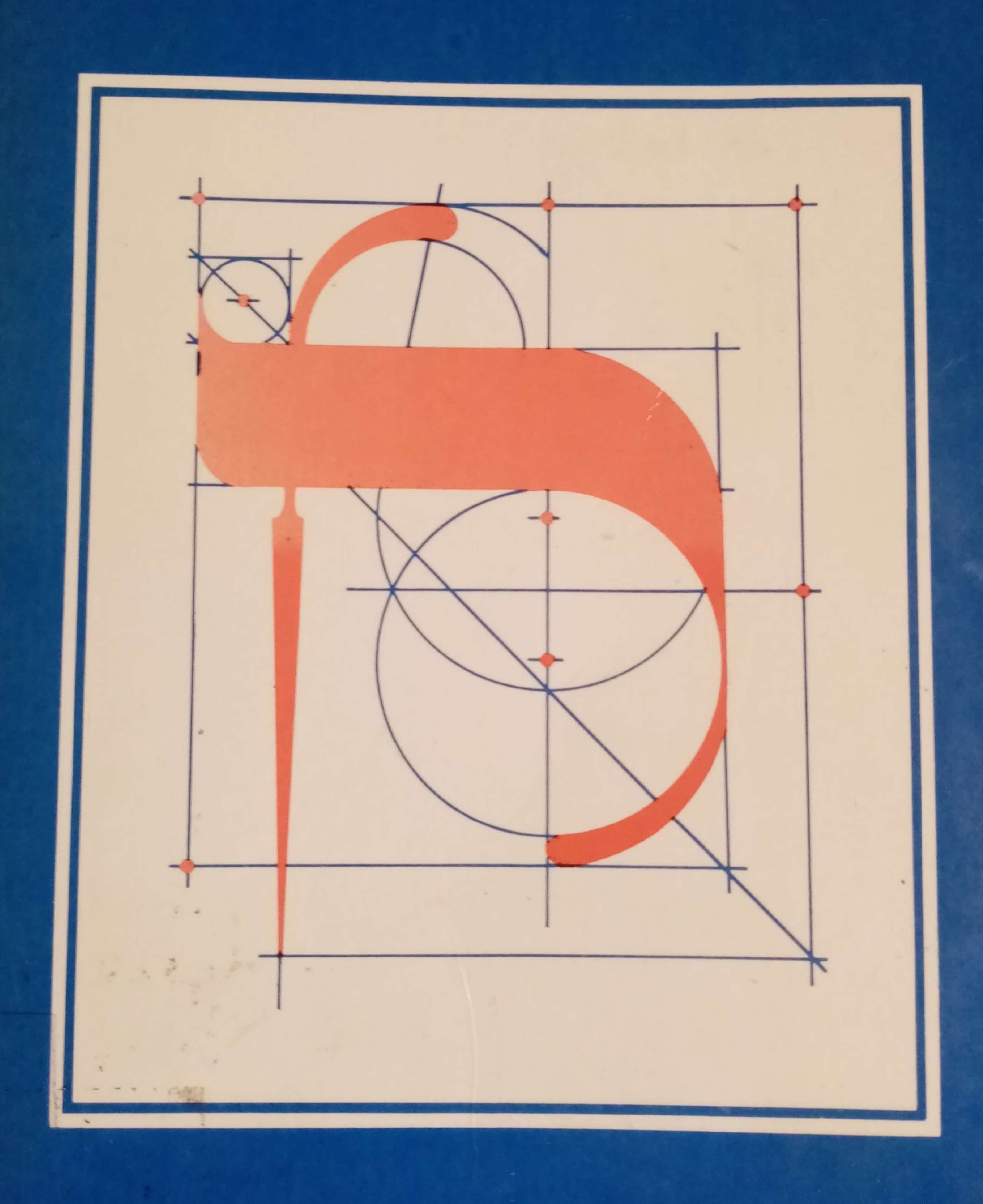
Ortografía del Ladino

Pascual Pascual Recuero



UNIVERSIDAD DE GRANADA
1988

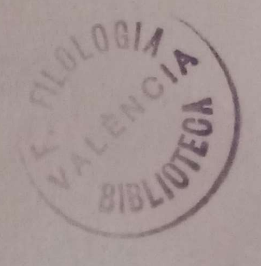
PASCUAL PASCUAL RECUERO

Profesor Titular de Lengua y Literatura Hebreas

ORTOGRAFÍA DEL LADINO SOLUCIONES Y EVOLUCIÓN

UNIVERSIDAD DE GRANADA
DEPARTAMENTO DE ESTUDIOS SEMÍTICOS
1988

ORTOGRAFÍA DEL LADINO
SOLUCIONES Y EVOLUCIÓN



ORTOGRAFIA DEL LADINO: SOLUCIONES Y EVOLUCION.
ISBN: 84-338-0740-4. Depósito legal: GR/405-1988.
Imprime: Servicio de Publicaciones. Campus Universitario de Cartuja. Granada.
Printed in Spain

Impreso en España

אה גילייר

INTRODUCCIÓN

Por múltiples condicionantes reconocidos en la existencia de los judíos expulsados de la Península Ibérica a finales del siglo XV, debemos admitir que el dialecto castellano que se llevaron como idioma propio no ha pasado de ser un fenómeno restringido a los límites del simpático folclorismo y, en consecuencia, a las obras que han escrito desde entonces en aljamiado judeoespañol, aunque con méritos muchas de ellas para figurar como apéndice especial en la historia de las literaturas hebrea y española, les falta mucho trecho hasta conseguir la seria consideración que merecen. Como dialecto legado por impulso de las apoyaduras maternas, mantuvo siempre el carácter íntimo y distintivo de un importante censo de españoles, que ha sobrevivido y evolucionado durante varios siglos merced al entrañable apego de la extensa familia sefardí hacia usos atávicos, pese a su aislamiento de la lengua exportada, a su reiterada diseminación por diversas regiones mediterráneas y a su constante fraccionamiento en grupos cada vez más pequeños, localizados hasta comienzos de nuestro siglo en innumerables ciudades turcas, griegas, balcánicas, italianas, centroeuropeas y norteafricanas; y en cuanto vehículo de expresión literaria, que no pudo substraerse de la acción tenaz de medios lingüísticos heterogéneos, degeneraría sin remedio, hasta presentarse como la bárbara ensalada gramatical que caracteriza, por ejemplo, a gran parte de su periodismo. Sin embargo, los sefardíes que proyectaron escribir obras trascendentes para su pueblo, lo hicieron guiados por un afán culto, didáctico, y digno de la tradición intelectual y moral de que eran realmente depositarios, valiéndose, por cierto, de los grafemas y recursos ortográficos que les ofrecía la escritura

hebrea, para originar así uno más de los aljamiados hebraicos que se reconocen en la cultura judía, al que aplicaron en seguida el nombre de ladino, y al hecho de escribir en castellano con tales características llamarían enladinar.

A juzgar por la muestra que nos brindan las lejanísimas jarŷas y los breves trozos manuscritos de alcance particular que datan de época medieval, cabe deducir que los judíos españoles hallaron en su momento relativamente fácil expresarse por escrito mediante los grafemas hebreos, aunque la lectura de sus textos fuese a la sazón imprecisa, por causa de la sistemática fuga de vocales que distingue a la escritura semítica, y que los sefardíes, dispuestos a crear su propia literatura, tratarían de establecer una especie de matización vocálica con el transcurso de los años, de muchas décadas y aun de siglos, sin haber llegado todavía al acuerdo en su exacta ortografía.

Contemplado desde el contexto sociocultural sefardí, el propósito de fijar el castellano-ladino respondía a la necesidad de unificar la lectura de su dialecto, convencido cada autor de que expresaba fielmente el lenguaje originario mediante el aljamiado más idóneo y accesible a sus lectores. Con este fin, reconocieron pronto la imperfección del mero consonantismo hebraico, si bien ofrecía insinuados los signos de quiescencia o prolongación vocálica. Se trataba del primer paso para hacerse comprender en aljamiado castellano, aunque mediante un procedimiento falto de los matices vocálicos intermedios que deberían solucionar en plazo inmediato, sobre todo porque las obras cuya lectura intentaban dejar exactamente fijada en principio contenían los sublimes pensamientos de la religión y del saber judaicos..

Al efecto, decididos en el exilio a prescindir de la escritura con caracteres latinos, se acogieron a los moldes más netamente clásicos y completos que tenían a su alcance, es decir los tipos cuadrados y mociones hebreos, dando de lado con dicho fin a la letra manuscrita, de difícil edición entonces, y a la semicursiva o rasí, que por sistema descartaba el añadido de los puntos vocálicos. La pauta hebraica, pues, les proporcionó los elementos imprescindibles en la escritura para reflejar las situaciones lingüísticas que planteaba el dialecto castellano, sobradamente ensayados antes de la expulsión. Se trata de una singularidad del aljamiado sefardí que ha de subrayarse como adelanto importante en un modo de expresión dialectal que iniciaba su andadura, como resultado de acertados ensayos para ofrecer al lector judeoespañol unos textos con apariencia hebrea en un marco histórico-geográfico donde imprimir en español hubiera representado un serio compromiso

a veces, y en un ambiente cultural donde la lengua hebrea era sólo patrimonio del ritual judaico y de un selecto núcleo de estudiosos. Ante tales planteamientos, únicamente la escueta escritura hebrea podía brindar los ingredientes necesarios para leer en castellano, primero el reducido número de grafemas consonánticos que aquella lengua emplea, y después los equivalentes vocálicos que el sistema tiberiense ofrecía, con la particularidad de que, junto a cada moción suplente de la respectiva vocal de la pronunciación castellana, añadirían sistemáticamente la semivocal hebrea homogénea, que aparecería quiescente a continuación de la consonante que llevaba aquel punto vocálico.

Así de elemental parece la estructura del ladino, y aun tan insignificante para quienes desdeñaron fijarse en los puntos vocálicos y en la razón íntima de cada moción, en sus diptongos, hiatos y metaplasmos, en el proceso mental que siguió cada traductor y el esfuerzo de cada impresor para lograr la lectura castellana que se proponían; todo muy sencillo si se quiere, pero sin destacar aún como conviene, porque escapó de los presupuestos, generalmente léxicos y estadísticos, perseguidos por quienes pasaron los ojos como sobre ascuas por las páginas de obras tan importantes para la historia del ladino. Sin embargo, en beneficio de la gramática y de la literatura sefardíes, es preciso fijar seriamente la atención en el fundamento fonológico de este aljamiado, para comprender en primer lugar los criterios empleados para su expresión escrita, y deducir finalmente, si posible fuere, una norma de aplicación fácil, lógica e inmutable, para que el ladino pueda ofrecer con el tiempo, en caso de sobrevivir, una ortografía reglamentada científicamente.

Por nuestra parte, dedicados con sincero afán desde hace varios lustros al empeño de calar en la intimidad del aljamiado sefardí, sin haber encontrado aún la explicación satisfactoria para sus secretos (1), acometemos el tema desde la base ortográfica del dialecto, para contentar a nuestra curiosidad con la amplitud que merece, y están esperando los verdaderamente interesados por conocer las causas que indujeron a sus autores a escribir como lo hicieran.

1. En líneas generales, las versiones de obras en ladino que llevan nuestra firma publicadas en Granada, Madrid y Barcelona, ajustan su lectura al esquema que expusimos bajo el título El aljamiado en la literatura sefardí y su transcripción, incluido en la obra colectiva Miscelánea de estudios dedicados al profesor Antonio Marín Ocete (Universidad de Granada 1974, t. II, pp. 851-876), cuya validez reiteramos para la transliteración de textos sin mociones, y para su comprensión por lectores de habla hispana.

1. Grafemas consonánticos.

La primera y fundamental cuestión que debieron dejar zanjada los judíos ibéricos, con vistas a la fijación escrita del lenguaje castellano con molde aljamiado que se propusieron, consistiría en encontrar la equivalencia concreta entre los grafemas hebreos y los sonidos consonánticos hispanolatinos, insinuada antes de la expulsión, que matizarían por necesidad indirecta durante el siglo XVI y completarían con no pocas vacilaciones en los posteriores. En la solución admitida puede señalarse en principio la omisión casi sistemática de varias letras hebreas, cuya presencia, sin embargo, será habitual en vocablos y ediciones con características determinadas a lo largo de la literatura sefardí impresa. Así, pues, los veintidós signos hebreos, empleados con mayor o menor fijeza, fueron equiparados a los consonánticos latinos del siguiente modo, a partir del primer siglo de su éxodo:

א (álef), utilizado como signo sin valor fónico para desempeñar la función capital en sílabas acéfalas, por entender, como en hebreo, que no existe la sílaba inversa.

ב (bet) sirve, en principio, para expresar el sonido bilabial oclusivo sonoro, con aplicación simultánea a veces al fricativo en vocablos transcritos más de acuerdo con la pronunciación vulgar que con su puro reflejo etimológico.

ג (gímel) simple, representa el sonido velar oclusivo sonoro, si bien desde muy pronto recibiría un leve signo para señalar su fricación.

ד (dálet) fue utilizado desde el principio y de modo general para representar indistintamente los valores dental oclusivo sonoro e interdental fricativo sonoro; en los últimos tiempos, sin embargo, recibiría el signo de oclusión o fricación cuando fuere procedente.

ה (he) con valor consonántico, fue empleado inicialmente para reflejar la significación etimológica que tiene la hache española, si bien se generalizaría su omisión en honor al criterio fonético que, por pereza intelectual, caracterizaría al ladino posterior.

ו (vav) suele aparecer con relativa frecuencia en los inicios del aljamiado para expresar el valor consonántico de labiodental fricativa sonora, con vacilaciones hacia la bilabial, y a veces substituyéndola.

ז (záyin) con valor alveolar de fricativa sonora, comenzó empleándose ocasionalmente en determinados morfemas, en posicio-

nes medial y final de vocablos, y más tarde también inicial.

ח (het), representativo de la velar fricativa sonora española, aparecería tardíamente, para transcribir sílabas de palabras extrañas, y por sistema en determinadas obras y ediciones para expresar el sonido de jota española.

ט (tet), inconfundible y único signo aceptado en todo tiempo para representar el sonido dental oclusivo sordo.

י (yod) en posición inicial de palabra o sílaba, sería utilizado para expresar el sonido palatal sonoro que le caracteriza en castellano; y como auxiliar de lámed y nun en las situaciones que después señalaremos.

כ (kaf), nunca usado como expresión del sonido velar oclusivo sordo, aparecerá esporádicamente en algún texto con cierto valor velar fricativo sonoro (jota) o palatal africado sonoro.

ל (lámed), preceptivo para reflejar el sonido alveolar lateral sonoro en cualquier posición dentro del vocablo, coopera, con yod simple o doble añadido, a la pronunciación del sonido palatal homogéneo en el modo de articulación, equivalente a la elle española.

מ (mem), grafema único e inconfundible para expresar el sonido castellano bilabial nasal sonoro en cabeza de sílaba, con vacilaciones en final de sílaba delante de bet y pe.

נ (nun) - ן en final de vocablo -, refleja invariablemente el sonido alveolar nasal sonoro, cualquiera que sea su lugar en la palabra; seguido de yod, insinúa el sonido palatal nasal sonoro expresado por la eñe española.

ס (sámek), signo representativo del sonido alveolar fricativo sordo, que sería utilizado, al principio tímidamente, en posiciones inicial y medial de palabra, y que terminaría por acaparar la función de casi todas las silbantes de la pronunciación española.

ע (áyin), característico del sonido gutural enfático semítico sin pasar en la práctica de su valor etimológico, fue desdeñado por los sefardíes para reflejar cualquier tipo de consonante.

פ (pe) simple, en ladino no vocalizado, expresa el sonido bilabial oclusivo sordo que indica su nombre; cuando lleva tilde u otro rasgo distintivo, refleja el labiodental fricativo sordo, es decir la efe española, ambos existentes en hebreo, pero escritos de modo muy distinto.

צ (sade) grafema que en teoría expresa el sonido silbante enfático hebreo, con valor aproximado al del compuesto /tz/, fue descartado inicialmente del ladino, para aparecer sólo esporádicamente en determinados vocablos extraños al dialecto castellano.

ק (qof), peculiar y exclusivo para expresar el sonido velar oclusivo sordo, al que adjudicamos la representación gráfica de /k/.

ר (res), normalmente simple en su valor alveolar tanto en situaciones o funciones de fricativa sorda (ere) o de vibrante sonora, porque el ladino - salvo en los ejemplos que citaremos más adelante -, no suele duplicar el mismo grafema ni colocar en él ningún signo que denote duplicación.

ש (sin) fue probablemente el grafema consonántico más utilizado en los inicios del dialecto escrito, al acaparar casi absolutamente la representación de las silbantes en sus múltiples funciones o sonidos matizados, dejando paso después al sámek para los alveolares fricativos (ese) y, mediante un leve signo sobrepuesto o sin él, para expresar el sonido palatal africado sordo, equivalente con más o menos exactitud al de equis española.

ת (tav), excluido de la representación fónica del sonido dental oclusivo sordo, sólo aparece transitoriamente como signo arcaizante del interdental fricativo sordo - /d/ castellana o /t/ dialectal - en posición final de nombres abstractos, equivalente en cierto modo a uno de sus distintivos hebreos (2).

A pesar de la casi habitual omisión de los cinco grafemas indicados - es decir ḥet, kaf, ʿáyin, ṣade y tav, según la época, el autor, los lugares, el editor o la costumbre -, el ladino logró un esquema consonántico válido para reflejar el aljamiado castellano, cuyas modificaciones o perfeccionamiento serían introducidos con el paso del tiempo en cuanto a los grafemas con significación múltiple o vacilantes en su aplicación, sobre todo en los fricativos o africados que iremos señalando en el transcurso de la evolución que observaremos en el aljamiado.

2. La presencia de este grafema refleja un rasgo del dialecto levantino-catalán, que contaba ya en las Koplas de Yosef nº 266 y 296 - de dudosa antigüedad medieval -, y sobre todo, en el glosario hebreo-ladino de la Biblia titulado Ḥéseq Selomóh (2º edición, Venecia 1617), en cuyo primer renglón, referido a Gn 1.2, dice vanidat i vagüedat; en la pág. 27v leemos nesidat, bondat, comienzo del Eclesiastés; y en muchos otros lugares encontramos sobrados ejemplos.

2. Dualismo de las vocales.

De acuerdo con el lenguaje originario de su dialecto, los sefardíes debieron encontrar necesariamente para el aljamiado ladino una solución vocálica que respondiese a las necesidades escritas, con el fin de completar del modo más exacto posible los elementos gráficos representativos de la cadena oral. Consecuentes con la opción hebraica seguida para representar los sonidos consonánticos, los grafemas o signos correspondientes a las vocales debieron ser buscados, naturalmente, en la escritura hebrea, según la doble versión que en ella se encuentran, sobre todo en el texto bíblico.

A) En el modelo de las jarŷas se observa que el vocalismo apenas existió inicialmente, y sólo mucho después recurrirían al elemental procedimiento de las lenguas semíticas, adjudicando valor vocálico relativo a cuatro grafemas solamente, cuyos sonidos aislados pueden situarse en la misma línea de localización fónica, sin tener en cuenta el grado de abertura bucal que precisa su pronunciación; los cuales pueden encajar en cada uno de los vértices del teórico triángulo orcheliano, es decir:

א para la abertura máxima de localización media, en sílabas mediales o inicial acéfala.
ה con el mismo valor en sílabas finales de dicción.
י para la abertura de localización anterior, sin importar la situación de la sílaba en la palabra.
ו para la abertura de localización posterior, cualquiera que sea su situación.

Dichos signos, por lo tanto, equivalen a las cimas extremas aplicables a sílabas directas. Sin embargo, únicamente el primero de ellos sería utilizado en ladino con sentido vocálico puro e inconfundible, empleándolo también delante de cada uno de los dos últimos signos para expresar las sílabas acéfalas o inversas que inician con yod o vav vocálicos (3). Con esquema tan simple inició el ladino su andadura, y de él, sorprendentemente, se continúa valiendo en la escritura normal, porque la hebrea no les ha brindado elementos distintos y significativos de mayor precisión.

De este hecho procede gran parte de las irregularidades que se padecen en la lectura y transliteración del ladino, y

3. Los variados y numerosos usos del álef justifican su profusa aparición en los textos sefardíes, por no concebir sus escritores, al igual que en hebreo, la sílaba inversa y la moción sin incremento (coda, acento o alargamiento).

a) Considerado equivalente al sonido de /a/, el álef desempeña una de dos funciones: Por un lado, la de cabecera de sílaba inversa que inicia con /a/; por otro, permanece como signo de quiescencia o prolongación de cima vocálica homogénea (substituido o reforzado por he en sílaba final), colocando debajo de él en el primer caso, o de la consonante precedente en el segundo, uno de los dos signos siguientes:

ָ (qámeṣ), semejante a una T pequeña de brazos iguales, asociado siempre al sonido de /ā/ larga.

ַ (pátaḥ), rayita horizontal, que equivale a la /a/ de longitud normal.

b) El yod semivocálico está utilizado como prolongación de tres valores de abertura:

ִ (ḥíreq), punto colocado debajo de la letra precedente para expresar la abertura mínima de localización anterior, equivalente a la /i/ sin matizaciones dimensionales.

ֵ (ṣeré), dos puntitos dispuestos horizontalmente debajo de la consonante que le precede o de álef ortográfico, representan la abertura media de localización anterior con valor de /e/ normal.

ֶ (segol) tres puntitos arracimados dispuestos de igual modo que los anteriores, expresan un acortamiento del mismo sonido de abertura media de localización anterior, es decir /ĕ/ breve.

c) A su vez el vav semivocal, representativo en principio de dos valores de abertura de localización posterior, está matizado de doble manera:

וּ (vav-šúreq) con punto dentro del vav, como signo único para representar la abertura mínima, equivalente a /u/ normal en todos los casos.

וֹ (vav-ḥólem), con punto sobre el vav, es también distintivo exclusivo de la abertura media posterior, con valor de /o/ (4).

d) El signo ְ (šewá), dos puntitos dispuestos verticalmente debajo de cualquier grafema - excepto álef semivocálico -, indica la ausencia de toda vocal. Al igual que en la escritura hebrea puntuada, se usa en la primera consonante de cabeza silábica doble (šewá móvil) o en coda de sílaba trabada (šewá quiescente), menos en la que cierra la palabra.

4. En un solo ejemplo hemos encontrado al áyin después de qámes, substituyendo al he consonántico. Probablemente se trata de un germanismo introducido en la lectura del vocablo קהל, que reiteró Yisrael ben Hayyim de Belgrado en la haqdamáh a su edición biblingüe de la Biblia (Viena 1813-14), escribiendo קעל.

los errores ortológicos del dialecto judeoespañol, por cuanto dos de los grafemas indicados reflejan valores fónicos dobles de la pronunciación castellano-latina, es decir: /e-i/ resultantes del *yod*, en la vertiente de la abertura de localización anterior; y /o-u/, del *vav*, en la vertiente de la abertura de localización posterior. Sin embargo, conseguir dicho grado de perfección para expresar los sonidos vocálicos representó una mejora notable en la escritura del aljamiado, aun a costa del dualismo que representa en la escritura utilizar cada uno de aquellos grafemas con valor consonántico en un caso y vocálico en otro, distinguibles en la lectura por su situación; y en la pronunciación de dos de ellos como tales grafemas vocálicos, porque admiten doble interpretación desde la perspectiva del lector hispánico. A pesar de todo, dicho avance en la expresión de las vocales mediante los signos indicados recibió la denominación de *scriptio plena*, y entre los sefardíes, escritura con *letra entera*.

B) Como los propios usuarios del aljamiado ladino observaran la imperfección de su sistema para ofrecer una lectura castellana correcta y matizada, sobre todo en textos fundamentales de su cultura y para uso religioso (bíblicos, rituales, moralizantes y escolares), en los que la dúplice interpretación de los signos vocálicos representaba incurrir en blasfemia, los responsables espirituales y más doctos se plantearon la superación del dialecto escrito, recurriendo también al modelo hebraico, y más concretamente al de sus clásicos textos bíblicos y misnaicos, para incurrir en otro dualismo por exceso, añadiendo, sobre el deficiente esquema vocálico expuesto, una parte de la gama de signos empleados en el texto hebreo de la Biblia con valor de tales, cuya interpretación era elemental para ellos. Es el sistema de puntos vocálicos o mociones ingeniado por la escuela masorética tiberiense, generalizado en los textos bíblicos y sinagogales del judaísmo hispánico, necesaria y exclusivamente empleados con letras cuadradas.

En principio, debe tenerse en cuenta que, para expresar el lenguaje ladino, fue suficiente con recoger un tercio aproximadamente de las mociones hebreas; es decir, se trata del mismo esquema vocálico, pero reducido hasta el máximo de las necesidades del castellano, omitiendo por cierto - salvo algún tímido ensayo - toda indicación referida al acento propiamente dicho. Así, pues, sin adentrarnos en pormenores sobre otros signos mocionales, recogemos solamente los que consideraron necesarios los sefardíes para escribir en ladino, con el significado y forma que cada uno tiene para ellos:

e) Por último, aparecen en los textos otros signos de puntuación y diacríticos, generalmente de la misma procedencia, señalados de modos distintos en determinadas ediciones o no usados en otras; los principales son:

- : (sof-pasuq) o ו (legarmé), distintivo de pausa o final de versículo y pasaje en general.
- ¯ (rafé), ʼ (tilde), ˙ (rebiá) o ˘ (virgulilla), para expresar la fricación de los grafemas que lo requieren.
- ‘ (coma), punto normal (.) o alto (˙), como indicio de pausa intermedia en un párrafo.
- · (dagés) o punto interior en las letras בּ, דּ y פּ, con el que algunos textos indican el valor oclusivo de la letra correspondiente.
- שׁ (sibólet), punto sobre uno de los brazos extremos del sin, expresa su valor de šin cuando está colocado en el de la derecha, dándole la equivalencia de nuestra equis; y de śin en el de la izquierda.

No obstante los matices que se pueden distinguir en el esquema general de mociones y puntos empleados por los sefardíes en sus obras impresas, claramente superador de las vacilaciones que motiva el uso único de semivocales, y a pesar de que dicha suma de signos parece solucionar de modo terminante la representación aljamiada de las vocales castellano-latinas, su aplicación ha sido y continúa siendo problema de muy difícil acuerdo, porque cada autor o editor tendrá preferencia por el empleo de ciertos signos para determinados sonidos y faltó entendimiento sobre la ortografía de dos vocales seguidas en el lenguaje castellano, con otros muchos aspectos que se descubren al contrastar textos de distintas épocas.

3. Nuevo enfoque del ladino.

Quienes han sentido un asomo de curiosidad hacia el aljamiado sefardí con puntos o saben distinguir matices en su lectura, reconocerán como empresa ardua la de desentrañar la incógnita de su ortografía, verdadero caballo de batalla del ladino en sus múltiples intentos por matizar con claridad la pronunciación que correspondía al lenguaje de los textos para transmitir su mensaje a correligionarios y conciudadanos dispersos. En todo tiempo, la falta de unidad ortográfica del ladino es evidente para el menos avisado de sus lectores, no tanto por el empeño de mantener al dialecto marginado de la lengua matriz, cuanto por el desdén ante soluciones apuntadas con anterioridad por autores de indudable solvencia, por impresores meticulosos y en ciudades con solera judeoespañola. Esto no obstante, queda lejos de nuestro

ánimo el propósito de reprochar a los literatos sefardíes su automarginación de la lengua española y desdén por las directrices académicas respecto a la escritura del castellano evolucionado; pero reconozcamos que un cordial y eficaz acercamiento a la gramática española hubiera favorecido en gran medida a su aljamiado, sin renunciar a sus notas esenciales en el léxico y la morfología. Su obstinado distanciamiento parece más bien puro individualismo, para sentirse cada uno depositario por sí de la realidad del dialecto, y rasgo desidioso que ha substraído de la seria consideración ajena a su lengua y literatura.

Digno de lamentación es que los sefardíes en general admitieran sin disgusto las obras impresas en ladino que se les quiso proporcionar en cada época. Pensemos que con su adquisición y lectura satisfacían su parca ambición para profundizar en la religión, y dejaban conforme a su conciencia judeoespañola. Pero los verdaderamente entendidos en el dialecto, que sin duda nunca faltaron, debieran haberse propuesto fijar de algún modo la ortografía de su aljamiado, la distinción de las vocales por su abertura o intensidad, la escritura de los diptongos, etc., para que el conocimiento del dialecto hablado y escrito llegase a sus hijos y discípulos documentado con las imprescindibles normas que, después de asimiladas convenientemente, les permitiesen considerarse sólidamente alfabetizados. Sin embargo, la realidad fue que el aljamiado sefardí, en mayor medida aún que el sencillo lenguaje oral que intentaba reflejar, perdió en seguida los modelos ortográficos que contienen los primeros impresos del siglo XVI, para no recuperarlos jamás; y cuando algún autor intentase proponer alguna novedad respecto a acentuación, fidelidad a la etimología, signos de puntuación y vocálicos, con los que procuraba atajar la degradación del aljamiado, sería desdeñado por sistema o incapacidad para comprender las pequeñas dificultades que su propuesta encerraba. La cuestión era escapar de cualquier norma, en actitud que distingue sobre todo a la literatura sefardí y que dificulta esencialmente su esquematización al cabo de cinco siglos de existencia.

De ahí que, por falta de continuidad y por la dispersión de los sefardíes, el aljamiado judeoespañol perdiese en seguida el tren de la cultura universal y se sumiese en cauces de marginación que todavía no ha podido superar. Por lo mismo, la suerte del ladino andaría a saltos con la geografía y la historia europeas, y los cultivadores de su literatura - traductores, autores y editores más representativos - fueron solamente colosales robinsones que realizaron su tarea casi siempre en aislada soledad, con singular entusiasmo y problemáti-

cos resultados; pero la mayor desgracia, a la larga y por dichas causas, radica en que su consideración escapa a los alcances de investigadores advenedizos que, incapaces de acertar con el intríngulis de este aljamiado – porque normalmente no saben español ni castellano a nivel adecuado –, se atreven a pontificar sin haber notado la presencia de las mociones ni sus particulares diéresis, hiatos y metaplasmos.

Por otra parte, en cuanto a ortografía pura del ladino se refiere, la verdad es que ninguno de los autores o impresores de obras con puntos vocálicos y signos diacríticos matizados se molestó en transmitirnos las pautas que siguió para escribir o editar aquéllas, que hubieran servido de justificación a su sistema, para enseñanza de la posteridad, como guía de alfabetizadores más o menos espontáneos, y material a propósito para estudiosos del futuro.

En este sentido, consideramos obligado mencionar la única cartilla impresa de que tenemos noticia, con la que se intentaba adoctrinar a niños en los secretos de la vocalización del ladino (5), cuya precisión y seriedad quedan de manifiesto desde el momento en que enseñaba la lectura con puntos escribiendo, por ejemplo:

גַבָ, קָמָ, לָבַ, קֶרֶ, דִשְׁ, מִטְ, כֵרָ, סִאָ, אַזַ

פָרֶסֶ, בִזְנוֹ, רִקֵזָ, קַרוֹשָׁ (כַרוֹסָ), בוֹטִקָ

אַגוֹרַ מִרָ לוֹ קֵ טִ דִשֵי, טוּ בַטֵ דֵ אַקִי פֵרֶסְטוֹ

לַ לוּנָה פָרֵ לַ נוֹגֵ אִי אֵל סוֹל פָרֵ אֶל דִאָה ·

Todo ello sin perjuicio de que culminase su estupenda lección señalando las semivocales que corresponden a cada punto vocálico – con exclusión del <u>segol</u> –, diciendo:

טודה פטח אי קמץ קירי אלף·

טודה חיריק אי צרי קירי יו״ד·

טודה חולם אי שורק קירי וא״ו·

אי סו סימן איס ליב׳ריקו

פארה מילדאר אה איל מוג׳אג׳יקו:

Ante tan esclarecedoras lecciones de ladino, que dejaron solucionado el secreto del aljamiado para el resto de los siglos, y las dificultades que realmente ofrecen su escritura y lectura correctas, hemos intentado realizar un estudio sincrónico de textos aljamiados que reflejan pautas distintas en la vocalización del ladino expuestas por un autor o editor con-

5. ליב׳רו איבראיקו, פור טימיל פארה לאס קריאטוראס. אזמירנה 1880/5640. 15 די 4.

cretos, que más bien no crearon escuela ni tuvieron vigencia más allá de la imprenta o ciudad de su publicación. De este modo, creemos proporcionar una explicación histórica del vocalismo, del sistema de transliteración y de la ortografía del ladino que puede ser útil como anticipo para detenidos estudios posteriores que se pueden acometer a base del dialecto impreso. A este efecto, hemos fijado nuestra atención en diez obras impresas en ladino con letra entera y con puntos, en las que meldaron sucesivas generaciones de sefardíes los principios de la cultura judía que conocían las letras y las mociones, y el procedimiento para su lectura o soletreo, como lo definiera un traductor anónimo del siglo XVI. La muestra recoge ciertos textos completos de obras breves y fragmentos de otras extensas, con los siguientes títulos:

I. Pasaje del Deuteronomio 1.1-2.26, procedente del Pentateuco de Constantinopla (5307/1547).
II. Bēʾûr ha-mil·lôt ha-zārôt de Moisés Almosnino, incluido al final de la edición del Regimiento de la Vida y Tratado de los Sueños (Salónica 5324/1564).
III. Diez primeros Salmos de la edición de David Azobeb, 2° de Salónica (5344/1584).
IV. Preliminares e índice del Šulḥān ha-pānîm, reeditado en Venecia (5472/1712).
V. Pasaje del Deuteronomio 1.1-2.25, según la versión de Abraham Asá (Constantinopla 5499/1738).
VI. Traducción de los diez primeros versículos de Šîr ha-šîrîm y de su respectivo targûm (pp. 2b-7a), recogida de la edición de Liorna (5620/1860); y un pasaje de la Haggādāh šel Pésaḥ, según edición de la misma ciudad 5627/1867 (pp. 13b-19a), ambas impresas por Eliyáhu ben Amuzag.
VII. Capítulo quinto de Pirqê ʾĀbôt (pp. 38-52), según la edición de Viena (5657/1897); y primera parte de las Azhārôt de Selomóh ibn Gabirol (pp. 12-24), editadas en la misma ciudad (5669/1909), salidas de la imprenta de Yosef Slézinger.
VIII. Nueƀo ǵiko diksyonaryo ẑudeo-espanyol-fransés, de Selomóh Yisrael Serezlí (Jerùsalem 5659/1898-99).

Existen en la literatura sefardí muchos otros textos impresos, de contenido, calidad, alcance y tamaño diversos, que no es imprescindible analizar para el fin que ahora nos proponemos; por el contrario, consideramos suficientes los mencionados para señalar en ellos las particularidades que interesa, a sabiendas de que pueden ofrecerse otras ediciones o títulos distintos en que destaquen algunas variantes, pero conservando casi todas las directrices o teorías ortográficas completas

que deduciremos de las mencionadas.

Esperamos que las páginas siguientes sirvan para encaminar e interesar a los estudiosos en aspectos más profundos de la literatura sefardí, y contribuyan en cierta medida para la comprensión de algunas facetas del ladino que dejan perplejos y mantienen en continua competencia a no pocos cultivadores y aficionados por este estudio - sefardíes o no -. Cierto que serán muchos los desaciertos e imprecisiones vertidos en nuestros renglones, pero la parte aprovechable puede servir para justificar en algún caso la razón que asiste a unos pocos ladinistas teóricos en sus afirmaciones, y para disuadir a muchos de que la verdad del judeoespañol se encuentra en textos con puntos, apenas manejados ni comprendidos casi nunca en todo su alcance. Con este trabajo, en fin, sólo hemos intentado llamar la atención sobre una faceta elemental del ladino, entendiendo que la calidad de éste no ha de perder en quilates porque incorporemos a él estas modestas observaciones.

Granada, 30 de Octubre de 1986.

Primera parte:

TEORÍAS VOCÁLICAS EN LADINO

Sabido es que la clásica escritura sefardí se puede definir como resultado de un proceso de simplificación, durante el cual fueron suprimiéndose algunos signos ortográficos (mociones, diacríticos, acentos, etc.) que imprimen gracia a la lectura modulada del aljamiado, pero que representan la más seria dificultad para el escritor imperito. Como dichos signos, quiérase o no, quedan implícitos y han de ser superados al leer, se explican las variantes de pronunciación y transliteración con que son interpretados los textos sin mociones por quienes desconocen el castellano, en modo alguno justificables con invocaciones al arcaísmo, provincialismo o folclorismo, cuando se deben sólo a degeneración dialectal en quien hablaba así, y a ignorancia del dialecto originario por quien lee de tal modo. Aunque los mismos defectos pueden observarse a veces en textos puntuados, éstos reflejan, sin embargo, en sus autores y editores una dosis de culta seriedad y un esmero por mantener la pureza del dialecto, que no han sido reconocidos convenientemente. Además, los paladines del aljamiado con mociones son contadísimos, los sistemas de puntuación que propusieron distintos y variados, e inexistentes hasta ahora los interesados por el dialecto escrito que han parado mientes en los signos complementarios.Sin embargo, hora va siendo ya de atender al uso y distribución de los ingredientes ocultos del ladino, patentes por cierto en los textos puntuados, para llegar al conocimiento del dialecto escrito por diversos autores, que con los mismos elementos desarrollaron teorías ortográficas válidas para el criterio de cada uno, pero distintas en muchos matices. Como el análisis de dichos textos puntuados constituye hoy nuestro empeño, conviene exponer el proceso seguido en aquél y la estructura del estudio resultante.

En esta Primera Parte recogemos las siete <u>teorías vocá-</u>

licas que deducimos de textos impresos en ladino íntegramente vocalizados, expuestas cronológicamente de acuerdo con la época de su edición, referidas tres de ellas al siglo XVI, dos al XVII, una a mediados del XIX y otra a finales del mismo siglo. En último lugar sintetizamos la que pudiera considerarse teoría ortográfica del moderno ladino sin mociones, extraída del único vocabulario o diccionario genuinamente judeoespañol impreso en el año final del siglo pasado.

Las ocho soluciones vocálicas y ortográficas que distinguimos hasta el momento en el aljamiado ladino - que a efectos posteriores numeraremos de I a VIII, coincidentes con los capítulos del estudio, salvo el dedicado a generalidades editoriales del siglo XIX -, han sido extraídas de textos diversos en cuanto a finalidad, contenido y formato:

I y V, fragmento de Dt 1.1-2.25, que permite señalar las notables diferencias gramaticales que existen entre ambas ediciones bíblicas, aparte de las que sorprendemos en versículos vocalizados que figuran en textos rituales independientes.

II y VIII se refieren a sendos vocabularios, el primero vocalizado y cada uno reflejando sus particularidades en cuanto a criterio de selección y edición.

III recoge la única lectura de los Salmos que se nos ha ofrecido con mociones.

IV, texto de contenido profano, modelo de una interesante y dificultosa iniciativa para proyectar al aljamiado ladino con puntos hacia lecturas ajenas al culto religioso.

VI y VII, a base de dos siddûrîm cada una, que tienen de común el hecho de haber sido publicadas por el mismo editor o impresor.

Cada capítulo ha sido redactado de acuerdo con un orden relativamente fijo, anteponiendo, cuando es posible o necesario, un apunte sobre la situación del sefardismo en el momento en que apareció cada una de las obras; acompaña después la síntesis del contenido de las mismas, índole literaria y noticia sobre sus ediciones, si existieron o son conocidas; sigue, como parte fundamental, el análisis ortográfico de cada una, con los valores y diacríticos consonánticos, empleo de las mociones, estructura de los diptongos y hiatos, y cambios más significativos; por último, deducimos el probable criterio o teoría vocálica que nos ofrece, apuntando a precedentes parciales en los demás textos o a imitaciones en obras posteriores. Como remate de esta Parte y término obligado del conjunto de sus capítulos, insinuamos un apunte diacrónico, para señalar diferencias, innovaciones, variantes notables y el empeño de perfección a que fue sometido el aljamiado con el pa-

so del tiempo en los lugares indicados por los sucesivos textos, añadiendo en su caso los esquemas pertinentes.

Aparte de su disposición, representa evidente singularidad en este estudio el empeño por presentar los ejemplos con la escritura y lectura ostentados en los originales, que consideramos la más adecuada solución para que destaquen debidamente las particularidades de cada texto que señalamos en el lugar oportuno. Cierto que nos hubiera supuesto el mismo esfuerzo, o menor si cabe, haberlos recogido con su transliteración; pero lo hemos preferido así, para evitar erróneas interpretaciones, propias o extrañas, y expresar con los mismos grafemas y signos los matices que conviene destacar en el dialecto escrito. Nos perdonarán los principiantes o no familiarizados con este tipo de lecturas, aunque, por su parte, pueden superar sencillamente las dificultades después de un atento repaso a nuestra Introducción.

I. PENTATEUCO DE CONSTANTINOPLA

Después de la expulsión de España, según M. Molho, "la inmensa mayoría de los sefardíes que se situaron en los países del Levante, pertenecían a la clase conservadora, poco o nada culta. Los hombres de ciencia que encabezaban las colectividades regionales, salvo raras excepciones, no eran aficionados a la literatura española, que consideraban como lujo inútil. Los conversos enamorados de esta literatura que se radicaron en Oriente fueron pronto absorbidos por el ambiente" (1). Dicha actitud fue favorecida por la liberalidad que mostró hacia los sefardíes el Imperio Otomano, cuyas relaciones con España fueron de hostilidad casi permanente y tónica general en la historia del siglo XVI. Este hecho externo cooperó al alejamiento definitivo entre los sefardíes y la cultura española. Sin embargo, el forzado aislamiento y la predisposición para sobrevivir como españoles y como judíos a la vez, llevó a sus descendientes inmediatos a adoptar unas pautas literarias que sirviesen para mantener el espíritu religioso, con el mismo lenguaje castellano que utilizaban en la intimidad del hogar y en las relaciones entre individuos de origen peninsular. Dichas circunstancias darían lugar al na-

1. MOLHO, Michael: Literatura sefardita de Oriente (Madrid 1960), p.138.

cimiento de una peculiar literatura, sólo esbozada en España antes de la expulsión, impregnada de hebraísmo, para cultivar con el tiempo todos los géneros conocidos, pero especialmente y en principio traducciones bíblicas, glosas exegéticas con fondo talmúdico, tratados de moral, devocionarios, etc.

La aparición de este tipo de literatura fue posible, entre otras razones de índole material y práctico, porque algunos expatriados habían llevado consigo ejemplares manuscritos de sus versiones de la Biblia en castellano, bien fuesen copias de las que hoy se conocen como "romanceadas escurialenses" o de la Biblia de Alba, todas calcadas del original hebreo. Aquellos ejemplares o sus copias fueron de uso cotidiano y familiar, hasta que notasen la necesidad de una edición impresa, adaptada en todo y por todo a sus nuevos usos literarios. El resultado de aquel empeño fue la aparición sucesiva de ediciones de libros bíblicos, a lo largo del siglo XVI, que Mosé Lazar ha descrito convenientemente en un estudio reciente (2).

Una de las primeras obras en ladino, y desde luego la más importante en su clase que se publicó, fue el grandioso tomo de Ḥămiššā^{h} Ḥummešê Tôrā^{h} (lit."los cinco libros de la Ley"), conocida también con el nombre de Pentateuco de Constantinopla por el de la ciudad en que vio la luz. Se trata de un libro famoso en el ámbito literario sefardí y en el de las versiones bíblicas por su antigüedad y características, como lo demuestran las numerosas tesis, estudios parciales, colaciones y recuentos léxicos que ha suscitado, si bien parece que ninguno ha observado la razón de su más elemental distintivo, y el empleo de los puntos vocálicos que de él puede deducirse. Muy pocos de los ejemplares que se conservan de esta obra - una docena escasa - están completos, pero su estructura e índole interna son sobradamente conocidas por descripciones de algunos estudiosos, y por reproducciones de su portada y bloques de páginas centrales.

Por los datos que aquéllas nos proporcionan, sabemos que es una Toráh políglota en la que el texto masorético, con tipos mayores, figura impreso en la columna central; en la parte superior, la traducción de Onkelos; en la inferior, el comentario de Rasí; y a ambos lados, "la traducción en lengua griega y en ladino, porque son dos idiomas - informó el editor - habituales entre nuestra gente... que habita en el Imperio Otomano". Estas dos versiones (griega en la columna ex-

2. LAZAR, Mosé: Traducciones de la Biblia en ladino después de la expulsión de España, en Homenaje a la memoria del Presidente Ben-Seví, vol. I (Jerusalem 1964), pp. 337-375 (en hebreo).

terior y castellana en la interior) aparecen impresas con caracteres hebreos cuadrados más pequeños y totalmente vocalizados, es decir, incluyendo también el sistema de mociones y puntos diacríticos usuales en la escritura hebrea. Fue impresa en tamaño folio por Eliézer ben Gerson Soncino en Constantinopla, a partir del día 1 de Tammuz del año 5307 (19 de Junio de 1547, domingo). La columna en castellano responde a la versión que durante siglos ha sido considerada anónima y cuya autoría se adjudica modernamente a un Mendes de Castro, del que sólo conocemos el nombre.

1. Sistema de transliteración.

Hace unos meses, en un levísimo apunte sobre el aljamiado anterior a la publicación de algunas obras romances de Moisés Almosnino (3), escribíamos respecto al texto del Pentateuco de Constantinopla:

> Entre sus innumerables méritos y novedades, interesa señalar que su columna interior contiene un aljamiado castellano bastante puro, supliendo la incompleta *scriptio* mediante la vacilante aplicación de los puntos masoréticos a la equivalencia fonética con las vocales latinas. Como notas destacadas de tipo gráfico, señalaremos que carece de signo para distinguir los fonemas fricativos del grupo *begadkefat*; para el sonido de /s/ castellana emplea normalmente el grafema del *śin* hebreo; el *vav* y el *he* son utilizados para expresar las equivalencias de /v/ y /h/ etimológicas, respectivamente; y por último, en líneas generales, la edición refleja una tendencia hebraizante al prescindir de *álef* (o *he*) y de *yod* en vocablos - simples o sufijados - que terminan en vocal (p. 690).

Para el fin que entonces nos proponíamos, dicha síntesis era suficiente; sin embargo, como la materia daba motivo para consideraciones más detenidas, aplicamos nuestra atención a las diez páginas del comienzo del Deuteronomio que un autor francés reprodujo fotografiadas para ilustrar sus deducciones sobre uno más de los vocabularios comparados que se han elaborado (4), las cuales nos sugieren las observaciones ortográficas que resumimos a continuación.

En primer lugar, la pauta consonántica establecida en la edición de Mendes de Castro-Gerson Soncino se nos ofrece como

3. Cf. Aproximación a las "Crónicas Otomanas" de Moisés Almosnino, en *La Rassegna Mensile di Israel* vol. XLIX, n° 9-12 (Torino-Roma 1983), pp. 668-696; y el más matizado artículo en nuestra *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos* vol. XXXIII, 2° (Granada 1984), pp. 75-104.

4. SEPHIHA, Hayyim Vidal: *Le ladino (judéo-espagnol calque). Deutéronome: Versions de Constantinople (1547) et de Ferrare (1553)*. París 1973, 617 pp.

la primera completa - salvo la de una inconcreta edición de los Salmos de 1540, en la misma ciudad - que se utilizó en el exilio sefardí, con los siguientes valores:

א distintivo de todas las sílabas acéfalas, en principio o en medio de palabra - menos en las que inician con he -:

אָרוֹיוֹ, אָדוֹלוֹרֵיאַרְשֵׁיאָן, אַנְטֵיש; הָאֵזִיר, הַאשְׁטָה

אֵינְקוּאֵינְטְרוֹ, אֵינְפוּאֵיש, לֵיאֵיי; הֵיגוֹ, הֵירִיר

אִי, דִישְׁלֵיאִיר, גוּאִיזְיוֹ, אֵישְׁטְרוֹאִיר; הִירִידוֹש, הִיזוֹ

אוֹנְזֵי, אוֹרָה, אוֹאִיר; אוּנוֹ

ב refleja indistintamente los sonidos bilabiales sonoros oclusivo y fricativo:

בֵינְדֵיזִיר, הַאבְלָאר, קֵיבְרַנְטָאר

Aparece también en vocablos transcritos de acuerdo con la pronunciación vulgar:

בוֹז, מוֹבֵיר, פָּבוֹר

A veces en cabeza de sílaba media, después de consonante que cierra la anterior - precisamente nun en los escasos ejemplos que llaman nuestra atención -, se le encuentra señalado con el dagés que confirma su valor oclusivo, igual que en hebreo:

טַנְבְּיֵין, אֵינְבִּיאֵי

ג expresa normalmente el sonido velar oclusivo:

גְרַנְדֵי, גוּאַרְדָאר; פּוּאֵיגוֹ, פְלוּגוֹ

Con tilde - único grafema que le lleva esporádicamente, sobreentendido en muchos casos -, refleja los valores fricativos de /ŷ/, /ĉ/ y /ž/ (5):

גֵ׳ירֵינַסְיוֹ, גוּזְגָר, גִ׳יגַנְטֵיש

מוֹגִ׳ידוּמְרֵי, מוּגִ׳יגָאר, נוֹגֵ׳י

אָבֵיגָ׳ש, בָארָגָ׳ה, מָאגָ׳אר, קִיגִ׳ישְׁטֵיש

ד sirve para reflejar los sonidos dental e interdental, sin distinción alguna:

דֵיקְלָארָאר, דֵיזִיר, דוֹזֵי, דֵישֵׁינְדֵיר

5. Sólo el contexto permite deducir el sentido que ha de adjudicarse al homógrafo אוֹגׂוֹ (ožo, ogo), y las mociones distinguen הֵיגׂוֹ de הִיגׂוֹ; דֵישׁוּ de דִישׂוֹ.

רֵישְׁפּוֹנְדֵיר, שָׁאבִּידוֹש, אֵינְדוּרִישִׁיר

סִיבְדָאד, גוּשְׁטִידָד, אֵירֵידָאד

En las mismas circunstancias y por idéntico motivo que el bet, suele presentarse con dagés, precisamente en el pasaje de 2.7: גְּרַנְדֵּי, אַנְדָּר.

ה consonántico aparece con relativa frecuencia en inicial de vocablo:

הָאזֵיר, הֵירִיר, הִיגוֹש, הַלְטָאר

En muchos otros casos que exigen en español el grafema /h/, suele ser omitido:

אוֹי, אוֹרָה, אֵירְמָאנוֹש

ו frecuente con el valor de /v/, en principio o en medio de dicción:

וֵיזִינוֹש, וָארוֹן, וֵינִיר

טְרִיווֹ, אֵינְוֵילוּנְטָאר, (אָ)לֵיוַנְטָר

No es extraño encontrarle también con vacilaciones hacia la bilabial, o substituyéndola:

רֵיבֵילְיָיר - רֵיוֵילְיָיר

לְיָימָאוָאן, טְרָאוָאגוֹ

ז nunca empleado como inicial de vocablo en el texto de nuestra referencia, reflejo del sonido alveolar fricativo:

מֵיזֵיש, פוֹזָאר, פִּיזָאר

דְיֵיז, וֵיז, בוֹז

ט único signo representativo del sonido dental oclusivo sordo:

טְיֵינְדָאש, טוֹמָאר, טֵירְמִינוֹ, טֵימֵיר

פְּלָאטָה, קוֹנְטָאדָה, אֵינְטֵינְדֵיר, אָמוֹשְׁטְרָאר

י inicial de palabra o sílaba con su valor palatal sonoro:

אֵישְׁטְרוּוֵירוֹן, מָאיוֹרָאלֵיש, יוֹ

También aparece en final de vocablo desempeñando la función de coda después de otro yod, con o sin sewá:

לֵיאֵיי, רֵייְ, וֵיאֵייְ

Con relativo valor consonántico, se le encuentra iniciando algunos diptongos, en los que el yod hace las veces de cabe

za doble de sílaba, como después comprobaremos en <u>ye</u> y <u>yo</u>; y como auxiliar de <u>lámed</u> y <u>nun</u> en las situaciones que señalaremos al tratar de los grafemas correspondientes.

ל característico del sonido alveolar lateral:

לֵיוַנְטָר, לוֹש, לוּגָאר

אַלְטוֹ, דֵיקְלָארָאר, דִישְׁלֵיאִיר; דֵיל, מָל, רֵיאָל

Subseguido de doble <u>yod</u>, coopera a la pronunciación del sonido palatal homogéneo de <u>elle</u>, equivalente a veces a cabeza de diptongo:

לְיָיאגָה, לְיֵיבָאר, לְייוֹרָאר

אֵינְקַשְׁטֵילְיָידָש, אַלְיִי, אֵילְייוֹש, אַלְיֵיגָאר

מ expresa el sonido bilabial nasal en cabecera de sílaba:

מָאנוֹ, מוֹנְטֵי, מֵיש

אָטֵימָאר, אֵינֵימִיגוֹש, קוֹמֵיר

En función de coda silábica, delante de /b/ y /p/, alterna con <u>nun</u>:

קוֹמְבָטֵי; קוֹמְפָרָר, קוּמְפְּלִיר

טַאנְבְּיֵין, אֵינְפְּיֵישָׁה

ן-נ refleja el sonido alveolar nasal en todo lugar del vocablo:

נוּבֵי, דֵישַׁינְדֵיר, בוּאֵינָה

קוֹרָאטוֹן, שֵׁימִין, וֵירְנָאן

Seguido de doble <u>yod</u>, insinúa el sonido palatal nasal de la <u>eñe</u>, ofreciéndose con apariencia de diptongo:

אֵינְיָיאדָה, סֵינְיִישְׁטֵיש, אַנְיִיוֹש, פֵּיקֵינְיִיוֹ

ס utilizado con relativa frecuencia en todo caso que no sea final de palabra:

סַבְּיִיוֹש, סִיבֵּירָה, סְיֵינְטוֹש

אֵישְׁפּוּרְסָה, פָּאסֵיש, לְייוֹרַאסְטֵישְׁווֹש

Dentro del mismo vocablo, aparece en ejemplos con tendencia a <u>śin</u>:

אֵינְפֵּיסָאר (אֵינְפֵּישָׁאר), סְיֵילוֹש (שְׁיֵילוֹש)

פ sin señalar en el texto de modo conveniente y ostensible su valor oclusivo o fricativo, hemos añadido tilde en los ca-

sos en que se corresponde con la efe española:

פֿוּאֵיגוֹ, פְּרוּטוֹ; אֵישְׁפֿוּרְסָאר

En los demás. sin indicarlo concretamente, expresa su valor oclusivo:

פַּשָׁאר, פֵּילֵיגְרִינוֹ, פֵּירְשֵׁיגִיר

אֲפָּארֵיגָאר, קָאפִּיטָאנֵיש, רֵישְׁפּוֹנְדֵיר

ק siempre único e inconfundible para expresar el sonido velar oclusivo:

קָאטָאר, קוֹמֵיר; אֵינְקוֹמֵינְדָאר, אֵישְׁקוּלְקָר

ר expresa indistintamente el sonido alveolar fricativo sordo:

בָּאשוּרָה, אֵירֵידָאר, דֵיקְלָארָאר, אֵינְטְרָאר

o el vibrante sonoro. sin duplicación posible en el texto:

רֵיבֵּילְיָיר, רֵישְׁפּוֹנְדֵיר; קָארֵירָה, אָרוֹדֵיאָר

ש es quizá el grafema consonántico más prodigado en la obra, por cuanto aparece utilizado como distintivo de pluralidad en todos los casos de nombres, adjetivos, pronombres y verbos:

אָטוּאֵינְדוֹש, אֵילְיוֹש, פַּדְרֵיש, טוֹדָאש

Además se usa para reflejar muchos sonidos silbantes, aparte las vacilaciones que hemos señalado con el sámek:

אָמוֹשְׁטְרָאר, רֵישְׁפּוּאֵישְׁטָה, שַׁלְיֵינְטֵיש

Por último, sin signo especial que lo especifique - que hemos añadido en las situaciones convenientes -, también aparece expresando el sonido equivalente a la equis:

דִישִׂישְׁטֵישׂ, פֵּילְיאֵידֵישׂ

Se observará que faltan en la precedente relación las letras o signos representativos de los hebreos ḥet, kaf, áyin, ṣade y tav, porque en la obra no aparecen en vocablos castellanos transliterados. En este sentido, como en tantos otros, sentó un precedente que posteriormente se intentó rectificar sin éxito.

2. Temprana solución al vocalismo.

Al margen de su peculiar contenido, el Pentateuco de Constantinopla propuso una solución de los elementos imprescindibles en la escritura para reflejar las situaciones lingüísticas que planteaba el dialecto

I

castellano, incorporando a su texto la pauta vocálica tradicional hebrea, con la particularidad de que, junto a cada moción equivalente a la respectiva vocal en la pronunciación castellana, añadió casi sistemáticamente la semivocal hebrea homogénea, que aparecería quiescente o como signo de prolongación después de la consonante que llevaba aquel punto vocálico. Sin embargo, muchas sílabas quedaron incompletas por falta del añadido semivocálico, que debiera interpretarse como error del cajista, por la inercia de componer en hebreo sin tales complementos, o porque, figurando ya los puntos vocálicos, parecía innecesario otro signo para confirmar la cima vocálica expresada con la moción correspondiente; pero la realidad de su ausencia, como trataremos de justificar después, obedece a una razón mucho más simple, sin que por eso dejase el texto de reflejar el lenguaje castellano con que el traductor y el editor trataban de ilustrar a lectores que sabían soletrear dicha modalidad idiomática. Al efecto, de las siete mociones generalizadas en ladino, excluyó casi por sistema el segol, adjudicando a las demás los siguientes valores:

ָ asociado normalmente al álef, aparece debajo de él en inicial de sílaba independiente:

אָדֵילַנְטֵי, אָטֵימָאר

Como cima de toda sílaba libre inicial o medial, seguida de álef habitualmente:

פָבוֹר, קָאפִּיטָאנֵיש, מָאנוֹ

En toda sílaba trabada final de vocablo, se trate o no de femeninos plurales, también seguido normalmente de álef:

אָפָארֵיגָאר, דָאר; טֵימֵירָאן, אֵירֵידָאד

קָאבֵישֵׁירָש, פָּלַבְּרָש, אֵילְיָיש

Como distintivo del femenino singular y de vocablos terminados en /a/, con el álef de prolongación substituido por he (sílabas impuras):

לְיָיאגָה, בוּאֵינָה, אָגוֹרָה, הַאשְׁטָה

ַ debajo de la consonante cabecera de sílaba trabada inicial o medial de palabra, seguido de álef casi normalmente - salvo nuestra defectuosa lectura de kontada (2.20):

אַלְטוֹ, אַנְדָּר, הַלְטַאשְׁטֵי, אָלֵיוַנְטַדְוֹש

ֵי aparece utilizado para expresar el sonido de /e/ en cualquier situación de la palabra, y precedido de álef en sílaba acéfala - con síncopas de yod en casos esporádicos, que

luego indicaremos:

בֵּיוֵירֵידֵישׂ, מֵיזֵיש; אֵינְבֵּיטֵינְדֵיר, אֵינְבְּיאֵי, פוֹאֵידוֹ

En lugar de <u>seré</u>, aparece <u>segol</u> en contadísimos ejemplos, que suprimimos en el texto propuesto por no hallar una razón gramatical ni situaciones equiparables que justifiquen su presencia en:

אוֹנְזֵי (1.3), טַאנְבְּיֵין (1.37), דֵי (2.1)

רֵיוֵילְיַשְׁטֵישׂ (1.43), אַנְגוּשְׁטְיֵיש (2.9)

י. cima de cualquier tipo de sílabas con sonido /i/, precedido de <u>álef</u>, naturalmente, en las acéfalas:

אִי, אוֹאִיר; אֵינְדוּרִישִׁיר, וֵינִיר, טְרִיווֹ

וֹ distintivo único para /o/, precedido de <u>álef</u> en sílaba acéfala:

אוֹגוֹש, אוֹרָה; אָרוֹיוֹ, קוֹרָאסוֹן, פוֹנְגוֹ

וּ cima representativa de /u/, también precedido de <u>álef</u> en sílaba acéfala:

אוּנוֹ, אֵישְׁקוּגָאר, לוּגָאר, מוּגוֹ, שוּבִיר

ְ está empleado de acuerdo con el estricto criterio de la ortografía hebrea, deduciendo de su situación si es móvil o quiescente (6):

גְרַנְדֵי, קְרִיֵינְטֵיש, אָמוֹשְׁטְרַארְווֹש

Como se observa, el texto que consideramos unificó las representaciones vocálicas de las mociones hebraicas, excepto la diferencia de /a/, recogida de la pauta bíblica, de manera que el <u>pátah</u> sirve en sílabas trabadas iniciales y mediales, y el <u>qámes</u> en todas las finales, y las libres en las demás situaciones. En cierto modo, prescindiendo de los varios usos y significaciones que tienen en su origen las mociones con <u>vav</u> y <u>yod</u> de prolongación, se ajustó en este aspecto al modelo de la cronometría y de la estructura silábica hebrea – con otros rasgos que después señalaremos –, incomprensibles en castellano. Es claro pues que el ladino de esta obra recogió unas determinadas mociones hebreas, que equiparó llanamente a los valores vocálicos del dialecto peninsular, señalando sólo cierta matización en el <u>pátah</u> como /a/ breve, que la lengua española no tenía ya en cuenta a efectos prácticos.

6. Sorprendemos un concurso de tres <u>sewás</u> en medio de palabra, equivalente a cuatro consonantes seguidas – situación inconcebible en el modelo hebraico –, porque presenta triple cabeza en la segunda sílaba: קוּמְפְּלְיוֹ.

3. Concursos de vocales.

En renglones precedentes, al señalar el procedimiento adoptado por el *Pentateuco* de Constantinopla para expresar las sílabas inversas o acéfalas, hicimos notar que suplió con *álef* la falta de grafema consonántico en cabeza de sílaba, de acuerdo con las pautas de la lengua hebrea. Al mismo tiempo, observamos en los ejemplos la abundancia de sílabas afectadas por dicha condición, en las que aparece separada formalmente la lectura y pronunciación de la segunda vocal de dos consecutivas en el mismo vocablo.

A primera vista y en líneas generales, tal fue el procedimiento que sus autores consideraron razonable para transcribir algunas parejas de vocales, conservando la primera como cima de la sílaba precedente y convirtiendo la segunda – mediante *álef* ortográfico – en cima de la sílaba acéfala inmediatamente posterior. Se trata de una propuesta de transcripción de los diptongos en la que falla de plano la directriz fundamental del aljamiado ladino, que consiste teóricamente en transcribir los grafemas castellano-latinos uno a uno, y no los fonemas desglosados, en este caso los vocálicos. El recurso obligó a incrementar en la escritura el número de *alpín* o *alefes* y, por lo tanto, a convertir con frecuencia en tres grafemas semivocálicos los correspondientes a dos sonidos vocálicos, abocando a la desaparición gráfica de casi todos los diptongos del castellano que se intentaba reflejar con tipos hebreos. Los fonemas, desde luego, quedaban señalados de modo conveniente, pero a cambio de incurrir en diéresis y hiatos sistemáticos, reales o ficticios, de ningún modo evitables.

No obstante la tendencia en principio observada, hasta cierto punto admisible para transliterar los hiatos (אֵינְבִיאָר, דִישְׁלֵיאִיר, פֵּילֵיאֵידֵישׁ, אֵישְׁטְרוּאִיר, אוֹאִידָה), dicho *Pentateuco* solucionó los diptongos castellanos del siguiente modo:

A) Diptongos crecientes, que inician con vocal cerrada átona anterior:

/IA/ expresado mediante *yod* doble con vocal *qāmes* (sílaba medial libre o final trabada), o con *pātah* (sílaba medial trabada), no siempre seguido de *álef*, formando el grupo /ya/:

שׁוֹבֵירְוַישְׁטֵישׁ, אַנְגוּשְׁטְיָיאר

En posición final de vocablo aparece la sílaba diptongal con *he* quiescente, característica en general del femenino singular hebreo, presentándose por lo mismo con tres elementos semivocálicos: פָּמִילְיָיה, אֵילְיָיה.

/IE/ está representado mediante doble yod, con la consonante cabecera de sílaba convertida en coda de la anterior - o en cabeza doble cuando es inicial de palabra -, colocando sewá en la misma; de este modo, el primer yod aparece transformado en consonante, originando el grupo /ye/:

אַנְגוּשְׁטְיֵיש, דֵישֵׁינְדְיֵירוֹן, דְיזְיֵירְטוֹ

בְּיֵין, פְּיֵי, סְיֵילוֹש, טְיֵירָה

/IO/ normalmente en final de dicción, es solucionado también mediante doble yod y sewá en la consonante precedente, presentando la forma /yo/ (7):

שַׁאבְּייוֹש, אָבוֹרִיסְייוֹן, קוּמְפְּלְייוֹ

B) Diptongos crecientes, que inician con vocal cerrada átona posterior:

/UA/ adopta en el texto forma doble, según la posición que ocupe en el vocablo. Por un lado, en medio de palabra se presenta como puro diptongo y dos elementos semivocálicos, con pátah en el álef si la sílaba es trabada, y con qámes si la sílaba es libre o final trabada:

גוּאַרְדָאר; אַלְגוּאָזִילֵיש, קוּאָרֵינְטָה, אָגוּאָש

En final de palabra, por causa de la /a/ terminal, ofrece el he complementario de los femeninos hebreos y, por lo mismo, aparece con tres elementos semivocálicos y diéresis aparente. Sin ejemplos en el fragmento tomado como muestra, pueden señalarse varios en el resto de la obra:

מֵינְגוּאָה, פַּאסְקוּאָה, וָאנוּאָה

/UE/ solucionado mediante diéresis con álef y la consiguiente terna de elementos:

אָטוּאֵינְדוֹש, אֵינְקוּאֵינְטְרוֹ, פוּאֵיבְלוֹ

/UO/ a falta de ejemplos en el fragmento recogido, se entiende solucionado intercalando álef en todas las ocasiones que se presente y originando las diéresis correspondientes, como en מוּגְיגוּאוֹ.

C) Diptongos decrecientes, que acaban con vocal cerrada átona anterior:

7. La persona él del indefinido del verbo dar es idéntica a la norma deducida de este diptongo: דְייוֹ. Sin embargo, constituye la excepción gráfica el nombre דְיוֹ, presentado con un solo yod (cf. 1.21), cuyo vocablo parece más bien transposición del nombre de la décima letra hebrea, con la que - simple o doble - indican algunos textos en abreviatura el de la Divinidad: 'י, יְיָ.

/AI/ en el vocabulario general del Deuteronomio que consideramos aparece únicamente el ejemplo אַיְ (forma impersonal de haber), con la segunda vocal convertida en yod sewado y haciendo las veces de falsa coda, quiescente en final de dicción.

/EI/ se presenta de dos modos, por un lado con doble yod, el primero prolongación del seré y el segundo con sewá, como en רֵייְ; pero también aparece con tres o cuatro elementos, con álef intercalado, originando falsos hiatos, como וֵיאִי y לֵיאֵיי.

/OI/ solucionado con dos elementos, la cerrada átona aparece transformada en yod consonántico en el único ejemplo que se nos ofrece: אוֹי.

D) Diptongos decrecientes, que acaban con vocal cerrada átona posterior, son los tres señalados en la gramática de la lengua española /AU/, /EU/ y /OU/, sobre los que el fragmento que analizamos no ofrece ningún ejemplo. Sin embargo, en el resto de este Deuteronomio están solucionados como en castellano antiguo, es decir, con la /u/ convertida en /b/:

קַאבְזָה, אָדֵיבְדָאר, דֵיבְדָה, קוּבְדוֹ

E) Diptongos homogéneos, con las dos vocales cerradas:

/IU/, resuelto transformando la /u/ en /b/, como los del grupo anterior: סִיבְדָאד.

/UI/ por el contrario, intercala álef como elemento tercero y disgregador, originando el consabido y falso hiato, como en גוּאִיזְייוֹ.

Después de analizada la panorámica que ofrecen los diptongos castellanos en la concepción del Pentateuco de Constantinopla, deducimos que, de los catorce existentes en español, sólo encontró en el alefato recursos para expresar con dos elementos semivocálicos el diptongo /UA/ medial; transformó en /y/ la vocal final de /OI/ y /AI/, la inicial de /IE/, y duplicó casi habitualmente el yod en /IA/ y /IO/; cambió asimismo la /u/ de los decrecientes posteriores en /b/; y convirtió en falsos hiatos todos los demás, mediante el añadido de álef intermedio. De este modo, el más idóneo que sus autores encontraron para solucionar los diptongos, sentaría precedente para su escritura en ladino, válido para textos vocalizados; si bien, cuando se generalizase después la costumbre de suprimir las mociones, precisamente característica del dialecto escrito, su lectura daría lugar a divergentes interpretaciones.

A pesar de semejantes libertades gramaticales y tan descabelladas adaptaciones fonológicas, dicha obra nos muestra a la lengua castellana dispuesta para una lectura viva, con los

arrequives cultos que proporcionan cierta solidez científica al judeoespañol escrito. Los rasgos señalados en la matización vocálica ponen de manifiesto el grado que el autor alcanzaba en la lectura de las lenguas hebrea y castellana, de manera que, tomando los signos del alefato y empleando las mociones de acuerdo con la composición de las sílabas hebreas, escribió en un idioma que sólo tenía en cuenta la intensidad, tratando así de establecer la armonía entre dos elementos dispares y la más temprana teoría vocálica propuesta para escribir en el nuevo dialecto, que apenas sería de más aplicación posterior que en traducciones bíblicas y textos rituales puntuados, con pautas no siempre exactamente aceptadas.

4. Profusión de metaplasmos.

Como evidentemente se comprueba en cualquier renglón del original, el modelo de aljamiado que deducimos del Pentateuco de Constantinopla aparece perturbado sistemáticamente por una serie de figuras de dicción tan frecuentes y numerosas, que constituyen una de sus particularidades editoriales más ostensibles y el precedente para la literatura judeoespañola, que ha de representar una de las trabas más difíciles para su esquematización y retransliteración correctas. En este sentido, dicha obra representa quizá el más exagerado ejemplo de metaplasmos, reflejados sobre todo en la continua síncopa de semivocales, prótesis de preposiciones y contracciones de morfemas normalmente libres, que configuran la lectura del texto y una faceta de larga trascendencia. Según nos parece, el hecho obedece a dos circunstancias distintas en su origen, a veces coincidentes, que han de caracterizar de manera especial a las obras impresas en ladino. Concretamente en este Pentateuco, una de ellas radica en el probable empeño por imitar hasta el máximo el original bíblico; la otra, a exigencias editoriales, en relación hasta cierto punto con los moldes hebreos que caracterizan a este aljamiado.

A) Pauta hebraico-bíblica. Desde que la generalidad de los judíos españoles abandonaron el uso y estudio de la lengua hebrea y en la práctica emplearon sólo los dialectos peninsulares, fue sentida la necesidad de traducir la Biblia al lenguaje castellano predominante, por considerar a éste como el más digno substitutivo del momento, en razón a la exactitud con que se adaptaba para reproducir palabra por palabra la construcción hebrea. Se trata de un hecho sobradamente contrastado, que hizo pensar en un parentesco gramatical y cierta dependencia inicial del castellano con el hebreo, que ofrecen en las traducciones bíblicas el ejemplo más palpable. Faltaba sólo presentar la versión en aljamiado hebraico para que

la semejanza fuese casi absoluta, y entendieran los lectores que su dialecto, aplicado a la liturgia, adquiría valores superiores. De ahí que los traductores al ladino persistieran en el literalismo de sus versiones, tratando incluso de calcar los engarces de partículas y la trabazón de monemas de que la obra que consideramos ofrece muestras palpables en las situaciones siguientes:

a) Las contracciones de preposición con artículo, que reproducen el original bíblico de una partícula unida al nombre con artículo, mediante <u>maqqef</u> (8) o sin él:

אֶת-הָאָרֶץ (1.36) אָלָה טְיֵירָה

אֵת הֶעָרִים (1.22) אָלָש סִיבְדָאדֵיש

הַמִּדְבָּרָה (1.40) אַל דִיזְיֵירְטוֹ

O prepuesta al nombre con artículo implícito:

לַחֹדֶשׁ (1. 3) אָאֵיל מֵיש

בַּמִּדְבָּר בָּעֲרָבָה (1. 1) אֵינֵיל דִיזְיֵירְטוֹ אֵינְלָה לְיָאנוּרָה

b) Al mismo motivo obedece el engarce de las preposiciones אָה, דֵי, אֵין y קוֹן, sobre todo, con el pronombre personal sufijado:

לוֹ (1.36) אָאֵיל

לָנוּ (1.25) אָנוֹש

מֵהֶם (1.29) דֵיאֵילְיוֹש

בָּם (2. 5) קוֹנֵילְיוֹש

בִּי (1.37) אֵינְמִי

בָּהּ (2.20) אֵינֵילְיָה

c) Situación semejante se plantea con las mismas preposiciones ante posesivos, sufijados en hebreo y transpuestos en la traducción:

לְבָנָיו (1.36) אָשוּש הִיגׄוֹש

מֵאַרְצוֹ (2. 9) דֵישוּ טְיֵירָה

בְּיָדְךָ (2.24) אֵינְטוּ מָאנוֹ

8. <u>Maqqef</u> o <u>maqqaf</u>, como es sabido, se llama al guión que enlaza gráficamente una partícula monosílaba con la palabra siguiente, para indicar que constituyen una unidad fonética, aunque el tono recaiga necesariamente sobre el vocablo principal. A veces aparece enlazando tres y cuatro palabras monosílabas seguidas.

/IE/ está representado mediante doble yod, con la consonante cabecera de sílaba convertida en coda de la anterior - o en cabeza doble cuando es inicial de palabra -, colocando sewá en la misma; de este modo, el primer yod aparece transformado en consonante, originando el grupo /ye/:

אֲנְגוּשְׁטְיֵיש, דֵישֵׁינְדְיֵירוֹן, דִיזְיֵירְטוֹ

בְּיֵין, פְּיֵי, סְיֵילוֹש, טְיֵירָה

/IO/ normalmente en final de dicción, es solucionado también mediante doble yod y sewá en la consonante precedente, presentando la forma /yo/ (7):

שַׁאבְּיוֹש, אָבוֹרְיסְיוֹן, קוּמְפְּלְיוֹ

B) Diptongos crecientes, que inician con vocal cerrada átona posterior:

/UA/ adopta en el texto forma doble, según la posición que ocupe en el vocablo. Por un lado, en medio de palabra se presenta como puro diptongo y dos elementos semivocálicos, con pátah en el álef si la sílaba es trabada, y con qámes si la sílaba es libre o final trabada:

גוּאַרְדָאר; אַלְגוּאָזִילֵיש, קוּאָרֵינְטָה, אָגוּאָש

En final de palabra, por causa de la /a/ terminal, ofrece el he complementario de los femeninos hebreos y, por lo mismo, aparece con tres elementos semivocálicos y diéresis aparente. Sin ejemplos en el fragmento tomado como muestra, pueden señalarse varios en el resto de la obra:

מֵינְגוּאָה, פַּאסְקוּאָה, וָאנוּאָה

/UE/ solucionado mediante diéresis con álef y la consiguiente terna de elementos:

אָטוּאֵינְדוֹש, אֵינְקוּאֵינְטְרוֹ, פוּאֵיבְּלוֹ

/UO/ a falta de ejemplos en el fragmento recogido, se entiende solucionado intercalando álef en todas las ocasiones que se presente y originando las diéresis correspondientes, como en מוּגִ'יגוּאוֹ.

C) Diptongos decrecientes, que acaban con vocal cerrada átona anterior:

7. La persona él del indefinido del verbo dar es idéntica a la norma deducida de este diptongo: דִייוֹ. Sin embargo, constituye la excepción gráfica el nombre דִיוֹ, presentado con un solo yod (cf. 1.21), cuyo vocablo parece más bien transposición del nombre de la décima letra hebrea, con la que - simple o doble - indican algunos textos en abreviatura el de la Divinidad: ׳י, יְיָ.

/AI/ en el vocabulario general del <u>Deuteronomio</u> que consideramos aparece únicamente el ejemplo אֶיְ (forma impersonal de <u>haber</u>), con la segunda vocal convertida en <u>yod sewado</u> y haciendo las veces de falsa coda, quiescente en final de dicción.

/EI/ se presenta de dos modos, por un lado con doble <u>yod</u>, el primero prolongación del <u>seré</u> y el segundo con <u>sewá</u>, como en רֵיְיְ; pero también aparece con tres o cuatro elementos, con <u>álef</u> intercalado, originando falsos hiatos, coco לֵיאֵיי y וֵיאֵי.

/OI/ solucionado con dos elementos, la cerrada átona aparece transformada en <u>yod</u> consonántico en el único ejemplo que se nos ofrece: אוֹי.

D) Diptongos decrecientes, que acaban con vocal cerrada átona posterior, son los tres señalados en la gramática de la lengua española /AU/, /EU/ y /OU/, sobre los que el fragmento que analizamos no ofrece ningún ejemplo. Sin embargo, en el resto de este <u>Deuteronomio</u> están solucionados como en castellano antiguo, es decir, con la /u/ convertida en /b/:

קוֹבְדוֹ, דֵיבְדָה, אָדֵיבְדָאר, קַאבְדָה

E) Diptongos homogéneos, con las dos vocales cerradas:

/IU/, resuelto transformando la /u/ en /b/, como los del grupo anterior: סִיבְדָאד.

/UI/ por el contrario, intercala <u>álef</u> como elemento tercero y disgregador, originando el consabido y falso hiato, como en גוּאִיזְיוֹ.

Después de analizada la panorámica que ofrecen los diptongos castellanos en la concepción del <u>Pentateuco</u> de Constantinopla, deducimos que, de los catorce existentes en español, sólo encontró en el alefato recursos para expresar con dos elementos semivocálicos el diptongo /UA/ medial; transformó en /y/ la vocal final de /OI/ y /AI/, la inicial de /IE/, y duplicó casi habitualmente el <u>yod</u> en /IA/ y /IO/; cambió asimismo la /u/ de los decrecientes posteriores en /b/; y convirtió en falsos hiatos todos los demás, mediante el añadido de <u>álef</u> intermedio. De este modo, el más idóneo que sus autores encontraron para solucionar los diptongos, sentaría precedente para su escritura en ladino, válido para textos vocalizados; si bien, cuando se generalizase después la costumbre de suprimir las mociones, precisamente característica del dialecto escrito, su lectura daría lugar a divergentes interpretaciones.

A pesar de semejantes libertades gramaticales y tan descabelladas adaptaciones fonológicas, dicha obra nos muestra a la lengua castellana dispuesta para una lectura viva, con los

arrequives cultos que proporcionan cierta solidez científica al judeoespañol escrito. Los rasgos señalados en la matización vocálica ponen de manifiesto el grado que el autor alcanzaba en la lectura de las lenguas hebrea y castellana, de manera que, tomando los signos del alefato y empleando las mociones de acuerdo con la composición de las sílabas hebreas, escribió en un idioma que sólo tenía en cuenta la intensidad, tratando así de establecer la armonía entre dos elementos dispares y la más temprana teoría vocálica propuesta para escribir en el nuevo dialecto, que apenas sería de más aplicación posterior que en traducciones bíblicas y textos rituales puntuados, con pautas no siempre exactamente aceptadas.

4. Profusión de metaplasmos.

Como evidentemente se comprueba en cualquier renglón del original, el modelo de aljamiado que deducimos del *Pentateuco* de Constantinopla aparece perturbado sistemáticamente por una serie de figuras de dicción tan frecuentes y numerosas, que constituyen una de sus particularidades editoriales más ostensibles y el precedente para la literatura judeoespañola, que ha de representar una de las trabas más difíciles para su esquematización y retransliteración correctas. En este sentido, dicha obra representa quizá el más exagerado ejemplo de metaplasmos, reflejados sobre todo en la continua síncopa de semivocales, prótesis de preposiciones y contracciones de morfemas normalmente libres, que configuran la lectura del texto y una faceta de larga trascendencia. Según nos parece, el hecho obedece a dos circunstancias distintas en su origen, a veces coincidentes, que han de caracterizar de manera especial a las obras impresas en ladino. Concretamente en este *Pentateuco* , una de ellas radica en el probable empeño por imitar hasta el máximo el original bíblico; la otra, a exigencias editoriales, en relación hasta cierto punto con los moldes hebreos que caracterizan a este aljamiado.

A) *Pauta hebraico-bíblica*. Desde que la generalidad de los judíos españoles abandonaron el uso y estudio de la lengua hebrea y en la práctica emplearon sólo los dialectos peninsulares, fue sentida la necesidad de traducir la Biblia al lenguaje castellano predominante, por considerar a éste como el más digno substitutivo del momento, en razón a la exactitud con que se adaptaba para reproducir palabra por palabra la construcción hebrea. Se trata de un hecho sobradamente contrastado, que hizo pensar en un parentesco gramatical y cierta dependencia inicial del castellano con el hebreo, que ofrecen en las traducciones bíblicas el ejemplo más palpable. Faltaba sólo presentar la versión en aljamiado hebraico para que

la semejanza fuese casi absoluta, y entendieran los lectores que su dialecto, aplicado a la liturgia, adquiría valores superiores. De ahí que los traductores al ladino persistieran en el literalismo de sus versiones, tratando incluso de calcar los engarces de partículas y la trabazón de monemas de que la obra que consideramos ofrece muestras palpables en las situaciones siguientes:

a) Las contracciones de preposición con artículo, que reproducen el original bíblico de una partícula unida al nombre con artículo, mediante maqqef (8) o sin él:

אֶת-הָאָרֶץ (1.36) אָלָה טְיֵירָה

אֵת הֶעָרִים (1.22) אָלָש סִיבְדָאדֵיש

הַמִּדְבָּרָה (1.40) אַל דִיזְיֵירְטוֹ

O prepuesta al nombre con artículo implícito:

לַחֹדֶשׁ (1. 3) אָאֵיל מֵיש

בַּמִּדְבָּר בָּעֲרָבָה (1. 1) אֵינֵיל דִיזְיֵירְטוֹ אֵינְלָה לְיָיאנוּרָה

b) Al mismo motivo obedece el engarce de las preposi - ciones אָה, דֵי, אֵין y קוֹן, sobre todo, con el pronombre personal sufijado:

לוֹ (1.36) אָאֵיל

לָנוּ (1.25) אָנוֹש

מֵהֶם (1.29) דֵיאֵילְיוֹש

בָּם (2. 5) קוֹנֵילְיוֹש

בִּי (1.37) אֵינְמִי

בָּהּ (2.20) אֵינֵילְיָה

c) Situación semejante se plantea con las mismas preposiciones ante posesivos, sufijados en hebreo y transpuestos en la traducción:

לְבָנָיו (1.36) אָשוּש הִיגוֹש

מֵאַרְצוֹ (2. 9) דֵישוּ טְיֵירָה

בְּיָדְךָ (2.24) אֵינְטוּ מָאנוֹ

8. Maqqef o maqqaf, como es sabido, se llama al guión que enlaza gráficamente una partícula monosílaba con la palabra siguiente, para indicar que constituyen una unidad fonética, aunque el tono recaiga necesariamente sobre el vocablo principal. A veces aparece enlazando tres y cuatro palabras monosílabas seguidas.

d) A idéntico hecho responde el encuentro de preposición añadida a un adjetivo indefinido:

אֲשֶׁר (1. 3) לוֹקֵי

לַשָּׁבֶט (1.23) אָקָאדָה טְרִיוֹו

בְּכָל-הַדֶּרֶךְ (1.31) אֵינְטוֹדָה לָה קָרֵירָה

e) También se encuentra la preposición sumada a substantivos o adverbios:

לָרֹב (1.10) אָמוֹגִידוּמְרֵי

אֶת-נַחַל (2.14) אָארוֹיוֹ

מִפְּנֵיהֶם (2.22) דֵידֵילַנְטֵי דֵי אֵילְיוֹש

f) Con el mismo origen e interpretación aparecen ejemplos de contracciones diversas y encadenadas:

וַיִּירָשֻׁם (2.21) וַיֵּשְׁבוּ תַּחְתָּם

אִיאֵישְׁטֵרָרוֹנְלוֹש אִי אֵישְׁטוּבְיֵירוֹן אֵינְשוּלוּגָאר

אֶת-מוֹאָב (2. 9) וְאַל-תִּתְגָּר בָּם

אָמוֹאָב אִי נוֹן טֵיקוֹמְבָאטָש קוֹנֵילְיוֹש

B) Exigencias de imprenta. La suma de vocablos seudocompuestos señalados en el apartado precedente, debidos a traducciones literales del hebreo, parecían servir al mismo tiempo a las necesidades de espacio que condicionaban al editor para conseguir la densa obra políglota que se propuso realizar. Como se ha dicho, el cuerpo fundamental del texto ocupa tres columnas de cada página, cuyo contenido intentó que coincidiese hasta cierto punto renglón con renglón; pero lograr tanta precisión fue imposible, tanto en ladino como en griego, porque, aunque impresas sus versiones con tipos más pequeños que los de la columna hebrea central, ligeramente más ancha, su traducción requería un tercio más de espacio aproximadamente, preciso sobre todo para incorporar el gran número de semivocales que el cajista tenía que ajustar de acuerdo con los elementos de que disponía y con soluciones que habrían de sentar precedente en el ladino impreso, más o menos razonablemente aplicado con posterioridad.

En este aspecto, el molde y los recursos que aplicaba la lengua hebrea en los textos bíblicos, manuscritos o impresos, campean en las páginas del Pentateuco de Soncino, con el fin de que todos los renglones contuviesen siempre palabras completas, cualesquiera que fuesen su estructura, longitud o carácter. Por otra parte, la columna que en la edición se dedicó al texto castellano admitía un promedio de veinte a trein-

ta tipos hebreos, dependiendo del cuerpo de cada uno y de la anchura de los espacios blancos que median entre vocablos. Sin duda, la pugna del editor con el limitado espacio en que quiso encerrar tan magno proyecto constituye uno de los méritos que conviene destacar en su monumental obra de artesanía, incluso por las soluciones que ingenió para presentar un texto castellano perfectamente comprensible, de otra manera irrealizable en tan breve superficie. Nos encontramos ante una faceta de la composición material del libro que para nada ha sido destacada como conviene, pues condicionaría su porte externo y las muchas irregularidades textuales, francamente justificables si consiguió expresar el dialecto de modo legible. Imaginamos que ante casi todos los renglones que debía componer, el cajista se sentiría atenazado por la constante perplejidad para acertar con la solución que convenía dar a cada uno, siempre por falta de espacio, sin que el conjunto desentonase en perfección, claridad y equilibrio editorial. Su determinación en cada caso siguió uno de dos caminos, bien dejando corto el renglón y menguado de texto, o comprimiendo éste mediante recursos que trataremos de esquematizar a continuación.

a) Si consideraba imposible encajar en un renglón todos los signos gráficos de un vocablo, sin recurrir a la supresión o reducción exagerada de los espacios entre palabras, el editor optó por una de las siguientes soluciones, a veces simultáneas:

Con relativa frecuencia dejó en blanco el espacio correspondiente a dos o tres tipos, imprimiendo sólo en el extremo de la caja la inicial y pasando el vocablo completo a la línea ulterior (cf. por ejemplo, los renglones 4, 8, 9, 11, 14, 16 y 21 de la primera página del original).

Si en el renglón coincidía el final de versículo, señaló la circunstancia mediante un trazo vertical - con más apariencia de legarmé que de sof pasuq -, dejando en blanco el discreto margen que compensase la falta posterior (cf. la quinta página, renglones 2, 5, 10, 13, 19, 27 y 29).

Cuando el espacio sobrante alcanzaba la anchura de uno o dos tipos normales, recurrió a las letras dilatadas de la escritura hebrea, normalmente a un álef en principio o en medio de cualquier palabra (página cuarta, renglones 1, 2, 4, 8, 12, 16 y 24; a un he final (pág. sexta, rengl. 2, 3, 8, 12, 21 y 22); al mem final en algún vocablo hebreo (v. gr. página décima, renglones 7 y 10); y, como sorprendente innovación, aplicando la misma norma al bet (por ejemplo página segunda, renglones 9 y último del texto original).

b) Inversamente, en caso de que faltara espacio para incorporar en el renglón las dos o tres letras últimas de un

vocablo, el cajista – con la previa y meditada consideración del traductor y del editor responsable –, aplicó una serie de soluciones que habrían de afectar en mayor o menor medida a la estructura del ladino impreso, algunas consolidadas sin motivo razonable, y las más para salir de trances semejantes a los planteados en la edición de este Pentateuco. A dicha causa obedece la scriptio defectiva tan patente en la obra, y las figuras de dicción que destacan en su texto.

Suponiendo que se tratase de ganar un espacio en el renglón, ofreció alguna de las siguientes soluciones:

– Aplicó el nexo de álef y lámed:

(2.13) אָלֵיוַנְטַדְווֹש, (1.17) אַלְיֵיגְרֵידֵיש

– Suprimió el he final del último vocablo: אֵישְׁפּוּרְסָ (9).

– Sincopó una semivocal, generalmente álef, y con relativa frecuencia yod después de seré; pero nunca vav, porque su omisión solucionaba poco a estos efectos. En consecuencia suele faltar álef medial en vocablos de uso corriente y cuya exclusión no crea dificultades de lectura, salvo que forme parte de diptongos o hiatos:

(2.6) בָשׂוֹ, (2.6) קוֹמְפְרָרֵידֵיש, (1.34) פְּלַבְרָש

Las pocas ausencias de yod concurren incluso en teóricos diptongos:

(2.6) סִיבֵּרָה, (1.45) אֵשְׁקוּגֹו, (1.16) גוּזְגָרֵדֵיש

(1.25) רֵישְׁפּוּאֵשְׁטָה, (1.15) סִינְקוּאֵנְטָה

– Incorporó como protética una preposición terminada en consonante al vocablo que inicia asimismo por consonante, sobre todo אֵין, קוֹן, פּוֹר:

(2.7) אֵינְטוֹדוֹ, (1.37) אֵינְמִי, (1.16) אֵינְלָה

Si convenía ganar dos espacios, las soluciones eran también varias y opcionales:

– La más simple, suprimiento dos semivocales en la misma palabra de un renglón o en dos distintas:

(1.27) קוֹמְבָטִישְׁטֵיש ווֹש אֵין ווּאֵישְׁטְרָש; (1.14) הַבְלַשְׁטֵי

– Contrayendo la preposición terminada en vocal (אֵינְטְרֵי, דֵי, אָה) con un determinante o pronombre subsiguientes, con lo

9. Es frecuente que el he aparezca substituido por álef en final de renglón, por su condición de semivocal equivalente en dicha posición:

(2.10) אֵינֵילְיָא, (1.20) דָא, (1.12) ווּאֵישְׁטְרָא

No se trata de apócope de he, porque la doble quiescencia del qámes sólo era admisible todavía en vocablos terminados en /a/ de diptongo o hiato.

cual ganaba los espacios blanco y de la quiescente suprimida (10):

אֶלָה (1.8), אֶאֵיל (1.3), אֶטִי (2.9)

- Incorporando la preposición terminada en consonante al determinante inmediato que empieza con álef ortográfico, ganando asimismo los espacios blanco y del álef inicial:

אֵינֵיל (1.6), קוֹנֵילְיירוֹש (2.9), אֵינֵילְיָיה (2.20)

Si necesitase ganar más de dos espacios, el editor combinó a capricho las situaciones expuestas, dando lugar a una suma de metaplasmos, como vemos en los ejemplos:

אֵינְלָה לְיָיאנוֹרָה אֵינֵיל מוֹנְטֵי (1.7)

דָאד אָווֹש וָרוֹנֵיש (1.13), אָלָש (1.22)

אָמִיש שוֹלָש (1.12), אָטוֹדָאש לָאש פָּלַבְרָאש (1.18)

En cualquier caso, a pesar de faltar muchas semivocales, las mociones quedaron fijas, encima o debajo de los grafemas correspondientes, para dar fe de la cima que convenía a cada sílaba y de la lectura matizada de cada vocablo.

Como se comprueba en los renglones precedentes, nuestra apreciación de 1983 adolecía de los matices ortográficos que hemos tenido que deducir del texto del Pentateuco de Constantinopla, porque ninguno de los trabajos doctorales publicados hasta hoy ha atendido a este aspecto. La consideración de la ortografía de dicha obra - como la de los grandes monumentos literarios del ladino - no representa una simpleza desdeñable, porque puede proyectar la luz que precisa el estudio de la fonología del dialecto desde la perspectiva de escritores cultos, y contrastar los visos morfológicos y evolución del mismo. En este sentido, la obra de Castro-Soncino nos manifiesta muchos rasgos del castellano arcaico, en evidente relación con el modelo que brindaban para su aljamiado las traducciones bíblicas medievales, proporcionándonos de pasada la norma para la escritura de las partículas, pronombres y determinantes que constituyen la trabazón de su dialecto.

De otra parte, este Pentateuco ofrece el sistema completo de transliteración más antiguo que se aplicó en ladino, basado en un planteamiento silábico estrictamente hebreo, acorde con los grafemas y mociones utilizados en aquella escritura. Podíamos calificar a la suya, por lo tanto, de teoría hebraica simplificada, porque ajustó la longitud fónica de /a/

10. Es evidente que la circunstancia de espacio condicionó la contracción de la preposición דֵי con el artículo masculino singular (a veces también con el pronombre אֵיל), encontrando דֵיל (1.4) y דֵי אֵיל (1.5).

- sólo de /a/ - a la regla establecida por la cronometría silábica hebrea (11), escribiendo *qámes* (*ā* larga) cuando la sílaba es libre, y en final de vocablo, aunque sea impura o trabada, sin importar que en castellano se cargase o no en ella el tono del acento, que en hebreo bíblico es casi preceptivo incluso gráficamente; y poniendo *pátah* (*a* breve) en sílabas trabadas inicial o medial de palabra, lleve o no en castellano normalmente el acento principal. Hasta ese extremo llegó en la aplicación de la fonología hebrea al castellano aljamiado, y no más allá, porque las dificultades de su lectura, después de una adaptación de todos los puntos masoréticos, hubiera suscitado problemas insuperables para la claridad del aljamiado.

Por último, aparte del empleo esporádico de algunos diacríticos hebreos, hemos hecho notar los sistemáticos calcos bíblicos que se observan en las contracciones de morfemas libres, en la prótesis de partículas y ciertos monosílabos, en el uso de pronombres enclíticos; y por imposición editorial, el abuso de síncopas y apócopes de semivocales. Dichos recursos, empleados como solución práctica ante la falta de espacio en la caja de imprenta, para evitar generalmente el truncado de palabras en final de renglón, adquirirían singular importancia en ladino, no siempre vocalizado, porque, como hemos de comprobar en obras impresas con posterioridad, muchos autores y editores imitarían el ejemplo, aun sin necesidad de emplear muchos de tales metaplasmos por supresión, que lograrían carta de naturaleza en el dialecto escrito. Para bien o para mal del ladino, hasta tal punto sentaría precedente esta obra; y con mayor motivo en los epígonos directos del mismo texto, que habrían de considerarlo canónico en este aljamiado, como afirmaría Yisrael Bekor Hayyim muchísimos años después (1813-14), ante empresa semejante:

> Mi edición de la Biblia en ladino hubiera sido imposible sin contar con la trilingüe que fue publicada en Constantinopla en el año 307, sin especificar quién la 'estampó'. Con esta aclaración, quedan justificados ante mis lectores los errores de lectura en que les parezca he incurrido.

11. Como se sabe, sin detenernos en otros pormenores, dicha regla especifica que la sílaba consta, como mínimo, de tres tiempos; con acento, puede pasar de tres. En ella, la ausencia de coda es compensada mediante el acento o alargando la vocal; por lo demás, todas las sílabas trabadas finales o impuras exigen vocal larga.

II. EL BEUR DE MOISÉS ALMOSNINO

Una vez que el Pentateuco de Constantinopla hubo dejado solemnemente establecidas las bases del aljamiado ladino, y pudiera esperarse encontrarle subseguido al menos con la edición de los restantes libros bíblicos, a triple o a doble columna, las imprentas hebreas de Turquía abandonaron la línea de actividad emprendida, aparentemente por falta de demanda o de original (1); pero la causa más profunda del silencio que se cernió a continuación sobre la naciente literatura procedía de otra zona del sefardismo, de Italia precisamente, cuando las prensas de Ferrara, en 1553, lanzaron una Biblia traducida literalmente al idioma español de la época, que señalaría un rumbo más acorde con la tradición bíblica judeoespañola y una contrariedad para el incipiente proyecto de Constantinopla. Por lo tanto, dicha Toráh pudo quedar como extraña muestra de un aljamiado castellano sin porvenir, de no ser porque sería el único tácitamente tolerado a los sefardíes para establecer el puente de entendimiento entre los antiguos y los recientes inmigrantes españoles, y debían éstos, en consecuencia, dar solución satisfactoria para la Sublime Puerta y para sí mismos.

En circunstancias tan críticas para el sefardismo oriental, surgió el hombre que trataría de establecer el fundamento para una cultura propia, Moisés ben Baruk Almosnino (1518-1580), salonicense de la generación posterior al exilio que representaría un modelo acabado del saber judaico, de la tradición literaria castellano-aragonesa y de la ciencia clásica, y que supo incorporar el marco otomano de su residencia, junto con media docena de nombres más, a la corriente humanística que predominaba en la Europa de su tiempo. A éste, sin perjuicio de que viviese intensamente los importantes hechos histórico-políticos, le inquietaba sobre todo el deseo de propor-

1. Antes de finalizar aquel siglo, cuando Gedalyá Cordobero decidiera editar un curioso glosario hebreo-ladino anónimo, explicando los vocablos que el sefardí desconocedor del hebreo encontraba en su lectura seguida de la Biblia, informó oportunamente: "Hace tiempo que en Salónica y en Constantinopla se publicó una parte de la Biblia con texto bilingüe, es decir, con la versión en ladino vocalizado junto al original hebreo; pero su precio era muy elevado, e inaccesible para la mayoría de la gente poder adquirir aquellos libros, y mucho menos si deseaba la Biblia completa, que casi no había quien pudiera comprarla" (Ḥešeq Šelomóh, Venecia 1588).

cionar a sus correligionarios las bases para una supervivencia como judíos y como españoles, formados cultural y moralmente al nivel que convenía en una época tan agitada en las esferas del pensamiento y de la conducta. Por eso, entre las líneas de atención intelectual del que fuera rabino de su ciudad, ocupaba lugar destacado el cultivo de la lengua que los sefardíes llevaban en la masa de sus sentimientos, cuyas pautas escritas de largo alcance no habían sido fijadas todavía convenientemente.

Por razones de contemporaneidad, Moisés Almosnino había sido testigo de los primeros pasos de la imprenta en Constantinopla y Salónica, cuyos adelantos supo aprovechar para difundir sus obras en los idiomas en que fueron compuestas, es decir, unos cuantos opúsculos en hebreo, y otras en romance o castellano ladino. El hecho es que, casi cuatro lustros después de haber sido publicado el Pentateuco de Constantinopla, al tiempo que el imperio otomano se encontraba en el cenit del reinado de Solimán el Magnífico, y Almosnino en el culmen de su fecunda madurez, se propuso enlazar con la semiolvidada iniciativa literaria y señalar nuevos derroteros a un quehacer que, a pesar de todo, tampoco sería el definitivo.

1. Primer vocabulario ladino impreso.

La obra de Almosnino que marca un hito fundamental e inigualado en la literatura sefardí se concreta en el volumen impreso por Yosef Yaabés bajo el título Regimiento de la Vida (Salónica 1564), que representaría mucho más que el libro de higiene y moral sugerido por los datos de su portada. Si bien dicha obra sintetiza la personalidad del autor, debe saberse más concretamente que en hojas sucesivas de aquel texto (ff. 1-138), fue incluido un singular Tratado de los Sueños (ff. 139-162), obra también de Almosnino, aparte sus resúmenes en hebreo, introducción, prólogo y otras particularidades que no viene al caso destacar ahora; y por último el Vocabulario ladino-hebreo que vamos a considerar con el detenimiento preciso (2).

2. Entre los varios trabajos que hemos dedicado a las obras de Moisés Almosnino en los últimos años, figura el del presente apartado, que publicamos con el título Nota para la historia del ladino: Una teoría vocálica desdeñada, en Miscelánea de estudios árabes y hebraicos, v. XXXIV, fasc. 2° (Granada 1985), pp. 113-145. Después de impreso aquel análisis, nos planteamos el interés que reportaría considerar otros textos en ladino con puntos, aparecidos en distintos lugares y épocas, para formar con nuestras observaciones el conjunto que ahora ofrecemos. No obstante el criterio claramente divulgador de aquel estudio, por cuanto los múltiples ejemplos figuran con su transliteración en caracteres latinos, nos pareció oportuno incluir después la reconstrucción del

Para imprimir en aljamiado castellano contaban Almosnino y Yaabés con el precedente del *Pentateuco* de Castro y Soncino; sin embargo, como para la edición de los dos nuevos títulos se emplearían tipos hebreos provenzales, que el vulgo denominaba ya *rasíes*, ligeramente distintos a los cuadrados clásicos, y desde luego sin puntuación masorética – quizá porque no se trataba de textos bíblicos –, obligó a los salonicenses a cuidar escrupulosamente su edición para que en modo alguno faltase ninguna semivocal, con sus valores establecidos en la escritura hebrea. En este sentido, podemos asegurar que el *Regimiento de la Vida* y el *Tratado de los Sueños* están perfectamente editados, y son totalmente comprensibles para el lector iniciado en el idioma castellano, siempre con el margen de dificultad para precisar los dobles valores fónicos del *yod* y del *vav* vocálicos. Para subsanar esta dificultad, y sobre todo porque el léxico de ambas obras difería notablemente del generalizado en las traducciones bíblicas judeoespañolas, al verse obligado a emplear términos peculiares que, por modernistas o desconocidos, pudieran ser de difícil comprensión para el sefardí de cultura media, seleccionó del texto de aquéllas una serie de vocablos que necesitaban ser definidos claramente, y que incluiría como anexo a la mencionada edición de 1564.

Bajo el título de *Bēʾūr ha-mil·lôt ha-zārôt* (lit. 'explicación de las palabras extrañas'), los seis folios finales del volumen contienen 515 fichas impresas con tipos hebreos cuadrados de tamaño mayor que los habituales en la obra, con el añadido de cada una de las mociones que permiten la correcta lectura que tenían en el idioma castellano hablado por los sefardíes turcos de aquellas fechas. Dispuestos en cuatro columnas, debajo de cada vocablo incorporó su equivalencia o significación en hebreo, impresa con tipos provenzales y sin vocalizar, cuya definición exigió a veces más de una palabra. Aparte de dichos datos, sobre la estructura y particularidades del *Beur* cabe señalar:

1° Consta de quince apartados o grupos de palabras, de acuerdo con el número de grafemas hebreos iniciales de los mismos, faltando los núcleos correspondientes a las letras *ḥet*, *kaf*, *ʿáyin*, *sade* y *tav*, por inusuales entonces en vocablos castellanos transliterados; y de las letras *záyin* y *yod*, por no haber encontrado de difícil comprensión quizá las palabras del texto que pudieran iniciar con ellas.

vocabulario de Almosnino, dispuesto de acuerdo con el orden alfabético de los vocablos transcritos e ilustrado con los diacríticos usuales en la ortografía española, que titulamos con el del original hebreo: *Bēʾūr ha-mil·lôt ha-zārôt* (pp. 147-167 de los citados volumen y revista).

2° El orden alfabético se observa sólo en cuanto a la letra inicial del vocablo respectivo, y sin precisión alguna en las siguientes, como reflejo de la simplísima y vieja técnica de seguir el orden de aparición en la lectura.

3° En el número de entradas notamos que seis reúnen dos vocablos cada una:

שַׁאגְרַאדָה, שִׁינְיוֹש, שָׁאפֵּינָה, אוֹזוּרָה, דֵּידִיקָאסְיוֹן, אַבִּיל

y nueve están repetidas en lugares distintos:

פֵּיסִימוֹ, פֶּירְמַאנֵינְטֵי, קוֹשְׁטֵילָאסְיאוֹן, אֶישְׁטֵינְשוֹ, אַגֵּינְטֵיש
וֵיהֶימֶינְסְיָאה, וַארְיאָבְלֵיש, שֵׁיוֵירִידָאד, פְּרוֹפִינְקַאש.

4° A pesar de los atentos y reiterados repasos que hemos dado a las obras impresas de donde proceden, no hemos encontrado utilizados en ellas realmente unos veinte términos:

קוֹנְסוֹרְסִיאוֹ, אַינְאִישְׁטִימָאבְלֵי, אַטְלֵיטַאש, etc.

cuyo significado es claro para nosotros (3), porque quizá fueron substituidos por sinónimos menos modernistas.

Sobre las características externas indicadas, y a pesar de todo, el mérito fundamental del vocabulario seleccionado por Moisés Almosnino consiste en haber sido el primero de carácter general, relativamente extenso y escogido, que se compuso con un fin concreto y perfectamente fijado en su vocalización, que permite en principio deducir un esquema válido y completo sobre las pautas fonológicas y ortográficas del dialecto castellano, de acuerdo con la teoría que Almosnino planteó implícitamente y que nunca ha sido bien ni mal esquematizada.

2. Esquema consonántico.

Por ciertos rasgos de su estructura y especialmente por las leves discrepancias de escritura observadas en él, que después señalaremos, el Beur surgió como añadido imprevisto al comenzar la edición de las dos obras a que se refiere. Además, en ningún lugar del volumen que las contiene se alude a la composición o la necesidad del Beur, y mucho menos a la interpretación de la lectura en ladino que el autor estaba promocionando. Es indudable que Almosnino conocía perfectamente el Pentateuco de Castro-Soncino, pero fue

3. Debe advertirse que, entre muchos vigentes todavía, Almosnino seleccionó los vocablos que precisaban ciertas aclaraciones, como algún nombre propio y títulos de obras, varios de los léxicos filosófico y astronómico, no pocos nombres abstractos, gran número de adjetivos cultos en su tiempo, etc., concordes con la finalidad que expuso indirectamente en la carta-dedicatoria del Regimiento a su sobrino: "Obtendrás la ventaja de aprender el significado de algunas palabras que, después de comprendidas, si tuvieses que platicar con personas ilustradas que no alcanzan ciertas sutilezas de nuestra santísima lengua, te ha de reportar grande provecho" (f. 13r).

respetuoso con ellos hasta el extremo de silenciar el concepto que le merecía sobre todo su aplicación de las mociones. Él contemplaba la ortografía del aljamiado castellano desde perspectiva distinta, y se limitó a reflejarla en las diez páginas y media de su Vocabulario, el cual, aunque incluido como anexo innocuo del Regimiento de la Vida y del Tratado de los Sueños, contendría el germen del desacuerdo en la escritura del ladino desde sus mismos comienzos, para dar lugar a la sorda e inconcreta polémica que se agudizaría con la aparición posterior de otras teorías ortográficas en este aljamiado.

Sin embargo, se constata fácilmente que Almosnino estaba de acuerdo con el esquema consonántico del Pentateuco de Constantinopla, que refleja sencillamente la pauta tradicional de equivalencias fonéticas entre los grafemas hebreos y latinos, aunque con variantes en el uso preferencial de algunos de los diecisiete admitidos en su tiempo, como veremos en los correspondientes ejemplos:

א signo peculiar de las sílabas acéfalas, cualquiera que sea la vocal, lo cual motiva su presencia como inicial en una tercera parte de las fichas del Beur (4):

אַנְבִּיסְיאוֹזוֹ, אַקִּיאָה, אָנָאלֵיש

אִילִיקְסְיאוֹן, אֵיפִּיקֵיאָה, אֵיבִּיטָאן

אִימָאגִּ֫ינָאסְיאוֹן, אִיקְגַ֫ארְסְיָאש, אִיגֶ֫ינִיאוֹ

אוּנָאנִימֶיש, אוּטִילִידָאד

ב usado indistintamente para ambos valores bilabiales sonoros:

בְּרִיגַאש, אִינְסוֹלַוּבְלֵי, שׁוֹבַאלְטֵירְנָאדוֹ

אַבְשוּרְדוֹש, אוֹבְסֵירְוָאנְסְיָאה, קוֹנְסֵיבְטוֹ

Persiste en reflejar con frecuencia la pronunciación vulgar:

בֶּינֶירָאבְלֶיש, דִּיגִ֫ישְׁטִיבָה, דִּירִיבָאסְיאוֹן

Y en alguno vacila entre el grafema que corresponde al mismo sonido o vocablo: בֶּיהֶימֶינְסִיאָה, וֵיהֶימֶינְסִיאָה.

ג normal en su uso velar oclusivo:

גָאנָאדוֹ, גַאלְיַיארְדוֹ; וִיגוֹר, שִׁינְגוּלָאר

El rafé o rayuela sobre él indica uno cualquiera de los tres valores fricativos con que era empleado:

4. Exactamente 194 entradas, las cuales, excluidas agentex y extenso que están repetidas, se convierten en 55 que comienzan con A, 62 con E, 52 con I, 20 con O y 3 con U, en total 192.

גוֹקוֹזָה, גוֹסָה, גֶינֶירִיקַאש

לוּגוּרִיאָה, אוֹרִיגִין, וִיגִילַאנְסִיאָה

En función de coda silábica, tiende a veces hacia la sorda del mismo grupo: שָׁאקְרָה, מַאקְנִיפִּיסֵינְסִיאָה.

ד aparece reflejando indistintamente los sonidos dental e interdental, generalizado hasta entonces:

דֵיפּוּטָאדַאש, דִיבְּלִיטָה, דֶיקוֹרוֹ

פְּרוֹדֵיגָאלִידָאד, טְרַאנְקִילִידָאד, וִירְטוּד

ה con valor consonántico, más o menos acorde con la significación etimológica que tiene en los vocablos correspondientes, aparece, v.gr., en הֶידְיוֹטַאש (5) y וֶיהֶימֶינְסִיאָה. Los textos, sin embargo, ofrecen otros ejemplos de palabras usuales no catalogadas:

הֵירְווֹר, הֵיק, הֶיגִיזֵירוֹ; הִיגוֹ, הַאלְיָאר

o menos corrientes:

הֶידָאד, הַאלְיֵינְטוֹ

En los demás casos que exigen en español el grafema /h/, es omitido siempre en aras del criterio fonético característico del ladino:

אוּמוֹרֶיש, אֵירוּזְקוֹ, אוֹרִיזוֹנְטֵי

פֵּירִיאֵירְמִינַאש, אֵישָׁאלָאסִיאוֹן, פְּרוֹאִיבִּידוֹ

ו suele aparecer con relativa frecuencia reflejando el valor consonántico de labiodental fricativa sonora, en principio o en medio de palabra:

וִיאוֹלֵינְסִיאָה, וֵירְבוֹ, וֵילוֹסִידָאד

פֶּרְוֶירְסוֹש, אֵינְדִיבִידוּש, אַדְוֵירְטֵינְסִיאָה

ז apenas empleado, pero siempre intermedio, con valor alveolar fricativo sonoro:

פוּזִילָאנִימוֹ, אוֹזוּרָה, פִּיזִיקוֹש, בַּאזִיש

ט signo característico del sonido dental oclusivo:

טִימִידוֹ, טְרָאסָה, טֵיאוֹרִיקוֹ; אוּטִילִידָאד, פֶּירְפֶּיטוּאָה, אִינְטֵינְסוֹ

5. Se trata de la única palabra seleccionada que inicia con he, precisamente sin yod después del he segolado. Salvo error por nuestra parte, en el Regimiento de la Vida aparece una vez (f. 105v, 34) con yod y en singular (hedyota) y en el Tratado de los Sueños otra (f. 150r, 19), sin yod y en plural, como fue recogida en el Vocabulario. Nos referiremos nuevamente a ella al tratar de su diptongo.

En algún caso, tiende hacia la interdental fricativa sonora:

אַרִידְמֶיטִיקָה.

י en ninguno de los vocablos seleccionados aparece como inicial de palabra (6), y en los demás es usado con relativo valor consonántico en cabeza de algunos diptongos solucionados con los conjuntos יוֹ ,יֵ y יוֹ:

אֵינְוֵיֵירְנוֹ, סוֹפִּיסְיֵינְטֶיש; אֵישְׁפְּיקוּלַאסְיוֹן, דֵידִיקַאסְייוֹן

Con coda en וֹןְ:

אֵירוֹזְקוֹ, קוֹזְטוֹ

Y, siguiendo la costumbre ya establecida, es añadido a las alveolares lámed y nun para reflejar dos sonidos compuestos típicamente castellanos.

ל grafema preceptivo para representar el sonido alveolar lateral sonoro en cualquier posición del vocablo:

לִיקוֹר, לוּמִינַארִיאוּש, לַאבְרוֹטֵירַאש

סֵילִיקָה, וַאסִילַאנְדוֹ, רֶיקוּפִּילָה

לֵיגָאל, פְּרַאגִיל, דִיפִּיסִיל

También coopera, con el yod añadido, a la pronunciación del sonido palatal homogéneo en el modo de articulación (elle), confundiéndose en ocasiones con la cabeza de un diptongo:

גַאלְיָארְדוֹ, פַּאמִילְיָאר, אַלְיֵינְטוּש

מ en cabeza de sílaba refleja su sonido bilabial característico:

מַאנְדְרַאגוֹרָה, מִינוּטוּש; דֵינוֹמִינָה, אֶישְׁטִימָאטִיבָה

En final de sílaba aparecen como muestra esporádica los ejemplos de רֶידֵימְסִיאוֹן y קוּמְבְּרֵי; y en final de dicción, con su forma alargada, solamente en אִינְאֵיטֶירְנוּם, expresado con lectura genuinamente latina.

ן-נ refleja invariablemente el sonido alveolar nasal sonoro, cualquiera que sea el lugar que ocupe en la palabra:

נֵיפַאנְדָה, נוּנְסִיאוֹ, נִיטֶירָאל

אִינְסֵיסַאנְטֵי, טְרַאנְסִיטוֹרִיאָה, טְרִיאַנְגוּלוֹ

אָסוֹלוּסִיאוֹן, רֶיאַיטֶירַאן, קוֹנְפִּיסִיאוֹן

6. En las obras de referencia, sin embargo, le hemos encontrado como inicial en יָאמַאש, יֵילוֹ (יֵילָאדוֹ), יֵירָאר.

En contraste con la pauta que se normalizaría después en la lengua española, de convertir la /n/ en /m/ delante de /b/ y /p/, el <u>Vocabulario</u> conserva el viejo uso en estos casos:

פְּרֵיאָנְבּוּלוּש, אַנְבִּיסְיאוֹזוֹ

טֵינְפְּלָאנְסָה, קוֹנְפֵּיטֵין, אֶינְפִּינָאדוֹ

Por otra parte, seguido de <u>yod</u> siempre simple, expresa el sonido de <u>eñe</u>, a veces en cabeza de diptongo:

פוּנְיֵינְדוֹ, אֵירוֹנְיָאה, אֶישְׁפּוֹנְטָאנְיוֹ

ס signo de silbante más generalizado, con tendencia a la sonorización alveolar fricativa (<u>záyin</u>) o hacia la palatalización (<u>sin</u>):

סִינְסֵירָה, סִילֵינְסִיאוֹ, סֵינְסִיאָה, וַאסִילָאנְדוֹ

אֶינְטֵרֵיסִיסִיאוֹן, פְּרוֹפוֹזִיסִיאוֹנֵיש, סֵירְקוֹנְסְטָאנְסִיאָש

Además, suele caracterizar al resultado de la asimilación de los dos sonidos alveolares fricativos (<u>sz</u>) puestos en contacto:

אַסֵינְדֵינְטֵי, דִיסִירְנִיר, אִירַאסִיבְּלֵי

Y a la absorción de la fricativa sonora que le precede:

אָסוֹלוּסִיאוֹן.

פ simple, representa el sonido bilabial oclusivo sordo:

פוֹאֵיטָה, פְּלוּרָאר; פוֹרְפוֹרְסִיאוֹן, פְּרֵיפְלֵיגֿוֹ

Con <u>rafé</u> expresa su transformación en labiodental fricativa sorda (7):

פָֿאדוֹ, פֿוּטוּרוֹ; דִיפֿוּנְטוֹ, אִינְפָֿאמֵיש, אוֹפִֿיסִיאוֹזָה

ק persiste como único signo adecuado para el sonido velar oclusivo sordo:

קַאלְקוּלָאדוֹ, קוֹמוּנִיקָאדוֹ, קְרוֹנִיקַאש

אַדְקֵירִיר, דֵילֵיקְטָאסִיאוֹן, דִיקְלִינָאסִיאוֹן

ר sencillo siempre, sin tener en cuenta la situación o la fun-

7. Ante la errata evidente observada en ciertos vocablos, que ofrecen en el original <u>pe</u> con tilde o sin ella en situaciones divergentes, hemos procurado rectificarlos en la redacción del vocabulario sin prestar al hecho mayor atención, como en:

פֵֿיסִימוֹ, פְּרֵישְׁפֵּיקְטִיבָה; מַאקְנִיפִּיסֵינְסִיאָה, מֵיטַאפִּיזִיקוֹש

y el doble error de רֵיפְֿלֵיקְטוֹ, advertido en fe de erratas.

ción de fricativa sorda o de vibrante sonora:

פֿוֹרֵישְׁטִיקוֹש, פְּרוֹלוֹגוֹ, פוֹנְדֵירָאר, אַרְמוֹנִיאָה

אַרוֹגָאנְטֵי, קוֹרוּטִיבְלֵיש, נָארָאדוֹ, אֵינְטֵירוֹגָאסְיאוֹן

ש también es el signo más usado en el Vocabulario - después del álef -, por tratarse, en primer lugar, del distintivo de pluralidad:

פְּרִימִיסַאש, וַאפוֹרֵיש, מִינוּטוֹש

מַאטֵימַאטִיקַאש, מוֹדֵירְנוֹש, אוֹדוֹרִיפֵּירַאש

Incluso algunos que no son tales plurales (אֵיפִּיקָאש). Por otro lado, acapara casi absolutamente la representación de las silbantes en sus múltiples funciones o sonidos matizados:

אַשִׁישְׁטֵינְטֵיש, שֵׁילוֹגִישְׁמוֹ, מִינִישְׁטְרוֹש

Señalada queda también la vacilación de su uso con sámek:

אֵישְׂטֵינְשוֹ, אֵישְׂטֵינְסוֹ

Por último, el sin con rafé, distintivo normal del שׂ hebreo aparece en dos vocablos solamente del original (8):

וִישָׂאסִיאוֹן, פִּישָׂאסִיאוֹן

Después de analizado el uso de las consonantes, este Vocabulario, en líneas generales, aporta escasas novedades con respecto al del Pentateuco de Constantinopla, si bien, para destacar algunos rasgos de su madurez, ha de notarse que una treintena de palabras ofrecen en su retranscripción una forma idéntica a la que tienen en español, tales como orador, rudo, amor paterno, adversa fortuna, etc.

3. Diptongos y hiatos.

Entre los múltiples motivos por los que Moisés Almosnino debe ser considerado como una de las figuras cumbres del sefardismo, ha de adjudicársele el de haber sido promotor de una verdadera literatura en ladino, al margen de las traducciones bíblicas, y quien sentó sobre bases firmes la estructura del dialecto escrito para expresar toda clase de con-

8. La presencia de estos ejemplos con ש equivalente a X española, nos ha aconsejado colocar rayuela sobre algunos otros que carecen de rafé en el grafema genuino, por defecto de nuestra interpretación o de errata simple, y que debieran llevarle de acuerdo con la pronunciación castellana, sin especificar la casuística de cada uno, como en:

.... אִינְאִישְׂפוֹנָאבְלֵי, אֵישְׂפְּלִיקָאר, מִישְׂטוֹש, אֵישְׂטְרִינְסִיקוֹש

ceptos y desarrollar cuantos temas concibiese el ingenio de los judíos españoles dispersos. El fondo del Regimiento de la Vida y del Tratado de los Sueños , las dos únicas obras suyas impresas en ladino, y el modo como fueron escritas confirman la posibilidad de una literatura original que, a causa de muchos condicionantes históricos internos y externos, carecería de seguidores. Si se quiere, los elementos para dicha escritura le venían dados desde la época masorética, o al menos desde el ejemplo próximo del Pentateuco de Soncino; pero a él correspon de la iniciativa de su exacto amoldamiento a las necesidades del aljamiado castellano.

Como ya hemos señalado, la Toráh de Constantinopla incorporó el sistema masorético tradicional con no pocas deficiencias, que Moisés Almosnino intentaría superar por la razón fundamental de que, tratándose de temas marginados inicialmente de la Biblia, debería prescindir de los puntos vocálicos característicos e ingeniar simultáneamente, o perfeccionar y adecuar a las necesidades del lenguaje castellano. A este propósito responde, por un lado, la scriptio plena y absoluta - salvo las erratas u omisiones inevitables - que ostenta la edición de sus dos obras citadas, las primeras que se publicaron en ladino con dichas características; y por otro, el añadido del Vocabulario de 'palabras extrañas', cuya puntuación permite deducir la teoría vocálica que aplicó, con recursos sencillos y muy conocidos, pero fundamentados en reglas rigurosas que el autor puso en evidencia mediante un punto o una rayita de más o de menos debajo de un grafema determinado. Todos los signos de su escritura, por lo tanto, responden a un equilibrio fonológico anticipado en las lenguas clásicas, con cuya armonía trató Almosnino de imprimir solidez científica al dialecto que iniciaba su andadura, dando a las vocales el sentido siguiente:

◌ָ seguido siempre de álef, sirve para expresar la cima silábica en inicial acéfala o medial libre o trabada:

אָקְטוֹ, אָסוֹלוּסְיאוֹן; וַארִיאָבְלֵיש, מִירִידִיאָנוֹ

דָארְדוֹ, אֵינְפְּלָאמָאסְיאוֹן, קוֹנְטְרָאשְׁטָאר

Es preceptivo en todos los casos de femenino singular, seguido de he en lugar de álef:

אַרְדוּאָה, מוֹדֵישְׁטְיאָה; דֵישְׁטִינְטָה, אוֹפִּיסְיאוֹזָה

Por lo demás, es característica derivativa de los substantivos terminados en -דָאד, y distintivo de la vocal temática de verbos de la primera conjugación, que transmiten a los nombres y adjetivos derivados de ellos:

אַפָּאבִילִידָאד ,פִּילִיסִידָאד ;סֵילֶיבְרָאר ,פוֹנְדֵירָאר

(דֵישְׁ)טֵינְפְלָאנְסָה ,פֵּידְרִיקָאמֵינְטוֹ ,פַּארְטִיסִיפָּאנְטֵי

- debajo de álef en sílaba inicial, y seguido de él cuando actúa como cima con las demás consonantes:

אַבִיל ,אַדְוֵירְסָה ;פַּאקְטוֹ ,אֵישְׁקַאבְרוֹזוֹ ,וַאפוֹרֵיש

Es característica de los plurales femeninos y de vocablos que acaban con /a/ en singular - con excepción de los diptongos en /IA/ y /UA/ -, seguida, naturalmente, de sin:

אוֹדוֹרִיפֶּירַאש ,אִינְטְרִינְסִיקַאש ;פְּרוֹבְלֶימַאש.

ֵי cima silábica con valor de /e/ normal en cualquier situación que se encuentra en el vocablo:

אֵיפִּיקָאש ,קִיאֵיטוּד ;סֵינְטְרוֹ ,מוֹבִילֵי

ֶי empleado como cima en cualquier situación, con valor de /ĕ/ breve:

אֶיקְסֶירְסִיטוֹ ,אֶיטֶירְנוֹ ,אִינְדֶיפֶּינְדֵינְטֵי.

Al convertirse en plurales, los vocablos terminados en seré-yod transforman éste automáticamente en su correspondiente breve, y añaden el sin característico de pluralidad:

מוֹרָאלֶיש ,קוֹרוּטִיבְלֶיש ,אֵישְׁטִירִיאוֹרֶיש

Los demás signos mocionales permanecen en la concepción de Almosnino sin variantes con respecto a su uso en el Pentateuco de Constantinopla, siempre frecuentes y únicos para representar los correspondientes grafemas vocálicos:

.ִי :אִינְדִיוִידָה ,אִינְאִישְׁפוֹנָאבְלֵי ,לוּסִידִיסִימוֹ ,דִיסִירְנִיר

וֹ :אוֹפוֹנֵי ,אוֹמִיסִידִיאוֹ ,שוּאוֹנְטוּאוֹזַאש

וּ :אוּמוֹרֶיש ,דִיאוּרְנוֹ ,דִישוּלוּטוֹש ,שוּפוּזִיסִיאוֹן (9)

ְ :קְלֵימֵינְטֶיש ,רֵיקוֹנְסֵינְטְרָאדוֹש ,פְּרֵישְׁפֵּיקְטִיבָה (10)

La síntesis vocálica propuesta por Moisés Almosnino ofrece de particular la ampliación de sus vocales a siete, en la

9. Excepción singular en la historia del ladino ofrece el manuscrito milanés de las Crónicas Otomanas, al presentar vocalizado el nombre de Abu Su'ud con qibbuṣ delante de vav (cf. nuestro artículo Las "Crónicas Otomanas" de Moisés Almosnino, en MEAH vol. XXXIII, fasc. 2° (Granada 1984), nota 29, p. 104).

10. Como el castellano ofrece palabras en cuyo interior concurren más de tres consonantes entre dos cimas vocálicas, Almosnino optó por colocar sewá en las dos primeras de מוֹנְשְׁטְרוֹ (Regimiento f. 37v); pero al comprobar la anomalía, sincopó en otro lugar una letra de la misma palabra: מוֹשְׁטְרוֹ (f. 65r).

que /i/, /o/ y /u/ tienen representación única, y /a/ y /e/ aparecen expresadas con signo distinto, según se trata de cimas normales, largas en /ā qámes/ o breves en /ĕ segol/. El criterio parece aplicado con carácter fijo en el distintivo genérico de los nombres y equivalentes, terminando los singulares en vocal larga (ָה, ֵי), que se abrevia al recibir el distintivo de pluralidad (ַאש, ֶיש). La distinción entre ambos sonidos en todos los casos sólo puede guardar semejanza con las pautas latinas, porque la lengua castellana establecida no marcaba dicho aspecto en ninguna vocal, ni la pronunciación española tendría después en cuenta la cantidad de cada una de sus cinco vocales a efectos prácticos. Sin embargo, aquéllas ofrecen determinadas variantes si dichos sonidos forman parte de diptongo o hiato, como observamos en el esquema deducible del Vocabulario en cuestión.

A) Diptongos crecientes, que inician con vocal cerrada átona anterior:

/IA/ invariablemente expresado con yod sencillo, prolongación de la vocal precedente, y qámes en el álef (11), incluso en los femeninos plurales:

מִירִידְיאָנוֹ, וַארְיאָבְלֵיש: סֵירְקוֹנְסְטָאנְסִיאָש

En final de nombres femeninos singulares se presenta con tres elementos semivocálicos y aparente diéresis (12);

דִישְׁטָאנְסִיאָה, מוֹלֵישְׁטִיאָה, קוֹנְקוֹרְדִיאָה

Después de lámed y nun presenta la forma ya:

גַאלְיָארְדוֹ, פַּאמִילְיָאר, לִינְיָאש

/IE/ sin ejemplos en final de dicción, presenta dos soluciones al escribirlo: Frecuentemente aparece del mismo modo que en el Pentateuco de Soncino, con la consonante cabecera de sílaba medial convertida en coda de la anterior – o en cabeza doble cuando es inicial de palabra (בְיֵינֵיש) – colocando sewá en la misma y presentando la forma ye:

אָבְיֵישוֹ, אֵיפְּיסְיֵינְטֵי, אֵינְטֵינְדִימְיֵינְטוֹ

11. Aunque ostentan la estructura aparente de diptongos de este tipo, no incluimos como ejemplos a:

טְרִיאַנְגוּלוֹ, פַּאטְרִיאַרְקָה, מַאגְנִיאַנִימוֹש

porque se trata de compuestos enlazados precisamente por las vocales del hiato, que Almosnino distinguía no alargando la /a/.

12. Por el contrario, incurre en sinéresis al interpretar como diptongos de esta clase a ciertos adjetivos femeninos que terminan con hiato real: אַקִיאָה y שֶׁיפַּאלִיאָה.

También suele presentarse como diéresis normal, con seré en sílaba libre y con segol en sílaba trabada, a juzgar por los escasos ejemplos que ofrece el Vocabulario (13):

קִיאֵיטוּד ;שִׁיאֶינְטִיפִּיקָה ,אֵינְגִירִיאֶינְדוֹ

/IO/ de muy frecuente aparición en situaciones medial y final de dicción, es solucionado normalmente con diéresis, es decir, intercalando álef:

אִינְטִירִיאוֹרֵיש ,אֲנְבִיסִיאוֹזְן ,לוּמִינָארִיאוֹש

אִינְפּוֹרְטוּנִיאוֹ ,שוּפְּלִיסִיאוֹ ,וִיטוּפֵּירִיאוֹ

Por lo demás, constituye este diptongo la cima vocálica característica de los nombres de acción estática más usuales en ladino, procedentes de verbos de las tres conjugaciones, terminados respectivamente en:

ָאסִיאוֹן : מוֹדֵירָאסִיאוֹן ,אִימָאגִינָאסִיאוֹן ,אֲדוּלָאסִיאוֹן

סִיאוֹן : פּוֹרְפוּזִיסִיאוֹן ,קוֹנְטֵינְסִיאוֹן ,רֵיבוֹלוּסִיאוֹנֵיש

ִיאוֹן : דִיבִיזִיאוֹן ,אוֹפִּינִיאוֹן

Es de destacar, sin embargo, que las dos primeras palabras del Vocabulario original, afectadas precisamente por esta terminación, aparecen escritas mediante el procedimiento alternativo que hemos observado en /IE/, es decir, tomando sewá la consonante cabecera del diptongo, que pasa a coda de la sílaba con qámes precedente, y convirtiendo el yod en consonante, dando lugar al grupo סְיוֹן (14):

אֲמוֹנֵישְׁטָאסְיוֹן ,אֶישְׁפְּיקוּלָאסְיוֹן

Una tercera solución gráfica más extraña del mismo diptongo figura en otros dos vocablos aislados, como resultado al parecer de conservar el híreq de la primera solución y duplicar el yod de la precedente – mediante una especie de yod enfático, en lugar de álef –, leyéndose ָאסִייוֹן:

אֵישְׁפִּירָאסִייוֹן ,דֵּידִיקָאסִייוֹן

Independientemente de los vocablos ejemplificados, encon-

13. Queda excluido de esta particularidad el vocablo פֵּירִיאֵירְמִינַאש, porque es realmente un compuesto helénico castellanizado.

14. Ejemplo de la alternativa con que es expresado este diptongo nos ofrece un adjetivo concreto, con las dos lecturas: רַאסִיאוֹנָאל ,רַאסְיוֹנָאל. De otra parte, solución netamente hebraica – que se impondrá después en ladino –, presenta al menos en otras dos palabras de remoto origen griego, admitidas en hebreo con el mismo significado y recogidas con forma castellanizada en cierto modo: קִידְיוֹטַאש (heb. הֶדְיוֹטִים) y אוֹפְּיוֹ (heb. אוֹפְּיוֹן).

tramos sinéresis de hiatos en nombres y adjetivos, reflejados según una de las dos soluciones apuntadas:

אֵירוֹנְיאָה, אֶשְׁפּוֹנְטָאנְיוֹ; אֵידוֹנְיאוֹ, קְרָאנְיאו

B) Diptongos crecientes, que inician con vocal cerrada átona posterior:

/UA/ se presenta con /ā/ en todos los casos - incluso en plurales -, como diptongo escueto en medio de palabra:

שֶׁינְסוּאָלִידָאד, אֶישְׁפְּרִיטוּאָל

Y con he complementario y diéresis aparente en los femeninos procedentes de adjetivos latinos:

פֶּירְפֶּיטוּאָה, קוֹנְטִינוּאָה (קָאנְטִידָאד), אַרְדוּאָה

/UE/ no aparece ningún ejemplo entre los vocablos seleccionados en el Beur, si bien en el texto del Regimiento de la Vida y el Tratado de los Sueños se pueden señalar muchísimos en palabras muy usuales, solucionados mediante diéresis con álef, y probablemente vocalizado con segol en sílabas trabadas:

קוּאֶינְטְרָה, נוּאֶישְׁטְרוֹ: נוּאֵישׁוֹ, דֵיזִינוּאֵיבֵי

/UO/ aparece solucionado intercalando álef en todas las ocasiones que se presenta, y ofreciendo las diéresis correspondientes:

שׁוּפְרֵיפְּלוּאוֹ, שׁוּאוֹנְטוּאוֹזַאשׁ, דֵיפֵּיקְטוּאוֹזוֹ

C) Diptongos decrecientes, que acaban con vocal cerrada átona anterior:

/AI/ a falta de muestras en el Vocabulario, se pueden señalar sin embargo, ejemplos en los textos que le originaron, y sobreentendiéndole representado con la segunda vocal convertida en yod sewado, haciendo las veces de falsa coda, quiescente en final de dicción (15): קָאיְגוֹ, אָיְ.

/EI/ se ofrece normalmente con álef intercalado, originando un falso hiato; aunque en final de dicción puede presentar la forma יֵיְ: רֵיסוּרֵיאֵיסְיאוֹן. Quedan fuera de ejemplo los vocablos compuestos con prefijo, en los que cada vocal corresponde a elementos distintos, como רֵיאֵיטֵירַאן.

15. En cuanto al hiato /aí/ medial de palabra, está solucionado - como observaremos en el diptongo /au/ - utilizando un solo álef en función simultánea de quiescente después de qámes y cabeza de la sílaba siguiente: דִישְׁטְרָאִידָה. Curiosamente, para subsanar esta especie de sinéresis disimulada, algunos escritores posteriores solucionarán la situación mediante yeísmo o lleísmo, como veremos en su momento.

/OI/ si en el <u>Beur</u> se puede señalar únicamente el ejemplo de קוֹיְטוֹ, en los textos que sirvieron para su confección aparecen muchos en vocablos de uso frecuente, con el <u>yod</u> convertido en coda mediante <u>sewá</u>, quiescente en final:

אוֹיְגוֹ, שׁוֹיְ, אוֹיְ

D) Diptongos decrecientes, que acaban con vocal cerrada átona posterior:

/AU/ cuando aparece iniciando vocablo, intercala <u>álef</u> y origina falsos hiatos:

אַאוּסְיאוֹן, אַאוּמֵינְטוֹ, אַאוּטוֹנוֹ

En función de cima silábica propia, ofrece una situación ambigua, por cuanto el <u>álef</u> no está duplicado - como en el hiato /aí/ - y parece desempeñar doble oficio, seguido de <u>vav-súreq</u>:

דֵי פְּרָאוּדָאר, מֶיטָאוּרוֹש, פָּאוּפֵּירִימוֹש, קָאוּטָאר

Esta situación aboca a lecturas que convierten la /û/ en /v/ o /b/, como encontramos en las obras que dieron origen al <u>Vocabulario</u>:

קָאוּשַׁאש, קָאוּטֵילָה: אָבְטוֹ, קָאבְזוֹ, קָאבְדָאל, רֵישְׁטָאבְרָאסְיאוֹן

O incluso a la reducción del diptongo; דֵישְׁאַאוּטוֹרִיזָאמֵינְטוֹ, que aboca a דֵישְׁאוֹטוֹרִיזָאדוֹש.

/EU/ aparece únicamente en un nombre propio griego, solucionado intercalando <u>álef</u> y originando el correspondiente falso hiato: אֵיאוּשְׁטְרַאסְיאוֹ.

/OU/ infrecuente en castellano, del que, por lo mismo, no recoge Almosnino ningún ejemplo; sin embargo, en el cuerpo de las mismas obras encontramos palabras con cima solucionada con /b/ como segundo elemento:

קוֹבְדִיסְיאָ, קוֹבְדִיסְיאָה, קוֹבְדִיסְיָאר

Y אוֹבְטוֹנוֹ en el manuscrito de las <u>Crónicas Otomanas</u>, con cuya /b/ encontraba Juan de Valdés que 'los vocablos están más llenos y mejores'.

E) Diptongos homogéneos, con las dos vocales cerradas:

/IU/ está resuelto intercalando <u>álef</u>, dando lugar al falso hiato habitual, con un solo ejemplo: דִיאוּרְנוֹ.

/UI/ también intercala <u>álef</u> como elemento tercero y disgregador, originando el consabido y falso hiato:

פּוֹרְטוּאִיטוֹש, אֵישְׁטְרִיבוּאִיטִיבָה, אִינְפְּלוּאִידוֹ

En definitiva, el Bē᾽ûr ha-mil·lôt ha-zārôt de Almosnino, con sus vacilaciones en la lectura de los diptongos sobre todo, planteó la situación de desconcierto que ha de caracterizar al ladino posterior, con posturas de transliteración para todos los gustos y argumentos en defensa de cada uno. En este sentido, el Pentateuco de Constantinopla fue más consecuente al decidirse por la opción hebraica y aplicarla en sus varias dimensiones; mientras que Almosnino, clásico y universalista al mismo tiempo, aplicó en gran medida la teoría latina de la cantidad en las cimas vocálicas simples o dobles (16), logrando solamente expresar como diptongos propios (con dos signos semivocálicos) los mediales de /IA/, /UA/ y, en parte, /AU/; convirtiendo en yod consonántico la vocal inicial de /IE/ y la final de /AI/, /EI/ y /OI/; en todos los demás con forma de hiatos, intercalando álef, al igual que la Toráh de Constantinopla. En cuanto a /IO/, apuntó una triple solución, para que cada cual eligiese la forma adecuada a su gusto, con el fin de evitar la monotonía o ajustar los espacios disponibles en el renglón impreso: /yo/ relativamente más diptongal, /iyó/ enfática, o /ĪO/ en hiato, y allá cada uno con su determinación.

4. Constantes morfológicas.

El especial atractivo que los siglos prestan al Vocabulario de Moisés Almosnino, sus características editoriales y el particularísimo criterio aplicado para su selección sugieren la conveniencia de señalar someramente los rasgos morfológicos comunes a varios núcleos de vocablos, su evidente y posible origen idiomático, los términos especializados predominantes y la justificación de algunos muy concretos, cuyo conjunto puede servir para definir las elementales directrices que en su tiempo y en su mundo cultural condicionaban la confección de un léxico o índice de palabras del tipo que éste ofrece.

A) En primer lugar, debe notarse que los vocablos están recogidos sin perder las características morfológicas que ostentan en el texto de que proceden, es decir, sin eliminar en ningún caso los distintivos accidentales del nombre o del verbo, sin variar su estructura de simple o compuesto, ni especi-

16. Aparte de las dificultades naturales que ofrece la adaptación entre fonemas con un origen y grafemas con otro, el planteamiento latino aplicado a los diptongos justifica las soluciones mediante hiatos en ladino, que en sílabas finales de vocablo - trabadas o impuras, indistintamente -, obligan al alargamiento de la segunda vocal. De lo contrario, la /a/ y la /e/ de los plurales - que no llevan acento tónico -, son siempre breves.

ficar por cierto el lugar de la edición en que pueden ser contrastados. Por lo tanto, junto a los ejemplos en que los nombres y adjetivos están enunciados con el singular del masculino, y los verbos en infinitivo, como se ha generalizado en los lexicones modernos, es casi normal que aparezcan con formas flexionadas (femeninos y plurales; modos, tiempos y personas verbales), de acuerdo con las suficientes muestras que encontramos:

אַינְטֵינְטוֹש, אֵישְׁטוּפֵינְדָה, אַנֵיגַּאש, אוּנָאנִימֵיש

דִישְׁפוֹנֵי, אִינְטְרוֹדוּטוֹ, טֶיטוּבֶיאָנְדוֹ, דֵידִיקוֹ

B) Aparte de las seis fichas señaladas en el punto 1-3°, que engloban a dos vocablos de la misma familia léxica o con variantes en su lectura, debemos apuntar tres tipos de entradas enunciadas con dos elementos:

a) Una docena de ellas recogen las dos palabras que definen un concepto:

אַמוֹר פַּאטֵירְנוֹ, קָאנְטִידָאד דֵישְׁקְרֵיטָה

b) Un pequeño grupo de vocablos, generalmente de origen grecolatino, aparecen con sus dos componentes separados por espacio blanco:

לֵיגֶּיש לָאטוֹר, מִיקְרוֹ קוֹשְׁמוֹ, אִיקִי ווֹקוֹ

c) Como ejemplo seguido en los textos contemporáneos para escribir los adverbios de modo, tiempo y afirmación terminados en mènte, coloca desglosada esta terminación después del adjetivo femenino correspondiente:

אַנְפְלָה מֵינְטֵי, שוּסִינְטָה מֵינְטֵי

C) Entre los substantivos frecuentes por el sufijo derivativo común, que el autor consideraba 'extraños' por su lexema - no precisamente por la sufijación -, debemos destacar los terminados del modo siguiente:

יאָה. en nombres derivados del latín, característico del femenino singular hebreo:

שוּפְּרֵיפִּיסִיאָה, טְרַאנְסִיטוֹרִיאָה, לוּגּוֹרִיאָה

ייוֹן., יאוֹן, יְוֹן, יוֹן. característica de los nombres de acción estática más usuales en ladino y en castellano:

אַדְמִירָאסִיאוֹן, אֵישְׁפִּיקוּלָאסְיוֹן, אִימָאגִּינָאסִיאוֹן

דָאד peculiar de substantivos abstractos derivados de adjetivos que denotan calidad - como los latinos en tās -:

אַפָּאבִילִידָאד, פִּילִיסִידָאד, פְּרוֹדֵיגָּאלִידָאד

יאָה. con /i/ tónica, distintivo de substantivos de origen grecolatino derivados de adjetivos de cualidad o perfección, presentados con su exacta lectura de hiatos:

אֵיאוֹטְרַאפֵּילְיאָה, אֵיפִּילֵינְסִיאָה, טֵיאוֹלוֹגִ֒יאָה

אנְסָה definitorio de nombres de acción estática derivados de verbos de la primera conjugación, equivalentes a los latinos terminados en <u>āntia</u>:

(דֵישְׁ)טֵינְפְּלָאנְסָה, פֶּירְסֵיבֵירָאנְסָה

מֵינְטוֹ ostentado por nombres derivados de verbos en infinitivo, mediante el que expresan el resultado de una acción:

דֵישְׁאַאוּטוֹרִיזָאמֵינְטוֹ, פֵּידְרִיקָאמֵינְטוֹ

D) Los sufijos más frecuentes y característicos de adjetivos pueden ser compendiados en dos grupos, según el tipo de flexión que admiten:

a) Adjetivos con morfema común para ambos géneros, que forman el plural añadiendo <u>sin</u> y abreviando su vocal:

בְּלֵי con sentido activo y pasivo, para expresar capacidad o aptitud, procedentes de verbos de las tres conjugaciones:

אַבּוֹמִינָאבְּלֵי, בֶּינֶירָאבְּלֶיש, אִינְוֶינְסִיבְּלֵי

Algunos ofrecen sus genuinas formas latinas:

אֶישְׁטָאבִּילֵי, אִינָאֵיפָּאבִּילֵי, מוֹבִּילֵי

נְטֵי distintivo de participios de presente, que a veces, después de caracterizar a los adjetivos correspondientes, pasan a ser substantivos:

אִינְשְׁטָאנְטֵי, אוֹרִיזוֹנְטֵי, אֶינְטֵי, אַגֵּינְטֶיש

אִינְסֵיסָאנְטֵי, טְרַאשְׁפַּארֵינְטֵי

פֶּירְמַאנֵינְטֵי, אַסֵינְדֵינְטֵי, אַנְטֵיסֵידֶינְטֶיש

דֵילִינְקֵינְטֵי, אַשִׁישְׁטֵינְטֶיש

De pura ascendencia latina son, entre otros:

אֵיפִּיסְיֵינְטֵי, אַרוֹגָאנְטֵי, אֵילֶיגַאנְטֶיש

b) Adjetivos que aparecen con formas de flexión completas, con femeninos y plurales normales:

וֹזוֹ aparece expresando la abundancia en alto grado:

אֵישְׁקְרוּפּוּלוֹזוֹ, אֵישְׁקָאבְּרוֹזוֹ רֶילִיגְ֒יאוֹזוֹש

אוֹפִּיסְיאוֹזָה, קוֹנְטָאגְ֒יאוֹזָה, שוּאוֹנְטוּאוֹזַאש

יקוֹ. con /i/ átona, significativo de adjetivos derivados de substantivos, que expresan la condición o cualidad naturales establecidas en los mismos:

פְלֵימַאטִיקָה, אֵישְׁטְרִינְסִיקוֹש, מֶילַאנְקוֹלִיקוֹ

יבוֹ. característico de adjetivos con significación activa, originados de verbos de la primera y tercera conjugaciones:

רֵיפֵירְקוּטִיבוּש, אִינְסְיָאטִיבוֹ

פוֹזִיטִיבָה, דִיגֶישְׁטִיבָה, קוֹמוּטָאטִיבָה

La terminación femenina distingue también a substantivos que expresan el resultado de la acción:

רֵיטִינְטִיבָה, פְרֵישְׁפֵיקְטִיבָה, אֶישְׁטִימָאטִיבָה

c) También aparecen adjetivos expresados con superlativos absolutos de ambas formas:

פְרוֹפִיסִימָה, פַאקוּנְדִיסִימָה, לוּסִידִיסִימוֹ

פָאוּפֵירִימוֹש, שֶׁילֶיבֵירִימוֹ

E) Procede contemplar por último el Vocabulario desde la perspectiva etimológica de los términos seleccionados, que justifica sobradamente el título que ostenta. En este sentido, cabe afirmar que ningún vocablo es ocioso, aunque una gran mayoría gozase ya entonces de carta de naturaleza en el léxico español o la confirmase poco después, para no sernos hoy peregrinos. Por lo tanto, observamos que un altísimo porcentaje de términos es de origen castellano-latino inmediato, con las excepciones siguientes:

a) Puramente latinos, incluso por el modo como están expresados, son:

אֲבֵיטֵירְנוֹ, אִינְאֵיטֵירְנוּם, לֵיגֶיש לָאטוֹר

רֵידֵימְסִיאוֹן, גוֹרֵיש קוֹנְשוּלְטוּש

b) Genuinamente griegos son una docena de vocablos:

אַדוֹאֵישְׁטוֹ, אֵיפִּיקֵיאָה, אַטְלֵיטַאש, אַנִימוֹדָאר, שֶׁינְדֵירִיזִיש

שָׁאפֵּינָה, אַנְטִיפַארִישְׁטָאזִיש, שִׁינוֹקָה, מֶיטָאוּרוֹש, מִיקְרוֹ קוֹשְׁמוֹ

y, quizá, לַאבְרוֹטֵירַאש.

c) Una cincuentena debieron ser recogidos del griego a través del latín, entre ellos todos los substantivos terminados en /ía/ y otros peculiares:

קִימֵירַאש, מַאנְדְרַאגוֹרָה, מוֹנַארְקָה, אִיפִּיטֵיטוֹ

Todos los adjetivos terminados en /iko/ y otros específicos:

אֵירוֹזְקוֹ, אֵיפוֹקְרִיטַאשׁ, מַארְטִירֶיש, אֲטִינֵינְסִיש

Los nombres relacionados con la geografía y la astrofísica:

דִיאַמֶיטְרוֹ, אוֹרִיזוֹנְטֵי, פְּלַאנֵיטַאש, אִיקְלִיפְּסֵי

d) De orígenes varios pueden señalarse dos vocablos con antecedente germánico (dardo, brigax), y uno de cada procedencia distinta: francés antiguo (ligongero), provenzal (galyardo), portugués (gosa), árabe (ikgarsiax) y arcaico castellano (trasa).

e) Entre los escasos y sorprendentes nombres propios que el léxico contiene, figura el del filósofo Euxtrasio - cuya mención, por cierto, no hemos encontrado en las obras de referencia -; los signos zodiacales Kánser y Kaprikorno; los de tres libros bíblicos, Eklíziaxtex, Lamentasionex y Pexalterio; el Perierminax aristotélico; y el Xento lokio, de Claudio Tolomeo.

Las particularidades señaladas avalan la personalidad literaria y científica de Moisés Almosnino, como reflejo del contenido de las dos obras que motivaron la selección léxica que hemos considerado, demostrando que el dialecto judeoespañol disponía de recursos y capacidad para acceder a la cultura universal con méritos propios.

Como resultado de nuestras observaciones y a pesar de las ligeras deficiencias que se pueden señalar en las páginas originales del Bēʼūr ha-mil·lôt ha-zārôt, debemos convenir que se remonta al año 1564 la existencia del primero y único ensayo de diccionario serio que se ha publicado en ladino puro, cuya brevedad y limitaciones técnicas no empecen su condición de joya lexicológica del judeoespañol escrito. En él, como hemos comprobado, dejó el autor sólida y casi matemáticamente fijada una norma para escribir el ladino vocalizado con la máxima precisión ortográfica. Además, aun prescindiendo de su tecnicismo fonológico, se le debe reconocer como artífice y regulador de la escritura del dialecto sin puntos vocálicos, y como iniciador de una literatura de calidad trascendente. Así debe reconocérsele en la historia del dialecto, pues no en vano ha sido el único clásico del ladino, que, sin embargo, no tuvo continuadores en la forma ni en el contenido de sus obras, porque el planteamiento de Almosnino fue desechado, a pesar de reconocer la razón que le asistía en el orden fonológico, modo de escribir, tendencia culta y fidelidad al lenguaje castellano. El iniciador de otra etapa del ladino más

duradera, Yaaqob Kul·lí, muy distante de las pautas señaladas en estas páginas, juzgaría acertadamente, refiriéndose al Regimiento de la Vida:

> Se trata de una obra ciertamente meritoria, pero su lenguaje es rebuscado en exceso, y su sistema de transliteración distinto del que después se ha generalizado. Considero que aquel modo de expresarse en castellano es el correcto y el verdadero, pero, como no lo entienden nuestros correligionarios de acá, poco provecho pueden sacar de él. Además, para comprender en todo su alcance los conceptos que escribió, es preciso aplicarse a su estudio con suma atención, teniendo en cuenta que quiso exponer mucha ciencia con pocas palabras. Esta particularidad dificulta sobre manera su comprensión rápida al lector medio de hoy, cuya actividad no le permite dedicar una jornada para comprender una sola idea, porque el encuentro con un estilo y unos vocablos inusuales entre ellos les hace penosa su comprensión, a veces por la transliteración y otras por el sentido que dio a sus palabras, tan selectas, que han de ser meditadas con mucho detenimiento (17).

En tales extremos reside el mérito de la obra de Moisés Almosnino. Abandonar el camino que él marcase conducía a la meta escasamente brillante en calidad - no en cantidad de obras - que el dialecto conocería a partir del siglo XVIII, sobre todo.

III. SALMOS DE SALÓNICA

Aunque parezca sorprendente, al comenzar el último tercio del siglo XVI los sefardíes en el exilio turco habían producido solamente las dos obras que hemos considerado en los capítulos precedentes desde una perspectiva muy particular y desdeñada hasta el momento. Que la sobresaliente personalidad de Moisés Almosnino surgiese en Salónica y que en la misma ciudad fuesen editadas sus obras en ladino, representan el significativo hecho de la categoría intelectual y económica alcanzada por la comunidad sefardí de aquélla, hasta el punto

17. Fragmento de Haqdamáh que publicamos transcrita en el volumen Meam Loez, el gran comentario bíblico sefardí: Prolegómenos (Edit. Gredos, Madrid 1964, pp. 147-148).

de superar y desplazar el interés literario judeoespañol desde la metrópoli otomana a una zona de asentamiento ajena a la precipitación, mudanzas y manejos de la corte. Aquél era el ambiente adecuado para negociantes, pretendientes y miserables; éste, el de los estudiosos, el sereno cobijo del pensamiento y la devoción de una clase media que comerciaba y laboraba sin urgencias ni desmedida ambición. Las obras de Almosnino reflejan claramente la diferente función que desempeñaban una y otra ciudades en la Turquía contemporánea, y compendian el afán de los sefardíes por sobrevivir en un marco sociopolítico que, cuando se iba a cumplir un siglo de su éxodo ibérico, era propicio para reconstruir la vida comunal de la gran masa de desterrados acogida, por interés mutuo, bajo el amparo del turco, a cuyo auge económico cooperaba muy efectiva y sinceramente.

La referencia de carácter general a la situación del sefardismo turco en aquel momento es obligada para comprender las largas pausas y el lento proceso con que iban surgiendo las importantes y escasas obras en ladino que especialmente nos interesan, prácticamente todas y las únicas que se publicaron. En aquel contexto, Moisés Almosnino desempeñó un papel decisivo, con sus obras y actividad personal, porque con su ejemplo y al amparo del halagüeño porvenir que su actuación pública hizo concebir a los sefardíes de su ciudad (1), Salónica se convirtió en sede de las inmediatas obras que se publicarían en ladino, con lo cual Constantinopla cedió paso a la nueva corriente editora de la urbe judeoespañola del Egeo, que sólo brillaría de modo original durante un lustro, con las intermitencias naturales entre las fechas de aparición de cada tomo de una obra voluminosa, hasta 1572. Esta ciudad, por cierto, disponía de medios y pautas acreditadas para desarrollar una brillante literatura; pero las circunstancias mandaron una vez más.

Recordemos que el anciano Solimán el Magnífico falleció en Septiembre de 1566, durante el camino hacia la empresa bélica con que proyectaba culminar su obra imperial turco-islámica, es decir, la soñada y varias veces frustrada conquista de Viena. A la sazón, Almosnino se encontraba gestionando en la Sublime Puerta el status para la comunidad judía de Salónica, que conseguiría por las mismas fechas de un año después, cuando reinaba Selim II y privaba en la corte Yosef Nasí, un

1. Nos referimos a la complicada gestión que le correspondió realizar en Constantinopla durante los años 1566 y 1567, cuyo proceso, con otras informaciones de singular valor histórico, dejó relatado en sus Crónicas Otomanas.

marrano erigido ya en duque de Naxos, valedor de los sefardíes y visionario de un estado judío en Palestina. La comunidad de Salónica alcanzaba por aquellas fechas el cenit de su bienestar material y cultural, y el sefardismo turco, al amparo de tan seguros rectores y con medios suficientes, contemplaba serenamente su porvenir. Reflejo de tales circunstancias es la serie de obras netamente sefardíes que verían la luz en los años inmediatos, a dos de las cuales atenderemos desde la óptica particular del dialecto que reflejan en las ediciones de que disponemos, quizá más interesantes y originales por el aparato caligráfico con que están ilustradas (2).

1. Un ejemplar reaparecido.

En el año 1568, cuatro después de la publicación del Regimiento de la Vida y del Beur, y meses más tarde del regreso de Moisés Almosnino de su negocio público en la corte turca, apareció en las prensas del ya conocido Yosef ben Yishaq ben Yosef Yaabés, de Salónica, un tomo que contenía la edición bilingüe - hebreo y ladino - de los libros de Isaías y Jeremías. El nombre del trasladador castellano es desconocido; pero cabe dentro de lo probable que dicho Almosnino no quedase muy lejos de la penumbra que rodea a este dato, y desde luego hay que suponer cierta relación entre su técnica editora y la manifiesta en el volumen del Regimiento.

La edición de dichos dos profetas mayores, en 67 y 69 hojas respectivamente, constituye las primeras entregas de un proyecto para publicar escalonadamente la continuación del Pentateuco de Constantinopla, con menos pretensiones desde luego en su tamaño y alcances, pero con el mismo empeño de proporcionar a los sefardíes turcos una interpretación bíblica comprensible en la escritura que ellos sabían soletrear. Según referencia de Mosé Lazar (3), tomada de Mayer Kayserling, fue terminado de imprimir el 4 de Tisrí del año 5329/ 26 de Septiembre de 1568, y en su portada consta el dato siguiente:

> Tercera parte de la Biblia con versión en ladino. Nos ha parecido conveniente comenzar su publicación por los Profetas Posteriores; cuando éstos hayan sido completados y

2. En el presente capítulo analizaremos el texto de una edición de los Salmos, y en el posterior otra del Šulḥān ha-pānîm.

3. Cf. artículo en hebreo sobre Traducciones de la Biblia en ladino, citado en cap. I, nota 2, pág. 26.

con la ayuda de Dios, continuaremos publicando el resto de la Biblia.

La aparición de los demás libros de esta parte del canon, paginados de modo independiente, siguió un proceso lento y desordenado: En 1571, Profetas Menores (51 hojas), Salmos (sin referencias concretas), Job y Daniel (54 hojas); en 1572, Ezequiel (68 hojas) y Proverbios (30 hojas).

Para nuestro empeño momentáneo son suficientes los datos indicados, y añadir únicamente que la versión bíblica impresa en ladino no fue completada, habiendo quedado inédita la parte correspondiente a Profetas Primeros, Esdras y Nehemías, en un manuscrito de 186 hojas, fechado en Constantinopla el año 1580. Sin embargo, los tomitos que se publicaron en Salónica entre 1568 y 1572 tuvieron aceptación, y, merced a su formato de fácil manejo y a la capacidad adquisitiva de los sefardíes interesados por la obra, llegaron a agotarse en plazo breve; de ahí que dichos Profetas Posteriores conocieran otra edición en la misma ciudad, entre los años 1583 y 1585, con las mismas características que la primera, cuando no vivían ya Moisés Almosnino, Yosef Nasí ni Selim II, y el imperio turco comenzaba a purgar los pecados de soberbia mal fundamentada, bajo el reinado de Murad III (1574-1595).

En el citado estudio sobre las versiones de la Biblia en ladino, Mosé Lazar omitió todo dato directo sobre la portada de ambas ediciones salonicenses de los Salmos porque, según afirmó, no existían referencias exactas de ningún ejemplar de la primera (1571), y sospechó haberse perdido el de la segunda que Moritz Steinschneider mencionó en el n° 263 de su Catálogo de libros hebreos, como impreso en 1583, que se conservaba en la Biblioteca Bodleiana, "del cual - según M. Lazar - no tienen noticias allí". Sin embargo, para consuelo de investigadores interesados por el tema, nos complace notificar que tenemos a la vista fotocopia de un viejo libro titulado Séfer Tehil·lîm, en cuya portada hebrea constan los datos siguientes:

> Libro de Salmos, en hebreo y ladino, impreso con rigurosa exactitud en casa del joven y humilde David, hijo de mi señor padre R. Abraham Azobeb, que Dios le tenga en su gloria. En Salónica, gran ciudad del rey emperador nuestro señor, el gran rey y glorioso sultán Murad, ensálcese su gloria y elévese su reino, amén. En el día segundo del principio del mes de Tébet del año 'yo os mandaré al profeta Elías' (Malaquías 3.23) pronto en nuestros días, amén. Quien nos permitió comenzarlo, Él mismo permitirá completarlo, y editar muchos más libros hasta el infinito, 'hasta que venga a Sión redentor' (Isaías 59.20), y así nos lo haga el Señor.

Se trate o no del ejemplar citado por unos y otros, nos permitimos apuntar que su edición coincide formalmente con las características de la primera de Profetas Posteriores, al parecer idénticas - ésta y la de Yaabés -, e imperfectas en la impresión de todos sus libros o parte de ellos; y añadir tan sólo que su edición comenzó el día 1 de Tébet de 5344 - שולח -, equivalente al 16 de Diciembre de 1583, exactamente un año después de la fecha deducida por Kayserling (4).

Impreso en tamaño 4°, contiene en primer término 63 hojas, correcta y sucesivamente numeradas, con texto bilingüe hasta el salmo 115.3. A continuación, están cosidos otros fragmentos, con distinta e irregular numeración, pertenecientes a Profetas Menores, a partir de Oseas 4.12 - completos Joel, Amós, Abdías, Jonás, Miqueas, Nahum y Malaquías -, con fracciones de Habaquq, Zacarías y un trozo considerable de Ezequiel en medio.

Por lo que deducimos, las ediciones bíblicas de Salónica tienen de común con la del Pentateuco de Constantinopla solamente la disposición del texto ladino en columna paralela con el hebreo, ambos vocalizados. Las restantes características editoriales son distintas, a saber:

a) En primer lugar, los tipos de imprenta de ambos textos - hebreo y ladino - son idénticos, y los renglones - promedio de 30 en cada página - confrontan casi siempre, si bien la columna izquierda, correspondiente al ladino - salvo anomalías en algún cuadernillo -, comprende una anchura ligeramente mayor en una quinta parte, y a veces ocupa totalmente uno o más renglones del pie de caja, para que el contenido de ambas columnas coincida.

b) Naturalmente, el texto hebreo marca la pauta en la edición, sin dejar ningún renglón blanco que señale la separación entre salmos o capítulos, salvo las letras del mismo tipo que indican su número después de sof-pasuq, situados en cualquier lugar del renglón, debidamente marcada su exención del texto.

c) En el castellano, sin embargo, falta concretamente la numeración de los salmos, y señala tan sólo la separación entre versículos mediante sof-pasuq o punto alto, seguido de la palabra hebrea, sin vocalizar, con que comienza el siguiente.

d) La versión en ladino ha sido impresa sin trabas de espacio, dejando el suficiente blanco entre vocablos y después de punto para evitar erradas lecturas. Esta circunstancia proporciona al texto suma regularidad y justifica el total

4. Sin duda, este ejemplar se corresponde con la ficha recogida por Mayer Kayserling (Biblioteca p. 30), como fechado el día 1 de Tébet del año 5343/16 de Diciembre de 1582, tamaño 4°.

desuso de las letras dilatadas; y aun debiera también llevar como consecuencia la supresión de los metaplasmos que señalábamos en el Pentateuco de Castro-Soncino. Sin embargo, perduran muchos de los impuestos por el modelo hebreo traducido directamente o a través, como es probable en la generalidad de los casos, de la versión ferrarense.

e) La frecuente supresión de semivocales que se observa en el texto ladino es inexplicable sobre todo después de haber introducido - por primera vez en impresos vocalizados - la costumbre de partir la palabra que no cabe completa en un renglón, para continuarla en el siguiente, observando generalmente el corte entre sílabas admitido en español:

אוֹרֵי-גָּה, אֵיבְ-אַלְטֵיסְיֵין, טוֹרְ-טוּרָה

o cortando a veces discrecionalmente, sin tener en cuenta incluso el silabismo sefardí:

פּוּאֵי-רְטֵי (8.10), שְׁיֵי-נְפְּרֵי (9.6)

אוֹרַ-סְיוֹן (5.3), קוֹנְפַּא-נְיַיא (9.15)

En cualquier caso, sin emplear signo alguno (guión, comillas o semejante) que señale la circunstancia.

f) Defecto ostensible en la edición es la ilegibilidad o frecuente omisión del punto en el vav que marque la diferente abertura que haya de imprimirse al sonido vocal posterior /o-u/, o previo al yod, para la de /i/.

Las observaciones apuntadas y los ejemplos que señalamos pueden comprobarse en la muestra recogida, que tomamos de los diez primeros salmos, suficiente para comprender dichas particularidades y las que expondremos a continuación.

2. Intento simplificador.

El artífice de la versión en ladino de los primeros libros bíblicos publicados en Salónica permanece en el anonimato quizá porque él mismo reconociese que el mérito de su trabajo había consistido en copiar o transliterar sencillamente un texto anterior, bien de la Biblia de Ferrara o bien, en cuanto a los Salmos, de la inconcreta edición constantinopolitana de 1540. En cualquier caso, se pueden señalar en el mundo sefardí de la época unos precedentes textuales muy directos y unas pautas de transcripción que aquél conocía perfectamente. Cuestión de orden distinto es deducir el alcance de los calcos en la traducción o del esquema ortográfico. En el segundo aspecto, por cierto, contemplado a través de la edición de los Salmos realizada por David Azobeb, se manifiesta innovador de criterios, proponiendo tácitamente una norma que, al igual que las establecidas por el Pentateuco de

Constantinopla y por el <u>Beur</u> de Almosnino, contase también en la historia del aljamiado con mociones. Su originalidad o divergencia afecta a los valores fónicos de los signos hebreos empleados en ladino, que determinamos en sus tres grupos fundamentales:

A) <u>Grafemas consonánticos</u>. En cuanto al número de los utilizados u omitidos en las publicaciones aljamiadas de Azobeb, coinciden exactamente con los ya normalizados en esta escritura por Soncino y Yaabés, con las siguientes particularidades:

ו-ב vacila con frecuencia en el empleo de uno u otro grafema, incluso en la misma palabra o situación gramatical:

אֲוֵיר, וַארוֹן, אוֹלְוִידַאר, קַאוַאר, ווֹש

אֲבֵיר, בַארוֹן, אוֹלְבִידַאר, קַאבַאר, בוֹש

ה a tenor con el modelo castellano que sigue la traducción, es usado con criterio discrecional, las más de las veces de acuerdo con la norma española, suprimiéndole muchas otras, o con lecturas arcaicas de /f/ o /g/:

אֲבֵיר, אוֹמִילְדֵיש, אוֹמְבְרֵי; הַלְיַיאר, הֵירְמוֹזוּרַה, רֵיהוֹלְיַיאר

אֲגוֹרַה, גוּאֵירְפַּאנוֹ, גוּאֵישׁוֹש; פַּאזֵיר, פּוּאֵיסַה, רֵישְׁפּוּאִיר

יי-י en cabeza de sílaba, escribe siempre <u>yod</u> simple:

אוֹיוֹ, קַאיוֹ; אַטַלַאיַאר, אַיוּדַאר

Después de <u>lámed</u> o <u>nun</u>, aparece sencillo o doble indistintamente:

אַפּוֹלִילְיוֹשֵׁי, אֵישְׁטְרֵילְיַאש, אוֹמֵיזִילְיוֹש

שִׁילְיַיא, לְיַיאמַאר, לְייוֹרוֹ

אַפַאנְיַאר, רִינְיוֹנֵיש, אַינְגַאנְיוֹ

דַאנְיַיאר, אֵינְיַיאדֵיר, קַאלְיַיאר

Y a veces con ambas formas, como en:

אֵילְיוֹש, מַארַאוִילְיַאש, רֵיבִילְיוֹש, קוֹנְפַּאנְיַא

אֵילְייוֹש, מַארַאבִילְיֵיש, רֵיבֵילְיַיאר, קוֹנְפַּאנְיַיא

Con cima /e/ o /i/, la presencia de <u>yod</u> doble es lógica, porque el primero funciona como cabeza silábica:

אוֹיֵי, מֵיאוֹלְיֵירַה, לְיֵיבַּאר, (אַלְיִי)

ש-ס aunque el <u>sin</u> mantiene la supremacía entre los sonidos silbantes, aparece <u>sámek</u> con más frecuencia que en textos ante-

riores, alternándose el uso de uno u otro en el mismo vocablo (5):

אַדְרֵישַׁאר, אַשֵׁילַאדַה, מֵישְׁקִינוֹ, שַׁלְבַשְׁיוֹן

אַדְרֵיסַאר, אַסֵילַאדַאר, מֵיסְקִינוֹ, סַאלְבַאסְיוֹן

B) Puntos diacríticos. Aparte los indicativos de pausa que aparecen en la presente edición, ya señalados, los diacríticos que indican determinados matices en la pronunciación de grafemas consonánticos son fundamentalmente dos:

a) El punto emborronado o la rayuela - especie de rebiá o rafé, respectivamente -, que figuran con irregularidad señalados sobre pe y gímel, advierten la fricación del primero y la africación del segundo:

פֿוּאֵירוֹ, פֿוֹלוֹר, אֵישְׁפֿוֹרְסַאר, אַפְֿרֵיאַסְיוֹן

גִֿיקִיטוֹש, גַֿאזֵיר, מַאגֿוֹ, קוֹרְטִיגֿוֹ

No obstante ser comprensible la significación de dicho signo en cuantas ocasiones está impreso, son tantísimos los ejemplos en que falta, que hemos procurado completar su ausencia en el texto que proponemos.

b) La letra sin está impresa de modos diversos: Muchas veces sin sibólet; casi siempre, disparatadamente, le lleva sobre el trazo de la derecha; y en algunos casos, reforzado con rafé o rebiá. La anómala grafía señalada en segundo lugar es explicable únicamente por deficiencias de imprenta o capricho del cajista, porque se trata del šin hebreo, cuyo valor fónico, como bien sabía el impresor, no encaja en ninguno de los vocablos y situaciones - varias veces en cada renglón - que lo encontramos en la edición original. Después de advertida esta circunstancia, omitimos en nuestro texto todo indicio de sibólet, para evitar complicaciones de lectura que ninguna claridad reportan; sin embargo, señalamos sobre el sin la referencia a su sentido africado cuando proceda, aunque no esté señalado sobre él en el texto:

דִישֿוֹ (2.7) אֵינְפוּשַֿה, (1.4) אֵישְׁקְלַאמַסְיוֹן,

C) Semivocales y mociones. Después de señalado el hecho en renglones anteriores, debemos reconocer que la determinación de cortar las palabras que no cabían completas al final

5. Destaca especialmente por su variada grafía, aparte la dualidad fonética en este sentido, la palabra korasón, que encontramos impresa de cuatro modos distintos, tantos como permite el juego del grafema silbante y la semivocal sincopable: קוֹרַסוֹן, קוֹרַאסוֹן; קוֹרַשוֹן y קוֹרַאשוֹן, además del plural קוֹרַסוֹנֵיש, con tendencia clara al sámek.

de un renglón suponía un notable progreso para la edición de obras en ladino y cooperaba sencillamente a la simetría del texto, a la homogeneidad de los tipos de imprenta y al equilibrio de los espacios blancos. Los resultados prácticos de la innovación se obtendrían desde luego, en los impresos sin mociones. Pero nos sorprende en el que estamos considerando que, si la doble notación vocálica era el ideal de estas ediciones, constreñidas normalmente por la falta de espacio en la columna reservada al ladino, no había motivo para los sistemáticos metaplasmos que tanto destacan en el Pentateuco de Soncino, por ejemplo, y que en los Salmos de Azobeb continuaban siendo fenómeno habitual, ampliable a todas las semivocales, es decir:

א falta casi sistemáticamente, a veces todos los del vocablo:

פְלַנְטַדוֹ (1.3), הַרַשׁ (4.9), פַּשַּׁרַשׁ (8.9)

ה es apocopado en ocasiones, sea o no final de renglón:

הַבְלַאר (1.2), טוֹדַ (10.5), אֵישְׁקוּאֵינְטַר (10.5)

Además de su regular desuso en vocablos terminados en /IA/, diptongo que después señalaremos.

י quiescente o prolongación de /e/, está suprimido con suma frecuencia:

דֵרִידוֹר, דֵישֵׁאוֹזוֹ, מוֹגֵדוּמְבְרֵי

Aparte el apócope de דֵילַאנְ (3.1), con indicios de omisión involuntaria de imprenta. A veces falta también después de /i/:

רֵיקְרֵיינְטֵשׁ, אַפְרֵיאַסְיוֹן, אוֹלְוִדֵישׁ (10.12)

ו en la muestra recogida, si la atención no nos falla, siempre está presente.

En otro orden, la nota más destacada y característica de la edición de Profetas Posteriores conseguida por David ben Abraham Azobeb se refiere a las mociones que empleó para expresar las vocales, reducidas a cinco, es decir: pātah, seré, híreq, vav-hólem y vav-sûreq, para /A, E, I, O, U/ respectivamente, midiendo a todas por el mismo rasero, sin tener en cuenta antecedentes ni matices de cronometría, cantidad, intensidad o diptongación, como en los ejemplos siguientes de /a/ y /e/ - aparte la síncopa de semivocales en algún caso - (6):

אַטַלַאיַאר, אַפַאנְיַאר, אַדַארַאגַה

אֵישְׁטְרֵימֵישֵׁיר, אֵינְסֵינְדֵיר, אֵינְאַלְטֵיסְיֵין

6. Al azar parece haberse escapado un qâmes en el fragmento tomado como muestra: אַלֵיגְרָארְמֵיאֵי (9.3), que consideramos pura errata.

Con este recurso, sin complicaciones fonológicas, el trasladador y el editor salieron del paso a pata llana, aunque la obra representase un aval poco acreditativo de su competencia, que a los ilustrados escandalizaría o no, pero quizá el pueblo llano entendería mejor el castellano que se le presentaba, y que cada cual añadiese la modulación.

El empleo de las semivocales y mociones de las ediciones de Azobeb permite extraer una consecuencia sencilla y ostensible: Los vocablos de cualquier tipo, mono o polisílabos, agudos o llanos, con sufijos o sin ellos, terminados en sílaba impura, libre o trabada, modificados accidentalmente o no, presentan la única moción hebrea adoptada para su sonido, terminando todos los femeninos y similares con pátah (delante de he, álef o álef-he los singulares, y de sin o álef-sin los plurales), y los masculinos con incremento silábico y sus equiparables, todos hacen el plural con seré, sin más complicaciones para escribirlos ni para leerlos.

3. Diptongación.

La simplicidad del esquema vocálico propuesto en el texto bilingüe de Profetas Posteriores, ostensible concretamente en la segunda edición salonicense de los Salmos, de 1584, se refleja asimismo en la homogeneización de la segunda vocal de determinados diptongos, sin tener en cuenta la condición de la sílaba que los contiene, solucionando siempre con pátah y seré los que terminan en /a/ y /e/, respectivamente, sin perjuicio de ciertas variantes en la semivocal correspondiente a /a/ final. Así, pues, una vez deducida la norma, procede únicamente señalar algunos ejemplos que se nos ofrecen, de acuerdo con la sinopsis de los diptongos españoles, que hemos adoptado para estas notas.

A) Diptongos crecientes, que inician con vocal cerrada átona anterior:

/IA/ en sílaba inicial de palabra ofrece la forma peculiar de diptongo, con dos mociones y dos semivocales: פְּיאַדַאר. En los demás casos - sin perjuicio de la esporádica síncopa de álef -, coloca sewá en la consonante cabecera de sílaba, pasando el pátah bajo el yod convertido en consonante - a veces duplicado -: ְיַא, ְיַיא:

אַדוֹלוֹרְיַאר, אַנְגוּשְׁטְיַאדוֹרֵיש

לִידְיַיאן, אֵינְפֵּיאוֹזְיַיר, דֵינוּסְיַאר

En sílaba libre final, conserva el álef, pero sin añadir he, para indicar en la escritura, a falta de otro signo, su diferencia con el hiato /ía/:

פֵּיאוּזְיַא, אַדוֹלוֹרְיַא, מַלִישְׁיַא

לַאזֵירְיַא, אַנְגוּשְׁטְיַא

Esta misma es la solución aplicada en el texto para enunciar las sílabas /lla/ y /ña/, cuando el grafema que precede al yod es lámed o nun, respectivamente:

אֵישְׁטְרֵילְיַאש, אֵילְיַא

שְׁילְיַא, לְיַאמַאר, רֵיבֵּילְיַאר

מַנְיַאנַה, אַפַּאנְיַאר, אֵינְטְרַאנְיַא

דַאנְיַאר, אֵינְיַאדִיר, קַאבַּאנְיַא

/IE/ en los muchísimos vocablos que aparece como tal diptongo, presenta siempre el primer yod convertido en consonante de cabeza doble de sílaba: /ye/, ofreciendo la forma יְיֵ:

פְּיֵירוֹ, קְיֵין, וְיֵינְטוֹ

אַשְׁיֵינְטוֹ, דֵישְׁפְּיֵירְטַה (7.7), פְּיֵי (7)

Presentan la misma forma las palabras que contienen las sílabas /lle/ o /ñe/:

אוֹלְיֵירוֹ, לְיֵינַאר, רֵיהוֹלְיֵי; טַאנְיֵירֵיש

/IO/ como una muestra más de su tendencia a la simplificación, soluciona este diptongo con yod simple en el conjunto yo, como si se tratase de mera consonante, יְוֹ, salvo la vacilación en el nombre de la Divinidad, que aparece indistintamente דְיוֹ y דְיְיוֹ:

פַּלַאסְיוֹ, גּוֹאִיזְיוֹ, שַׁקְרִיפִּישְׁיוֹש

Las sílabas castellanas /llo/ y /ño/ están solucionadas del mismo modo que los otros diptongos crecientes de este grupo:

אֵילְיוֹש, אֵילְיְיוֹש, לְיְיוֹרוֹ

אֵינְגַאנְיוֹ, אֵינְשֵׁינְיוֹרֵיאַר, רִינְיוֹנֵיש

Presentan la misma grafía en la terminación de los nombres de acción estática, precedidos de ש unas veces, de ס otras, o indistintamente en el mismo vocablo, como ya hemos señalado:

בֵּינְדִישְׁיוֹן, פּוֹשִׁיסְיוֹן, אֵישְׁקְלַאמַסְיוֹן

מֵימְבְּרַאשְׁיוֹן, אוֹרַאשְׁיוֹן; מֵימְבְּרַאסְיוֹן, אוֹרַאסְיוֹן, אוֹרַסְיוֹן

7. Hace el plural añadiendo simplemente el distintivo de tal, como en פְּיֵיש.

B) Diptongos crecientes, que inician con vocal cerrada átona posterior:

/UA/ presenta la forma de puro diptongo en las distintas situaciones que ofrecen los vocablos, es decir וּאַ:

מֵינְגוּאַר, אַגוּאַש, קוּאַנְטוֹ, גוּאַלַארְדוֹנַאר

Sorprendentemente, a juzgar por el único ejemplo que el texto nos brinda, en sílaba libre final, tiene añadido he, como si de un hiato se tratase: לֵינְגוּאַה.

/UE/ expresado siempre mediante diéresis e invariable en su forma וּאֵי, cualquiera que sea el lugar que ocupe en los muchos vocablos que le contienen, ni importar el tipo de sílaba en que se encuentre:

אַטוּאֵינְדוֹ, גוּאֵירְפַּאנוֹ, פּוּאֵי, קוּאֵינְטְרַה

/UO/ sin ejemplos concretos en el texto, hay que suponer la solución con diéresis וּאוֹ en la persona 'él' de los indefinidos de verbos causativos, más o menos anticuados, que aparecen en otras personas:

מוֹגִ֫יגוּאוֹ, מֵינְגוּאוֹ

C) Diptongos decrecientes, que acaban con vocal cerrada átona anterior:

/AI/ patente tan sólo en la forma impersonal de haber, solucionada con tres elementos semivocálicos: אַיי. Se insinúa, sin embargo, la solución de hiato אִי_:

אַאִירַאר, קַאִי (8)

/EI/ a pesar de la tendencia del autor a la simplificación, opta en este diptongo por la doble quiescencia del yod, ..יי, manifiesta en los vocablos de uso frecuente que terminan así: רֵיי, לֵיי.
Desaparece el diptongo cuando, al tomar forma plural, el segundo yod adquiere valor consonántico רֵייֵש, como hemos anotado en el mismo caso de vocablos terminados en /IE/. Otro tanto sucede con la palabra בּוּאֵיי, probable triptongo previamente neutralizado, cuando recibe el distintivo de pluralidad: בּוּאֵייֵש. Por lo demás, se insinúa la solución de hiato en el arcaísmo אַפְּרֵיאִיסְיוֹן.

/OI/ expresado con los dos elementos semivocálicos וֹי, sin sewá en el yod, al igual que en los demás de este grupo. En

8. Impreso con toda nitidez en 10.10, no se trata de la persona 'yo' del indefinido del verbo קַאֵיר, sino de 'él' del presente de indicativo del mismo verbo, expresada mediante la sinéresis frecuente en el habla coloquial y precipitada de este mismo vocablo.

el fragmento encontramos solamente el ejemplo de אוֹי, ampliable a vocablos que en castellano terminan en /oy/.

D) Diptongos decrecientes, que acaban con vocal cerrada átona posterior:

/AU/ a juzgar por el único ejemplo que se nos ofrece, opta por la solución simplificada ־ַאוּ, como en קַאוּזַאש.

/EU/ el único ejemplo, con los del mismo lexema, que proporciona el texto seleccionado apunta la escritura de falso hiato, con la forma ֵיאוּ, como en אֵינְפֵּיאוּזְיֵר.

/OU/ sin reflejo en vocablo alguno de los que constituyen el texto que recogemos.

E) Diptongos homogéneos, con las dos vocales cerradas:

/IU/ mantiene el antiguo uso con la segunda vocal transformada en /b/, con un solo ejemplos: סִיבְדַאדֵיש.

/UI/ está expresado con la forma de hiato וּאִי:

גֽוּאִיזְיוֹש, רֵישְׁפּוּאִיר

Por otra parte, los concursos de vocales que constituyen hiatos están solucionados en todo caso mediante la inclusión de álef entre ambas, para reflejar la independencia con que deben ser pronunciadas. Ha de observarse, sin embargo, que los vocablos terminados en /ía/ ofrecen completos sus elementos semivocálicos, incluso el he final, ִיאַה, reflejando claramente una diferencia gráfica más entre este hiato y el diptongo /IA/ final:

דִיאַה, לוֹסַאנִיאַה, אַלֵיגְרִיאַה

Los ejemplos son ampliables, entre muchos otros vocablos, a las personas verbales de pretéritos imperfectos con exponente temporal terminado en /ía/.

4. Rasgos de continuidad.

Tan sólo unos pocos lustros después de publicado el Pentateuco de Constantinopla, su concepción del ladino estaba en permanente tela de juicio, sin que por eso pudiera disputársele la supremacía que como texto precursor le correspondía. Los continuadores de su labor en Salónica, para completar la versión bíblica judeoespañola, pudieron tener a la vista aquel ejemplo; pero observamos que su concepción ortoggráfica queda muy lejos de aquél. Se trataba de planteamientos francamente distintos, cuyo alcance podríamos comprobar con plena exactitud si el contraste se planteara frente a otra versión del Pentateuco, imposible a la sazón, porque el de Castro-Soncino seguía vigente para la crítica sorda de los entendidos y la confusión entre lectores sefardíes de

alcances limitados. Entendemos, sin embargo, que la escritura de Salónica era más asequible a quienes soletreaban con dificultad o no alcanzaban a comprender matices de ortografía.

No obstante las sensibles diferencias que en este sentido destacan entre ambos textos, el grado que la prioridad impone a todas las acciones es insoslayable, se esté o no plenamente de acuerdo con ellas. Por lo tanto, el traductor y el impresor de los Salmos de Salónica, según la edición que seguimos, no pudieron substraerse de imitar soluciones léxicas que destacaban en el Pentateuco de referencia, impuestas entonces por la literalidad de la traducción o restricciones de espacio que debían preocupar menos a los salonicenses. Entre las que se impondrían como normales en el aljamiado ladino destacan:

A) El abuso de la síncopa - sólo tolerable en textos con mociones -, del discrecional nexo entre partículas y de la prótesis frecuente de preposiciones a determinantes, pronombres y nombres, con los consecuentes fenómenos de elisión y aféresis de elementos semivocales y contracción de monosilábicos, y las consecuencias fonéticas y ortográficas a que el hecho da lugar. Por todo ello, al igual que veíamos en dicho Pentateuco, podemos señalar en estos Salmos numerosos ejemplos de vocablos seudocompuestos con preposiciones en primer lugar, las mismas que destacan en aquella obra:

אַמִי, אַלַה; אַדָוִד; אַמַלוֹש, אַמִישְׁקִינוֹ

אֵינֵיל, אֵינְשוֹ, אֵינְלוֹש; אֵינְטוֹדַה

דֵימִי, דֵילַה; דֵיקוּאַנְטוֹ

קוֹנְטוֹ; קוֹן טִי, קוֹן טִיגוֹ (9)

B) Si en alguno de los ejemplos apunta a un aspecto de la composición castellana mediante prefijos, éstos quedan matizados en la transliteración, a veces con más claridad incluso que en la escritura originaria: דֵישְׁאוֹנְרַה, אֵינְאַלְטֵישֵׁידוֹר. Sin perjuicio de que en otros lugares escapase el matiz al editor: אֵינַלְטֵישֵׁירְשֵׁי (Sal 13.3), por ejemplo.

C) Aparte la diferente lectura de determinados vocablos que dejamos señalada, impuesta por la supresión de una semivocal o por el cambio de un grafema consonántico, debemos des-

9. Contrasta este ablativo de pronombre personal singular, que no solía contraerse en los primeros tiempos del ladino. Sin embargo, la contracción del interrogativo פּוֹרְקֵי (10.1) se explica en cuanto versión literal de לָמָּה hebreo, aunque se trate de falta gramatical injustificada en español, contrastable con la conjunción causal homógrafa.

tacar otras motivadas por distintos metaplasmos, como:

Por prótesis - o aféresis - de partículas:

קוּאֵינְטְרַה   פֵּיאוּזְיַא

(אַ)אֵישְׁקוּאֵינְטְרַה אֵינְפֵּיאוּזְיַיר

Por epéntesis - o síncopa - operada dentro de la misma dicción, apareciendo con ambas en el texto:

אַרְנַסְיוֹ   לֵינְגוּאַה

אַרְנַנְשְׁיוֹ   לוּאֵינְגַה

Por permuta de un punto vocálico:

אַטוֹרְבַאר, גָוֹאִיזְיוֹ, הוֹאִיר, לַאזֵירְיַא

אַטוּרְבַאר, גָוּאִיזְיוֹ, (הוּאִיר), לַאזֵירְיוֹ

D) Destacada novedad referente a la evolución del dialecto es el hecho de que, mientras persiste en la antigua usanza de conservar el sonido alveolar nasal delante de las bilabiales oclusivas, en los grupos /nb/ y /np/:

טֵינְבְלַה; אֵינְפוּשַׁאר, לִינְפְּיֵיזַה, מַאנְפַּרוֹ

Sin embargo, cuando el grupo era originariamente /mr/ (10), ha añadido la oclusiva sonora intermedia, como se acostumbraba ya en el español de la época:

מוֹגֵידוּמְבְרֵי, נוֹמְבְרֵי; קֵי אוֹמְבְרֵי קֵי לוֹ מֵימְבְרֵיש (8.5)

Sin desatender a estas observaciones, en cuanto elementos de imitación o contraste del antecedente establecido por Castro-Soncino, la tendencia simplificadora de la ortografía propuesta por la edición en ladino de Profetas Posteriores pudiera quedar comprendida dentro de una que llamaríamos teoría aperturista, tanto por el protagonismo concedido al pátah como por el empeño vulgarizante y simplista en el uso de las mociones en general. El texto, a pesar de los notables defectos técnicos de la edición, es perfectamente legible, con la elemental sencillez de un modo de decir falto de matización vocálica, próximo a la mera grafía fonética y carente de muchas trabas ortográficas que, si bien crean dificultades, sirven para calibrar el nivel y la consistencia de un idioma o de un escritor.

A juzgar por la muestra, única de la época que se nos ofre-

10. Cf. el vocablo מוֹגֵידוּמְרֵי, que veíamos en el Pentateuco de Constantinopla, y otros muchos en textos castellanos antiguos (omre, famre, nomre, de las Koplas de Yosef, por ejemplo).

ce, pensamos que el ladino había bajado de tono en cuanto a su ortografía, frente a las complicaciones cultas que contenían las pautas hebraica y latinista de las obras analizadas en capítulos anteriores. Sin embargo, en Salónica quedó estampada una tendencia más para la escritura del ladino, en una obra con éxito asegurado y trascendencia singular. Hasta el momento, ninguna de las tres teorías ortográficas sucesivas, sugeridas con veinte años de diferencia entre cada una de las ediciones, trató de calcar o de comprender las tesis vocálicas precedentes. Por lo tanto, los Salmos y otros tomos bilingües editados por David Abraham Azobeb aportaron al sefardismo el tercer elemento de controversia en cuanto a la ortografía se refiere, aplicable al dialecto en textos que debieran ser perfectos y uniformes en su expresión escrita. A finales del siglo XVI, pues, las soluciones eran al menos tres, dispares entre sí y adecuadas a gustos diversos, cuando los sefardíes de Turquía, con todo su bagaje cultural, tendrían que decidir entre cuestiones más trascendentes y vitales que los signos vocálicos adecuados para escribir su dialecto.

IV. UN ŠULḤĀN DE VENECIA

A juzgar por la noticia que consta en portada de la primera edición de Isaías y Jeremías (Salónica 1568), con que Yosef Yaabés daba comienzo a su propósito de completar la Biblia en ladino iniciada por Gerson Soncino en Constantinopla, previamente había editado una obra titulada Mesa del Alma, de contenido netamente judío y espíritu sefardí por los cuatro costados. En el reclamo de dicha portada justificó la utilidad de ambos libros, diciendo:

> Con éste (Profetas Posteriores) y con la Mesa del Alma, todos dispondrán de lectura apropiada para cada día y cada noche, respectivamente, de acuerdo con el mandato de los doctores antiguos, que nos recomendaron leer pasajes bíblicos de día y normas morales de noche. Presentamos estas ediciones con tales características, para que nadie pueda excusarse en lo sucesivo diciendo que no sabe cómo hay que leer en ladino, porque a todos es accesible la lectura con textos como los que ofrecemos.

Ciertamente, dicha Mesa del Alma había salido de las prensas de Yosef Yaabés unos meses antes, en aquel mismo año de 1568. Suficiente es con señalar dicha fecha como referencia para la

primera obra extensa que se publicó en ladino vocalizado, al margen de las versiones bíblicas, de supremo provecho para la vida interna sefardí y de singular trascendencia en la cultura judía, porque no en vano conocería posteriormente varias ediciones en ladino, a una de las cuales, contemplada desde la perspectiva que nos interesa, hemos de referirnos a continuación.

La historia y fortuna de este libro, titulado en hebreo Šulḥān ha-pānîm y en ladino Meza de el Alma, simbolizan en cierto modo las de los sefardíes, porque surgió durante el esplendor cultural salonicense y trascendió su fama a lo largo del siglo XVII en una ciudad mediterránea situada muy al occidente del lugar de su nacimiento, Venecia concretamente. El hecho es digno de tenerse en cuenta, porque confirma que el centro de la atención intelectual y comercial sefardí se había desplazado desde las ciudades turcas que conocieron el nacimiento del ladino impreso, hacia lugares que brindaban horizontes más fáciles. Es más, a partir de las deficientes ediciones promovidas por David ben Abraham Azobeb que vimos en el capítulo anterior, no surgiría en el oriente otomano ninguna importante obra impresa en ladino puntuado, ni original ni reeditada, en ningún momento del siglo XVII. Como es fácil comprender, el desenlace de la batalla de Lepanto, en 1571, significó el fin de la hegemonía turca en el Mediterráneo y el declinar de su imperio, que representarían el declive de las comunidades sefardíes, bien por presiones políticas directas o bien porque los más avisados fijaron la mirada y la meta de su suerte en otros estados. En consecuencia, ante un porvenir incierto, los pudientes e ilustrados empezaron a levantar el vuelo hacia la periferia en todas direcciones, hacia puntos céntricos de Europa o del Mediterráneo, dejando allá desamparados a los inopes y menos cultos; y muchos de los nuevos exiliados no tuvieron inconveniente en acogerse a dominios cristianos, en donde una vez más les era permitido vivir sin inquietudes, incluso entre los vencedores de Lepanto, menos en España. Este hecho explica contradictoriamente que fuese Venecia sede temprana, duradera y casi exclusiva - salvo alguna de Amsterdam a mediados del XVII, y de Liorna en los finales - de la serie de ediciones de rituales bilingües para sefardíes, a partir de las de Yoán de Gara de la Hafṭārāt Tišʿáh be-ʾĀb, ya en 1590, y de la Haggādáh šel Pésaḥ, en 1609 (1); y entre medias, varias de Mesa del Alma, por editores distintos, cuyas peculiaridades veremos a continuación.

1. Cf. Catalogue of Judaeo-Spanish Books in the Jewish National and University Library. Jerusalem, de Abraham Yaari, n° 117 ss. y 159 ss.; suplemento al vol. X de Kiryát Séfer. Jerusalem 5694/1934.

1. Obra clásica del sefardismo.

Entre los primeros literatos sefardíes nacidos en España y formados en el exilio, que alcanzaron celebridad en el seno del judaísmo, cuenta Yosef ben Efráim Karo (1488-1575), talmudista, místico y humanista acunado en Toledo que, cuando contaba sólo cuatro años de edad, siguió la suerte de los desterrados a través de diversos países (Portugal, Turquía, Egipto y Palestina) durante la primera mitad de su larga vida, y murió en la remota Safed, guardando en su alma 'el preciado tesoro de la religión y tradiciones recibidas en la cuna, arrullada por aguas forjadoras de recios temples, del caudaloso Tajo toledano' (2). Educado por su padre y por un tío suyo, en Salónica y Andrinópolis tomaría contacto con pietistas y cabalistas, que depositarían en él nuevos gérmenes de misticismo y que le llevarían a Safed, para ser allí uno de los maestros más renombrados (c. 1535).

A los 34 años, en Andrinópolis, empezó su famosa y extensa obra Bêt Yôsef ('casa de José'), escrita en hebreo, que terminaría veinte años después en Safed, y aun emplearía otros doce más en revisarla, antes de que fuera publicada, en dos partes (Venecia 1550-51 y 1553-59) y cuatro secciones, bajo sendos subtítulos bíblicos:

ʾŌrah ḥayyîm ('sendero de vida', Sal 16.11), que alecciona sobre las festividades religiosas, consejos prácticos y ceremonias privadas en torno a la devoción.

Yôréh dēʿáh ('maestro de conocimiento', Is 28.9), conteniendo normas dietéticas y relacionadas con la pureza ritual.

ʾÉben hā-ʿēzer ('piedra de la ayuda', I Sm 4.1), sobre derecho y organización familiar.

Ḥōšen ha-mišpāṭ ('pectoral del juicio', Ex 28.29), sobre derecho civil y administración de justicia.

Aparte de otras obras que culminó Yosef Karo, interesa señalar a nuestro propósito que del Bêt Yôsef se hizo un compendio que consiguió mayor celebridad y difusión que el original, bajo el título Šulḥān ʿĀrûk ('mesa preparada', Ex 23.41), asimismo en hebreo, publicado en 1565 y considerado como el código rabínico por excelencia por los deberes que explaya, de autoridad indiscutible en todo el judaísmo. Pues bien, solamente tres años después de publicado el famosísimo Šulḥān ʿĀrûk apareció impresa en Salónica una versión en ladino vocalizado, compendio a su vez de aquél, realizada por un autor

2. GONZALO MAESO, David: El sefardí toledano R. José Caro, talmudista y místico; en Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos vol. XXIV (Granada 1975), pp. 75-110.

anónimo (según Kayserling, un desconocido vecino de Turquía llamado Meir), con la siguiente justificación en portada: IV

Libro denominado en hebreo Šulḥān ha-pānîm (Nm 4.7), y en ladino Mesa del Alma, porque contiene cuantas normas necesita conocer el pueblo para salvar sus almas, trasladado del que compuso el renombrado sabio Yosef Karo, lumbrera de Israel. Quien lea y medite este libro se informará cumplidamente de las particularidades que precisa saber para su propia perfección y de las personas de su casa. Ha sido traducido en ladino e impreso en letra entera y con puntos para que todos puedan entender su contenido, y nadie, si se lo propone, permanezca en la ignorancia de tan saludable normativa. Su recompensa será la inmensa alegría de haber comprendido cosas prácticas que nunca supieron, con repercusión en la sociedad y en el servicio de Dios, y se sorprenderán de la transformación operada dentro de sí, hasta no pensar en cambiarse por el mundo todo (Salónica 5328/ 1568, 4°) (3).

Fraccionado su texto en las cuatro secciones y bajo los mismos subtítulos de los originales Bêt Yôsef y Šulḥān ʿĀrûk, la extensión de cada una, sin embargo, va disminuyendo paulatina y ostensiblemente, en razón a la propia materia y al interés directo para el lector de alcances medios. Por eso, la exposición de las veintisiete cuestiones de la 1° parte ocupa una mitad muy pasada del libro, para aleccionar sobre las devociones privadas, oraciones y aseo personal; las conmemoraciones religiosas y ayunos, todo con el fín de estimular a la participación activa y consciente de los fieles. Las treinta cuestiones de la 2° parte precisan casi un cuarto de la obra, con la proporción justa para aleccionar prácticamente sobre el manejo y consumo de alimentos, su escrupulosa inspección y limpieza circundante; conducta familiar y social; circuncisión, lecturas bíblicas, vestidos, ceremonias especiales y cumplimiento de los preceptos fundamentales. Da la impresión de que, conforme avanza la escritura o el extracto de la obra, su interés va decayendo; y por lo mismo, llama la atención que las

3. Yaaqob Kul·lí, en la introducción general a su famoso Mē-ʿam Lōʿēz (1730), definió a esta obra diciendo: "Yosef Karo escribió un libro titulado Šulḥān ʿĀrûk, para exponer todos los mandatos y obligaciones que impone la Ley. En el planteamiento del mismo, estableció que sus lectores procuraran distribuirlo en treinta partes, para leer una cada día del mes; de ese modo podrían acabarle entre dos lunas, y volverle a empezar, hasta aprender con detalles su contenido. Porque se trata de un libro valioso y utilísimo para todos, dispuesto como mesa ordenada con los variadísimos manjares que puede demandar el más exigente invitado". Así juzgó de su contenido; pero en otro lugar criticó su traducción en ladino, como punto de partida para el estilo literario que el propio Kul lí trataba de establecer con su Meam Loez.

dos secciones finales ocupen en conjunto una parte mínima, con diez cuestiones en la 3°, para tratar sumariamente sobre las circunstancias para contraer matrimonio y elección de esposa; castidad y misoginia ante las ajenas; ceremonias nupciales, condición de la mujer estéril, y vigilancia de la familia. Por último, las contadísimas páginas de la 4° parte declaran bajo dieciséis cuestiones sobre aplicación de la justicia a nivel personal, caridad, trato con la servidumbre y los animales, relaciones económicas, y glosa de los preceptos negativos que atañen a la conducta de la persona.

Como hemos anticipado, esta obra fue impresa en los talleres de Yosef Yaabés, que tanta parte y tan importante papel desempeñaron en la difusión inicial del ladino. El interés de su contenido, la novedad de su escritura y el manejable formato, que hasta entonces no habían adoptado, en general, otras ediciones, facilitaron la rápida difusión del Šulḥān ha-pānim; si bien, por tratarse del primer libro impreso con mociones al margen de las traducciones bíblicas, debió suscitar cierto recelo entre los sefardíes cultos más puntillosos, sin contar entre ellos por cierto, que sepamos con certeza, a Moisés Almosnino, partidario de una literatura renovada y de creación. Pero la realidad fue que, en razón a estas y a las circunstancias generales del sefardismo local, la versión no se reeditó en territorio turco hasta siglo y medio después, y solamente alcanzaría tal honor en Venecia, cuando la ocasión se presentase propicia.

La segunda edición de Meza de el Alma, también con caracteres cuadrados vocalizados, fue realizada en Venecia (5362/1602, 187 hojas 4°), por Yosef ben David Franco, y correcciones de Yisḥaq Gerson. Dentro de la misma década y ciudad, contraviniendo abiertamente la advertencia del traductor original en ladino (4), fue publicada la obra con transliteración en tipos latinos por Mosé Altaras, rabino de Venecia, con el título Mantenimiento de la Alma (5369/1609, 4°). La cuarta edición - tercera en ladino propiamente dicho - de que tenemos noticia aparecería un siglo después, también en Venecia, que proporcionará los datos pertinentes para nuestro análisis. Y la quinta y última conocida, sería impresa en territorio tur-

4. "En este libro está implícita gran parte de la Ley santa, pero nuestras culpas motivaron que fuera escrito en lengua extraña; por lo cual, emplazo en el nombre de Dios bendito para que nadie intente trasladar su contenido en letra que no sea hebraica, porque cometería un gravísimo pecado. Téngase en cuenta que se escribió en este lenguaje por beneficiar a quienes no conocen otro; de paso, los que saben hebreo se aprovecharán también de su contenido" (pág. 4r del original, renglones 116-124 de nuestro texto).

co, con caracteres rasíes - incluida a medias en el anatema del primer traductor -, con el título Šulḥán ha-mélek (Constantinopla 5509/1749, 324 + 5 páginas 4°; en 5504/1744, según Kayserling), por obra de Yishaq ben Eliyá Nombrado, sobre traducción de Abraham ben Yishaq Asá.

Concretándonos a la veneciana del año 5472/1712, según consta en contraportada (184 hojas 4°), puede definirse como esmeradísima edición, con texto a página completa y agradable presentación. La elegante portada, con un grabado de corte renacentista tardío, reproduce en su franja superior las tablas de la Ley, sostenidas por sendos arcángeles sobre barcas y un mascaroncillo angelical debajo; la franja inferior contiene una alegoría del agua de la vida dentro de un óvalo lobular, enmarcada por dos fantásticos atlantes; y en el cuerpo central, las figuras de Moisés y Aarón dentro de hornacinas eclesiales, sirviendo de límite a la escueta presentación:

> ספר שלחן הפנים. ליברו לייאמאדו אין לאדינו מֵיזָה דֶי אֵיל
> אַלְמָה. פורקי איש קונפואישטו די טודוש לוש דינים ניסיסא-
> ריאוס פארה איל אומברי טרישלאדאדו דיל ליברו דיל גאון
> כמוה״ר יוסף קארו זל״חה קומו ויראן דיטראש לה פואירטה
> איל טודו. לו טרוג׳ו אלאה איסטאמפה איל סיניור מֹשה ב״כר
> שׂלמה אשכנזי נר״ו. בוינציאה. Nela Stamparia Bragadina
> Con Licenza de Superiori.

Su editor, pues, fue Mosé ben Selomóh Askenazí, y el cajista, según consta en el acróstico colofonal, Menahem Polako. El interés de la obra era indudable, a juzgar por las personas que intervinièron en la edición, evidentemente alejadas en principio de la esfera sefardí y en un medio lingüístico próximo al dialecto pero no el mismo. Éste ha de incorporar algún rasgo; sin embargo, la edición ofrece un ladino innovado según el criterio de un asimilado dialectalmente.

2. Planteamiento ortográfico.

Los datos histórico-literarios expuestos sirven tan sólo como referencia de conjunto a un manual de indudable trascendencia para la formación mental de los sefardíes, espigado e imitado siempre, y superado únicamente por la gran enciclopedia llamada Meam Loez; queremos decir que de aquél nos interesa su aspecto más superficial y desdeñado quizá, con base en la edición veneciana que hemos descrito. De ahí que prescindamos de entrar en su articulado y casuística ritual, innecesarios para nuestros efectos, y nos quedemos en los preámbulos de la edición y una veintena de vocablos del índice, porque contienen elementos suficientes para el fin que nos proponemos. Probablemente hubiéramos llegado

al mismo resultado fijando la atención en algún capítulo escogido al azar, con ejemplos más o menos iguales o distintos; pero, en fin, muy al contrario que en el resto de nuestro capitulado, tomamos como muestra la advertencia y la introducción de la obra, que contienen la substanciosa justificación del soletreo ladino (5), y dos fragmentos ajenos, dispares en el estilo y vocabulario, pero uniformes en la ortografía.

Los cuatro pasajes constituyen otros tantos núcleos impresos de extensión adecuada, sin perder renglón en ninguno de ellos, con tendencia a no partir la palabra final - con la excepción de enfor-masyón, que señala con maqef, y con frecuencia en el texto -, ni omitir por sistema ninguna semivocal (6); es decir, al no carecer de limitaciones de composición, la scriptio es plena y casi absoluta, suprimiendo muchas veces la contracción de el.

Aunque falta de temas novedosos, de cultivadores excepcionales y de estructuración fija, esta edición de Meza de el Alma representa el punto de llegada de una tradición ortográfica con siglo y medio de contraste, y unas referencias que pudieran no ser válidas para los lectores venecianos o para el criterio de su editor. Porque ciertamente el soletreo de esta obra tiende a superar algunas de las vacilaciones fonológicas que hemos observado en las tres obras anteriores y las posibles imprecisiones de que aquéllas adolecían, que podemos considerar en dos aspectos: los grafemas consonánticos y los puntos diacríticos.

A) Consonantes. Si en los textos del siglo XVI, mientras el dialecto escrito daba sus primeros pasos, cada autor pudo reflejar su criterio ortográfico de modo independiente, deseoso de acertar con una pauta correcta y fundamentada, el editor del Šulḥán veneciano de principios del XVIII contaba con los precedentes señalados en transliteraciones bíblicas y en las dos ediciones anteriores de la misma obra, cuya ortografía debía actualizar Mosé Askenazí, de acuerdo con su sano saber y con la manera de pronunciar el castellano los sefardíes de la región. Al efecto, reconoció tácitamente como válida la equi-

5. Matiza ligeramente la argumentación que hemos recogido de la edición príncipe de Salónica, diciendo: "Ha sido escrito en ladino, con letra entera y con puntos, para que todos se puedan aprovechar de él, incluso los que sólo conocen las letras y los puntos, y saben soletrear; y quien desconozca dichos elementos, apréndalos, porque cuando sepa enlazarlos y soletrear, le será fácil leer, dado que el ladino refleja el modo de hablar que todos entienden y se complacen en ello" (pág. 3r, equivalente a nuestros renglones 17-24).

6. Salvo אֶלְיַאשׁ, אֶנְקוֹנְבִינְיֶינְטִי; גְרַאנַאדַשׁ, אִיפְּרִיקָה, אַקָאבַדוֹ, y la indudable errata de שֶׁירְוִויר.

valencia de varios grafemas hebreos para fonemas de pronunciación simple (dálet, tet, mem, qof, res, lámed, nun), admitidos tradicionalmente; pero debía encontrar una solución adecuada para situaciones confusas en signos utilizados hasta su tiempo con valores fónicos dobles o múltiples, satisfactoria quizá para él en tanto en cuanto fuese consecuente con el grafema o grupo adoptados. La revisión de signos y valores era necesaria, para adecuar el grafema a la pronunciación de determinada consonante en el habla castellana dialectal de su tiempo, que afectaría en el ladino de esta obra a los signos siguientes:

a) Frente al casi exclusivo uso del ש en ediciones vocalizadas anteriores, ésta refleja una matización clara para los sonidos silbantes, adoptando en su caso y de modo generalizado el ס y el ז simple:

קונוסֵיר, מֶירְסֵיד, פְּרֵיסונַאש, סֵיגֵידָאד

אָבִיזַאדוש, הַאזֵיר, דֵיזֵיאַר, גוּזַאנוש

Sin embargo, el sin conserva su preponderancia en cualquier lugar del vocablo, y siempre como distintivo de pluralidad - menos en פְּיֵיס -:

אַשִׁיגוּן, פְּרֶישְׁטוֹ, שָׁאבֵיר, שוֹשְׁטַאנְשְׁיַאל

דֵישֵׁיאוֹש, אֵישַׁאש, לֵיגוּמְבְּרֵיש

También persiste en presentar la misma palabra escrita con distinto grafema silbante:

פְּרֵיסְיוֹ, סֶירְבִיר, אָבֶירְגוֹנְסַאר, דוֹלְסוּרַאש

פְּרֵישְׁיַאר, שֶׁירְבִיר, אָבֶירְגוּאֵינְשַׁאר, דוֹלְשוּרַאש

La arbitrariedad al señalar el sibólet (7), nos aconseja colocarle únicamente en los vocablos que lo precisan para expresar nuestra /x/: דִישְׁיֵי, אֵישְׁפֵירְמֵינְטַאדוֹ.

b) Dejó sin ofrecer una solución clara y específica para la escritura de los sonidos palatales lateral (elle) y nasal (eñe), con predominio de yod simple después de lámed y nun, respectivamente:

לְיַאמַאר, הַאלְיַאר, אַקֶילְיוֹ, אֶילְיוֹש; אַפַאנְיַאדוש, מַאנְיַאנָה

7. El cajista y el editor desdeñaron los matices que en hebreo imprime el sibólet a este signo, encontrándole en vocablos castellanos lo mismo sobre uno que sobre otro trazo vertical, y a veces sin él. Semejante arbitrariedad nos releva de prestarle la mínima atención, hasta el extremo de que omitimos absolutamente el sibólet en nuestra lectura, para evitar dificultades que no se plantearon los responsables de la edición.

Dicho yod aparece doble, naturalmente, cuando la cima silábica es /e/ o /i/:

אַלְיִי ,אַלְיֵיגַאר ;קוֹנְפַאנְיֵירוֹש

Asimismo está duplicado, o con ambas lecturas, en otros muchos casos:

אוֹלְיַיאר ,שִׁילְיָיא ,אֶינְגַאנְיַיאר

אֶילְיָא - אֶילְיָיא ,אֶילְיוֹ - אֶילְיֵיוֹ

c) Sin perjuicio de que anteriormente apareciese het en algún texto ladino vocalizado - desde luego, faltan ejemplos en los recogidos en páginas precedentes -, le encontramos aquí por primera vez con el sentido equivalente a nuestra jota, como se comprueba en las pp. 181-182 del texto:

נו חארבאר. אֵיש פֵּיקַאדוֹ אָה אֵיל אוֹמְבְּרֵי חַארְבַאר אָה

אוֹטְרוֹ....... אֵי אֵיל קֵי אַלֵיבַאנְטָה מַאנוֹ שוֹבְרֵי אוֹטְרוֹ.

פַּארָה חַארְבַארְלוֹ, אַאוּן קֵי נו לוֹ חַארְבוֹ. שֵׁי לְיַאמָה רָשָׁע.

d) Solución gráfica muy distinta para el mismo sonido es la que propone con insistencia, como adelanto superador de uno de los sentidos que el ג̄ o ג́ tenía con anterioridad, representando la pronunciación de /j/ mediante el grupo זְי /zy/ con yod simple complementario, al igual que el establecido para los sonidos laterales:

רֶיזְיִיר ,קוֹנְשֵׁיזְיוֹ ,לִיזְיֵירוֹ ,שֵׁימֵיזְיַאנְטֵי .

Sin embargo, persiste esporádicamente en la lectura que trataban de substituir:

ג̄וֹרְנַאלֵירוֹ ,ג̄וּדְיוֹ .מֵיג̄וֹרְיַאש ,ג̄וּשְׁגַאר

En conjunto, se observa la tendencia a reservar el gímel con rafé o tilde para el sonido palatal africado /ch/:

מוּג̄וֹ ,הֵיג̄וֹ ,אֶינְגִ̄יר ,אַפְּרוֹבֵיגַ̄אר

e) Los sonidos bilabiales y labiodentales tienden a una correcta distinción en sus valores oclusivo y fricativo, bien utilizando grafema distinto para /b/ y /v/ en inicial de vocablo: וַארוֹן ,וֵינִיר ,וִידַאש; bien mediante dagés o sin él en bet y pe, en los casos que estipula la escritura hebrea, como veremos a continuación.

B) Puntos diacríticos. Con independencia de las letras y las mociones, esta edición del Šulḥān ha-pānīm ofrece dos grupos de signos complementarios:

a) En uno están comprendidos los de carácter gráfico,

concretamente:

. (punto normal en la línea), no muy prodigado, se presenta señalando pausa en la lectura.

: (sof-pasuq), de irregular utilización, a veces indica un leve fraccionamiento del párrafo, pero en todo caso el final del mismo, con valor de punto y aparte.

" (comillas) sobre una letra central de determinados vocablos, indican que se trata de un acrónimo hebreo sin significado propio.

' (tilde vertical), · (dagés final) o ¯ (rafé), siempre independientes, representan el acento gráfico español. Aparecen de modo disperso colocados después de sonidos semivocálicos en sílabas impuras y trabadas, como en los siguientes ejemplos del fragmento y del texto:

אֶישְׁטָה׳, אֶישְׁטָה·, אֶישְׁטָּה

אֶישְׁטֵי׳, אֶינְבֵיזְיְישֵׁי׳, דִּישֵׁיֵי׳; פּוֹרְשֵׁי·, שֵׁי·

דֵישׁוֹ׳, רֵיגֿוֹ׳, אַטוֹ·, יֵירוֹ·

פּוֹרְנָה׳, מַאגַאזֵין׳, אֵיל·

b) Al otro grupo pertenecen dos signos de índole fonológica, a saber:

¯ (rafé) marcado solamente sobre ג, para señalar los sonidos africados (sordo y sonoro, indistintamente) atribuidos a este grafema.

· (dagés) dentro de בּ y פּ – esporádicamente con ד cabecera de sílaba medial –, para indicar el valor oclusivo de los mismos, de acuerdo con un lato sentido hebraico; porque la solución es válida originalmente en morfemas libres y cuando pe y bet – con los demás begadkefat – no están precedidos de semivocal. Por la misma razón, cuando una de ambas letras no lleva dagés, ha de entenderse su pronunciación fricativa, sonora /b/ o sorda /f/, respectivamente (8):

בֵּרֵיבֵי, טֶינְבְּלָה, אוּבְרֵי, טְרַאבַאזְיַאר, דוּבְדָּה

פָּאלַאבְרָה, פֵּיקַאדוֹ, אַפֵּיגַאר, דֵיפּוּאֵיש

פְּרוּטוֹ, פַּארְטַאר, אָפִּירְמַאר, פֵּירְפֶּיקְשְׁיוֹנַאר

8. Por nuestra parte, transcribimos el grafema pe sin dagés como /f/ (al igual que en textos anteriores interpretábamos el pe con tilde); y omitimos todo signo auxiliar sobre /b/, para evitar complicaciones, dejando al buen criterio del lector el enfoque de su pronunciación.

3. La vocalización.

El tercer elemento constitutivo del ladino que nos interesa de modo especial, representado por las mociones, merece en la edición del *Šulḥān ha-pānîm* que tenemos a la vista una consideración detenida en cuanto a su particular tratamiento. Probablemente nos encontramos ante el término momentáneo de un intento de matización y perfeccionamiento de la misma obra en ediciones sucesivas, si bien el esquema vocálico de la primera ofrecería un criterio más uniforme y exacto. Por lo demás, no se puede dudar de la meticulosidad con que actuaron los artífices de la edición veneciana, que en principio lograron superar la cuestión de la *scriptio* plena, de modo que, si encontramos que falta o sobra una semivocal, puede conceptuarse ya como errata o recurso de imprenta no prodigado. Una vez señalada esta salvedad en la edición, procede contemplar el uso de las mociones en cimas simples de sílaba y su engarce con semivocales para constituir cimas compuestas.

A) Los *signos mocionales* masoréticos que expresan las vocales del aljamiado de esta obra son siete, de acuerdo con las siguientes formas y usos:

a) Las vocales /i/, /o/, /u/ están expresadas con los invariables signos de *híreq-yod*, *vav-hólem* y *vav-súreq*, respectivamente. El punto auxiliar del *vav* en los dos últimos está levísimamente señalado, hasta el extremo de no ser siempre distinguible; en el caso de /o/, se observa que el tipo de *vav* es ligeramente más corto, de manera que ambos elementos constituyen una unidad, en la que el *hólem* no sobresale del renglón generalmente.

b) Las vocales /a/ y /e/, como veíamos en el *Beur* de Moisés Almosnino, están marcadas con signos dobles cada una, para expresar así la extensión que tiene o debe darse a la cima para que actúe como reguladora de la sílaba afectada. Por lo tanto, al igual que en la escritura de donde proceden, los cuatro signos resultantes son:

אַ *pátah-álef* /a/ breve o normal
אָ *qámes-álef* /ā/ larga
יֵ *seré-yod* /e/ larga o normal
יֶ *segol-yod* /ĕ/ breve

aplicados según distintos valores, que contrastan en los ejemplos siguientes:

הַאלְיַארָאן, קַארְגַארָה, אַקְלַארַאר, אַפַּאנְיַאר

שֵׁימֶיזְיַאנְטֵי, דֵּיפֵירֶינְשְׂיָא, דֶּיפְּרֶינְדֵיר

c) El grupo vocálico אַ está empleado en las siguientes situaciones generales, concurriendo a veces más de una circunstancia:

En toda clase de sílabas trabadas, incluidas las que forman los femeninos plurales:

שַׁאנְטוֹ, אַבְרִיר, פַּארְטַאר, אַלְגוֹ

מֵיגָוֹרְיַאשׁ, דוֹלְסוּרַאשׁ, אֵישַׁאשׁ

טוֹדַאשׁ לַאשׁ קוֹזַאשׁ

En sílaba que precede a la dagesada, como si se tratase del <u>dagés</u> fuerte hébreo (9):

אַפְּרוֹבֵיגָאר, קַאפִּיטוֹלוֹ

En sílaba libre inicial de vocablo, con doble cabeza consonántica:

פְּלַאזֵיר, גְרַאנַאדַשׁ, פְּלַאטִיקַאשׁ, גְרַאן

En sílaba libre penúltima de palabra grave, afectada por acento prosódico (10), con sus formas derivativas o flexionales:

פֵּידַאשׁוֹ, גוּזַאנוֹשׁ, קַאזָה, פַּאשֵׁישׁ

לוּגַארֵישׁ, קַאזַארְשֵׁי, פַּאשֵׁיאַר

En sílaba libre situada en cualquiera otro lugar de palabra no grave en castellano, a la que se ha aplicado la pronunciación latina o italiana:

שַׁאלַאר, וַארוֹן; פַּאבוֹר, לַאדִינוֹ, הַאזֵיר; אַגוּאֵילוֹ

En sílaba acéfala inicial de vocablo o dicción seudocompuesta constituida por prefijo /a/, si la consonante que sigue no es /b/ o /f/:

אַמִי, אַשׁוּ, אַלוֹשׁ, אַדוֹנְדֵי, אַרֵיאוֹ, אַוּאֵישׁוֹשׁ

אַקוֹנְגָוּרוֹ, אַקוֹמֵיר, אַאֵישְׁקְרִיבִיר

Por constituir sílaba trabada final, es vocal temática del infinitivo de verbos de la primera conjugación, que se conserva en todos los vocablos de la misma familia léxica:

9. En el texto concurre solamente esta situación ante /p/ oclusiva, que en hebreo se entiende duplicada, la primera de las cuales sirve de coda a la sílaba precedente, constituyendo la llamada en aquel idioma <u>sílaba aguda</u>.

10. No obstante la norma general, alterna con <u>qámes</u> en muchos otros vocablos de uso frecuente: פַּארָה, קַאדָה, קַאמָה; פָּארָה, קָאדָה, קָאמָה.

טְרוֹקַאר, אוּזַאר, קַארְגַאר, פֵּירְקוּרַאר

אַלְקִילַאדִידוֹ, מֶילְדַארֵי, אָבִיזַאדוֹש, מוֹרַאדוֹר

En sílabas libres iniciales o mediales de palabras derivadas cuyo lexema lleva pátah en una determinada por alguno de los motivos expuestos:

דֵיבַּאגוֹ, שוֹלַאשַאר, קַאבֵיסָה, גוֹרְנַאלֵירוֹ; הַארָה, אַיַאן

En los diptongos o hiatos que no constituyan sílaba impura:

שוֹלִיאַן, אִיגוּאַלַאר; פְּלַאיְנָה, אַיי

En monosílabos y morfemas libres, incluidos los apocopados: מַאש, לַאש, וַאל.

d) Como es demasiado simplista afirmar que el grupo vocálico אָ se aplica en los casos de /a/ no señalados en el apartado precedente para el pátah, haremos notar que, con múltiples vacilaciones, se encuentra en los siguientes:

En la sílaba libre inicial de lexema con cabeza simple:

שָׁאבֵיר

En sílaba libre medial sin acento prosódico, de vocablos no derivados de verbos de la primera conjugación:

אֶינְפָּאדַאר, טְרֶישְׁלָאדוֹ

En sílaba libre inicial acéfala, seguida de /b/ o /f/:

אָבֵיר, אָבִיזָאדוֹש, אָפִירְמַאר

En el distintivo de los femeninos singulares, y vocablos equiparables por su terminación en qámes-he (11), comprendidos también los diptongos y hiatos:

קַאנְדֵילָה, מֵיזָה, טְיֵירָה; וַאלְדְרָה, אַשוּפְרָה, נוּנְקָה, קַאדָה

En la última sílaba trabada de palabras agudas, incluidos los nombres abstractos terminados en /dad/ – aunque no siempre suceda en el texto –:

אַמָאן, אֶינְבֵּילוּנְטָאן; טֶירְנָאן, אַבְרִירָאן

סִיגִידָאד, אוֹנֶישְׁטִידָאד, וֶירְדָאדֵירוֹ

En las partículas y formas verbales monosilábicas con vocal /a/: אָה, לָה.

En otros lexemas monosilábicos: טָאן, פָּאן (פַּאן a veces).

11. En algunos casos aparece con doble distintivo אָה, y partiendo de esta situación, con he apocopado: אַיָיא, אַיָא, יָא, אֶישְׁטָא; אֶישְׁטָאה.

e) El grupo vocálico ֵי aparece casi sistemáticamente empleado en las siguientes situaciones:

En toda sílaba libre, acentuada o no, cualquiera que sea el lugar que ocupe en la palabra:

פֵּישֵׁי, דֵישֵׁיאוֹשׁ, בְּרֵיבֵי, אוּבְרֵי

En sílaba final trabada, incluidas las de los plurales masculinos y de los de verbos de la segunda conjugación:

מֵירְסֵיד, שֵׁיאֵירֵין (12)

פוּאֵירְטֵישׁ, גְרַאבֵישׁ, לֵיגוּמְבְּרֵישׁ

וֵיאֵיר, קוֹנֵיסֵיר, לֵיאֵיר

En el distintivo de morfemas monosílabos, libres o trabados:

דֵי, קֵי, שֵׁי, לֵי; נֵיל, אֵיל, לֵישׁ, אֵין

פֵּירְקוּרַאר, פֵּירְפֵּיקְשְׁיוֹנַאר, פֵּישְׁקִיזָה

f) El distintivo vocálico ֶי está empleado con mayor fijeza en las siguientes situaciones:

En sílaba trabada inicial o medial:

דֵיפֶּינְדִידַאשׁ, דֶישְׁטֵי, אֶלשְׁפֶּירְמֶינְטַאדוֹ, מֵינֶישְׁטֵיר

En los prefijos trabados a lexemas que inician con /p/:

אֶינְפְּרֶישְׁטַאר, דֶיפְּרֶינְדֵיר

En la vocal terminal de diptongo o hiato de sílaba trabada en medio de palabra:

אַטוּאֶינְדוֹשׁ, אָבֶירְגוּאֶינְשַׁאר, טְרֶינְפּוֹ, מְיֶילְדַאן

B) Los concursos de vocales en la obra que consideramos aparecen afectados por las particularidades apuntadas en renglones anteriores en cuanto a la alternancia de /a-ā/ y /e-ĕ/, la apócope del *he* de femeninos terminados en diptongo, que ya ensayó el segundo editor de los *Salmos* de Salónica, y la repercusión del falso diptongo que ocasiona el *zāyin-yod* en determinados vocablos italianizantes, que coopera a una mayor profusión del *yod*. Con tales condicionantes, los diptongos del *Šulḥān* veneciano presentan las siguientes particularidades:

a) Diptongos crecientes, que inician con vocal cerrada átona anterior:

12. Extraña forma de compuesto o conjugación del indefinido de *ser*, con distintivo modificado del futuro italiano.

/IA/ al igual que su antecedente del Pentateuco de Constantinopla, coloca sewá en la consonante que le precede, convirtiéndole en el grupo ya, generalmente con doble yod y pátah en cualquier tipo de sílaba medial:

פְּרֵישְׁיַאר, דֵילִישְׁיַאש, שׁוֹשְׁטַאנְשְׁיַאל

Con yod simple y qámes en sílaba impura final (13), omitiendo el he en los singulares, al igual que los Salmos de Salónica:

אוֹרֵיזְיָא, דֵיפֵּירֵינְשְׁיָא, לֵישֵׁינְשְׁיָא, מֵימוֹרְיָא

/IE/ presenta en principio la escritura establecida de ye, es decir, con sewá en la consonante precedente, y seré en el primer yod, si se trata de sílaba libre medial o trabada final, y segol en trabada medial:

טַאנְבְּיֵין, קְיֵין, טוּבְיֵירֵי, מְיֵידוֹ

שְׁיֵימְפְּרֵי, אֵינְקוֹנְבִינְיֵינְטֵי, פּוּדְיֵינְדוֹ, טְיֵינְפּוֹ (14)

/IO/ poco usual en medio de dicción castellana, adopta la misma solución que en los dos anteriores, con el yod simple convertido en consonante después de sewá, originando la lectura yo (15):

גְּרֵינַאנְשְׁיוֹש, אוֹיוֹש, אֵישְׁפֵּיזְיוֹ, פְּרֵינְסִיפְּיוֹ

דֵיטֵירְמִינַאשְׁיוֹן, אֵינְפוֹרְמַאסְיוֹן, אוֹבְּלִיגַאשְׁיוֹן

Si la consonante previa a este tipo de diptongos crecientes lleva o debe llevar vocal /i/, como enlace entre el lexema y un sufijo derivativo, el concurso de vocales está solucionado de modo distinto, en todo caso conservando el híreq invariable, bien con hiato, o mediante yod enfático implícito:

דוֹרְמִינְיֵיקִיאַנְדוֹ; פַּאמְרֵיינְטוֹ אִי שֵׁיקִיאוֹזוֹ

b) Diptongos crecientes, que inician con vocal cerrada átona posterior:

13. A pesar de su notable semejanza en la escritura con la sílaba de vocablo terminado en /lla/ y /ña/, se diferencia en que el yod es o ha de estar duplicado en éstas: וִינְיָיא; אֵילְיָיא, שִׁילְיָיא.

14. Naturalmente, aparte otras situaciones que concurren en la vocal /e/ del lexema de verbos irregulares de la clase I (שְׁיֵיגָה, מְיֵילְדַאר), este tipo de vocalización constituye el exponente de los gerundios y participios activos normales de todos los verbos de la 2° y 3° conjugaciones: דֵיפְרֵינְדְיֵינְדוֹ, שְׁיֵינְדוֹ.

15. Persiste en presentar el nombre de la Divinidad con doble lectura: דְיוֹ - דְיְיוֹ; si bien es invariable en la expresión del vocablo גֿוֹדְיוֹ.

/UA/ se trata quizá del diptongo mejor conseguido en ladino e invariable hasta aquella fecha, siempre con pátah en el álef, salvo en sílaba impura, que vocaliza qâmes y he quiescente:

קוּאַנְטוֹ, אִיגוּאַל, אָפּוֹרְמוֹזִיגוּאַדוֹ; לֵינְגוּאָה

/UE/ solucionado también con tres elementos semivocálicos, es el primer texto que distingue expresamente la dimensión de la segunda vocal, escribiendo seré en sílaba medial libre o final trabada, y segol en trabada medial:

פּוּאֵין, נוּאֵיבוֹש, גְרוּאֵישָׁה, דֵיפּוּאֵיש
פוּאֵישְׁטוֹ, גוּאֶירְטוֹ, פוּאֶיבְלוֹ

/UO/ sin ejemplos en el texto elegido, lo suponemos solucionado mediante diéresis con álef intermedio, como en obras anteriores.

c) Diptongos decrecientes, que acaban con vocal cerrada átona anterior:

/AI/ con doble yod, salvo excepciones, quiescente en final de dicción, y el primero con sewá en medio de palabra (16):

אַיי, אֵיבְּרַייקָה, אַיְירֵי

/EI/ doble yod quiescente después de seré en sílaba libre, probablemente cambiado por segol en sílaba trabada:

לֵיי, אַזֵייטֵי

En el texto no ha lugar a diptongo en טְרֵינְטָה ni en וֵינְטֵי, pero sí en שֵׁייש, solucionado de un modo harto peregrino.

/OI/ sin ejemplos en los fragmentos, se entiende solucionado con doble yod quiescente, por causa de la manifiesta afición del editor a esta lectura: אוֹיי, וֹויי.

d) Diptongos decrecientes, que acaban con vocal cerrada átona posterior, no existen en la realidad del texto, porque los vocablos castellanos equivalentes que los contienen presentan la forma anticuada de sílaba trabada con /b/; sin embargo hemos observado:

/AU/ único que encontramos en el mismo lexema: קַאבְזוֹ, קַאבְזַאר. Por el contrario, en el cuerpo de la obra aparece קַאוְזוֹ, y con forma de hiato en אַאוּן קֵי.

/EU/ de posible aparición en lebdo, vocablo que el traductor substituye en todo caso por el hebreo חָמֵץ.

/OU/ presenta un solo ejemplo en la muestra, y alguno más en páginas dispersas del texto: קוֹבְדוֹ, קוֹבְדִישְׁיַאש.

16. En el texto aparece בַּאיְנָה (9b), con solución distinta; además de פְלַאיְנָה, que ha diptongado mediante yod epentético.

e) Diptongos homogéneos, con las dos vocales cerradas:

/IU/ dada la tendencia a solucionar la cerrada átona posterior /u/ de los diptongos mediante la forma castellana arcaica /b/, deducimos ésta, aunque el fragmento no ofrezca ejemplos, pero sí el texto en סִיבְדָאד (6v).

/UI/ el criterio común para reflejar la cerrada átona anterior /i/ de los diptongos decrecientes, nos inclina a suponer que la presente con doble yod, aunque el ejemplo que encontramos no sea consecuente con la preferencia manifestada en aquéllos: מוּי.

Como síntesis de la diptongación en este Šulḥān, debe notarse la triple dimensión que adoptó su editor en cuanto a la preferencia por el yod doble como complemento de la semivocal homogénea, bien hacia las formas anticuadas cuando proceda, o bien a la solución mediante hiato cuando no exista otro precedente más adecuado.

4. Nuevos elementos gramaticales.

Con ser muy graves los achaques que el dialecto padecía como consecuencia de su distanciamiento inconsciente de la lengua original, aquél sobrevivía merced al apego y tesón naturales con que se transmitía, sin sentir el pueblo la necesidad de modificar sus pautas, porque podía expresar en el lenguaje familiar los más variados sentimientos de la vida cotidiana. Sólo la acción de la cultura y la literatura propiamente dicha podían remozar el modo de expresión, que, por lo demás, no todos los ilustrados y dirigentes espirituales eran partidarios de la actualización del dialecto, ingenuamente obcecados con la idea de que su lenguaje era exacto reflejo del hablado a finales del siglo XV, y el único válido para el rito sinagogal y para su posible literatura. Pero habían transcurrido más de dos siglos desde la expulsión de la Península y las creaciones literarias durante el último habían brillado por su ausencia, sobre todo en el primitivo marco de residencia turca; y las pocas muestras impresas en ladino que allá llegaban desde Occidente - en Venecia, sobre todo -, a pesar de ciertos avances sinceros y encomiables, cual anticipo de conmoción herética (17). Mientras la reacción práctica tardaba de surgir en Oriente, con sus dosis de retroceso, Venecia producía para los sefardíes el material imprescindible que evitase la desaparición de su literatura de todo tipo, siempre a base de textos necesariamente

17. Un serio encontronazo entre ambas tendencias fue suscitado por Yaaqob Lombrozo en sus glosas a la edición hebrea de la Biblia (Venecia 1639), que no es ahora ocasión de explayar.

útiles y viejos, presentados con moldes y elementos de indudable novedad.

Ciñéndonos a la edición del Šulḥán que nos interesa de momento, y en vista de los aires que corrían en Oriente, es de suponer que allí fuese recibida tan a disgusto como, contrariamente, fue aceptada por los sefardíes italianos, sobre todo. En ella, por cierto, sin desviar el contenido, quedan de manifiesto las corrientes clásica y moderna en cuanto al modo de expresión, con ciertos resabios editoriales de antaño y muchas innovadoras, cuyas características en ambos aspectos trataremos de resumir:

A) Como notas comunes a las ediciones vocalizadas que hemos considerado en capítulos anteriores, podemos destacar:

a) Mantiene la tendencia a la scriptio plena y a reflejar todas las mociones, salvo defecto editorial, ostensible en cualquier renglón del texto.

b) Sin causa convincente que justifique tal anomalía, persiste en presentar la misma palabra con dobles ortografía y lectura:

קוֹנֵיסֵיר, אֶישְׁטוּרְבַאר, אֶישְׁקְרֵיבִיר, דִיזִיר

קוֹנוֹסֵיר, אֱישְׁטוֹרְבַאר, אֱישְׁקְרִיבִיר, דֵיזִיר

c) Asimismo ocurre con vocablos afectados o no por figuras de dicción:

דֵיפוּאֵיש - דֵישְׁפוּאֵיש; נוֹן - נוֹ

d) Destaca la diversa lectura de algunas palabras, motivada por los diferentes criterios ortográficos de la versión primitiva, del editor o del corrector, encontrando:

אִיגֿוֹש, מוּגֵֿיר, אוֹגֿוֹש

הִיזְיוֹש, מוּזְיֵיר, אוֹזְיוֹש - אוֹיוֹש

e) Si el ahorro de espacio no puede ser motivo para el engarce o la contracción de monosílabos entre sí, o de éstos con un vocablo posterior, quizá haya que buscar justificación al hecho en dejes hebreos de la primera versión en ladino de esta obra, o a la costumbre convertida en norma, como en:

קֵינוֹ, אֶינְבְּשִׁי; אֲקוֹמֵיר, דֵישוּיוֹ

B) Como consecuencia de haber ampliado el dialecto su ámbito de uso y comprensión, y de haberse puesto en contacto con un idioma distinto - que en Oriente fueron el turco y el griego -, natural era que recogieran ciertos calcos gramaticales del italiano de la época, evidentes en las situaciones siguientes, para escándalo de reaccionarios:

a) El nexo de la preposición in con un determinante:

(en portada, nela) נֵיל, נֶישְׁטֵי, נֵישְׁטָה

b) Los vocablos peculiares, deducibles generalmente por la vocal que ostenta alguna de sus sílabas, o si está abreviada por efecto del acento prosódico:

קַאפִּיטוֹלוֹ, אֲגוּאֵילוֹש, לַאדִינוֹ; לשון ספאניולו

c) Las palabras agudas expresamente acentuadas:

דִישְׁיֵי', אֶינְפֵּירוֹ'

d) La aparición del grupo זי (záyin-yod) como alternativa para expresar uno de los matices que hasta entonces tenía acumulado el gímel con tilde o rafé, reflejando los fonemas italianos representados mediante los grupos consonánticos /ch/, /gl/ y /gg/ (18):

מוּזְיֵיר, אֲזְיֵינוֹ, קִיזְיֵירִי, טְרַאבַאזְיַאר

C) Claro indicio de modernidad y empeño por perfeccionar el soletreo ladino son dos innovaciones ortográficas verdaderamente interesantes, acordes con los modos de hablar español y de escribir hebreo, que no han de prosperar por el desdén hacia cualquier progreso que supusiera dificultad para su aplicación en el dialecto escrito; dichas particularidades son:

a) La ya apuntada aparición del acento gráfico o signo diacrítico a continuación de la última letra de algunas palabras agudas en español, para señalar la condición de las mismas y evitar generalmente su confusión con otras homógrafas.

b) El uso sistemático del dagés hebreo con el sentido suave que tiene en el idioma original, sobre todo en las letras pe y bet (19). Hasta aquellas fechas del ladino, la interpretación ortográfica era inversa, es decir, bet y pe simples se entendían oclusivas, y con tilde o rafé, fricativas.

Las notas generales que observamos destacan de modo especial si se tiene en cuenta que, cuando el Šulḥān ʿĀrûk fue traducido al ladino y publicado con mociones por primera vez (Salónica 1568), existía solamente el planteamiento vocálico o teoría marcada por el Pentateuco de Constantinopla; por otra parte, el trasladador sefardí debía conocer también el serio apunte vocálico propuesto por Moisés Almosnino en su Beur. A

18. Se trata del primer paso hacia la grafía aproximada que se generalizará posteriormente, como más adelante comprobaremos.

19. En el Pentateuco de Constantinopla estaba insinuado sobre bet, como en su lugar hicimos notar (cap. 1°, pág. 28).

ambas obras habrá que remontar los antecedentes de la vocalización inicial del Šulḥān ha-pānîm, cuyo reflejo en la edición de Venecia que analizamos puede encontrarse en la adopción la cronometría silábica apuntada en dicho Pentateuco, y la inclusión del segol que Almosnino añadió al juego de las vocales. No obstante, entre los ensayos del siglo XVI y esta edición veneciana - sin que se hubiera publicado nada importante ni aprovechable en orden al vocalismo en ladino -, se interponían un siglo de silencio y muchos decenios de ignorancia, que el editor Mosé ben Selomōh Askenazí y el amanuense tipográfico Menahem Polako trataron de superar, proponiendo una teoría vocálica perfeccionada, moderna e interesante, que podemos denominar teoría hebraica intensiva o veneciana, porque aplica estrictamente el dagés en el juego dimensional de las vocales y destaca innumerables matices no señalados en las tres obras vocalizadas que hemos estudiado en capítulos anteriores.

Se trata, pues, de una solución más entre las posibles para el soletreo ladino y para su aplicación ortográfica, de acuerdo con el esquema que los autores llevaban en sus entresijos mentales. Aquella pauta es la que hemos tratado de desvelar hasta el extremo que nos ha sido posible en la obra impresa que clausuraba una época en este aspecto y proponía nuevas galas para que el aljamiado entrase con porte moderno en la que se avecinaba para el sefardismo mediterráneo. Sin embargo, los aires dialectales y ortográficos de Oriente llegaban cargados de fragancias arcaizantes. La insatisfacción ante la teoría veneciana - porque se referiría a esta edición - y los progresos del dialecto en otros ámbitos, motivaría que Yaaqob Kul·lí, tres lustros después, juzgase en la Introducción general de su Meam Loez:

> En otro tiempo hubo un sabio que tradujo el Šulḥān ʿĀrûk en ladino, y lo publicó con letras cuadradas y con puntos, para que todos entendieran su contenido...; pero lo escribió en un lenguaje español tan peculiar, que su lectura es prácticamente incomprensible para los sefardíes de Turquía, Anatolia y Arabistán, porque se quedan sin entender ni una palabra (Constantinopla 1730).

Para sentar las bases de su obra aljamiada, Kul·lí tuvo que fulminar previamente el estilo del Regimiento de la Vida y la ortografía del Šulḥān. Entendía que la verdad del ladino estaba en Oriente; por lo mismo, allá abocaría en el adocenamiento y en mucha ignorancia disimulada so capa de arcaísmo.

V. BIBLIA DE CONSTANTINOPLA

Aparte las causas de orden interno que indujeran a los responsables de las comunidades sefardíes de Oriente a revitalizar la cultura de sus correligionarios mediante la edición de obras expresadas en su lenguaje familiar, deben señalarse otras de índole externa que propiciaron el resurgimiento de su literatura, en Constantinopla precisamente, ciudad que monopolizaría casi en exclusiva – salvo cortos lapsos de tiempo – las ediciones en ladino durante medio siglo (1), hasta que las imprentas italianas recobrasen y mantuviesen la hegemonía en el último cuarto del XVIII. Como hemos comprobado, sólo Venecia había sabido mantener la vacilante vida del aljamiado, publicando con especiales características unas pocas obras de contenido moral y rituales, generalmente reediciones (Sḗder tefillôt, Sḗder ʾarbáʿ taʿănîyôt, Pirqê ʾĀbôt, Šulḥán ha-pānim, Sḗfer ḥôbát ha-lebābôt), la última de las cuales fue una Haggādáh šel Pḗsaḥ, en 1716. A continuación, hasta 1728, se pierde la noticia de publicaciones en ladino en parte alguna del mundo.

Sabido es que durante aquellos años estaban padeciendo los países europeos una serie de conflictos armados, por cuestiones sucesorias y ambiciones territoriales, que culminarían con un reajuste de fronteras y notables cambios en el mapa hegemónico de Europa. A la sazón, la república de Venecia fue una de las perdedoras por mar y por tierra; inversamente, los turcos pudieron recobrar parte del prestigio y poder perdidos en el siglo anterior. Los judíos, por su parte, intuyendo una crisis perjudicial para sus intereses particulares y colectivos, se dispusieron a abandonar las costas adriáticas e islas venecianas a cambio del cobijo bajo la égida de los vencedores momentáneos, hacia el norte o hacia el este. Fue el momento aprovechado por muchos sefardíes italianos y balcánicos para retornar al amparo de la Turquía en prosperidad bajo el reinado de Ahmed III, inteligente y progresista, que tuvo el acierto de

1. Comprende este período desde la publicación de las primeras traducciones de Abraham Asá, en la tercera década, hasta 1777. Durante él, fueron impresos en la misma ciudad, entre algunas obras menores, los sucesivos tomos de la Biblia traducida por dicho autor, y los voluminosos comentarios de todo el Pentateuco para el Meam Loez, redactados por Yaaqob Kul·lí, Yishaq Magriso y Yishaq Argeti, sucesivamente.

autorizar el establecimiento en Constantinopla de la primera imprenta en turco. A la sazón, la técnica tipográfica no tenía secretos para los judíos, como especializados en ella desde más de dos siglos antes. Por lo tanto, aprovechando la especie de 'libertad' decretada y las circunstancias políticas europeas, los sefardíes regresaron a su patria de adopción, y con ellos muchos genuinos askenazíes de reciente incorporación o antiguos asimilados, que tenían como oficio el arte de imprimir (2). Uno entre muchos del gremio sería Yoná ben Yaaqob Askenazí, cuya industria establecida en Constantinopla y su estirpe monopolizarían prácticamente las publicaciones, y marcarían de modo trascendental y brillante a la literatura en ladino, a partir del citado año 1728.

Por entonces, merced al auge adquirido por las corrientes cabalistas en Oriente y a la difusión de las ideas enciclopedistas que llegaban por medio de diplomáticos, viajeros y comerciantes europeos, y por los inmigrantes judíos que se establecían en las ciudades santas, la cultura propiamente sefardí se encontraba en una peligrosa encrucijada. En este orden de cosas, los sefardíes habían vivido durante dos siglos prácticamente del recuerdo de un pasado glorioso; porque el intento del XVI para fijar la escritura en ladino sólo había supuesto un ensayo, importante de todos modos, que no cuajaría por causa de la penuria que rodeaba su vida en los países orientales. Por otro lado, el dialecto judeoespañol permanecía vivo en las relaciones comunitarias y familiares, y en su peculiar folclor, como patrimonio expuesto a una grave crisis si llegaba a ser aplastado por las corrientes imperantes. Pero, como tantas veces en situaciones análogas, supieron extraer aliento de supervivencia en el decisivo argumento de la religión y del Santo Libro, que les proporcionarían una vez más el impulso de continuidad en medio de cuantas dificultades pudieran avecinarse. La reacción sefardí en favor de su entidad cultural, centrando corrientes llegadas de diversos lugares, se comenzó a patentizar en la metrópoli turca con las obras en ladino propiciadas por tres personalidades sobresalientes, a saber: Yaaqob Kul·lí, iniciador del gran comentario bíblico que tituló *Mē-ʿam Lōʿēz* (1730); Abraham Toledo, señero ejemplo de poeta popular, autor de las *Koplax de Yôsef ha-Ṣaddîq* (1732); y Abraham ben Yishaq Asá, traductor de la Biblia en ladino, a partir de su *Pentateuco* vocalizado (1738), al que dedicaremos el presente capítulo.

Debemos insistir, sin embargo, en que si el aliento res-

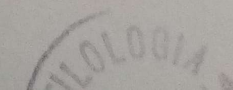
2. Recuérdense las alcurnias de los tipógrafos de la edición veneciana del *Šulḥān ha-pānîm*, analizada en el capítulo precedente.

taurador de esta cultura tuvo raíces netamente sefardíes, su materialización en ladino fue posible, en líneas generales, gracias a la colaboración de los askenazíes. La presencia en Oriente de impresores procedentes de la rama judaica centroeuropea fue consecuencia del intercambio y de los contactos provocados por los hechos históricos, cuando los askenazíes del gremio intuyeron el fácil mercado que para su trabajo ofrecían la capital de Turquía y el censo de hermanos con que contaban en ella. Desde luego, la presencia de askenazíes se hizo notar en la nueva etapa de la literatura sefardí, por tratarse quizá de judíos más emprendedores, que sorprendieron en el dialecto ingredientes de interés para la cultura y la formación de sus correligionarios de origen hispánico, siempre con base bíblica y el dialecto judeoespañol como vehículo de expresión.

1. Abraham Asá y su obra.

Estambulí de pies a cabeza, imbuido del espíritu restaurador que se imponía en el sefardismo turco, entusiasta del ladino como lenguaje de ilustración para sus compatriotas, al igual que otros contemporáneos y coterráneos de importancia singular en la literatura sefardí, Abraham ben Yishaq Asá representó un destacado papel en el mismo empeño, mediante la traducción en ladino de obras de contenido bíblico y moral escritas en hebreo. Su labor literaria, pues, fue de mero transmisor, con el fin de cooperar a la restauración cultural de la judería turca, aunque se puedan señalar también en él ciertos visos de poeta y literato no exento de originalidad. La vida y quehaceres de Abraham Asá discurrieron enteramente en su Constantinopla natal (1700-1768), sin que conozcamos hasta el momento otros datos concretos sobre su parentesco, formación específica, maestros y circunstancias biográficas al margen de sus propias obras.

La labor traductora que le caracteriza comenzó con su primera madurez, poniendo en ladino una parte del *Dibrê Yôsef*, original hebreo de Yosef Sambrí (1728), y las homilías haggádicas acerca de las letras del alefato contenidas en *ʾÔtîyôt di-Rabbî ʿĂqîbāh* (1729), obra semicabalística del período gaónico. Carecemos de más noticias sobre las características de tales versiones; sin embargo, a juzgar por la ingente tarea publicada con posterioridad, se trataba sólo del tímido comienzo de un afanoso literato y traductor, estimulado en seguida por la aparición del primer tomo del *Meam Loez: Génesis* y de las *Koplax de Yôsef ha-Ṣaddîq*, salidas ambas de la imprenta de Yoná ben Yaaqob, personaje y establecimiento que deben contar en lugar destacado como factores importantes en el esplendoroso renacer



de la literatura y de la cultura sefardíes.

En aquellas fechas, Asá habría entrevisto quizá la necesidad de una traducción de la Biblia en ladino; pero si en ella pudo situar su meta, antes y después de ella colocó varios hitos más, con versiones de contenido litúrgico, histórico, bíblico deuterocanónico y, sobre todo, de aplicación ritual y moral judaica. Los títulos que tradujo y publicó, con sus características generales, fueron los siguientes:

A) Obras morales. Constituyen el núcleo más numeroso e importante de las traducciones de Abraham Asá, las que marcaron el comienzo y el término de su vida, porque, según él entendía, son las que ilustran, alegran y consuelan más que "las historias ajenas", apenas aprovechables. Éstas fueron:

- Ṣorkê ṣibbûr ('necesidades de la comunidad' o 'asuntos de necesidad pública'). Se trata de una selección y traducción castellana de las normas de uso corriente y obligado para el judío a lo largo de todo el año, que ampliaría posteriormente en el Šulḥān ha-mélek. Fue impreso con tipos rasíes en la imprenta especializada en esta variedad aljamiada, es decir, la del citado Yoná ben Yaaqob (5493/1733, 172 hojas 8°.

- Šébeṭ mûsār ('vara de la disciplina', Pr 22.15), versión escueta de la muy divulgada obra escrita en hebreo por Eliyáhu ben Abraham Selomóh ha-Kohén, publicada en ladino cuando el impresor había adoptado el más significativo nombre de Yoná Askenazí (5500/1740, 305 hojas 4°), y ya corría la contradictoria fama del Pentateuco bilingüe, aparecido dos años antes. Este "libro precioso y estimado" conoció reediciones en Constantinopla (1766) y Esmirna (1860).

- Šulḥān ha-mélek ('mesa del rey', I Sm 20.19), continuación y remate de las varias 'mesas' inspiradas en la famosa de Yosef Karo, especificando Asá muchas de las normas religiosas de carácter privado que había dejado marginadas en el Ṣorkê ṣibbûr. En ella amplió notablemente el extracto en ladino que se hiciera en el siglo XVI de la 1° parte del Šulḥān ʿArûk, o sección titulada ʾÔraḥ ḥayyîm, sobre festividades y ceremonias devotas. La única edición que se conoce de esta obra apareció después de ser publicada la Biblia bilingüe completa (5509/1748, 329 hojas 4°).

- Meᵉnôrát ha-māʾôr ('almenara de la luz' o 'candelabro luminoso', Nm 4.9), traducción del original hebreo escrito por el toledano Yiṣhaq Aboab, con la que Abraham Asá culminó espléndidamente el edificio de obras morales trasladadas en ladino. La primera edición con tipos rasíes - n° 43 de las catalogadas por Baruk Friedberg - apareció en la ciudad del traductor (5522/1762, 171 hojas folio), en la imprenta que enton-

ces regían Reubén y Nissim Askenazí, hijos de Yoná ben Yaaqob. Al final de ella incluyó un poema en ladino bajo el acróstico de ABRHM ASA. Se hicieron de ella después dos ediciones parciales o resumidas, una en Esmirna con la primera parte (5637/1877, 94 hojas 4°), y otra en Constantinopla (5653/1893, 8°), con la primera y segunda partes (130 y 76 pp. respectivamente).

B) Obras devotas. Sólo el título Bêt Tefil·lâh ('casa de oración' o 'la sinagoga') fue preparado por Abraham Asá entre las traducciones y ediciones destinadas a la liturgia. Los datos que conocemos de él proceden del catálogo de Baruk Friedberg (Constantinopla 5499/1739, 154 hojas 12°), con una portada sumamente deficiente en la transcripción, en edición única y texto bilingüe.

C) Obras históricas. No obstante el criterio que Asá tenía formado de "las historias ajenas", entretenidas pero intrascendentes, puso excepcionalmente su atención y cuidado de traductor en el Séfer Ben Gûrîyôn (Yôsîfôn), famosa obra de contenido histórico y autor anónimo que gozó de gran popularidad en el seno del judaísmo, a cuya traducción en ladino incorporó un suplemento detallado con la relación de los sultanes otomanos y la historia de los judíos de Turquía hasta Mahmud I. Fue editado inicialmente en Constantinopla (5503/1743, 157 hojas 4°), con caracteres cuadrados, por el insubstituible Yoná ben Yaaqob, después de que el incendio de la primavera de 1740 arrasara materialmente la imprenta. Pero, a pesar de la categoría de la obra, no comenzó a interesar verdaderamente a los sefardíes hasta un siglo largo después del fallecimiento de su traductor, con una segunda edición en Salónica (5623/1863, 198 hojas 4°), por Saadí ha-Leví Askenazí; la tercera, en la misma ciudad (5650/1890, 251 hojas 8°), por la entidad 'Ēṣ ha-ḥayyim'; y, en fin, la cuarta en Jerusalem, bajo el título Libro de Ben Gurión en los comienzos del siglo actual (5662/1902, 364 pp. 4°), todas ellas con caracteres rasíes sin vocalizar.

D) Obras bíblicas. Con ser importante la aportación de Abraham Asá a la cultura sefardí por la traducción de las obras mencionadas, han quedado éstas como mero complemento del renombre que goza en la literatura judeoespañola por su versión y edición en ladino de la Biblia completa por primera vez, cuya amplia consideración bien merece un apartado especial, sobre todo el Pentateuco de la misma.

Dentro del mismo campo, tradujo también los Ma'ăśéh Tôbîyâh, Ma'ăśéh Yehûdît, Megil·lât 'Antîyôkôs con targûm ladino, que publicó en edición única y fecha muy significativa (Constantinopla 5503/1743, 8°). El título define claramente su con-

tenido histórico-bíblico deuterocanónico, sobre el que contamos únicamente con la ficha recogida en el catálogo de Friedberg (מ 3027, p. 653), y el texto de los dos últimos en Baruk una edición del Sēfer tefil·lāh sin portada que hemos manejado (probablemente publicado en Italia o Inglaterra, 1878?), que durante el Sábado del Tiqqûn Ḥănûkāh incluye las lecturas de la Megil·lāt Antiyokós (hojas 144r-146v) y del Maʿăśēh ha-Yehûdît (hojas 146v-151v).

Para completar la amplia labor de traductor, hay que señalar que tan variada e ingente tarea deja en la penumbra las obrillas personales de Asá, consistentes en introducciones de obras, notas marginales, breves noticias literarias, portadas de ediciones, y sobre todo la serie de poesías relacionadas con cada tema, en hebreo y en ladino, situadas al comienzo de sus traducciones o en el final de sus ediciones, cuyo estudio de conjunto ofrecería la panorámica piadosa, esperanzadora y autobiográfica de un autor al que judíos balcánicos consideraron como "padre de la literatura en ladino". Sin llegar a tanto en el aprecio, y pese al gran esfuerzo desplegado en pro del ladino, los arranques poéticos de Abraham Asá no deben ser desdeñados por poco ni excluidos de la producción en este singular aljamiado.

2. Último Pentateuco vocalizado.

En la vuelta al principio de todo saber que contiene el Libro de los Libros, cuyo conocimiento directo parecía perdido entre la masa sefardí, los promotores de la nueva etapa literaria aplicaron, por un lado, la afirmación de David Qimḥí: "Sólo la meditación de la Biblia puede consolar a los judíos en su largo exilio"; y por otro, la de Yisḥaq Abrabanel, quien aseguró que la expulsión de España había sido consecuencia del olvido en que tenían la lectura de la Biblia, "a pesar de que hubiese entre ellos más de cinco mil rabinos y hombres influyentes en la política contemporánea" (3). Para que los hechos no se repitieran, en un mundo que les amenazaba de extinción por su propia incuria, el dialecto castellano jugaría un papel decisivo, encontrando una de sus máximas realizaciones en la Biblia que tradujo Abraham Asá e imprimió el ya citado Yoná ben Yaaqob, en cinco tomos de manejable formato y precio asequible, para facilitar su difusión y lectura entre las familias sefardíes.

3. Cf. comienzo de la haqdamāh en ladino de la edición bilingüe del Sēfer ʾArbaʿāh we-ʿEśrîm, realizada por Yisrael ben Hayyim de Belgrado (Viena 1813-1816).

Esta obra es importante especialmente en la historia de las traducciones en ladino, tanto por el valor de pieza literaria que ofrece el estado del dialecto en un momento y lugar determinados, como por tratarse de la primera traducción aljamiada que contiene todos los libros bíblicos. Pero su interés crece de tono en la actualidad, por cuanto los ejemplares que se conservan son contadísimos e involuntariamente mutilados, pudiendo aventurarse como empresa ardua la de completar uno solo con fragmentos de todos ellos. Si esto fuera factible, observaríamos en todo su alcance las diferencias de volumen, lenguaje, tipografía, ortografía, etc., con otras de índole económica que afectaron a la edición material, y de carácter crítico que influyeron en el estado anímico del traductor

Sus tomos fueron impresos en caja variable de tamaño 4°, ocupando entre 18-19 y 14-14,5 cm., a doble columna, con texto hebreo (exterior) y versión en ladino (interior), y el comentario de Rasí, con tipos netamente provenzales, al pie de cada página. De aquéllos, sólo el primero ofrece el texto ladino con tipos cuadrados puntuados, algo más pequeños que los del TH; en los demás, la traducción está impresa con tipos rasíes más pequeños aún, e idénticos a los del comentario inferior, naturalmente sin vocalizar. La aparición de los sucesivos tomos comprendió el espacio de siete años (1738-1744), quizá más del tiempo previsto, bien por las dificultades de impresión que la obra en sí representaba o bien por razones de financiación insinuadas en fragmentos marginales de la traducción.

Dichos cinco volúmenes, publicados de acuerdo con el orden cronológico establecido por el canon bíblico judaico, surgieron de la imprenta que poseían en Constantinopla Yoná ben Yaaqob Askenazí y sus herederos, Reubén y Nissim Yoná Askenazí, ofreciendo las siguientes particularidades:

I. <u>Ḥămiššáh Ḥummešê Tôráh</u> (lit. 'cinco libros de la Ley', Pentateuco), ultimado en el año 5499/1738 (344? hojas). Como obra netamente concebida y destinada a lectores judíos, termina con instrucciones para la lectura ritual de las perícopas de la Ley, en ayunos y festividades, y normas de aplicación privada. El nombre del traductor figura únicamente al final de la obra, no sin antes haber enumerado y dibujado los acentos hebreo-bíblicos, y una estrofa con tipos cuadrados semivocalizados y versificados a su estilo. Hasta que apareciese el tomo siguiente transcurrieron cuatro años, que harían presumir una interrupción del proyecto o ciertos inconvenientes que se deducirían después. Pudo ocurrir que aquél se convirtiera en el segundo <u>Pentateuco</u> hebreo-ladino, con problemática continuación; pero el traductor y el impresor persistieron

en un empeño que no conocería más interrupciones en los años inmediatos, hasta ver completa la Biblia, aunque con importantes novedades y simplificaciones.

II. Séfer Nebî᾽îm Rî᾽šônîm (lit. 'libro de Profetas Primeros', Libros históricos), aparecido en el año 5503/1742 (276 hojas), auspiciado por los hijos de Yoná Askenazí, bajo la responsabilidad de Mordekay ben Meir Askenazí y por obra de los tipógrafos Abraham ben Yehudá Leb y Nissim ben Hayyim Askenazí. La precisión de estos datos tenía por objeto delimitar claramente el tanto de culpa que cupiese a cada uno en los defectos que pudieran señalarse en la obra. Sin duda, algún aspecto del ladino vocalizado del Pentateuco debió de caer como una bomba en los medios puntillosos y cultivados de Constantinopla, que se manifestaron en censuras hacia quienes habían participado en la edición del primer tomo, con repercusión inmediata en la venta por abandono de los suscriptores o negligencia en el pago. Ciertamente, el planteamiento de la edición no había gustado. En consecuencia, la columna en ladino de este segundo tomo apareció impresa con tipos rasíes sin mociones; y en los preámbulos del mismo expuso el editor la situación que se había planteado, razonando a los compradores que toda clase de libros, por muy devotos que fuesen, costaban dinero, y que si habían de persistir en no pagar al repartidor el precio de los cuadernillos, la Biblia no se terminaría nunca de publicar.

III. Séfer Nebî᾽îm ᾽Aḥărônîm (lit. 'libro de Profetas Posteriores'), fue publicado unos meses después del mismo año 5503/1743 (348? hojas), por obra y diligencia de las personas que habían intervenido en la impresión del tomo anterior, e idénticas características editoriales. Si los inconvenientes no se habían agravado, por lo menos la clientela mantenía su actitud de recelo, como confirman los textos incluidos por el traductor y el impresor en la última hoja del volumen. La pág. 348r contiene dos poemas de Abraham Asá, uno en hebreo y otro en ladino, glosando en cada uno las ideas expuestas en el tomo precedente.

IV. Séfer Ḥămēš Megil·lôt (lit. 'libro de cinco rollos'), apareció al cabo de pocas semanas, a finales del mismo año 5504/1743, porque su volumen, a pesar de los añadidos, resultó el más pequeño de todos. Parece que los suscriptores respondieron ante los alarmantes argumentos del editor, y la tirada de la obra siguió adelante con ritmo más seguro. En éste, además del texto bilingüe del Cantar de los Cantares, Rut, Lamentaciones, Eclesiastés y Ester, de lectura obligada en otras tantas festividades del calendario religioso judío, fue añadido el targûm ladino de dichos libros, "interesante novedad

que no contienen los tomos anteriores, incorporada para que la obra gane en perfección". Al final figura uno más de los poemas con el acróstico ABRHM ASA HZQ, por si hubiera dudas en cuanto a la personalidad y dotes del traductor. Y en el colofón, como se había hecho norma, constan los nombres de los tipógrafos.

V. Séfer Ketûbîm (lit. 'libro de escritos'), publicado en el transcurso del año inmediato de 5505/1744 (376 hojas), con el resto de los libros canónicos: Salmos, Proverbios, Job, Daniel, Esdras, Nehemías y los dos de Crónicas. Con él se daba la obra por concluida, sin más novedades editoriales y financieras.

Según cabe deducir, la edición de la Biblia de Asá conoció todos y los peores trances imaginables hasta ser ultimada, con deudas, trampas y demoras; el probable fallecimiento del impresor y la grave enfermedad del traductor después de publicado el primer tomo; y, lo peor de todo a mitad de camino, el desdén de un sector culturalmente influyente y la incomprensión de los destinatarios. Pero la obra, a trancas y barrancas, llegó a completar sus 2900 pp. aproximadamente, aunque fueran pocos los sefardíes que mantuviesen su interés por ella, y algunos menos los que después se cuidaran de encuadernar sus tomos. Más tarde, sobre los contados ejemplares completos ejercerían los elementos y el paso del tiempo su función destructora, hasta el punto de que, antes de setenta años después - según testimonio de Yisrael ben Hayyim -, "algunos de aquellos pocos habían sido rasgados o atacados por la humedad, unos robados, otros perdidos, éstos desencuadernados o carcomidos, y muchos presa de los fuegos que asolaron a Constantinopla", siendo muy pronto rara casualidad encontrar una colección o un tomo completos en poder de algún devoto o curioso bibliófilo, quien, como depositario de una piedra preciosa, no lo vendería por todo el oro del mundo. Dichas vicisitudes han pesado sobre el ejemplar incompleto y mútilo que tenemos a la vista, pero que nos permite, con ayuda de noticias dispersas y datos no siempre fiables, tener una noción clara de la obra en conjunto, de los pormenores de su publicación, del genio del traductor y criterio ortográfico seguido en la misma, especialmente a base del tomo del Pentateuco, único vocalizado que se publicó de la obra.

Debe quedar fuera de toda sospecha que Abraham Asá, entre otros ingredientes de su sólida formación, conocía perfectamente la Biblia y sus comentarios judaicos, las traducciones castellanas que de ella se habían publicado, incluso las ediciones de Soncino y Yaabés, y toda la literatura en ladino, de diverso alcance y calidad, aunque escasa, que con anterio-

ridad había sido impresa en la geografía sefardí. Aquella suma de conocimientos le permitía poseer una visión clara de las necesidades de su pueblo en este orden de cosas y en el modo como debían serle presentadas para su más fácil comprensión. Por otro lado, su dominio de las lenguas hebrea y castellana le habían impulsado desde joven a trasladar en ladino una serie de obras eminentemente judías, cuyo fruto había publicado bajo los títulos que hemos señalado. Por lo tanto, si la publicación de su versión de la Biblia conoció incidentes, no obedecerían seguramente a ignorancia del traductor, incapaz de incurrir en las contradicciones de lectura que señalaremos a continuación.

3. Ortografía de Asá-Askenazí.

Para el propósito que nos guía de perfilar los distintos criterios o teorías ortográficas que se han aplicado en la historia del ladino, sólo y exclusivamente nos sirve el tomo del Pentateuco de la única edición de la Biblia de Asá-Askenazí que existe, y dentro del mismo elegimos el fragmento del Deuteronomio que utilizamos con el mismo fin en un capítulo anterior, tomado aquél de la edición de Castro-Soncino. De este modo, renunciamos a buscar otros pasajes, que quizá no fuesen tan significativos de los aspectos que interesa señalar, al tiempo que destacamos los muchos defectos de ésta, la correlación que entre ellos pueda existir, la diversidad de criterios ortográficos, la evolución sufrida por el dialecto en Oriente en el espacio de dos siglos, y las diferencias fonéticas y morfológicas que existían entre las dos únicas ediciones del Pentateuco publicadas en ladino con mociones.

A) En la edición de ésta destacan las siguientes notas diferenciales:

a) El capítulo 1 del Deuteronomio tiene un versículo más, e incluye como versículo 47 al que tradicionalmente es vers. 1 del cap. 2.

b) Los nombres propios aparecen generalmente con su lectura hebrea (4), aunque no siempre correctamente puntuados, quizá por falta de tipos apropiados del mismo tamaño, o por simplificación a propósito. Así, en algunas letras del original falta dagés;

(2.18) עַמוֹן, (1.36) כָּלֵב, (1.5) יַרְדֵּן

4. Sin embargo, presenta algunos con la significación traducida en español, como רוּבִייו y אַיִיפְטוֹ.

Y nunca coloca sibólet en los casos necesarios, dejando al sin indiscriminado, que corregimos en la reconstrucción del texto:

יִשְׂרָאֵל (1.1), שֵׂעִיר (1.2), עֵשָׂו (2.3)

קֹדֶשׁ (1.2), מֹשֶׁה (1.3), אֶשְׁכּוֹל (1.25)

c) Los puntos y mociones que deben figurar debajo de los grafemas suelen estar movidos en determinadas líneas y vocablos del original aljamiado, generalmente anticipados a la derecha de la palabra correspondiente:

סוּ פֵּילִיגְרִינוֹ (1.16), טֵירָה (1.36)

d) El predominio o casi exclusivo empleo del sámek alterna con el del sin cada dos columnas o páginas del texto en ladino (5), como en estos ejemplos:

285v-286r: אֵיסְטַאס לַאס פַּאלַאבְרַאס (1.1)

287v-288r: מַאס קֵי נוֹס סִיבְדַאדֵיס גְרַאנְדֵיס (1.28)

289v-290r: נוֹן לוֹס אַנְגוּסְטְיֵיס אִי נוֹן קוֹמְפַּאטָאס (2.18)

286v-287r: אַמִישׁ סוֹלָאשׁ גוּאֵיסְטְרוֹשׁ טְרַאוָאגוֹשׁ (1.12)

288v-289r: דֵילַאנְטְרֵי גוּאֵיסְטְרוֹשׁ אֵינֵימִיגוֹשׁ (1.42)

e) Las semivocales aparecen usadas de manera total o scriptio plenísima, salvo escasas erratas o excepciones en el trozo seleccionado:

טֵימַס (1.21), סוֹבְּרְוַיַאסְטֵישׁ (1.43), פַּסָאנְטֵישׁ (2.3)

f) Cuando el vav exige hólem, ofrece con frecuencia impreso un tipo más corto, para evitar que el punto vocálico sobresalga del renglón, como se puede comprobar en el original:

ווֹס (1.8), סוֹבְרֵי (1.11), רוֹזֵי (1.23)

g) Se naturaliza el corte de palabras que no caben completas en final de renglón, sin emplear signo alguna (guión o maqqef), tomando en cuenta las sílabas unas veces, y otras no:

לְבַיא/נוֹרָה (1.1), אֵינְ/וֵילוּנְטוֹ (1.5), אֵי/רֵידַאד (2.18)

גוּאֵיסְטְ/רָאשׁ (1.12), אַפּוּ/אֵירָאס (1.36), גִיגַא/נְטֵישׁ (2.10)

h) La numeración de los capítulos bíblicos consta únicamente en el margen del texto hebreo; la de los versículos se repite en el lugar oportuno de la columna en ladino, entre pa-

5. Razonable explicación para escribir el śin en final de palabra pudiera ser la de evitar su confusión con el mem final hebreo; pero sabido es que el sámek es fácilmente distinguible en tipos rasíes, aparte del sentido del contexto.

réntesis, después de sof-pasuq, aquél y éste en calidad de exclusivos signos complementarios que se emplean.

B) Las particularidades fonéticas expresadas de modo especial o deducibles en el texto son:

a) La casi normal presencia de dagés en los grafemas bet y pe que lo precisan, para indicar el valor oclusivo que tienen - como en hebreo - en la lectura del vocablo castellano correspondiente:

בּוּאֵינָה, אַבַּאסְטוֹ, קוֹמְבַּאטִיר

פּוּאֵירְטוֹ, סוֹנְפּוֹרְטַאר, דֵיסְפּוּאֵיס

b) Expresa normalmente los sonidos palatal fricativo sonoro y africado sonoro mediante gímel con tilde o virgulilla, que añadimos en los casos de edición defectuosa:

ג׳וּרוֹ, מוּנְג׳וֹ, נוֹג׳ֵי; אֵיג׳וֹס, ג׳וּזְגַאר, אַפָּארֵיג׳ַאר

c) El punto o rebiá sobre el sin - salvo defecto de imprenta - indica siempre el sonido palatal africado sordo de la /x/ española:

פַּאשׁוּרָה, דִישִׁיסְטֵישׁ, סוּבַּאדֵישׁ

d) El segol no cuenta en la escritura de vocablos castellanos, salvo descuidos imputables al cajista en אָאֶיל (2.2), y en קֶי, דֶי, etc., en otros lugares de la obra.

e) Para evitar adentrarnos en la difícil cuestión de delimitar el criterio de cada tipógrafo - al menos dos - para escribir pátah o qámes en casos determinados de /a/, aventuramos solamente que, en este aspecto, la edición es anárquica en absoluto, porque cualquier afirmación generalizada es fácilmente rebatible con ejemplos contradictorios que aparecen en renglones o páginas inmediatos. Sin embargo, pudiéramos apuntar, con muchísimas excepciones, que escribe qámes en sílabas finales trabadas o impuras con cima /a/, de palabras femeninas o no; y pátah en las demás situaciones, con múltiples contradicciones:

אַה - אָה, אַמִי - אָמִי, רֵיאַל - רֵיאָל, דִיאַס - דִיאָס

C) En general, los diptongos están solucionados del modo que se había generalizado, con las siguientes particularidades:

a) Los que inician con vocal cerrada átona anterior presentan siempre doble yod y las mociones correspondientes: /IA/ יַיא, en medio de dicción, y יָיא, en sílaba final:

סוֹבְּרְיַיאר, אַדוֹלוֹרְיַיאר; פַּאמִילְיָיא

/IE/ ײֵ, en todos los casos:

סֵײלוֹס, דֵיידֵיש; פְּיֵי, אַנְגוּסְטֵייש

/IO/ ײוֹ en cualquier situación:

דְייוֹ, אַפּוֹרֵיסְיוֹן, סַאבְּיוֹש, קוּמְפְּלְייוֹ

b) Los que inician con vocal cerrada átona posterior ofrecen las formas:

/UA/ וּאַ en medio de dicción, y וּאָ en sílaba final:

קוּאַרֵינְטָה, גוּאַרְדָאדוֹ, אַלְגוּאַזִילֵיש; אַגוּאָש

/UE/ וּאֵי siempre:

דֵיסְפּוּאֵיס, (אַ)אֵיסְקוּאֵינְטְרָה, פּוּאֵירְטוֹ

/UO/ וּאוֹ en cualquier situación: מוֹגְ׳יגוּאוֹ

c) Los que terminan con vocal cerrada átona anterior suelen expresar ésta mediante doble *yod* quiescente, con las formas ײ_, ײ‥ y וֹײ, pero sin desarrollar /EI/ en medio de palabra: אוֹי - אוֹיי, לֵיי, רֵיי.

d) Los que terminan con vocal cerrada átona posterior no presentan la forma propia de diptongo, como era habitual en ladino desde sus comienzos: קוֹבְדוֹ, דֵיבְדָה, קָאבְזָה.

e) La misma situación concurre en el homogéneo que termina con vocal cerrada átona posterior: סִיבְדַאד.

f) Sobre el otro diptongo homogéneo, carecemos de ejemplos, aunque lo suponemos solucionado mediante el hiato וּאִי.

g) Las formas diptongales /IA/, /IE/ y /IO/ del grupo a), y /EU/ y /IU/, cuando van precedidas de *lámed* o *nun*, expresan las sílabas españolas con cabeza /ll/ y /ñ/, siempre con doble *yod*:

לְיַיאנוּרָה, קְ׳יֵיבַּאר, אַלְיֵיגַאר, אֵילְיֵיוֹס; אֵילְיַיא - אֵילְיַיא

אֵינְסָאנְיַיאר, פֵּיקֵינְיוֹ, אַנְיוֹס

D) Con respecto al *Pentateuco* de 1547, se observa en el dialecto de éste un *distanciamiento del idioma español* evolucionado, en los siguientes aspectos:

a) Por equiparar el exponente temporal de las primeras personas del indefinido de la primera conjugación a los de la segunda y tercera (6):

טוֹמִי (1.15), אֵינְקוֹמֵינְדִי (1.16), אַבְלִי (1.43)

פֵּיקִימוֹס (1.41), אַרוֹדֵיאָימוֹס (1.47), פַּאסִימוֹס (2.12)

6. Menos en אֵינְבִּיאֵי (2.25) y אֵינְבְּאֵימוֹס (1.22).

b) Por la supresión del he con valor consonántico:

אַסְטָה, אָזֵיר, אַאִי - אָאִי, אֵיגַּה, אִיזוֹ

c) Por desconocimiento de la gramática:

פְּלַאזְיֵיו, סוֹנְפוֹרְטַאר, דֵיסֵינְדֵיר

d) Por predominio del habla vulgar o arcaica (7):

טְרֵינְטָה, דֵילַאנְטְרֵי, גוּאֵיסְטְרוֹ, מוּנְגוֹ

e) Por asimilación de sonidos vocálicos, especialmen- la atracción de /i/ sobre /e/:

אֵינְטִינְדִידוֹשׁ, סִינְזִיר, דִיזִיר, אִירִיר

f) Por la tendencia al yeísmo, alternándose con lleísmo:

יֵאנוּרָה, יֵיבָאר, אַיֵגַאר, אֵייוֹס

אוֹאִיר - אוֹיִר - אוֹלְיִר (אוֹלְיִיו)

g) Por enfatizar algunos vocablos mediante yod o dagés implícitos:

סְיָאדֵישׁ (1.42), קִירֵיינְטֵיס (1.32)

E) La falta de fijeza en la escritura es una constante en la edición, probablemente consecuencia de haber intervenido en ella varias personas con criterios distintos, encontrándose en la misma página, versículo o renglón un vocablo escrito de dos o más maneras distintas:

a) Por cambio de grafema consonántico:

אַלֵיוַאנְטַאר - אַלִיבַאנְטַאר, קַאוֵיסֵירָאשׁ - קַאבֵיסֵירָאשׁ

אַנְטֵיס - אַנְטֵישׁ, אֵיסְטוֹס - אֵיסְטוּשׁ, לוֹס - לוֹשׁ

קוֹמְבַאטִיר - קוֹנְבָּאטִיר, מוֹס - נוֹס, בוֹז - בוֹס

b) Por cambio de vocal, alternándose qámes y pátah:

מַאר - מָאר, לוּגַאר - לוּגָאר, דַאר - דָאר

c) Por ambas situaciones:

סוֹלַאס - סוֹלָאשׁ, פַּאסֵיס - פָּאסֵישׁ, אֵירְמַאנוֹס - אֵירְמָאנוֹשׁ

d) Por la presencia de palabras con doble escritura:

7. Esta particularidad destaca en la conjugación del verbo venir, cuyo indefinido regulariza, diciendo וֵינִיסְטֵישׁ (1.20) y וֵינִימוֹס (1.19), y presenta el futuro simple de indicativo con las formas arcaicas: וֵירְנֵימוֹס (1.22), וֵירְנָאס (1.37), וֵירְנָה (1.38) y וֵירְנָאן (1.39).

דִיסְטְרוּיִיו - אֵיסְטְרוּיִיו, פַּאמִיאָה - פַּאמִילְיָיא

e) Por el encuentro de palabras con triple forma:

קַארֵירָה - קָארֵירָה - קָארִירָה

אַאֵילְיְיוֹס - אָאֵילְיְיוֹס - אָאֵילְיְיוֹשׁ

f) Por palabras con escritura múltiple:

דִיאָה - דִיאַס - דִיאָס - דִיאָשׁ

אֵילְיְיוֹס - אֵילְיְיוֹשׁ - אֵייוֹס - אַייוֹשׁ

אַאֵיל - אָאֵיל - אַה אֵיל - אָה אֵיל - אַל

אַוֹס - אָוֹס - אַבוֹס - אָבוֹס - אָוֹשׁ - אָה וֹשׁ

g) Por la contracción de partículas entre sí o protéticas con determinantes, pronombres o indefinidos, que en ladino pudo proliferar por las exigencias tipográficas que justificábamos al tratar del Pentateuco de 1547, y que adquirirían carta de naturaleza, siempre con el pluralismo gráfico que caracteriza a la edición de Asá-Askenazí, incurriendo a menudo en el disparate (8):

אַטוֹדוֹ, אַקַאדָה, אֵינְטוֹדָה, אַלָה (אָה לָה), אַלַאס

אַמִי (אָמִי), אַטִי (אָטִי), אַבוֹס (אַבוֹשׁ); אַסוֹ, אָסוֹס

אַאֵילְיַאס, אַאֵילְיָיא, אַנוּאֵיסְטְרוֹ, אַגוּאֵיסְטְרוֹס

אֵינְלָה, אֵינְמִיס, אֵינְסוֹ, אֵינְסוֹס, אֵינְטוֹ, אֵינְלוֹס

Reconocemos que una edición bilingüe con las características de las judeoespañolas, y sobre todo imprimir en ladino vocalizado, representa una labor penosísima, lenta y difícil, que no siempre los lectores llegaban a comprender en todo su alcance; por lo mismo, la perfección del soletreo era prácticamente imposible. Pero una cosa son las erratas más o menos distanciadas, y otra las variantes sistemáticas en las pautas de transliteración y vocalización, que motivan el absoluto desconcierto patentizado en la edición del Pentateuco de Asá-Askenazí. Por esta causa, el revuelo que se organizó entre los entendidos y los ataques contra los autores de aquélla – no sin razón en cuanto a menudencias de lectura y pronunciación –, fueron tan resonantes, que Abraham Asá desistió de editar la

8. En el lugar oportuno (cap. I, pág. 42) indicábamos que uno de los procedimientos para ganar dos espacios en el renglón impreso consistía en incorporar la preposición terminada en consonante, al vocablo inmediato que inicia con álef ortográfico, como se observa en אֵינֵיל, אֵינֵילְיָיא, קוֹנֵילְיְיוֹס.

Biblia completa en ladino vocalizado, dejando su Pentateuco como muestra de una lectura complicadísima e incorrecta por sus grandes diferencias internas, y continuó editando los tomos siguientes sin mociones, aunque con idénticas vacilaciones en cuanto a grafemas consonánticos empleados para los mismos o sonidos distintos (9).

4. Una teoría frustrada.

Considerada objetivamente la problemática que el editor de la Biblia de Constantinopla había denunciado, y las dificultades financieras que suponía la publicación de cada tomo, cabe pensar que se trataba de síntomas económicos de un grave mal de orden muy distinto, cuyas razones vinieron marcadas en el volumen del Pentateuco.

Por entonces, hacia 1733 o algo después, al amparo de la aceptación que tuvieron las obras editadas por Yoná ben Yaaqob, éste pensó en la fortuna y rentabilidad que supondría componer una traducción de la Biblia en ladino, tipo de aljamía que con tanto éxito estaba él promocionando; o quizá fuese el propio Abraham Asá quien concibiera dicho proyecto. En cualquier caso, el acuerdo se vio convertido en realidad cuando, un par de años después, desentendido de otros empeños o tareas, Asá presentó al impresor el material completo para el tomo del Pentateuco, con las características externas que hemos señalado. En principio, el acuerdo entre traductor y editor debió ser absoluto en todos los órdenes, dejando bien delimitadas las responsabilidades científica y literaria que correspondía a uno, y la técnica y económica que al otro competían. Después de fijado el oportuno y acostumbrado plan de distribución, la tirada de cuadernillos comenzaría inmediatamente, sin imaginar ellos la tormenta que había de desencadenarse en seguida.

Durante varias semanas, quizá hasta llegar al promedio de la composición y venta del Pentateuco, la vida de la naciente obra fue discurriendo con serena normalidad, aunque sorprendiese un tanto el novedoso procedimiento de transliteración con que se ofrecía la columna castellana, más uniforme aunque ligeramente diferente de la establecida en el Meam Loez, y el soletreo supusiese una dificultad tolerable para aprender a expresar correctamente el lenguaje que correspondía a

9. Desconocemos el grado de responsabilidad que incumbe a los tipógrafos en este caso y el margen de iniciativa que les estaba permitido al componer en ladino. Pero alguna culpa se les debe asignar, por su desconocimiento del dialecto vivo, que sin duda no era el materno de algunos impresores y cajistas que ostentaban el apellido Askenazí.

cada vocablo bíblico en el dialecto de sus mayores. Hasta aquel punto de la edición, la conformidad de criterios entre traductor, editor y cajista de imprenta se mantenía invariable en una línea de aljamiado interesante, lógica y modernista, aunque no siempre coherente con un sistema de vocalización bien delimitado. Sin embargo, por causas que desconocemos con certeza, en la composición de uno de los primeros capítulos del Levítico observamos ligeras diferencias tipográficas o vacilaciones al escribir y puntuar los mismos vocablos (10), que denotan la intervención de otra persona distinta de las tres primeramente implicadas, acaso otro cajista que interpretaba los mismos signos del manuscrito de manera distinta. Creemos que la lectura de las páginas precedentes no presentaba este dualismo al representar el mismo grafema o punto vocálico; lo cual significaba un desconocimiento de los sonidos respectivos por parte del tipógrafo, confianza excesiva por parte del impresor, descuido del corrector que se pudo subsanar a su debido tiempo, o negligencia del autor del manuscrito - el propio Asá -, que no acudió a remediar el desatino, imponiendo la reedición del cuadernillo afectado de acuerdo con la pauta establecida previamente. Menos esto último, alguna medida debió adoptarse en la imprenta, por cuanto muchos de los cuadernillos restantes de la obra fueron publicados con la misma contradicción tipográfica, debida a motivo idéntico. Conformémonos con culpar de la anomalía a un cajista necio, si bien sus consecuencias tendrían repercusión en el prestigio de los verdaderamente responsables, en el futuro de las traducciones bíblicas en ladino y en la historia del propio dialecto.

Si la insatisfacción de algunos suscriptores era acallada al principio por la seguridad con que la edición del Pentateuco seguía adelante, consecuente con un criterio que pudiera representar a la correcta ortografía del aljamiado, las críticas subirían de tono cuando los cuadernillos empezaron a aparecer con serias irregularidades, en desacuerdo con el esquema de soletreo anterior. Entonces, la empresa inició su tambaleo, con los vaivenes ostensibles en las sucesivas entregas. No sería extraño que uno de los hijos de Yoná ben Yaaqob hubiese metido su mano de principiante en las cajas y tratase de rectificar las pautas del aljamiado e imponer su criterio inconsciente, irregular y anárquico. En consecuencia, llegó momento en que la alternancia de criterios se hizo norma en la edición del Pentateuco, relevándose en la composición dos personas,

10. Por ejemplo, en la hoja 176 encontramos abla y ābla, igos e igox, a y ā, para y pāra, elyos y elyox.

cada cual con su manera de escribir en ladino. Ciertamente, Abraham Asá y Yoná ben Yaaqob no estaban de acuerdo con el desconcierto que reflejaba su obra, convencidos ya de que los émulos tenían razón, y perdieron la batalla. El disgusto que les supuso este hecho costó la vida probablemente al editor; y el traductor enfermó gravemente, justificándose así la larga pausa que hubo hasta la publicación de los tomos siguientes, en los que Asá tuvo que transigir para que se publicaran sin mociones y con la irregular transliteración que impusieron los innovadores. La desventura de este Pentateuco en ladino estaba sentenciada, quedándose como el último completo que se haya publicado con vocales. No tuvo mejor suerte toda la Biblia de Asá-Askenazí, siempre desdeñada por incorrecta, con los pocos ejemplares supervivientes disimulados a los extraños por los bibliófilos judíos, y en seguida superada por otra edición distinta (11), que sólo tuvo en muchos trozos que unificar la ortografía y suprimir hasta la última sombra de unas mociones que tanto engorro significaban en la imprenta y para la lectura, pero que servían para reflejar con exactitud el lenguaje castellano que perduraba entre los sefardíes de Oriente a mediados del siglo XVIII y después.

A los diferentes y variados criterios ortográficos que hasta aquel tiempo se habían aplicado en la vocalización y pronunciación del ladino, se sumó el de Asá, que llegaba a complicar la situación hasta extremos de aturdimiento. La gran ocasión perdida por Abraham Asá, a pesar de su ingente labor traductora o por ella misma, debió centrarse en fijar concretamente el soletreo ladino, esquematizando definitivamente su gramática y terminando de una vez con la anarquía reinante en la representación escrita del dialecto. Pudo elegir uno de los esquemas vocálicos propuestos con anterioridad o establecer uno con los elementos aprovechables de todos, acorde con su criterio. Sin embargo, quiso ser también original, y complicó aún más las cosas, originando el coro de protestas indignadas y lógicas contra su versión del Pentateuco, cuya lectura en ladino se hacía más cargante que la de cualquiera otro texto vocalizado e impreso con anterioridad, por las evidentes vacilaciones fonéticas y ortográficas que acabamos de señalar. Se le dijo a Abraham Asá, sin duda, que una obra en tales con-

11. El catálogo de Baruk Friedberg juzgó con excesiva ligereza al afirmar que la Biblia de Asá-Askenazí conoció las reediciones: 2° Amsterdam 5522/1762, en folio; 3° Esmirna 5598/1837, en folio (389 y 339 hojas); 4° Viena 5601-2/1861-2, en 4°; 5° Constantinopla 5633/1893, en 8°, sin tener en cuenta que en ninguna de ellas consta por lado alguno el nombre de aquéllos, porque realmente, como en capítulos sucesivos concretaremos, ninguna relación directa tuvieron con ella.

diciones era incomprensible para los jóvenes que quisieran acostumbrarse a leer en ladino, y desde luego contradictoria y aun perjudicial para poder enterarse del contenido de obras sin vocales que ya circulaban, como los tomos iniciales del Meam Loez, y sus traducciones del Šēbet mûsār, el Yôsîfôn y otras que tradujera o fueran publicadas con posterioridad.

El autor de la traducción y responsable visible de la edición comprendió la razón que asistía a los detractores de su trabajo, y optó por la solución más fácil: Suprimir las mociones en el texto ladino de los tomos posteriores, en lugar de proponerse perfeccionar su lectura. Esta decisión, aconsejada por dificultades técnica o inconcreción ortográfica, tuvo consecuencias singulares: El Pentateuco de Asá-Askenazí quedaría como último intento de Biblia vocalizada en ladino, y esta modalidad del aljamiado castellano sin matizaciones escritas, a merced de editores caprichosos y de lectores que nada progresarían en la pronunciación exacta del dialecto hablado o escrito (12). Pero curiosamente, las innovaciones de transliteración apuntada por las versiones vocalizadas del Génesis y el Éxodo de Asá serían las que se impondrían con posterioridad, porque tenía razón en cuanto a la escritura conveniente, que fue deshecha por un cajista estúpido. Contrasentidos del ladino.

Por nuestra parte, aunque limitado a una tan exigua parte de la obra como son los 72 primeros versículos del Deuteronomio, el análisis precedente alecciona con objetividad de su diferencia respecto a la edición de 1547 y de los muchos defectos que contiene ésta, a pesar de que un crítico tenido por bien informado como Michael Molho, dijese que "entre esta edición y la de 1547 no existían más que algunas diferencias de ortografía y matices de traducción" (Usos y costumbres, pág. 110). ¡Ahí es nada! Por otra parte, el estudioso de las versiones bíblicas en ladino Mosé Lazar, afirmó rotundamente que "la versión de Asá es un texto fundamental para muchas ediciones de traducciones que han aparecido hasta el siglo actual en Constantinopla y en Salónica", suponemos que para evitar todos sus muchos defectos; porque ciertamente Yisrael ben Hayyim, autor de la traducción en ladino que saldría después, dijo que procuró corregir repetidas veces las pruebas de imprenta de su versión, "porque comprobó que en la edición de Cons-

12. Algo semejante debió ocurrir a Hayyim Yosef David Azulay con su Birkê Yôsef ('rodillas de José', Gn 50.23), cuya primera parte publicó con tipos cuadrados vocalizados, y las tres siguientes con tipos rasíes simples en Liorna (5534-6/1774-6, 453 hojas), Salónica (5570/1810) y Viena (5620-29/1860-69, 289 hojas folio).

tantinopla (la de Asá), faltaban muchas palabras" (introducción al tomo de Megil·lôt, Viena 1814). De momento, también M. Lazar aseguró que la traducción del misionero W. Gottlieb Sawffler (1° Esmirna 1838; 2° Viena 1841), no es copia de la de Asá, sino que fue basada sobre la de Yisrael ben Hayyim, que después consideraremos.

En conclusión, la realidad es que Abraham Asá y los Askenazí nos legaron la peor edición bíblica aljamiada que se ha publicado en todos los tiempos, y por lo mismo perdieron una ocasión de oro para dejar fijada definitivamente la ortografía del ladino, por carecer de criterio claro en cuanto al estado de la lengua española de su tiempo, de su transliteración, y de la falta de unidad y concordia entre las comunidades sefardíes. Por eso no es extraño que tuviesen que llegar de fuera quienes tratarían de poner orden en el dialecto escrito, porque el trozo que hemos analizado se nos muestra como un chafallo que sentenciaría el porvenir del aljamiado.

El auténtico desconcierto que, en algunos aspectos, predomina en esta edición, nos impide aventurar el criterio ortográfico que siguió, si bien creemos que Abraham Asá lo tenía muy claro en su entendimiento. El resultado es una teoría que, con suma condescendencia, podemos calificar de ecléctica en cuanto refleja ciertos rasgos de cada una de las precedentes (13), pero con divergencias que sólo se explican por la intromisión de personas ajenas, por falta de corrección de pruebas a su debido tiempo o por imponerse una autoridad doble sin participación del traductor; está claro que los cajistas no tenían idea del castellano de ninguna época ni de la escritura del ladino, porque copiaban mal, sin estar de acuerdo en las lecturas que encontraban en manuscrito, y respondían discrecionalmente a una teoría ortográfica lógica y fundamentada, que desde luego tenía madurada Abraham Asá.

Al margen de tantas divergencias, quedarían como peculiaridades del ladino posterior la ausencia de he consonántico, el predominio de la seudocomposición y la fijación del sámek, que en la Biblia de Asá fue sólo un intento que se trató de frustrar, con muchos arcaísmos léxicos y morfológicos que no existían en el Pentateuco de 1547.

13. La técnica editorial y los tipos de imprenta son muy semejantes a los del Šulhán de Venecia, que parece ser el modelo más próximo que tuvo, incluso en la utilización de bet y pe con los valores que tienen en hebreo. De acuerdo con los Salmos de Salónica, presenta la supresión del segol y el predominio del pátah, además del regular corte de palabras en final de renglón. Y del Pentateuco de Constantinopla creemos que tenga sólo la intromisión extemporánea del sin, cuando estaba superado en la edición de muchas otras obras en ladino.

VI. SIDDURIM DE LIORNA

El carácter divulgador que distingue sobre cualesquiera otros a la literatura en ladino, con el fin de poner al alcance de los sefardíes menos cultos los fundamentos de su religión, las prácticas de conducta que debían determinar a los judeoespañoles, y las normas y ritos para la celebración de sus festividades, se constata en los siddûrîm o libritos para la lectura y meditación rituales durante los días conmemorativos de las grandes fiestas del calendario litúrgico judío.

Este tipo de textos, que contenían las normas, oraciones, pasajes bíblicos y orden de celebración de aquéllas, eran ávidamente solicitados y gozaban de una estima equiparable a la de la propia Biblia, aunque con rango inferior naturalmente, y las ventajas de su costo accesible y fácil manejo en las ocasiones oportunas. Es más, en otro tiempo pudiera faltar en el domicilio de un judío una Biblia completa, pero nunca alguno de los folletos cuya lectura era obligada en aquellas fiestas. Particularidad casi común en los rituales publicados para uso de sefardíes es que estuviesen vocalizados sus textos hebreo y ladino, muchos de ellos con el aljamiado impreso en letra cuadrada más pequeña y puntos, colocado a continuación de cada pasaje o en la parte inferior de la página, ocupando así los renglones necesarios de la misma longitud que los textos hebreos correspondientes; de este modo se distinguen, en general, de las ediciones bíblicas vocalizadas o no, en las que ambos textos figuran en columnas paralelas de la misma página.

Debe notarse que la cadena de ediciones de siddûrîm surgió en las imprentas italianas, siendo casi prácticamente monopolizada su publicación por las existentes en Venecia y Liorna a lo largo de los siglos XVII y XVIII, y alternando con otros lugares en el siguiente. Por eso no es de extrañar que el ladino que reflejan mantenga una línea de tradición relativamente uniforme, aunque cada edición ofrezca unas particularidades ortográficas acordes con el gusto del editor, o el modo de leer el dialecto en el lugar a que se destinaban, pero siempre con ciertas notas italianizantes e innovadoras como las que observábamos, por ejemplo, en el Šulḥán de 1712.

Por cierto, el detenido análisis de las ediciones sucesivas del mismo texto - cerca de un centenar en el ritual de la Pascua solamente -, sería por demás elocuente para señalar las

notas dialectales de cada momento, la evolución ortográfica y léxica del aljamiado a lo largo de cuatro siglos. Pero como muchas de las notas distintivas de cada uno pueden ofrecer coincidencias con alguno de los esquemas más o menos regulares que hemos tratado de esquematizar en puntos anteriores, fijaremos nuestra atención únicamente en cuatro textos publicados durante el siglo XIX, que pueden proporcionar una noción sobre la ortografía del ladino en dos zonas europeas del sefardismo: La tradicional de Liorna y la clasicista que trató de arrogarse Viena, precisamente a partir de la publicación de la Biblia bilingüe de Yisrael ben Hayyim, a principios del mismo siglo.

Los dos primeros, que analizaremos en el presente capítulo, están relacionados directamente con la Pascua, fiesta principal del calendario religioso judío, que dura ocho días, evocadora de la liberación de Egipto y la salida del pueblo hebreo, conducido por Moisés, en dirección a la Tierra Prometida. El ritual del día en la sinagoga incluye el cántico de los salmos 113-118, que constituyen el llamado Hal·lēl, y la lectura del Cantar de los Cantares. Simultáneamente, la fiesta se celebra en familia mediante una cena especial, a base de determinados alimentos (cordero, pan ázimo, hierbas amargas) y vino, de acuerdo con las normas establecidas en la haggādáh ('narración') correspondiente, y se lee y comenta el pasaje de Éxodo 12. Al efecto, nos serviremos de sendas ediciones de Liorna surgidas en la misma imprenta - la de Eliyáhu ben Amuzag y Cía -, con muy semejantes características editoriales y tamaño 4°. Son ellas, el Sēfer Šîr ha-šîrîm (1860) y el Sēder Haggādáh šel Pésaḥ (1867), ambas con muy elegante y cuidada presentación, y variedad de tipos hebreos vocalizados, cuyas notas distintivas en cuanto a léxico y ortografía veremos a continuación, señalando los rasgos comunes y diferenciales en cada caso.

1. Cantar de los Cantares.

El minúsculo libro o 'rollo' bíblico denominado en hebreo Šîr ha-šîrîm ha dado origen a una gama indefinida de traducciones, glosas y comentarios en todo tiempo. Desde su propio origen, según Gonzalo Maeso, en él "todo es misterioso: Autor, época, género literario, personajes, contenido, interpretación" (1). Dentro de la corriente alegórica con que es interpretado por los judíos, entendiendo que simboliza el amor y mística unión de Dios con su pueblo, había

1. GONZALO MAESO, David: Manual de historia de la Literatura Hebrea (Madrid, Gredos 1960), pág. 144.

de gozar entre los sefardíes de una cierta predilección, a partir de la traducción en ladino de la paráfrasis aramea de que tenemos noticia, publicada en Salónica, en 1600. Pocos años después se nos ofrece el dato exacto de la publicación del *Sēfer nequddôt ha-kāsef, we-hû' pērûš Šîr ha-šîrîm* (2), preparada por un discípulo de Yosef Karo en Safed, llamado Abraham ben Yishaq Lanyado, con la colaboración de su yerno Mosé ben Semuel Lanyado, cuyo impreso incluye el Targum de Yonatán, traducido todo en ladino con tipos cuadrados puntuados, y el comentario con caracteres rasíes.

Ciertamente, entre todos los libros considerados santos (Job, Proverbios, Rut, Lamentaciones, Eclesiastés, etc.), el más estimado es la *megil·lát Šîr ha-šîrîm*, de acuerdo con el parecer de Rabbí Aqibá ben Yosef: "El mundo entero no se puede comparar con el día en que fue entregado a Israel el *Šîr ha-šîrîm*; porque todos los libros o cantos bíblicos son santos, pero éste es santo entre los más santos" (Trat. *Yādáyim*). Tan apreciado es, que no se encontrará ningún judío alfabeto que no le haya leído infinidad de veces, especialmente porque viene de antiguo la costumbre de leerle en la sinagoga durante la liturgia del Sábado, y sobre todo en los siete sábados que median entre la Pascua y Pentecostés, antes de iniciar la oración en común de la noche. Las cuatro razones que avalan la santidad del *Cantar de los Cantares*, según un autor sefardí, son:

1° Por la *materia* que trata, expresada en un diálogo entre el pueblo de Yisrael y su amado Dios, santo y bendito, que momentáneamente le retiró su Providencia, recordándole la dicha de otro tiempo; y las promesas divinas de felicidad para el pueblo en el porvenir.

2° Por la *forma*, dado que no fue compuesto con el impulso natural de una persona, como otras obras poéticas o científicas, sino mediante inspiración divina en un autor que, sin ser profeta, pero poseyendo dotes de inteligencia y condiciones adecuadas, recibió los dones extraordinarios para expresarse de un modo desacostumbrado en él.

3° Por el *autor*, el sabio y rey Salomón, que plasmó esta conversación del pueblo de Yisrael con su Dios, con palabras inspiradas por el Espíritu Santo.

4° Por la *finalidad*, pues trata de consolar a los abatidos corazones del pueblo para que, aunque se encuentre perseguido y maltratado en muchos lugares del mundo, tenga esperan-

2. *Libro 'tagones de plata'* (Cnt 1.11), *o comentario del "Cantar de los Cantares"*..., editado por Pietro y Lorenzo Bragadín, en casa de Yoán Kayón. Venecia 5379/1619, 70 pp. 4°, 20 por 16 cm.

za en que el Todopoderoso le recordará siempre y le protegerá con su alta Providencia (3).

En el ámbito sefardí, a pesar del gran aprecio que el Šîr ha-šîrîm despertaba, gozó sólo de una discreta difusión, si se tienen en cuenta las no muy numerosas ediciones comentadas en ladino que se conocen hasta la actualidad, impresas siguiendo la pauta veneciana de 1619, y casi todas divulgadas desde ciudades italianas durante dos siglos y medio, generalmente con caracteres cuadrados vocalizados (4), aunque con volumen y formato distintos. Sin embargo, es probable que la traducción y comentario en ladino de este libro, realizada por el citado Šaqí para el Meam Loez en 1899 (imprenta de Al. Numismatides, 128 pp. 4°), terminase con una tradición de folletos cada vez más empobrecidos y frágiles.

Entre todas ellas, para realizar el análisis ortográfico del ladino utilizado en la época que especialmente interesa en este momento, nos hemos servido de la susodicha edición de Eliyáhu ben Amuzag (Liorna 1860, 46 hojas 4°), distribuida en 117 pasajes, tantos como versículos contiene el Cantar de los Cantares original, para ser leídos por núcleos sucesivos durante cuatro días, a saber (5):

días	vers.	pasajes	capítulos
1°	24	1-24	1-2.7
2°	37	25-61	2.8-4
3°	28	62-89	5-6
4°	28	90-117	7-8

En cuanto a la estructura de la edición, cada pasaje está constituido por cuatro fragmentos de escritura cuadrada, per-

3. Séfer Mē-ʿam Lōʿéz "Šîr ha-šîrîm", por Hayyim Yishaq Šaqí (Constantinopla 1899), pp. 9-11.

4. Después de dicha edición del Séfer nequddôt ha-kāsef (Venecia 1619), tenemos noticia de otras en Venecia, imprenta Bragadín 1695; Venecia, imprenta Bragadina 1716; Liorna, imprenta de Yishaq de Pas 1769; Venecia, Stampаría Bragadina 1778; Salónica?, por Refael ben Uziel 1796; Liorna, por Eliézer Saadón 1797; Venecia, por Yishaq Puá 1805; Pisa, por Selomóh Molko 1822; Liorna, por Eliyáhu ben Amuzag 1860; Liorna, por Selomóh Belforte 1870; Jerusalem, imprenta Zikkarón Selomóh 1891; y Salónica, por Kastro y Semuel 1897.

5. La edición de dos lustros después, realizada en la misma ciudad por Selomóh Belforte y Cía, "impresores y vendedores de libros", con título Megil·lát Šîr ha-šîrîm (Liorna 5630/1870, 40 hojas 4°), aparte las leves diferencias de vocalización y rasgos más arcaizantes, contrasta con ésta porque la lectura está distribuida en cinco días o partes de extensión aproximadamente igual, que se justifican en el colofón:

1°	24	1-24	1.1 - 2.7
2°	23	25-47	2.8 - 4.2
3°	23	48-70	4.3 - 5.9
4°	23	71-93	5.10- 7.4
5°	24	94-117	7.5 -8.10

fectamente diferenciados, aunque correlativos:

a) El versículo bíblico, con grandes y destacados tipos hebreos y la puntuación canónica completa.

b) Traducción del correspondiente versículo en ladino vocalizado y grafemas más pequeños que los del fragmento bíblico precedente.

c) Glosa targúmica del mismo, escrita en el arameo original, vocalización completa y tipos aproximadamente iguales a los de la traducción anterior.

d) Versión judeoespañola de dicho targûm, con tipos notablemente más pequeños y la adecuada puntuación del aljamiado, todo con cuidadísima nitidez y perfección para leer sin dificultad alguna.

Ahora bien, como a nuestros efectos interesa de momento el texto de los apartados b) y d), recogemos como muestra solamente los correspondientes a los diez primeros pasajes, porque proporcionan datos de índole gramatical suficientes para deducir las características del aljamiado en que está impreso, sin perjuicio de que ampliemos el vocabulario del mismo a toda la edición, por los ejemplos ortográficos que nos brindan y la novedad morfológica que alguna ficha puede ofrecer como contraste con textos antes recogidos o por sí misma.

2. Haggadâh de Pascua.

El testimonio más antiguo sobre un ritual de la Pascua impreso en ladino se encuentra en la edición políglota de Venecia (1599), preparada por Selomóh Hayyim y Abraham Ḥaber Ṭob, para servir como símbolo del complejo humano y lingüístico que ofrecía la Señoría veneciana en los años finales del siglo XVI (6), en cuya columna derecha, fundamental y más ancha, aparece el texto judeoitaliano impreso con destacados tipos cuadrados puntuados; en la columna izquierda, más estrecha que la anterior, el texto yidis con tipos puntiagudos ligeramente más pequeños y sin puntos; y la versión judeoespañola - ladino - en la columna central, subsidiaria pero interesante, más estrecha aún y tipos rasíes más pequeños todavía. A pesar de dicha edición, entre otras publicaciones que acreditan al impresor Yoán de Gara como paladín y preclaro divulgador en Venecia de obras en ladino, se señala en el año 1609 la aparición de un bello trabajo editorial en tamaño folio, equiparable en muchos aspectos a los más ele-

6. Cf. Haggadah and History. A Panorama in Facsimile of Five Centuries of the Printed Haggadah from the Collections of Harvard University and the Jewish Theological Seminary of America, by Yosef Hayim Yerushalmi. The Jewish Publication Society of America, Philadelphia (1975).

gantes libros infantiles de nuestra época. Nos referimos a la primera edición del Sēder Haggādāh šel Pésaḥ, kon xu ladino (7), preparada y glosada por Yisrael ha-Zefroní, con el texto hebreo en tipos cuadrados puntuados ocupando una columna central, y a ambos lados de ésta, con tipos más pequeños asimismo cuadrados puntuados, sendas columnas con la traducción y el comentario en ladino. Siguiendo la tradicional costumbre de los manuscritos medievales del ritual de la Pascua, éste fue ilustrado con oportunos grabados para convertirle en una obra modélica de tipografía, y para servir de pauta a las innumerables ediciones en ladino que le siguieron - Yaarí señaló 41, de las que había ejemplares en la Biblioteca Universitaria de Jerusalem en 1934 -, en tamaño grande los primeros, en 4° gran parte de los publicados durante los siglos XVIII y XIX, y en 8° los posteriores, casi siempre folletos que reproducen imitadas las viñetas e ilustraciones de la más antigua, acordes con la belleza, calidad y precio que a cada edición se quiso proporcionar. En todo caso, según consta en la princeps veneciana, todos los rituales de este relato en ladino describen el ceremonial completo de la Pascua, incluyendo las lecturas y salmos convenientes, la bendición de los alimentos, y el comentario más o menos amplio de todo ello.

Así, pues, con la denominación de Sēder Haggādāh šel Pésaḥ (lit. 'orden del relato de la Pascua'), se conoce entre los judíos al ritual con que celebran la Pascua. También lleva este título el librito o texto litúrgico que contiene el orden de las ceremonias, las oraciones y lecturas establecidas, y la explicación de amplitud discrecional de cada una de ellas.

El episodio más importante de la fiesta de Pésaḥ se concreta en la celebración del séder o banquete ritual de las dos primeras noches de Pascua, a partir de la víspera del 14 de Nisán (entre finales de Marzo y mediados de Abril), durante el cual se recita la Haggādāh, de acuerdo con el pasaje del Éxodo que evoca la salida de los israelitas de Egipto. Aunque es preceptivo un servicio litúrgico del día en la sinagoga, la celebración en el seno de la familia es de mayor trascendencia, y requiere la preparación de nueve tipos de alimentos especiales y de la mesa con arreglo a un orden establecido. Una vez dispuesto todo y reunidos los miembros de la familia, el dueño de la casa dirige el ceremonial de la cena pascual de acuerdo con

7. La ficha n° 117 del Catálogo de Abraham Yaarí concreta el lugar y fecha de su publicación (Venecia 1609) y características editoriales (22 hojas tamaño 34 por 23 cm.).

las normas establecidas en el texto correspondiente (8).

A exponer el ritual pormenorizado de la cena hogareña de dichos días está dedicada la publicación más divulgada entre los sefardíes, la que ha conocido más ediciones que cualquiera otra, en razón al interés particular de todas las familias y personas de su origen. Es de notar que, de las ediciones fichadas por Abraham Yaarí, las tres del siglo XVII fueron impresas en Venecia; cinco en el XVIII; veinticinco en el XIX; y las nueve restantes en el XX, hasta la fecha de su catalogación. Entre las ciudades donde se imprimieron, figura en primer lugar Liorna, con doce ediciones; seguida de Viena, con nueve, y Venecia, con ocho; tres aparecieron en Salónica; dos en Pisa, Budapest, Sofía y Estambul; y una sola edición en Belgrado. En general, todas son bilingües - hebreo y ladino -, excepto la de 1915, en Salónica, cuyo texto está únicamente en ladino con tipos rasíes; las dos de Sofía, en 1927 y 1928, en caracteres cirílicos; y las dos últimas de Estambul, correspondientes al año 1932, bilingües con caracteres latinos.

Para el concreto fin que nos proponemos, hemos seguido la edición del <u>Sēder Haggādáh šel Pésaḥ</u> de Eliyáhu ben Amuzag (Liorna 1867, 38 hojas 4°), con tipografía más elegante y variada que la del <u>Šîr ha-šîrîm</u> citada en el punto anterior, en la que se emplearon más de media docena de tipos diferentes en tamaño y características, regular y cuidadosamente distribuidos de acuerdo con los textos respectivos, vocalizados en su gran mayoría. El ritual hebreo, con caracteres notablemente destacados, ocupa el primer lugar en cada página, dejando el espacio preciso en la parte inferior para la versión correspondiente en ladino puntuado, impresa asimismo con tipos cuadrados de tamaño menor pero suficiente para ofrecer una lectura perfecta en cuanto a grafemas y mociones. Por otra parte, aunque la disposición de ambos textos contribuye en cierto modo a la armonía y variedad de la edición, la primera mitad de ésta aparece mejorada con tres tipos de ilustraciones alusivas al tema, copiadas de primitivas y sucesivas ediciones, con el siguiente formato:

a) Dos docenas de recuadros de 4 por 3,5 cm., que enmarcan otras tantas letras capitales hebreas, éstas con fondo blanco.

8. Es digna de destacar la extensa descripción y exposición en ladino de la <u>Haggādáh šel Pésaḥ</u>, realizada por Yaaqob Kul·lí en su comentario a <u>Šemôt</u> (t. II del <u>Meam Loez</u>, cap. XIII), a propósito del pasaje de Ex 13.8-10, que comprende veinticinco folios en densa tipografía, con materia suficiente para una traducción impresa con más de doscientas páginas en 4°, como la conseguida en inglés por Aryéh Kaplán (New York-Jerusalem, Ed. Moznayim Publishing Corporation 1978, 10 + 278 pp.).

b) Cerca de treinta dibujos, especie de cromos de 6 por 3,5 cm., distribuidos por parejas o cuatro en la misma página, con pie explicativo en ladino versificado y sin mociones.

c) Una treintena de viñetas apaisadas de 12,5 por 6 cm., repartidas discrecionalmente a lo largo del texto, con o sin explicación en ladino sin vocalizar.

No obstante dichas características y otros fragmentos secundarios para nuestros efectos que dicha edición contiene, atenderemos especialmente y recogemos sólo el primer pasaje en ladino del séder propiamente dicho, que glosa los cuatro versículos de Dt 26.5-8 (pp. 13r-19r), como ejemplo para nuestras deducciones, sin perjuicio de que, al igual que en la edición sefardí del Šîr ha-šîrîm, espiguemos el vocabulario del texto completo, para ampliar los ejemplos que ilustren nuestras observaciones sobre su ortografía y destacar otros vocablos de interés por su arcaísmo o extrañeza.

Por otra parte, como queda dicho, intentamos analizar en conjunto la ortografía de ambos siddûrîm por la coincidencia del lugar y la imprenta en que fueron editados con escasos años de diferencia, porque estas circunstancias pueden condicionar la relativa unidad fonológica que el editor intentó reflejar en dichos textos de uso popular y larga tradición entre los sefardíes. Sin embargo y por su mismo contenido, gran parte del séder de la Pascua puede definirse como puro centón bíblico, cuyas páginas aparecen salpicadas por citas adecuadas al tema, procedentes sobre todo de los libros históricos y de algún pasaje profético. Esta circunstancia condiciona a veces muy claramente la diferente lectura que ostenta el ladino de los trozos bíblicos y el de los meramente catequísticos, narrativos o rituales, cuyas pautas ortográficas se entremezclan en perjuicio de la uniformidad o la distinción que debiera existir entre ellos. En este aspecto, el editor, situado entre la corriente que le imponían las ediciones anteriores de la haggādáh y su propio criterio ortográfico, reflejó cierto forcejeo gramatical que perjudicaría a la homogeneidad y perfección que también merecía su obra. En cierto modo, sin embargo, de ella trasciende y puede señalarse la diferencia que existe entre la personalidad editora de Eliyáhu ben Amuzag, señalada en su Šîr ha-šîrîm de 1860, y la horma recibida de los siddûrîm pascuales, que adolecían de adocenamiento y desactualización progresiva de su lenguaje, apegado al modo de decir de versiones sinagogales y traducciones bíblicas en ladino superadas por el dialecto desde hacía muchos decenios y aun siglos, si se coloca el tope más lejano en la edición veneciana de 1609.

Pero como no tratamos de señalar el proceso seguido en la transmisión del texto ladino del séder de la Pascua, apuntare-

mos solamente que la ortografía de la edición liornesa de 1867 ostenta numerosos rasgos de la bilingüe de Asá-Askenazí – que dejamos señalados en el capítulo precedente –, no exenta de alternancias, singularidades editoriales y divergencias gramaticales internas, que Amuzag intentó superar a retazos en una haggādāh que le llegó marcada por pautas de un siglo antes, como mínimo, de cuyo texto, sin embargo, no pudo substraerse totalmente, como observamos, a título de muestra superficial, comparando el texto bíblico fundamental de la conmemoración según las ediciones de Asá y Amuzag, respectivamente, comprendido en Deuteronomio 26.5-8 (9):

Biblia de Asá, tomo I, hoja 325r

5 אַרַמִי קִיגָו דֵיפֵירְדֵיר אָה מִי פַּאדְרֵי אִי דֵיסֵיבְּדְייוֹ אָה אַיִיפְּטו אִי
מוֹרוֹ אַלְיִי קוֹן וַארוֹנֵיש פּוֹקוֹש אִי פוּאֵי אַלְיִי פּוֹר גֵינְטֵי גְרַאנְדֵי
פוּאֵירְטֵי אִי מוּנְגַה:
6 אִי אֵי נְמַאלֵיסְיֵירוֹן אַנוֹש לוֹש אַאִיסְיַאנוֹס אִי אַפְרִיאֵירוֹן נוֹש אִי
דְיֵירוֹן סוֹבְרֵי נוֹש סֵירְבִיסְייוֹ דוּרוֹ:
7 אִי אֵיסְקְלַאמִימוֹש אָה יְיָ דְייוֹ דֵי נוּאֵיסְטְרוֹש פַּאדְרֵיש אִי אוֹייוֹ
יְיָ אָה נוּאֵיסְטְרָה בּוֹז אִי וִידוֹ אָמוּאֵיסְטְרָה אַפְרִיאִיסְייוֹן אִי אָה
נוּאֵיסְטְרָה לַאזֵירְיָיא אִי אָה נוּאֵיסְטְרוֹ אַפְרֵיטוֹ:
8 אִי סַאקוֹ נוֹש יְיָ דֵי אַיִיפְּטוֹ קוֹן פוֹדֵיר פוּאֵירְטֵי אִי קוֹן בְּרַאסוֹ
טֵיבְּדִידוֹ אִי קוֹן טֵימוֹרִידָאד גְרַאנְדֵי אִי קוֹן סֵינְיָיאלֵיש אִי קוֹן
מַארָבִילְיַיאש:

Haggādāh de Amuzag

5 אֲרַמִי קֵרִיאָה דֵיפֵירְדֵיר מִי פַּאדְרֵי אִי דֵיסֵינְדְייוֹ אָה אֵגִיפְּטוֹ אִי
מוֹרוֹ אַלְיִי קוֹן גֵינְטֵי פוֹקָה. אִי פוּאֵי אַלְיִי פּוֹר גֵינְטֵי גְרַאנְדֵי
פוּאֵירְטֵי אִי מוּגָה: (15א)
6 אִי אֵי נְמַאלִיסְיֵירוֹן אָה נוֹשׂ לוֹשׂ אֵגִיפְּסְיָיאנוֹשׂ אִי אַפְלְיֵירוֹנוֹשׂ אִי
דְיֵירוֹן שׂוֹבְרֵי נוֹשׂ סִירְבִיסְייוֹ דוּרוֹ: (16א)

9. Al margen de dos citas previas de Js 24.2-4 y Gn 15.13-14, los sucesivos pasajes bíblicos con que es glosado cada versículo están tomados de los siguientes libros: v. 5: Gn 47.4, Dt 10.22, Ex 1.7, y Ez 16.7.
v. 6: Ex 1.10, Ex 1.11, y Ex 1.13.
v. 7: Ex 2.23, 24 y 25; Ex 1.22, y Ex 3.9.
v. 8: Ex 12.12, Ex 9.3, I Cr 21.16, Dt 4.34, Ex 4.17, y Jl 3.3.

7 אִי אֵיסְקְלַאמַאמוֹס אָה זְ״ָ דְייוֹ דֵי נוּאֵיסְטְרוֹס פַּאדְרֵיס אִי אוֹייוֹ
זְ״ָ אָה נוּאֵיסְטְרָה בּוֹס אִי וִידוֹ אָה נוּאֵיסְטְרָה אַפְלִיסְיוֹן אִי אָה
נוּאֵיסְטְרָה לַאזֵירְיָה אִי אָה נוּאֵיסְטְרוֹ אַפְּרֵיטוֹ: (ב16)
8 אִי שַׁאקוֹ נוֹשׂ זְ״ָ דֵי אֵגִיפְטוֹ קוֹן פּוֹדֵיר פוּאֵירְטֵי אִי קוֹן בְּרַאשׂוֹ
טֵי נְדִידוֹ אִי קוֹן טֵימוֹר גְרַאנְדֵי אִי קוֹן שֵׂינְיַאלֵישׂ אִי קוֹן
מַארַאבִילְיַאשׂ: (ב17)

El cotejo superficial de ambos textos nos permite concluir que la versión del séder recoge casi literalmente la de Asá-Askenazí, con leves variantes que afectan al vocabulario y a la ortografía, que Amuzag, por su parte, trató de modernizar en cierto modo.

Marginando esta cuestión y tantas divergencias internas como dejamos apuntadas en el ladino de la Biblia de Constantinopla (1738-1744), trataremos de señalar las coincidencias que existen entre ambas ediciones de Eliyáhu ben Amuzag, sin perjuicio de los ejemplos ortográficos y morfológicos peculiares en cada uno que indicaremos en los lugares oportunos.

3. Ortografía de Eliyáhu ben Amuzag.

Aunque ambos siddûrîm sefardíes relacionados con la Pascua a que nos referimos conservasen rasgos gramaticales peculiares de la traducción prístina de cada uno, sin afectar a la estructura literaria respectiva, debemos reconocer y comprobar que el editor estampó en ellos, con los tipos de imprenta, la huella de un criterio ortográfico para escribir en ladino y ciertas notas comunes en la representación de los fonemas consonánticos, que conviene señalar como particularidad dialectal conforme o divergente respecto a teorías precedentes, en los siguientes aspectos:

A) Signos ortográficos. Para marcar la separación entre pasajes y el fraccionamiento de éstos en períodos más cortos empleó dos tipos de signos:

: sof-pasuq al final de cada fragmento del texto, sin tener en cuenta la extensión del pasaje respectivo.

· punto en la parte superior del renglón y en el centro de un espacio blanco, para marcar la separación de los hemistiquios en las traducciones bíblicas, y las pausas en las versiones castellanas restantes, con valor de coma, o punto y coma en todos los casos.

Por otra parte, para significar el valor fónico de determinados grafemas, emplea los siguientes signos procedentes de la escritura hebrea:

- dagés suave, con idéntica función oclusiva a la que tiene en las degadkefat que inician sílaba después de consonante, pero en el ladino de Amuzag aplicado solamente a tres grafemas:

  בּ /b/ inicial o medial de vocablo, en contadísimas ocasiones, para distinguir uno de los sonidos reflejados por el bet (10):

  בֵּינְדִיטוֹ, בֵּיזֵירוֹ   בֵּינְדִיזִיר, בּוּסְקוֹ

  בַּחוּרָה (11)   אֵיסְגוֹמְבְּרַאר

  En la generalidad de los casos, sin embargo, el bet simple aparece indistintamente como oclusivo o fricativo, y en muy pocos substituido por vav, cuando procediera:

  בַּארוֹ, קַאבַאלְייוֹ, קוֹמְבַאטְייוֹ   בוֹנְדַאד, טַאבִירְנַאקוּלוֹ

  וֵילוּנְטַאד, וִידוֹ, דֵיוִינִידַאד   וִיאַנְדָה, בִּיוְיֵינְדָה

  פּ /p/ en cabeza de sílaba, siempre que lo exija la lectura castellana, cualquiera que sea la posición que ocupe en el vocablo y la condición del fonema precedente:

  פּוֹדֵיר, פַּאסֵיר   פַּארְטֵי, פּוֹדֵיסְטַאר

  דֵיפְּרֵינְדֵיר, אֵיסְפִּירִיטוּ   אֵיסְפַּאסְיָאר, רֵיפּוּדְייוֹ

  Se entiende, por lo tanto, que פ sin dagés expresa el sonido de /f/ en cualquier caso, con la variante que después indicaremos:

  פַאלְסֵידַאד, פְרַאגוּאוֹ   פַאסֵיס, פוֹגֵירָה

  אַדוּפְלֵי, סוֹפְרִיר   אַפֵיְיטֵי, סַאקְרִיפִיסְיוֹ

  דּ /d/ aparece esporádicamente en la edición del Cantar, como remedo hebraico aplicado por equivocación:

  דִּיחוֹ, דִּי

- rebiá, en la edición de la Haggādāh solamente, de los textos que consideramos, aparece con los usos y signi-

10. Salvo indicación en contrario, los ejemplos que recogemos a continuación están dispuestos en dos columnas, entendiéndose referidos los de la derecha a la edición del Šîr ha-šîrîm, y los de la izquierda a la de la Haggādāh šel Pésaḥ.

11. A pesar de faltar la semivocal, el sentido señala claramente en el texto su significado diferente al del vocablo hebreo homógrafo: 'muchacha, señorita, niña'.

ficados siguientes (12):

גׄ sobre gímel, para expresar indistintamente los sonidos de /ch/ y de /g-j/ españoles:

מוּגׄוֹס, קוֹגׄה, פְרוּגׄיגוּאַר, אֵינְגׄיר

גׄוּסְטוֹס, גֵׄימִידוֹ, מוּגֵׄיר, אוֹרֵיגַׄאשׁ

פּׄ sobre pe, no obstante el uso normal que el editor hace de este grafema con valor de /f/, en las primeras páginas de la obra aparece esporádicamente como signo ocioso de fricación, que después suprimiría por ser innecesario reforzar dicho sentido:

פַּׄאבְלַאר, פִּׄיו, אֵיסְפְּׄרֵיגַאר

rafé o rayuela sobre gímel, en el Cantar, para expresar muy distintamente el sonido africado prepalatal sordo de la /ch/ española:

נוֹגֵֿי, אֵיגַֿאס, דֵירֵיגֵֿידַאד, אוֹגַֿאבוֹ

Utilizando ח por sistema para los de /g-j/ (13):

חוּאֵיזֵיס, חֵי נֵירַאנְסְיוֹ, אַנְחֵיל, קִיחַאדָה

B) Grafemas consonánticos. Cuando el ladino impreso contaba tres siglos largos de historia, ningún editor del XIX podía desconocer las muchas imprecisiones que presentaba el aljamiado, para conseguir una lectura del castellano correcta e invariable; y entendemos que todos intentaron alcanzar la perfección, si bien la realidad de la imprenta, los errores humanos y la dificultad para ofrecer un texto completo sin variantes fundamentales se encargarían de dar al traste con unos esquemas intrínsecamente lógicos y consecuentes. Por su parte, el planteamiento consonántico de Eliyāhu ben Amuzag debe situarse en la más pura línea de Abraham Asá en cuanto a la ausencia de he - excepto en albahaka del Cantar -, el uso exclusivo de res simple, y el signo de oclusión generalizado en pe; pero dejando imprecisos, por ejemplo, los usos de bet y vav, yod simple o doble, nun o mem delante de /b/ y /p/, con muestras contradictorias en la misma palabra o lexema en lugares distintos de la misma obra:

12. A juzgar por dos breves fragmentos impresos con tipos rasíes (pp. 28r y 29r de la Haggādāh que seguimos), se deduce que Amuzag aplicaba en ellos los signos de fricación de modo distinto, como comprobaremos en otros textos publicados sin mociones durante el mismo siglo: פואירוס׳, אלי׳גס, מו׳גיריס.

13. Solución ensayada en textos anteriores vocalizados o no, impresos también en Italia, suple evidentemente al grupo zāyin-yod que propuso en su día el Šulḥān de Venecia (cf. cap. IV, 2-A-d, pág. 87).

אַבִיבִיגוּאַר, בַאזוֹ, אוֹבֵיחַאס
אביויגואר, וָאזוֹ, אוֹוֵיחַאס
אַיוּדַאנְטֵיס, אַפְּיוֹ, אַיי
ייאנטאר, אַפיוֹ, אַיְגָא
אֵימְבֵיזַאר, מֵימְבְּרַאר, טַאמְבְּיֵין
אֵי נְבִיאַר, מֵי נְבְרוֹ, טַא נְבְיֵין
סְיֵימְפְּרֵי, אֵימְפְּרֵיסְטוֹס
אֵי נְפֵּיסַאר, קוֹ נְפַּאנְיָיה

סֵירְבִיר, אַלַאבַאדוֹ
סֵירְוִיר, אַלַאוַסְייוֹנֵיס
אַיוֹ, יָאזִידָה, מַאיוֹרְגַאר
אַרוֹייוֹ, יָיאזֵיר, ייוּגוֹ
נוֹמְבְרֵי, קוֹמְבַאטְייוֹ
אֵי נְבוּאֵילְטָה
טֵימְפְּלוֹ, קַאמְפּוֹ
פִּינְפּוֹלְיוֹס

Idéntica dualidad de conjunto se observa en el uso del <u>sámek</u> o el <u>sin</u>, que aparecen indistintamente empleados en vocablos o situaciones semejantes. Mientras en la edición del <u>Cantar</u> parecía superada la indecisión en favor del <u>sámek</u> (excepto en אֵישְׁפִּירִיטוּ y אַשִׁימֵיחַאדוֹס), en la <u>Haggādāh</u> es habitual la alternancia entre ambos. Aunque en ésta el predominio del <u>sámek</u> es también evidente, y el <u>sin</u> aparece esporádicamente en las primeras páginas, a partir de la hoja 13 se hace más frecuente y aun excesivo, empleado casi por sistema en citas bíblicas y talmúdicas, como referencia para localizar con aproximación la edición bíblica que utilizó para las citas (14):

סַאלְבוֹ, סֵימֵיר, סֵינְסֵינְיָיה, נוּאֵיסְטְרוֹס, אַנְיוֹס
שַׁאלְבוֹ, שֵׁימֵיר, שֵׁינְשֵׁי נְיַיש, נוּאֵישְׁטְרוֹש, אַנְיוֹש

Por último, los fonemas dobles /ll/ y /ñ/ están escritos con <u>lámed</u> y <u>nun</u> iniciales respectivamente, y sin criterio fijo en cuanto a las vocales subsiguientes:

/LLA/
לְיַימַאדוֹ, לְיַיאמַאדוּרָה
אֵיסְטְרֵילְיָיאס, קוֹלְיַיאדוֹס
אֵילְיָיה, מַארַאבִילְיָיה

לְיַיאגָה, לְיַיאנוּרָה
מַארַאבִילְיַיאס, אֵילְיַאס
אַקֵילְיַיא, מַאלְיָיא

/LLE/
לְיֵינָה, לְיֵיבֵי, לְיֵיבְדוֹ
אַלְיֵיגַאר, אֵירְמוֹלְיֵיסֵיר
(מַארַאבִילְיֵי)

לְיֵינוֹס, לְיֵיבָא
סִילְיֵירוֹס, אַלְיֵיגַאר
אוּמִילְיֵי

/LLI/
אַלְיִי

אַלְיִי

14. Debe notarse que la hoja 36v comienza usando casi únicamente <u>śin</u>, y sólo <u>sámek</u> en la segunda mitad de la página; mientras que en la 37r predomina el <u>śin</u> otra vez.

/LLO/

אֵילְיִיוֹס - אֵילְיוֹס   לִיִיוראבאן, קַאבֵילְיִיוֹ

קַאבַּאלְיִיוֹ, סִילְיִיוֹ   אֵירְמוֹלְיִיוֹ, גַאמֵילְיִיוֹשׁ

/LLU/

לְיִיוּבִיאָה, לְיוּגוֹ   לְיוּגוֹ

/ÑA/

סֵינְיָאלֵיס, דוּאֵינְיַאס   שֵׁינְיַאלֵישׁ, אַנְיַאדִידוֹ

וִינְיָא, סַאנְיַא, פוֹנְסוֹנְיָה   אַסֵינְיַאלַאדוֹס, קוֹנְפַאנְיָה

/ÑE/

נְיֵיבֵי   נְיֵגוֹ, אֵינְטֵינְיֵינְטֵיס

קוֹמְפַאנְיֵירוֹ, מַאנְיֵירָה   טִינְיֵיבְלָה, טִינְיֵיר

/ÑI/

קוֹמְפַאנְיִאָה   אַינְטִינְיִיר

/ÑO/

סֵינְיוֹר - סֵינְיוֹר, רֵיבַנְיוֹס   דוּאֵינְיוֹ, לִימוּנְיוֹ

אַנְיוֹ - אַנְיוֹ, פֵּיקֵינְיוֹ   נִינְיוֹס, אַנְיוֹשׁ

C) Puntos vocálicos. En los ejemplos precedentes podemos observar dos peculiaridades que afectan a la vocalización de las ediciones de Eliyáhu ben Amuzag, en absoluto perfectas y consecuentes con un criterio definido, a saber:

a) Una arbitrariedad de conjunto en el uso de los puntos vocálicos, sobre todo los hebreos correspondientes a /a/ y /e/. En cuanto al primero, la tendencia es clara hacia el empleo de pátah en todos los casos, sin tener en cuenta el significado durativo o intensivo que le puede corresponder en la sílaba – siempre en femenino plural –, que es substituido normalmente por qámes-he en palabras terminadas en /a/ (15), con numerosas excepciones en ambas situaciones:

אַסאבוֹרֵיאַר, מַאמְפַארַאר   אַבַּאגַאר, אַרַאנְקַאר

פוֹזָארָאן, דֵיקְלַארָאדוֹ   סַאקָאדוֹ, פֵּילֵיגְרִינָאר

קַאזַה, אֵיסַה, סֵירַה   פֵּיזְגַאדָה, אָמַרְגוּרָה

Muchas palabras aparecen escritas con qámes o pátah indistintamente, como variante no siempre explicable por influencia de la pausa – /ā/ –, o por responder su traducción a un estado constructo hebreo – /a/ –:

15. He final quiescente después de seré se encuentra en el jaspe del Cantar; álef final inexplicable, en lugar de he, en muchos vocablos no terminados en /lla/, /ña/, /ia/ o /ía/, que le ofrecen como solución habitual:

אַסוֹפְלָא, אַמאטִיסְטָא, טְרֵינְסָא   טְיֵירָא, גַארְגַאנְטָא, אוֹנְרָא

Y muchas terceras personas singulares del f... la Haggādāh:

אַגוּאַס, לַה   אֵירַאן, אַגוֹרָה, אַפְּיַיאַדַאר

אַגוּאָס, לָה   אֵירָאן, אָגוֹרָה, אַפְּיָיאַדַאר

Asimismo se deduce generalizado el uso del sere en vocablos castellanos para expresar todos los casos de /e/, también con algunas excepciones en que aparece segol, no siempre justificable por la cantidad silábica o fónica:

אֵמֵי נְטַאר, סֵיטֵינוֹ   דֵיפֵירְדֵיר, אֵינְפֵּיסֵין

אֶימְפּוּאֵיס, אַלֶיגְרַאר   מֶי בֵּיסְטֵיר, מֵינוֹסְפְּרֶיסְייוֹ

b) La scriptio plena se entiende consolidada en la intención del editor, aunque con las numerosas omisiones de semivocales y las salvedades habituales en todos los textos en ladino, cuya lectura no ofrece dificultad mientras aparezcan las mociones (16), pero que en ediciones sin puntuar crearían verdaderos problemas para interpretar la lección de ciertos vocablos carentes de alguna semivocal:

/A/   אַפְּרֵיחַאדוֹס, אֵיסְפַּנְדִייוֹ   דַרְשׁוֹ, מַיוֹרַאלֵישׁ

/E/   דְרֵיגַה, סֵקוּרָה   קֵרְיָאה, אֵסְטַאנְסַיַאר

/I/   אֵישְׁפִּרִיטוּ

4. Soluciones al concurso de vocales.

A juzgar por la peregrina panorámica que ofrecen los concursos de vocales en las ediciones liornesas que estamos considerando, dan a veces la impresión de que su editor desconociese la existencia del diptongo castellano como elemento cimero no desglosable de la sílaba, porque trató algunos núcleos con descuido injustificado, en unos casos de acuerdo con soluciones anteriores, en otros con tímidas e inconsistentes propuestas, y casi siempre con lecturas alternativas que delatan la inseguridad con que pisaba en este terreno. La más clara deducción que se puede extraer al respecto - sin tener en cuenta precedentes en ediciones anteriores de los mismos siddûrîm, que no debieron ser tan anárquicas en su vocalización -, apunta a la incapacidad que demostró Eliyāhu ben Amuzag para solucionar la /i/ átona de los diptongos de un modo lógico, fijo y consecuente, de acuerdo o no con propuestas anteriores; de ahí la anarquía predomi-

16. En ambos textos debe interpretarse como qeré el nombre de Egipto y sus patronímicos, escritos casi siempre sin yod en la sílaba inicial:

אֵחִיפְּטוֹ   אֶגִיפְּטוֹ, אֵגִיפְּסְיָאנוֹס

Y como erratas en la Haggādāh:

סַאלִי, אוּמְבְרֵי, לוּמְבְרַאשִׁין, בֵּי נְידִיזְירָה

nante sobre todo en los grupos en que interviene aquella vocal, que no falta tampoco en los demás. Tras esta consideración de principio, veamos de modo independiente cada uno de los grupos de diptongos españoles, para deducir cómo fueron solucionados por el editor de referencia.

A) Diptongos crecientes, que inician con vocal cerrada átona anterior:

/IA/ vocalizado de distinto modo según la posición que ocupe en el vocablo, al menos con dos soluciones distintas en cada caso, todas ensayadas con criterio uniforme en ediciones analizadas anteriormente, en estos siddûrîm mezcladas arbitrariamente y sin manifiestas preferencias por ninguna, pues en medio de palabra, desdeñando en todo caso la condición de la respectiva sílaba (libre o trabada), encontramos las siguientes lecturas:

יַא

אַפְיַאדַאר, אֵיסְפֵּיסְיַאדוֹ   אַדוֹלוֹרְיַאר, לַאזֵירְיַאשׁ

יְיָא

אֵינְפִיאוּזְיַיאנְטֵיס   אֵגִיפְּסְיָיאנוֹשׁ

יִאַ (17)

וַאסְיַאדוֹ, סֵיבְטֵי בְּסְיַאס   וִיאַבְדָה

יִיַא suma de las dos precedentes en escasos ejemplos, se presenta como probable errata, al escribir híreq en lugar de sewá:

סוֹבֵירְבִּיַיארוֹן   קוֹמְפַּאנְיַי(א)ס

En final de palabra, constituye la sílaba impura de acuerdo con las formas mediales, alargando en todo caso la moción correspondiente de la segunda vocal /ā/, con quiescencia diversa:

יְָה

נוֹבְיָה   גַאנַאנְסְיָה, אַנְגוּסְטְיָה

יְיָה

אֵיסְפֵּיסְיָיה   לִיסֵינְסְיָיה, מִילַאַרְיָיה

יְיָאה - יְָא - יְיָא

לִימְפְּיָיא, גוּאַרְדְיָיא   מֵימוֹרְיָא, לִיסֵינְסְיָיאה

17. Forma exactamente igual a la de los hiatos /ía/:
מֵיחוֹרְיַאס, בַּארַאגַאנְיַאס   קְרִיאַטוּרָה, פַּאזְיַאן
Y /ea/ de verbos frecuentativos, cuando falta puntuación en un texto:
אַפֵּינְדוֹנֵיאַדוֹ, אַסַאבוֹרֵיאַר   אַרוֹדֵיאַר, פֵּילֵיאַר, פּוּיֵאס

יאָה. (18)

דֵין וּנְסִיאָה, לְיִיוּבִיאָה גְלוֹרִיאָה, מֵימוֹרִיאָה

יָּא. situación clara de yod enfático, es decir con dagés implícito - o probable errata -, se ofrece, por ejemplo, en דֵין וּנְסִיָּא.

/IE/ cualquiera que sea la situación de la sílaba en que se encuentre, presenta indistintamente una de las siguientes formas (19):

יֵ (defectuoso)

אִיזֵירוֹן, אֵיסְקֵירְדָה דִיגֵירוֹן, אַמְבְּרֵיינְטוֹ

יֵי

סְיֵילוֹס, דְיֵיס טְיֵירָה, פְּיֵילַאגוֹ, וְיֵיגוֹ

דֵיטוּבְיֵירוֹן, דִיזְיֵירְטוֹ טַאנְבְּיֵין, פַּארְטְיֵירָה

יאֵי.

גְרִיאֵיגוֹס, קוֹנְרוּחִיאֵירוֹן, קוֹבְדִיסִיאֵי

/IO/ ofrece tres series de formas distintas en cualquier situación medial o final que aparezca:

יוֹ

לַאבְיוֹס, אוּנְטַאסְיוֹן אֵיסְקְלַאמַאסְיוֹן, אוֹבְלִיגַאסְיוֹן

מֵידְיוֹ, פַּארְטְיוֹ פְּרֵינְסִיפְּיוֹ, מַאגְיוֹ, סַאבְיוֹ

ייוֹ (20)

אַלַאוַאסְיוֹנֵיס, קוֹנְטְרִיסְיוֹן דְיוֹזֵיס, גְרַאסְיוֹזוֹ

סוּבְיוֹ דֵיסֵינְדְיוֹ, גֵינֵירַאסְיוֹ

יִיוֹ - יִוֹ : solución enfática inestable, lógica en cierto modo con doble yod, debida en ocasiones a errata de imprenta, por marcar híreq en lugar de sewá:

חֵינֵירַאנְסִיוֹ, אַבְרִיוֹ - אַבְרִייוֹ איזפארזיו

18. Como observábamos en la solución medial del mismo diptongo, esta forma presentan también los hiatos /ía/ en final de palabra:

פֵּירְסִיגִיאָה, מַאיוֹרִיאָה פוֹדֵירִיאָה, אַלְפוֹרִיאָה

19. En la Haggādáh lo encontramos sin desarrollar, presentando formas arcaicas o vulgares: קוֹמֵירוֹן, אַפְרֵיטוֹ.

20. El descuido con que es aplicada una u otra forma se observa en ejemplos dobles del mismo vocablo:

מֵילִיסְיוֹס - מֵילִיסִייוֹס אַפְּלִיסְיוֹן - אַפְּלִיסִייוֹן

רוּבְיוֹ - רוּבִייוֹ, דְיוֹ - דִייוֹ סֵירְבִיסְיוֹ - סֵירְבִיסִייוֹ

יאוֹ. aplicado esporádicamente:

סֵיטֵי נְטְרִיאוֹן, מֵירִידִיאוֹן

סֵיקִיאוֹזוֹ, פִיאוֹגוֹס

B) Diptongos crecientes, que inician con vocal cerrada átona posterior:

/UA/ distingue doble forma, con leves excepciones o lapsos de imprenta:

ואַ en toda sílaba medial de palabra, y en la final trabada de cualquier tipo de vocablos (plurales femeninos, infinitivos de verbos causativos terminados en <u>-guar</u>, participios activos, etc.):

קואַנְדוֹ, לֵי נְגואַחֵיס — גואַרְדָאן, קואַטְרוֹ

מוֹגִ'יגואַן, אַגואַס — פְרוֹגִ'יגואַרוֹן, סַאנְטואַרְיוֹ

פְרַאגואַר, אַבוֹנִיגואַר — מֵינְגואַר, אַבִיבִיגואַר

ואָה en sílaba impura de femeninos singulares nominales o verbales:

קואַטְרֵיגואָה, פַאסְקואָה — אַגואָה, פַאסְקואָה

/UE/ en todos los casos y situaciones presenta la forma única ואֵי:

פואֵיבְלוֹ, פואֵיגוֹ — וואֵיסְטְרוֹס, פואֵירָה

אֵינְבואֵילְטָה, אגואילה — דֵיסְפואֵיס, סִינְקואֵינְטָה

מוֹגִ'יגואֵי, פַאסְקואֵי

/UO/ se presenta como terminación de la tercera persona singular del indefinido de verbos causativos que caracterizan a este grupo de diptongos, y en los adjetivos de ellos derivados, acabados todos en ואוֹ:

מוֹגִ'יגואוֹ, פְרַאגואוֹ — אַבִיבִיגואוֹ, אַבוֹנִיגואוֹ

קוֹנְטִינואוֹ — פְרַאגואוֹ

C) Diptongos decrecientes, que acaban con vocal cerrada átona anterior:

/AI/ frecuente en lexemas castellanos puros, suele ofrecer tres formas:

אַיי - אַיְ en posición inicial de palabra:

אַיי, אַיְגָא

אַיְ_ en medio de dicción:

דֵישְׁבַּאיְנָאדָה

אַי_ en sílabas medial y final, la última de ellas característica moderna de la segunda persona plural de algunos

tiempos de verbos españoles (21):

טְרַאִיגַאס אֵיסְקַאר נֵיסַאִיס

/EI/ expresado con formas desiguales y vacilaciones entre arcaísmo y modernidad, no habiéndose desarrollado en determinados vocablos (v.gr. los numerales טְרֵינְטָה y וֵינְטֵי). Y en los demás casos, suele presentarse con formas relativamente definidas en estas situaciones:

ֵיי en monosílabos castellanos y finales de dicción:

לֵיי, רֵיי רֵיי, לֵיי, בוּאֵיי

En ellos desaparece el diptongo, como es norma, cuando reciben algún elemento morfemático:

רֵייִשׁ, קְרֵיֵירוֹן רֵיֵיס

ֵיְי - ֵיְ en medio de palabra, con dagés implícito:

אַפֵּיְיטֵי, רֵיְינוֹ אַזֵיְיטֵי, דֵילֵיְיטֵיס, אֵינְבֵּיְנַאר

ֵיאִי característica casi normalizada del moderno exponente personal de las segundas personas plurales de varios tiempos verbales españoles - además de סֵיאִיס -, que anteriormente terminaban en -ex o -edex (22):

דִירֵיאִישׁ וֵירֵיאִיס, פַּאסֵירֵיאִיס

ֵיְ forma con dagés implícito, variante de la anterior:

אַבֵּיוִיגוּאַרֵיִשׁ, אֵיגַארֵיִשׁ אֵינְבַּיאדְרֵיִס

/OI/ poco frecuente en los textos que analizamos, aparece en los monosílabos ya conocidos:

אוֹיי, בוֹיי, סוֹיי

D) Diptongos decrecientes, que acaban con vocal cerrada átona posterior:

/AU/ refleja claramente la vacilación del editor entre su tendencia a la modernización del aljamiado y las formas arcaicas que no puede eludir. De ahí la doble lectura que

21. Levísima diferencia con esta forma presentan los hiatos /aí/ y /ae/, con tendencia a sinéresis en el segundo caso, por la doble función asignada implícitamente al álef:

סוֹנְטְרַאֵיר, מַאֵיסְטְרוֹ אַאִינָה, טְרַאֵיר

22. No obstante la comprobada tendencia a formas de conjugación española, el editor fue incapaz de reflejar claramente el triptongo /IEI/, recurriendo en unos casos a incompletas soluciones morfemáticas arcaicas: מֵינוֹסְפְּרֵיסֵייֵדִיס; o a peregrinas e incompletas lecturas:

דֵינוּנְסְיֵיאִיס מַאנְטֵיבִּישְׁטֵישׁ, אֵיזְיסְטֵיס

ofrece en este diptongo:

אוּ_ adjudicando al álef una doble y distinta función:

קַאוּזַארוֹן, סַאוּמַאדָה   קַאוּטִיבֵירְיוֹ

אבְ_ en la línea dialectal superada en español:

אַרַ(א)בְּדוֹנַאר, קַאבְטִיבֵירְייוֹ   קַאבְדִילְייוֹס, קַאבְזָה

/EU/ la postura arcaica es clara en este caso (sin ejemplos en la edición del Cantar), con la forma ֵיבְ:

לְיֵיבְדַאר, לְיֵיבְדוֹ

/OU/ como en el anterior, suele presentarse con la forma anticuada וֹבְ:

רֵיסְקוֹבְדוֹ   קוֹבְדִיסְייוֹזוֹ, אַרֵישְׁקוֹבְדַאדוֹשׁ

E) Diptongos homogéneos, con las dos vocales cerradas:

/IU/ aparece escrito de acuerdo con la costumbre seguida en determinados vocablos y lexemas, siempre en medio de palabra, con la doble forma:

יאוּ.

אֵינְפִּיאוּזְיָיאר   פִּיאוּזְיָיה

יבְ.

סִיבְדַאד   שִׁיבְדַאד

/UI/ representado invariablemente mediante tres elementos semivocálicos y diéresis aparente en וּאִי (23):

דֵיסְטְרוּאִיסְיוֹן, חוּאִיזְייוֹ   רוּאִידוֹ, פוּאִי, פוּאִישְׁטֵי

No obstante los distintivos gráficos que caracterizan a una y otra ediciones y la sombra de todas las teorías más o menos definidas para expresar el ladino vocalizado que hubo anteriormente, éstas de Eliyáhu ben Amuzag contienen en el fondo otro ensayo editorial italiano de transliteración parcial del aljamiado castellano, como punto de llegada de una tradición en el que se mezclan arcaísmo y modernidad, con notas acordes con alguno de los esquemas anteriores y rasgos de acercamiento al lenguaje español escrito hace un siglo, todo ello mezclado sin fijeza. Esta circunstancia puede definir el esfuerzo editorial y la personalidad de Amuzag como lucha para lograr una armonía, que no consiguió plenamente, entre el

23. El lexema del segundo grupo de tiempos del verbo ser, que en español precisa este diptongo, está solucionado a veces con síncopa de /u/ en las formas desusadas: פִי, פִימוֹס.

aljamiado de unos textos rituales con raigambre literaria cada
uno en particular que ninguna de sus ediciones sucesivas po-
día eludir, y la gramática del español moderno que el editor
conocía, como se deduce por algunos rasgos dispersos en estas
versiones. Sus características de conjunto pueden concretarse
en los siguientes aspectos:

a) En el material de los textos hebreo y ladino editados
consiguió rigurosamente evitar el corte de palabras en final
de renglón, mediante los recursos habituales en impresos con
tipos hebreos, es decir, distanciando o comprimiendo ligera-
mente los grafemas del mismo vocablo, aumentando la anchura
de los espacios blancos o recurriendo a las letras dilatadas.
El hecho no representa novedad especial, sino que más bien re-
fleja el punto de llegada de una tradición editorial que sólo
había que imitar.

b) La seudocomposición, nexo o contracción de dos elemen-
tos generalmente monosilábicos y sucesivos en el texto repre-
senta un fenómeno restringido a muy contadas ocasiones, a ve-
ces por falta de espacio en el renglón, o por la simple con-
currencia de preposición con artículo, determinante o pronom-
bre, y de la conjunción copulativa con algún vocablo insólito:

a-elyos, a-ti, a-su, a-el, al; en-el
del (de el), de-la (de la); i-seis

c) Todo tipo de nombres - comunes o propios - que apare-
cen en el texto hebreo son reproducidos en la versión aljamia-
da con lectura y puntuación casi exactas a las que ostentan en
el original, aunque sin acentos cuando se trata de pasajes bí-
blicos u omitiendo algún sewá compuesto.

d) En orden al vocabulario, salvando la dificultad etimo-
lógica marcada por el fonetismo que caracteriza al dialecto
escrito, se encuentran mezcladas dicciones del más rancio cas-
tellano o términos vulgares (ağora, oğabo, truxo, dijyeron,
menospresyedes), con palabras del idioma español actualizado
(iziste, mejor, saldrán, tersero, no, aora).

e) Por lo mismo, persiste en las ediciones de Amuzag la
falta de fijeza ortográfica, con múltiples situaciones de dua-
lidad consonántica para expresar el mismo concepto:

fulor - furor, obeğas - ovejas
servís - serbís - serbiz - serviz
dezeozo - deseozo; jeneransyo - ǵenerasyo

y de uso caprichoso de los puntos vocálicos:

aguas - aguas, serbisyo - sirbisyo; empués - empués

situación ampliable a la irregular escritura de los diptongos.

f) Dicha dualidad es más evidente en la alternancia del
sámek y sin en la escritura de los mismos vocablos, con nor-
mal frecuencia en el šeder de Pascua:

ġustos - ġuxtox, nuestros - nuextrox
sensenya - xenxenyax, syempre - xyempre

En síntesis, pues, como las múltiples ediciones de los siddûrîm fueron contemporáneas de alguna de las sucesivas teorías ortográficas propuestas para el aljamiado ladino, se ajustaron en determinado momento a alguna pauta de autor, editor o lugar preferidos, y fueron superponiéndose en las ediciones de este tipo de folletos, no es extraño que se sorprendan en los editados por Amuzag, por ejemplo, resabios de la diptongación de Almosnino, de la pronunciación del Šulḥán de Venecia y del consonantismo de Asá-Askenazí - en cualquier caso con notables diferencias -, constituyendo una especie de teoría intermedia que pudiéramos definir en cierto modo como estridente, por el protagonismo que concede al híreq en los diptongos en que interviene con sonido de /i/, sin que llegase a conseguir una postura definida y permanente por dificultades para la aplicación del yod enfático, que pudiera quedar perfilado si el ladino tuviese normalizado el uso del dagés fuerte en este caso al menos. Como no fue así, quede señalada una de sus deficiencias y la particularidad a que apuntaba la escritura de los siddûrîm de Liorna en la segunda mitad del siglo XIX, inconcebible en cualquiera otra época de la lengua castellana o española, en su caso con ortografía, vocabulario y estilo desiguales, reflejo en general del doble texto que contienen: bíblico literal y narrativo intermedio, que es el que debiera ser valorado convenientemente.

VII. NEOCLASICISMO CENTROEUROPEO

Como dejamos apuntado, solamente medio siglo conservó Constantinopla la supremacía de la cultura sefardí, representada por la serie de personalidades destacadas en el campo literario y por la publicación casi en exclusiva de obras trascendentes en diversos aspectos positivos para la pervivencia moral e intelectual del pueblo judeoespañol disperso. Con su entidad rehecha como tal en la metrópoli turca, es claro que los sefardíes, en víspera de cumplir tres siglos de exilio, se afanaban una vez más por superar la etapa previa de ignorancia y miseria, amenazada continuamente por desgracias colectivas y el temor de perder los logros conseguidos. Una entre tantas, repetidas con periódica obsesión y origen casi siempre en el barrio judío, fue el incendio del 6 de Julio de 1756, que des-

truyó dos terceras partes de la ciudad y se cobró un sinnúmero de vidas humanas, cual augurio de la inseguridad que representaba para ellos vivir en Constantinopla. No obstante, aquel desastre fue interpretado por el sefardí de a pie como un daño transitorio, del que podría rehacerse sin abandonar el territorio turco, y continuar sin pausa en la línea de actividad emprendida. Pero como los males nunca llegan aislados, y a uno grave suele suceder otro mayor, de allí a poco acometió al sefardismo el convencimiento de que el período de las vacas gordas llegaba a término en Turquía, cuando los enemigos del imperio otomano organizaron contra éste un cerco político y militar que los desaciertos de Mustafá III (1757-1774) y la debilidad de su hermano y sucesor Abdul Hamid I (1774-1789) no pudieron sacudir, teniendo que aceptar con desgana enfrentamientos armados, atizados por la inquieta Catalina II sobre todo, y ceder territorios en favor de Rusia, hasta llegar momentos en que peligraba la existencia del propio imperio turco. Una vez más, los hechos políticos condicionaron la historia de los sefardíes y de su cultura, que a la sazón en Constantinopla sólo pudieron ver culminados y publicados los tomos del Meam Loez correspondientes a los cinco libros de la Toráh (1730-1777); por aquellas fechas, estaban convencidos de que la estrella otomana perdía su brillo y de que les convenía buscar asilo en el campo de los vencedores o lejos otra vez de la turbulenta capital de Turquía, a la espera de futuras oportunidades.

Dichos acontecimientos llevaron como consecuencia una vuelta a las andadas desventurosas de los sefardíes turcos, con su abandono por parte de los pudientes y una corriente de emigración centrífuga, por mar y por tierra, que les llevaría en seguida a remozar su cultura en el norte de Italia, luego a crear un importante foco vienés en contacto con los askenazíes, a seguir en todo tiempo la ruta de los ilusos en la Tierra Santa, y a conservar en Salónica la solera de la cultura sefardí. Aquellas fueron las tres direcciones fundamentales seguidas por los emigrantes, en cuyo término relanzarían sucesivamente la actividad editorial con características peculiares, mientras llegaba otra hora de Turquía en los años veinte del siglo XIX y algo después con la aparición de los primeros periódicos en ladino, a mediados del mismo siglo, cuando los sefardíes eran ya ciudadanos europeos y no sólo turco-orientales.

En el capítulo precedente hicimos notar la tendencia casi generalizada de las imprentas italianas (Liorna, Venecia, Mantua y Pisa) a publicar durante los años inmediatos pequeñas obras en ladino, folletos diversos y rituales, unas veces sin

mociones y otras puntuados con arreglo a criterios propios y distintos entre sí, con el fin de superar el desconcierto que había creado la Biblia de Asá-Askenazí en la ortografía del dialecto escrito. Con el tiempo, la propuesta italiana cristalizaría especialmente en los siddûrîm de Liorna que hemos analizado en las páginas precedentes, sin tener en cuenta otras sugerencias lanzadas por las prensas centroeuropeas, como resultado de la tendencia hebraico-sefardí madurada por la línea de emigración balcánica, que fructificaría durante las dos primeras décadas del siglo XIX, merced al impulso de un hombre llegado a Viena desde las fronteras turco-austriacas en litigio.

1. La obra de Yisrael ben Hayyim.

Era tan incómoda la residencia de Belgrado para los sefardíes originarios de Turquía, por el continuo asedio a que la ciudad fue sometida por parte de los austriacos a lo largo del siglo XVIII, que gran parte de ellos, vislumbrando el final del poderío turco en aquella región, optó por levantar el vuelo y marchar a otras tierras, al amparo de los vencedores. Uno entre tantos fue sin duda Yisrael ben Hayyim, estudiante aventajado o quizá rabino frustrado, que escapó de la ciudad hacia 1791, cuando Belgrado fue devuelta a los otomanos de acuerdo con el tratado de paz firmado con los ocupantes austriacos, marchando él a residir a Viena. Sin renegar de su origen - después, añadiría siempre a su nombre como apellido de distinción el "de Belgrado" -, pero sí de sus escarceos y andanzas juveniles, en Viena completaría su formación de exiliado en contacto con la culta colonia askenazí de la capital y se plantearía personalmente la empresa de ilustrar a sus correligionarios de origen turco-balcánico mediante ediciones de obras hebreas y de traducciones al dialecto judeoespañol que aquéllos conocían, expresado en un aljamiado ladino que tendía a su serio remozamiento, en forma fija, consecuente y lo más correcta posible.

La tarea que Yisrael Bekor Hayyim de Belgrado se propondría realizar en Viena corre parejas con la que culminó Abraham Asá en Constantinopla, siguiendo sus pasos y tratando de superarle en muchos aspectos, para ampliar el marco literario del ladino, revisar sus pautas escritas y estructurar una ortografía fundamentada que acabase con la confusión que originó el Pentateuco vocalizado de Asá-Askenazí y el maremágnum incomprensible de los siddûrîm con puntos de aquí y de allá. Con este fin, aunque Viena parecía descentrada del marco sefardí tradicional, le ofrecía muchas condiciones de seguridad y medios suficientes para alcanzar la difusión que el aljamia-

do judeoespañol necesitaba, siempre bajo la iniciativa de Ben Hayyim, pero una vez más por obra de impresores askenazíes o al menos con origen idiomático distinto al suyo, contra el que tan arduas batallas de corrección de pruebas tendría que mantener.

Imbuido de una sincera devoción y piedad judaicas, Yisrael ben Hayyim intentó llenar su vida editando obras en hebreo y ladino, unas veces independientes, otras traducidas, y algunas bilingües, para transmitir a los judíos en general sus inquietudes y a los sefardíes en particular los ecos evocadores del sonoro lenguaje íntimo, en textos castellanos de honda tradición que debían recordar o aprender. La noticia sobre los títulos publicados hasta 1815 y otros de sus proyectos inmediatos fue proporcionada por él mismo en uno de sus prólogos (1), a los que añadimos algunos ulteriores cuya existencia cierta conocemos, englobados en los núcleos fundamentales que comprenden:

A) *Ediciones hebreas*. Señalan el comienzo de su actividad promotora, siempre en imprentas diversas y mediante acuerdos económicos que convenían a ambas partes, con los siguientes títulos:

- *Sēder tefil·lāh* ('orden de la oración'), presentando en un tomo pequeño el inicio de sus aficiones (5563/1803), cuya 2° edición lanzaría en 1811.
- *Tiqqûn šabbāt* ('regulación del Sábado'), con el ritual de todas las fiestas judías, cuya versión en ladino anunciaría después (5569/1808).
- *Qorbānôt* ('sacrificios, ofrendas'), cuando Ben Hayyim estaba lanzado ya en una línea de actividad necesaria y útil desde el punto de vista judaico (5570?/1810).
- *Yāmîm nôrā᾽îm* ('días de fiesta solemne'), editado el mismo año que varios otros (5571/1811), cuya traducción en ladino, en dos partes, prometió en la Introducción a su Pentateuco bilingüe, sin que hayamos podido contrastar su existencia hasta el momento.
- *Sēder tefil·lāh mi-kol ha-šānāh ke-minhāg q.q sefardîm* ('libro de oraciones para todo el año de acuerdo con el rito de las comunidades sefardíes'), edición completa del devocionario (5571/1811, 310 hojas 4°), aconsejada por el éxito de la resumida que ya había publicado (1803) y reeditado (1811) anteriormente. En las hojas 2-5 expone en ladino con tipos rasíes las normas de aplicación y disposición personal para pro-

1. Cf. *haqdāmāh* del tomo III, *Profetas Posteriores*, de su edición de la Biblia bilingüe (Viena 1815), hoja 2.

ducción completa en ladino como lectura estimulante para los niños (íd. 102 + 2 hojas, 8°), a base del texto incluido en el tomo de Ketûbîm , IV de su Biblia.

– Pirqê ʾĀbôt kon ladino, anunciada como interesante y de publicación inmediata, en la haqdāmāh del tomo que contiene su traducción del Pentateuco, el autor diola como publicada un año después (5575/1814) (2).

– Tiqqûn šabbāt kon-los perāqîm en ladino, editado inicialmente en hebreo (1808), la traducción fue anunciada en la introducción del citado Pentateuco y publicada por fin en el intermedio de otros tomos de la Biblia (5575/1815).

– Ḥokmát Yešûaʿ ben Sîrá ('la ciencia de Jesús ben Sirá' o Eclesiástico en el original griego), traducido en ladino con base en la versión hebrea de Y.L. ben Zeb, y publicado con tipos rasíes (5578/1818, 88 hojas 8°).

– Séder ḥinnûk le-náʿar ('sistema de educación del niño') destinado a los maestros, con normas alfabéticas de convivencia y algunas bendiciones indispensables, publicado en la impresta de Antón Strauss (5581/1821, 84 pp. 12°), con tipos rasíes. El autor había anunciado en 1815 su proyecto de elaboración a base de textos alemanes, "con unos principios de gramática, reglas de ortografía y muestras de escritura para niños, seleccionados aquéllos entre cuentecillos didácticos, como valioso auxiliar para los maestros".

– Sēfer ḥôbāt ha-lebābôt ('libro de la obligación de los corazones'), actualización en ladino – que después consideraremos – de la famosa obra de Bahya ibn Paquda, en versión directa del hebreo (3), impresa por Antón Strauss (5582/1822), 264 pp. 4° menor).

– Sēfer ʿÔṣār ha-ḥayyîm ('libro tesoro de la vida') reúne los de contenido gramatical publicados o compuestos anteriormente, Ḥinnûk le-náʿar y Giddûl bānîm, resúmenes de gramática traducidos del hebreo para que sirviesen de ayuda al maestro en su trabajo; también recogió numerosos relatos en lengua hebrea, con explicación de las palabras que contienen en hebreo, ladino y yidis; un capítulo de poesía en hebreo y ladino; etc. impreso por Antón Šamid (5583/1823, 253 + 3 pp. 4°), con tipos rasíes.

2. Aunque carecemos de más datos sobre esta edición, trataremos después de una de sus reediciones en el mismo siglo.

3. Una primera versión resumida en ladino fue realizada por Saddoq ben Yosef Formón e impresa con tipos hebreos cuadrados vocalizados (Constantinopla 5329/1569), que mucho tiempo después fue reeditada por la Stamparia Bragadina (Venecia 5473/1713).

nunciar toda clase de oraciones y bendiciones, sin margen en el texto para noticias literarias de interés.

- Śekîyôt ha-ḥemdáh ('pinturas de la codicia', Is 2.16), ritual concreto y especial como los siguientes (5571/1811).
- Qerîʾê môʿēd ('convidados de plazo', Nm 16.2), o miembros de la reunión (5571/1811).
- ʾArbáʿ taʿănîyôt ('los cuatro ayunos'), exponiendo sus ocasiones y particularidades (5572/1812).
- Šālôs regālîm ('las tres peregrinaciones', Ex 23.14), fechas y circunstancias (5573/1813).
- Šulḥān ṭāhôr ('mesa limpia' o santa, Lv 24.6), 9° edición hebrea de una larga tradición (5574/1814, 119 hojas 4°).
- Wa-yeḥál Mōšéh ('y rogó Moisés', Ex 32.11), original de Mošé Pigto de Alepo (5574/1814).
- MaHaRŠáʾ ʿim haggāhát ha-geʾônîm ('nuestro maestro, el rabino Semuel Eliézer ben Yehudáh ha-Leví Édels, con anotación de los gaones'), obra de este talmudista polaco (1555-1631), que publicó en el año 5574/1814.
- Ḥôq Yisrāʾēl ('fuero de Yisrael', Sal 81.5), en edición acompañada por la Mišnáh con puntos, y Zekôr le-ʾAbrāhām ('recuerda a Abraham', Ex 32.13), obra de Yaqir Yosef ben Rahamim Yaaqob, que tenía en prensa en el año 1815.
- Limmûdê qerîʾáh we-séder ha-berākôt ('ejercicios de lectura y orden de las bendiciones'), con su significado y simbolismo, destinados a los niños. Folleto editado por vez primera en 1552 (?), que Ben Hayyim actualizó en varias ediciones sucesivas (1816, 1825, 1837?).

B) Traducciones en ladino. Constituyen la segunda etapa y faceta de la actividad editora de Yisrael ben Hayyim, en la que se adentró con una proyección más personal y verdaderamente importante en alguna de las obras, como las siguientes:

- Bêt tefil·láh ('casa de oración'), anunciada por el autor en primer lugar de sus ediciones en ladino (5575/1814?), en relación indudable con los oracionales hebreos publicados anteriormente, cuando en 1813 reconociera la necesidad y la aceptación que los textos aljamiados tenían entre sus lectores sefardíes.
- Tehil·lîm ʿim maʿămādôt ('salmos con circunstancias') o lecturas de obligada recitación después de la oración matinal, cuyo exacto título originalmente era Sēfer Tehil·lîm para uso de las comunidades sefardíes, en edición preparada e introducida por Yisrael ben Hayyim, y publicada en la imprenta de Antón Šamid o Schmid (5573/1813, 132 hojas 8°), con caracteres rasíes. En la misma imprenta y circunstancias fue reeditado diez años después (5582/1822, 114 hojas 8°), además de una tra-

cencia del señor emperador y rey Francisco I", después de haber perdido en guerra contra Napoleón el título de emperador de Alemania y un escalón en el orden dinástico para la historia, y mientras se celebraba en aquella capital el congreso que intentaba reestructurar las fronteras europeas. Se trata de una edición bilingüe completa, con el texto hebreo canónico impreso en la columna exterior y la traducción en ladino, con tipos rasíes sin puntuar, en la interior, al igual que la Biblia de Asá-Askenazí. A semejanza de aquélla – y del Pentateuco de Constantinopla en la parte correspondiente –, incorporó al pie de cada página el comentario de Rasí impreso con sus tipos peculiares, y la traducción en ladino de los targûmîm a continuación de cada uno de los 'cinco rollos'. Las dos únicas novedades de la edición, destacadas y justificadas convenientemente, consisten, por una parte, en haber incorporado a cada libro independiente del Pentateuco la versión bilingüe de las hafṭārôt o fragmentos de los libros de Profetas que cada sábado se leen después de los pasajes de la Toráh, con el fin – dice el editor – "de evitar a los fieles lectores la fatiga de buscarlos en otros tomos o lugares"; y por otra, en haber agregado después de todos y cada uno de 'los veinticuatro libros' el fragmento correspondiente del Minḥát Šay (lit. 'grata ofrenda'), estudio sobre la Masoráh escrito por Yedidá Selomóh Menursí en los comienzos del siglo XVII, ahora fraccionado para que los pasajes coincidan con los originales bíblicos. Las peculiaridades de sus cuatro tomos son:

I. Ḥămiššáh Ḥummešê Tôráh (lit. 'cinco libros de la Ley', Pentateuco, 5574/1813) (4). Al frente de la obra figuran dos introducciones: Una en hebreo, firmada por Aharón Pal·lak, en la que trata de destacar la labor de los impresores germanohebraicos en pro del ladino, y de Yisrael ben Hayyim como promotor de obras para uso de los sefardíes, que por cierto, hasta aquellas fechas, no representaban todavía ninguna página brillante para la historia del dialecto impreso. Mayor interés, sin embargo, tiene la haqdāmáh del propio Ben Hayyim, que ocupa ocho densas páginas en columna única, estructurada en veinte párrafos que inician con otros tantos versículos bíblicos, cuyas letras capitales forman el acróstico del nombre del traductor-editor, modestamente conceptuado por sí mismo:

ʾNY HṢʿYR YŚRʾL BKR ḤYYM

(lit. 'yo, el insignificante Yisrael Bekor Hayyim')

4. Los sucesivos libros, con paginación distinta entre sí y de los añadidos de cada uno, comprenden las siguientes hojas: Génesis, 69 + 13 del Minḥát Šay, y 12 con el texto de las hafṭārôt correspondientes a aquél; Éxodo, 59 + 9 + 16, respectivamente; Levítico, 40 + 5 + 18; Números, 52 + 8 + 12; y Deuteronomio, 50 + 7 + 19. En total: 270 + 42 + 77, en cada una de sus tres partes.

2. Edición de la Biblia. Con sobradas razones, pero sin justificar debidamente, los críticos e historiadores superficiales de la literatura sefardí han desdeñado o desconocido casi de consuno la aportación de Yisrael ben Hayyim de Belgrado, la importante labor editora que realizó en favor de su cultura y, sobre todo, las características de la monumental Biblia bilingüe que publicó en Viena, la cual debe figurar en los anales literarios con su nombre, porque él consta como promotor en su frontispicio, él firmó en los inicios de cada tomo y a él corresponde el esfuerzo de su publicación, valga la obra lo que valiere. En principio, habrá que reconocer se trata de una edición coyuntural, en la que intervinieron ciertos intereses y amanuenses no sefardíes ni judíos; que la distribución de los libros no es totalmente canónica; que el toque de originalidad de la obra es exiguo; que las paginaciones por tomos o por fragmentos son desconcertantes; que la difusión entre el sefardismo balcánico estuvo perfectamente organizada; que su aparición coincidió con fechas trascendentes en la historia europea; y que al parecer intentó asentar el dialecto sobre bases innovadoras. La obra se completó sin graves incidencias técnicas ni traumas económicos, y fue recibida sin apasionada oposición de nadie, a pesar de ciertas lecturas que desentonaban con la tradición judeoespañola oriental, porque, desde luego, la piedad judía del editor estaba libre de toda sospecha; sin embargo, merecen ser destacadas en este colosal trabajo ciertas características externas e internas, sus aciertos o novedades, y algunas de las muchas chapuzas heredadas que su editor no fue capaz de superar, mejor que pagarle con un desdeñoso silencio, que pudiera reflejar el desconocimiento de la calidad del trabajo, de la incapacidad para adentrarse en él o del desprecio hacia obras no realizadas por uno mismo o por personas de creencias, comunidades, países o clases ajenos. Todo esto a pesar de que la Biblia del 'tío Bojor', como es conocida la versión de Yisrael ben Hayyim, goza de venerable aprecio entre muchos núcleos sefardíes y el dialecto en que está traducida puede merecer la categoría de clásico. Quedémonos, sin embargo, en un punto medio, y veamos sus características.

El Sēfer ʼArbāʻāh we-ʻEśrîm (lit. 'libro cuatro y veinte', por los 24 en que se considera distribuida la Biblia en hebreo), editado por Yisrael ben Hayyim de Belgrado, está contenido en cuatro tomos tamaño folio, publicados en Viena, en los años sucesivos que median entre 1813 y 1816, por el "impresor de libros en alemán y hebreo" Georg Holsinger, "con li-

Y al final, otras veinte citas, generalmente bíblicas, en que consta el nombre de ḥayyîm ('vida'), y un remate en versos heterométricos, a modo de invitación para los piadosos bibliófilos judíos, con pobre monorrima en -ores. La nota predominante en la introducción general de Ben Hayyim es la sinceridad con que expuso los medios de que se había valido para preparar la edición de la Biblia y la necesidad de su publicación para los sefardíes, demorada por falta de los abundantes medios que la empresa requería. Resume luego de modo desconexo la historia de las ediciones bíblicas y otras obras judeoespañolas impresas después del éxodo ibérico; y al mismo tiempo confirma honestamente que la suya se basaba en la Biblia "publicada hace setenta años en Constantinopla", libro raro ya en su tiempo por falta de ejemplares, porque - como anteriormente indicábamos -:

> Algunos habían sido rasgados o atacados por los elementos, unos robados, otros perdidos, éstos desencuadernados o carcomidos, y muchos presa de los incendios que asolaron a la capital turca (cf. pág. 107).

Por eso él quiso dar satisfacción a sus deseos y aficiones, aprovechando que Viena le proporcionaba las condiciones idóneas de medios, mercado y fácil difusión; disponía de papel en cantidad y calidad insuperables y buena tinta; y las correcciones de pruebas eran atendidas disciplinadamente.

II. Megil·lôt û-Nebî'îm Ri'šônîm (lit. 'Rollos y Profetas Primeros', 5574/1814), impresos sucesivamente con dos órdenes de páginas, sin tener en cuenta el canon (5), al único efecto de lograr proporción en los volúmenes de la obra. Al final de cada uno de los once libros tienen añadido el fragmento correspondiente del Minḥát Šay, los targûmîm en ladino después de cada megil·láh formando parte y continuación del texto, y el targûm šênî ('segunda traducción') con su texto original después de Ester. De las tres páginas que ocupa la haqdamáh en ladino subscrita por Ben Hayyim, sin adornos literarios ni citas bíblicas, trasciende la satisfacción que había recibido por el éxito y grata acogida dispensada a los fascículos del Pentateuco. Su clientela estaba diseminada por la ya extensa geografía sefardí, y las críticas de los puntillosos - más o menos razonables que las recibidas por Abraham Asá en su momento -, si estaban lejos, no producían grave mella en el entusiasmo del editor; mientras los lectores próximos eran condescendientes hasta insospechados extremos, estimulándole para terminar pronto su obra, compraban sus ejemplares, paga-

5. Las megil·lôt ocupan 65 hojas de texto bilingüe con las características señaladas para toda la obra, y Profetas Primeros, a continuación, 189 hojas.

ban 'religiosamente' y aun anticipaban cantidades para que aquélla no fracasase. Para tranquilizar a unos, les hacía reconocer que la edición presentaba dificultades en cuanto al ajuste de los varios y distintos textos que contenía, que intervenían muchas personas en su composición, las más sin saber hebreo ni ladino, e incluso de religión cristiana algunos; estas circunstancias le obligaban a estar pendiente día y noche de la edición, para conseguir - decía él - "que los pliegos salgan limpios y bien ajustados, sin escatimar esfuerzo en el repaso y corrección de las pruebas cuantas veces sea necesario":

> Yo bien sé - añadió - cuánta pena me ha costado y me sigue costando conseguir una obra perfecta en lo posible, para evitar que nadie tenga razón de hablar o murmurar de ella, porque soy enemigo de estas cosas y deseo que todos estén satisfechos al saber que su dinero, tan afanosamente ganado por el judío, ha sido bien empleado.

Las insinuaciones que recibió sobre la procedencia o no de añadir a cada libro el fragmento correspondiente del Minḥát Šay, fueron satisfechas indicando que su edición fraccionada de aquella obra tenía sobre la primera de Mantua la ventaja de haber señalado los versículos a que corresponde cada pasaje del comentario de la Masoráh. En todo caso, que los lectores tuvieran en cuenta la posibilidad que les brindaba de que, al tiempo que leían los fragmentos bíblicos en ladino, podían aprender también algo de la lengua hebrea, que no les vendría mal para merecer la atención divina en este mundo. La ciencia, la piedad y el negocio no tenían por qué estar reñidos.

III. Nebîʼîm ʼAhărônîm (lit. 'Profetas Posteriores' o libros proféticos propiamente dichos, 5575/1815), el más homogéneo de los publicados hasta entonces por cuanto la numeración de sus 242 hojas es correlativa, sin perjuicio de incluir al final las treinta que comprende la edición del Minḥát Šay de los quince profetas. Las cuatro páginas de la introducción en ladino, firmada por Yisrael ben Hayyim, están destinadas especialmente a recomendar la lectura de toda clase de libros, como elementos de ilustración, cultura y entretenimiento. Al efecto, relaciona los títulos y fechas de las obras editadas por él hasta el momento, comunica sus proyectos de publicación inmediata, y hace votos por que sus traducciones sean gratas a todos los lectores. Termina con un pujo en prosa rimada en -ores, -ones, pobre e irregular, invitando a comprar libros y socorrer a los necesitados.

IV. Ketûbîm (lit. 'escritos', o libros restantes de la Biblia, 5576/1816), editados según las pautas de los anteriores y orden canónico, con exclusión de las megil·lôt. Sus 269 hojas siguen el orden de numeración única. La haqdāmáh está

suplida por la relación de las personas de doce ciudades distintas que colaboraron especialmente en la compra y distribución de su obra, residentes en Sarajevo (17), Castoria (9), Belgrado (8), Vidín (6) y Bucarest (5); más dos de Budapest, Temesvar y Zemlín, y una de Sofía, Oruchuk, Constantinopla y Viena.

3. Innovaciones de transliteración.

Los substanciales contrastes lingüísticos y la anarquía ortográfica evidentes en la Biblia de Asá-Askenazí, que señalábamos en el capítulo V con especial referencia a su Pentateuco, con el consiguiente y hasta natural revuelo que originó en los medios literarios sefardíes, parecían demandar la urgente rectificación y fijación concreta de un esquema para el soletreo ladino, válido para la amplia geografía que alcanzaba ya la expansión del dialecto, en el que al menos la escritura reflejase un criterio definido, dejando las matizaciones fonéticas a merced del gusto de cada lector o de la costumbre local. Sin embargo, era imposible ya poner de acuerdo tantas divergencias como existían en el judeoespañol a mediados del siglo XVIII, que se distanciarían cada vez más, hasta hacer imposible una edición bíblica con mociones que fuese comprendida y aceptada por los lectores dispersos en países diferentes. Ante tamaña dificultad, la solución que adoptaron sus editores fue simplísima y a todas luces evasiva, consistente en suprimir el polémico engorro de los puntos vocálicos en toda clase de libros que se publicaran, incluso en las Biblias posteriores hasta hoy, con excepción de los siddûrîm; y sólo tratarían de fijar el esquema de transliteración consonántica, unificando o distinguiendo muy claramente el valor fónico que correspondía a cada grafema simple o modificado, en todo caso único e indiscutible. En este sentido, la aportación de las primeras ediciones de Viena en ladino, subscritas sobre todo por Yisrael ben Hayyim de Belgrado, ofrecen una serie de novedades a las que, como suele suceder, alcanzaría fortuna diversa. Con el fin de concretar las características ortográficas de las obras promovidas o traducidas por Ben Hayyim, atenderemos especialmente a las dos más significativas, como son la monumental edición del ʾArbáʿ we-ʿEśrîm descrito en renglones anteriores, y su versión directa del Sēfer ḥôbât ha-lebābôt.

A) Al texto de la Biblia de Viena, promovida, introducida y supervisada por Yisrael ben Hayyim, debemos reconocerle como reproducción literal de la versión de Abraham Asá (1738-1744), con la diferencia de haber suprimido en el Pentateuco los puntos vocálicos que tantos disgustos ocasionaran a los editores

de Constantinopla, y que, por lo demás, aquéllos habían omitido en los tomos siguientes. Por su parte, el editor vienés no ocultó en momento alguno el alcance de su intento, y aun se proclamó 'trasladador' de aquel texto, "sin el cual - afirmó concretamente - nunca hubiera osado meter mano a una empresa semejante". La confesión es fundamental para juzgar el mérito de su edición, sobre todo en la parte del aljamiado que nos interesa de momento. Pero si se puede constatar el alcance de la copia, para culpar de los defectos a la edición de Asá, no por eso hemos de pasar por alto las modificaciones introducidas por Ben Hayyim, más o menos acertadas, sin perdonarle el hecho de haber suprimido los puntos y no justificado de algún modo una decisión tan importante para la historia del aljamiado ladino, que nos permitiría conocer las características del lenguaje hablado en aquel momento y lugar, que otras obras han de proporcionarnos parcialmente. En cualquier caso, destacaremos los calcos, diferencias y equivocaciones que se observan en el fragmento del Deuteronomio 1.1 - 2.25 (tomo I, ff. 2-5), que nos viene sirviendo como modelo para el contraste ortográfico de sus distintas ediciones en ladino.

a) A juzgar por el pasaje que tenemos a la vista y haciendo abstracción de los puntos vocálicos y diacríticos que figuraban en la edición de Constantinopla, el editor de Viena fue copiando literalmente el texto de aquélla, sin modificar las irregularidades de bulto que destacábamos al enjuiciarla en cuanto al empleo indistinto de sámek y sin en los mismos vocablos o usos gramaticales, e incluso en renglones y pasajes que se corresponden con las páginas afectadas por esta anomalía. La literalidad de la versión en un rasgo tan insignificante se ve ampliada a todos los aspectos gramaticales del texto, presentando los mismos diptongos y esquema morfológico, idéntico vocabulario y estructura sintáctica, y a veces las mismas situaciones de contracción entre partículas o seudocomposición de vocablos generalmente monosílabos (6).

b) No obstante la literalidad indicada, y después de restituido el último versículo de Dt 1 a su lugar en cabeza del capítulo siguiente, un aspecto parcial del criterio ortográfico de Ben Hayyim-Holsinger se observa en las siguientes pautas:

El uso de virgulilla en forma de arco invertido sobre bet, gímel, záyin, pe y sin, para expresar los sonidos frica-

6. Debemos señalar por anticipado la moderación que en este aspecto impuso la edición de la Biblia a Yisrael ben Hayyim, porque un reflejo más exacto de sus pautas disparatadas se observa en los amplios fragmentos personales de sus prólogos de obras, y sobre todo en la traducción y edición del Ḥôbât ha-lebābôt, que analizaremos a continuación.

tivos hebreos o castellanos correspondientes a los grafemas simplemente oclusivos:

בֿידינוס, אבֿלו, סאבֿיר

אפרובֿיגֿאר, גֿירינאנסייו, איגֿאס

איזֿו, קיזֿיסטישֿ, טראבאזֿושֿ

אפֿואיראס, פֿרוטו, אפֿלושֿאר

בי ניסטישֿ, באשֿורה, דישֿיסטישֿ

La substitución sistemática del vav consonántico por bet con virgulilla.
La adopción del záyin con vírgula para reflejar el valor fricativo sonoro español de /g-j/.
La expresión del inefable Tetragrámaton abreviado mediante he con tilde posterior: ה'.
La vuelta a la clásica norma de no cortar vocablo alguno en final de renglón - al menos en el fragmento de referencia -.

c) Como era de suponer, esta edición intentó superar algunas deficiencias o erratas de imprenta, al margen de los puntos vocálicos, v.gr. suprimiendo el yod en קריינטיס (1.32), o añadiéndole en דייו (1.26). Sin embargo y pese a su cuidado por "evitar los defectos de la edición de Constantinopla, en la que faltaban muchas palabras" - como dijera en su introducción general a la obra -, incurrió en otros mayores y más numerosos, como los siguientes:

Omitiendo la abreviatura del nombre de Dios en el comienzo de 1.10; la preposición די en 1.27; el pasaje fundamental אה עשו די, de 2.5; y el vocablo בֿארוניס, en 2.16.
Escribiendo o interpretando mal una serie de palabras, excesivas en texto tan breve, con lecturas como las que:

	dice Ben Hayyim	dijo Asá
1.41	אפאריזֿאד בֿוש	אֲפָאֵרִיגַֿאסְטֵישְֿוֹש
1.43	ריבֿילייאסטאשֿ	רֵיֵוִילְיַיאסְטֵישֿ
2.1	דזיירטו	דְזְיֵירְטוֹ
2.4	דיזיד	דִיזְיר
2.7	פורטו	סופּוֹ
2.19	ארידאד	אִירֵידַאד

d) Sin embargo, deben ser interpretadas como innovaciones textuales y no erratas las lecturas que introduce en algunos lugares, como cuando consta en:

1.4	פֿירריר	אִירְיר
1.42	פֿירידוש	אִירְידוֹש
1.43	סובירבֿייאסטיש	סוֹבְּרֵוְיֵיאסְטֵישׁ
2.5	פייאי	פֵּיֵי

Pese a las salvedades indicadas en el apartado c), ciertas notas de los restantes apuntan a criterios distintos de orden fonológico y ortográfico para aplicar en la escritura del aljamiado sin vocales que tendrían aceptación en el futuro del ladino.

B) Uno de los más sorprendentes ejemplos que ofrece el aljamiado en toda su historia se encuentra en la traducción del Sēfer ḥôbāt ha-lebābôt realizada por Yisrael ben Hayyim e impresa en los talleres de Antón Strauss (Viena 1822) con unas características que interrumpen la línea de progresión expresiva de su escritura. La importancia de la obra para la literatura sefardí es indiscutible, reconociendo en su traductor el esfuerzo realizado para presentar por segunda vez vertido en ladino el célebre tratado teológico-moral de Bahya ibn Paquda; pero si el empeño puede marcar la madurez de Ben Hayyim, la edición refleja síntomas de senilidad en la forma y desilusión en el fondo, sin que valga su ruego a los compradores y lectores del libro para que:

> Si encuentran algún yerro en él - dice al final de los preámbulos -, me lo perdonen y tengan en cuenta, como tantas veces he dicho, que estoy solo en este trabajo de los ladinos (pág. 21).

No obstante su llamada a la condescendencia y pasando por alto la muy dudosa fidelidad de la traducción al original hebreo o árabe, porque parafrasea o resume a su gusto y suprime muchas referencias bíblicas (7); el estilo es a todas luces arcaizante y falto de brillantez, calcando en gran parte el vocabulario rico y variado de la versión de Saddoq ben Yosef Formón (Constantinopla 1569) y substituyendo ciertos vocablos que habían quedado anticuados, por otros de aluvión (turcos, balcánicos, italianos, alemanes y franceses) más comprensibles para los sefardíes centroeuropeos. Nuestra atención, sin embargo, debe fijarse en los rasgos que afectan a las características ortográficas del Ḥôbāt ha-lebābôt, algunas detectadas tímidamente en la edición de la Biblia y otras distintas, que Ben Hayyim era ya incapaz de atajar y que el impresor, con los ti-

7. El más normal comportamiento de la versión, ante un bloque de citas bíblicas, consiste en prescindir de muchas y añadir: "Y muchos pesûqîm como éstos" (cf. por ejemplo, la 2° ed. hebreoalemana de Em. Baumgarten, Hamburgo 1922).

pos rasíes de que disponía para componer la obra, impuso caprichosamente, hasta presentar un modelo de ladino desaconsejable y nunca imitado con tanta exageración. Sus notas destacadas son:

a) Los <u>tipos rasíes</u> empleados en la edición son nítidos y elegantes, aunque diminutos y amazacotados en un texto salpicado de <u>sof-pasuq</u> frecuente, y sin más divisiones que las marcadas por la separación entre sus diez partes y los correspondientes capítulos. La monotonía de las macizas páginas impresas sólo está interrumpida por un reducido número de elementos, como:

Los titulares de las distintas partes y la palabra <u>péreq</u>, seguida de la letra que expresa el número del capítulo, que aparecen con destacados tipos hebreos cuadrados.
Las citas en hebreo, con tipos cuadrados sin puntuar ligeramente señalados en los renglones.
Las palabras y frases hebreas formularias y otras en ladino, impresas a veces entre paréntesis, normalmente con caracteres rasíes idénticos a los del texto fundamental.
El doble guioncillo en final de renglón, que indica el fraccionamiento de la palabra.
La doble tilde en medio de los acrónimos o vocablos hebreos abreviados.
La tilde simple o doble, colocada después del grafema preciso y sobre el renglón, para indicar el valor fricativo de la consonante correspondiente.

b) Sin responder a la esperanza del lector, las <u>citas bíblicas traducidas</u> no siempre se ajustan exactamente a la versión sustentada por Yisrael ben Hayyim en su edición de la Biblia, encontrando esporádicamente versículos o pasajes reproducidos literalmente; pero con más frecuencia hallamos lecturas distintas y sorprendentes:

<u>Ḥôbât ha-lebābôt</u> (1822)	<u>Biblia</u> (1813-1816)
ג''ירינאנסייו אה ג''יניראנסייו לואראן טוס איג''אס; איטוס בארא- גאניאס דיבוסייאן (p. 5.9-10).	ג̆ירינאנסייו אג̆ירינאנסייו אלא- ב̆ארה טוס איג̆אס אי טו בארא-גא- ניאה די בוסייאראן (Sal 145.4).
קי ה'' דאה סינסייאה דיסו בוקה סאב''יר אי אינטינדינסייאה (p.5 18-19);	קי ה' דארה סינסייאה די סו בוקה סאב̆יר אי אינטינדינסייאה (Pr 2.6).
ייו אנביזאנטי פארה אפרוב''יג''אר אינקאמינאנטי אין קאמינו קיאיס די אנדאר (p. 5.20-21).	ייו ה' טו דייו אנביזאנטי פור אפרוב̆יג̆אר אינקאמינאנטי אין קא- רירה קי אנדאראש (Is 48.17).

אי דישׂי אסטה אקי בֿירנאס אי נון
איניליאדיראס אי אקי סי אפֿלושׂארה
קאדה אונה די טוס אולאס (Dn
38.11).

נון אבוריסקאס אטו אירמאנו אינ-
טו קוראסון (Lv 19.17).

אי אמאראס אטו קונפאניירו קומו
אטי יו ה׳ (Lv 19.18).

אידישי אסטה אקי בֿירנאס: אינו
איניליאדיראס דיפאסאר מאס: איאקי
פורנאס לוסאניאה דיטוס אונדאס
(pp. 49-50).

נון אבוריסקאס אטו אירמאנו אינ-
טו קוראסון (p. 126.10-11).

אי אמאראס אטו קונפאניירו קומו
אטימיזמו (p. 126.9-10).

c) Sin tener en cuenta el estilo del traductor ni los tipos de imprenta, la edición se ofrece con una lectura crispante, con el empeño, al parecer, de incluir mucho texto en poco espacio, de aprovechar el papel hasta el máximo comprimiendo las letras y haciendo desaparecer los espacios blancos mediante el engarce de partículas sobre todo, logrando monstruosas contracciones y vocablos seudocompuestos hasta la exageración, y casi siempre incorporando la conjunción copulativa, el artículo o una preposición al nombre o verbo subsiguientes. Las lecturas que ofrece, por lo tanto, son francamente dificultosas y en algunos casos descifrables sólo con extrema paciencia. Para comprobar el hecho, basta con abrir un ejemplar de esta edición del Sēfer hôbāt ha-lebābôt por donde se quiera y acometer la lectura en cualquier renglón; respondemos de que ninguno se encontrará sin su ejemplo en este sentido, llegando a veces a reunir sesenta o setenta grafemas plusminusve en media docena de palabras así constituidas, como en los siguientes fragmentos recogidos casi al azar:

אילאס סינסיאס סיאיספארטין אין טריס פארטידאס לאפרימירה
איס לו נאטוראל: קיטראטה אין סאבֿ״יריס דילה נאטוראליזה דילוס
קואירפוס איסוס קונפליסייוניס איסוס אסידינטיס: לאסיגונדה
איס לאגֿ״ומיטריאה אינלה קואלה סיקונפרינדי טאנביין לה איס-
טרולוגיאה איסטריאיריאה לאמוזיקה טאניירים: אילה טריסירה איס
לה דיבֿ״ינה אילה אגֿ״יליקה קיאיס סאבֿ״יר לאדיבֿ״ינידאד דיאיל
(שם יתברך) אידיסו ליי: אי איל ריסטו דילאס קוזאס אינטיליק-
טואליס דילה אלמה אידי איל סיזו: אי דילוס קואירפוס איספירי-
טואליס: (ע׳ 28 -5.21)

אינפירו אילקיאיס איניליוראנטי אינואיגֿה סוטינו אינלוקי
מילדה פור לה ליי: סיינדו סיפינסה קיאיל מילדאר קימילדה איס

קומו אונה ק̉רוניקה או אלגונה קונסיז̉ה: או איסטורייאס אנטי-
גאס דילוס ג'ינטיאוס אימירה דיקין קונטה לה ליי קיאיזו מאל
אי איל אנביזה אי אזי מאס מאל: אי נו קונסידרה נימינוס קימיטי
אטינו איל קאסטיגו אולאפינה: קיטוב'ו אילמאלו אי נאיסטי מונ-
דו: נימאס מינוס קיפינסה: (ע' 21.1-6)
לה אוב'ליגאסיין דיאילקוראסון איס: נונקריאיר אינאוטרו:
סינו סולאמינטי אאיל שם י"ת סולו אינון אג'ונטאר קונאיל
אנינגון אוטרו: ניסיר ליג'ונג'ירו או חנופירו: איאמאר דינו-
איר לוקינוס אינקומינדו פורלה ליי אקינון אגאמוס: ניטיניר
גאוה ניאלטיזה נילוסאניאה נימינוספריסייאר אלאג'ינטי: ני-
איסקאר ניסיר דילאס פרופ'יטאס: נימינוס דילאס קוזאס קידיזין
לאס פרופ'יטאס אינבומבראדו דיאיל שם י"ת: ניאבוריסיר אאיל-
ביין נימינוס אבוריסיר אלוסבואינוס: ניאולגארסי ניאג'ונטארסי
קונלוסמאלוס: ניטיניראי נב'ידדיאה סוב'רי אוטרוס נימינוס די-
זיאר אוקוב'דיסייאר קוזאס דיאוטרוס: (ע' 80.19-27)

Ciertamente, este modo de escribir y componer deshace cualquier posible esquema morfológico del ladino, a no ser que muchos fragmentos intentaran reflejar la cadena oral o unos constituyentes oracionales más o menos fantásticos - lo que no creemos -, cuyo ejemplo, felizmente, no prosperaría; pero puede interpretarse como una muestra más de las innovaciones propuestas por el solitario Yisrael ben Hayyim de Belgrado en el primer cuarto del siglo XIX.

4. Las ediciones de Yosef Slézinger.

A tres lustros aproximadamente de la madurez de Yisrael ben Hayyim se limitó su intensa actividad para promocionar una literatura judeoespañola desde Viena, ciudad que, según él asegurase, contaba "con las mejores imprentas del mundo". Pero debió de fallecer hacia 1825, después de publicar las síntesis de moral y didáctica que constituyeron su vida (8), sin que nadie en la capital austriaca recogiese a continuación la antorcha del entusias-

8. Entre los años 1818 y 1825 se manifestó un transitorio resurgir editorial en los tradicionales centros de Salónica, Liorna y Constantinopla, cuyo intento sería sofocado por los acontecimientos europeos que silenciaron prácticamente a todo el sefardismo hasta mediados del siglo.

mo, ni se interesara por el dialecto de los sefardíes o hiciese funcionar las prensas para componer libros en ladino; es más, cuando en 1840 se publicase la gran obra inmediata en castellano con tipos rasíes (en la imprenta de Franz Schmid y Yaaqob Busch) sería una Biblia en dos tomos, traducida por el misionero William Gottlieb Šawffler y auspiciada por la Sociedad Bíblica Norteamericana. Quiere decir que, en cuanto faltó Ben Hayyim, el sefardismo vienés perdió momentáneamente los papeles y trasladaría su sede centroeuropea a Belgrado, en donde había prendido el interés por el dialecto judeoespañol que divulgara el hijo otrora emigrado. En cuanto a Viena, la bibliografía de obras en ladino sólo señala como publicadas allí seguidamente unas muy distanciadas reediciones de siddûrîm y maḥăzôrîm semibilingües, en imprentas diversas, hasta que surgiera al pie de una de ellas el nombre de Yosef Slézinger, en 1867 (9), como anticipo de la aportación que su imprenta concedería a las ediciones en ladino a partir de la reedición en 1880 de unas Selîḥôt (48 pp. 8°), y él llenaría, también con actividad robinsoniana, un cuarto de siglo en la historia del dialecto impreso, generalmente obras de tipo ritual pero interesantes siempre para conocer las pautas gramaticales que predominaban en la Nemsía (tur. ant. 'Austria') de los sefardíes. De la veintena de ellas, nos fijaremos especialmente en cuatro folletos representativos de corrientes ortográficas distintas, más o menos sorprendentes u originales.

A) Sēfer dāt yehûdît ('libro de la costumbre judía'), es decir 'castidad' o 'decencia', fue impreso como de autor anónimo (5641/1881, 4 + 40 hojas 4° mayor), aunque se trata de la reedición del mismo título de Abraham y Yishaq ha-Leví Laredo, publicado tres años antes en Jerusalem. Estructurado como síntesis del Šulḥān ha-pānîm, intentó aleccionar a las mujeres sobre usos familiares e internos del judaísmo que son de su competencia (vigilancia de la menstruación, alimentos e iluminación), con un estilo pobrísimo, ortografía irregular y

9. Maḥăzôr le-yôm ha-kipûrîm, según el rito de las comunidades sefardíes, en dos partes o tomos (76 + 169 hojas 4°), que recoge traducidos en ladino con tipos rasíes varios pasajes, oraciones o bendiciones del devocionario particular. Su aljamiado sigue en general las pautas ortográficas y morfológicas establecidas por la Biblia de Yisrael ben Hayyim, en cuanto a signos de fricación y abreviaturas, aunque introduce el punto, la coma y la interrogación, y algunos puntos vocálicos – hîreq, seré, qibbûs – en el fragmento más interesante del tomo I: Una edición bilingüe del Kéter Malkût, de Selomōh ibn Gabirol (hojas 57-73), con texto hebreo en página par y ladino en impar. Su vocabulario castellano es arcaizante, con ejemplos o variantes gráficas distintas de las consolidadas aparentemente en ladino, como las siguientes:
קֵין, דיאו - דיאוזיס, מואיסטרו - גואיסטרו, etcétera.

criterio gramatical desconcertante, que se evidencian desde la introducción en ladino. Probablemente, la parte positiva del folleto se encuentra en la pulcra edición con tipos rasíes; porque el texto en sí, sin embargo, refleja una falta absoluta de reglas ortográficas y morfológicas fijas, escribiendo caprichosamente, por ejemplo, en el corto espacio de tres renglones seguidos de los preámbulos:

ב׳וסאוטרוס, ווס אוטרוס, וואיסטרה

נוסוטרוס, נואיסטרה

En el resto de la obra sorprende un titubeo constante en el uso del signo de fricación - tilde o virgulilla - y su colocación - antes, después o encima - en el grafema correspondiente, sin llegar a definirse en cuanto a la representación gráfica del sonido de /j/ española, que aparece como kaf simple unas veces, otras con kaf precedido o subseguido de tilde, muchas con gímel y virgulilla, y en general alternando unos y otros signos y grafemas, como en los vocablos siguientes:

פ̆ריגאר, פ׳ריגאר, ׳פריגאר

מונג̆ו, מונג׳ו, מונ׳גו; נוג̆י, נוג׳י, נו׳גי

דיש̆ו, דיכו, דיג׳ו

כודיוס, ג̆ידייו, ג̆ודיזמו; ג׳ודיאה, ׳גודיאה

ג̆ינטי, כינטי, ׳כינטי

אכונטאר, א׳כונטאר, אג̆ונטאר, אג׳ונטאר, א׳גונטאר

מוכיר, מו׳כיר, מוג̆יר; מוג׳יר, מו׳גיר

מוז̆יר, מוז׳יר, מו׳זיר

La profusión de signos empleados para expresar el mismo sonido no permite pensar se trate de evolución o rectificaciones conforme avanzaba la composición de la obra. Es demasiada anarquía e inconsecuencia ortográfica en una de tan exiguas dimensiones, cuya responsabilidad no queremos cargar solamente sobre el impresor, a no ser que la iniciativa de su publicación fuese exclusivamente suya. En todo caso, era suficiente para invalidar a cualquier escritor, editor o impresor, aunque ciertamente se encuentra de todo durante el siglo XIX en la historia del dialecto impreso.

B) Sēder Pirqê ʾĀbôt ('sección misnaica de Capítulos de los Padres'), conocido en la literatura universal con el título mixto Tratado de Abot (5657/1897, 32 hojas 8°), edición en hebreo y ladino impresos con tipos cuadrados puntuados, en la que la versión castellana de cada pasaje, con tipos más pe-

queños, figura a continuación del correspondiente original (10). Como es sabido, se trata de una obrilla de contenido moral y religioso cuyo centenar de máximas y sentencias sintetizan las enseñanzas de los antiguos sabios judíos; por lo mismo, goza de una especial estima entre ellos, quienes le incluyeron en el rito sinagogal para ser recitado, antes o después de la minḥāh de mediodía, un capítulo cada sábado de los cinco siguientes a la semana de Pascua, hasta Pentecostés. Respecto a la versión en ladino y la presente edición bilingüe, debemos necesariamente relacionarlas con Yisrael ben Hayyim de Belgrado, como probable autor del texto aljamiado y de su completo e interesante sistema de vocalización, al que dedicaremos el punto siguiente. Antes, sin embargo, debemos señalar que, según los datos que proporciona el Catálogo de A. Yaarí, parece que las primeras ediciones del Tratado de Abot para sefardíes fueron impresas en castellano con caracteres latinos, en publicación independiente (n° 82, Venecia 1706), o englobadas en el siddûr completo (n° 83, Florencia 1715). Sin perjuicio de que posteriormente aparecieran otros con las mismas o distintas características, lo cierto es que el citado Ben Hayyim anunció en 1813 la traducción en ladino de los Pirqê Abôt, valorándolos con estas palabras:

> Sería de inmenso provecho para todos leer el Tratado Abot durante el verano, porque las sentencias que contiene hacen el efecto de las medicinas al enfermo, el recreo veraniego para el cuerpo y los frondosos jardines para los sentidos; el mismo resultado obtiene el entendimiento con la meditación del Tratado de Abot, porque sus máximas son tan deliciosas que el lector no se cansa nunca de repasarlas (11).

Sobre esta versión no tenemos más noticia que la proporcionada por su autor, como publicada un año después bajo el título Pirqê ʾĀbôt kon ladino (Viena 1814); pero sospechamos que fuera la primera bilingüe, en texto ladino con tipos cuadrados vocalizados, que serviría de modelo a las que se publicarían en otras ciudades posteriormente (Liorna 1856, Salónica 1876, Salónica-Viena 1884), hasta retornar a Viena con la perfección plena que Yosef Slézinger intentaría reproducirla o presentarla, y las características gramaticales que después consideraremos con el detenimiento preciso, porque en ella predominan una culta moderación y una técnica ortográfica que muy bien

10. Deliberadamente omitimos de nuestra consideración las varias obras que editó o reeditó Yosef Slézinger durante los quince años que median desde el Dat yehûdît, porque casi en su totalidad fueron impresas con tipos rasíes y pocas novedades proporcionan al aspecto que nos interesa en la evolución del aljamiado impreso que conviene destacar.

11. Haqdāmāh de la Biblia bilingüe, t. I. hoja 2.

pudiesen pertenecer al primer editor de Viena, el citado Yisrael ben Hayyim. Ninguna edición posterior la superaría en calidades internas, porque la inmediata conservaría los tipos cuadrados pero suprimió los puntos (Jerusalem 1901), una posterior la reprodujo con tipos rasíes (Belgrado 1905), y algo después sería incorporada con los mismos tipos a la amplia obra Trezoro del Žudaízmo, de Hayyim Yishaq Šaqí (ed. Binyamín Refael ben Yosef, Constantinopla 1907-1908). Solamente recobraría su ladinado íntegro en una edición más reciente (Salónica 1928), hasta conocer un desafortunado amaño en la edición de Nisim Behar, con ladino transliterado en páginas impares (Güler - Basimevi 5714/1954, 71 pp. 4°).

C) Sēder Megil·lát Rût le-hag ha-Šābû'ôt, we-ʾAzhārôt le-yôm rīʾšôn we-šēnî ('orden del Rollo de Rut para la fiesta de Pentecostés, y avisos para los días primero y segundo'), publicado en el año 5669/1909 (64 pp. 8°), presenta características semejantes al que el mismo Slézinger editó en 1890 (55 pp. 8°), siguiendo la línea iniciada por Salónica en 1875 y 1884. Sin introducción ni advertencia previa de ningún tipo (12), el texto ladino del folleto está estructurado del modo siguiente:

a) Lecturas del primer día de Sabuot:

1° Libro de Rut (1.1-3.7), en texto bilingüe, versículo por versículo, con caracteres hebreos cuadrados puntuados, los bíblicos con tipos mayores (pp. 2-11).

2° Primera parte de las Azharot de Selomóh ibn Gabirol, con glosa de los preceptos positivos del judaísmo (versos 1.91), impresas con las mismas características que el pasaje anterior (pp. 12-24).

b) Lecturas para el segundo día de Sabuot:

1° Libro de Rut (3.8-4.22), con presentación tipográfica y alternancia del texto bilingüe idénticas a las de la primera parte (pp. 25-30).

2° Segunda parte de las Azharot (versos 92-255), explanación versificada de los preceptos negativos, presentando el texto bilingüe la misma disposición y características tipográficas ya expuestas (pp. 31-55).

3° Sēder Ketubbât ha-Tôrâh ('orden del contrato matrimonial de la Ley'), compuesto por Yehudáh ben León Qalí en

12. A base de la edición de 1909, realizó Carmen Aguilar Mingot su memoria de Licenciatura, bajo nuestra dirección, con el título Las Azharot de Ibn Gabirol y sus versiones en ladino (255 pp. folio mecanografiadas), que mereció la máxima calificación en la Facultad de Filosofía y Letras de Granada (Junio de 1983).

el siglo XVIII, que reproduce con letras cuadradas puntuadas las 24 estrofas originales - con tipos mayores las impares - (pp. 55-58).

Sin duda, el dialecto reflejado en las sucesivas ediciones del libro de Rut y de las Azharot en ladino no siguió una línea fija e invariable, sino que fue adaptando su lectura y ortografía a los usos fonéticos y léxicos de los destinatarios de cada época o zona del sefardismo. Por lo tanto, cabe pensar que la traducción de Rut se ajuste más o menos al texto bíblico vienés, y la puntuación de este séder guarde estrecha relación con la del Pirqê Abôt editado por el mismo Slézinger dos lustros antes, como comprobaremos en el capítulo siguiente.

D) Megil·lāt ʾEstēr ʿim targûm ladino ('rollo de Ester con traducción en ladino'), cuya portada representa la escena en que el rey Ahaswerós, desde su trono, alarga el cetro a la reina Ester (5.2), se nos ofrece como la más deficiente edición vocalizada de Yosef Slézinger (s.f. 5669/1900, 36 pp. 8°), con los textos dispuestos en columnas paralelas de la misma anchura, y tipos notablemente más finos, pequeños y defectuosos la del ladino - columna izquierda -. En ella aparecen los signos ortográficos y diacríticos normales en otras publicaciones con puntos salidas de los mismos talleres - además de la coma -, que concretaremos en el apartado siguiente. En líneas generales, la versión en ladino puede juzgarse como encabalgada entre arcaísmo en el léxico y modernidad en la morfología, con tendencia a los usos gramaticales de la lengua española; con este fin, renuncia a la literalidad de las traducciones bíblicas, suprimiendo o añadiendo las preposiciones aconsejadas por el castellano evolucionado, y a veces - con empeño didáctico desusado en ellas - incluye entre paréntesis algún vocablo que defina a otro novedoso o extraño, o sea necesario para completar el sentido de la frase:

סוֹרְטִיזַ׳ה (אַנִילְיוֹ) וֵֿיגוּאַס, (קַאבַֿאלְיֵיאס)
פּוּר (סוּאֵירְטֵי) בֵּֿירְדוּגוֹ, (סֵיפְּטְרוֹ)
אֵי אַלוֹס דוּקֵיס, קֵי (אֵיסְטַאבַֿאן) סוֹבְֿרֵי פְּרוֹבִֿינְסְיַא אֵי פְּרוֹ-
בִֿינְסְיַא, אֵי אַלוֹס מַאיוֹרַאלֵיס דֵי פּוּאֵיבְֿלוֹ אֵי פּוּאֵיבְֿלוֹ (13)
קוֹמוֹ סוּ לֵינְגוּאַזֵ׳י (3.12).

La simplicidad vocálica de los ejemplos precedentes remite a la ortografía sin matices que señalábamos en la edición de los

13. En este lugar se sorprende un salto del texto, que ha dejado sin traducir: ...proƀinsya i proƀinsya komo su eskritura, i pueƀlo i pueƀlo....

Salmos lanzada dos siglos antes por David Azobeb (Salónica 1584), en la que qámes y segol no cuentan a ningún efecto en vocablos castellanos, salvo dos lapsos al expresar el diptongo /UE/: מֵינְגוּאֵיס (6.10), קוּאֵירְדָאס (1.6). En todo lo demás, se puede afirmar que la vocalización de esta Mégil·lát Estēr cumple la misma teoría de Azobeb, como indicio quizá de haber seguido para su edición un ejemplar puntuado de vieja tradición popular.

Después de expuestos los ensayos y vacilaciones que se observan en las ediciones vienesas, tendentes a la renovación o más concreta fijación de la ortografía del ladino, dedicaremos el capítulo siguiente a considerar los textos de Pirqê Abôt y de Rut-Azhārôt someramente descritos en los apartados B) y C) precedentes, para subrayar sus notas concordantes con una lectura aljamiada clásicamente sefardí y las divergencias que destacan en cada uno.

VIII. SIDDURIM DE VIENA

Quienesquiera que fuesen el autor o autores del esquema ortográfico y de la vocalización que reflejan los siddûrîm de Pirqê ʾĀbôt y Megil·lát Rût editados en Viena a finales del siglo XIX, debemos admitir que la labor de Yosef Slézinger representa, con el margen tolerable para los lapsos en toda clase de impresos, el más reciente y serio intento de fijación del ladino con puntos, en el que se mezclan elementos distintos y peculiares de su dialecto escrito que trataremos de analizar a continuación (1). Con este fin, recogemos completos el capítulo 5° del Tratado de Abot y la primera parte de las Azhārôt - después de asignada una numeración convencional a sus pensamientos y versos, respectivamente -, porque contienen ejemplos suficientes para el fin que nos proponemos, sin perjuicio de añadir innumerables vocablos del resto de sus respectivos textos - incluida la versión en ladino vocalizado del libro de Rût -, porque proporcionan amplias referencias para nuestras deducciones y un muestrario léxico utilísimo para comparar con el modo de escribirlas en estadios anteriores del dialecto.

1. Ambas obritas están presentadas con el mismo aparato editorial, aunque algunos tipos de imprenta sean distintos en una y en otra, como se comprueba, por ejemplo, en la comparación del lámed de las ediciones originales.

1. Hacia la pureza del ladino.

Es probable que la lectura ofrecida por Yosef Slézinger en los siddûrîm que nos interesa considerar momentáneamente represente el relativo punto de llegada de una vieja tradición, o bien un esfuerzo encomiable para devolver al dialecto sus notas gramaticales clásicas, que en todo caso son ostensibles en el arcaísmo de un léxico perfeccionado en su lectura, y aderezos fonológicos usuales en el sefardismo centroeuropeo. De todos modos, las más destacadas características de dichos textos son:

A) Sin perjuicio de que existan ciertas divergencias de vocalización, en ambos se manifiesta ostensiblemente la nota arcaizante del léxico decantado por el dialecto literario (2):

אַפָּאלָאגָאר, בַּא נֶידָאד, אֶיסְפּוּאֶיגְרוֹ, גוּאֶיסְטְרוֹ

קַאטִיבֶירְיוֹ, מֶילֶיזְיבָה, אוֹמִיזְיאוֹ, פְּרֵיסִיפְּיוֹ

Esta circunstancia venía sin duda condicionada por las versiones bíblicas en ladino, vocalizadas o no, cuyo modelo más próximo puede encontrarse en la vienesa de Ben Hayyim-Holsinger, como se comprueba, con no pocas salvedades gramaticales, contrastando la lectura de este Pirqê ʾĀbôt de los versículos traducidos literalmente de sus originales hebreos, v.gr.:

Pirqê ʾĀbôt (1897)

אִי פְּרֶיבָֿארוֹן אָמִי אֶיסְטָאס דְיֶיס

בֶֿיזֶיס אִי נוֹן אוֹיֶירוֹן אֵין מִי

בוֹז: (5.5)

ג׳וּסְטֶידָאד דֵי יְיָ אִיזוֹ אִי סוּס

ג׳וּאִיסְיוֹ קוֹן יִשְׂרָאֵל: (5.23)

סוֹבְֿרֵי פֶּיקָאדוֹס דֵי יָרָבְעָם (אִיזוֹ

דֵי נְבָט) קֵי פֶּיקוֹ אִי קֵי אִיזוֹ פֶּי-

קָאר אָה יִשְׂרָאֵל: (5.23)

פוֹר אֲזֵיר אֶירֶידָאד אָה מִיס אָמִי-

גוֹס אֲיי אִי סוּס סֶיירוֹס אֶינְגֶ׳ירֵי:

Biblia (1813-1816)

אי פריבֿארון אמי איסטאש דייז

בֿיזיש אי נון אויירון אין מי

בוז: (Nm 14.22)

גֿוסטידאד די ה׳ איזו אי סוס

גֿואיסיוס קון ישראל: (Dt 33.21)

פור פיקאדוס די ירבעם קי פיקו

אי קי איזו פיקאר אה ישראל:

(I R 15.30)

פור אזיר אירידאד אמיס אמי-

גוס איי אי סוס סילליירוס אינ-

2. Con respecto a los primitivos textos en ladino, la seudocomposición se ha reducido a contraer algunas partículas monosilábicas entre sí, generalmente la preposición /ā/ en primer término, y otras veces desglosadas: אָסוּ, אָלוֹס, אָטוֹדוֹס, אַלָה; אַטֶימְפֶּיגְטֶיס; לוֹקֵי, דֵילָה, דֵי אֶיל; אָה אֶיל, אָה לוֹס

ג̆ירי: (Pr 8.21)

אי טו דיי̇ו אזילוס דיסינדיר
אה פוזו די פ̆ואייאה ב̆ארונים די
אומיזיאוס אי ארטי נו סי אמי-
דיי̇ו סוס דיאס אי יי̇ו מי אינ-
פ̆יגוזייו אין טי: (Sal 55.24)

(5.24)

אֶי טוּ דְייוֹ אֲזֵילוֹס דֵּיסֶנְדֵּיר אָה
פוֹזוֹ אֲפ̆וּאֶיָיה בָּ̆ארוֹנֶים דֵּי אוֹמִי-
זִיאוֹס אֶי אַרְטֵי נוֹן סֶי אֲמֶידְיֵי-
נְיָאן סוּס דִּיאָס אֶי ייוֹ מִי אֶינְ-
פִּ̆יאוּזְייוֹ אֶין טִי: (5.24)

B) Estos siddûrîm bilingües sintetizan el largo y necesario proceso de perfeccionamiento para ofrecer un aljamiado moderno en cuanto a equivalencias entre el fonema y el grafema consonántico respectivo, claramente distintos en todo caso, estableciendo así la norma para el ladino de tipos cuadrados puntuados con scriptio plenísima. La distinción se establece fundamentalmente en los siguientes signos:

a) Mediante dagés en los grafemas expresivos de bet, dálet y pe (3), como solución hebraica para marcar el valor oclusivo que tienen en la pronunciación castellana demandada por el uso o la etimología del vocablo correspondiente:

בּ y דּ, en principio de palabra - siempre en el Tratado de Abot -, o cuando, al igual que en hebreo, les preceda otro grafema consonántico (4):

בְּרַאזֵירוֹ, בּוֹז, טַאנְבְּיֵין, נוֹמְבְּרָאדוֹ

דָּאר, דִּיאָה, בַּאלְדָּאר, לַאזְדְּרָאר

פּ en todos los casos de /p/:

פּוּאֶירְפּוֹ, פְּרוֹמֶיטָה, לִינְפְּיֵיוֹס, אֶיסְפַּאנְדֵּיר

b) Cuando tienen valor fricativo, llevan siempre tilde posterior los grafema ב׳ /ƃ/, ג׳ /ǵ/, ז׳ /ź/ (nunca inicial), y פ׳ /f/:

בְ׳יֵיז׳וֹס, ב׳וֹס, אֲקָאב׳דָאדוֹ, קוֹבְ׳דִּיסְיָאר

ג׳וּאֶיסְייוֹ, גִ׳ידְייוֹ, אֲג׳וּנְטָאר, אֶיגָ׳ה

אִיז׳וֹ, אֶיסְקוֹזֵ׳יר, בֶ׳יזֵ׳ס

פַ׳אֵיָאר, פִ׳יאֶיל, אֲפַ׳אלָאגָאר, רֵיסְפ׳וּאִיר

3. Peculiarísimo ejemplo de dagés en lámed aparece en Abot 6.2, que el ladino no desarrolló para ser consecuente con el modo de decir en el castellano antiguo: אֶי נַאלְּטֶיסֶילּוֹ, ěnaltěsěllo.

4. Como la norma es evidente, añadimos o suprimimos el dagés en los textos, cuando comprendemos que se trata de error de impresión.

c) Desaparecido por completo el šin, está substituido en todos los casos por sámek, y sólo se emplea el šin con sibólet expreso (שׁ) en vocablos castellanos que contienen /X/ y en palabras hebreas que lo llevan – sin sibólet en textos no puntuados –:

שַׁארוֹפֵּי, דִּישֶׁירוֹן, סֶישׁ, פַּאֵייְדֵישׁ, טֶימְפְּלֶידֵישׁ

יְרוּשָׁלַיִם, מֹשֶׁה, שָׁלוֹם, מִקְדָּשׁ

d) Aunque los ejemplos y circunstancias anteriores son comunes a los dos siddûrîm, en su conjunto, sin embargo, es más perfecta y clásicamente sefardí la traducción del libro de Rut, con respecto al texto de Ben Hayyim-Holsinger, como se comprueba, por ejemplo, en el pasaje de Rt 3.1-7, que recogemos a continuación:

Megil·lát Rût (1909)

1) אִי דִישׁוֹ אָה אֶילְיָיה נָעֳמִי סוּ
אֶיסְפּוּאֶיגְרָה. מִי אִיזָ׳ה דֵיסְיֵירְטוֹ
בּוּשְׁקָארֵי אָטִי אוֹלְגָאנְסָה. קֵי סֶיאָה
בְּיֵין אָטִי: 2) אִי אַגוֹרָה דֵיסְיֵירְטוֹ
בּוֹעַז מוּאֶיסְטָרוֹ קוֹן נוֹסִידוֹ. קֵי
אֶירָאס קוֹן סוּס מוֹסָאס. אֶיג אֶיל
אַבֶ׳ינְטָאן. אָה אֶירָה דֵי לָאס סֶיבָ׳א-
דָאס אֶיסְטָה נוֹגֵ׳י: 3) אִי לַאבַ׳ארְ-
טֶיאָס אִי אוּנְטָארְטֶיאָס. אִי פּוֹרְנָאס
טוּס פַּאנְיִיוֹס סוֹבְ׳רֵי טִי. אִי דֵי-
סֶינְדֶירָאס אַלָה אֶירָה. נוֹן טֵידֵיס
אַקוֹ נוֹסֶיר אָה בָ׳ארוֹן. אַסְטָה סוּ
אַטֶימָאר פּוֹר קוֹמֶיר אִי פּוֹר בֶּיבֶ׳יר:
4) אִי סֶירָה אֵין סוּ יַיאזֶיר. אִי
סַאבִ׳ירָאס אָה אֶיל לוּגָאר קֵי יַיאזֶי-
רָה אָאִי. אִי בֶ׳ירְנָאס אִי דֵיסְקוּבְ׳רִי-
רָאס סוּס פְּיֵיס אִי יַיאזֶירָאס. אִי
אֶיל דֵי נוּנְסְיָיארָה אָטִי אָה לוֹ קֵי
אַרָאס: 5) אִי דִישׁוֹ אָה אֶילְיָיה.
טוֹדוֹ לוֹ קֵי דִישֶׁירֵיס אָמִי אָרֵי:

Biblia (1813-1816)

1) אי דישׁו איללייאה נעמי סו
סואיגרה מי איז̆ה דיסיירטו בוש̆-
קארי אטי אולגאנסה קי אבי ניגוא-
רה אטי: 2) אי אגורה דיסיירטו
בועז נואיסטרו קונ̆אירמאנו קי
פ̆ואיסטי קונ סוס מוסאס איק איל
אב̆ינטאן אאירה די לאס סיב̆אדאס
איסטה נוג̆י: 3) אי לאב̆ארטיאס
אי אונט(א)רטיאס אי פורנאס טוס
פאניוס סוב̆רי טי אי דיסינדי-
ראס אלה אירה נון טי אגאס קו-
נוסיר איל ב̆ארון אסטה סו אטי-
מאר פור קומיר אי פור ביב̆יר:
4) אי סירה אינסו ייאזיר אי
סאב̆ראס איל לוגאר קי ייאזירה
אלייאי אי ב̆ירנאס אי דיסקוב̆רי-
ראס סוס פייס אי ייאזיראס אי
איל די נוסייארה אטי אלוקי אראס:
5) אי דישׁו איללייאה טודו לוקי
דיש̆ירס אמי ארי: 6) אי דיסינ-

דיין אלה אירה אי איזו קומו
טודו לוקי לי אינקומינדו סו
סואיגרה: 7) אי קומיין בועז
אי ביבֿיין אי אבוניגואו סו קו-
ראסון אי בֿינו פור יאזיר אין
קאבֿו דיל מונטון אי בֿינו אקידו
אי דיסקובֿריין סוס פייס אי יא-
זיין: (חלק שני, ע' יח).

6) אִי דֵיסֶינְדְיוֹ אַלָה אֶירָה. אִי
אִיזוֹ קומוֹ טוֹדוֹ לוֹ קֵי לֵי אֶינְקוֹ-
מֶינְדוֹ סוּ אֶיסְפּוּאֶיגְרָה: 7) אִי קוֹ-
מְיוֹ בּוֹעַז אִי בֶּיבְּיוֹ. אִי אַבּוֹנְיוֹ-
גוּאוֹ סוּ קוֹרָאסוֹן. אִי בִּינוֹ פוֹר
יַאזֵיר אִיו קַאבּוֹ דֵי אֶיל מוֹנְטוֹן.
אִי בִּינוֹ אֶינְקָידוֹ. אִי דֵיסְקוּבְּרְיוֹ
סוּס פְּיֵיס אִי יַאזְיוֹ: (ד 10-11)

C) En los dos siddûrîm vieneses que consideramos es patente la influencia vulgarizante que el sefardismo balcánico había ejercido en el modo de pronunciar y escribir el dialecto, con tendencia generalizada hacia el sonido de /i/ (5), en lugar de /e/, casi siempre breve:

a) En los morfemas característicos del pretérito indefinido de verbos regulares de la primera conjugación, asimilados en su caso a los correspondientes de verbos de la segunda y tercera conjgaciones:

קְרִיאִי, טוֹפִּי (מוֹס), אַפַּיגוּרִי, יַיאמִי, סַאקִי, אֶי נְקָאמִינִי

La misma vocal es frecuente en Pirqê ʾÂbôt, en los de la segunda persona plural del presente de subjuntivo de verbos de las tres conjugaciones, como consecuencia del cierre y adelantamiento de la pronunciación de la /e/ castellana:

דֵישֶׁידִישׁ, סֶיאָדִישׁ

Y en los de la tercera persona plural del presente de indicativo de verbos de la segunda y tercera conjugaciones, por la misma causa:

אַסוּפְּרִין, בְּיֶינִין, דֵיפֶּיְדְרִין, סוֹסְטֶיְנִין

b) Por asimilación del último sonido vocálico del lexema en el infinitivo de verbos irregulares de la tercera conjugación, con sus derivados y compuestos, y del que precede a /i/ en otros vocablos:

בִּיסְטִיר, דִיזִיר, רִיגְמִיר	סִינְיִיר, בִּינִיר, פְּרִיסִיגִיר
מִיסְקִינוֹ, רוֹמָאנִיסִידוֹ	רִיבִּילְיוֹס, אִיגִיזוֹ, קִירִידוֹ

5. Al igual que en la confrontación simultánea de los textos analizados en el capítulo VI, cada columna de los ejemplos siguientes recoge vocablos de obra distinta, a saber: Los de la derecha están tomados de los Pirqê ʾÂbôt, y los de la izquierda, de las ʾAzhārôt y Rût.

c) En la vocal de la última sílaba, generalmente morfemática libre o con distintivo de pluralidad:

מַאיִיוֹרְגַאנְסִי ,אֶינְסַאנְבְּיַארְטִי אַגוֹזָארְסִיאָה

אוֹרְדֵינַאנְטִיס ,סַאנְטִידָאדִיס אַנְטִיס ,בַּאטִידִיס

A no ser que en ésos y otros ejemplos se trate de simples erratas de imprenta, tan frecuentes, que el discreto lector sabrá reconocer sin prestar al hecho mayor atención:

בֵּ׳ינְטִי ,פְּרֶינְסֵיפִּי ,אַפֵּיטִיטִי קְרִיבָ׳אנְטוֹס ,אַלִיבַ׳אנְטָאר ,אֶינְסִירָאר

2. Compleja teoría vocálica.

El esquema vocálico de estos sidûrîm editados por Yosef Slézinger representa, en líneas generales, una vuelta a la clásica teoría heptavocálica, en cuanto emplea siete signos y distingue entre /a-ā/ y /e-ĕ/, aplicados con aproximación a los moldes propuestos antiguamente para el ladino puntuado, por ejemplo, en el Beur de Almosnino y en el Šulḥán de Venecia, considerados en los precedentes capítulos II y IV. Su planteamiento en el uso de las cimas simples puede resumirse así:

A) ָ qámes /ā/. Su presencia predominante para expresar la abertura máxima de localización media está condicionada por ser de obligado uso en las siguientes situaciones:

a) Caracteriza a la sílaba final de todos los vocablos terminados en /a/, seguido de he o de álef-he en sílaba impura, y de la consonante correspondiente en la trabada:

En los nombres, pronombres, adjetivos y determinantes femeninos, seguidos de sámek en sus plurales:

רַאפּוֹזָה ,אַנְגָה ,אוּזַאנְסָה דֵיסְפּוֹזָאדָה ,ג׳וּרָה ,סֵיגָאדָה

אִירָאס ,פְּרוֹמֵיטָאס ,טוֹדָאס טַאקְסָאדָאס ,אֶירְמוֹזוּרָאס

Por analogía con la solución anterior, es también característica de las demás palabras terminadas en /a-as/, sean o no agudas:

אַדְרֵיסָה ,בֵּ׳ירְנָה ,אֶינְגְלוּטֵירָה אַגוֹרָה ,קַאזִיגָה ,אֶיסְקוּאֶינְטְרָה

קִיסָאס ,בֵּיבֵ׳רָאס ,אַסוּפְּרָאס דֵיטֵינְגָאס ,דֵיטְרָאס ,קוֹזְגָאס

En los infinitivos de verbos de la primera conjugación, que se mantiene como vocal temática en la mayor parte de sus tiempos y personas – a no ser que lleven pronombre enclítico o exponente que forme sílaba –:

אַפִּידִיגוּאָר ,טוֹמָאר ,פַּאלְסָאר

אַבֵ׳ינְטָאר ,דָאר ,קַאבָ׳אר con vocal /a/ que

En los monosílabos libres o trabados

no constituya diptongo:

דָּה, אָה, אֶינְטְרֶיגוֹלָה   דָּיה, לָה, הֵילָה, טוֹמַארְלָה

מָאר, אָס, פָּאס, טָאן   מָאס, פָּאן, מָאל, דְּיוֹלָאס

En los vocablos polisílabos terminados con /a/ seguida de consonante que no sea sámek, sin importar su carácter gramatical:

מוֹרְטַאלְדָאד, הֵיסְטְרָאל, פִּילָאר   קַארוֹנָאל, לוּגָאר, בַּאנֶידָאד

אַפֶּיגוּרָאן, אַלַאקְרָאן   פַּארָאגָאן, אַרְגוּמֶינְטָאן

b) En sílaba inicial de vocablos aparece casi sistemáticamente en los siguientes casos:

En la preposición /ā/, cuando se ha contraído con algún determinante o un monosílabo asimilable o confundido, (excepto en a-la y a-las):

אָמִי, אָלוֹס, אָטוֹדוֹס; אָאַינָה   אָדוֹ, אָסוּ, אָבוֹס; אָאִי

En los vocablos resultantes después de incrementar a su lexema monosílabo el distintivo de número o persona verbal:

פָּאסֶיס, מָאלֶיס, דָּארָאס   אָרֵי, מָאלוֹס, מָאלִינוֹס

En el estado absoluto de ciertos nombres de muy frecuente uso, cuando su primera vocal ha sido alargada por influencia de la pausa:

בָּארוֹן, מָאלָה   אָמוֹר, פָּאנֶיגָה, אָרְגוּאַזִילֵיס

En algunas palabras cuya primera sílaba presenta cabeza doble y carece de coda:

טְרָאֵי, פְּרָאגוּאֶיס, בְּרָאזָאס   טְרָאבָארְלוֹאָן, טְרָאֵייר

c) En sílaba medial de vocablos polisílabos está empleado normalmente cuando aquélla es libre con cima /a/, lleve o no en sí el acento tónico:

En derivados de verbos de la primera conjugación:

קְרִיאָדוֹ, אַבּוֹגָאדוֹר, אַמָאטָארוֹן   אַפְּרֵיטָאדוֹ, אַרָאדוֹר, טוֹסְטָאדוֹ

En otras palabras afectadas por la circunstancia fundamental de contar en su interior con dicha sílaba libre:

אֶירְמָאנָה, סֶידָאסוֹ, קוֹרָאסוֹן   קוֹמְפָּאטֵי, דוֹלָאדִיזוֹ, פּוֹנְסָאדוֹ

B) ַ pátah /a/. Con el valor de /a/ breve, aparece aplicada generalmente en estas ediciones en los casos no señalados de qámes, como los siguientes:

a) En la sílaba inicial de todos los vocablos polisí-

labos no afectados por las circunstancias indicadas en el apartado A.b), referentes al qāmes:

En comienzo de lexema, cualquiera que sea la estructura de su sílaba (acéfala, libre o trabada):

אֲרִינָה, אַנְסִי, אַזֵינְטֶס   אַדוּלְמֵי, אַטִימָאר, אַדְרִיר

קַאזָה, סַאבֵ׳ר, טְרַאבָּאדּ׳וֹ   חַאזִינוֹ, פַּארָה, קַאלְיֵי

קַארְנֵי, בַּאלְדִיאוֹס, גְרַאנְדִּי   קַאסְטֵיגֵירְיוֹ, רַאזְגָאדוֹ

En la preposición /a/ contraída con el artículo femenino, con vocablos diversos y con lexemas verbales de valor factitivo:

אַלָאס, אַסוּפְלָאן, אַסוּלָה   אַלָה, אַסִינְיָאלָאר, אַרֵיזִ׳סְטָאר

Aunque sin gran fijeza, suele encontrarse en el estado constructo de algunos nombres y asimilados que en el estado absoluto llevan qāmes, expresados en la traducción mediante determinante posesivo o seguidos de la preposición de:

בַּאשׁוֹ דֵי, בְּרַאזָאס דֵי   סוּ מַאנוֹ, בַּארוֹנֵיס דֵי

b) En sílaba medial de palabra suele aparecer:

Cuando aquélla es trabada, lleve o no el acento tónico:

אַרְנַאנְסְיוֹס, אֶיסְפַּאנְדִיר   אַפִּיאַנְסָאדָה, אַלֵיבַּאנְטַאנְטֶס

En la segunda sílaba libre o trabada de un vocablo, cuando esté precedida de /a/ breve, lleve o no en sí el acento tónico:

אַפַּארֵיסִידוֹ, אַבַּאסְטֵיסֵי   אַבַּאסְטֵיסִימְיֵינְטוֹ

מַאנְדַאמְיֵינְטוֹ, פַּאלַאסְיוֹ   מַאנַאנְטְיָאוֹ, רַאזְגַאדוּרָה

Cuando los lexemas verbales de la primera conjugación en sílaba trabada constituyen vocablos derivados, llevan pronombre enclítico o exponente silábico (6):

אַמוּסְטְרַאנְסָה, קִימַאנְדוֹ   אֵינְקַאפַּאמְיֵינְטוֹ, סַאלְבַּאסְיוֹן

אַדוּבַּארְלָאס, פַּאגַארְסֵי   טוֹמַארְלָה, דֵישַׁארְטֵי

לַאזְדְרַאסְטֶס, דֵיזְמַאנְטֶס   אַלֵיבַּאנְטַאנְטֶס, אַמוּסְטְרַאנְטֶס

c) En sílaba final queda excluído por sistema en ambas obras, salvo el monosílabo en estado constructo de las Azharot: קַאל דֵי.

6. Los nombres derivados de verbos de la primera conjugación que terminan en -ansa, conservan la /ā/ en la edición de las Azharot-Rut: אַפְּרֵיסוּרַאנְסָה, אֵינְקוּמֵינְדַּאנְסָה, אֵיסְפֵּירַאנְסָה, אוּמִילְדַּאנְסָה

C) .. serē /e/. Al igual que ocurre con /ā/, su uso responde al criterio relativamente fijo que el autor de las traducciones de referencia o el editor de las mismas adoptaron para expresar el sonido de /e/ larga en estas situaciones:

a) Para caracterizar a la sílaba final con cima /e/, en cualquier tipo de vocablos, siempre que no esté precedida de otra /e/ en la anterior inmediata:

En el estado absoluto de los nombres y adjetivos masculinos singulares:

פַּאדְרֵי, אַמְבְּרֵי, קַארְנֵי רֵיזְגָאטֵי, לוֹגְרֵי, קוֹמְפָּאטֵי

גְרַאנְדֵי, פּוּאֶירְטֵי אוֹמִילְדֵי, פְּרוּבֵי

En otros vocablos terminados con sílaba libre, incluso los pronombres átonos enclíticos en pausa:

אַדוֹנְדֵי, מוֹדְרֵי, סוֹבְּרֵי דֵילַאנְטְרֵי, אֶינְטְרֵי, אַפִּירְמַארְסֵי

דִיזֵי, אוֹנְרַארֵי טֵימֵי, קוֹנְפּוֹנֵי, רֵיסְפּוּאֵי

En los participios activos singulares absolutos procedentes de verbos de la primera conjugación, y en los apocopados de la segunda y tercera:

אַזֵיין, פּוֹיֵין, קוֹמְיֵין מַאלְדִיזְיֵין, אַפְרוֹמֵיטְיֵינְטֵי

En el infinitivo de algunos verbos de la segunda conjugación - más frecuentes en las Azhārôt -:

אַזֵיר, אֶינְבְּיַאדֵיר אַבֵּיר, אֶיסְקוֹזֵיר

En los nombres y adjetivos masculinos plurales por su forma, con los que finaliza párrafo, es decir, delante de punto o de sof-pasuq:

סִיבְדַאדֵיס מֶירְקַאדֵירֵיס, אַלַאבַּאסְיוֹנֵיס

(אַגוּאַס) מַאנִילֵיס, קְרוֹאֶילֵיס

En los vocablos monosílabos libres y trabados siguientes:

אֵין, דֵיס, לֵיס, לֵיי, רֵיי, קֵין; דֵי, קֵי

b) En sílaba inicial está empleado en todas las palabras con más de dos sílabas que comienzan por (ס - ז) דֵי y קֵי (excepto la familia léxica דֵיזֵיאוֹ de Pirqê ʾĀbôt); en las que empiezan por (ס) רֵי en las ʾAzhārôt; y en las restantes modificadas por la pausa:

דֵיקוֹלְגָאדוֹ, דֵימַאנְדָה דֵיקוֹנְטֵינוֹ, דֵירוֹקַארָה

דֵיסְפֵּירְטָה, דֵיזוֹנְרָאדוֹס דֵיסְטֵירָאר, דֵיזֵיגָאדוֹ

קֵימַאנְדוֹ, קֵירִידָה קֵימָאדוֹ; רֵיקוֹנְטָארֵי, רֵיסְקוּנְיֵיוֹ

לֵיאוֹנֵיס, יֵירוֹ בֵּילוּנְטָאד, לֵיבָאדוּרָה, פֵּיזָארָאס

c) En sílaba medial de vocablos polisílabos aparece en los siguientes casos:

Cuando aquélla pertenece al lexema y es libre sin acento tónico:

אֲזֵידוֹר   אַדְרֵיסָאדָה, אַקֵידָארָה

Cuando la /ĕ/ se ha alargado por influencia de la pausa:

דֵּירֵיגָֿאס, אֶי בֵּימִיגוֹס

D) ֶ segol /ĕ/. En cuanto al punto vocálico protagonista de la teoría que impera en las ediciones vienesas de finales del siglo XIX, cabría decir que /ĕ/ aparece en los casos no especificados para el seré. Sin embargo, concretaremos su presencia casi sistemática en los siguientes:

a) En sílaba final es característica de ciertos grupos de vocablos:

De los nombres y adjetivos masculinos plurales en estado absoluto, y de los participios activos plurales de todos los verbos, siempre trabada la sílaba con sámek:

פַּאנֶיס, סַאנְגְרֶיס, מָאלֶיס   פֶּירְקַאנְטֶיס, טוֹרְטוֹלֶיס, לוּזֶיס

אוֹמִילְדֶּיס, אַנְדַּאנְטֶיס, מִילֶיס   פְּרוֹבֶֿיס, מַאטָאנְטֶיס

קוֹמְיֶינְטֶיס, דִּיזְיֶינְטֶיס   אֶי נְקוֹרוֹנַאנְטֶיס, רֵיבֶּֿיאָנְטֶיס

De otros vocablos terminados con sílaba trabada, cualquiera que sea la consonante final:

מֶי נֶיסְטֶיר, מוּזֶֿיר, סַאבֶֿיר   פוֹדֶיר, בַּארְבֶֿיז

אַגוּנְטֶיס, אִיזִיסְטֶיס, טִירֶיס   אֶיסְטוֹנְסֶיס, אַנְטֶיס, אֶינְקַאפֶּיס

אֶי נְמֶינְטָארֶישׁ   אַרוֹדֵיידֶישׁ, הֵיטֶירְנִיאָדֶישׁ

De los infinitivos de la segunda conjugación - no siempre en la edición de las ʾAzhārôt:

אֶיסְקוֹזֶֿיר, אַקוֹנְטֶיסֶיר   בֶּֿנְדֶּיר, אֶי נְקַארֵיסֶיר

De los nombres masculinos singulares en estado constructo:

אַנְבֵּיאזְמֶי דֵּי, לְי נְגוּאָזֶֿי דֵּי   לְי בָּאזֶֿי, נוֹגֶֿי, מוֹנְטֶי (דֵּי)

סוּ אַפִּיטִיטֶי   סוּ אַפֶּֿיטֶי, סוּ אַדוֹלְמֶי

De todos los monosílabos con vocal /e/ - excepto los enumerados en último lugar del apartado C.a) -, libres o trabados, que no sean pronombres enclíticos en pausa:

מֶי, טֶי, סֶי   מֶיז(יס), רֶיד(יס)

פַּאגַארְסֶי, אַלֶֿישָׁאטֶי   בֶּֿדָאטֶי, קוֹ נוֹסֶירְמֶי

אֶיל, אֶיס, בֶּֿיס, דֶּיין   סֶישׁ

b) En sílaba inicial, sin tener en cuenta su composición, aparece en los vocablos estructurados de los siguientes modos:

En todos los que no comienzan por (ז - ס)דֵּי, קֵי y (ס)רֵי:

אֶירָאן, בֶּ׳יזִינוֹ, סֶימוֹלָה, לֶיטְרָה   מֶיסְטוּרָה, סֶיקוֹ, טֶירְמִינוֹ

אֶי נבֶ׳יזֶ׳יסֶיטֶי, פֶּירְטֶינֶיסְיֶינְטֶי   אֶי נְפוֹרְטֶיסֶידְבוֹס, מֶיסֶידוּרָה

En los bisílabos con cima /e/ simple en ambas sílabas:

הֶיבֶ׳י, בֶּ׳יאֶיד, בֶּ׳ינְטֶי, אֶיסְטֶי   פֶּישֶׁי, בֶּ׳יזֶיס, (סוֹלָה)מֶינְטֶי

c) En sílaba medial de vocablos polisílabos prolifera el uso de /ĕ/ en las siguientes situaciones:

En sílabas trabadas con o sin acento tónico:

אַלֶיגְרָאר, קוּלֶיבְ׳רוֹ   אַפֶּ׳ידֶיוֹנְטָאר, דֵּיסֶינְדֵּיר

Cuando la vocal /ĕ/ de sílaba libre no acentuada es resultado de pronunciarla en lugar de /i/:

אַפֶּ׳יגוּרָאן, פְּרֶינְסֶיפִּי   בַּאנֶידָאד, פּוֹנְדֵּידָאס

En sílabas libres que lleven en sí el acento tónico:

אַדְרֶיסָה, אַפְּרוֹבֶ׳יגָה   אַלְמֶינָאס, אֶינְקֶידוֹ

Cuando coinciden dos sílabas seguidas con cima /e/, aunque una de ellas sea inicial o final de vocablo:

מֶירֶיסֶי, מֶינֶיסְטֶיר, סֶיטֶינוֹ   מֶילֶיזִינָה, פֶּילֶיאָה, סֶיסֶינְיָה

En la primera sílaba de lexemas constitutivos de vocablos compuestos o parasintéticos, después de añadirles alguna sílaba preposicional - sin fijeza en las Azhārôt -:

אַפֶּ׳ידֶיסְיוֹ, אַפְּרֶיגוֹנָה, אַרֶיבֶ׳יס   אַבֶ׳ינְטָאן, אַסֶינְטָאדוֹס

דֵּיפֶּידְרֶיד, דֵּיסְפֶּ׳יאוּזֵיס   דֵּיטֶינְגָאס, דֵּיסְטֶירָארָאס

אֶינְטְרֶימֶיטֶי, אֶינְבֶ׳ילוּנְטָה   אֶינְטֶינְדֵּיר, אֶינְמֶינְטֶיס

3. La diptongación.

En los textos que contrastamos, el esquema resultante de concurrir dos vocales en cima silábica se nos ofrece con características menos variables, en general, que el deducido sobre el empleo de aquéllas en cimas simples, porque la pausa, la medida o el estado constructo afectan mínimamente a la mutabilidad entre /ā-a/ y /e-ĕ/ cuando forman parte de diptongos, ajustándose éstos a las formas siguientes:

A) Diptongos crecientes, que inician con vocal cerrada átona anterior, expresan ésta normalmente con doble yod y sin lámed o nun precedentes:

/IA/ distingue sólo la situación en que se encuentra dentro del vocablo:

יְיָא en posición medial de palabra:

דֵּימַאזְיָיאדוֹ, אֶינְגְרַאסְיָיאר   מִילַאְרְיָיאס, פְּרֵיסְיָיאדוֹ

En los Pirqê Abôt se observa que el qâmes suele abreviarse cuando el diptongo coincide en sílaba trabada y el vocablo correspondiente recibe un sufijo morfemático: אַרֵיפוּדְיַיאַרסְיָאה, מֶי נוֹסְפְּרֵיסְיַיאנְטֵיס.

יְיָה en sílaba final de palabra:

אַנְסְיָיה, אֶינְגוּרְיָיה   פִּינְטוּרְיָיה, בֶּיבְּהִימְיָיה

יאַ en sílaba inicial de ciertas familias léxicas (7):

פִּיאַדוֹזוֹ, פְּיאַדָאדֶיס, קְרִיאַנְסָה אַפִּיאַנְסָאדָה, אַפִּיאַדֵי, דִּיאַבְּלוֹ

/IE/ suele presentar forma única, sin tener en cuenta el lugar que ocupa la sílaba ni la composición de ésta, יֶי:

בְּיֶינְטוֹ, בְּיֶינֶי, פְּיֶירוֹ

אַבְּיֶירְטָה, אַמֶידְיֶינְיָאן   דוֹזְיֶינְטוֹס, אֶינְסְיֶירְנֵי

Aunque dicha forma con segol es casi habitual y única en Pirqê Abôt para expresar este diptongo, aparece también con seré (יֵי) en sílaba final libre y con coda nun, como se comprueba en las Azhārôt-Rût, con las excepciones anteriores:

אֶינְפְּיאוּזְיֵי   מְיֵיל, פְּיֵירְבוֹ, דְּיֵיז

אַזְיֵין, בְּיֵין, בְּינְיֵין   בְּסְטִימְיֵינְטוֹ, אַבְּיֵירְטוּרָה

/IO/ está presentado con la forma única יְיוֹ (salvo errata si falta caprichosamente un yod), cualquiera que sea su posición en la palabra o la condición de ésta:

פְּרֵיסְיוֹ, דִּילוּבְּיוֹ   אֶינְסֶינְסְיוֹ, אִינוֹרְיוֹ

אַרְנַאנְסְיוֹס, אֶינְטִיסְיוֹן   אוּפִּסְיוֹן, לִינְפְּיוֹס

B) Diptongos crecientes, que inician con vocal cerrada átona posterior:

/UA/ generalmente tiene en cuenta la condición de la sílaba, marcada en la longitud de la segunda vocal:

7. Forma peculiar de los hiatos /ÍA/ en cualquier situación dentro del vocablo, con la particularidad de que la segunda vocal es larga:

אַלֵיגְרִיאָה, פַּאלְדִּיאָה   אַלְפּוֹרִיאָה, סְירְקָאדֵירִיאָה

קְרִיאָדוֹ, פִּיאָן, מַארָאבִּיאָס   דֵּיטֵירְנִיאָדֵישׁ, אֶינְבִּיאָדוֹ, גִיאָר

וּאַ en sílaba trabada o libre inicial de palabra:

גוּאַרְדָאר, קוּאַדְרֶינוֹ, קוּאַנְטוֹ   גוּאַדְרָאר, קוּאַטְרוֹפֵּיאָה

קוּאַל, גוּאַלָאדְרוֹ בַּאמְיֶינְטוֹ   קוּאַרֵינְטָה

וּאָ en sílaba libre medial y trabada final:

אַסֶיטִיגוּאָדָה, פְּרָאגוּאָדֵישׁ   מֶינְגוּאָדוֹ, אִיגוּאָלֵיס

אַגוּאָס, אַבִּידִיגוּאָר   אַבּוֹנִיגוּאָר, פַּאסְקוּאָר

וּאָה en sílaba impura:

מוּגִ׳יגוּאָה, פַּאסְקוּאָה   קַאטְרֵיגוּאָה, אַסִיטִיגוּאָה

/UE/ en todos los casos se presenta con la forma única וּאֶי:

מוּאֶיבוֹ, אֶילְגוּאֶינְגוֹ, פ׳וּאֶי   אַפֶּ׳ירְמוֹזִיגוּאֶיס, בּוּאֶינוֹ

/UO/ también aparece escrito de una sola manera וּאוֹ:

מוּגִ׳יגוּאוֹ, טִיסְטִיגוּאוֹס   טִיסְטִיגוּאוֹ, אַבּוֹנִיגוּאוֹ

C) Diptongos decrecientes, que acaban con vocal cerrada átona anterior, expresan ésta casi siempre con doble <u>yod</u> - sin <u>sewá</u> en final de palabra -, y las siguientes formas:

/AI/ se presenta normalmente con dos formas:

אַיְי poco usado:

אַיְירֵי, אַיי, גוּאַיי   קַאיְיגָה, טְרַאיְיגָאס

אַאִי consolidado en la sílaba acéfala inicial de varios lexemas (8):

אַאִירָאדוֹ   אַאִיסְפָּיאנוֹ

/EI/ con pocos ejemplos, por no haberse desarrollado en ladino habitualmente la segunda vocal, aparece también con dos formas:

ֵיְי en los monosílabos <u>ley</u> y <u>rey</u>, con sus derivados y compuestos, y en אַזֵיְיטֵי (<u>azeyte</u>):

רֵיי, אֶינְרֵיְינָארָה   לֵיי, רֵיְינוֹ

ֶיְי en la sílaba inicial de otros vocablos, de acuerdo con la regla ortográfica establecida por el escritor de colocar vocal breve en ella, con las excepciones de אַפֵּ׳יְיטֵי (<u>afeyte</u>) y las señaladas en 2.D.b):

פְּלֶיְיטוֹ, בֶ׳יי   בּוּאֶיי

8. La misma vocalización presentan los vocablos con hiato /AI/, asignando al <u>álef</u> doble función en algunos casos:

קַאאִידוֹס   רַאִיזֶיס

/OI/ con la forma וֹיְי, y ejemplos únicamente en las Azhārôt-Rût: אוֹיְי, אוֹיְיגָאס.

D) Diptongos decrecientes, que acaban con vocal cerrada átona posterior, apenas existentes en el ladino clásico por haber conservado la segunda vocal con la forma de bet fricativo, con las siguientes situaciones:

/AU/ presentado con la forma única אבְ׳_:

סַאבְ׳זָה קַאבְ׳זוֹ

En las Azhârôt, sin embargo, aparecen ciertos vocablos que sólo se pueden expresar con la modernizada אַאוּ:

אַאוּבְ׳לָאסְיּיוֹן, אַאוּנָאר

/EU/ con ejemplos únicamente en las Azhārôt y la forma ֵיבְ׳:

דֵיבְ׳דוֹר, דֵיזֵיבְ׳דֵיגָאדָה, לֵיבְ׳דוֹ

/OU/ ofrece la misma solución que los restantes del grupo, con la forma וֹב׳ en ambos textos:

קוֹבְ׳דִיסְיָה, קוֹבְ׳דִיסְיֵיס

E) Diptongos homogéneos, con las dos vocales cerradas, que en ningún caso presentan formas de diptongo propio:

/IU/ aparece generalmente sin desarrollar la segunda vocal, conservando el bet fricativo en lugar de /u/ ִיב׳:

בִּיבְ׳דָה סִיבְ׳דָאד

/UI/ en los contados ejemplos de que disponemos, aparece con forma de diéresis וּאִי, o con la misma que los del grupo C), וּיְי:

רֵיסְפּוּיְיגָאס ג׳וּאִיסְייוֹ

A veces le encontramos transformado y con la misma forma que /UE/:

פ׳וּאֶיטֶ׳ש פ׳וּאֶיסְטֶיס

Al igual que en el análisis de otros textos vocalizados más o menos extensos, en el cotejo de estos dos editados por Yosef Slézinger no hemos dispuesto de abundantes ejemplos que ilustren sobre la escritura de algunos diptongos, pero los consideramos suficientes para perfilar el esquema quizá más completo e invariable entre cuantos se han propuesto en toda la historia del ladino soletreado hasta hoy.

4. Otras peculiaridades ortográficas.

Íntimamente relacionadas con la alternativa representación escrita de las vocales /a/

y /e/, y la doble aplicación que en ladino tienen determinados diptongos, conviene señalar las características ortográficas que presentan ambos aspectos en las ediciones vienesas con puntos de Pirqe ʾĀbôt y ʾAzhārôt-Rût, no siempre coincidentes en todo con la tradición de este aljamiado y a veces reflejo del dialecto vivo en la zona que se publicaron. Así, pues, la dos notas más destacables son:

A) Para expresar las consonantes que en castellano son dobles en la pronunciación y en la escritura, es decir /LL/ y /Ñ/, estas ediciones aplicaron la solución recibida y única posible, consistente en anteponer lámed y nun, respectivamente, a las formas diptongales crecientes con vocal cerrada átona anterior y a una homogénea poco frecuente, en todo caso con doble yod a continuación de aquellos grafemas, seguido de la semivocal necesaria, originando las siguientes lecturas:

a) Lámed seguido de doble yod /LY/ se emplea en los textos que nos ocupan para expresar el sonido castellano de la palatal lateral sonoro /LL/, con las vocales correspondientes para formar las sílabas necesarias (9):

/LLA/ siempre vocalizado con qámes /ā/, cualquiera que sea el lugar que la sílaba ocupe en el vocablo, suplido por he quiescente en los femeninos singulares:

אֶילְיָיאס, קַא(לְ) יָיאר — אֶי נְקַאסְטֵילְיָיאדוּרָאס

(לְ) יַיאנוּרָה, פַּא(לְ) יָיאדוֹ — רֵיבֵּילְיָיאדוֹרֶיס

סִילְיָיה, אֶילְיָיה — גַאבִּילְיָיה, אוֹרְבָּא(לְ) יָיה

/LLE/ que nunca aparece en sílaba inicial de palabra con su forma plena en ninguno de ambos textos, vocaliza en otras situaciones con tendencia general a segol /ĕ/ en Abôt, y con seré /e/ en Azhārôt-Rût:

אֶיסְקַא(לְ) יֶי נְטָאן — קַאלְיֵי, אוֹלְיֵי, אַלְיֵיגָאר

(לְ) יֶינוֹ — (לְ) יֶיבֶּיס, (לְ) יֶינָה

/LLI/ no se nos ofrecen ejemplos válidos en ninguna de las dos obras, salvo la forma provinciana, en las Azhārôt, de la familia סוֹמְבַּא(לְ) יִיר.

/LLO/ aparece con forma única en cualquier situación, con ejemplos no siempre válidos literalmente:

אֶילְיוֹס, דֵיגוֹילְיוֹ (?) — לְיוֹ, אֶירְמוֹלְיוֹ, רֵיבֵּלְיוֹ

9. Las sílabas de este tipo no iniciales de palabra suelen ofrecerse con síncopa del grupo consonántico lámed-yod /LY/ y formas de hiato arcaicas o vulgarizantes: מַארָאבִּיאָר מַארָאבִּיאָס

/LLU/ sólo encontramos en el Tratado de Abot la forma casi generalizada en ladino para expresar la palabra l(y)uƃyas: לְ(יי)וּבְיָאס.

b) Nun seguido de doble yod /NY/ sirve para expresar el sonido castellano de la palatal nasal sonora /Ñ/, con cima de puntuación variable , a saber:

/ÑA/ se ofrece con semivocales distintas, a tenor con la situación que ocupe en la palabra y la composición de la sílaba que constituye:

נְיַיא en sílaba trabada medial:

אַנְיַיאזְמִי, אֶינְסַאנְיַיאנְטֶיס   דַּאנְיָיאנְטֶיס

נְיָיא en sílaba libre medial o trabada final:

אַנְיָיאמֶירֶי, מַאנְיָיאנָה   סֶי נְיָיאלֶיס, דַּאנְיָיאדוֹ

אֶינְסַאנְיָיאר   אַפּוּנְיָיאר, סֶיקַאנְיָיאס

נְיָיה en sílaba final impura, sin doble quiescencia:

קוֹנְפַּאנְיָיה, סַאנְיָיה   קַאבָ֗אנְיָיה, אַלִימַאנְיָיה

/ÑE/ parece ser que sólo tiene en cuenta el lugar que ocupa la sílaba correspondiente en el vocablo, no sin vacilaciones en una u otra edición, de acuerdo con la repercusión de la pausa o el estado constructo en ella, vocalizando indistintamente נְיֶי o נְיֵי:

בִ֗י נְיֵין, קוֹמְפַּאנְיֵירוֹ   נְיֵיגָאר, טִי נְיֵיבְלָה, טַאנְיֵיר

בִ֗י נְיֶינְטֶיס, (סוּ) קוֹנְפַּאנְיֶירוֹ   פְּרֵי נְיֶיס, דַּאנְיֶיס

/ÑI/ al igual que en las dos sílabas siguientes, su representación es única, en este caso siempre con la forma נְיִי:

נְיִי נְיֶיס   אֶי נְטִי נְיִיר, סִי נְיִידוֹס

/ÑO/ frecuente en cualquier situación que ocupe en el vocablo, con la forma נְיוֹ:

דַּאנְיוֹ, פֶּיקֵי נְיוֹ   רֵיסְקוּ נְיוֹ, פַּאנְיוֹ

לֶי נְיוֹס, סִי נְיוֹר, נִי נְיוֹס   אֶיסְטְרַאנְיוֹס, לִימוּ נְיוֹזוֹ

/ÑU/ con un solo ejemplo en las Azhārôt, se presenta con la forma invariable נְיוּ: פֶּיסְטָאנְיוּדוֹ.

c) No obstante la norma recogida en el apartado precedente para reflejar el sonido de /LL/, que nos ha sugerido incluir lámed entre paréntesis en algunos ejemplos por no encontrar otros más significativos y completos, debemos hacer notar la tendencia casi general del ladino de dichos textos hacia el yeísmo, como reflejo de la pronunciación dialectal del caste-

llano entre los sefardíes balcánicos y centroeuropeos. Esta situación queda evidente en el aljamiado de varios modos:

Por el uso discrecional en la lectura de algunos vocablos, con lámed o sin él, sin que a veces sea necesariamente correcto:

אֶילְיוֹס-אֶיוֹס

אֶירְמוֹלְייוֹ—אֶירְמוֹייוֹ, ייוֹ—לְייוֹ

Por la omisión casi sistemática en la mayoría de las palabras que llevan lámed en español:

קַאיָיאר, פַּאיָיאדוֹ

בַּאיֵי, טְרִיָיאר, קַאבָּאייוֹ

Por su desaparición absoluta en principio de palabra:

יֶינוֹ, יַיאמוֹלוֹ

ייוֹרָאר, יַיאמָאדוֹרָה

Por la tendencia a deshacer los hiatos sin incurrir en sinéresis:

פֿוֹגִידָה, אוֹלִידָה

טְרַאיֵיר, קַאיֵירָה

Como resultado de transposición o metátesis peculiares:

דֵיגוֹיִלְייוֹ

מִילַארְיָיאס

B) Nota destacable en las ediciones de referencia es la mutabilidad de los puntos vocálicos que señalan la longitud de los sonidos /a/ y /e/, encontrándolos largos o breves en el interior de dos vocablos o lexemas iguales, o en los morfemas complementarios, con la intención aparente de desconcertar al lector atento, como si muchas veces fuese su escritura caprichosa o equivocada. Al esquematizar en el precedente punto 2. las situaciones que deducimos en el empleo de qámes/pátah y seré/segol, señalábamos los casos generales en que aparecía normalmente cada uno de sus signos, haciendo notar no pocas excepciones que reconocíamos motivadas por unas causas de alcance mayor que la simple errata de imprenta o incumplimiento arbitrario de la ley de la cronometría silábica, si es que, al faltar otra, los autores o responsables de los textos pudieron haber ajustado los suyos a dicha norma, como veíamos en algunos anteriores.

Ahora bien, sin descartar la posibilidad de que ciertos casos respondan a equivocación o capricho del cajista y sin contar con sobrados ejemplos de contraste, tuvimos que plantearnos el porqué de aparecer distinta cima vocálica /ā-a/ o /e-ĕ/ en la misma palabra; y nos atrevemos a sugerir que dichos cambios de longitud vocálica, con múltiples salvedades y escasa regularidad, vienen impuestas por el intento de traducir literalmente las pautas silábicas y las situaciones gramaticales hebreas obligatorias en los textos con mociones y

ostensibles en los originales de los siddûrîm vieneses, que se reflejan en la escritura de ciertos vocablos polisílabos traducidos o en los morfemas trabados con ellos, de acuerdo con alguna de las situaciones siguientes:

a) Por efecto del estado constructo, abrevia una de las vocales /a/ o /e/ del lexema:

En los nombres determinados por un prepositivo adnominal:

לֵי נְגוּאַזֶ׳י   קַאבֶ׳יסָה, מוֹנְטֶי

פַּאשׁוֹ, פְּרַאזָאס   מַאנוֹ, קַאל

En los nombres con determinante posesivo:

טוּס טֶ׳יסְטַאמֶ׳י נְטוּס, סוּ מַאנוֹ   סוּס פַּאלַאבְ׳רָאס

En los infinitivos con sufijo pronominal:

אַדוֹבַּארְלָאס, אַלֵ׳ישַׁארְסֵי   טוֹמַארְלָה, דֵ׳ישַׁארְטֵי

En los lexemas que reciben exponentes silábicos en la conjugación o distintivos de derivación en el nombre:

לַאזְדְרַאנְטֶיס, קֵימַאנְדוֹ   אַלֵיבַאנְטַאנְטֶיס

מַאנְדַאמְיֶינְטוֹ   אֶינְקָאפַאמְיֵינְטוֹ, סַאלְבַאסְיוֹן

b) El acento se marca a veces en sílaba libre abreviando la vocal correspondiente del lexema:

(5.27) בַּאלְדַאסֶי, אַפְרוֹבֵ׳יגָ׳ה   אַלְמֶינָאס, אֶינְקֵידוֹ

c) La pausa se refleja alargando una vocal:

La que sea susceptible de alargamiento en el lexema, aunque el resultado atente contra la cronometría silábica:

(2.15) אַלָאקְרָאו, (1.13) טָאזֵ׳י   אַפָארְטָאר, פֶּירְקָאנְטֶיס

לֵיאוֹנֶיס   אַסֵיטָארָה, בַּארְבֵ׳יז

En el distintivo de pluralidad masculina, cuando la vocal de la sílaba acentuada no sea susceptible de alargamiento:

סִיבְ׳דָאדֵיס

מֶירְקָאדֵירֵיס, מֶירְסֵידֵיס

En el reflexivo enclítico:

(4.14) אַפִּ׳ירְמַארְסֵי

No obstante las situaciones y ejemplos aducidos, predomina en general la cronometría silábica en los lexemas, condicionada por los elementos morfemáticos que exigen vocalización fija, aunque a veces susceptibles unos y otros de los cambios vocálicos indicados. Si dichas modificaciones - alargamiento o abreviación de /a/ y /e/ en cada caso - fuesen más constan-

tes, habría que suponer nos encontrásemos ante un ensayo serio de adaptación de pautas hebreas en el ladino vocalizado, que merecería mayor detenimiento y que llevaría a este aljamiado muy lejos de la simplicidad que se ha querido ver en él por falta de atención suficiente para su aplicación.

En todo caso, estas ediciones de Yosef Slézinger trataron de presentar un ladino con soletreo ajustado a moldes hebreos, tendente a la perfección en su ortografía completa, lógica en su planteamiento, aunque muchas veces transgredida por las imperfecciones editoriales. Su ladino, pues, intenta ofrecer un perfecto equilibrio entre tradición y modernidad, con fonología actualizada y arcaísmo en los demás aspectos gramaticales. Su sistema de vocalización, mixto en cuanto a las mociones indicadas, nos sitúa ante una *teoría hebraica pura*, la más complicada en la historia del ladino, y más completa en la intención que ninguna de las precedentes, cercanísima a la propugnada por el *Beur* de Moisés Almosnino, e inimitable en la práctica, porque muy pocos lectores del ladino, por su ignorancia de los secretos gramaticales de la lengua hebrea, comprenderían en todo su alcance. Sin embargo, éste era el camino certero para proporcionar consistencia científica al aljamiado sefardí, y sacarle del adocenamiento y simpleza de recursos en que los escritores y editores le sumieron por ignorancia y desdén hacia el dialecto que han conservado tesoneramente sin empeño de culta superación.

Sin embargo y en cierto modo, Slézinger quiso ser digno de la afirmación de Yisrael ben Hayyim, referida a que Viena contaba "con las mejores imprentas del mundo" y capaces de editar en ladino con una perfección inalcanzada hasta su tiempo, para superar tantas chapuzas de imprenta como antes y siempre se han publicado. Por otra parte, refiriéndose sin duda al sistema de transliteración y puntuación vocálicas que el mismo Slézinger observó en los *siddûrîm* de *Pirqê ʾĀbôt* y la *Megil·lāt Rût-Azhārôt* que promovió, aseguraría en portada del primero de ellos que se ofrecía en edición

איסטאמפאדה קון ליטרה אירמוזה, אי לאדי נאדה
מויי ביין סיגון איל אוזו די מואיסטרה סיבֿ-
דאד אי קומפלידה אין טודו:

IX. EL DIKSYONARYO DE JERUSALEM

La exaltación de los nacionalismos y la tendencia culturizante que caracterizó al siglo XIX en el mundo occidental, con sus consecuencias radicales en los órdenes social, político e histórico, prendió también en el judaísmo disperso, de cuyo fenómeno supo y tuvo necesariamente que aprovecharse para patentizar su existencia frente a sociedades y países que le oprimían, y para no perder el tren de la historia moderna. Con aquel fin, surgió entre los judíos europeos el movimiento de liberación nacional denominado Sionismo, que fijaba su meta en la constitución de un Estado propio con sede en la vieja Palestina o Tierra Santa por antonomasia. Aunque la necesidad de poseer un territorio exclusivo era más acuciante para la rama askenazí, despiadadamente acosada en países del centro y del este europeos, no por eso los sefardíes, tampoco asimilables fácilmente en los del Mediterráneo, desaprovecharon la oportunidad para culminar el propósito que dejaron inconcluso a finales del siglo XV, entretenidos por el señuelo de una comodidad pasajera al amparo de la tolerancia otomana. En la ocasión contemporánea, sin embargo, las circunstancias les fueron favorables para abandonar tranquilamente sus asentamientos balcánicos, turcos y norteafricanos, y sumarse a la empresa nacional y cultural que se les ofrecía como un sueño de inmediata realización, con centro en Jerusalem.

Mientras llegaba la hora de dicha ciudad, los sefardíes habían hecho notar su presencia en un amplio marco centroeuropeo y mediterráneo, con una literatura abigarrada a tono con la época y una suma de títulos originales, reediciones de obras propias y traducciones de idiomas ajenos en una proporción desconocida y nunca alcanzada hasta entonces, impresa en el aljamiado característico, cuyo original modo de expresión fue también el periodismo. Sin embargo, para aquel despliegue literario, optó por prescindir de las mociones - salvo en los siddûrîm de ortografía diversa -, sacudiéndose así la responsabilidad en el modo de expresión y el engorro de componer con la meticulosidad exigida para colocar los puntos vocálicos que expresaran exactamente los sonidos que el autor trataba de reflejar de acuerdo con una teoría determinada. De este modo, desaparecieron en el dialecto escrito matices fónicos fundamentales, que inducirían al arbitrario alejamiento del lengua-

je original, en beneficio de discutidores y polémicas sin sentido.

Por lo demás, el legado fonético y caligráfico sefardí venía contaminado necesariamente de muchos vocablos usuales en los países de residencia sucesiva de los judíos españoles, como tributo insoslayable a los idiomas hablados en aquéllos; a los que habían incorporado elementos de otras procedencias, concretamente franceses a partir de la intensa y muy efectiva campaña montada por la Alianza Israelita Universal, a base de escuelas que estableció en la geografía sefardí más alejada y menos culta en ciudades del Mediterráneo, cuyos frutos se observan en la literatura de finales de siglo y principios del actual.

En consecuencia con las circunstancias apuntadas, las muestras del ladino de la época son incontables, y uniformes hasta cierto punto en la manera de expresar el dialecto escrito, siguiendo el modelo establecido por las escuelas de la Alianza; pero de todas ellas, quizá la más amplia y destacable, que refleja un criterio uniforme en la ortografía y la síntesis más acabada del dialecto en cuanto a arcaísmo y modernidad, sea la culminada en Jerusalem, como foco de irradiación del ladino con perspectiva nueva e impulsos remozados.

1. La obra de Selomóh Y. Serezlí.

Debemos convenir que, sorprendentemente, las imprentas de Jerusalem no cuentan para la literatura en ladino hasta el último cuarto del siglo XIX, inicialmente con unas pocas ediciones dispersas, y luego, a partir de los años finales, con un empuje y variedad desusados, cuando casi en solitario otro robinsón más en la historia del dialecto, llamado Šelomóh Yisrael Šerezlí (ŠY.Š), publicara un vocabulario ladino-francés con el que dejaría perfilado el más reciente esquema del judeoespañol escrito.

A juzgar por las características que después señalaremos, su obra surgió desligada de cualesquiera otras próximas o remotas (1), como fiel respuesta al planteamiento del autor y ayuda para los lectores de las numerosas obras en ladino que Serezlí escribió o tradujo personalmente y en colaboración, y de las que hizo imprimir o promocionó con sus medios en imprenta propia y que distribuiría por todo el mundo sefardí desde

1. Desde las constantes bíblicas, el misionero protestante William Gottlieb Šawffler había publicado medio siglo antes un valioso Diccionario hebreoladino, siguiendo el modelo de otros hebraicobíblicos y el mismo criterio alfabético, con la explicación y traducción de todos los vocablos (Constantinopla, 5615/1855, 440 pp. 4°, en la imprenta de A. Górgil).

la librería que estableció simultáneamente en la misma ciudad. De este modo, Jerusalem y Serezlí centraron el interés del dialecto desde un punto de vista eminentemente práctico y peculiar, sin conexión evidente con la tarea que al mismo tiempo se estaba realizando en otras zonas, ni con las traducciones bíblicas y las lecturas rituales, para convertirle en un lenguaje vivo sin perder las connotaciones hispánicas en sus rasgos fundamentales. En ellos radica la originalidad de dicho vocabulario, con no pocas imprecisiones que destacan en todas sus páginas.

Su doble portada en francés - con título *Nouveau Petit Dictionnaire judéo-espagnol-français* - y ladino (2), define exactamente su alcance y estructura. Consta de 232 pp. 8°, publicadas en dos partes explicables únicamente por circunstancias de edición, ya que no de volumen o discontinuidad del texto, fechada la introducción de la 1° el 28 de Septiembre de 1898 (letras *álef-yod*), y el final de la 2° el 17 de Agosto de 1899 (letras *lámed* - *śin*). La primera parte, destacable por su singular limpieza y perfección, fue impresa por Abraham Moséh Luncz; y la segunda por S. ha-Leví Zuckerman, con tipos hebreos ligeramente más pequeños y borrosos, y, por lo mismo, con menos pulcritud y claridad. Como es lógicamente concebible, las entradas están dispuestas en dos columnas, coincidiendo en el mismo renglón el vocablo ladino - a la derecha - y su equivalente en traducción francesa - a la izquierda -.

Calculado por exceso, consta este *Diccionario* de unos 5.000 vocablos, impresos con tipos hebreos cuadrados sin vocalizar - salvo las excepciones que después señalaremos -, de los cuales son turcos unos 350, señalados generalmente entre corchetes o "medios cuadrados"; otros tantos o más, sin indicación expresa, franceses; y unos pocos italianos o griegos, con parentesco asimismo silenciado. Distribuidos en 16 núcleos, de acuerdo con los grafemas hebreos que inician las palabras en ladino que recoge, su alfabetización es rigurosamente hebraica, observándose la natural desproporción que existe en todos los vocabularios de este tipo y dialecto, por cuanto el *álef* - inicial de todas las palabras que comienzan con vocal o hache -, ocupa casi una cuarta parte del léxico. Le siguen en cuanto al número de vocablos - con unos seiscientos cada uno -, el *qof*, representativo de /k/ y /q/; y el *pe*, por su doble valor de /p/ y /f/, marcado en su caso con tilde posterior. Trescientas entradas largas comprenden el *mem*, el *sámek*, el *dálet* y el *bet* - éste por su dúplice valor de oclusivo /b/ y fricativo /ƀ/ -. Con más de doscientas fichas figuran el

2. נואיב׳ו ג׳יקו דיקסיונאריו ז׳ודיאו-איספאניול-פ׳ראנסיס, ירושלם 1898-99/5659.

tet, el res y el gímel - también con valor doble distinguible por la tilde cuando proceda -. Más de ciento cuenta el lámed; y menos el nun, yod, śin y záyin.

La obra está concebida como diccionario elemental y completo del judeoespañol, en el que constan todos los vocablos que comprende un modelo manual del idioma español, con los verbos en infinitivo, los nombres y adjetivos en estado positivo generalmente - con indicación del género y número que los primeros tienen en su acepción francesa -, los pronombres y determinantes con sus formas flexionadas, y numerosos adverbios. Después de alfabetizado dicho esquema, el autor fue intercalando las palabras turcas, griegas e italianas que el dialecto había recogido en su contacto con aquellos idiomas; los vocablos franceses que entendía ser apropiados para expresar determinados conceptos diluidos en el recuerdo de los sefardíes; y algunos términos del español de su tiempo (usted, telegrafiar, instrumento, Ƀiktorya, aƀuelo), en perjuicio casi siempre del clásico vocabulario castellano que durante siglos singularizó y dio gracia al dialecto hablado.

Como normalmente sucede en lexicones de índole diversa, en éste no constan todos los vocablos genuinamente sefardíes, ni eran tales muchos de los neologismos que el autor y literatos del momento estaban introduciendo en obras judeoespañolas, siguiendo un proceso inverso al que marcaba la realidad del habla sefardí. Se trataba, pues, de revitalizar el dialecto con ingredientes nuevos, entre los que contaba también la lengua española - puntos cardinales y nombres del calendario especialmente -, señalando sus equivalentes hebreos y, en todo caso, la traducción francesa del vocabulario completo (3). Por lo tanto, desde la lejanía palestina casi inédita para el ladino hasta entonces, Serezlí representa a la generación formada en las escuelas de la Alianza Israelita, que en el orden práctico trató de amalgamar a los distintos componentes del dialecto en el oriente mediterráneo, en beneficio siempre del francés que parecía llegar a remozar el dialecto. El autor trató de disimular esta postura, diciendo que procuraba pres-

3. Dichas series de nombres están expresadas del siguiente modo:
a) Puntos cardinales: norte (צפון); sud (דרום); este, leƀante, oryente (מזרח); oeste, oksidente (מערב).
b) Meses del año: enero, primer mes (טבת); febrero, febrayo, segundo mes (שבט); marso, treser mez (אדר); aƀril, kuartén mes (ניסאן); mayo, sinkén mes (אייר); ǵunyo, seźén mes (סיון); ǵulyo, setén mes (תמוז); agosto, oǵén mes (אב); septembre, nueƀén mes (אלול); oktubre, dyezén mes (תשרי); noƀembro, onzén mes (חשון); desembre, doǵén mes (כסלו).
c) Días de la semana: lunes, martes, myérkoles, ǵueƀes, ƀyernes, (šabbāt sin ficha), domingo (aljad).

cindir de muchos vocablos 'franceses españolados'; pero debía pagar el tributo de agradecimiento a su escuela, que estaba introduciendo en el vocabulario periodístico un importante núcleo de términos franceses, con un empeño evidente en las observaciones iniciales sobre abreviaturas y signos de puntuación, cuyo idioma, sorprendentemente, es el que, sin embargo, se trataba de enseñar a los sefardíes, pues los aksentos de que habla son los tres franceses; el trema, el apostrof, las ponktuasyones y los adžektibos que menciona están expresados con nombres franceses; y muchos otros rasgos y situaciones demuestran la finalidad galicista de la obra, sin perjuicio de las contradicciones fonéticas arcaizantes que se sorprenden en dichos preámbulos al escribir, por ejemplo, sediya, tray(i)do, akeos, rekompensya, y santímetros en otro lugar, inconsecuentes con la teoría que aplicaría después en las páginas del Dictionnaire.

En orden a la formación lingüística y conocimiento de idiomas de Serezlí, deducibles por múltiples rasgos de su lexicón, es seguro que poseía como lengua materna y hablada el judeoespañol, que dominaba el hebreo usual entre los modernos literatos, y que escribía en ladino con la anárquica soltura de un lenguaje sin normas gramaticales concretas; pero gran parte de la pronunciación y de la sintaxis que empleó procedían del francés, lengua aprendida con indudable aprovechamiento en una escuela de la susodicha Alianza (4). Sin embargo, buscó los fundamentos morfológicos en la lengua española hablada y escrita, que indudablemente comprendía desde la base de su dialecto sin evolucionar. Y por último, entre los elementos predominantes de aquellos idiomas, para completar la panorámica poliglótica del judeoespañol del momento y del Diccionario, intercaló los vocablos turcos y hebreos que reconocía como habituales en el habla de los sefardíes orientales, o de conveniente aprendizaje para introducirles en campos semánticos paralelos que debían conocer.

Entre la labor realizada por Selomóh Yisrael Serezlí en pro del ladino, el Nouveau Petit Dictionnaire surgió como empeño juvenil y punto de partida relativamente maduro para una amplia obra posterior. El autor contaba sólo veinte años cuando le publicó - había nacido en Jerusalem el 15 We-Adar 5638 (20 de Marzo de 1878) -, quizá con el único fin de proporcionar un instrumento necesario a los escolares de la Alianza que

4. Así lo hace constar el presentador del libro, Nissim Bekor, animándole para que emprendiese la tarea inversa y complementaria, es decir, un Diccionario francés-judeoespañol y "otras obras semejantes, para divulgar el conocimiento del francés, del turco y del árabe", dando en cualquier caso de lado el recuerdo y la existencia del idioma español.

comprendían y hablaban judeoespañol, y facilitarles así el aprendizaje de la lengua francesa, como se dijo en un reclamo de venta del mismo; pero bien por el feliz resultado económico de su venta, o bien porque su autor hubiese madurado ya la idea de dedicarse a promocionar el dialecto o intuido la aceptación de su comercio de libros en ladino, se estableció como librero y distribuidor de obras propias y ajenas en cuanto acabó de publicar su Diccionario, el mismo año 1899, cuando contaba veintiuno. Aquella obrilla, por lo tanto, significó el inicio de una empresa para la vida del autor, que dedicaría enteramente a la promoción cultural de los sefardíes en su propio aljamiado, proporcionándoles conocimientos, recreo, esperanza y satisfacción, desde las constantes de relativa libertad pública que le brindaba su residencia en la Ciudad Santa, y con la tesonera constancia que extraía del acrónimo de su nombre y apellido, ŠY.Š = šáyiš ('mármol, alabastro').

Pero aquella actividad surgida con acertado empeño docente, derivó en seguida hacia el aspecto folclórico del judeoespañol, como variante de una línea de atención que predominaba en el mundo occidental del momento, y Serezlí se aventuró transitoriamente a recoger en ladino hasta tres pequeñas series paremiológicas alfabetizadas, en principio tomadas de la tradición oral, y la última (1903) como probable fruto selecto y adaptado de alguna colección castellana.

Hasta aquella fecha - con sus veinticinco años - alcanza la obra de elaboración más personal de Serezlí, cuando caminaba ya por la senda del periodismo de revista en boga, asociado con Ben-Sión Tragán. Ambos crearon en 1902 la Güerta de Yerusaláyim, revista literaria mensual en 4°, que publicaban por entregas de 24 pp. con numeración correlativa y tipos cuadrados sin vocalizar, conteniendo la miscelánea al uso compuesta de novelillas y estudios en forma de folletín, cuentecillos, curiosidades, adivinanzas, fábulas versificadas, refranes, enigmas, leyendas, folclor, etc., unos originales de los editores (Los ǵidyós de Yerusaláyim, por Tragán; La muralya i las puertas de Yerusaláyim, El aƀestrús y La alguža, por Serezlí), otros procedentes de traducciones suyas del hebreo o diversas (El ǵidyó i la prinseza, Las deƀdas e Itamar, por Tragán; Ludƀiko el primero, rey de Baƀyera, i el ǵidyó; El kapitán Korkorán y Kazamyentos embrolyados, por Serezlí), y no pocos fragmentos reproducidos de libros de lectura (5) o de perió-

5. Recogieron trozos literarios de las más prestigiosas y afortunadas publicaciones en ladino, como El amigo de la Familya (1881), El Telégrafo (1889, 1897, 1898) y El Tyempo (1898, 1901), de Constantinopla; El Meséret (1897, 1898, 1899), de Esmirna; El Aƀenir (1899), de Salónica; y El Amigo del Pueƀlo (1901), de Belgrado.

dícos y revistas en ladino con solera que se habían publicado en diversas ciudades del sefardismo. Pero a pesar del indudable interés y amenidad de su contenido, parece que de la Güerta de Yerusaláyim se publicaron solamente siete números o entregas (200 pp.), y desapareció por la causa que tantos periódicos en ladino que carecían en la misma ciudad de censo suficiente de lectores, dado que la distribución era lenta, difícil y nulamente rentable.

Un año después, en 1903, siguiendo en el empeño culturizador de los sefardíes a través de publicaciones, ensayó una Biblioteka por kada Familya, a base de folletos con formato de bolsillo, pasándose ya a la edición con tipos rasíes, de la que señalamos como muestra los Refranes akožidos por ŠY.Š (20 pp.); e inició seguidamente, con el nombre de su Librería y a sus expensas (6), la edición de una larga serie de novelillas traducidas o adaptadas, generalmente de acuerdo y con el material que le proporcionaban El Meséret y Aleksander ben Giat desde Esmirna, para una actividad que mantendría hasta la tercera década del presente siglo (7), entre cuyos títulos cuentan casi todos los publicados en ladino de su tiempo, las grandes novelas extranjeras resumidas y adaptadas, obras teatrales traducidas en prosa judeoespañola, relatos judíos de tema reconfortante, resúmenes históricos y apologéticos, etc., publicados en o fuera de Jerusalem, con un total de varios cientos de obras cuya distribución centralizó Serezlí hasta fecha muy próxima a la segunda guerra mundial. Uno de los primeros relatos que promocionó fue el cuento El rey i el xastre, traducción del original hebreo de N.N. Samueli, realizada por el mismo Serezlí (1°1903; 2° 1925, 16 pp.); al que siguieron, entre otros, la leyenda judía El bezero, en redacción del propio editor (1905, 14 pp.). A continuación publicó numerosas novelas originales, traducidas o adaptadas por Aleksander ben Giat, aparecidas previamente en El Meséret, como Anna María o El Korasón de Mužer (3° 1905, 112 pp.), La kaberna de los milyones (1901, 47 pp.), Manón Leskó (s.a 82 pp.), Entre dos amores (s.a 26 pp.), Leónidas el Nadador (1912, 19 pp.), La kabesa del Brigante (1912, 56 pp.), La Brigante (1912, 20 pp.),

6. Se sirvió en los primeros años de las imprentas jerosolimitanas de A. M. Luns, S.L. Zuckerman y Hašqāfāh ('revista'), hasta que optara por establecer su propia imprenta aneja a la librería ŠY.Š, de la que saldrían casi todas sus ediciones de madurez.

7. Hay constancia de que publicó al menos dos catálogos completos con los títulos de obras escritas o promocionadas por él, y de las que distribuía o había ejemplares en su librería, uno de 1914, con libros en žudeo-espanyol i en ebreo (16 pp. 8°), y otro más amplio y selecto, de 1922: Katálogo de la librería ŠY.Š de libros en žudeo-espanyol i en ebreo (24 pp. 8°), ambos editados en su imprenta, con tipos rasíes.

haber expresado en el suyo la exacta interpretación ortográfica del ladino sin vocales, reducido a dieciocho grafemas, con distinta forma para el nun final de vocablo; modificado el vav con el punto hebreo que indica la distinta abertura de las vocales media y cerrada posteriores; y colocando una pequeña tilde oblicua en impresos con letras cuadradas – o virgulilla en los tipos rasíes –, cual signo evocador del rafé, rebiá o comilla primitivos, a continuación o en la parte superior de bet, gímel, záyin y pe, para indicar el valor fricativo del grafema respectivo.

No obstante, la más destacada novedad del esquema propuesto por este autor estriba en la presençia de los signos equivalentes en la escritura latina, notoriamente imprecisos en su gran mayoría, a caballo entre la escritura fonética y la representación ortográfica que tienen en francés, sobre todo. Así, pues, aun sin precisarlo convenientemente, el más reciente ladino recibiría en Oriente una impronta francesa que venía a distanciarle gramatical y prácticamente más todavía de la lengua española, para no recuperar su clásico porte expresivo ni después del holocausto. Con dicha consideración por anticipado, podemos extraer del esquema de Serezlí y de la modalidad dialectal que refleja las siguientes notas, referidas a los sonidos consonánticos:

A) Crafemas simples. Prescindiendo de los que indican expresa o circunstancialmente los signos vocálicos, debemos observar:

a) En nota previa a la segunda parte del Dictionnaire, el autor especificó: "Las letras kaf, áyin, sáde y tav no se emplean en judeoespañol, salvo en algunas palabras tomadas del hebreo". La afirmación era relativamente válida a finales del siglo XIX, con la que Serezlí fue consecuente al reproducir los nombres recogidos en una nota anterior, por ejemplo:

כסלו, מערב, צפון; תמוז, טבת

Sin embargo, debiera haber añadido también el mem final, aunque aparezca usado solamente en vocablos ajenos al castellano originario:

דרום, רום, ג׳אם, מאדאם

b) Recoge como signos permanentes en ladino, con equivalencias inmutables, las letras dálet, tet, lámed, mem, nun, sámek y res, en cualquier lugar de las palabras y de todo origen idiomático:

דואיליר, טומאט, לאדריאו, מורמוריאו
נאאני, נאבלון, סאנטימיטרוס, רימינדאר

y muchas otras cuyos títulos constan en la primera parte de sus catálogos de 1912 y 1922.

Fue Serezlí, por lo tanto, un entusiasta promotor de lecturas y divulgador del ladino, que pudiera haber añadido en sus últimos años muchas papeletas nuevas al vocabulario de su juventud, pero sin modificar las pautas fonológicas y ortográficas que, con los abigarrados matices que le confieren las diversas procedencias de aquél, expondremos a continuación.

2. Grafemas consonánticos. Hemos observado que Selomóh Yisrael Serezlí, traído aquí como representativo de la moderna escritura del ladino sin mociones, recogió en esencia la tradicional ortografía del aljamiado sefardí, cuyas directrices pudiera aprovechar más o menos parcialmente. En este sentido, pues, la originalidad en él era imposible, tanto en los signos recibidos cuanto en la interpretación de casi todos ellos. Sin embargo, y siempre desde la fonología francesa, se pueden señalar ciertas notas distintivas en el esquema de transliteración seguido por él, que dejó someramente apuntadas en la primera entrada de cada letra de su Dictionnaire, después de la capital hebrea que marca el inicio de los distintos núcleos, transliterando con tipos latinos los equivalentes en letra de imprenta y caligrafía inglesa, ambos con mayúsculas y minúsculas (8), interpretados así:

א	a	י	i - y
ב - ב׳	v - b	ל	l
ג - ג׳	g	מ	m
ד	d	נ - ן	n
ה	e	ס	s
ו - וֹ	u - o	פ - פ׳	f - p
ז - ז׳	j - z	ק	q - k - c
ח	h	ר	r
ט	t	ש	ch

Como ocurriera a otros autores anteriores, aun sin haber dejado ninguno de ellos un esquema concreto, Serezlí entendería

8. Como indicio de modernidad y para superar una de las dificultades de interpretación que presentaba el ladino tradicional, Serezlí propuso escribir con mayúscula la inicial de los nombres propios, igual que en los idiomas occidentales: רומה, טורקיאה, בולגאריאה, איספאנייה, דיאוס.

c) Si en su concepción ortográfica del ladino concede carta de naturaleza al het, el valor de /h/ simple que le asigna en la transliteración es totalmente ajeno a las lenguas romances, por cuanto en las semíticas equivale muy aproximadamente al sonido de /j/ española:

חאזימיינטו, חולירה, אלחונדרה, מאחו, מאסלאח

d) Junto al grafema qof indica ser reflejo de los sonidos expresados por los signos latinos /c, k, q/ en cualquier lugar de las palabras, sin concretar matices ni vocales complementarias (9):

קארקאריאר, קאאוטג׳וק, קוקלה, קונייאק

e) De ningún modo utiliza como consonantes las letras he y vav, sino como vocales con los valores que después señalaremos.

B) Letras fricativas. El signo de fricación - tilde o virgulilla - que aparece junto a bet, gímel, záyin y pe debe entenderse como un matiz fónico añadido y distinto al que tienen los mismos grafemas cuando no le llevan. En la concepción de Serezlí, la transliteración de dichos signos, cualquiera que sea la función silábica que desempeñen o el lugar que unos y otros ocupen en las entradas de su Dictionnaire, es como sigue:

a) El grafema pe simple y con tilde expresa los sonidos de /p/ y /f/, respectivamente (10), sin recibir nunca en final de palabra la forma alargada que tiene en hebreo en dicha posición:

פאפה, פופלה, דיפלומו, קאלופ; אנב׳לופ

פ׳אנילה, פ׳ישו, אמופ׳יסיר, קיפ׳יל; סאראפ׳, אפוסטרופ׳

b) También con el záyin son reflejados dos sonidos distintos, según lleve o no tilde. En cualquier caso, expresa los de /z/, cuando no lleva tilde; y de /j/, cuando la lleva, generalmente en posición medial de palabra:

זינזיאה (אינזיאה), זאאטאר, אביזבה, אב׳אגאריז, פידריז

פרופ׳יז׳אר, אימפאז׳אדה, מונז׳, רילוז׳

c) Como término de las vacilaciones en la representación de los sonidos bilabiales, queda delimitado el uso de bet

9. Indudablemente, la /c/ está referida a su sonido fuerte con vocales abiertas, excluyendo el ceceo en el judeoespañol-francés concebido por Serezlí.

10. El pe con tilde o /f/ evoca a veces la significación fónica que tiene la /v/ alemana: קאפ׳, איסטיפ׳אליטו, קאפ׳, סאפ׳אנייון.

sin tilde o con ella, dándole los valores fónicos de /b/ y /v/, respectivamente, aunque la transliteración de Serezlí para el segundo no sea la más científicamente correcta. Ambos signos son poco frecuentes en función de coda de sílaba final de palabra:

באבֿאדור, בירביר, פֿארבאלה, לוביי

ב׳נטינו, בֿאליזה, ניבֿלה, טובֿלה, קאב׳

d) En contraste con los signos anteriores, sorprende que el <u>Dictionnaire</u> adjudique valor fónico de /g/ simple tanto al <u>gímel</u> con tilde como sin ella, que entendemos lapso de edición, porque con signo de fricación parece sonar en la realidad como /j/ francesa en posición inicial de vocablo (11), y como /ch/ española en las demás situaciones:

גראנדור, גיזאנדון, לאגאנייה

גֿורנאל, גֿאספי, בוגאגֿה, קורבאג׳, סאנדראג׳

e) Deficiencia notable en la ortografía y transcripción fonética de Serezlí es la omisión de tilde sobre <u>dálet</u>, en los casos en que su sonido, por posición y uso, es fricativo. La distinción venía concretada muy claramente desde la escritura hebrea, y había sido ensayada con relativa precisión en algunas ediciones en ladino a mediados del siglo XIX (12). Sin embargo, emplea siempre el <u>dálet</u> sin tilde:

דיסקונטינטי, קורדיאר, דונדורמה

אליגֿאדירה, אוניסטידאד, טורפידאד

f) Aparte del sentido específico que la tilde confiere a las letras <u>begadkefat</u> indicadas, sirve a veces para distinguir vocablos que difieren en la escritura solamente por dicho signo en el mismo o distinto grafema:

באבֿה - בֿאבֿה, פֿאבֿור - פאבֿור

פאגה - פאגֿה - פֿאגֿה, מאנגה - מאנגֿה, לוגאר - לוגֿאר

אוזו - אוזֿו, מיזוראר - מיזוֿראר

פורו - פוֿרו - פֿוררו, פריטו - פֿריטו, קופייה - קופֿייה

C) <u>Signos compuestos</u>. Aunque no constan como tales en el esquema propuesto, se deduce del vocabulario que Serezlí tuvo estrictamente en cuenta la tradición sefardí para expresar

11. La situación se comprueba en la palabra que tradicionalmente aparecía escrita גֿודייו, con diptongo final, al que Serezlí adjudicó la doble lectura de גֿודיאו y זֿודיאו, expresado de una manera con la pronunciación francesa, y en ambos casos con el hiato que ofrece en español.

12. Cf. dos muestras impresas del siglo pasado, en las que el <u>dálet</u> ofrece, con el signo de fricación, la matización más innovadora de este aljamiado. La primera reproduce fragmentos de la versión de los <u>Salmos</u> de W. Göttlieb Šawffler, según la primera edición independiente (Constantinopla 5596/1836), en la que el signo está expresado mediante dos comillas:

<u>נח</u> סי דיסיירטו אמוד״סימיינטו די ג׳וסטידאד אבלאריד״ש דיריג׳ידאד״וס ג׳וזגאריד״ש
אילד״וס די אומברי: טאמביין אין קוראסון טורטוראס אובד״אריד״ש אין לה טיירה
אדולמי די גואיסטראס מאנוס קונטראפיזאריד״ש! (3-2)

<u>סה</u> קון טימוריד״אד״וס מוס ריספונדירס קון ג׳וסטידאד דייו די מואיסטרה סאלבא-
סייון פ׳יגוזייא די טוד״וס קאב״וס די טיירה אי מאר די ליש׳אנוס: קונפוניין מונטיס
קון סו פ׳ואירסה סיניילד״ו קון באראגאניאה: אזיין אקידאר סונידו״ די מאריס סונידו״
די סוס אולאס אי רואידו״ די ג׳נטיאוס: אי טימירון מוראד״וריס די קאב״וס די סוס
סיניאליס סאליד״אס די מאנייאנה אי טארדי אזיס קאנטאר: (9-6)

<u>פח</u> סי איס סאב׳יד״ה אין לה איסקוריד״אד טו מאראב׳ילייה אי טו ג׳וסטידאד אין טיירה
אולב׳יד״אד״ה: אי ייו אה טי י״י איסקלאמי אי פור לה מאנייאנה מי אוראסייון טי
אקונאנטארי: פורקי י״י אליש׳אס מי אלמה איבקוב״ריס טוס פ׳אסיס די מי: מיסקינו
ייו אי מי טראנסו די מוסיד״אד סונפורטו טוס מיידו״ס מי דוב״דו: (16-13)

La segunda muestra pertenece a un pasaje del <u>Sēfer Mē-ʿam Lōʿēz Estēr</u> (3° ed. Constantinopla 5659/1899, pp. 231-232), comienzo de su glosa a Est 3.9, en cuyo esmerado ladino con tipos rasíes procuraron sus editores ser consecuentes con las pautas ortográficas modernas, empleando el <u>dálet</u> con virgulilla:

<u>אם על המלך טוב</u>. דיספואיס די טודֿו איסטו קי בֿוס אבֿיזי די לה מאנקורה די דיטה
נאסייון ,קי מיריסין מואירטי ,בֿוס דיגו קי סי קירישֿ בֿואיסטרה בואינדאדֿ אי
לה בואינדאדֿ די בֿואיסטרו ריינו קי איסטי קונפואיסטו ,איס קון קי סיאה איס-
קריטו פור דיפידֿירלוס. אי נו אינטינדאשֿ קי סי פינארה פור גיריאר קון דיטה
נאסייון ,סי נו טודֿו איל טראבֿאזֿו קי איי איס אה טומאר אונה פינדולה אי איס-
קריבֿיר פור דיפידֿירלוס ,אי איסטו קאלי קי לו אגאשֿ פור בֿואיסטרה בואינדאדֿ.
אי לייו פור טינר זכות טירני אלגונה פארטי ,קי אפונטו קי איסקריבֿישֿ דארי
לייו דייז מיל קינטאלים די פלאטה .אי נו טירנישֿ קי פינסאר קי מי סירה אלגון
אפריטו פור רימידֿייאר דיטה סומה ,אי טירני מיניסטיר די בֿינדיר אלגונה גֿולייה
די קאזה ,סי נו די פידֿאסיריאה די פֿיירוס בֿיידֿוס אי קלאבֿוס רוטוס ,אי קוזאס
קי נו סי אזיו מיניסטיר אין מי קאזה ,בֿוס אגֿוסטו לוס מיל קינטאלים די פלאטה
פור מאנו די אזיינטיס לה אובֿרה קי סון אופֿיסיאליס די קאדֿה מלאכה ,קי איי אין
סיבֿדאדֿיס די טודֿאס לאס נאסייוניס ,קי טודֿוס איסטוס פאטרוניס די אופֿיסייו איס-
טאן קימאדֿוס די איסטה נאסייון ,אי אינסאנייאדֿוס קי אזין סיימפרי השגת גבול
אין סוס אופֿיסייוס אי ליס קורטאן איל פאן אי נו לוס דישֿאן אליבֿאנטאר קאבֿיסה,
אי סי קונטינטאן אה דאר דיטה סומה אינטאל די פידֿריר דיטה נאסייון אי איסטאר
קון ריפוזו אין סוס אופֿיסייוס קי נו טירנאן קין לוס אקוסי. אי נו איס מיניס-
טיר די איסקריבֿיר קי סון אובֿליגאדֿוס פור דיפידֿירלוס ,סי נו קי טיינין ליסינ-
סייה קי סי אלגונו מאטו אה אזנו די דיטה נאסייון נו סירה אפינאדֿו. איסטה קאנ-
טידֿאדֿ לייה מי באסטה.

los fonemas que en español tienen valor reduplicante o constan de dos signos, como los siguientes:

a) Para el sonido de /x/ española, correctamente interpretado en la escritura, emplea el grafema ש en las situaciones pertinentes, aunque la transcripción y modulación que propone sean parcialmente válidas sólo en algunas palabras extrañas al castellano:

אבאשאר, אישקונטו, ברושה, פֿשוגו, שישינטוס

מישליקירו, קומאש, ריאושיר, שיפֿטילי

b) En la transcripción de los sonidos /ll/ y /ñ/ mantiene en medio de palabra las soluciones establecidas de lámed-yod y nun-yod, respectivamente, siempre con yod doble, que destaca sobre todo ante /a-o-u/:

קאליי, אוליירו, בילייטו; אליי, בולייר

אבֿאלייאדאר, פֿאסולייה, אילייוס; פאפאגאלייו

נינייס, בונייקה, נייבֿלה; אנייל (אנייר)

דיסקאבֿנייאר, שאמפאנייה, אנייו; פריטונייו.

c) El doble yod de la situación anterior aparece en muchos casos sin lámed, manifestando también en el autor la tendencia al yeísmo casi generalizada en el mundo sefardí (13):

ייאבֿדורה, ייאגאר, ייובֿר, יינסו

קאייאר, סידייה, סוייוסו

Con inclinación hacia el hiato en medio de palabra:

אקיאוב, איסטריאה, אלבֿיאנו, אאי, קוג׳יאו

קולמיאו, קוקליאס, פוליאה, סיאה, ג׳יאר

A deshacer el hiato sin incurrir en sinéresis;

פֿויידה, קאיידה, אויידו, קאיינטאר

O a suprimir el doble yod:

סאלוסו, באלינה

d) El grupo /cc/ del español moderno está solucionado mediante qof-sámek /ks/, incluso en vocablos de otra procedencia:

אוקסידינטי, דיקסייונארייו, אקסינטו

13. Para evitar homografía en la transcripción de los vocablos españoles traidor y traedor, marca el diptongo con hiato en el primero - טראאידור -, y yeísmo en el segundo - טראיידור -.

e) Notable progreso para la lectura correcta, y síntoma de acercamiento al lenguaje moderno, es la presencia de doble res /rr/ en vocablos entre paréntesis, aclaratorios de los que en español la llevan, para distinguirlos de otros homógrafos o que exigen la vibrante:

פאררה, פ׳וררו, פיררו, בוררו, קאררו

אררוז׳אר, באררינה, ג׳וררו, גיררה

3. Tratamiento de las vocales. Cuando la escritura en ladino contaba cuatro siglos de literatura impresa, se puede señalar en ella la definitiva consecución de la scriptio plena en las vocales, como logro importante y necesario en textos sin mociones. Salvo la presencia de metaplasmos vocálicos consolidados por el uso o por el arcaísmo de muchos vocablos que se conservaban, a finales del siglo XIX había quedado ya perfilado el esquema vocálico, por lo demás muy simple y contrastable en cualquier publicación de la época. Al efecto, el propio Dictionnaire de Serezlí ofrece las muestras necesarias para comprobar la aplicación de las semivocales en el ladino moderno, en los tres aspectos que se las puede considerar, es decir: cima silábica simple, diptongo y hiato.

A) Vocales simples. Según el esquema de transliteración contenido en el texto de referencia, la lectura y uso de las cinco vocales españolas están concebidos del siguiente modo:

א inconfundible y único en toda clase de sílabas acéfalas o con cima /a/, excepto en final de vocablo, sin quedar constancia de la moción pátah o qámes que pudiera llevar:

אחאז׳אר, סאמאב׳אר, טאטאראפאפו, באלגאס

ה según consta en el texto, nunca se emplea como consonante (14), y sólo en final de palabra substituye al álef vocálico:

בירקה, דולמה, לאפה, ריג׳נה, טאראבה

ו tampoco empleado como consonante en la concepción del ladino moderno, aparece en el lugar correspondiente

14. Por lo tanto, la letra /e/ que acompaña a dicha explicación implica un solemne disparate si, como parece, se refiere a que la transliteración única del he es /e/, que no se cumple en realidad. Sin embargo, puede reflejar el nombre simplificado de aquella letra, a trueque de dejar el esquema falto del signo hebreo que corresponde a la /e/ en ladino.

IX

del Dictionnaire señalado con el punto hebraico que matiza el sonido de /o/ o de /u/ que debe dársele cuando corresponda:

אוטונײלו, אוריירו, קודוס, קוֹלוראדיס

אונײלון, טולומבה, פוטרה, גומרוק

י aparte de su uso consonántico con las formas antes indicadas (doble o con lámed y nun), consta en el esquema única y sorprendentemente como signo expresivo de la vocal /i/:

אינאטג׳י, קיליבאר, פילישקו, ריקישיסמו

B) Sílabas puntuadas. La falta de referencia en el yod como signo vocálico que sirve también para /e/, es inexplicable en Serezlí, porque consta con tal uso en una serie de palabras homógrafas que - como comprobamos en numerosos impresos y manuscritos anteriores -, aparecen con puntuación en la semivocal o en la consonante precedente, para especificar su correcta lectura.

a) Aunque el contexto puede orientar al lector hispánico sobre la interpretación que debe darse a un yod vocálico en determinados vocablos homógrafos, el Dictionnaire ha solucionado numerosas situaciones colocando un punto (híreq) o dos (seré) - nunca los tres del segol -, debajo de la consonante precedente o del primer yod de dos consecutivos, para indicar que ha de leerse /i/ o /e/, respectivamente, como, entre otros ejemplos, en:

אלֵימאנייה, אֵרינה, בֵּיבֵ׳ר, סֵירה, אירה, אזיר

אלִימאנייה, אִרינה, בִּיבִּיר, סירה, אִירה, אזִיר

b) Por la misma razón, el vav aparece en medio de palabra con un punto encima (hólem) o dentro de sí (súreq), para expresar que debe leerse /o/ o /u/, respectivamente:

ארוגאר - ארוּגאר, בוז - בוּז, מוֹדו - מוּדו

C) Diptongos y hiatos. La concurrencia de dos vocales seguidas en la misma palabra aparece solucionada en este vocabulario con los variados e irregulares modos observados en la evolución del ladino, unas veces mediante diptongo y otras con hiato, a saber:

a) Diptongos crecientes, que inician con vocal cerrada átona anterior, se caracterizan generalmente por el doble yod que llevan, el primero de los cuales actúa como cabeza consonántica de la sílaba:

/IA/ cuya segunda vocal es álef en medio de palabra, y he en

final de dicción: אינדייאנו, ארופ׳ייאדור, דיסקודייאר, זייאפ׳יט

איסקילינסייה, ג׳וקונדורייה, סאפ׳אנורייה, פ׳אמילייה

No obstante, se presenta con diéresis (yod simple) en determinadas palabras y familias léxicas:

פיאדאד, אגריאר, ב׳יאז׳י, דיאב׳לו, אבריב׳יאר, דיאמאנטי

En el último caso, presenta la misma forma que los hiatos /ÍA/ y /EA/, conservando el he final en su caso:

אינטיקיאדו, אירמוזיאר, אנג׳יאר, אלדיאה

ב׳אזיאה, איסקריב׳אניאה, נאמוסיאה, פאטריאה

/IE/ en el que el segundo yod característico actúa como vocal:

סיינטופייס, טיב׳ייס, לייב׳רי, דיינטיסטו, אסקייר

/IO/ naturalmente, su segunda vocal es vav en todas las situaciones que concurre:

קומיסייונארייו, אינפ׳אסטייו, דיקסייונארייו

Sin embargo, cuando entre el yod simple y el vav hay álef intercalado, ha de entenderse diéresis del diptongo, o los hiatos /ÍO/ o /EO/:

פיאוז׳ינטו, ביבליאוטיקה; ב׳אזיאו, דיאוס, אדיאו

b). Diptongos crecientes, que inician con vocal cerrada átona posterior, tienen de común solamente la presencia del vav en primer término, solucionando la segunda vocal de modo distinto en cada uno:

/UA/ con álef en segundo término y genuina forma de diptongo:

אמינגואר, איגואלידאד, אשואר, אינשאגואדורה

En posición final de palabra, sea ésta o no femenino, presenta el doble distintivo de tal en la segunda vocal:

קאטריגואה, אגואה, פאסקואה

/UE/ frecuentísimo en toda la historia del ladino, aparece siempre con álef intercalado, constituyendo diéresis o falso hiato:

גואירפ׳אנו, קאקאאואיס, דואיליר, מואיב׳ינו

/UO/ concebido teóricamente como doble vav, pudiera solucionarse intercalando álef; sin embargo, no ha desarrollado el primero: אנטיגו, פ׳רוג׳גוזו.

c) Diptongos decrecientes, que acaban con vocal cerrada átona posterior, presentan ésta normalmente con doble yod:

/AI/ precedido lógicamente de álef:

באיילי ,אפלאיינאר ,קאייסי ,פאייטון ,סופֿאייפה

Sin embargo, aparece con el primer yod substituido por álef en varios vocablos o familias léxicas, cuando alguna de sus formas ofrece situaciones homógrafas con lexemas distintos:

טראאיסיין ,אאיזאר ,אאיראר ,(ד)אאינדה

/EI/ se expresa habitualmente con doble yod, cuyo sentido - en contraste con /IE/ o /YE/ - debe deducirse del contexto (salvo en el caso de פֵּייִ - פֵּיִי - פֵּיִי, claramente especificado con el seré oportuno):

אזייטונה ,ליי ,בואיי ,זאבטיי (זאבטיאי) ,פיינאר

/OI/ se presenta con vav seguido de doble yod:

אויי ,בויי

d) Diptongos decrecientes, que acaban con vocal cerrada átona posterior, se presentan normalmente con su forma anticuada, es decir, con bet fricativo en lugar de /u/, aunque con excepciones, y aquellos casos en que no se ha desarrollado:

/AU/ es normal con su lectura arcaica:

שאבֿדיס ,קאבֿדאל ,אראבֿדון ,(א)ריקאבֿדאר

También es frecuente encontrarle escrito con el álef intercalado de los hiatos, en vocablos de origen diverso:

אאונקי ,אאונאר ,אאוטור ,אאומאר ,פֿלאאוטה

טאאושאניקו ,קאאוטג׳וק

/EU/ salvo en algunos vocablos extranjeros (ריאושיר), mantiene su forma arcaica:

אדיבֿדאר ,איבֿרופיאו ,טריבֿדי ,טיבֿסין

/OU/ en todo caso, mantiene el ladino su forma originaria:

קובֿדו ,קובֿדיסייאר

e) Diptongos homogéneos, con las dos vocales cerradas:

/IU/ está solucionado de dos maneras, según siga la pauta marcada por la /U/ del apartado d), o por la /I/ del c):

ביבֿדיס ,סיבֿדאדינו ,סוזייורה

/UI/ presentado normalmente con diéresis o falso hiato, en al-

gunos casos aparece con doble yod en segundo término:

אגואיקה, סיגואידה; קויידאר

4. La derivación de nombres y adjetivos.

Aparte los cambiantes rasgos ortográficos observados en los puntos precedentes, que brindan la más aproximada muestra del ladino moderno, el considerable número de vocablos contenidos en el Dictionnaire de Serezlí proporciona una panorámica casi completa de las consecuencias que su planteamiento fonológico, característico del aljamiado judeoespañol, ofrece en determinados aspectos de su morfología. Se trata, desde luego, de notas distintivas del castellano que los sefardíes conservaban, consecuentes con el lento proceso de evolución lingüística que imponía su desconexión sistemática y pertinaz de la lengua española, o el léxico acarreado en su contacto con culturas e idiomas extraños. Dichos efectos son evidentes en varios rasgos de conjunto, que destacaremos como consecuencias del fonetismo reflejado en su escritura (ausencia de /H/ muda y vacilación en el uso de las nasales sonoras), y la profusión de metaplasmos de todo tipo, sin atenerse a una normativa durante los cuatro siglos de su pervivencia hasta entonces.

Desde otro punto de vista, el amplio esquema de morfemas derivativos que ofrece la lengua española ha quedado reducido en dicho léxico a una serie simple, aunque numerosa, que reúne los más característicos del vocabulario sefardí en substantivos, adjetivos y verbos, a los que proporcionan a veces una gracia especial y cierto sentido diferente, añadidos a lexemas previamente afectados por algunas modificaciones fonéticas o morfológicas de las señaladas o de origen extraño (15), con los siguientes significados:

A) Nombres de acción.

a) Acción estática:

-סיון característico de nombres derivados de verbos de las tres conjugaciones, incluso de la segunda, desusados en español:

אונפלׄאסייון, קיטאסייון, אבוריסייון, פירמיסייון

Es frecuente encontrar también algunos con la variante de

15. Conviene señalar la presencia de verbos conseguidos con lexema turco y la desinencia del infinitivo de la primera conjugación española, unas veces simples y a veces frecuentativos:

אוטׄייאר, טיגיליאר, דיסקאבׄיניאר

ארלאניארסי, דאמליאר, שאקאליאר

ז en lugar de ס:

דיבֿיזזיון, פריזזיון

-אנסה aplicado a substantivos derivados de verbos de la primera conjugación, como los españoles en -anza:

אולגאנסה, אסיגוראנסה, (קונ)פֿיאנסה

Variante barbarizante es la terminación en -ensa:

סופֿריאינסה, (דיס)קונפֿיאינסה

-ינסייה lo mismo que en español, forma substantivos derivados de participios activos de verbos de la segunda y tercera conjugaciones:

פארטימסייה, סיטינסייה, קונוסינסייה

b) Acción intensiva:

-ינה aparece en vocablos netamente sefardíes, que contrastan ostensiblemente con la significación diminutiva que perdura en español:

קאלאבֿרינה, (אינ)מיסקלאטינה

-ירה en substantivos abstractos referentes a necesidades de la persona, como אמברירה.

c) Resultado de una acción:

-מיינטו característico del ladino en nombres originados de verbos de las tres conjugaciones, y especialmente de la primera:

אפארטאמיינטו, אטאבאפֿאמיינטו, אינביאמיינטו

ריאושימיינטו, אימפידימיינטו, איספארטימיינטו

-דורה concreta la única variante anticuada del sufijo -ura, en substantivos originados en participios activos de verbos regulares de las tres conjugaciones:

אינפֿורקאדורה, פֿאשאדורה, אורנאדורה, דיינטאדורה

Los derivados de participios irregulares terminan en -tura:

ג׳יקיטורה, אבֿיירטורה, סיירטורה

-יז׳ו aparte de su transitorio significado de diminutivo, aparece también añadido a verbos y participios pasivos para denotar la acción o su resultado:

סיראדיז׳ו, טופאדיז׳ו, אימפיסיז׳ו

d) Agente de una acción:

-דור peculiar de substantivos derivados verbales de las tres

conjugaciones:

איסטאמפאדור, גיריאדור, אינב׳נטאדור, פינטאדור

Particularidad destacada de los nombres en ladino que llevan esta terminación se presenta en sus femeninos, que substituyen la /O/ del sufijo común por /E/:

ב׳לאדירה, סאנגראדירה, מאמאדירה, סירב׳ידירה

Con formas especiales en:

גיזאנדירה, קוזינדירה, שאקיקירה

B) Nombres de cualidad y estado.

a) Cualidad:

דאד- ostentan este sufijo los substantivos abstractos derivados de adjetivos que denotan calidad, unificando generalmente la terminación en -edad:

ב׳ינדידאד, טורפידאד, פ׳שוגידאד

אומברידאד, מאייסטאד, בוֹררידאד

Con vocablos de origen extraño, adopta la forma italiana -itá:

סיגוריטה, קואליטה

יז- y יזה- característico de substantivos abstractos derivados de adjetivos, substituido discrecionalmente por יס-יסה-:

אב׳אגאריז(ה), קאניז(ה), ליב׳יאניז, קאריזה

סיסודיס, טיב׳ייס, פאר׳יינטיס

ור- distintivo de substantivos, asimismo abstractos, derivados normalmente de adjetivos, que tienen sus sinónimos terminados en -ura o -urya:

פיזגור, אמארילייור, ריזייור

סייגורה, סוזייורה, סודרורה

יאה- aparte de las significaciones que proporciona a otros tipos de substantivos, también se ofrece en derivados de adjetivos significando cualidad:

נאמוסיאה, פיזגאדיאה, פודיסטאניאה

b) Aumentativos:

ון- entre la variada gama de aumentativos que existen en español, este sufijo es prácticamente el único que se usa en ladino, recogido por Serezlí para expresar la idea de gran tamaño o de alto grado de los substantivos:

מושקון, מיג׳ון, פונג׳ון, ייורון, ריקון

c) <u>Diminutivos</u>:

-יטו se presenta con la misma significación y frecuencia que en castellano, generalmente para expresar la idea de pequeñez en nombres bisílabos, con los femeninos correspondientes:

לארגיטו, מושקיטו, סאקיטו

פוז׳יטה, פיפיטה, קאב׳ריטה

-יקו se trata del sufijo diminutivo más frecuente en el habla de los sefardíes, empleado sin distinguir clase ni origen de las palabras, lo mismo en substantivos que en adjetivos, con sus femeninos:

אונסיקו, טאאושאניקו, ראטוניקו, נאניקו, אגריקו

סארטיניקה, קאזיקה, דימאנייאניקה

C) <u>Nombres de significados varios</u>.

a) <u>Colección o conjunto</u>:

-אדה aparece en substantivos derivados de otros, para proporcionarles sentido colectivo, golpe o conjunto de objetos, generalmente femeninos:

אוז׳יטאדה (אוז׳אדה), פונג׳אדה, סארסאניאדה

מארטילייאדה, ראב׳אדה, אולייאדה

-אל caracteriza a los derivados también de otros substantivos, para expresar el lugar en que abundan los primitivos:

טאמאראל, פרונאל, פיראל

-אר alternando a veces con el anterior, se presenta con los mismos usos y significados que en español tienen los que ostentan este sufijo:

אוליב׳אר (אזייטונאר), דאטילאר, קונג׳אלאר

b) <u>Localización, continente</u>:

-ירו añadido a substantivos, puede interpretarse como sinónimo de los mismos en cuanto contenedores de objetos, o el lugar en que abundan, con femeninos en su caso:

דולסירו, אורמיגירו, פרוספירו

טאבאקירה, שאקיקירה, מאנירה

-יריאה los substantivos con este sufijo participan de la doble significación de los componentes del mismo (<u>-ero</u> + <u>-ía</u>), es decir como lugar o continente, con cierto sentido colectivo:

ב׳ייז׳יריאה, קריאטוריריאה, פ׳יריריאה

D) <u>Adjetivos</u>.

a) <u>De cualidad</u>:

אדו- se ofrece en derivados de nombres – que los distingue de los que sean verdaderos participios –, denotando posesión o semejanza, a veces con la terminación italianizante en <u>-ato</u>:

אבונאדו; אבוקאטו, סירטיפ׳יקאטו

ירו- distintivo de adjetivos derivados asimismo de nombres; expresando oficio, pertenencia o relación; se le encuentra aplicado con suma frecuencia a lexemas no castellanos:

איג׳יזירו, קוב׳רירו

גאליג׳ירו, ג׳וראפירו, בוגאג׳ירו, ג׳אפיירו

ודו- característico de adjetivos que denotan posesión de una cualidad en grado aumentativo y a veces despectivo:

פונטודו, פ׳ורסודו, קאלדודו

ינטו- utilizado para expresar una circunstancia semejante a la del sufijo anterior:

פ׳ורוז׳ינטו, אגואינטו, פיאוז׳ינטו

b) <u>De tendencia</u>:

יב׳לי- sufijo frecuente y peculiar de adjetivos generalmente verbales, con sentido activo o pasivo, procedentes de verbos de las tres conjugaciones:

פאסאטיב׳לי, פינסאטיב׳לי, פיניב׳לי

אבוריסיב׳לי, פוסיב׳לי, קונב׳ניב׳לי

c) <u>De naturaleza</u>:

אנו- aparte de otros usos como distintivo de adjetivos de situación o condición, se trata del sufijo más frecuente entre los sefardíes para expresar la secta, el parentesco o la nacionalidad de las personas:

אלימאנו, אינדייאנו, אמיריקאנו

יס- tónico, empleado con la misma forma que en español:

פ׳ראנסיס, אינגליס, אולאנדיס

יסקו- sin el matiz despectivo que tiene entre nosotros, está empleado para denominar a los idiomas de países determinados:

טורקואיסקו, בולגאריסקו

-ינו lo mismo que en español, aparece en adjetivos que expresan la materia, el origen o la pertenencia; y a veces en gentilicios de marcada influencia italiana:

טורקינו, לאטינו, קאזאלינו

d) De cantidad:

-וזו preferido por los sefardíes para expresar la abundancia en alto grado, bien de adjetivos derivados de substantivos, de otros adjetivos o de verbos con significación activa:

גאנג'וזו, נייב'וזו, פאזינוזו

אינמילוזו, בלאנקינוזו, ב'יסטוזו

-ון al igual que en los substantivos que llevan este sufijo, expresa la idea de gran tamaño, añadido a otros adjetivos o a verbos, con sentido generalmente peyorativo:

לאבאנדון, אב'ליסטון

Tan sólo desde un punto de vista fonológico elemental, y sobre todo del morfológico, ambos fijados con criterio definido en la obra que consideramos, permiten juzgar al Petit Dictionnaire judéo-espagnol-francais de Selomóh Yisrael Serezlí como amplia muestra del vocabulario sefardí, aunque carente de tecnicismo y de la viveza que imprime al lenguaje un texto literario. El modo de decir y la construcción gramatical quedan al margen de todo análisis, si bien, entre múltiples calcos sintácticos, hay que imaginar el estilo afrancesado que se sorprende en las obras que como autor, editor o traductor llevan el sello de la Librería ŠY.Š. Por tratarse de un ejemplo del ladino moderno que, aunque sin mociones, era conveniente traer a nuestros renglones, este vocabulario permite deducir el grado de formación lingüística de su autor y las características que el dialecto compendiaba tras el largo recorrido de varios siglos, en zonas diferentes y casi siempre muy distantes entre sí, con las siguientes notas:

1° El vocabulario español era accesible a dicho autor, aunque, como tantos otros, desconociese muchas sutilezas gramaticales de la lengua española.

2° Su somerísima noción de la fonología castellana, que constituye el fundamento de esta obra, desemboca en un sistema desigual y variado – reflejo del dialecto judeoespañol del momento –, con reminiscencias semíticas por un lado y múltiples rasgos de la pronunciación francesa en los signos de cuño más reciente.

3° En ciertos vocablos observamos una tendencia a expresarse en el español de la época, sin folclorismos particulares

y muchos barbarismos intencionados, algunos clásicos en el dialecto (turcos, árabes y griegos), otros más recientes (italianos sobre todo), y la plaga de galicismos que significaban el supremo adelanto del lenguaje sefardí.

4° Sin embargo y a pesar del distanciamiento del lenguaje castellano originario que representa el Dictionnaire de Serezlí, debemos admitir que reflejaba el estado del judeoespañol a finales del siglo XIX, y sus cinco mil vocablos marcan con aproximación el caudal léxico que poseían los sefardíes dispersos.

Convengamos pues que, en el continuo deambular de aquellos 'españoles sin patria' y su obligado contacto con los idiomas habituales en las comarcas que simultánea o sucesivamente tuvieron como residencia, fueron impregnando al primitivo dialecto español, hasta ofrecer un vocabulario peculiar y extraño al mismo tiempo, con abundantes muestras de los léxicos mediterráneos que les fueron familiares en una época o lugar determinados. Si a dichos contactos lingüísticos normales se añade la influencia francesa ejercida por la cultura impartida en las escuelas de la Alianza Israelita Universal, donde los sefardíes creyeron descubrir la cultura occidental a través de la mentalidad francesa, el vocabulario castellano tradicional que se había salvado de muchos avatares recibió el zarpazo más certero que conociera la historia del dialecto. El idioma francés se impuso a finales de aquel siglo en el seno de las familias sefardíes más cultivadas, y era del dominio sobre todo de periodistas y escritores de cualquier talla desde Jerusalem a Constantinopla, desde Viena a Sarajevo, desde Salónica a Venecia. Las muestras son tan evidentes en toda clase de obras, que no será preciso insistir para demostrar la bobalicona avidez con que los sefardíes se aferraron al idioma galo, cuyos vocablos plagaron el léxico más o menos culto, hasta convertir al judeoespañol en la complicada jerigonza o miscelánea barbarizante con que se ofrece a los estudiosos, como muestra acabada de la pepitoria que tan ingeniosamente ridiculizara Tomás de Iriarte un siglo antes, en la Fábula de los dos loros y la cotorra, porque muchos sefardíes, sin saber correctamente uno ni otro idioma, siguen entendiendo como propios los galicismos que recogieron sus antepasados recientes, e ilustrativos del modernismo de su lenguaje.

CONCLUSIÓN

La tradicional literatura sefardí, manifestada fundamentalmente y en su mayor parte dentro de unas coordenadas geográficas limitadas por el mar Mediterráneo y países del centro de Europa - en todo caso con exclusión de España -, tuvo siempre de común en su forma de expresión el uso de los tipos hebreos, reflejando en cada lugar las variantes gramaticales del dialecto castellano que allí se usaba y la alternativa entre algunos signos preferidos por cada editor. Dichas circunstancias de dispersión y falta de norma lingüística originaron en su escritura una serie de propuestas gráficas para expresar fonemas especiales o mixtos, que escapaban de la simplicidad marcada por los signos habituales en la escritura hebrea. Por lo tanto, no es extraño que en la amplia panorámica de publicaciones en ladino se nos ofrezcan notables diferencias gramaticales entre las mismas obras publicadas en ciudad distinta, entre editores de substrato idiomático diverso e incluso entre autores de escuela o formación singulares. De ahí que aquellas realizaciones presenten hoy las notas de contraste que hemos tratado de destacar en cada una de las seleccionadas, si bien cabe suponer que cada autor o editor se sintiese satisfecho y convencido de haber acertado a expresar la íntima verdad del dialecto errante, en discrepancia permanente y sistemática con el modo de escribir en otros ámbitos de la misma procedencia hispánica y mentalidad judía, aunque todos fuesen conscientes de la variada tradición ortográfica que hemos tratado de esquematizar en los capítulos anteriores, para estar de acuerdo con una parte de ella o bien para establecer pautas distintas que pudieran ser más acertadas.

Pero la indiscutible realidad, al tratar de encontrar una norma fija para la ortografía del ladino, es el cambiante criterio que se deduce de cada una de sus publicaciones con puntos, ostensible también en textos sin mociones, a pesar de que alguien pensase desde muy pronto que, suprimiendo aquéllas, el aljamiado conseguiría la unidad deseable y superaría los múltiples escollos que nunca sorteó con arte convincente. En consecuencia, debe profundizarse cuanto sea posible en el tema del ladino contemplado desde la elementalísima perspectiva de su ortografía, como punto de partida para estudiar otros aspectos derivados y comprender muchos de su morfología general,

no siempre acordes con la castellana y mucho menos con la moderna gramática española.

1. Teorías sucesivas.

Llegados al término de nuestro entretenido columbrón por los textos sefardíes editados con mociones, procede exponer una síntesis de las varias y sucesivas teorías ortográficas que aquéllos ostentan, que pudiéramos considerar completas y las más significativas en la historia del dialecto, sin perjuicio de que las contenidas en los impresos más recientes, naturalmente, muestren rasgos accidentales de esquemas aparecidos con anterioridad en otra zona del sefardismo, y de que puedan estudiarse otras parciales e intermedias cuyas variantes dejamos insinuadas en notas anteriores. Con este fin, seguiremos idéntico proceso que en el estudio y el mismo orden numérico de los textos en el siguiente extracto:

I. A mediados del siglo XVI, el Pentateuco de Constantinopla se nos ofrece como la más antigua muestra literaria que convenía estudiar en el ladino puntuado. El breve fragmento de él recogido (Dt 1.1-2.26) patentiza, en el orden morfológico, numerosos rasgos del castellano arcaico y de la lengua española que en aquel tiempo estaba sentando las bases para su definitiva reglamentación; y en el ortográfico, se ajustó a un criterio hebraico simplificado y a un esquema sexavocálico, en el que solamente la /a/ ajusta su longitud a la ley de la cronometría silábica, distinguiendo entre /ā/ y /a/.

II. Pocos lustros después, el Bēʾûr de Moisés Almosnino, síntesis vocalizada de sus importantes obras impresas en ladino sin mociones publicadas en Salónica, que precisamente nos sirviera para iniciar la andadura en pos de los íntimos perfiles de este aljamiado, representó el más encomiable esfuerzo para establecer una literatura sefardí plenamente renacentista. Por lo mismo, su teoría vocálica está montada sobre siete mociones hebreas, con las que el autor intentó aplicar la norma latina de la cantidad, en la que se matizan los valores de /ā-a/ y /e-ĕ/, dejando los demás sonidos con representación única en todas las situaciones.

III. En la misma imprenta que el Bēʾûr, cuando iba ya mediado el último tercio de aquel siglo, aparecería, entre otros tomitos bíblicos, una 2° edición de los Salmos con puntos. Su vocalización denota un notable retroceso en la precisión ortográfica, frente a las notas cultas que contenían las teorías propuestas anteriormente. Ésta, sin embargo, simplificó el esquema hasta el máximo de sus posibilidades, limitándose a em-

plear sólo cinco signos mocionales, equivalentes a las vocales castellanas, sin matización dimensional en ninguna de ellas. Para definirla de algún modo, la hemos llemado teoría aperturista, pentavocálica o regresiva, tanto por el protagonismo concedido al pátah, cuanto por el empeño vulgarizante y simplista en el uso de las mociones.

IV. Con más de un siglo por medio, a comienzos del XVIII apareció en Venecia la 3° edición del Šulḥán ha-pānîm, cuyo ladino vocalizado puede considerarse como feliz aplicación de la cronometría silábica y el uso del segol, perfeccionando las teorías vocálicas I y II, en la que merece denominarse teoría hebraica intensiva o heptavocálica veneciana, porque aplica estrictamente el dagés en el juego dimensional de las vocales y destaca innumerables matices no señalados en las anteriores, sobre todo en el uso de una especie de acento gráfico a continuación de la última letra de algunas palabras agudas, para señalar la condición de las mismas y evitar generalmente su confusión con otras homógrafas.

V. Al resurgir del ladino impreso, se sumó en el cuarto decenio del XVIII la Biblia de Asá-Askenazí, impresa en Constantinopla, cuyas circunstancias editoriales condicionarían el que sólo apareciera vocalizado su Pentateuco. Se trata de la peor edición bíblica aljamiada que se ha publicado, en la que la ortografía es anárquica y desconcertante, carente de criterio y a retazos irregularmente ecléctica. Si bien su técnica editorial y tipos de imprenta guardan cierta semejanza con los del Šulḥán veneciano (IV), en muchos pasajes y páginas se observa el predominio del pátah y la supresión del segol, como en los Salmos de Salónica (III), y la reaparición del śin característico del Oriente turco (I y II), cuando estaba superado en muchas otras obras en ladino.

VI. A mediados del XIX, un impresor italiano recogió la tradición del ladino puntuado en una serie de siddûrîm publicados en Liorna, representativos de un esfuerzo encomiable para armonizar arcaísmo y modernidad, acordes a veces con alguno de los esquemas anteriores y rasgos de acercamiento al lenguaje español del momento. En su empeño aglutinador, sin embargo, no pudo substraerse de mezclar resabios de la diptongación de Moisés Almosnino (II), de la pronunciación del Šulḥán de Venecia (IV) y del consonantismo de Asá-Askenazí (V), constituyendo una especie de teoría intermedia en cierto modo estridente, por el protagonismo que concede al ḥíreq cuando interviene con sonido de /i/, sin conseguir, no obstante, una postura definida y permanente, con ortografía, vocabulario y estilo des-

iguales, reflejo en general del doble texto que contienen: bíblico literal y narrativo intermedio.

VII. A finales del siglo XIX se nos ofrece la más reciente muestra de ladino impreso con puntos, que parece ser intentaba devolver al aljamiado su pureza ortográfica. Así se observa en las enésimas ediciones de algunos siddûrîm publicados en Viena, que en el empleo de las vocales lexemáticas se atuvieron generalmente a la cronometría silábica, condicionada por los elementos morfemáticos que exigen vocalización fija. Sin embargo, la evidente alternancia en el uso de /ā-a/ y /e-ĕ/ en la misma palabra, hace pensar en la aplicación de una teoría hebraica pura (más completa que I y IV), por cuanto el cambio de longitud vocálica intenta a menudo traducir literalmente las pautas silábicas y los cambios obligados en textos hebreos con mociones por influencia del estado constructo, el acento y la pausa.

Tanto para escribir como para editar, cualquiera de los esquemas vocálicos expuestos encerraba no pocas dificultades, y su aplicación rigurosa demandaba una especial preparación en sus autores. Sin duda, entre aquellas soluciones ortográficas, los Salmos de Salónica expresaron el más elemental planteamiento; mientras las demás exigían un conocimiento gramatical a niveles diversos y un grado de soltura que no poseyeron todos los escritores en ladino, ni reclamaban imperiosamente los lectores. Tan cierto es este hecho, que los textos puntuados son contadísimos en la historia del dialecto, mientras que en todo tiempo y lugar se publicaron innumerables obras aligeradas del engorro de las mociones, que en definitiva sería la solución más cómoda, y sigue siendo característica de esta literatura. Por lo tanto y en puridad, no puede hablarse de estricto vocalismo en obras sin puntuar, al menos en la línea seguida para analizar las mencionadas, pero sí de ortografía, por cuanto el ladino sin mociones conserva al menos un variable signo diacrítico - además de los de puntuación sintáctica y modulada, en ciertos casos - para marcar la fricación en algunas letras begadkefat, aplicado también de modo muy aleatorio; y ahí terminan todas las dificultades ortográficas cuando faltan las mociones.

VIII. Como ejemplo de la teoría fricatista simple, hemos elegido el Diccionario de Serezlí, purísimo modelo de vocabulario ladino moderno publicado en el último año del siglo XIX, cuya máxima dificultad ortográfica consiste en colocar una pequeña tilde oblicua a continuación de bet, gímel, záyin y pe, para indicar el valor fricativo del grafema respectivo, con

interpretación dudosa o varia en el segundo y tercer signos. Aparte de dicha particularidad - y la presencia de puntos vocálicos para distinguir la lectura de ciertos vocablos homógrafos -, una de sus novedades más sorprendentes aparece en la propuesta para introducir la letra mayúscula inicial en los nombres propios, acertada desde la mentalidad occidental pero disparatada hasta cierto punto desde la hebraica; la innovación no sería aceptada posteriormente, porque en ningún texto se han distinguido de este modo dichos nombres, sino, a veces, presentándolos con tipos hebreos más destacados o con sus letras distanciadas.

A pesar de las expresivas muestras que destacamos en esta literatura impresa, el dialecto ladino se define, por empeño de los propios sefardíes, como una modalidad del castellano escrito que se obstinó en soslayar todo tipo de dificultades impuestas por las normas gramaticales de las lenguas neolatinas, más allá incluso del mero fonetismo. Su historia representa un clarísimo proceso de degeneración de la lengua castellana, que empezaron a transliterar conforme a lecturas aproximadas a las que existían en el momento de la expulsión, y que los usuarios fueron desechando paulatina o rápidamente, para evitarse el esfuerzo de aprender la lengua española y escribirla correctamente, en aljamiado desde luego, que no era empresa imposible. En aquel proceso, ante los primeros inconvenientes, se desligaron en seguida de /h/ y /v/, eludieron la dualidad de /n-m/, simplificaron las silbantes, y reflejaron en sus textos la ortografía que mejor pareció a cada uno, desdeñando seguir la línea de la dificultosa superación. Cierto que intentaron muy pronto expresar la matización vocálica, pero como surgían dudas a cada paso en cuanto a la fijeza de los sonidos /e-i/ y /o-u/, que sólo podían reflejar con un signo cada pareja; y como aplicar las mociones hebreas con arreglo a un esquema serio y consecuente suponía sortear inmensas dificultades, optaron por suprimir también los puntos, y dejaron al aljamiado con el deslucido pelo científico que muestra hasta hoy.

2. Síntesis ortográfica.

El lector medianamente iniciado en la modalidad aljamiada que estamos considerando y deseoso de comprender algunas de sus particularidades no tenidas en cuenta por los sefardistas, reconocerá que las obras y fragmentos recogidos en el presente trabajo son muy significativos para el fin que nos hemos propuesto, entre los que ofrece la literatura sefardí. Sin duda alguna, las ediciones bíblicas que se consideran en los capítulos I, III y V, son prácticamente las

únicas impresas en ladino puntuado que existen, monumentales por cierto, con sus diferentes criterios ortográficos, calidades literarias y fidelidad dialectal relativa, cuyos traductores y editores entendían que el lectorado disperso comprendería los respectivos textos, sin importarles seriamente la modulación que se aplicase en la lectura. Por su parte, los artífices de los siddûrîm - con ejemplo en los capítulos VI y VII -, manifestaron el exacto sentido que tenían de su responsabilidad desde el punto de vista literario, porque muchos de aquéllos, pese a sus breves dimensiones, constituyen verdaderas lecciones de correctísimo ladino, adaptadas en cada caso a los usos dialectales del ámbito de su publicación, siempre en vías de superación ortográfica; las muestras vocalizadas que presentamos corresponden a indeterminadas reediciones de los mismos pero típicas del dialecto modulado, fruto de siglos de perfeccionamiento en el lenguaje conservado entre los sefardíes con auténtico cariño, cuyos secretos ortográficos, sencillos por lo demás, debieran haber aprendido y aplicado cuantos autores de más y de menos talla entraron en este aljamiado para decir algo con la pluma en ristre.

Por otra parte, los fragmentos y vocablos que hemos entresacado de aquellas obras son perfectamente válidos para el intento, sin perjuicio de que en otros lugares o ediciones de aquéllas se encuentren ciertas variantes gráficas o morfológicas en los mismos o semejantes vocablos; pero teniendo en cuenta siempre que estos textos vocalizados representan el puro ladino, cuyo fondo es netamente castellano, aunque salpicado esporádicamente de alguna palabra hebrea, y ninguna más de otra procedencia - salvo los italianismos señalados en el Šulḥán-.

No obstante las características del aljamiado ladino con mociones, ostensibles a simple vista, un detenido análisis de la ortografía y puntuación que refleja cada obra de las citadas nos ha evidenciado ciertos matices formales y esenciales, que apuntan a distintos criterios o teorías en la utilización de los puntos vocálicos, y a las consiguientes pautas de aplicación sobre todo en los diptongos y hiatos, cuyas diferencias destacan especialmente si se contemplan de un modo diacrónico, en los esquemas pertinentes. Con este fin, ofrecemos a continuación las tablas comparativas que extractan en sendas columnas los elementos ortográficos definitorios de cada teoría deducida de los textos analizados. Los títulos de éstos han sido suplidos, en la cabeza de cada columna, por el año de la publicación de cada uno, de acuerdo con el orden cronológico seguido en el estudio, para que destaquen en cada renglón las peculiaridades de la teoría respectiva, considerando el mismo

vocablo o elemento gramatical especialmente elegidos. Aunque fuera obvio indicarlo, dichos encabezamientos responden a los siguientes datos y teorías vocálicas que hemos justificado a lo largo del precedente análisis, a saber:

1547 : Pentateuco de Constantinopla (texto I).
1564 : Bē'ûr de Moisés Almosnino (texto II).
1584 : Salmos de Salónica (texto III).
1712 : Šulḥán de Venecia (texto IV).
1738 : Biblia de Asá-Askenazí (texto V).
1860-1867: Siddûrîm de Liorna (textos VI A y B).
1897-1909: Siddûrîm de Viena (textos VII A y B).
1898-99 : Diksyonaryo de Serezlí (texto VIII).

Los tres esquemas que proponemos son suficientes para el fin perseguido, de manera que destaquen en el primero las diferentes soluciones apuntadas para señalar la ortografía de los grafemas del grupo begadaf; en el segundo, la evolución ortográfica que se observa en la escritura y puntuación de 26 pronombres, determinantes, preposiciones o adverbios, todos ellos simples y de uso común en los textos de referencia; y en el tercero, la solución que denominamos soletreo de los diptongos, deducido de los ejemplos que aquéllos nos han brindado para ilustrar los apartados correspondientes de cada estudio parcial.

1° O R T O G R A F Í A D E BeGaDaF

	bet		gímel		dálet		pe	
	ocl.	fri.	ocl.	fri.	ocl.	fri.	ocl.	fri.
1547	ב	ב	ג	ג́	ד	ד	פ	פ́
1564	ב	ב	ג	גֿ	ד	ד	פ	פֿ
1584	ב	ב	ג	גֿ	ד	ד	פ	פֿ
1712	בּ	ב	ג	גֿ	דּ	ד	פּ	פ
1738	בּ	ב	ג	ג́	ד	ד	פּ	פ
1860-1867	בּ	ב	ג	ג́	דּ	ד	פּ	פ̇
1897-1909	בּ	ב׳	ג	ג׳	דּ	ד	פּ	פ׳
1898-99	ב	ב׳	ג	ג׳	ד	ד	פּ	פ׳

ORTOGRÁFICA

1712	1738	1860–1867	1897–1909	1898–99
(אַ)דֵילַאנְטֵי	דֵילַאנְטְרֵי	דֵילַאנְטֵי		אדילאנט(ר)י
אַדוֹנְדֵי	אַדוֹ	אַדוֹ	אַדוֹנְדֵי ,אָדוֹ	א(ד)ונדי
אַגוֹרָה	אַגוֹרָה	אַגוֹרָה ,אַאוֹרָה	אַגוֹרָה	אגורה
אַלְיִי	אָאִי ,אַאִי	אַלְיִי ,אַאִי	אָאִי	אליי
דֵילַאנְטְ(רֵ)י	דֵילַאנְטְרֵי	דֵילַאנְטֵי	הֵילַאנְטְרֵי	דילאנט(ר)י
דֶי(שְׁ)פוּאֵיש	דֵיסְפוּאֵיס	אֵימְפוּאֵיס	הֵיסְפוּאֶיס	דיספואיס
אֵיל	אֵיל	אֵיל	אֶיל	איל
אֶילְיָ(י)א	אֵילְיַיא-לָייא	אֵילְיַיא-לָייא	אֶילְיָיה	איליה
אֶילְיַאש	אֵילְיַיאס	אֵילְיַיס	אֶילְיָיאס	אילייאס
אֶישְׁטָ(א)ה	אֵיסְטָה	אֵיסְטָה	אֶיסְטָה	איסטה
אֶישְׁטַאש	אֵיסְטַאס	אֵיסְטַאס	אֶיסְטָאס	איסטאס
	אַפוּאֵירָאס	(אַ)פּוּאֵירַאס	אַפּ׳וּאֶירָה	(א)פ׳ואירה
הַאשְׁטָה	אַסְטָה	(פּ)אַסְטָה	אַסְטָה	אסטה
	אֵיק	אֵיג	אֵיג	איק(נה)
לָה	לָה	לַה ,לָה	לָה	לה
לַאש	לַאס	לַאס	לָאס	לאס
אַמִי	אַמִי	מֵי	מֶי	מי
		מִיאוֹ	מִייוֹ	מיאו
נוֹש	נוֹס-ש ,מוֹס	נוֹס	נוֹס	נוז-מוזוטרוס
נוּאֵישוֹ	נוּאֵיסְטְרוֹ	נוּאֵיסְטְרוֹ	נוּ-מוּאֶיסְטְרוֹ	נו-מואיסטרו
שֵׁי	סֵי	סֵי	סֶי ,סֵי	סי
שוּיוֹ		סוּייוֹ	סוּייוֹ	סוייו
אוֹש	ווֹס-ש ,בוֹס	ווֹס	בּ׳וֹס	ב׳זוטרוס
ווּאֵישוֹ	גוּאֵיסְטְרוֹ	ווּאֵיסְטְרוֹ	בּ׳וּ-גוּאֶיסְטְרוֹ	ב׳ואיסטרו
	ייוֹ	ייוֹ	(לְ)ייוֹ	ייו

3° A) S O L E T R E O

A) CRECIENTES:			1547	1564	1584
a) Anteriores:					
/IA/	medial	trabada	יַי(א)		
		libre	יָי(א)		
		indist.			
		diéresis		יאָ.	יאַ.
		enfática			
	final	trabada	יַי(א)		
		impura	יָיה		
		indist.			יַ(י)א:
		diéresis		יאָ(ה).	
/IE/	único	indist.	יֵי	יֵי:	יֵי:
		diéresis		יאֵי.	
/IO/	único	indist.	ייוֹ:	יוֹ:	י(י)וֹ:
		diéresis		יאוֹ.	
		enfática		ייוֹ.	
b) Posteriores:					
/UA/	medial	trabada	וּאַ		
		libre	וּאָ		
		indist.		וּאָ	וּאַ
	final	trabada	וּאָ	וּאָ	וּאַ
		impura	וּאָה	וּאָה	וּאַה
		indist.			
/UE/	único	trabada		וּאֵי	
		libre		וּאֵי	
		indist.	וּאֵי		וּאֵי
/UO/	único		וּאוֹ	וּאוֹ	וּאוֹ

2° EVOLUCIÓN

		1547	1564	1584
ADELANTE	DELANTRE	אָדֵילַ(א)נְטֵי	אדילאנטי	דֵילַאנְטֵי
ADONDE	ADO	אָדוֹנְדֵי	אָדוֹ	
AHORA	AGORA	אָגוֹרָה	אגורה	אַגוֹרַה
ALLÍ	ALYÍ	אַלְיִי	אלי	אַלְיִי
DELANTE	DELANTRE	דֵילַאנְטֵי	דילאנטרי	דֵילַאנְטֵי
DESPUÉS	ENPUÉS	אֵינְפוּאֵיש	די-אינפואיש	
EL, ÉL		אֵיל	איל	אֵיל
ELLA	ELYA	אֵילְיָיה	איליא	אֵילְיַא
ELLAS	ELYAS	אֵילְיָי(א)ש	איליאש	אֵילְיַאש-לְיַיש
ESTA		אֵישְׁטָה	אישטה	אֵישְׁטַה
ESTAS		אֵישְׁטָ(א)ש	אישטאש	אֵישְׁטַאש
FUERA	AFUERA(S)	אָפֿוּאֵירָש	פואירה	אַפֿוּאֵירַאש
HASTA	(F)ASTA	הַ(א)שְׁטָה	האטה	הַאטַה
HE AQUÍ	EK, EG	אָהֵיק	היק	הֵיק
LA		לָה	לה	לַה
LAS		לָ(א)ש	לאש	לַאש
ME	A-MÍ	אָמִי	מי ,אמי	
MÍO		מִיאוֹ		
NOSOTROS	MOZOTROS	נוֹשְׁאוֹטְרוֹש		נוֹש
NUESTRO	MUESTRO, NUESO	נוּאֵישְׁטְרוֹ	נואיש(טר)ו	נוּאֵישוֹ
SE		שֵׁי	שי	
SUYO		שוּיְיוֹ	שויו	
VOSOTROS	VOS, BOS	ווֹשְׁאוֹטְרוֹש		ווֹש ,בוֹש
VUESTRO	GÜESTRO, VUESO	ווּאֵישְׁטְרוֹ	וואיש(טר)ו	
YO		יוֹ	יו	יוֹ

DE DIPTONGOS

1712	1738	1860-1867	1897-1909	1898-99
יְַיא	יְַיא	יְַ(י)א	יְָיא	י(י)א
		יִאַ	יִאַ	
		יִַיא		
יְַיא			יְָיא	י(י)א
יְָא		יְָ(י)ה	יְָיה	ייה
	יְָיא	יְָיא		
		יִאָה		
יְֵי	יְֵי	יְֵי	יְֶי , יְֵי	יי
יְֶי		יִאֵי		
יְוֹ	יְיוֹ	יְ(י)וֹ	יְיוֹ	ייו
		יִאוֹ		
		יִ(י)וֹ		
			וּאַ	
			וּאָ	
				וא
וּאַ	וּאַ	וּאַ		
וּאַ		וּאַ	וּאָ	וא
וּאָה		וּאָה	וּאָה	ואה
	וּאָ			
וּאֶי				
וּאֵי				
	וּאֵי	וּאֵי	וּאֶי	ואי
(וּאוֹ)	וּאוֹ	וּאוֹ	וּאוֹ	(ואו , וו)

3° B) S O L E T R E O

B) DECRECIENTES:			1547	1564	1584
a) Anteriores:					
/AI/	único	inicial	אָיְ	אָיְ	
		indist.	(ַאיְ)	ַאיְ	ַיי
		diéresis			ַאְיְ
/EI/	medial	indist.	ֵייְ	ֵייְ	ֵיי
		diéresis	ֵיאִי	ֵיאִי	ֵיאִי
	final	indist.	ֵייְ	ֵייְ	ֵיי
		diéresis	ֵיאִיי		
/OI/	único		וֹיְ	וֹיְ	וֹי
b) Posteriores:					
/AU/	único	inicial	אַבְ	אַאוּ	
		fricado	ַאבְ		
		diéresis		ַאוּ	ַאוּ
/EU/	único	fricado	ֵיבְ		
		diéresis		ֵיאוּ	ֵיאוּ
/OU/	único		וֹבְ	וֹבְ	
C) HOMOGÉNEOS:					
/IU/	único	fricado	ִיבְ		ִיבְ
		diéresis		ִיאוּ	
/UI/	único	indist.			
		diéresis	וּאִי	וּאִי	וּאִי

DE DIPTONGOS

1712	1738	1860-1867	1897-1909	1898-99
אֲיְי		אֲיְ(י)	אֲיְי	
_יי	_יי		_אְיי	איי
		_אִי	אֲאִי	
..יי	..יי	..(י)יְ	..יְי	יי
		..יאִי		
		..יי	..יי	
(וֹיי)	וֹיי	וֹיי	וֹיי	ויי
			אֲאוּ	אאו
אֲאוּ				
			_אְבְ׳	אב׳
_אְבְ	ָאבְ	_אְבְ		
		_אוּ		
			..יבְ׳	יב׳
(..יבְ)	..יבְ	..יבְ		
			וֹבְ׳	וב׳
וֹבְ	וֹבְ	וֹבְ		
			.יבְ׳	יב׳, ייו
.יבְ	.יבְ	.יבְ		
		.יאוּ		
			וּיְי	ויי
וּי(י)			וּאִי	ואי
	(וּאִי)	וּאִי		

Como se habrá observado, aunque desde muy pronto optaran los sefardíes por librarse de casi todas las importantes sutilezas ortográficas, exigibles por la Gramática y la Etimología para escribir correctamente en castellano-ladino, y consideraran haber salido airosos de tan engorroso trance, encontrarían la máxima dificultad en un aspecto más elemental, que no lograrían solucionar nunca acordaba y razonablemente.

De manifiesto ha quedado que la cima silábica del ladino en scriptio plenísima, con letras hebreas cuadradas, basa su lectura en dos elementos que se complementan: la(s) semivocal (es) y la(s) mocion(es). Armonizar ambos debidamente y lograr una ortografía racional, fija y científica fue el encomiable empeño que, cual modernos masoretas, se propusieron sobre todo tres de las obras del siglo XVI que hemos analizado. Ninguna de ellas intentaba reglamentar el dialecto judeoespañol, pero sí solucionar las pequeñeces ortográficas que, debidamente matizadas y contrastadas mediante mociones, constituyeran la infalible teoría de aplicación, por ejemplo, en un textus receptus de la que hubiese merecido llamarse con todos los honores Magna Biblia Sefardí y servido como autoridad suprema para esquematizar la ortografía del ladino. El descuido en la ejecución de aquel proyecto representa un grave yerro de los ingenios sefardíes, que se proclamaban amantísimos y entrañablemente apegados a su modalidad dialectal hispánica, por haber soslayado la empresa que hubiese proporcionado a su lenguaje escrito alientos para una larga supervivencia. Sin embargo, cuando se impuso la escritura con tipos rasíes y las mociones fueron naturalmente suprimidas, todas las matizaciones de las lecturas cimeras, fundamentales para lograr la musicalidad peculiar de un lenguaje, quedaron a merced de la tradición oral y del gusto lector de cada sujeto en la ancha geografía sefardí, hasta originar infinitos subdialectos o infradialectos, que complican aún más el estudio y la comprensión del judeoespañol escrito, a no ser que se contemplen desde la perspectiva del primitivo castellano.

Situados en este lugar y con la dosis de condescendencia precisa ante los errores ortológicos que reflejan con frecuencia no pocas obras en ladino, cuando a veces sorprendemos en un texto que falta alguna semivocal - aparte las caprichosas situaciones de seudocomposición -, debemos entender y justificamos sinceramente encontrarnos ante una errata involuntaria del cajista o de un vocablo barbarizante. Por otra parte, si, después del largo camino recorrido y de la experiencia de varios siglos imprimiendo con tipos rasíes o cuadrados sin puntos, la ausencia de semivocales es habitual en una obra, debe juzgarse razonablemente como auténtica chapuza de imprenta. Y

por último, si se quieren presentar como literatura de creación ciertas publicaciones periódicas aparecidas en los últimos lustros, a base de tipos latinos, que tratan de imponerse como lecturas para sefardíes, no pueden juzgarse como ladino, judeoespañol ni castellano arcaico, sino solemnes insultos hacia el aljamiado, que propalan quienes ignoran los principios de las tres literaturas mencionadas.

Para cualquiera es imposible aventurar el porvenir del ladino, ni aun saber si se impondrá la bárbara modalidad que se propugna por algunos sectores o personas; en cualquier caso sólo la extensa literatura tradicional con tipos hebreos debe merecer la atención de los hispanistas, para constituir con ella el importante suplemento que está faltando en la española. A este respecto, habrá que recordar la sugerencia que, ya hace más de un siglo, expuso Marcelino Menéndez Pelayo, al defender su Programa de Literatura Española, diciendo:

> Si la historia de nuestra literatura es la del ingenio español, menester será buscarle dondequiera que se halle y en cualquier lengua o dialecto en que esté formulado. El concepto de nacionalidad es harto vago y etéreo para que en él se pueda fundar literatura alguna.

En la búsqueda del retazo olvidado o casi perdido de la lengua y literatura españolas, creemos haber señalado un paso hacia la explicación del hecho ortográfico del ladino, en el que se comprueban los substanciales cambios, no siempre superadores, operados en la historia de un aljamiado impreso que, por las circunstancias de sus usuarios, nunca dispuso de gramática generalizada. Queda evidente, sin embargo, que se puede erigir el monumento más consistente de la historia del ladino con una docena de signos, vocálicos y diacríticos mitad por mitad, porque éstos constituyen los elementos tácitos y peculiares de su escritura, y condicionan de modo fundamental las discrepancias que alentaron siempre los escritores, editores y lectores, hasta optar por suprimir tales indicaciones fastidiosas para todos, y que cada cual soletrease a su arbitrio, como solución cómoda pero imperdonable.

- - - - - -

Segunda parte:

TEXTOS Y VOCABULARIOS

Aunque la parte y páginas precedentes constituyen el núcleo esencial para nuestro propósito de fijar la *Ortografía del ladino y su evolución*, y contienen datos suficientes para respaldar cada afirmación u observación, nos ha parecido conveniente poner al alcance del lector el material utilizado en nuestras reflexiones, con el fin de que los numerosos ejemplos que ilustran aquéllas puedan ser contrastados en el cuerpo de cada texto o fragmento tomados como modelo para deducir la correspondiente teoría vocálica. Cierto que, entre quienes lleguen a repasar estos renglones, sólo a unos pocos afortunados bibliófilos les será posible confrontar en volúmenes de su propiedad las circunstancias gramaticales del ladino que hemos destacado; algunos interesados por el tema, que tienen a su disposición un depósito de libros relacionados con él, pueden llegar al mismo resultado con sólo tomarse la molestia de buscar las obrillas que han servido para montar el estudio; pero el más amplio grupo de lectores o estudiosos no incluidos entre los anteriores, a quienes la materia que tratamos importa conocer por cualquier razón, merecen disponer de las referencias textuales que hemos utilizado, para que suplan así la carencia de originales a su alcance.

A dicho fin fundamental responde esta Segunda Parte, en la que recogemos los (diez) *textos o fragmentos* de que nos hemos servido, copiados y puntuados a mano con la mayor precisión posible y, desde luego, con tipos uniformes para todos, aunque este aspecto permita solamente rectificar algunas erratas ostensibles de los originales, a trueque de incurrir en otras no menos involuntarias. Para mayor facilidad, los hemos numerado asimismo de I a VIII, añadiendo las letras a) y b) en el VI y VII, para señalar claramente la separación que existe entre los dos pasajes que cada uno de ambos contiene. Por otra parte, si bien los fragmentos que recogemos tienden a ser

fiel reproducción en la estructura y literalidad de los originales, en el margen derecho de las páginas resultantes y frente al renglón correspondiente, hemos incluido el número del versículo, cuando se trata de versión bíblica (I, III y V); la página del impreso genuino, en otra clase de textos (IV, VIa y VIb); el pasaje o estrofa que asignamos a algunos (VIIa y VIIb); y sin indicación marginal en los vocabularios (II y VIII). Esta numeración particular en cada fragmento, además de impuesta por la índole de los mismos en determinados casos, permite encontrar fácilmente un vocablo en el original respectivo, contrastar los que hemos marcado entre paréntesis, señalar las concordancias o discordancias entre varios, destacar una particularidad gramatical, y confrontar las diferencias que existan entre los textos.

En cuanto a la generalidad de los ejemplos recogidos en el estudio, es claro que carecen de referencia porque se entienden contenidos en la edición o fragmento que motivan el capítulo oportuno; pero como su comprobación en el texto respectivo es harto incómoda y entretenida, hemos considerado natural, conveniente y práctico complementar cada muestra literaria con el vocabulario pertinente, comprensivo de todos los ejemplos que en el estudio se aducen – y de unos pocos más con interés morfológico –, acompañados entre paréntesis de una referencia al menos. Así, pues, se justifica que cada capítulo de esta Segunda Parte conste de dos apartados: El texto en primer lugar, y la selección de vocablos a continuación, alfabetizados éstos de acuerdo con la transliteración que les hemos asignado, porque una solución distinta supondría, según nuestro modo de entender, un continuo fastidio para cualquier tipo de consulta o comprobación; aparte de que los capítulos II y VIII, como queda dicho, son meros vocabularios, uno completo aunque reconstruido, y otro seleccionado de acuerdo con la pauta impuesta por las transliteraciones.

Como indicábamos en el anterior capítulo II, nota 2, el Bē'ūr ha-mil-lôt ha-zārôt de Moisés Almosnino nos indujo a publicar un análisis pormenorizado del mismo, y despertó nuestro interés por aplicar semejante planteamiento a algunas de las publicaciones en ladino con puntos que existen, para estudiarlas en conjunto. Una vez ultimado aquel empeño con el acierto y el esfuerzo que los entendidos podrán juzgar, consideramos procedente aplicar el mismo criterio a los catálogos léxicos extraídos de los restantes fragmentos, disponiéndolos también en tres columnas, justificadas al final de la Nota para la historia del ladino que acompañábamos al susodicho vocabulario reconstruido de Almosnino, con la siguiente explicación:

a) La columna izquierda, axil en la estructura de los vocabularios, recoge las palabras transcritas con mayúsculas y alfabetizadas de acuerdo con la normativa que se aplica en los modernos diccionarios, sin perjuicio de señalar en determinadas letras el diacrítico equivalente al que figura en el grafema original, y en las vocales /a/ y /e/ el signo que, cuando así consta en el texto respectivo, distingue la longitud marcada en el qames /Ā/ y el segol /Ĕ/; aunque omitamos los referidos a las diéresis inexcusables en que incurren habitualmente los sefardíes al escribir muchos diptongos, porque el avisado lector ha de descubrirlos repasando el respectivo vocablo escrito con tipos hebreos.

b) En la columna central hacemos confrontar la lectura o significación que tiene en español el vocablo en cuestión, señalando en abreviatura su origen extraño, cuando proceda, o su condición de anticuado, arcaico, provinciano o desusado con respecto a la lectura o significación que tiene en el moderno idioma peninsular; aunque debe observarse que la gran mayoría de los términos no precisan explicación para un hispanohablante contemporáneo.

c) En la columna de la derecha reproducimos las palabras con la lectura que ostentan en el texto genuino, incluso conservando casi habitualmente las formas flexionadas que en aquél presentan - femeninos, plurales y personas verbales -, y sólo en contadísimos casos, cuando pueden dar lugar a errónea interpretación, añadimos alguna semivocal entre paréntesis.

Por otra parte, conviene advertir de antemano que en la selección léxica de cada fragmento - excepto la del Bĕʾûr de Almosnino - ha predominado especialmente el criterio impuesto por los rasgos fonológicos y ortográficos de su escritura, aunque se trate de palabras con significado muy simple en castellano (partícula, pronombre o infinitivo de uso frecuentísimo), porque sólo así podemos destacar la singularidad y, en su caso, las notas distintas o comunes con otras derivadas del mismo lexema, o de situaciones silábicas o morfemáticas semejantes en el mismo u otro texto. Obramos así porque nuestro principal empeño no se ha dirigido a seleccionar vocablos novedosos por su origen o morfología, sino a indagar en obras significativas, entre las publicadas con puntos, para deducir la razón de su ortografía, las teorías o esquemas vocálicos derivados del empleo de cinco, seis o siete mociones hebreas y de media docena de diacríticos en los grafemas oportunos, y entre palabras o párrafos, con los que cada autor o editor en desacuerdo pretendieron expresar la lectura modulada que su conocimiento del castellano les sugería.

Por último, en cuanto a la paginación de los textos y a

su disposición, se nos dispensará la libertad de haberlos colocado según el orden de las obras impresas con caracteres latinos, es decir, de izquierda a derecha, e inversamente de la costumbre que se sigue en las ediciones con tipos hebreos. Sin que medie especial preferencia en este sentido ni escrúpulo de ningún tipo, hemos resuelto ordenar así las páginas por una razón de homogeneidad en el estudio conjunto y para mayor facilidad de su manejo por lectores desacostumbrados.

I. PENTATEUCO DE CONSTANTINOPLA
(5307/1547)

ד ב ר י ם
פרק א

1 1 אֵישְׁטָאשׁ לָשׁ פָּאלַבְרָאשׁ קֵי
הַבְלוֹ משֶׁה אָטוֹדוֹ
יִשְׂרָאֵל אֵין פַּרְטֵי דֵיל יַרְדֵּן אֵינֵיל
דִיזְיֵירְטוֹ אֵינְלָה לְיָיאנוּרָה
אָאֵישְׁקוּאֵינְטְרָה דֵי סוּף אֵינְטְרֵי
פָּארָן אִי אֵינְטְרֵי תוֹפֶיל אִי לָבָן
2 אִי חַצְרוֹת אִי דִי זָהָב: אוֹנְזֵי
דִיאָשׁ דֵי הוֹרֵב קָארֵירָה דֵי
מוֹנְטֵי דֵי שֵׂעִיר הַשְּׁטָה קָדֵשׁ
3 בַּרְנֵעַ: אִי פוּאֵי אֵין קוּאָרֵנְטָה
אַנְיוֹשׁ אֵין אוֹנְזֵי מֵיזֵישׁ אֵין
אוּנוֹ אָאֵיל מֵישׁ הַאבְלוֹ משֶׁה
אָה הִיגוֹשׁ דִי יִשְׂרָאֵל קוֹמוֹ טוֹדוֹ
לוֹקֵי אֵינְקוֹמֵינְדוֹ יְיָ אָאֵיל
4 אָאֵילְיוֹשׁ: אֵינְפוּאֵישׁ דֵי שׁוּ
הֵירִיר אָה סִיחוֹן רֵייְ דֵי אֵיל
אֱמוֹרִי קֵי אֵישְׁטָן אֵין חֶשְׁבּוֹן אִי
אָה עוֹג רֵייְ דֵיל בָּשָׁן קֵי אֵישְׁטָאן
5 אֵין עַשְׁתָּרוֹת אֵין אֶדְרֶעִי: אֵין
פַּרְטֵי דִי אִיל יַרְדֵּן אֵין טְיֵירָה דֵי

מוֹאָב אֵין וֵילוּנְטוֹ מֹשֶׁה
דֵיקְלָארָאר אָלָה
2 לֵיאֵיי אֵישְׁטָה פוֹר דֵיזִיר: יְיָ 6
נוּאֵישְׁטְרוֹ דְיוֹ הַבְלוֹ אָנוֹש אֵין
הוֹרֵב פוֹר דֵיזִיר אָבַשְׁטוֹ אָווֹש
אֵישְׁטָאר אֵינֵיל מוֹנְטֵי אֵישְׁטֵי:
קָאטָאד אִי מוֹבֵידְווֹש אָווֹש אִי 7
וֵינִיד אָה מוֹנְטֵי דֵי אֵיל אֱמוֹרִי
אִי אָה טוֹדוֹש שׁוּש וֵיזִינוֹש
אֵינְלָה לְיָיאנוּרָה אֵינֵיל מוֹנְטֵי
אִי אֵינְלָה בָאשׁוּרָה אִי אֵינֵיל
דָרוֹם אִי אֵין פוּאֵירְטוֹ דֵי לָה מָר
טְיֵירָה דֵיל כְנַעֲנִי אִי אֵיל לְבָנוֹן
הַשְׁטָה אֵיל רִיאוֹ אֵיל גְרַנְדֵי רִיאוֹ
דֵי פְרָת: וֵיאֵייְ דִי אָה דֵילַנְטֵי דֵי 8
ווֹש אָלָה טְיֵירָה וֵינִיד אִי אֵירֵידָד
אָלָה טְיֵירָה קֵי גׄוּרוֹ יְיָ אָווּאֵישְׁטְרוֹש
פַדְרֵיש אָה אַבְרָהָם אָה יִצְחָק
אִי אָה יַעֲקֹב פוֹר דָאר אָאֵילְיוֹש
אִי אָה שׁוּ שֵׁימֵין אֵינְפוּאֵיש
אֵילְיוֹש: אִי דִישֵׁי אָווֹש אֵינְלָה 9
אוֹרָה אֵישָׁה פוֹר דֵיזִיר נוֹן פוֹאֵידוֹ
אָה מִיש שׁוֹלָאש לְיֵיבָאר אָווֹש:
יְיָ ווּאֵישְׁטְרוֹ דְיוֹ מוּגְׄיגוֹ אָווֹש אִי 10
אָהֵיק ווֹש אוֹי קוֹמוֹ אֵישְׁטְרֵילְיָש
דֵי לוֹש שְׁיֵילוֹש אָמוֹגִׄידוּמְרֵי:
יְיָ דְיוֹ דֵי ווּאֵישְׁטְרוֹש פַדְרֵיש 11
אֵינְיָידָה שׁוֹבְרֵי ווֹש קוֹמוֹ ווֹש מִיל וֵיזֵיש אִי
בֵינְדִיגָה אָה ווֹש קוֹמוֹ הַבְלוֹ אָווֹש: קוֹמוֹ 12
לְיֵיבָארֵי
אָמִיש שׁוֹלָש ווּאֵישְׁטְרוֹ טְרָוָאגׄוֹ

אִי וּוּאֵישְׁטְרוֹ קַרְגוֹ אִי וּוּאֵישְׁטְרָא
13 בָארְגָה: דָאד אָווֹש וָרוֹנֵיש
שַׁאבְיֵיוֹש אִי אֵינְטֵינְדִידוֹש אִי
שָׁבִידוֹש אָווּאֵישְׁטְרוֹש טְרִיווֹש
אִי פּוֹנֵיר לוֹשְׁאֵי אֵין וּוּאִישְׁטְרָש
14 קָאבֵישֵׁירָש: אִי רֵישְׁפּוֹנְדִישְׁטֵישׁ
אָמִי אִי דִישִׁישְׁטֵישׁ בוּאֵינָה לָה
קוֹסָה קֵי הַבְלַשְׁטֵי פּוֹר הָאזֵיר:
15 אִי טוֹמֵי אָה קָאפִּיטָנֵיש דֵי
וּוּאֵישְׁטְרוֹש טְרִיווֹש וָארוֹנֵיש
סַבְיֵיוֹש אִי שָׁאבִידוֹש אִי דִי
אָאֵילְיֵיוֹש קָאפִּיטָאנֵיש שׁוֹבְרֵי
ווֹש מָאיוֹרָאלֵיש דֵי מִילֵיש
מָאיוֹרָלֵיש דֵי סְיֵינְטוֹש אִי
מָאיוֹרָלֵיש דֵי סִינְקוּאֵנְטָה אִי
מָאיוֹרָלֵיש דֵי דְיֵיזֵיש אִי אַלְגוּאָזִילֵיש
16 אָוּאֵישְׁטְרוֹש טְרִיווֹש: אִי
אֵינְקוֹמֵינְדֵי אָה וּוּאֵישְׁטְרוֹש
גּ׳וּאֵיזֵיש אֵינְלָה אוֹרָה אֵישָׁה פּוֹר
דֵיזִיר אוֹאִיד אֵינְטְרֵי וּוּאֵישְׁטְרוֹש אֵירְמָנוֹש אִי גּ׳וּזְגָרְדֵישׁ
גּ׳וּשְׁטִידָד אֵינְטְרֵי וָארוֹן אִי אֵינְטְרֵי שׁוּ אֵירְמָאנוֹ אִי
17 אֵינְטְרֵי שׁוּפֵּילֵיגְרִינוֹ : נוֹן קוֹנְיֵיסָאדֵישׁ פָּסֵיש אֵינֵיל
גּ׳וּאִיזְיֵיוֹ קוֹמוֹ אֵיל פֵּיקֵינְיֵיוֹ קוֹמוֹ אֵיל גְרַנְדֵי אוֹאִירֵידֵישׁ·
נוֹן טֵימָאדֵישׁ דֵי דֵילַאנְטֵי
דֵי וָארוֹן קֵי אֵיל גּ׳וּאִיזְיֵיוֹ אָאֵיל 4
דְיוֹ אֵיל אִי לָה קוֹשָׁה קֵי שֵׁי
אֵינְדוּרִישִׁירָה דֵי ווֹש אַלְיֵיגָרֵידִישׁ
18 אָמִי אִי אוֹאִירְלוֹאֵי· אִי
אֵינְקוֹמֵינְדֵי אָווֹש אֵין לָה אוֹרָה
אֵישָׁה אָטוֹדָאש לָאש פָּלַבְרָאש
19 קֵי הָארִיאָדֵישׁ: אִי מוֹבִימוֹנוֹש

I

דֵי הוֹרֵב אִי אַנְדוּבִימוֹש אָטוֹדוֹ
אֵיל דִיזְיֵירְטוֹ אֵיל גְרַנְדֵי אִי אֵיל
טֵימֵירוֹשוֹ אֵישֵׁי קֵי וִישְׁטֵיש
קָארֵירָה דֵי מוֹנְטֵי דֵי אֵיל אֱמוֹרִי
קוֹמוֹ אֵינְקוֹמֵינְדוֹ זְיָ נוּאֵישְׁטְרוֹ
דְיוֹ אָנוֹש אִי וֵינִימוֹש הַשְׁטָה
20 קָדֵש בַּרְנֵעַ: אִי דִישֵׁי אָווֹש
וֵינִישְׁטֵיש הַשְׁטָה מוֹנְטֵי דֵי אֵיל
אֱמוֹרִי קֵי זְיָ נוּאֵישְׁטְרוֹ דְיוֹ דָא
21 אָנוֹש: וֵיאֵי דְיוֹ זְיָ טוּ דְיוֹ
אָה דֵילַאנְטֵי דֵי מִי אָלָה טְיֵירָה
שוּבֵי אֵירֵידָה קוֹמוֹ הַאבְלוֹ זְיָ דְיוֹ
דֵי טוּש פַדְרֵיש אָטִי נוֹן טֵימָאש
22 אִי נוֹן טֵיקֵיבְרַאנְטֵיש: אִי
לְיֵיגַאשְׁטֵישׁוֹש אָמִי טוֹדוֹש ווֹש
אִי דִישְׁישְׁטֵיש אֵינְבִיאֵימוֹש
וָארוֹנֵיש אָה דֵילַנְטֵי דֵי נוֹש אִי
אֵישְׁקוּלְקֵין אָנוֹש אָלָה טְיֵירָה
אִי טוֹרְנֵין אָנוֹש רֵישְׁפוּאֵישְׁטָה
אָלָה קָארֵירָה קֵי שוּבִירֵימוֹש
פוֹר אֵילְיָיה אִי אָלָש סִיבְדָאדֵיש
23 קֵי וֵירְנֵימוֹש אָאֵילְיָיאש: אִי פְלוּגוֹ אֵינְמִיש אוֹגוֹש
לָה קוֹשָׁה
אִי טוֹמֵי דֵי ווֹש דוֹזֵי וָרוֹנֵיש וָארוֹן
5 24 אוּנוֹ אָקָאדָה טְרִיווֹ: אִי קָטָרוֹן
אִי שוּבְיֵירוֹן אָאֵיל מוֹנְטֵי אִי
וִינְיֵירוֹן הַשְׁטָה נַחַל אֶשְׁכּוֹל אִי
25 אֵישְׁקוּלְקָרוֹן אָאֵילְיָיה: אִי
טוֹמָארוֹן אֵינְשוּ מָנוֹ דֵי פְרוּטוֹ
דֵי לָה טְיֵירָה אִי דֵישֵׁינְדְיֵירוֹן אָנוֹש
אִי טוֹרְנָארוֹן אָנוֹש רֵישְׁפוּאֵישְׁטָה

אִי דִישְׂיֵירוֹן בּוּאֵינָה לָה טְיֵירָה
קֵי יְיָ נוּאֵישְׁטְרוֹ דְיוֹ דָאן אָנוֹש:
אִי נוֹן קִיגִישְׁטֵישׂ פוֹר שוּבִיר 26
אִי רֵיבֵלְיַישְׁטֵישׂ אָה דִיגוֹ דֵי יְיָ
ווּאֵישְׁטְרוֹ דְיוֹ: אִי 27
קוֹמְבָטִישְׁטֵישׂ ווֹש אֵין ווּאֵישְׁטְרָש
טְיֵינְדָּאש אִי דִישְׂישְׁטֵישׂ קוֹן
אָבוֹרִיסְיוֹן דֵי יְיָ אָנוֹשׁ נוֹש שָׁקוֹ
דֵי טְיֵירָה דֵי מִצְרַיִם פוֹר דָאר
אָנוֹש אֵין פוֹדֵיר דֵי אֵיל אֱמוֹרִי
פוֹר אֵישְׁטְרוֹאִירְנוֹש: אָדוֹנְדֵי 28
נוֹש שוּבְיֵינְטֵיש נוּאֵישְׁטְרוֹש
אֵירְמָאנוֹש דִישְׁלְיֵירוֹן אָה
נוּאֵישְׁטְרוֹ קוֹרָאסוֹן פוֹר דֵיזִיר
פוּאֵיבְלוֹ גְרַנְדֵי אִי אַלְטוֹ מָאש
קֵי נוֹש סִיבְדָאדֵיש גְרַנְדֵיש אִי
אֵינְקַשְׁטֵילְיָידָש אֵינְלוֹש סְיֵילוֹש
אִי טַאנְבְּיֵין הִיגוֹש דֵי גִיגַנְטֵיש
וְימוֹש אַלְיִי: אִי דִישֵׂי אָווֹש נוֹן 29
ווֹש קֵיבְרַנְטֵידֵישׂ אִי נוֹן טֵימָדֵישׂ
דֵיאֵילְיוֹש: יְיָ ווּאֵישְׁטְרוֹ דְיוֹ 30
אֵיל אַנְדָּן אָה דֵילַאנְטֵי דֵי ווֹש אֵיל פֵּילֵיאָרָה פוֹר
ווֹש קוֹמוֹ טוֹדוֹ לוֹקֵי הִיזוֹ קוֹן ווֹש אֵין מִצְרַיִם אָה
ווּאֵישְׁטְרוֹש אוֹגוֹש: אִי אֵינֵיל דִיזְיֵירְטוֹ קֵי וִישְׁטֵי 31
6 קֵי טֵי לְיֵיבוֹ יְיָ טוּ דְיוֹ קוֹמוֹ לְיֵיבָה
וָארוֹן אָשׁוּ הִיגוֹ אֵינְטוֹדָה לָה
קָרֵירָה קֵי אַנְדּוּבִישְׁטֵישׂ הַשְׁטָה
ווּאֵישְׁטְרוֹ וֵינִיר הַשְׁטָה אֵיל
לוּגָר אֵישְׁטֵי: אִי אֵינְלָה קוֹשָׁה 32
אֵישְׁטָה נוֹן ווֹש קְרֵיינְטֵיש אֵין יְיָ
ווּאֵישְׁטְרוֹ דְיוֹ· אֵיל אַנְדָּאן אָה 33

דֵּילַנְטֵי דֵי ווֹש פּוֹר לָה קָארֵירָה
פּוֹר אֵישְׁקוּלְקָר אָווֹש לוּגָר פָּרָה
ווּאֵישְׁטְרוֹ פּוֹזָאר קוֹן אֵיל פֿוּאֵיגוֹ
דֵי נוֹגֵי פּוֹר אָמוֹשְׁטְרַרְווֹש אֵינְבָלָה
קָארֵירָה קֵי אַנְדָארִיאָדֵישׁ פּוֹר
אֵילְיָיה אִי קוֹן לָה נוּבֵי דֵי דִיאָה:
34 אִי אוֹיוֹ יְיָ אָה בוֹז דֵי ווּאֵישְׁטְרָשׁ
פָּלַבְרָשׁ אִי אֵינְשַׁנְיוֹשֵׁי אִי גּוּרוֹ
35 פּוֹר דֵיזִיר: שִׁי וֵירָה וָארוֹן אֵין
לוֹש וָארוֹנֵיש אֵישְׁטוֹשׁ אֵיל
גֵירֵינַסְיוֹ אֵיל מָלוֹ אֵישְׁטֵי אָלָה
טְיֵירָה לָה בוּאֵינָה קֵי גּוּרֵי פּוֹר
דָאר אָווּאֵישְׁטְרוֹשׁ פַּדְרֵישׁ:
36 אָפֿוּאֵירָשׁ דֵי כָּלֵב הִיגוֹ דֵי יְפֻנֶּה
אֵיל לָה וֵירָה אִי אָאֵיל דָארֵי אָלָה
טְיֵירָה קֵי פִּיזוֹ אֵינֵילְיָיה אִי אָשׁוּשׁ
הִיגוֹשׁ פּוֹרְקֵי קוּמְפְּלְיוֹ אֵינְפּוּאֵישׁ
37 דֵי יְיָ: טַאנְבְּיֵין אֵינְמִי שֵׁי
אֵינְשַׁנְיוֹ יְיָ פּוֹר ווֹשְׁאוֹטְרוֹשׁ
פּוֹר דֵיזִיר טַאנְבְּיֵין טוּ נוֹן
38 אֵינְטְרָראשׁ אַלְיִי: יְהוֹשֻׁעַ בִּן
נוּן אֵיל אֵישְׁטָאן אָדֵילַנְטֵי דֵי טִי
אֵיל וֵירְנָה אַלְיִי אָאֵיל אֵישְׁפֿוּרְסָ
קֵי אֵיל לָה הָארָה אֵירֵידָאר אָה
39 יִשְׂרָאֵל: אִי ווּאֵישְׁטְרָה פָּמִילְיָיה
קֵי דִישִׂישְׁטֵישׁ פּוֹר פְּרֵיאָה שֵׁירָה
אִי ווּאֵישְׁטְרוֹשׁ הִיגוֹשׁ קֵי נוֹן שׁוּפְּיֵירוֹן
אוֹי בְּיֵין נִי מָל אֵילְיוֹשׁ וֵירְנָאן אַלְיִי
אִי אָאֵילְיוֹשׁ
40 לָה דָרֵי אִי אֵילְיוֹשׁ לָה אֵירֵידָרָאן:
אִי ווֹשׁ קָאטָאד אָווֹשׁ אִי

מוֹבֵידְווֹש אַל דִיזְיֵירְטוֹ קָאֵירָה
41 דֵי מָר דֵי סוּף: אִי רֵישְׁפוֹנְדִישְׁטֵיש
אִי דִישִׁישְׁטֵיש אָמִי פֵּיקָאמוֹש
אָה יְיָ נוֹש שוּבִירֵימוֹש אִי
פֵּילֵיאָרֵימוֹש קוֹמוֹ טוֹדוֹ לוֹקֵי
נוֹש אֵינְקוֹמֵינְדוֹ יְיָ בוּאֵישְׁטְרוֹ
דְיוֹ אִי סֵינְיִישְׁטֵיש קָדָה אוּנוֹ אָה
אָטוּאֵינְדוֹש דֵי שוּ פֵּילֵיאָה אִי
אָפָרֵיגַאשְׁטֵישְׁווֹש פָּארָה
42 שוּבִיר אָאֵיל מוֹנְטֵי: אִי דִישוֹ יְיָ
אָמִי דִי אָאֵילְיִיוֹש נוֹן שוּבָאדֵיש
אִי נוֹן פֵּילֵיאֵידֵיש קֵי נוֹן יוֹ
אֵינְטְרֵי ווֹש אִי נוֹן שֵׁירֵידֵיש
הִירִידוֹש אָה דֵילַאנְטֵי דֵי
43 ווּאֵישְׁטְרוֹש אֵינֵימִיגוֹש: אִי
הַבְלֵי אָווֹש אִי נוֹן אוֹאִישְׁטֵיש
אִי רֵיוֵילְיַישְׁטֵיש אָה דִיגוֹ דֵי יְיָ
אִי שוֹבֵירְוְיַישְׁטֵיש אִי שוּבִישְׁטֵיש
44 אָאֵיל מוֹנְטֵי: אִי שַׁלְיִיוֹ אֵיל
אֱמוֹרִי אֵיל אֵישְׁטָן אֵינֵיל מוֹנְטֵי
אֵישֵׁי אָווּאֵישְׁטְרוֹ אֵינְקוּאֵינְטְרוֹ
אִי פֵּירְשִׁיגְיֵירוֹן אָה ווֹש קוֹמוֹ
הָאזֵין לָאש אָבֵיגָש אִי מָאגָארוֹן
אָווֹש אֵין שֵׂעִיר הַשְׁטָה חָרְמָה:
45 אִי טוֹרְנַאשְׁטֵישְׁווֹש אִי
לְיִיוֹרַסְטֵישְׁווֹש אָה דֵילַנְטֵי יְיָ אִי
נוֹן אוֹיוֹ יְיָ אֵין ווּאֵישְׁטְרָה בוֹז אִי
46 נוֹן אֵישְׁקוּגוֹ אָווֹש: אִי אֵישְׁטוּבִישְׁטֵיש אֵין קָדֵשׁ
דִיאָש מוּגוֹש קוֹמוֹ לוֹש דִיאָש קֵי אֵישְׁטוּבִישְׁטֵיש:

פרק ב

1 אִי קָטֵימוֹש אִי מוֹבִימוֹנוֹש אַל דִיזְיֵירְטוֹ
קָרֵירָה דֵי מָאר דֵי סוּף קוֹמוֹ הַאבְלוֹ יְיָ אָמִי אִי
אָרוֹדֵיאָמוֹש
אָה מוֹנְטֵי דֵי שֵׂעִיר דִיאָש מוּג̃וֹש: 8
2 אִי דִישׁוֹ יְיָ אָמִי פוֹר דֵיזִיר:
3 אָבַשְׁטוֹ אָווֹש אָרוֹדֵיאָר אָאֵיל
מוֹנְטֵי אֵישְׁטֵי קָאטָד אָווֹש אָה
4 צָפוֹן: אִי אָאֵיל פוּאֵיבְלוֹ
אֵינְקוֹמֶיֵינְדָה פוֹר דֵיזִיר ווֹש
פָשַנְטֵיש אֵין טֵירְמִינוֹ דֵי
ווּאֵישְׁטְרוֹש אֵירְמָנוֹש הִיג̃וֹש דֵי
עֵשָׂו לוֹש אֵישְׁטַנְטֵיש אֵין שֵׂעִיר
אִי טֵימֵירָן דֵי ווֹש אִי שֵׁירְדֵישׁ
5 גוּאַרְדָאדוֹש מוּג̃וֹ: נוֹן ווֹש
קוֹמְבָאטָאדֵישׁ קוֹנֵילְיוֹש קֵי נוֹן
דָארֵי אָווֹש דֵי שוּ טְיֵירָה הַשְׁטָה
פִּיזָדוּרָה דֵי פַּלְמָה דֵי פֵּיֵי קֵי
אֵירֵידָאד אָה עֵשָׂו דִי אָה מוֹנְטֵי
6 דֵי שֵׂעִיר. סִיבֵּרָה קוֹמְפְּרָרֵידֵישׁ
דֵי קוֹנֵילְיוֹש קוֹן לָה פְּלָאטָה אִי
קוֹמֵירֵידֵישׁ אִי טַאנְבְּיֵין אָגוּאָש
קוֹמְפְּרָרֵידֵישׁ דֵי קוֹן אֵילְיוֹש פוֹר
7 לָה פְּלָאטָה אִי בֵּיוֵירֵידֵישׁ: קֵי יְיָ
טוּ דְיוֹ טֵיבֵינְדִישׁוֹ אֵינְטוֹדוֹ הֵיג̃וֹ
דֵי טוּ מָאנוֹ שוּפּוֹ טוּ אַנְדָר אָאֵיל
דִיזְיֵירְטוֹ אִיל גְרַנְדֵי אֵיל אֵישְׁוֵי
אֵישְׁטוֹ קוּאָרֵינְטָה אַנְיוֹש יְיָ טוּ
דְיוֹ קוֹנְטִיגוֹ נוֹן הַלְטַשְׁטֵי קוֹשָׁה:
8 אִי פָאשָׁמוֹש דֵי קוֹן נוּאֵישְׁטְרוֹש

פֵּילֵיאָה דֵי אֵינְטְרֵי אֵיל רֵיאָל
15 קומו גּוּרו זְזָ אָה אֵילְיוֹש: אִי
טַאנְבְּיֵין לְיָיאגָה דֵי זְזָ פּוּאֵי
אֵינֵילְייוֹש פּוֹר קוֹנְשוּמִירְלוֹש
דֵי אֵינְטְרֵי אֵיל רֵיאָל הַאשְׁטָה
16 אָטֵימַארְלוֹש: אִי פּוּאֵי קומו
שֵׁי אָטֵימָרוֹן טודוש וָרוֹנֵיש דֵי לָה
פֵּילֵיאָה פּוֹר מוֹדִיר דֵי אֵינְטְרֵי
17 אֵיל פּוּאֵיבְלוֹ: אִי הַבְלוֹ זְזָ אָמִי פּוֹר
18 דֵיזִיר: טוּ פָּשָׁאן אוֹי אָה טֵירְמִינוֹ
דֵי מוֹאָב אָה עָר:
19 אִי לְיֵיגַרְטֵיאָש אָאֵישְׁקוּאֵינְטְרָה
הִיגוֹש דֵי עַמּוֹן נוֹן לוֹש
אַנְגוּשְׁטְיֵיש אִי נוֹן טֵיקוֹמְבָּטָאש
קוֹנֵילְייוֹש קֵי נוֹן דָארֵי דֵי טְיֵירָה
דֵי הִיגוֹש דֵי עַמּוֹן אָטִי אֵירֵידָאד
קֵי אָה הִיגוֹש דֵי לוֹט לָה דִי
20 אֵירֵידָאד: טְיֵירָה דֵי רְפָאִים
שֵׁירָה קוֹנְטָאדָה טַנְבְּיֵין אֵילְיָיה
רְפָאִים אֵישְׁטוּבְיֵירוֹן אֵינֵילְיָיה
דֵי אַנְטֵיש אִי לוֹש עַמּוֹנִים
לְיָימָאנָאן אָאֵילְייוֹש זַמְזֻמִּים.
21 פּוּאֵיבְלוֹ גְרַנְדֵי אִי מוּגוֹ אִי אַלְטוֹ
קומו לוֹש גִ׳יגַאנְטֵיש אִי
אֵישְׁטְרוּיוֹלוֹש זְזָ דֵי דֵילַאנְטֵי
דֵי אֵילְייוֹש אִיאֵישְׁטֵירוֹנְלוֹש
אִי אֵישְׁטוּבְיֵירוֹן אֵינְשוּלוּגָאר:
22 קומו הִיזוֹ אָה הִיגוֹש דֵי עֵשָׂו
ווֹש אֵישְׁטַאנְטֵיש אֵין שֵׂעִיר קֵי
אֵישְׁטְרוּיוֹ אָאֵיל חֹרִי דֵידֵילַנְטֵי
דֵי אֵילְייוֹש אִי אֵישְׁטֵירָרוֹנְלוֹש

אֵירְמָנוֹש הִיגוֹש דֵי עֵשָׂו לוֹש
אֵישְׁטַנְטֵיש אֵין שֵׂעִיר דֵי קָרֵירָה
דֵי לָה לְיָיאנוּרָה דֵי אֵילַת
אִי דֵי עֶצְיוֹן גָבֶר אִי
קָטָאמוֹש אִי פָּאשָׁמוֹש קָרֵירָה דֵי דִיזְיֵירְטוֹ
9 דֵי מוֹאָב: אִי דִישוֹ יְיָ אָמִי נוֹן אַנְגוּשְׁטְיֵיש
אָמוֹאָב אִי נוֹן טֵיקוֹמְבָאטָש קוֹנֵילְייוֹש
פֵילֵיאָה
קֵי נוֹן דָארֵי אָטִי דֵישוּ טְיֵירָה 9
אֵירֵידָד קֵי אָה הִיגוֹש דֵי לוֹט דִי
10 אָה עָר אֵירֵידָד: לוֹש אֵימִים
דִי אַנְטֵיש אֵישְׁטוּבְיֵירוֹן אֵינֵילְיָיא
פּוּאֵיבְלוֹ גְרַנְדֵי אִי מוּגוֹ אִי אַלְטוֹ
11 קוֹמוֹ לוֹש גֵיגַנְטֵיש: רְפָאִים אֵירָן
קוֹנְטָדוֹש טַאנְבְיֵין אֵילְייוֹש קוֹמוֹ
לוֹש גִ׳יגַנְטֵיש אִי לוֹש מוֹאָבִים
12 לְיָימָבָאן אָאֵילְייוֹש אֵמִים: אִי
אֵין שֵׂעִיר אֵישְׁטוּבְיֵירוֹן לוֹש חֹרִי
דֵי אַנְטֵיש אִי הִיגוֹש דֵי עֵשָׂו לוֹש
אֵירֵידָארוֹן אִי לוֹש אֵישְׁטְרוּיֵירוֹן
דֵי דֵילַנְטֵי אֵילְייוֹש אִי אֵישְׁטָרָן
אֵינְשוּ לוּגָאר קוֹמוֹ הִיזוֹ יִשְׂרָאֵל
אָה טְיֵירָה דֵי שוּ אֵירֵידָד קֵי דְייוֹ
13 יְיָ אָאֵילְייוֹש: אָגוֹרָה אָלֵיבַנְטַדְווֹש
אִי פָּשָׁד אָווֹש אָה אָרוֹיוֹ דֵי זָרֶד
14 אִי פָּשָׁמוֹש אָה אָרוֹיוֹ דֵי זָרֶד: אִי
לוֹש דִיאָש קֵי אַנְדוּבִימוֹש דֵי
קָדֵש בַּרְנֵעַ הַשְׁטָה קֵי פָּשָׁאמוֹש
אָאָרוֹיוֹ דֵי זֶרֶד טְרֵינְטָה אִי אוֹגִ׳וֹ
אַנְיוֹש הַשְׁטָה אָטֵימַארְשֵׁי טוֹדוֹ
אֵיל גֵ׳ירֵיבַסְיוֹ דֵי וָרוֹנֵיש דֵי לָה

אִי אֵישְׁטוּבְיֵרוֹן אֵינְשׁוּ לוּגָאר
23 הַשְּׁטָה אֵיל דִיאָה אֵישְׁטֵי: אִי
לוֹש עַיִּים לוֹש אֵישְׁטַנְטֵיש אֵין
חֲצֵרִים הַאשְׁטָה עַזָּה כַּפְתּוֹרִים
לוֹש שַׁלְיֵינְטֵיש דֵי כַּפְתּוֹר לוֹש
אֵישְׁטְרוּיֵירוֹן אִי אֵישְׁטוּבְיֵירוֹן
24 אֵינְשׁוּ לוּגָאר: לֵיבַנְטַדְווֹש
מוֹבֵידְווֹש אִי פָּאשָׁאד אָה אָרוֹיוֹ
דֵי אַרְנוֹן וֵיאֵי דִי אֵינְטוּ מָאנוֹ
אָה סִיחוֹן רֵייְ דֵי חֶשְׁבּוֹן אֵיל
אֱמוֹרִי אִי אָשׁוּ טְיֵירָה אֵינְפְּיֵיסָה אֵירֵידָה אִי קוֹמְבָּטֵי
25 קוֹן אֵיל פֵּילֵיאָה: אֵיל דִיאָה אֵישְׁטֵי אֵינְפֵּישָׁרֵי דָאר
טוּ פָּבוֹר אִי טוּ טֵימוֹר שׁוֹבְרֵי פָּאסֵיש דֵי לוֹש
פוּאֵיבְלוֹש דֵי בָשׂוֹ דֵי טוֹדוֹש לוֹש סְיֵילוֹש קֵי אוֹאִירָן
טוּ אוֹאִידָה אִי אֵישְׁטְרֵימֵירְשֵׁיאָן אִי אָדוֹלוֹרֵיאַרְשֵׁיאָן
26 דֵי דֵילַנְטֵי טִי: אִי אֵינְבִּיאֵי

VOCABULARIO

- A -

Ā (1.3)	prep.	אָה
ĀBAXTĀR (1.6, 2.3)	ant. ser suficiente	אָבַשְׁטָאר
ĀBEǴĀX (1.44)	abejas	אָבֵיגָ׳ש
ĀBORISYON (1.27)	ant. aborrecimiento	אָבוֹרִיסְיוֹן
ĀDELANTE (1.38)	prov. delante	אָדֵילַנְטֵי
ĀDOLOREĀR (2.25)	ant. sentir dolor, padecer	אָדוֹלוֹרֵיאָר
ĀDONDE (1.28)	adonde	אָדוֹנְדֵי
ĀEXKUENTRĀ (1.1)	contra, ante, frente a	אָאֵישְׁקוּאֵינְטְרָה
ĀFUERĀX (1.36)	adv. ant. excepto	אָפוּאֵירָש
ĀGORĀ (2.13)	ant. ahora	אָגוֹרָה
ĀGUĀX (2.6)	aguas	אָגוּאָש

ĀHEK (1.10)	ant. he aquí	אָהֵיק
ĀLEVANTĀR (2.13)	ant. levantar	אָלֵיוַנְטָאר
ALGUĀZILEX (1.15)	alguaciles	אַלְגוּאָזִילֵיש
ALTO (1.28)	alto	אַלְטוֹ
ALYEGĀR (1.17)	ant. llegar	אַלְיֵיגָאר
ALYI (1.28)	allí	אַלְיִי
ĀMOXTRĀR (1.33)	prov. mostrar, indicar	אָמוֹשְׁטְרָאר
ANDĀR (2.7)	andar	אַנְדָר
ANGUXTYĀR (2.9)	angustiar	אַנְגוּשְׁטְיָיאר
ANTEX (2.10)	antes	אַנְטֵיש
ANYOX (1.3)	años	אַנְיִיוֹש
ĀPĀREǴĀR (1.41)	aparejar, preparar, disponerse	אָפָּארֵיגָ׳אר
ĀRODEĀR (2.3)	arrodear, ant. cercar, rodear	אָרוֹדֵיאָר
ĀROYO (2.13)	arroyo	אָרוֹיוֹ
ĀTEMĀR (2.14)	heb. <u>tāmam</u>: terminar, aniquilar	אָטֵימָאר
ĀTUENDOX (1.41)	atuendos, utensilios	אָטוּאֵינְדוֹש

– B –

BĀRĀǴĀ (1.12)	baraja, ant. disputa, pleito	בָּארָגָ׳ה
BĀX́O, DE (2.25)	debajo	בָּשׁוֹ (דֵי)
BĀX́URĀ (1.7)	bajura	בָּאשׁוּרָה
BENDEZIR (1.11)	bendecir	בֵּינְדֵיזִיר
BEVER (2.6)	beber	בֵּיוֵיר
BOZ (1.14)	voz	בוֹז
BUENĀ (1.14)	buena	בוּאֵינָה
BYEN (1.39)	bien	בְּיֵין

– D –

DĀR (1.8, 1.39)	dar	דָאר - דָרֵי
DE (1.1)	prep.	דֵי
DEKLĀRĀR (1.5)	declarar	דֵיקְלָארָאר

DELANTE (1.8, 2.21)	delante	דֵּילַנְטֵי - דֵּילַאנְטֵי
DEXENDER (1.25)	descender	דֵּישֵׁינְדֵּיר
DEZIR (1.5)	decir	דֵּיזִיר
DIĀ (1.33)	día	דִּיאָה
DIǴO (1.26)	dicho, m.: palabra, mandato, orden	דִּיגֹ׳ו
DIXLEIR (1.28)	prov. desleír, diluir	דִּישְׁלֵיאִיר
DIZYERTO (1.1)	arc. desierto	דִּיזְיֵירְטוֹ
DOZE (1.23)	doce	דוֹזֵי
DYEZEX (1.15)	dieces, ant. decenas	דְּיֵיזֵיש
DYO (1.6)	Dios	דְּיוֹ

- E -

EL, ÉL (1.4, 1.3)	art. y pron.	אֵיל
ELYĀ (1.22)	ella	אֵילְיָיה
ELYOX (1.15)	ellos	אֵילְיוֹש
EN (1.1)	prep.	אֵין
ENBIĀR (2.26)	enviar	אֵינְבִּיאָר
ENDURIXIR (1.17)	ant. endurecer	אֵינְדוּרִישִׁיר
ENEMIGOX (1.42)	enemigos	אֵינֵימִיגוֹש
ENKAXTELYĀDĀX (1.28)	encastilladas, amuralladas	אֵינְקַשְׁטֵילְיָידָש
ENKOMENDĀR (1.3)	encomendar, ordenar	אֵינְקוֹמֵינְדָאר
ENKOMYENDĀ (2.4)	encomienda, encargo	אֵינְקוֹמְיֵינְדָה
ENKUENTRO (1.44)	encuentro	אֵינְקוּאֵינְטְרוֹ
ENPES(X)ĀR (2.24,25)	empezar	אֵינְפֵּיסָאר
ENPUEX (1.4)	ant. después	אֵינְפּוּאֵיש
ENTENDER (1.13)	entender	אֵינְטֵינְדֵּיר
ENTRĀR (1.37)	entrar	אֵינְטְרָאר
ENTRE (1.1)	prep.	אֵינְטְרֵי
EN VELUNTĀR (1.5)	ant. envoluntar, desear	אֵין וֵילוּנְטָאר
ENXANYĀR (1.37)	ensañar	אֵינְשַׁנְיָיאר
ENYĀDIR (1.11)	arc. añadir, aumentar	אֵינְיָידִיר

EREDĀD (1.8, 2.19)	heredad	אֵירֵידָד - אֵירֵידָאד
EREDĀR (1.38)	heredar	אֵירֵידָאר
ERMĀNOX (1.16, 1.28)	hermanos	אֵירְמָנוֹשׁ - אֵירְמָאנוֹשׁ
EXĀ (1.18)	esa	אֵישָׁה
EXE (1.44)	ese	אֵישֵׁי
EXFURSĀR (1.38)	arc. esforzar	אֵישְׁפ׳וּרְסָאר
EXKUǴĀR (1.45)	escuchar	אֵשְׁקוּגָ׳אר
EXKULKĀR (1.33)	esculcar, ant. espiar	אֵישְׁקוּלְקָר
EXTĀ (1.5)	esta	אֵישְׁטָה
EXTĀR (1.6)	estar	אֵישְׁטָאר
EXTĀX (1.1)	estas	אֵישְׁטָשׁ - אֵישְׁטָאשׁ
EXTE (1.6)	este	אֵישְׁטֵי
EXTERĀR (2.22)	ant. desterrar	אֵישְׁטֵירָר
EXTOX (1.35)	estos	אֵישְׁטוֹשׁ
EXTRELYĀX (1.10)	estrellas	אֵישְׁטְרֵילְיָשׁ
EXTREMER (2.25)	ant. estremecer	אֵישְׁטְרֵימֵיר
EXTROIR (1.27)	ant. destruir	אֵישְׁטְרוֹאִיר

– F –

FĀMILYĀ (1.39)	familia	פָ׳מִילְיָיה
FĀSEX (1.17, 2.25)	rostro, superficie	פָ׳סֵישׁ - פָ׳אסֵישׁ
FRUTO (1.25)	fruto	פְ׳רוּטוֹ
FUEGO (1.33)	fuego	פ׳וּאֵיגוֹ

– G – Ǵ –

ǴERENASYO (1.35)	ant. generación	ג׳ֵירֵינַסְייוֹ
ǴIGANTEX (1.28, 2.21)	ant. gigantes	ג׳ִיגַנְטֵישׁ - ג׳ֵיגַנְטֵישׁ
GRANDE (1.7)	grande	גְרַנְדֵי
GUARDĀR (2.4)	guardar	גוּאַרְדָאר
ǴUEZEX (1.16)	jueces	ג׳וּאֵיזֵישׁ
ǴUIZYO (1.17)	juicio	ג׳וּאִיזְייוֹ

ǴURĀR (1.8)	jurar	ג׳וּרָאר
ǴUXTIDĀD (1.16)	ant. justicia	ג׳וּשְׁטִידָד
ǴUZGĀR (1.16)	prov. juzgar	ג׳וּזְגָר

- H -

HABLĀR (1.1, 1.3)	hablar	הַבְלָאר - הַאבְלָאר
HALTĀR (2.7)	ant. faltar	הַלְטָאר
HAXTĀ (1.2, 2.23)	hasta	הַשְׁטָה - הַאשְׁטָה
HĀZER (1.14)	hacer	הָאזֵיר
HEǴO (2.7)	hecho	הֵיג׳וֹ
HERIR (1.4)	herir	הֵירִיר
HIǴOX (1.3)	hijos	הִיג׳וֹש
HIRIDOX (1.42)	ant. heridos	הִירִידוֹש
HIZO (1.30)	hizo	הִיזוֹ

- I -

I (1.1)	conj. y	אִי

- K -

KĀBEXERĀX (1.13)	cabeceras	קָאבֵישֵׁירָש
KĀDĀ (1.23)	cada	קָדָה
KĀPITĀNEX (1.2, 2.1)	capitanes	קָאפִּיטָנֵיש - קָאפִּיטָאנֵיש
KĀRERĀ (1.2, 2.1)	carrera, camino	קָארֵירָה - קָרֵירָה
KARGO (1.12)	cargo	קַרְגוֹ
KĀTĀR (1.7, 1.24)	catar, desus. ver	קָאטָאר - קָטָר
KEBRANTĀR (1.29)	quebrantar	קֵיבְרַנְטָאר
KOMBĀTIR (2.5)	combatir	קוֹמְבָאטִיר - קוֹמְבָטִיר
KOMER (2.6)	comer	קוֹמֵיר
KOMO (1.3)	adv. como	קוֹמוֹ
KOMPRĀR (2.6)	comprar	קוֹמְפְּרָר
KON (1.30)	con	קוֹן

KONTĀDĀ (2.20)	contada, considerada	קוֹנְטָאדָה
KONTIGO (2.7)	contigo	קוֹנְטִיגוֹ
KONXOMIR (2.15)	ant. consumir	קוֹנְשוֹמִיר
KONYESER (1.17)	ant. conocer, distinguir	קוֹנְיֵיסֵיר
KORĀSON (1.28)	corazón	קוֹרָאסוֹן
KOSĀ, KOXĀ (1.14,2.7)	cosa	קוֹסָה - קוֹשָׁה
KRIYENTEX (1.32)	arc. creyentes	קְרִיֵינְטֵיש
KUĀRENTĀ (1.3)	cuarenta	קוּאָרֵינְטָה
KUMPLIR (1.36)	cumplir	קוּמְפְּלִיר

- L -

LĀ, LĀX (1.1)	la, las	לָה - לָש - לָאש
LEEY (1.5)	ant. ley	לֵיאֵיי
LEVANTĀR (2.24)	ĀLEVANTĀR: levantar	לֵיוַנְטָר
LOX (1.10)	los	לוֹש
LUGĀR (1.31, 2.23)	lugar	לוּגָר - לוּגָאר
LYĀGĀ (2.15)	llaga	לְיָיאגָה
LYĀMĀR (2.11, 2.20)	llamar	לְיָימָר - לְיָימָאר
LYĀNURĀ (1.1, 2.8)	llanura	לְיָינוּרָה - לְיָיאנוּרָה
LYEBĀR (1.9)	llevar	לְיֵיבָאר
LYEGĀR (1.22, 2.19)	ALYEGĀR: llegar	לְיֵיגָאר - לְיֵיגָר
LYORĀR (1.45)	llorar	לְיוֹרָאר

- M -

MĀǦĀR (1.44)	majar, machacar	מָאגָ׳אר
MĀL (1.39)	mal	מָל
MĀLO (1.35)	malo	מָלוֹ
MĀNO (1.25, 2.7)	mano	מָנוֹ - מָאנוֹ
MĀR (1.7, 2.1)	mar	מָר - מָאר
MĀX (1.28)	más	מָאש
MĀYORĀLEX (1.15)	mayorales	מָאיוֹרָאלֵיש - מָאיוֹרָלֵיש

MEX, MEZEX (1.3)	mes	מֵיש = מֵיזֵיש
MI (1.14)	mi	מִי
MIL (1.11)	mil	מִיל
MILEX (1.15)	miles	מִילֵיש
MIX (1.9)	mis	מִיש
MOBER (1.7)	mover	מוֹבֵיר
MOǴIDUMRE (1.10)	ant. muchedumbre	מוֹגִ׳ידוּמְרֵי
MONTE (1.2)	monte	מוֹמְטֵי
MORIR (2.16)	morir	מוֹרִיר
MUǴIGĀR (1.10)	muchiguar, ant. aumentar	מוּגִ׳יגָאר
MUǴO (2.4)	mucho	מוּגוֹ

- N -

NOǴE (1.33)	noche	נוֹגֵ׳י
NON (1.9)	ant. no	נוֹן
NOX (1.19)	nos	נוֹש
NUBE (1.33)	nube	נוּבֵי
NUEXTRO (1.20)	nuestro	נוּאֵישְׁטְרוֹ
NUEXTROX (1.28)	nuestros	נוּאֵישְׁטְרוֹש

- O -

OǴO (2.14)	num. ocho	אוֹגוֹ
OǴOX (1.23)	ojos	אוֹגוֹש
OIR (2.25)	oír	אוֹאִיר
ONZE (1.2)	once	אוֹנְזֵי
ORĀ (1.9)	hora, momento	אוֹרָה
OY (1.23)	hoy	אוֹי

- P -

PĀBOR (2.25)	pavor	פָּבוֹר
PADREX (1.8)	padres	פַּדְרֵיש

PĀLABRĀX (1.1, 1.18)	palabras	פָּאלַבְרָאש - פָּלַבְרָ(א)ש
PALMĀ (2.5)	fig. planta del pie	פַּלְמָה
PĀRĀ (1.33, 1.41)	prep. para	פָּרָה - פָּארָה
PARTE (1.1)	parte	פַּרְטֵי
PĀXĀR (2.13)	pasar	פָּשָׁאר - פָּ(א)שָׁר
PEKĀR (1.41)	pecar	פֵּיקָאר
PEKENYO (1.17)	pequeño	פֵּיקֵינְייוֹ
PELEĀ (1.41)	pelea	פֵּילֵיאָה
PELEĀR (1.30)	pelear	פֵּילֵיאָר
PELEGRINO (1.16)	ant. peregrino	פֵּילֵיגְרִינוֹ
PERXEGIR (1.44)	perseguir	פֵּירְשֵׁיגִיר
PIZĀDURA (2.5)	pisada	פִּיזָדוּרָה
PIZĀR (1.36)	pisar	פִּיזָאר
PLĀTĀ (2.6)	plata	פְּלָאטָה - פְּלָטָה
PODER (1.27)	poder	פּוֹדֵיר
PONER (1.13)	poner	פּוֹנֵיר
POR (1.5)	prep.	פּוֹר
PORKE (1.36)	porque	פּוֹרְקֵי
POZĀR (1.33)	posar	פּוֹזָאר
PREĀ (1.39)	ant. presa, rapiña	פְּרֵיאָה
PUEBLO (1.28)	pueblo	פּוּאֵיבְלוֹ
PUERTO (1.7)	puerto	פּוּאֵירְטוֹ
PYE (2.5)	pie	פְּיֵי

- R -

REĀL (2.14)	real, campamento	רֵיאָל
REB(V)ELYĀR (1.26,43)	ant. rebelar	רֵיבֵילְיָיר - רֵיוֵילְיָיר
REXPONDER (1.14)	responder	רֵישְׁפּוֹנְדֵיר
REXPUEXTĀ (1.22)	respuesta	רֵישְׁפּוּאֵישְׁטָה
REY (1.4)	rey	רֵיי
RIO (1.7)	río	רִיאוֹ

- S -

SABYOX (1.15)	XABYOX: sabios	סַבְּיײוֹש
SENYIR (1.41)	ceñir	סֵינְיִיר
SIBDĀD (1,22)	arc. ciudad	סִיבְדָאד
SIBERĀ (2.6)	cibera, ant. trigo, cereales	סִיבֵּרָה
SINKUENTẠ (1.15)	cincuenta	סִינְקוּאֵנְטָה
SYELOX (1.28)	XYELOX: cielos	סְיֵילוֹש
SYENTOX (1.15)	cientos	סְיֵינְטוֹש

- T -

TANBYEN (1.28,2.20)	también	טַאנְבְיֵין - טַנְבְּיֵין
TẸ (1.21)	pron. te	טֵי
TEMER (1.29)	temer	טֵימֵיר
TEMEROXO (1.19)	temeroso	טֵימֵירוֹשׁוֹ
TEMOR (2.25)	temor	טֵימוֹר
TERMINO (2.4)	término, fin	טֵירְמִינוֹ
TI (1.21)	pron. ti	טִי
TODOX (1.7)	todos	טוֹדוֹש
TOMĀR (1.15)	tomar	טוֹמָאר
TORNĀR (1.22)	tornar, volver	טוֹרְנָאר
TRĀVĀǴO (1.12)	trabajo	טְרָוָאגֹ׳וֹ
TRENTĀ (2.14)	ant. treinta	טְרֵינְטָה
TRIVO (1.23)	tribu	טְרִיווֹ
TU (2.7)	tu	טוּ
TUX (1.21)	tus	טוּש
TYENDĀX (1.22)	tiendas	טְיֵינְדָאש
TYERĀ (1.5)	tierra	טְיֵירָה

- U -

UNO (1.3)	uno	אוּנוֹ

- V -

VĀRON (1.13, 1.16)	varón	וָארוֹן - וָרוֹן
VEE (2.24)	ant. ve; imp. ver	וֵיאֵי
VEEY (1.8)	ant. ve; imp. ver	וֵיאֵיְי
VEI (1.21)	ant. ve; imp. ver	וֵיאִי
VENIR (1.31)	venir	וֵינִיר
VER (1.35)	ver	וֵיר
VEZEX (1.11)	veces	וֵיזֵיש
VEZINOX (1.7)	vecinos	וֵיזִינוֹש
VOX (1.6)	pron. vos	ווֹש
VOXOTROX (1.37)	vosotros	ווֹשְׁאוֹטְרוֹש
VUEXTRĀ (1.12)	vuestra	ווּאֵישְׁטְרָה
VUEXTRĀX (1.13)	vuestras	ווּאֵישְׁטְרָש
VUEXTRO (1.10)	vuestro	ווּאֵישְׁטְרוֹ
VUEXTROX (1.8)	vuestros	ווּאֵישְׁטְרוֹש

- X -

XĀBIDOX (1.13,15)	sabidos	שָׁאבִּידוֹש - שָׁבִּידוֹש
XABYOX (1.13)	SABYOX: sabios	שַׁאבְּיוֹש
XĀKĀR (1.27)	sacar	שָׁקָאר
XĀLIR (1.44)	salir	שָׁלִיר
XE (1.17)	se	שֵׁי
XEMEN (1.8)	semen, semilla	שֵׁימֵין
XI (1.35)	sí	שִׁי
XOBERVYĀR (1.43)	ant. ensoberbecer	שוֹבֵירְוְיָיר
XOBRE (1.11)	prep. sobre	שוֹבְּרֵי
XOLĀX (1.9, 1.12)	adj. solas	שוֹלָאש - שוֹלָש

XU (1.8)	su	שׁוּ
XUBIR (1.26)	subir	שׁוּבִיר
XUX (1.7)	sus	שׁוּשׁ
XYELOX (1.10)	cielos	שְׁיֵילוֹשׁ

- Y -

YO (1.42)	yo	יוֹ

* * * * * * *

II. BĒ᾽ÛR DE ALMOSNINO (5324/1564)

ביאור המילות הזרות

- A -

ABETĔRNO	lat. 'ab aeterno', eternamente	אַבֵּיטֵירְנוֹ
ABILIDĀD, ABIL	habilidad, hábil	אַבִּילִידָאד - אַבִּיל
ABOMINĀBLE	abominable	אַבוֹמִינָאבְלֵי
ABXULUTĀ	absoluta	אַבְשׁוּלוּטָה
ABXURDOX	absurdos	אַבְשׁוּרְדוֹשׁ
ĀBYEXO	avieso	אָבְיֵישׁוֹ
ADKERIR	adquirir	אַדְקֵירִיר
ADMIRĀSION	admiración	אַדְמִירָאסִיאוֹן
ADOEX̄TO	gr. 'adexiotes'	אַדוֹאֵישְׁטוֹ
ADULĀSION	adulación	אַדוּלָאסִיאוֹן
ADULTRIO	adulterio	אַדוּלְטְרִיאוֹ
ADVERSĀ FORTUNĀ	adversa fortuna	אַדְוֵירְסָה פּוֹרְטוּנָה
ADVERTĔNSIĀ	advertencia	אַדְוֵירְטֶנְסִיאָה
AFĀBILIDĀD	afabilidad	אַפָאבִּילִידָאד

AFINIDĀD	afinidad	אַפִֿינִידָאד
AḠENTĔX (bis)	agentes	אַגֵינְטֶיש
AKIĀ	ácuea, de agua	אַקִיאָה
ĀKTO	acto	אָקְטוֹ
ĀKTO VĔNĔRIO	acto venéreo	אָקְטוֹ וֵינֶירְיאוֹ
ALYENTOX	alientos	אַלְיֵינְטוֹש
AMONĔXTĀSYON	amonestación	אַמוֹנֶישְׁטָאסְיוֹן
AMOR PATERNO	amor paterno	אַמוֹר פַּאטֵירְנוֹ
AMOR PĔKUNĀRIO	amor pecuniario	אַמוֹר פֵּיקוּנָארְיאוֹ
ĀNĀLĔX	anales	אָנָאלֶיש
ANBISIOZO	ambicioso	אַנְבִיסְיאוֹזוֹ
ANEḠAX	anejas	אַנֵיגָאש
ĀNGU̲LOX	ángulos	אָנְגוּלוֹש
ANIMODĀR	gr. ciclo de gestación	אַנִימוֹדָאר
ANPLĀ MENTE	ampliamente	אַנְפְּלָה מֵינְטֵי
ANTESEDĔNTĔX	antecedentes	אַנְטֵיסֵידֵינְטֶיש
ANTIPARIXTĀZĔX	antiperístasis	אַנְטִיפַּארִישְׁטָאזֶיש
APROBĀR	aprobar	אַפְּרוֹבָאר
ARBITRO	árbitro	אַרְבִיטְרוֹ
ARDUĀ	ardua	אַרְדוּאָה
ARIDMĔTIKĀ	aritmética	אַרִידְמֶיטִיקָה
ARMONIĀ	armonía	אַרְמוֹנִיאָה
AROGĀNTE	arrogante	אַרוֹגָאנְטֵי
ARTE	arte	אַרְטֵי
ARTE MILITĀR	arte militar	אַרְטֵי מִילִיטָאר
ARTIFISĔX	artífices	אַרְטִיפִֿיסֶיש
ARTIKULOX	artículos	אַרְטִיקוּלוֹש
ASENDENTE	ascendente	אַסֵינְדֵינְטֵי
ĀSOLUSION	absolución	אָסוֹלוּסְיאוֹן
ATINENSIX	atenienses	אַטִינֵינְסִיש
ATLETAX	atletas	אַטְלֵיטַאש

AUMENTO	aumento	אַאוּמֵינְטוֹ
AUSION	acción, aucción	אַאוּסִיאוֹן
AUTĀ	apta	אַאוּטָה
AUTONO	otoño	אַאוּטוֹנוֹ
AUXTERĀ VIDĀ	austera vida	אַאוּשְׁטֵירָה וִידָה
AUXTINENSIĀ	abstinencia	אַאוּשְׁטִינֵינְסִיאָה
AXIXTENTĔX	asistentes	אַשִׁישְׁטֵינְטֶיש
AXPEKTOX	aspectos	אַשְׁפֵּיקְטוֹש
AXTROLOĞIKO	astrológico	אַשְׁטְרוֹלוֹגִֿיקוֹ
AXTUTOX	astutos	אַשְׁטוּטוֹש

- B -

BAZIX	lat. base	בַאזִיש
BĔHĔMĔNSIĀ	VĔHĔMĔNSIĀ: vehemencia	בֶּיהֶימֶינְסִיאָה
BĔNĔFISĔNSIĀ	beneficencia	בֶּינֶיפִֿיסֶינְסִיאָה
BĔNĔRĀBLĔX	venerables	בֶּינֵירָאבְלֶיש
BĔNIBOLĔNSIĀ	benevolencia	בֶּינִיבוֹלֶינְסִיאָה
BRIGAX	germ. bregas	בְּרִיגַאש
BYENĔX TENPORĀLĔX	bienes temporales	בְּיֵינֶיש טֵינְפּוֹרָאלֶיש

- D -

DĀRDO	germ. dardo	דָארְדוֹ
DEDIKĀSIYON	dedicación	דֵידִיקוֹ - דֵידִיקָאסִיּיוֹן
DEFEKTUOZO	defectuoso	דֵיפֵֿיקְטוּאוֹזוֹ
DE FRĀUDĀR	defraudar	דֵי פְֿרָאוּדָאר
DĔKORO	decoro	דֶיקוֹרוֹ
DELEKTĀSION	delectación	דֵילֵיקְטָאסִיאוֹן
DELINKENTE	delincuente	דֵילִינְקֵינְטֵי
DENOMINĀ	indic. denominar	דֵינוֹמִינָה
DEPUTĀDAX	diputadas	דֵיפּוּטָאדַאש
DESIMULĀSION	disimulación	דֵיסִימוּלָאסִיאוֹן

DEXAUTORIZĀMENTO	desautorizamiento	דֵישְׁאַאוּטוֹרִיזָאמֵינְטוֹ
DEXKRIPSION	descripción	דֵישְׁקְרִיפְּסְיאוֹן
DEXTENPLĀNSĀ	destemplanza	דֵישְׁטֵינְפְּלָאנְסָה
DEXTINḠENDO	distinguiendo	דֵישְׁטִינְגֵֿינְדוֹ
DEXTINTĀ	distinta	דֵישְׁטִינְטָה
DIAMĔTRO	diámetro	דִיאַמֶיטְרוֹ
DIBILITĀ	indic. debilitar	דִיבִּילִיטָה
DIFINSION	defensión, definición	דִיפִּֿינְסְיאוֹן
DIFISIL	difícil	דִיפִּֿיסִיל
DIFUNTO	difunto	דִיפֿוּנְטוֹ
DIḠIXTIBĀ	digestiva	דִיגִֿישְׁטִיבָה
DIKLINĀSION	declinación	דִיקְלִינָאסְיאוֹן
DIMINSIONĔX	dimensiones	דִימִינְסְיאוֹנֶישׁ
DINUMINĀDO	denominado	דִינוּמִינָאדוֹ
DIRIBĀSION	derivación	דִירִיבָאסְיאוֹן
DISIRNIR	discernir	דִיסִירְנִיר
DIURNO	diurno	דִיאוּרְנוֹ
DIVIZION	división	דִיוִיזְיאוֹן
DIXKUTIR	discutir	דִישְׁקוּטִיר
DIXPONE	indic. disponer	דִישְׁפּוֹנֵי
DIXTĀNSIĀ	distancia	דִישְׁטָאנְסְיָאה
DIXTRĀIDĀ	distraída	דִישְׁטְרָאִידָה
DIXULUTOX	disolutos	דִישׁוּלוּטוֹשׁ
DOTĀR	dotar	דוֹטָאר

– E –

EBITĀN	indic. evitar	אֵיבִיטָאן
EDONIO	idóneo	אֵידוֹנִיאוֹ
EFIKĀX	eficaz	אֵיפִֿיקָאשׁ
EFISYENTE	eficiente	אֵיפִֿיסְיֵינְטֵי
EḠĔRSISIO	ejercicio	אֵיגֶֿירְסִיסְיאוֹ

EḠIXTĔNSIĀ	existencia	אֵיגְ׳ישְׁטֵינְסִיאָה
ĔKLIZIĀXTĔX	Eclesiastés	אֵיקְלִיזִיאַשְׁטֵיש
ĔKSĔRSITO	ejército	אֵיקְסֵירְסִיטוֹ
ELĔGANTĔX	elegantes	אֵילֵיגַאנְטֵיש
ELIKSION	elección	אֵילִיקְסִיאוֹן
ELOKENTE	elocuente	אֵילוֹקֵינְטֵי
ENDIḠIXTĀ	indigesta	אֵינְדִיגִ׳ישְׁטָה
ENDIVIDO RASYONĀL	individuo racional	אֵינְדִיוִידוֹ רַאסְיוֹנָאל
ENDIVIDOX	individuos	אֵינְדִיוִידוֹש
ENFLĀMĀSION	inflamación	אֵינְפְּלָאמָאסְיאוֹן
ENḠIRIĔNDO	ingiriendo	אֵינְגִ׳ירִיאֵינְדוֹ
ENKLINĀDO	inclinado	אֵינְקְלִינָאדוֹ
ENKONTINENTE	incontinente	אֵינְקוֹנְטִינֵינְטֵי
ĔNMITĀBLE	inimitable	אֵינְמִיטָאבְּלֵי
ĔNPINĀDO	empinado	אֵינְפִּינָאדוֹ
ENPRINSIONĔX	impresiones	אֵינְפְּרִינְסִיאוֹנֵיש
ENSITĀSION	incitación	אֵינְסִיטָאסְיאוֹן
ĔNTE	ente	אֵינְטֵי
ENTĔNDIMYENTO	entendimiento	אֵינְטֵינְדִימְיֵינְטוֹ
ENTENTOX	intentos	אֵינְטֵינְטוֹש
ENTEROGĀSION	interrogación	אֵינְטֵירוֹגָאסְיאוֹן
ENTILIḠENSIĀ	inteligencia	אֵינְטִילִיגֵ׳ינְסִיאָה
ĔNTRESISION	intercesión	אֵינְטְרֵיסִיסְיאוֹן
ENVIXTIGĀR	investigar	אֵינְוִישְׁטִיגָאר
EOTRAPELIĀ	gr. eutrapelia	אֵיאוֹטְרַאפֵּילִיאָה
EPIKEĀ	gr. epiqueya	אֵיפִּיקֵיאָה
EPILENSIĀ	epilepsia	אֵיפִּילֵינְסִיאָה
ERONYĀ	errónea	אֵירוֹנְיָאה
EROYKO	heroico	אֵירוֹיְקוֹ
ESENSIĀ	esencia	אֵיסֵינְסִיאָה
ĔTĔRNĀ	eterna	אֵיטֵירְנָה

ĔTĔRNO	eterno	אֶיטֶירְנוֹ
EUXTRASIO	Eustrasio	אֵיאוּשְׁטְרַאסְיאוֹ
EX̄ĀLĀSION	exhalación	אֵישָּׁאָלָאסְיאוֹן
EXKABROZO	escabroso	אֵישְׁקַאבְּרוֹזוֹ
ĔXKRUPULOZO	escrupuloso	אֶישְׁקְרוּפּוּלוֹזוֹ
EX̄ORTĀSION	exhortación	אֵישׁוֹרְטָאסְיאוֹן
ĔXPIKULĀSYON	especulación	אֶישְׁפִּיקוּלָאסְיוֹן
EX̄PILIDĀ	expelida	אֵישְׁפִּילִידָה
EXPIRĀSIYON DEVINĀ	inspiración divina	אֵישְׁפִּירָאסְייוֹן דֵיוִינָה
ĔXPISIFIKĀR	especificar	אֶישְׁפִּיסִיפִּיקָאר
ĔXPISIFIKAX	específicas	אֶישְׁפִּיסִיפִּיקַאש
ĔX̄PLIKĀR	explicar	אֶישְׁפְּלִיקָאר
ĔXPONTĀNYO	espontáneo	אֶישְׁפּוֹנְטָאנְיוֹ
ĔXPRITUĀL	espiritual	אֶישְׁפְּרִיטוּאָל
ĔXTĀBILE	estable	אֶישְׁטָאבִּילֵי
EX̄TENXO (bis)	extenso	אֵישְׁטֵינְשוֹ
ĔXTILO	estilo	אֶישְׁטִילוֹ
ĔXTIMĀTIBĀ	estimativa	אֶישְׁטִימָאטִיבָה
EXTIO	estío	אֵישְׁטִיאוֹ
EXTIPTIKO	estíptico	אֵישְׁטִיפְּטִיקוֹ
EX̄TIRIORĔX	exteriores	אֵישְׁטִירְיאוֹרֶיש
EXTRIBUITIBĀ	distributiva	אֵישְׁטְרִיבּוּאִיטִיבָה
EX̄TRINSIKOX	extrínsecos	אֵישְׁטְרִינְסִיקוֹש
EXTROLOG̃ĪĀ	astrología	אֵישְׁטְרוֹלוֹגִּיאָה
EXTUPENDĀ	estupenda	אֵישְׁטוּפֵּינְדָה
EXTURMENTOX	instrumentos	אֵישְׁטוּרְמֵינְטוֹש

- F -

FĀDO	hado	פָֿאדוֹ
FAKSION	facción	פַֿאקְסְיאוֹן
FAKTO	hecho	פַֿאקְטוֹ

FAKUNDISIMĀ	fecundísima	פַֿאקוּנְדִיסִימָה
FALĀSIĀ	falacia	פַֿאלָאסִיאָה
FAMILYĀR	familiar	פָֿאמִילְיָאר
FANTĀXMĀ	fantasma	פַֿאנְטָאשְׁמָה
FANTAZIĀ	fantasía	פַֿאנְטַאזִיאָה
FELISE	feliz	פֵֿילִיסֵי
FIḠOX	adj. fijos	פִֿיגֿוֹש
FILISIDĀD	felicidad	פִֿילִיסִידָאד
FILOTIMIĀ	gr. modestia	פִֿילוֹטִימִיאָה
FIX̄ĀSION	fijación	פִֿישָׁאסִיאוֹן
FIZIKOX	físicos	פִֿיזִיקוֹש
FLEMATIKĀ	flemática	פְֿלֵימַאטִיקָה
FOREXTIKOX	gr. insociables	פֿוֹרֵישְׁטִיקוֹש
FORTUITOS	fortuitos	פֿוֹרְטוּאִיטוֹש
FRAḠIL	frágil	פְֿרַאגִֿיל
FRAZĔX	sing. frase	פְֿרַאזֶיש
FUTURO	futuro	פֿוּטוּרוֹ

– G – Ḡ –

GALYĀRDO	gallardo	גַאלְיָארְדוֹ
ḠENERĀBLĔX	generables	גֵֿינֵירָאבְלֶיש
ḠĔNĔRIKAX	genéricas	גֶֿינֶירִיקַאש
ḠĔOMĔTRIĀ	geometría	גֶֿיאוֹמֶיטְרִיאָה
ḠOKOZĀ	jocosa	גֿוֹקוֹזָה
ḠOSĀ DE GĀNĀDO	choza de ganado	גֿוֹסָה דֵי גָאנָאדוֹ
ḠURĔX KONXULTOX	jurisconsultos	גֿוּרֶיש קוֹנְשוּלְטוֹש

– H –

HĔDYOTAX	idiotas	הֶידְיוֹטַאש

- I -

IGĔNIO	ingenio	אִיגֶ̄ינְיאוֹ
IGNOTO	ignoto	אִיגְנוֹטוֹ
IKḠARSIĀX	ár. jarcias	אִיקְגַ̄ארְסִיאָש
IKI VOKO	equívoco	אִיקִי ווֹקוֹ
IKLIPSE	eclipse	אִיקְלִיפְּסֵי
ILISITO	ilícito	אִילִיסִיטוֹ
ILUXTRE	ilustre	אִילוּשְׁטְרֵי
IMĀGINĀSION	imaginación	אִימָאגִ̄ינָאסִיאוֹן
IMITĀR	imitar	אִימִיטָאר
INDĔPĔNDENTE	independiente	אִינְדֶיפֶּינְדֵינְטֵי
INDISIZĀ	indecisa	אִינְדִיסִיזָה
INDIVIDĀ	indebida	אִינְדִיוִידָה ·
INEFĀBILE	inefable	אִינְאֵיפָ̄אבִילֵי
INENTILIḠIBLE	ininteligible	אִינְאֵינְטִילִיגִ̄יבְלֵי
INEPTĀ	inepta	אִינֵיפְּטָה
INETĔRNUM	lat. 'in aeternum'	אִינְאֵיטֶירְנוּם
INFĀMĔX	infames	אִינְפָ̄אמֶיש
INFIRIORĔX	inferiores	אִינְפִ̄ירִיאוֹרֶיש
INFLUIDO, ENFLUḠO	influido, influjo	אִינְפְ̄לוּאִידוֹ - אֵינְפְ̄לוּגֹ̄ו
INFORTUNIO	infortunio	אִינְפֹ̄ורְטוּנִיאוֹ
INGRĀTO	ingrato	אִינְגְרָאטוֹ
INIX̄PONĀBLE	inexpugnable	אִינְאִישְׁ̄פּוֹנָאבְלֵי
INIXTIMĀBLE	inestimable	אִינְאִישְׁטִימָאבְלֵי
INKOMĔNSURĀBLE	inconmensurable	אִינְקוֹמֶינְסוּרָאבְלֵי
INKONPUSIBLE	incompatible	אִינְקוֹנְפּוּסִיבְלֵי
INMAKULĀDĀ	inmaculada	אִינְמַאקוּלָאדָה
INMENSAX	inmensas	אִינְמֵינְסַאש
INMOBILĔX	inmóviles	אִינְמוֹבִילֶיש
INMUTĀBLE	inmutable	אִינְמוּטָאבְלֵי

INORME	enorme	אִינוֹרְמֵי
INPORTUNO	importuno	אִינְפוֹרְטוּנוֹ
INPROBIZO	improviso	אִינְפְּרוֹבִּיזוֹ
INSASIĀBLE	insaciable	אִינְסַאסִיאָבְלֵי
INSĔNSIBLIDĀD	insensibilidad	אִינְסֶינְסִיבְּלִידָאד
INSEPARĀBLE	inseparable	אִינְסֵיפַּארָאבְּלֵי
INSESĀNTE	incesante	אִינְסֵיסָאנְטֵי
INSIĀTIBO	iniciativo	אִינְסִיאָטִיבוֹ
INSOLUBLE	insoluble	אִינְסוֹלוּבְלֵי
INTENSO	intenso	אִינְטֵינְסוֹ
INTERPETĔX	intérpretes	אִינְטֵירְפֵּיטֶש
INTIRIORĔX	interiores	אִינְטִירְיאוֹרֶיש
INTRINSIKAX	intrínsecas	אִינְטְרִינְסִיקַאש
INTRODUTO	introducido	אִינְטְרוֹדוּטוֹ
INVĔNSIBLE	invencible	אִינְוֶינְסִיבְּלֵי
INVIZIBLE	invisible	אִינְוִיזִיבְּלֵי
INVYERNO	invierno	אִינְוְיֵירְנוֹ
INXTĀNTE	instante	אִינְשְׁטָאנְטֵי
IPITETO	epíteto	אִיפִּיטֵיטוֹ
IPOKRITAX	hipócritas	אִיפּוֹקְרִיטַאש
IRĀ KUNDIĀ	iracundia	אִירָה קוּנְדִיאָה
IRASIBLE	irascible	אִירַאסִיבְּלֵי
IVIDENTE	evidente	אִיוִידֵינְטֵי

– K –

KADUKĀ	caduca	קַאדוּקָה
KALEFIKĀDOX	calificados	קַאלֵיפִּיקָאדוֹש
KALKULĀDO	calculado	קַאלְקוּלָאדוֹ
KANSĔR	Cáncer	קַאנְסֶיר
KĀNTIDĀD DEXKRETĀ	cantidad discontinua	קָאנְטִידָאד דֵישְׁקְרֵיטָה
KĀNTIDĀD KONTINUĀ	cantidad continua	קָאנְטִידָאד קוֹנְטִינוּאָה

KAPĀS	capaz	קַאפָּאס
KAPITĀL	capital	קַאפִּיטָאל
KĀPRIKORNO	Capricornio	קָאפְּרִיקוֹרְנוֹ
KARDINĀLĔX	cardinales	קַארְדִינָאלֶיש
KĀUTĀR BĔNIBOLĔNSIĀ	captar benevolencia	קָאוּטָאר בֶּינִיבוֹלֶינְסִיאָה
KIETUD	quietud	קִיאֵיטוּד
KILO	quilo	קִילוֹ
KIMERAX	quimeras	קִימֵירַאש
KLEMENTĔX	clementes	קְלֵימֵינְטֶיש
KLIMĀ	clima	קְלִימָה
KOLIĞIDOX	colegidos	קוֹלִיגִ̄ידוֹש
KOMENSURĀR	conmensurar	קוֹמֵינְסוּרָאר
KOMENTĀDOR	comentador	קוֹמֵינְטָאדוֹר
KOMODOX	cómodos	קוֹמוֹדוֹש
KOMUNIKĀDO	comunicado	קוֹמוּנִיקָאדוֹ
KOMUTĀTIBĀ	conmutativa	קוֹמוּטָאטִיבָה
KONFĔRIR	conferir	קוֹנְפֶ̄ירִיר
KONFISION	confección	קוֹנְפִ̄יסְיאוֹן
KONGREGĀSION	congregación	קוֹנְגְרֵיגָאסְיאוֹן
KONĞUNSIONĔX	conjunciones	קוֹנְג̄וּנְסְיאוֹנֶיש
KONKĀBO	cóncavo	קוֹנְקָאבוֹ
KONKORDIĀ	concordia	קוֹנְקוֹרְדִיאָה
KONKUPISIBLE	concupiscible	קוֹנְקוּפִּיסִיבְלֵי
KONPETĔN	indic. competer	קוֹנְפֵּיטֶין
KONPLISION	complexión	קוֹנְפְּלִיסְיאוֹן
KONPUTĀNDO	computando	קוֹנְפּוּטָאנְדוֹ
KONSEBIDO	concebido	קוֹנְסֵיבִידוֹ
KONSEBTO	concepto	קוֹנְסֵיבְטוֹ
KONSORSIO	consorcio	קוֹנְסוֹרְסִיאוֹ
KONTĀGIOZĀ	contagiosa	קוֹנְטָאגִ̄יאוֹזָה
KONTĔNENSIĀ	continencia	קוֹנְטֶינֵינְסִיאָה

KONTENSION	contención	קוֹנְטֵינְסִיאוֹן
KONTRĀXTĀR	contrastar	קוֹנְטְרָאשְׁטָאר
KONXTĀ	indic. constar	קוֹנְשְׁטָה
KOROBORĀR	corroborar	קוֹרוֹבוֹרָאר
KORUPSION	corrupción	קוֹרוּפְּסִיאוֹן
KORUTIBLĔX	corruptibles	קוֹרוּטִיבְּלֶיש
KOXTELĀSION (bis)	constelación	קוֹשְׁטֵילָאסְיאוֹן
KOYTO	coito	קוֹיְטוֹ
KRĀNIO	cráneo	קְרָאנְיאוֹ
KRĀSĀ	crasa	קְרָאסָה
KRIPUXKULOX	crepúsculos	קְרִיפּוּשְׁקוּלוֹש
KRONIKAX	crónicas	קְרוֹנִיקַאש
KUBĀ	cuba	קוּבָה
KUMBRE	cumbre	קוּמְבְּרֵי

– L –

LABROTERAX	gr. arc. granizo	לַאבְּרוֹטֵירַאש
LĀMENTĀSIONĔX	Lamentaciones	לָאמֵינְטָאסְיאוֹנֶיש
LASĔDEMONIOX	lacedemonios	לַאסֶידֵימוֹנְיאוֹש
LEGĀL	legal	לֵיגָאל
LEḠĔX LĀTOR	lat. legislador	לֵיגֶ׳יש לָאטוֹר
LEGOX	legos	לֵיגוֹש
LIḠONḠERO	fr. ant. lisonjero	לִיגֿוֹנְגֵ׳ירוֹ
LIKOR	licor	לִיקוֹר
LINYĀX	líneas	לִינְיָאש
LOḠIKĀ	lógica	לוֹגִ׳יקָה
LUḠURIĀ	lujuria	לוּגֿוּרְיאָה
LUMINĀRIOX	luminarios	לוּמִינָארְיאוֹש
LUSIDISIMO	lucidísimo	לוּסִידִיסִימוֹ

- M -

MAGNIĀNIMOX	magnánimos	מַאגְנִיאָנִימוֹש
MAKNIFISENSIĀ	magnificencia	מַאקְנִיפִּיסֵינְסִיאָה
MANDRAGORĀ	mandrágora	מַאנְדְרַאגוֹרָה
MARTIRĔX	mártires	מַארְטִירֶיש
MARTIRIOX	martirios	מַארְטִירִיאוֹש
MATEMATIKAX	matemáticas	מַאטֵימַאטִיקַאש
MĔLANKOLIKO	melancólico	מֶילַאנְקוֹלִיקוֹ
MĔLODIĀ	melodía	מֶילוֹדִיאָה
MENDOZĀ	mendosa	מֵינְדוֹזָה
MENTE	mente	מֵינְטֵי
MĔRĀ	mera	מֶירָה
MĔRITRIXI	meretriz	מֶירִיטְרִישִׁי
MĔTAFIZIKOX	metafísicos	מֶיטַאפִּיזִיקוֹש
MĔTĀUROX	meteoros	מֶיטָאוּרוֹש
METEORO LOĞIKAX	meteorológicas	מֵיטֵיאוֹרוֹ לוֹגִ׳יקַאש
MIKRO KOSMO	microcosmo	מִיקְרוֹ קוֹשְׂמוֹ
MINIXTROX	ministros	מִינִישְׁטְרוֹש
MINUTOX	minutos	מִינוּטוֹש
MIRIDIĀNO	meridiano	מִירִידִיאָנוֹ
MIX̄TOX	mixtos	מִישָׁטוֹש
MOBILE	móvil	מוֹבִילֵי
MODĔRĀSION	moderación	מוֹדֶירָאסִיאוֹן
MODĔRNOX	modernos	מוֹדֶירְנוֹש
MODEXTIĀ	modestia	מוֹדֵישְׁטִיאָה
MOLEXTIĀ	molestia	מוֹלֵישְׁטִיאָה
MONARKĀ	monarca	מוֹנַארְקָה
MONXTRO	monstruo	מוֹנְשְׁטרוֹ
MORĀLĔX	adj. morales	מוֹרָאלֶיש

- N -

NĀRĀDO	narrado	נָארָאדוֹ
NĔFANDĀ	nefanda	נֶיפַאנְדָה
NITĔRĀL	literal	נִיטֶירָאל
NUDĀ	nuda, desnuda	נוּדָה
NUNSIO	nuncio	נוּנְסִיאוֹ

- O -

OBḠEKTO	objeto	אוֹבְגֵ̄יקְטוֹ
OBSERVĀNSIĀ	observancia	אוֹבְסֵירְוָאנְסִיאָה
OBXTĀKULO	obstáculo	אוֹבְשְׁטָאקוּלוֹ
ODORIFĔRAX	odoríferas	אוֹדוֹרִיפֶ̄ירַאש
OFISIOZĀ	oficiosa	אוֹפִ̄יסִיאוֹזָה
OMIDO RĀDIKĀL	humedad esencial	אוֹמִידוֹ רָאדִיקָאל
OMISIDIO	homicidio	אוֹמִיסִידִיאוֹ
ONIBERSĀLĔX	universales	אוֹנִיבֵירְסָאלֶיש
OPINION	opinión	אוֹפִינְיאוֹן
OPONE	indic. oponer	אוֹפוֹנֵי
OPORTUNIDĀD	oportunidad	אוֹפוֹרְטוּנִידָאד
OPOZITOX	opuestos	אוֹפוֹזִיטוֹש
OPUZISIONĔX	oposiciones	אוֹפוּזִיסִיאוֹנֶיש
OPYO	opio	אוֹפְיוֹ
ORĀDOR	orador	אוֹרָאדוֹר
ORBĀNIDĀD	urbanidad	אוֹרְבָאנִידָאד
ORIḠIN	origen	אוֹרִיגִ̄ין
ORIZONTE	horizonte	אוֹרִיזוֹנְטֵי
OSIOZIDĀD	ociosidad	אוֹסִיאוֹזִידָאד
OZURĀ, OZUREROX	usura, usureros	אוֹזוּרָה - אוֹזוּרֵירוֹש

- P -

PARTISIPĀNTE	participante	פַּארְטִיסִיפָּאנְטֵי
PATRIARKĀ	patriarca	פַּאטְרִיאַרְקָה
PĀUPERIMOX	paupérrimos	פָּאוּפֵּירִימוֹש
PEDRIKĀMENTO	predicamento	פֵּיזְרִיקָאמֵינְטוֹ
PENETRĀSION DE DIMĔNSIONĔX		פֵּינֵיטְרָאסְיאוֹן דֵי דִימֶינְסִיאוֹנֶיש
PĔRḠURO	perjuro	פֶּירְגּ̄וּרוֹ
PERIERMINAX	gr. peri hermeneias	פֵּירִיאֵירְמִינַאש
PĔRMANENTE (bis)	permanente	פֶּירְמַאנֵינְטֵי
PĔRNĔSIOZĀ	perniciosa	פֶּירְנֶיסִיאוֹזָה
PĔRPĔKTUĀ	perpetua	פֶּירְפֶּיקְטוּאָה
PĔRPĔTUĀ	perpetua	פֶּירְפֶּיטוּאָה
PĔRSEBERĀNSĀ	perseverancia	פֶּירְסֵיבֵירָאנְסָה
PĔRVĔRSOX	perversos	פֶּירְוֶירְסוֹש
PĔRVĔRTĔR	pervertir	פֶּירְוֶירְטֶיר
PESIMO (bis)	pésimo	פֵּיסִימוֹ
PĔXALTERIO	Salterio	פֶּישַׁאלְטֵירִיאוֹ
PITĀGORIKOX	pitagóricos	פִּיטָאגוֹרִיקוֹש
PLANETAX	planetas	פְּלַאנֵיטַאש
PLURĀR	plural	פְּלוּרָאר
POETĀ	poeta	פּוֹאֵיטָה
POLITIKĀ	política	פּוֹלִיטִיקָה
POLO	polo	פּוֹלוֹ
PONDERĀR	ponderar	פּוֹנְדֵירָאר
PORNOXTIKĀ	pronóstico	פּוֹרְנוֹשְׁטִיקָה
PORPORSION	proporción	פּוֹרְפּוֹרְסִיאוֹן
PORPUZISION	proposición	פּוֹרְפּוּזִיסִיאוֹן
POTENSIĀ	potencia	פּוֹטֵינְסִיאָה
POXTIRIOR	posterior	פּוֹשְׁטִירִיאוֹר
POZILĀNIMO	pusilánime	פּוֹזִילָאנִימוֹ

POZITIVĀ	positiva	פּוֹזִיטִיבָה
PREĀNBULOX	preámbulos	פְּרֵיאָנְבּוּלוֹשׁ
PREKLĀRĀ	preclara	פְּרֵיקְלָארָה
PREMIO	premio	פְּרֵימִיאוֹ
PREPLEḠO	perplejo	פְּרֵיפְּלֵיגֿוֹ
PRESEBTO	precepto	פְּרֵיסֵיבְטוֹ
PRESEBTOR	preceptor	פְּרֵיסֵיבְטוֹר
PRETOR	pretor	פְּרֵיטוֹר
PREVĀR	probar	פְּרֵיוָאר
PREXPEKTIBĀ	perspectiva	פְּרֵישְׁפֵּיקְטִיבָה
PRIBĀSION	privación	פְּרִיבָאסִיאוֹן
PRIMISAX	premisas	פְּרִימִיסַאשׁ
PRIVĀTIBĀ MENTE	privativamente	פְּרִיוָאטִיבָה מֵינְטֵי
PROBIDENSIĀ	providencia	פְּרוֹבִידֵינְסִיאָה
PROBLĔMAX	problemas	פְּרוֹבְלֶימַאשׁ
PRODEGĀLIDĀD	prodigalidad	פְּרוֹדֵיגָאלִידָאד
PRODUZIDĀ	producida	פְּרוֹדוּזִידָה
PROIBIDO	prohibido	פְּרוֹאִיבִידוֹ
PROLIḠIDĀD	prolijidad	פְּרוֹלִיגִֿידָאד
PROLOGO	prólogo	פְּרוֹלוֹגוֹ
PROPINKAX (bis)	propincuas	פְּרוֹפִּינְקַאשׁ
PROPISIMĀ	propísima	פְּרוֹפִּיסִימָה
PROPOZISIONĔX	proposiciones	פְּרוֹפּוֹזִיסִיאוֹנֶישׁ
PROXPĔRO	próspero	פְּרוֹשְׁפֶּירוֹ
PRUDENSIĀ	prudencia	פְּרוּדֵינְסִיאָה
PUNYENDO	poniendo	פּוּנְיֵינְדוֹ

– R –

RASIONĀL	racional	רַאסִיאוֹנָאל
RĔBERBERĀSION	reverberación	רֶיבֵּירְבֵּירָאסִיאוֹן
RĔBOLUSIONĔX	revoluciones	רֶיבּוֹלוּסִיאוֹנֶישׁ

RĔDEMSION	lat. redención	רֵידֵימְסִיאוֹן
RĔFLEKSION	reflexión	רֵיפְֿלֵיקְסִיאוֹן
RĔFRIZĔRIO	refrigerio	רֵיפְֿרִיזֵירִיאוֹ
RĔITERĀN	indic. reiterar	רֵיאִיטֵירָאן
RĔKONSENTRĀDOX	reconcentrados	רֵיקוֹנְסֵינְטְרָאדוֹש
RĔKUPILĀ	indic. recopilar	רֵיקוּפִּילָה
RĔLIĞIOZOX	religiosos	רֵילִיגִֿיאוֹזוֹש
RĔMISO	remiso	רֵימִיסוֹ
RĔPERKUTIBOX	repercusivos	רֵיפֵּירְקוּטִיבוֹש
RĔPLEKTO	repleto	רֵיפְּלֵיקְטוֹ
RĔSUREISION	resurrección	רֵיסוּרֵיאִיסִיאוֹן
RĔTINTIBĀ	retentiva	רֵיטִינְטִיבָה
REXTITUISIONĔX	restituciones	רֵישְׁטִיטוּאִיסִיאוֹנֵיש
RĔZERVĀDO	reservado	רֵיזֵירְוָאדוֹ
RĔZIXTIR	resistir	רֵיזִישְׁטִיר
ROBUXTĀ	robusta	רוֹבּוּשְׁטָה
RUDO	rudo	רוּדוֹ

- S -

SELĔBRĀR	celebrar	סֵילֵיבְרָאר
SELIKĀ, XĔLEXTRE	célica	סֵילִיקָה
SENSIĀ	ciencia	סֵינְסִיאָה
SENTRO	centro	סֵינְטְרוֹ
SERKONSTĀNSIĀX	circunstancias	סֵירְקוֹנְסְטָאנְסִיאָש
SĔVERĔDĀD	severidad	סֵיוֵירֵידָאד
SILENSIO	silencio	סִילֵינְסִיאוֹ
SINSERĀ	sincera	סִינְסֵירָה
SOFISYENTĔX	suficientes	סוֹפִֿיסְיֵינְטֵיש
SOFIXTIKĀ	sofística	סוֹפִֿישְׁטִיקָה

- T -

TAKTO	tacto	טַאקְטוֹ
TENPLĀNSĀ	templanza	טֵינְפְּלָאנְסָה
TĔOLOĞIĀ	teología	טֶיאוֹלוֹגִֿיאָה
TEORIKO	teórico	טֵיאוֹרִיקוֹ
TERĔĀ	térrea, terrestre	טֵירֶיאָה
TĔTUBĔĀNDO	titubeando	טֶיטוּבֶיאָנְדוֹ
TIMIDO	tímido	טִימִידוֹ
TOLĔRĀNSIĀ	tolerancia	טוֹלֶירָאנְסִיאָה
TRANKILIDĀD	tranquilidad	טְרַאנְקִילִידָאד
TRANSITORIĀ	transitoria	טְרַאנְסִיטוֹרִיאָה
TRĀSĀ	traza, polilla	טְרָאסָה
TRAXPARENTE	transparente	טְרַאשְׁפַּארֵינְטֵי
TRIANGULO	triángulo	טְרִיאַנְגוּלוֹ
TRIBULĀSIONĔX	tribulaciones	טְרִיבוּלָאסִיאוֹנֶיש

- U -

UMORĔX	humores	אוּמוֹרֶיש
UNĀNIMĔX	unánimes	אוּנָאנִימֶיש
UTILIDĀD	utilidad	אוּטִילִידָאד

- V -

VAKUO	vacuo	וַאקוּאוֹ
VĀNĀ	vana	וָאנָה
VAPORĔX	vapores	וַאפּוֹרֶיש
VARIĀBLĔX	variables	וַארִיאָבְלֶיש
VASILĀNDO	vacilando	וַאסִילָאנְדוֹ
VĔHĔMĔNSIĀ (bis)	BĔHĔMĔNSIĀ: vehemencia	וֶיהֶימֶינְסִיאָה
VELOSIDĀD	velocidad	וֵילוֹסִידָאד
VĔNENO	veneno	וֶינֵינוֹ

VENTRIKULO	ventrículo	וֵינְטְרִיקוּלוֹ
VERĀNO	verano	וֵירָאנוֹ
VERBO	verbo	וֵירְבוֹ
VERIXIMIL	lat. verosímil	וֵירִישִׁמִיל
VERTUDĚX	VIRTUD: virtudes	וֵירְטוּדֶיש
VIḠILĀNSIĀ	vigilancia	וִיגִילָאנְסִיאָה
VIGOR	vigor	וִיגוֹר
VIOLENSIĀ	violencia	וִיאוֹלֵינְסִיאָה
VIRTUD ATRĀKTIBĀ	virtud atractiva	וִירְטוּד אַטְרָאקְטִיבָה
VITUPĚRIO	vituperio	וִיטוּפֶּירְיאוֹ
VIXĀSION	vejación	וִישָׁאסִיאוֹן

- X -

XĀFENĀ	gr. safena	שָׁאפֵּינָה
XAGRADĀ, XĀKRĀ	sagrada	שַׁאגְרַאדָה - שָׁאקְרָה
XAPĚNSIĀ	sapiencia	שַׁאפֶּינְסִיאָה
XĚFALIĀ	gr. cefálica	שֶׁיפַּאלִיאָה
XEKAZĚX	secuaces	שֵׁיקָאזֶיש
XĚLĚBERIMO	celebérrimo	שֶׁילֶיבֵּירִימוֹ
XĚLĚBRO	cerebro	שֶׁילֶיבְרוֹ
XĚLEXTE ENFLUḠO	celeste influjo	שֶׁילֵישְׁטֵי אֵינְפְּלוּגוֹ
XĚLEXTRE	SELIKĀ: celeste	שֶׁילֵישְׁטְרֵי
XĚLOḠIXMO	silogismo	שֶׁילוֹגִישְׁמוֹ
XĚNDERIZIX	sindéresis	שֶׁינְדֵירִיזִיש
XĚNSUĀLIDĀD	sensualidad	שֶׁינְסוּאָלִידָאד
XENTO LOKIO	lat. Centiloquium	שֵׁינְטוֹ לוֹקִיאוֹ
XĚVERIDĀD (bís)	severidad	שֶׁיוֵירִידָאד
XIĚNTIFIKĀ	científica	שִׁיאֶנְטִיפִּיקָה
XIGNOX, XINYOX	signos	שִׁיגְנוֹש
XINGULĀR	singular	שִׁינְגוּלָאר
XINOKĀ	gr. sínoca	שִׁינוֹקָה

XINYOX, XIGNOX	signos	שִׁינְיוֹשׁ
XIRKUNFĔRENSIA	circunferencia	שִׁירְקוּנְפֶֿירֵינְסִיאָה
XIRKUNXPEKTO	circunspecto	שִׁירְקוּנְשְׁפֵּיקְטוֹ
XOBALTERNĀDO	sometido	שוֹבַאלְטֵירְנָאדוֹ
XOBĞEKTO	sujeto	שוֹבְּגֵ׳יקְטוֹ
XOLIDĀ	sólida	שוֹלִידָה
XOLITO	sólito	שוֹלִיטוֹ
XORDIDO	sórdido	שוֹרְדִידוֹ
XUBLIMĀDĀ	sublimada	שוּבְּלִימָאדָה
XUONTUOZAX	suntuosas	שוּאוֹנְטוּאוֹזַאשׁ
XUPINĀ	supina	שוּפִּינָה
XUPLISIO	suplicio	שוּפְּלִיסִיאוֹ
XUPREFISIĀ	superficie	שוּפְּרֵיפִֿיסִיאָה
XUPREFLUO	superfluo	שוּפְּרֵיפְֿלוּאוֹ
XUPUZISION	suposición	שוּפּוּזִיסִיאוֹן
XUSINTĀ MENTE	sucintamente	שוּסִינְטָה מֵינְטֵי

* * * * * * *

III. SALMOS DE SALONICA (5344/1584)

תהלים

אשר

1 בְּיֵין אַוֵינְטוּרַאנְסַשׁ דֵי אֵיל וַארוֹן קֵי נוֹן אַנְדוּבוֹ 2א
אֵין קוֹנְשֵׁיגֿוֹ דֵי מַלוֹשׁ אִי אֵין קַארֵירַה דֵי פֵֿיקַאדוֹ
רֵישׁ נוֹן אֵישְׁטוּבוֹ אִי אֵין אַשְׁיֵינְטוֹ דֵי אֵישְׁקַרְנִי
2 דוֹרֵישׁ נוֹן שֵׁי אַשֵׁינְטוֹ: כִי קֵי שַׁאלְבוֹ אֵין לֵיי
דֵי יְיָ שׁוּ וֵילוּנְטַד אִי אֵין שׁוּ לֵיי הַבְלַאר דֵי דִיאַה
3 אִי דֵי נוֹגֵי: והיה אִי שֵׁירַה קוֹמוֹ אַרְבוֹל פְֿלַנְטַדוֹ
סֵירְקַה פִֿילַאגוֹשׁ דֵי אַגוּאַשׁ קֵי שׁוּ פְֿרוּטוֹ דַה אֵין

XINYOX, XIGNOX	signos	שִׁינְיוֹשׁ
XIRKUNFĔRENSIA	circunferencia	שִׁירְקוּנְפֵּירֵינְסִיאָה
XIRKUNXPEKTO	circunspecto	שִׁירְקוּנְשְׁפֵּיקְטוֹ
XOBALTERNĀDO	sometido	שׂוֹבַאלְטֵירְנָאדוֹ
XOBĞEKTO	sujeto	שׂוֹבְגֵ׳יקְטוֹ
XOLIDĀ	sólida	שׂוֹלִידָה
XOLITO	sólito	שׂוֹלִיטוֹ
XORDIDO	sórdido	שׂוֹרְדִידוֹ
XUBLIMĀDĀ	sublimada	שׂוּבְלִימָאדָה
XUONTUOZAX	suntuosas	שׂוּאוֹנְטוּאוֹזָאשׁ
XUPINĀ	supina	שׂוּפִּינָה
XUPLISIO	suplicio	שׂוּפְּלִיסִיאוֹ
XUPREFISIĀ	superficie	שׂוּפְּרֵיפִּיסְיָאה
XUPREFLUO	superfluo	שׂוּפְּרֵיפְּלוּאוֹ
XUPUZISION	suposición	שׂוּפּוּזִיסִיאוֹן
XUSINTĀ MENTE	sucintamente	שׂוּסִינְטָה מֵינְטֵי

* * * * * * *

III. SALMOS DE SALONICA
(5344/1584)

ת ה ל י ם

אשר

2א

1 בְּיֵין אַוֵינְטוּרַאנְסַשׁ דֵי אֵיל וַארוֹן קֵי נוֹן אַנְדוּבוֹ
אֵין קוֹנְשֵׁיגוֹ דֵי מַלוֹשׁ אִי אֵין קַארֵירַה דֵי פֵּיקַאדוֹ
רֵישׁ נוֹן אֵישְׁטוּבוֹ אִי אֵין אַשְׁיֵינְטוֹ דֵי אֵישְׁקַרְנִי
2 דוֹרֵישׁ נוֹן שֵׁי אַשֵׁינְטוֹ: כִּי קֵי שַׁאלְבוֹ אֵין לֵיי
דֵי יְיָ שׁוּ וֵילוּנְטַד אִי אֵין שׁוּ לֵיי הַבְלַאר דֵי דִיאַה
3 אִי דֵי נוֹגֵי: והיה אִי שֵׁירַה קוֹמוֹ אַרְבּוֹל פְּלַנְטַדוֹ
סֵירְקַה פִּילַאגוֹשׁ דֵי אַגוּאַשׁ קֵי שׁוּ פְּרוּטוֹ דַה אֵין

שׂוּ אוֹרַה אִי שׂוּ הוֹנְֿרַה נוֹן שֵׂי קַאֵי אִי טוֹדוֹ לוֹקֵי
4 הַזֵי אַפְּרוֹבֵיזֵי: לא נוֹן אַנְשִׁי לוֹש מַלוֹש קֵי שַׁלוֹו
5 קוֹמוֹ אֵיל טַמוֹ קֵי לוֹ אֵינְפּוּשַׁה וְֿיֵינְטוֹ: על פּוֹר
טַאנְטוֹ נוֹן שֵׂי לֵיבַנְטַארַן מַאלוֹש אֵינֵיל גֿוֹאִיזְיוֹ
6 בְֿי פֵּיקַדוֹרֵיש אֵין קוֹנְפַּאנְיַא דֵי גֿוּשְׁטוֹש: כי קֵי
שַׁבֵי דְֿיָ קַרֵירַה דֵי גֿוּשְׁטוֹש אִי קַרֵירַה דֵי מַלוֹש שֵׂי
פֵּירְדֵירַה:

- ב -

1 למה פַּרַה קֵי שֵׂי אַפַּאנְיַאן גֵֿינְטֵיש
2 אִי גֵֿינְטִיאוֹש הַבְֿלַן וַאנֵידַד: יתיצבו פַּארַנְשֵׂי
רֵיֵיש דֵי טְיֵירַה אִי שֵׂינְיוֹרֵיש שׂוֹן אַפּוֹרִידַאדוֹש
אַאוּנַה קוּאֵינְטְרַה דְֿיָ אִי קוּאֵינְטְרַה שׂוּ אוּנְטַדוֹ:
3 ננתקה אַרַנְקֵימוֹש אַשׂוּש אַטַדֵירוֹש אִי אֵיגֵֿימוֹש
4 דֵי נוֹש שׂוּש קוּאֵירְדַאש: יושב אֵישְׁטַן אֵין לוֹש
סְיֵילוֹש שֵׂי רֵיאִירַה דְֿיָ אֵישְׁקַרְנֵיסֵירַה אַאֵילְיוֹש:
5 אז אֵישְׁטוֹנְסֵיש הַבְֿלַארַה אַה אֵילְיוֹש קוֹן שׂוּ
פַּלוֹר אִי קוֹן שׂוּ אֵירֵיסִימְיֵינְטוֹ לוֹש אַטוֹרְבַֿרַה:
6 ואני אִי יוֹ אֵינְשֵׂינְיוֹרֵיאֵי מִי רֵיי שׂוֹבְֿרִי צִיוֹן מוֹנְטֵי
7 דֵי מִי שַׁנְטֵידַאד: אספרה קוֹנְטַארִי אַה פּוּאֵירוֹ
8 דְֿיָ דִישׁוֹ פּוֹר מִי הִיגֿוֹ טוּ יוֹ אוֹי טֵי קִרִיאֵי: שאל
דֵימַאנְדַה דֵימִי אִי דַארִי גֵֿינְטֵיש טוּ אֵירֵידַאד
אִי טוּ פּוֹשֵׂיסְיוֹן אַטֵימוֹש דֵי טְיֵירַה: תרועם
9 קֵיבְֿרַאנְטַארְלוֹשְׁאַש קוֹן וַארַה דֵי פְּיֵירוֹ קוֹמוֹ
אַטוּאֵינְדוֹ דֵי אוֹלְיֵירוֹ לוֹש דֵישְׁמֵינוּזַארַאש:
10 ועתה אִי אַגוֹרַה רֵיֵיש אֵינְטֵינְדֵיד שֵׂאֵיד קַאשְׁטִ
11 גַֿאדוֹש גֿוּאֵיזֵיש דֵי טְיֵירַה: עבדו שֵׂירְבִֿיד אַה
12 דְֿיָ קוֹן טֵימוֹר אִי אַגוֹזַאדְוּוֹש קוֹן טֵינְבְֿלַה: נשקו
אַרְמַדוֹש דֵי לִינְפְּיֵיזַה דֵי קוּאַנְטוֹ שֵׂי אֵינְשַׁאנְיַרַה
אִי פֵּירְדֵירְוּוֹשְׁאֵידֵישׂ דֵי קַארֵירַה קֵי שֵׂי
אֵינְסֵינְדֵירַה קוֹמוֹ פּוֹקוֹ שׂוּ פַּלוֹר בְֿיֵין אַוֵינְטוּרַאבְֿ
שַׁאש דֵי טוֹדוֹש לוֹש אַבְֿרִיגַֿאנְטֵיש אֵינֵיל:

ב2

- ג -

1 מזמור שַׁלְמוֹ אַה דָוִד אֵין שׂוּ הוֹאִיר דֵי דֵילַאנְ
אַבְשָׁלוֹם שׂוּ הִיגוֹ:

2 יי יְיָ קוּאַנְטוֹ שֵׁי מוֹגִ֫יגוּאַרוֹן
מִיש אַנְגוּשְׁטַיאדוֹרֵיש גְרַאנְדֵיש לֵיבַנְטַאנְטֵיש

3 קוּאֵינְטְרַה מִי: רבים מוּגוֹש דִיזֵיינְטֵיש פוֹר מִי
אַלְמַה נוֹן שַׁאלְבַאסְיוֹן אַאֵיל אֵיבֵיל דְיוֹ שֶׁיֵינְפְּרֵי:

4 ואתה אִי טוּ יְיָ מַנְפַּארוֹ פוֹר מִי מִי אוֹנְרַה אִי אֵינְ
אַלְטֵילְסֵיין מִי קַאבֵישַׁה:

5 קולי קוֹן מִי בוֹז אַה
יְיָ לְיַאמוֹ אִי רֵישְׁפוֹנְדְיוֹמֵי דֵי מוֹנְטֵי דֵי שׂוּ שַׁאנְטֵי

6 דַאד שְׁיֵינְפְּרֵי: אני יוֹ גַאשְׁגוֹ אִי דוּאֵירְמוֹ

7 דֵישְׁפֵּירְטוֹמֵי קֵי אַה יְיָ מֵי אַשׁוּפְּרֵי: לא נוֹן
טֵימֵירֵי דֵי קוֹנְפַאנְיַיא דֵי פוּאֵיבְלוֹ קֵי דֵרֵידוֹר לִידְ

8 יַיאן שׂוֹבְרֵי מִי: קומה לֵיבַאנְטַאטֵי יְיָ
שַׁאלְבַאמֵי מִי דְיוֹ קֵי הֵירִישְׁטֵי אַה טוֹדוֹש מִיש
אֵיינֵימִיגוֹש קִישַׁאדַה דְיֵינְטֵיש דֵי מַאלוֹש קֵיבְרַא

9 שְׁטֵי: ליי אַה יְיָ לַה שַׁלְבַשְׁיוֹן שׂוֹבְרֵי טוּ
פוּאֵיבְלוֹ טוּ בֵינְדִישְׁיוֹן שֶׁיֵינְפְּרֵי:

- ד -

1 למנצח אַאֵיל אֵישְׁפּוֹרְסַאן אֵינְלוֹש טַאנְיֵירֵיש שַׁאלְמוֹ
אַה דָוִד:

2 בקראי אֵינְמִי לְיַאמַאר רֵישְׁפוֹנְדֵימֵי
דְיוֹ דֵי מִי גוּשְׁטֵידַאד אֵינְלַה אַנְגוּשְׁטְיַיא אֵינְשַׁאנְ
גַאשְׁטֵי אַמִי פְּיַאדַאמֵי אִי אוֹיֵי מִי אוֹרַאשְׁיוֹן:

3 בני הִיגוֹש דֵי וַארוֹן הַאטַה קוּאַנְדוֹ מִי אוֹנְרַה
פוֹר דֵישְׁאוֹנְרַה אַמַאדֵישׁ וַאנֵידַאד בוּשְׁקַאדֵישׁ מֵינְטִירַה
שֶׁיֵינְפְּרֵי:

4 ודעו אִי שַׁאבֵיד קֵי אַפַּארְטוֹ יְיָ בוּאֵינוֹ פַּארַה אֵיל יְיָ
אוֹאִירַה אֵינְמִי לְיַאמַר אַה אֵיל:

5 רגזו אֵישְׁטְרֵימֵישֵׁידְבוֹש
אִי נוֹן פֵּיקַארֵידֵישׁ דֵיזִיד אֵין ווּאֵישוֹ קוֹרַאשוֹן 3א
שׂוֹבְרֵי ווּאֵישַׁה גַאזִידַה אִי קַאלְיַיאד שֶׁיֵינְפְּרֵי:

6 זבחו שַׁאקְרִיפִּישְׁיַיאד שַׁקְרִיפִּישְׁיוֹש דֵי גוּשְׁטֵי

7 דַאד אִי אֵינְפֵּיאוּזַיידוֹש אַה יְיָ: רבים מוּגוֹש
דִיזֵיינְטֵיש קֵיין נוֹש אַמוֹשְׁטְרַשֵׁי בְּיֵין אַפֵּינְדוֹנֵיאַה

8 שׁוֹבְּרֵי נוֹשׁ לוּז דֵי טוּשׁ פִּיאַדַאדֵישׁ יְיָ: נתת
דִישְׁטֵי אַלֵיגְרִיאַה אֵין מִי קוֹרַשׁוֹן דֵי אוֹרַה קֵי שׁוּ
9 סִיבֵּירַה אִי שׁוּ מוֹסְטוֹ שֵׁי מוֹגִֿיגוּאַרוֹן: בשלום
קוֹן פַּאס אַאוּבַה גַֿאזֵירֵי אִי דוֹרְמִירֵי קֵי טוּ יְיָ אַה
שׁוֹלַשׁ אַה פֵּיאוּזְדַא מֵי הַרַשׁ אֵישְׁטַר:

- ה -

1 למנצח אַאֵיל אֵישְׁפּוֹרְסַן קוֹן לַאשׁ קַנְטַאבְּלֵינַשׁ שַׁאלְמוֹ
2 אַדָוִד: אמרי מִישׁ דִיגַֿשׁ אֵישקוּגַֿה יְיָ אֵינְטֵיֵנְדֵי
3 מִי הַבְלַה: הקשיבה אֵישְׁקוּגַֿה אַה בּוֹז דֵי מִי
אֵישְׁקְלַאמַסְיוֹן מִי רֵיי אִי מִי דְיוֹ קֵי אַטִי פַּגוֹ אוֹרַ
4 סְיוֹן: יי יְיָ דֵי מַנְיַאנַה אוֹאִירַשׁ מִי בּוֹז דַי מַנְיַאנַה
5 אוֹרְדֵינַארֵי אַטִי אִי אַטַלַאיַארֵי: כי קֵי נוֹן דְיוֹ
אֵינְבֵּילוּנְטַן מַלִישְׁיַא טוּ נוֹן מוֹרַה קוֹן טִיגוֹ מַאל:
6 לא נוֹן שֵׁי פַּרַארוֹ לוֹקוֹשׁ אַאֵישְׁקוּאֵינְטְרַה טוּשׁ
אוֹגֿוֹשׁ אַבּוֹרֵיסְישְׁטֵי טוֹדוֹשׁ אוֹבְּרַדוֹרֵישׁ דֵי טוֹרְ
7 טוּרַה: תאבד פֵּירְדֵירַשׁ הַאבְלַנְטֵישׁ מֵינְטִירַה
8 וַארוֹן דֵי אוֹמֵיזִילְיוֹשׁ אִי אַרְטֵי אַבּוֹרֵיסֵי יְיָ: ואני
אִי יוֹ קוֹן מוֹגֵֿידוּמְבְּרֵי דֵי טוּ מֵירְסֵיד וֵירְנֵי אַה טוּ
קַאזַה אֵינְקוֹרְבַּארְמֵיאֵי אַפַּלַאסְיוֹ דֵי טוּ סַנְטֵידַד
9 קוֹן טוּ טֵימוֹר: יי יְיָ גִיאַמֵי אֵין טוּ גֿוּשְׁטֵידַד פּוֹר
מִישׁ קַטַאנְטֵישׁ הַז אַדְרֵישַׁאר דֵילַאנְטֵי דֵי מִי טוּ
10 קַארֵירַה: כי קֵי נוֹן אֵין שׁוּ בּוֹקַה סֵירְטֵינִידַד שׁוּ
אֵינְטְרַאנְיַא טוֹרְטוּרַאשׁ פּוּאֵיסַה אַבְיֵירְטַה שׁוּ
11 גַֿארְגַּאנְטַה שׁוּ לֵינְגוּאַה אַלֵישְׁנַאן· האשימם
דֵישׁוּאֵילַאלוֹשׁ דְיוֹ קַאֵירַאן דֵי שׁוּשׁ קוֹנְשֵׁיגֿוֹשׁ
פּוֹר מוֹגֵֿדוּמְבְּרֵי
דֵי שׁוּשׁ רֵיבֵּילְיוֹשׁ אֵינְפּוּשַׁלוֹשׁ קֵי רֵיבֵּילְיַארוֹן
12 אֵין טִי: וישמחו אִי אַלֵיגְרַארְשֵׁיאַן טוֹדוֹשׁ 3ב
אַבְּרִיגַֿאנְטֵישׁ אֵין טִי פַּארַה שְׁיֵינְפְּרֵי קַאנְטַראן
אִי מַנְפַּארַשׁ שׁוֹבְּרֵי אֵילְיוֹשׁ אִי אַגוֹזַארְשֵׁיאַן
13 אֵין טִי אַמַדוֹרֵישׁ דֵי טוּ נוֹמְבְּרֵי· כי קֵי טוּ

בֵּינְדֵיזִירַאש גֿוּשְׁטוֹ יְיָ קוֹמוֹ לַה אַדַארַאגַה דֵי
וֵילוּנְטַאד לוֹ אֵינְקוֹרוֹנַארַאש:

– ו –

1 למנצח אַאֵיל
אֵישְׁפּֿוֹרְסַן קוֹן לוֹש טַאנְיֵירֵיש שׂוֹבְּרֵי לַה אוֹגַֿבַּה
2 שַׁלְמוֹ אַדָוִד: יי יְיָ נוֹן קוֹן טוּ פּֿוֹלוֹר מֵי קַשְׁטִיגֵיש
3 אִי נוֹן קוֹן טוּ שַׁאנְיַא מֵי קַשְׁטִיגֵיש: חנני פְּיַאַד
מֵי יְיָ קֵי טַגַֿאדוֹ יוֹ מֵילֵיזִינַמֵי יְיָ קֵי שֵׁי אַטוֹרְבַּארוֹן
4 מִיש גוּאֵישׂוֹש: ונפשי אִי מִי אַלְמַה שֵׁי אַטוּרְבּוֹ
5 מוּגֿוֹ אִי טוּ יְיָ הַטַה קוּאַנְדוֹ: שובה טוֹרְנַאטֵי יְיָ
אֵישְׁקַפַּה מִי אַלְמַה שַׁלְבַאמֵי פוֹר טוּ מֵירְסֵיד:
6 כי קֵי נוֹן אֵינְלַה מוּאֵירְטֵי טוּ מֵימְבְּרַאסְיוֹן אֵין
7 לַה פּֿוּאֵישַׁה קְיֵין לוֹאַרַה אַטִי: יגעתי לַאזְרוֹ
קוֹן מִי שׂוֹשְׁפִּירוֹ הַאגוֹ נַאדַאר אֵין קַאדַה נוֹגֵֿי מִי
קַאמַה קוֹן מִי לַאגְרִימַה מִי קַאמַה הַאגוֹ דֵישְׁ
8 לֵיאַיר: עששה אַפּוּלִילְיוֹשֵׁי דֵי שַׁנְיַא מִי אוֹגֿוֹ
אֵינְוֵיגֵֿישְׁיוֹשֵׁי פוֹר טוֹדוֹש מִיש אַנְגוּשְׁטַאדוֹרֵיש:
9 סורו טִירַאדְווֹש דֵי מִי סוֹדוֹש אוֹבְרַנְטֵיש טוֹר
10 טוּרַה קֵי אוֹיוֹ יְיָ בוֹז דֵימִי לְיוֹרוֹ: שמע אוֹיוֹ יְיָ
11 מִי רוֹגַאטִיוַה יְיָ מִי אוֹרַאסְיוֹן טוֹמוֹ: יבושו אַרֵי
גַֿישְׁטַרְשֵׁיאַן אִי אַטוֹרְבַּארְשֵׁיאַן מוּגֿוֹ טוֹדוֹש מִיש
אֵינֵימִיגוֹש טוֹרְנַאראן אַרֵיגְֿישְׁטַארְשֵׁיאַן פּוּנְטוֹ:

– ז –

1 שגיון טַאנְיֵיר אַה דָוִד קֵי קַאנְטוֹ אַה יְיָ שׂוֹבְּרֵי
2 קַאוּזַאש דֵי שָׁאוּל וַארוֹן דֵי בִּנְיַמִן: יי יְיָ מִי דִיוֹ
אֵינְטִי מֵי אֵינְפֵּיאוּזְיוֹ שַׁאלְבַאמֵי דֵי טוֹדוֹש מִיש
3 פֵּירְשִׁיגְֿיֵינְטֵיש אִי אֵישְׁקַאפַמֵי: פן דֵיקוּאַנְטוֹ
4 רֵיבַטַארַה קוֹמוֹ לֵיאוֹן מִי אַלְמַה דֵישְׁקַרְגַן אִי נוֹן אֵישְׁקַאפַּן: יי יְיָ 4א
מִי דִיוֹ שִׁי הִיזֵי אֵישְׁטַה שִׁי אַיי טוֹרְטוּרַה אֵין
5 מִיש פַּאלְמַאש: אם שִׁי גוּאַלַארְדוֹנֵי אַה מִי
פַּאגַֿאדוֹר מַאל אִי אֵישְׁקַאפַּאבַה מִי אַנְגוּשְׁטְיַא

6 דוֹר אֵין בַּאזִיאוֹ: ירדוף פֵּירְשִׁיגַה אֵינֵימִיגוֹ
מִי אַלְמַה אִי אַלְקַאנְשֵׁי אִי רֵיהוֹלְיֵי אַלַה טְיֵירַה
מִיש וִידַאש אִי מִי אַלְמַה אַה פוֹלְווֹ הַאגַה מוֹרַאר
7 שֵׁינְפְּרֵי: קומה לֵיבַאנְטַאטֵי יְיָ קוֹנְטוּ פּוֹלוֹר
שֵׁי אֵיבְשַׁאלְטַאדוֹ פוֹר שַׁאנְיַיאש דֵי מִיש אַנְגוּשְׁ
טְרַיאדוֹרֵיש אִי דֵישְׁפְּיֵירְטָה אַמִי גֿוֹאִיזְיוֹ קֵי אֵינְקוֹ
8 מֵינְדַאשְׁטֵי: ועדה אִי קוֹנְפַּאנְיַא דֵי גֵֿינְטִיאוֹש
טֵי אַרוֹדֵיאַרַה אִי שוֹבְּרֵי אֵילְיַא אַה אֵיל אַלְטוֹ
9 טוֹרְנַה: יי יְיָ גֿוּשְׁגַארַה פּוּאֵיבְלוֹש גֿוּשְׁגַאמֵי יְיָ
קוֹמוֹ מִי גֿוּשְׁטֵידַאד אִי קוֹמוֹ מִי פְּרֵינִישְׁמֵידַאד
10 שוֹבְּרֵי מִי: יגמר אַטֵימֵי אַגוֹרַה מַאל
אַמַלוֹש אִי קוֹנְפוֹרְנַאש גֿוּשְׁטוֹ אִי פְּרוֹבַאן קוֹרַסוֹ
11 בֵּיש אִי רִינְיוֹנֵיש דְיוֹ גֿוּשְׁטוֹ: מגיני מִי מַנְפַּארוֹ
12 שוֹבְּרֵי דְיוֹ שַׁלְבַאן דֵירֵיגֵֿירוֹש דֵי קוֹרַסוֹן: אלהים
דְיוֹ גֿוּשְׁגַן גֿוּשְׁטוֹ אִי אֵיל דְיוֹ אַאִירַנְשֵׁי אֵין קַאדַה
13 דִיאַה: אם שִׁי נוֹן טוֹרְנַה שוּ אֵישְׁפַּדַה אַסֵיקַלָה
14 שוּ אַרְקוֹ אַרְמוֹ אִי אַדְרֵיסוֹלוֹ: ולו אִי פַּארַה
אֵיל אַפַּארֵיגֿוֹ אַרְמַש דֵי מוּאֵירְטֵי שוּש שַׁאֵיטַש
15 אַה פֵּירְשֵׁיגִידוֹרֵיש אוֹבְּרוֹ: הנה הֵיק שֵׁי אַדוֹלוֹ
רְיַא דֵי טוֹרְטוּרַה אִי אֵינְסִינְטַה לַאזֵירְיוֹ אִי פַּארֵי
16 פַּאלְסֵידַד: בור פוֹזוֹ קַאבוֹ אִי קַאווֹלוֹ אִי קַאיוֹ
17 אֵין פּוּאֵיסַה קֵי אוֹבְּרוֹ: ישוב טוֹרְנַארְשֵׁיאַה שוּ
לַזֵירְיוֹ אֵינְשוּ קַאבֵיסַה אִי שוֹבְּרֵי שוּ מֵיאוֹלְיֵירַה
18 שוּ לַאזֵירְרַיא דֵישֵׁינְדֵירַה: אודה לוֹאַרֵי יְיָ קוֹמוֹ
שוּ גֿוּשְׁטֵידַד אִי שַׁאלְמֵיאַרֵי נוֹמְבְּרֵי דֵי יְיָ אַלְטוֹ:

– ח –

1 למנצח אַאֵיל אֵישְׁפּוֹרְסַאן שוֹבְּרֵי לַה גִיטַרַה שַׁאלְמוֹ אַה דָוִד:
2 יי יְיָ נוּאֵישוֹ שֵׁינְיוֹר קוּאַנְטוֹ פּוּאֵירְטֵי טוּ נוֹמְבְּרֵי אֵין טוֹדַה לַה
3 טְיֵירַה קֵי דַה טוּ לוֹאוֹר שוֹבְּרֵי לוֹש סְיֵילוֹש: מפי דֵי בּוֹקַה דֵי ב 4
גִֿיקִיטוֹש אִי אַלֵיגַֿנְטֵיש אַסִימֵינְטַשְׁטֵי פּוֹרְטַאלֵיזַה
פוֹר טוּש אַנְגוּשְׁטַיאדוֹרֵיש פוֹר הַזֵיר בַּלְדַאר

4 אֵיבֵימִיגוֹ אִי וֵינְגַאנְשֵׁי: כי קוּאַנְדוֹ וֵיאוֹ טוּש סְיֵי
לוֹש הֵיגַה דֵי טוּש מַרִיוִילְיַאש לוּנַה אִי אֵישְׁטְרֵי
5 לְיַאש קֵי קוֹנְפוֹזִישְׁטֵי: מה קֵי אוֹמְבְּרֵי קֵי לוֹ מֵימְ
בְּרֵיש אִי הִיגוֹ דֵי אוֹמְבְּרֵי קֵי לוֹ וֵיגִיטֵיש:
6 ותחסרהו אִי מֵינְגוּאַשְׁטֵילוֹ פוֹקוֹ דֵי אַנְגֵילֵיש אִי
אוֹנְרַה אִי הֵירְמוֹזוּרַה לוֹ אֵינְקוֹרוֹנַאשְׁטֵי:
7 תמשילהו הִיזִישְׁטֵילוֹ פוֹדֵישְׁטַאר אֵין הֵיגַה דֵי
טוּש מַנוֹש טוֹדוֹ פוֹזִישְׁטֵי דֵיבַאשׁוֹ דֵי שוּש פְּיֵיש:
8 צונה אוֹבֵיגַאש אִי בוּאֵיֵיש טוֹדוֹש אֵילְיוֹש אִי
9 טַנְבְּיֵין קוּאַטְרוֹפֵיאַה דֵי קַאנְפוֹש: צפור פַּשַׁרש
דֵי סְיֵילוֹש אִי פֵּישֵׁי דֵי אֵיל מַאר פַּאשַׁאן קַאמִי
10 נוֹש דֵי מַארֵיש: יי יְיָ נוּאֵישוֹ שֵׁינְיוֹר קוּאַנְטוֹ פוּאֵי
רְטֵי טוּ נוֹמְבְּרֵי אֵינְטוֹדַה לַה טְיֵירַה:

– ט –

1 למנצח אַה אֵיל אֵישְׁפּוֹרְסַאן שוֹבְּרֵי מוּאֵירְטֵי דֵי גוּלְיַת
2 שַׁאלְמוֹ אַה דָוִד: אודה לוֹאַרֵי יְיָ קוֹן טוֹדוֹ מִי
קוֹרַאסוֹן קוֹנְטַארֵי טוֹדַאש טוּש מַארַאבִילְיַיש:
3 אשמחה אַלֵיגְרַארְמֵיאֵי אִי אַגוֹזַארְמֵיאֵי קוֹן
4 טִי שַׁאלְמֵיאַרֵי טוּ נוֹמְבְּרֵי אַלְטוֹ: בשוב אֵין
טוֹרְנַארְשֵׁי מִיש אֵינֵימִיגוֹש אַטְרַאש שֵׁירַאן אֵינְ
טְרוֹפֵּישַׁאדוֹש אִי פֵּירְדֵירְשֵׁיאַן דֵי דֵילַאנְטֵי דֵי
5 טִי: כי קוּאַנְדוֹ הִיזִישְׁטֵי מִי גוֹאִיזְיוֹ אִי מִי גוּשְׁטֵי
דַד אַשֵׁינְטַאשְׁטֵיטֵי אֵין שִׁילְיַיא גוּשְׁגַן גוּשְׁטֵידַד:
6 גערת דַאנְיַיאשְׁטֵי גֵינְטֵיש פֵּירְדִישְׁטֵי מַאלוֹ
שוּ נוֹמְבְּרֵי אַרֵימַאטַשְׁטֵי פַּארַה שֵׁינְפְּרֵי אִי שֵׁיֵי
7 נְפְּרֵי: האויב אֵיל אֵינֵימִיגוֹ אַטֵימַארוֹנְשֵׁי דִיזְיֵירְטַאש פַּארַה
שֵׁינְפְּרֵי אִי סִיבְּדַאדֵיש קֵי דֵירוֹקַאשְׁטֵי דֵיפֵּירְדִיוֹשֵׁי שוּ
8 מֵימְבְּרַאשְׁיוֹן דֵי אֵילְיוֹש: ויי אִי יְיָ פַּארַה שֵׁינְפְּרֵי אֵישְׁטַארַה
9 אַדְרֵיסוֹ פַּארַה אֵיל גוֹאִיזְיוֹ שוּ שִׁילְיַיא: והוא אִי אֵיל 5א
גוּשְׁגַארַה פוּאֵיבְלוֹש קוֹן גוּשְׁטֵידַאד גוּשְׁגַארַה
10 גֵינְטִיאוֹש קוֹן דֵירֵיגֵידַאדֵיש: ויהי אִי שֵׁירַה יְיָ

מַאנְפַּרוֹ אַה אֵיל מֵיסְקִינוֹ מַאנְפַּרוֹ פַּרַה אוֹרַאש

11 אֵין לַה אַנְגוּשְׁטְיַא: ויבטחו אִי אֵינְפֵּיאוּזְיַיר
שֵׁיאַן אֵינְטִי שַׁבְּיֵינְטֵיש טוּ נוֹמְבְּרֵי קֵי נוֹן דֵּשַׁאשְׁ

12 טֵי טוּש רֵיקְרֵיינְטֵש יְיָ: זמרו שַׁאלְמֵיאַד אַה יְיָ
מוֹרַאדוֹר דֵי צִיוֹן דֵינוּסְיַאד אֵין לוֹש פוּאֵיבְלוֹש

13 שוּש אוֹבְרַאש: כי קֵי רֵיקִירְיֵין אוֹמֵיזִילְיוֹש אַה
אֵילְיֵיוֹש מֵימְבְרוֹ נוֹן אוֹלְוִידוֹ אֵישְׁקְלַאמַסְיוֹן דֵי

14 אוֹמִילְדֵיש: חונני פִּיאַדַאמֵי יְיָ וֵיאֵי מִי אַפְּרֵי
אִסְיוֹן דֵי מִיש אַבוֹרֵיסְיֵינְטֵיש מִי אֵינַאלְטֵישֵׁידוֹר

15 דֵי פוּאֵירְטַאש דֵי מוּאֵירְטֵי: למען פוֹרְקֵי
קוֹנְטֵי טוֹדַה טוּ לוֹאוֹר אֵין פוּאֵירְטַאש דֵי קוֹנְפַּא
נְיַא דֵי צִיוֹן אַלֵיגְרַרְמֵיאֵי קוֹן טוּ סַאלְבַאסְיוֹן:

16 טבעו הוּנְדֵירוֹנְשֵׁי גֵּינְטֵיש אֵין פּוּאֵישַׁה קֵי
הִיזְיֵירוֹן אֵין רֵיד קֵי אֵישְׁקוֹנְדֵירוֹן פּוּאֵי פְּרֵינְדִידוֹ

17 שוּ פְּיֵי: נודע פּוּאֵי קוֹנוֹסִידוֹ יְיָ קוּאַנְדוֹ גּוֹאִיזְיוֹ
הִיזוֹ קוֹן אוֹבְרַה דֵי שוּש פַּאלְמַאש אֵיש אֵינְקַפַּדוֹ

18 מַאלוֹ הַאבְלֵישְׁמוֹ שְׁיֵינְפְּרֵי: ישובו טוֹרְנַרְשֵׁיאַן
מַאלוֹש אַה פּוּאֵישַׁה טוֹדַש גֵּינְטֵיש אוֹלְבִידַנְטֵיש

19 אַה אֵיל דְיוֹ: כי קֵי נוֹן פַּארַה שְׁיֵינְפְּרֵי שֵׁירַה
אוֹלְוִידַאדוֹ דֵישֵׁאוֹזוֹ נִי אֵישְׁפֵּירַאנְסַה דֵי מֵיסְ

20 קִינוֹ נוֹ שֵׁי פֵּירְדֵירַה פַּארַה שְׁיֵינְפְּרֵי: קומה
לֵיבַאנְטַאטֵי יְיָ נוֹן שֵׁי אֵינְפּוֹרְטֵישְׁקָה בַּארוֹן
שֵׁירַאן גוּשְׁגַאדַאש גֵּינְטֵיש דֵילַאנְטֵי דֵי טִי:

21 שיתה פוֹן יְיָ טֵימוֹר אַה אֵילְיוֹש שַׁאבֵּירַן גֵּינְטֵיש
קֵי אוֹמְבְּרֵי אֵילְיוֹש שְׁיֵינְפְּרֵי:

– י –

1 למה פוֹרְקֵי יְיָ
אֵישְׁטַאש אֵין לֵישׁוֹש אֵינְקוּבְרִישְׁטֵי אַה אוֹרַש

2 אֵין לַה אַנְגוּשְׁטְיַא: בגאות קוֹן לוֹסַאנְיַאה דֵי מַאלוֹ פֵּירְסִיגֵי
אַמֵישְׁקִינוֹ שֵׁיאַן פְּרֵינְדִידוֹש אֵין פֵּינְשַׁאמְיֵינְטוֹש קֵי פֵּינְשַׁארוֹן:

3 כי קֵי שֵׁי אַלַאבַה מַאלוֹ שוֹבְרֵי דֵישֵׁיאוֹ דֵי שוּ

אַלְמַה אִי אֵיל קֵי רוֹבַּה בֵּינְדִיזֵי אֵינְסַאנְיַא יְיָ:
4 רשע מַאלוֹ קוֹמוֹ אַלְטֵינְזַה דֵי שׂוּ אִירַה נוֹן
רֵיקְיֵירֵי נוֹן אֵיל דִיוֹ אֵין טוֹדוֹש שׂוּש פֵּינְשַׂאמְיֵינְ
5 טוֹש: יחילו אַפְּרוֹבֵיזֵין שׂוּש קַארֵירַאש אֵין
טוֹדַ אוֹרַה אַלְטוֹ טוּש גּוּאִיזְיוֹש דֵי אֵישְׁקוּאֵנְטְר
אֵיל טוֹדוֹש שׂוּש אַנְגוּשְׁטַידוֹרֵיש אַשׂוֹפְּלַה אֵין
6 אֵילְיוֹש: אמר דִישׂוֹ אֵינְשׁוּ קוֹרַסוֹן נוֹן רֵישְׁפּוּאִירֵי אַה
7 אַרַנְגְשִׁיוֹ אִי אַרַנְסְיוֹ קֵי נוֹן וֵירֵי אֵין מַאל: אלה
דֵי גּוּרַה שׂוּ בּוֹקַה לְיֵיבַה אִי אַרְטֵיש אִי אֵינְגַאנְיוֹ
דֵיבַאשׂוֹ דֵי שׂוּ לוּאֵינְגַה לַאזֵירְיוֹ אִי טוֹרְטוּרַה:
8 ישב אֵישְׁטַה אֵין אַשֵׁילַאדַה דֵי קוֹרְטִיגּוֹש אֵין
לַאש אֵינְקוּבְּיֵירְטַש מַטַה קֵיטֵי שׂוּש אוֹגּוֹש אַה
9 אַבֵּיר דֵי מִישְׁקִינוֹש אַדֵיזַאן: יארוב אַסֵילַאדַה
אֵין לַה אֵינְקוּבְּיֵירְטַה קוֹמוֹ לֵיאוֹן אֵין שׂוּ קַאבַּא
נְיַיא אַשֵׁילַאדַה פּוֹר אַרֵיבַּאטַאר מֵיסְקִינוֹ
אַרֵיבַּטַה מֵיסְקִינוֹ אֵין שׂוּ שׂוֹנְטְרַאֵיר קוֹן שׂוּ רֵיד:
10 ידכה מַאגַּאשֵׁי אַפְרְמֵישֵׁי אִי קַאִי אֵין שׂוּ
11 פּוֹרְטַאלֵיזַה אַוֵיר דֵי מַאגַּאדוֹש: אמר דִישׂוֹ
אֵין שׂוּ קוֹרַסוֹן אוֹלְבִידוֹ אֵיל דִיוֹ אֵינְקוּבְּרְיוֹ שׂוּש
12 פַּסֵיש נוֹן וִידוֹ פַּארַה שְׁיֵינְפְּרֵי: קומה לֵיבַּנְטַטֵי
יְיָ דִיוֹ אֵינְשַׁלְסַה טוּ מַאנוֹ נוֹן אוֹלְבִידֵיש אוֹמִילְדֵיש:
13 על שׂוֹבְּרֵי קֵי הַזֵי אֵינְשַׁאנְיַאר מַאלוֹ אַאֵיל
14 דִיוֹ דִישׂוֹ אֵין שׂוּ קוֹרַאסוֹן נוֹן רֵיקְיֵירֵיש: ראית
וִישְׁטֵי קֵי טוּ לַאזֵירְיוֹ אִי שַׁאנְיַיא קַאטַאש פּוֹר
דַאר אֵין טוּ מַאנוֹ שׂוֹבְּרֵי טֵי דֵישַׁה אֵיל מֵיסְקִינוֹ
15 גּוּאֵירְפַנוֹ טוּ פּוּאִישְׁטֵי אַיוּדַאן: שבור קֵיבְּרַה
בְּרַאשׂוֹ דֵי מַאלוֹ אִי מַאלוֹ רֵיקֵירִירַש שׂוּ מַלִיסְיַא
16 נוֹן הַלְיַארַאש: יי יְיָ רֵיי שְׁיֵינְפְּרֵי אִי שְׁיֵינְפְּרֵי
17 פֵּירְדְיֵירוֹנְשֵׁי גֵּינְטֵיש דֵי שׂוּ טְיֵירַה: תאות דֵיזֵיאוֹ דֵי אוֹמִילְדֵיש
6א אוֹאִישְׁטֵי יְיָ קוֹנְפוֹרְבַאש שׂוּ קוֹרַאסוֹן אֵישְׁקוּגַּארַה טוּ אוֹרֵי
18 גַּה: לשפוט פַּארַה גּוּשְׁגַאר גּוּאֵירְפַּאנוֹ אִי

מֵישְׁקִינוֹ נוֹן אֵינְבֵּיאדֵירָה מַאשׁ פַּארָה קֵיבְּרַנְטַר
בַּארוֹן דֵילַה טְיֵירַה:

VOCABULARIO

- A -

ABER (10.8)	AVER: haber	אַבֵּיר
ABORESER (5.6)	aborrecer	אַבוֹרֵיסֵיר
ABORESYENTEX (9.14)	aborrecientes	אַבוֹרֵיסְיֵינְטֵישׁ
ABRIGANTEX (2.12)	abrigantes	אַבְּרִיגַאנְטֵישׁ
ABYERTA (5.10)	abierta	אַבְּיֵירְטַה
ADARAGA (5.13)	ant. adarga	אַדַארַאגַה
ADEZAR (10.8)	ár. 'dassa': espiar	אַדֵיזַאר
ADOLORYAR (7.15)	ant. doler	אַדוֹלוֹרְיַאר
ADRES(X)AR (7.13,5.9)	ant. enderezar	אַדְרֵיסַאר - אַדְרֵישַׁאר
AEXKUENTRA (5.6)	(EX)KUENTRA: ant. contra	אַאֵישְׁקוּאֵינְטְרַה
AFREISYON (9.14)	ant. aflicción	אַפְרֵיאִסְיוֹן
AGORA (2.10)	ant. ahora	אַגוֹרַה
AGOZAR (2.11)	ant. gozar, regocijar	אַגוֹזַאר
AGUAX (1.3)	aguas	אַגוּאַשׁ
AIRAR (7.12)	airar, irritar	אַאִירַאר
ALEĞANTEX (8.3)	alechantes, ant. lactantes	אַלֵיגַ׳נְטֵישׁ
ALEGRIA (4.8)	alegría	אַלֵיגְרִיאַה
ALEXNAR (5.10)	alesnar, ant. punzar	אַלֵישְׁנַאר
ALTENZA	ant. altivez, soberbia	אַלְטֵינְזַה
ANĞELEX (8.6)	ángeles	אַנְגֵ׳ילֵישׁ
ANGUXTYA (4.2)	angustia	אַנְגוּשְׁטְיַא
ANGUXTYADOREX (3.2)	angustiadores	אַנְגוּשְׁטְיַאדוֹרֵישׁ (טְיַא)
ANXI (1.4)	ant. así	אַנְשִׁי
APANYAR (2.1)	apañar, reunir	אַפַּאנְיַאר
APAREĞAR (7.14)	aparejar, disponer	אַפַּארֵיגַ׳אר
APENDONEAR (4.7)	desus. enarbolar	אַפֵּינְדוֹנֵיאַר

APOLILYOXE (6.8)	indef. apolillar	אַפוֹלִילְיוֹשֵׁי
APORIDADOX (2.2)	ant. confabulados (en secreto)	אַפוֹרִידַאדוֹשׁ
APRIMIR (10.10)	prov. oprimir	אַפְּרִימִיר
APROBEZER (1.3)	ant. aprovechar	אַפְּרוֹבֵיזֵיר
AREḠIXTAR (6.11)	ant. avergonzar	אַרֵיגִ׳ישְׁטַאר
AREMATAR (9.6)	ant. rematar, aniquilar	אַרֵימַאטַר
ARMAX (7.14)	armas	אַרְמַשׁ
ARNANXYO (10.6)	ant. generación	אַרְנַנְשְׁיוֹ
ARNASYO (10.6)	ant. generación	אַרְנַסְיוֹ
ARODEAR (7.8)	ant. rodear, cercar	אַרוֹדֵיאַר
ASEKALAR (7.13)	ant. acicalar, limpiar	אַסֵיקַלַאר
ASELADAR (10.9)	AXELADA: ant. acechar	אַסֵילַאדַאר
ASIMENTAR (8.3)	ant. cimentar	אַסִימֵינְטַר
ATADEROX (2.3)	ataderos	אַטַדֵירוֹשׁ
ATALAYAR (5.4)	desus. otear, esperar	אַטַלַאיַאר
ATEMAR (9.7)	heb. <u>tāmam</u>: eliminar, destruir	אַטֵימַאר
ATEMOS (2.8)	heb. <u>tômāh</u>: términos, fines	אַטֵימוֹשׁ
ATORBAR (2.5, 6.11)	ant. turbar	אַטוֹרְבַר - אַטוֹרְבַאר
ATUENDO (2.9)	utensilio, vasija	אַטוּאֵינְדוֹ
ATURBAR (6.4)	ATORBAR: ant. turbar	אַטוּרְבַאר
AVER (10.10)	ABER: haber	אַוֵיר
AXELADA (10.8)	f. ant. celada, emboscada	אַשֵׁילַאדַה
AXENTAR (1.1)	ant. sentar	אַשֵׁינְטַאר
AXOPLAR (10.5)	ant. soplar	אַשׁוֹפְּלַאר
AXUFRIR (3.6)	ant. arrimar, apoyar	אַשׁוּפְּרִיר
AXYENTO (1.1)	m. asiento	אַשְׁיֵינְטוֹ
AY (7.4)	impers. haber	אַיי
AYUDAR (10.14)	ayudar	אַיוּדַאר

- B -

BALDAR (8.3)	ant. impedir, eliminar	בַלְדַאר
BARON (9.20)	varón	בַארוֹן
BAZIO (7.5)	vacío	בַאזְיאוֹ
BENDEZIR (5.13)	bendecir	בֵינְדֵיזִיר
BENDIXYON (3.9)	bendición	בֵינְדִישְׁיוֹן
BOX (4.5)	VOX: suf. vos	בוֹש
BOZ (5.3)	f. voz	בוֹז
BUENO (4.4)	bueno	בוּאֵינוֹ
BUEYEX (8.8)	bueyes	בוּאֵיֵש
BYEN AVENTURANSAX (1.1)	bienaventuranzas	בְּיֵין אַוֵינְטוּרַאנְסַש
BYEN AVENTURANXAX (2.12)	bienaventuranzas	בְּיֵין אַוֵינְטוּרַאנְשַׁאש

- D -

DANYAR (9.6)	dañar	דַאנְיַיאר
DEBAX̃O (8.7)	debajo	דֵיבַאשׁוֹ
DELANTE (3.1, 5.9)	delante	דֵילַאנְ(טֵי)
DENUSYAR (9.12)	ant. denunciar	דֵינוּסְיַיאר
DEPERDER (9.7)	ant. perder, arruinar	דֵיפֵירְדֵיר
DEREDOR (3.7)	derredor	דֵרֵידוֹר
DEREG̃EDAD (9.9)	ant. derecheza, rectitud	דֵירֵיגֵ֒ידַאד
DEREG̃EROX (7.11)	ant. rectos, justos	דֵירֵיגִ֒ירוֹש
DEROKAR (9.7)	ant. destruir, caer al suelo	דֵירוֹקַאר
DEX̃AR (9.11)	ant. dejar	דֵישַׁ֒אר
DEXEO (10.3)	DEZEO: deseo	דֵישֵׁיאוֹ
DEXEOZO (9.19)	deseoso	דֵישֵׁיאוֹזוֹ
DEXLEIR (6.7)	desleír	דֵישְׁלֵיאִיר
DEXMENUZAR (2.9)	desmenuzar	דֵישְׁמֵינוּזַאר
DEXONRA (4.3)	f. deshonra	דֵישְׁאוֹנְרַה
DEXUELAR (5.11)	ant. desolar	דֵישוּאֵילַאר

DEZEO (10.17)	DEXEO: deseo	דֵּיזֵיאוֹ
DIA (1.2)	día	דִּיאַה
DIḠAX (5.2)	dichas, f. palabras	דִּיגַ֯ש
DIZYENTEX (3.3)	dicientes	דִּיזְיֵינְטֵיש
DIZYERTAX (9.7)	adj. desiertas	דִּיזְיֵירְטַאש
DYENTEX (3.8)	dientes	דְיֵינְטֵיש
DYO (3.8)	m. Dios	דְּיוֹ - דְיוֹ

- E -

EḠAR (2.3)	echar	אֵיגַ֯אר
ELYA (7.8)	ella	אֵילְיַא
ELYOX (8.8, 9.13)	ellos	אֵילְיוֹש - אֵילְיְיוֹש
ENALTESYEN (3.4)	part. act. enaltecer	אֵינְנַאלְטֵיסְיֵין
ENALTEXEDOR (9.14)	enaltecedor	אֵינְנַאלְטֵישֵׁידוֹר
ENFEUZYAR (9.11)	FEUZYA: ant. tener fe,confiar	אֵינְפֵּיאוּזְיַיר
ENGANYO (10.7)	engaño	אֵינְגַאנְיוֹ
ENKORONAR (5.13)	ant. coronar, investir	אֵינְקוֹרוֹנַאר
ENPUX̄AR (1.4, 5.11)	ant. empujar	אֵינְפּוּשַׁ֯אה
ENSANYAR (10.3)	ENXANYAR: ensañar	אֵינְסַאנְיַאר
ENSENDER (2.12)	encender	אֵינְסֵינְדֵיר
ENSINTAR (7.15)	encintar, ant. empreñar	אֵינְסִינְטַאר
ENTRANYA (5.10)	entraña	אֵינְטְרַאנְיַא
ENTROPEXAR (9.4)	ant. tropezar	אֵינְטְרוֹפֵּישַׁאר
ENVEḠEXER (6.8)	envejecer	אֵינְוֵיגֵ֯ישֵׁיר
ENVELUNTAR (5.5)	arc. querer, desear	אֵינְוֵילוּנְטַאר
ENXALTADO (7.7)	ant. exaltado	אֵינְשַׁאלְטַאדוֹ
ENXANḠAR (4.2)	ensanchar	אֵינְשַׁאנְגַ֯אר
ENXANYAR (10.13)	ENSANYAR: ensañar	אֵינְשַׁאנְיַאר
ENXENYOREAR (2.6)	enseñorear	אֵינְשֵׁינְיוֹרֵיאַר
ENYADER (10.18)	ant. añadir	אֵינְיַאדֵיר
ERESIMYENTO (2.5)	arc. irritación	אֵירֵיסִימְיֵינְטוֹ

EXFORSAR (4.1, 5.1)	esforzar	אֵישְׁפֿוֹרְסַ(א)ר
EXKARNESER (2.4)	escarnecer	אֵישְׁקַרְנֵיסֵיר
EXKARNIDOREX (1.1)	ant. escarnecedores	אֵישְׁקַרְנִידוֹרֵיש
EẌKLAMASYON (5.3)	exclamación	אֵישְׁקְלַאמַסְיוֹן
EXKONDER (9.16)	esconder	אֵישְׁקוֹנְדֵיר
EXKUENTRA (10.5)	(AEX)KUENTRA: ant. contra	אֵישְׁקוּאֵנְטְרַ
EXKUĞAR (5.2)	escuchar	אֵישְׁקוּגַ̄אר
EXPADA (7.13)	espada	אֵישְׁפַּדַה
EXTA (7.4)	esta	אֵישְׁטַה
EXTONSEX (2.5)	prov. entonces	אֵישְׁטוֹנְסֵיש
EXTRELYAX (8.4)	estrellas	אֵישְׁטְרֵילְיַאש
EXTREMEXER (4.5)	estremecer	אֵישְׁטְרֵימֵישֵׁיר

– F –

FALSEDAD (7.15)	falsedad	פַֿאלְסֵידַד
FAZER, FAGO (5.3)	HAZER: ant. hacer	פַֿאזֵיר - פַֿאגוֹ
FẸUZYA (4.9)	ENFEUZYAR: feucia. ant. fiducia	פֵֿיאוּזְיַא
FOLOR (2.5)	ant. furor	פֿוֹלוֹר
FORTALEZA (8.3)	fortaleza	פֿוֹרְטַלֵיזַה
FUERO (2.7)	fuero	פֿוּאֵירוֹ
FUERTE (8.2)	fuerte	פֿוּאֵירְטֵי
FUESA (5.10)	ant. huesa, fosa	פֿוּאֵיסַה
FUEXA (6.6)	ant. huesa, fosa	פֿוּאֵישַׁה
FYERO (2.9)	m. ant. hierro	פְֿיֵירוֹ

– G – Ḡ –

GARGANTA (5.10)	garganta	גַארְגַאנְטַה
ḠAZER, ḠAẊGO (3.6,4.9)	prov. yacer, yazgo, yago	גַ̄אזֵיר - גַ̄אשְׁגוֹ
ḠAZIDA (4.5)	ant. yacija, lecho	גַ̄אזִידַה
ḠENTEX (2.1)	gentes	גֵ̄ינְטֵיש
ḠENTIOX (2.1)	gentíos	גֵ̄ינְטִיאוֹש

GIAR (5.9)	guiar	גִיאַר
ḠIKITOX (8.3)	chiquitos	גִ̄יקִיטוֹש
GITARA (8.1)	guitarra	גִיטַרַה
ḠOIZYO (1.5)	ḠUIZYOX: prov. juicio	ג̄וֹאִיזְיוֹ
GUALARDONAR (7.5)	ant. galardonar	גוּאַלַארְדוֹנַאר
GUERFANO (10.14,18)	prov. huérfano	גוּאֵירְפַ̄(א)נוֹ
GUEXOX (6.3)	prov. huesos	גוּאֵישוֹש
ḠUIZYOX (10.5)	ḠOIZYO: prov. juicios	ג̄וּאִיזְיוֹש
ḠURA (10.7)	jura	ג̄וּרַה
ḠUXGAR (7.9)	prov. juzgar	ג̄וּשְׁגַאר
ḠUXTEDAD (4.2, 7.18)	ant. justicia	ג̄וּשְׁטֵידַ(א)ד
ḠUXTO (5.13)	prov. justo	ג̄וּשְׁטוֹ

– H –

HABLAR (1.2)	hablar	הַבְלַאר
HABLEXMO (9.17)	ant. pensamiento, meditación	הַאבְלֵישְׁמוֹ
HALYAR (10.15)	hallar	הַלְיַיאר
HATA (4.3, 6.4)	ant. hasta	הַאטַה - הַטַה
HAZ (5.9)	imperat. hacer	הַז
HAZER (8.3, 4.9)	FAZER: hacer, harás	הַזֵיר - הַרַש
HEḠA (8.4)	hecha, f. ant. acción, obra	הֵיגַ̄ה
HEK (7.15)	lat. 'ecce': he aquí	הֵיק
HERIR (3.8)	herir	הֵירִיר
HERMOZURA (8.6)	hermosura	הֵירְמוֹזוּרַה
HIḠO (2.7)	hijo	הִיג̄וֹ
HOḠA (1.3)	hoja	הוֹגַ̄ה
HOIR (3.1)	prov. huir	הוֹאִיר
HUNDIR (9.16)	hundir	הוּנְדִיר

- K -

KABANYA (10.9)	cabaña	קַאבַאנְיַיא
KABAR (7.16)	KAVAR: cavar	קַאבַאר
KAER (1.3)	caer	קַאֵיר
KALYAR (4.5)	callar	קַאלְיַיאר
KANTABLENAX (5.1)	arc. canciones	קַנְטַאבְלֵינַש
KATANTEX (5.9)	adj. ant. fig. vigilantes	קַטַאנְטֵיש
KAUZAX (7.1)	causas	קַאוּזַאש
KAVAR	KABAR: cavar	קַאוַאר
KAZA (5.8)	casa	קַאזַה
KITE (10.8)	quito, ant. libre, inocente	קִיטֵי
KIX̄ADA (3.8)	ant. quijada	קִישַׁאדַה
KONPANYA (1.5, 3.7)	compaña	קוֹנְפַּאנְיַא - קוֹנְפַאנְיַיא
KONPORNAX (10.17)	fut. ant. componer	קוֹנְפוֹרְנַאש
KONPOZIXTE (8.4)	POZIXTE: indef. prov. componer	קוֹנְפוֹזִישְׁטֵי
KONXEḠO (1.1)	consejo	קוֹנְשֵׁיגֿוֹ
KORAXON (4.5, 4.8)	corazón	קוֹרַאשוֹן - קוֹרַשוֹן
KORTIḠO (10.8)	cortijo	קוֹרְטִיגֿוֹ
KRIAR (2.7)	criar	קְרִיאַר
KUANDO (4.3)	cuando	קוּאַנְדוֹ
KUANTO (2.12)	cuanto	קוּאַנְטוֹ
KUATROPEA (8.8)	desus. cuadrúpedo	קוּאַטְרוֹפֵּיאַה
KUENTRA (2.2)	(A)EXKUENTRA: ant. contra	קוּאֵינְטְרַה
KYEN (4.7)	quien	קְיֵין

- L -

LAZERYA (7.17)	ant. lepra, padecimiento	לַאזֵירְיַא
LAZERYO (7.15, 7.17)	ant. laceria	לַאזֵירְיוֹ - לַזֵירְיוֹ
LAZRAR (6.7)	ant. padecer	לַאזְרַאר
LEBANTAR (7.7)	LEVANTANTEX: levantar	לֵיבַאנְטַאר

LENGUA (5.10)	LUENGA: lengua	לֵינְגוּאַה
LEON (7.3)	león	לֵיאוֹן
LEVANTANTEX (3.2)	adj. desus. levantar	לֵיוַנְטַאנְטֵיש
LEX̄OX (10.1)	ant. lejos	לֵישׁ̄וֹש
LEY (1.2)	ley	לֵיי
LINPYEZA (2.12)	limpieza	לִינְפְּיֵיזַה
LOAR (6.6)	loar	לוֹאַר
LOOR (8.2)	loor	לוֹאוֹר
LOSANIA (10.2)	lozanía	לוֹסַאנְיאַה
LUENGA (10.7)	LENGUA: ant. lengua	לוּאֵינְגַה
LUZ (4.7)	luz	לוּז
LYAMAR (4.2)	llamar	לְיַיאמַאר
LYENAR (10.7)	llenar	לְיֵינַאר
LYORO (6.9)	lloro	לְיוֹרוֹ

- M -

MAḠAR (10.10)	majar, machacar	מַאגַ̄אר
MALISYA (10.15)	malicia	מַלִיסְיַא
MALIXYA (5.5)	malicia	מַלִישְׁיַא
MALOX (1.1, 1.5)	malos	מַאלוֹש - מַלוֹש
MANPARAR (5.12)	ant. amparar, defender	מַנְפַּארַאר
MANPARO (3.4, 9.10)	m. ant. amparo, defensa	מַנְפַּארוֹ - מַאנְפַּרוֹ
MANYANA (5.4)	mañana	מַנְיַאנַה
MARAVILYAX (8.4,9.2)	maravillas	מַארַאוִילְיַאש - מַארַאבִילְיַיש
MELEZINAR (6.3)	ant. curar, medicinar	מֵילֵיזִינַאר
MEMBRAR (8.5)	ant. recordar	מֵימְבְּרַאר
MEMBRASYON (6.6)	ant. recuerdo	מֵימְבְּרַאסְיוֹן
MEMBRAXYON (9.7)	ant. recuerdo	מֵימְבְּרַאשְׁיוֹן
MENGUAR (8.6)	menguar	מֵינְגוּאַר
MEOLYERA (7.17)	ant. cráneo	מֵיאוֹלְיֵירַה
MESKINO (9.10)	mezquino	מֵיסְקִינוֹ

MEXKINO (10.2)	mezquino	מֵישְׁקִינוֹ
MOĜEDUMBRE (5.8,5.11)	prov. muchedumbre	מוֹגֵֿ(י)דוּמְבְרֵי
MOĜIGUAR (3.2)	ant. multiplicar	מוֹגִֿיגוּאַר
MORADOR (9.12)	morador	מוֹרַאדוֹר
MUERTE (7.14)	muerte	מוּאֵירְטֵי
MUĜO (6.4)	mucho	מוּגֿוֹ

- N -

NOMBRE (5.12)	nombre	נוֹמְבְרֵי
NON (1.1)	ant. no	נוֹן
NUEXO (8.2)	ant. nuestro	נוּאֵישוֹ

- O -

OBEĜAX (8.8)	ovejas	אוֹבֵיגַֿאש
OBRADOR (5.6)	obrador	אוֹבְרַדוֹר
OĜABA (6.1)	ochava, ant. octava	אוֹגַֿבַה
OĜO (6.1)	adj. num. ocho	אוֹגֿוֹ
OĜOX (5.6)	m. ojos	אוֹגֿוֹש
OLVIDAR (9.13)	olvidar	אוֹלְוִידַאר
OLYERO (2.9)	ollero	אוֹלְיֵירוֹ
OMBRE (8.5)	hombre	אוֹמְבְרֵי
OMEZILYOX (5.7)	homicillo, ant. odio, enemiga	אוֹמֵיזִילְיוֹש
OMILDEX (9.13)	prov. humildes	אוֹמִילְדֵיש
ORA (1.3)	hora	אוֹרַה
ORAX (10.1)	horas	אוֹרַש
ORAXYON (4.2, 5.3)	oración	אוֹרַאשְׁיוֹן
OREĜA (10.17)	oreja	אוֹרֵיגַֿה
OY (2.7)	hoy	אוֹי
OYE (4.2)	indic. oír	אוֹיֵי
OYO (6.9)	indef. oír	אוֹיוֹ

- P -

PALASYO (5.8)	palacio	פַלַאסְיוֹ
PAS (4.9)	paz	פַּאס
PERXIGYENTEX (7.2)	desus. perseguidores	פֵּירְשִׁיגְיֵינְטֵיש
PEXE (8.9)	ant. pez	פֵּישֵׁי
PIADAD (4.7)	ant. piedad	פִּיאַדַאד
PIADAR (4.2)	ant. apiadar	פִּיאַדַאר
PILAGOX (1.3)	ant. piélagos, estanques	פִּילַאגוֹש
PODEXTAR (8.7)	ant. mandar, dominar	פוֹדֵישְׁטַאר
POLVO (7.6)	polvo	פוֹלְוו
POXISYON (2.8)	desus. posesión	פוֹשִׁיסְיוֹן
POZIXTE (8.7)	KONPOZIXTE: indef. prov. poner	פוֹזִישְׁטֵי
POZO (7.16)	pozo	פוֹזוֹ
PRENIXMEDAD (7.9)	ant. integridad, honradez	פְּרֵינִישְׁמֵידַאד
PUEBLO (7.9)	pueblo	פוּאֵיבְלוֹ
PUERTAX (9.14)	puertas	פוּאֵירְטַאש
PUNTO (6.11)	punto	פוּנְטוֹ
PYE, PYEX (8.7,9.16)	pie, pies	פְּיֵי - פְּיֵיש

- R -

REBATAR (7.3)	ant. arrebatar	רֵיבַטַאר
REBELYAR (5.11)	ant. rebelar	רֵיבֵילְיַאר
REBILYOX (5.11)	ant. rebeldía	רֵיבִילְיוֹש
RED (9.16)	red	רֵיד
REHOLYAR (7.6)	desus. pisotear	רֵיהוֹלְיַאר
REKERIR (9.13)	requerir	רֵיקֵירִיר
REKIRYENTEX (9.11)	requirientes	רֵיקִרְיֵינְטֵש
REKYEREX (10.13)	indic. requerir	רֵיקְיֵירֵיש
REXFUIR (10.6)	ant. rehuir	רֵישְׁפֿוּאִיר
REXPONDER (3.5)	responder	רֵישְׁפוֹנְדֵיר

REY (2.6)	rey	רֵיי
REYEX (2.2)	reyes	רֵייֵש
RINYONEX (7.10)	riñones	רִינְיוֹנֵיש
ROGATIVA (6.10)	rogativa	רוֹגַאטִיוַה

- S -

SALBASYON (9.15)	XALBASYON: salvación	סַאלְבַאסְיוֹן
SANTEDAD (5.8)	XANTEDAD: prov. santidad	סַנְטֵידַד
SERTENIDAD (5.10)	ant. certeza	סֵירְטֵינִידַד
SIBDADEX (9.7)	arc. ciudades	סִיבְדַאדֵיש
SYELOX (2.4)	cielos	סְיֵילוֹש

- T -

TAḠADO (6.3)	tajado, cortado	טַגַ̄אדוֹ
TAMO (1.4)	tamo	טַמוֹ
TANBYEN (8.8)	también	טַנְבְּיֵין
TANYEREX (4.1, 7.1)	tañeres	טַאנְיֵירֵיש
TENBLA (2.11)	ant. miedo, tembleqeo	טֵינְבְּלַה
TORTURA (5.6)	tortura	טוֹרְטוּרַה
TYERA (2.10)	tierra	טְיֵירַה

- V -

VANEDAD (2.1)	prov. vanidad	וַאנֵידַד
VEE (9.14)	imper. ver	וֵיאֵי
VEḠITAR (8.5)	ant. visitar	וֵיגִ̄יטַאר
VELUNTAD (1.2, 5.13)	ant. voluntad	וֵילוּנְטַ(א)ד
VENGAR (8.3)	vengar	וֵינְגַאר
VIDAX (7.6)	vidas	וִידַאש
VOX (2.12)	BOX: suf. vos	ווֹש
VUEXO (4.5)	ant. vuestro	ווּאֵישוֹ
VYENTO (1.4)	viento	וְיֵינְטוֹ

- X -

XABYENTEX (9.11)	sabientes	שַׁבְיֵינְטֵיש
XAETAX (7.14)	saetas	שַׁאֵיטַש
XAKRIFIXYAR (4.6)	ant. sacrificar	שַׁאקְרִיפִּישְׁיַאר
XAKRIFIXYOX (4.6)	sacrificios	שַׁקְרִיפִּישְׁיוֹש
XALBASYON (3.3)	SALBASYON: salvación	שַׁאלְבַּאסְיוֹן
XALBAXYON (3.9)	salvación	שַׁלְבַשְׁיוֹן
XALMEAR (7.12)	ant. entonar salmos, alabar	שַׁאלְמֵיאַר
XALVO (1.4)	salvo, excepto	שַׁלְווֹ
XANTEDAD (2.6, 3.5)	SANTEDAD: prov. santidad	שַׁ(א)נְטֵידַאד
XANYA (6.2)	saña	שַׁ(א)נְיַא - שַׁאנְיַיא
XE (7.7)	imper. ser	שֵׁיי
XEED (2.10)	imper. ant. ser	שֵׁאֵיד
XENYOR (8.2)	señor	שֵׁינְיוֹר
XENYOREX (2.2)	señores	שֵׁינְיוֹרֵיש
XILYA (9.5)	silla	שִׁילְיַא
XONTRAER (10.9)	arc. substraer	שוֹנְטְרַאֵיר
XOXPIRO (6.7)	prov. suspiro	שוֹשְׁפִּירוֹ
XYENPRE (9.7)	siempre	שְׁיֵינְפְּרֵי

- Y -

YO (2.7)	yo	יוֹ

* * * * * * *

IV. UN ŠULḤĀN DE VENECIA
(5472/1712-13)

ספר שלחן הפנים

פאלאבראש דיל קומפונידור

קְ֫יֵין אֶישְׁטֵי לִיבְרוֹ שַׁאנְטוֹ טוּבְיֵירֵי אִי מֶילְדַאֵרֵי שַׁאבְרָה טוֹדַאש לַאש קוֹזַאש קֵיאַה מֵינֶישְׁטֵיר שָׁאבֵּיר· פָּארָה פֵּירְפֶּיקְשְׁיוֹנַאר אַשִׁי אִי אַלַאש פְּרֵיסוֹנַאש דֵי שׂוּ קַאזָה. אִי שֵׁי אָה אֶישְׁקְרִיטוֹ אֵין לַאדִינוֹ אִי אֵין לֶיטְרָה אֶינְטֵירָה אִי קוֹן פּוּנְטוֹשׁ פָּארָה קֵי טוֹדוֹשׁ לוֹ שֵׁיפָּאן לֵיאֵיר. אִי קוֹן אֵיל נוֹ אַבְרָה גּוּדִיוֹ קֵי שֵׁיאָה עַם הָאָרֶץ שִׁי קִיזְיֵירֵי. אִי אֶינְגִירְשֵׁיאָה לָה טְיֵירָה דֵי שָׁאבֵּיר. אִי אַבְרִירָאן לוֹשׁ אוֹיוֹשׁ. אִי שֵׁי הַאלְיַארָאן דֵי פְּלַאזֵיר דֵי וֵיאֶירְשֵׁי שָׁאבֵּיר לוֹקֵי נוּנְקָה שׂוּפְּיֵירוֹן. אִי וֵיאֶירְשֵׁי טָאן אַפֵּיגַאדוֹשׁ קוֹנֵיל דְיוֹ בָּרוּךְ הוּא. קֵי קוֹנֵיסֵירָה קַאדָה אוּנוֹ אֶינְבְשִׁי אָבֵירְשֵׁי טְרַאשְׁטוֹרְנַאדוֹ אֵין אוֹטְרוֹ. אִי נוֹ שֵׁי טְרוֹקַארָה פּוֹר אֵיל מוּנְדוֹ טוֹדוֹ.

הקדמה

אֶ י שְׁ טֵ י לִיבְרוֹ אֵישׁ טְרֶישְׁלָאדוֹ דֵי טוֹדוֹשׁ לוֹשׁ דִּינִים קֵי שׂוֹן מֵינֶישְׁטֵיר פַּארָה אוּזַאר אֵיל פּוּאֶיבְלוֹ. קֵי שֵׁיאַן טְרֶישְׁלָאדַאדוֹ דֵי אֵיל לִיבְרוֹ קֵי אִיזוֹ אֵיל חָכָם הַשָּׁלֵם קֵי רֵיגָּוֹי אִי אֶינְגְרַאנְדֶישְׁיוֹי לֵיי אֵין יִשְׂרָאֵל הַיָּשִׁישׁ מוהר״ר יוֹסֵף קָארוֹ נֵבְ״וֹ מוֹרַאדוֹר דֵי צְפַת תוֹבּ״ב פָּאלַאבְרָה פּוֹר פָּאלַאבְרָה אֵין בְּרֵיבֵי. אִי אֵין לַאדִינוֹ דֵי לֶיטְרָה אֶינְטֵירָה קוֹן פּוּנְטוֹשׁ פַּארָה קֵי טוֹדוֹשׁ שֵׁי פּוּאֵידַאן אַפְּרוֹבֵיגָאר דֵי אֵיל אָפִילוּ אֵיל קֵינוֹ קוֹנוֹסֵי מַאשׁ קֵי לַאשׁ לֶיטְרַאשׁ אִי לוֹשׁ פּוּנְטוֹשׁ אִי שָׁאבֵּי אֵיל שׂוֹלֶיטְרֵיאַר. אִי קְיֵין אָפִילוּ אֵישׁוֹ נוֹ שָׁאבֵּי נִי קוֹנוֹסֵי. דֶיפְּרֶינְדַאלוֹ קֵי דֵיפּוּאֵישׁ קֵי שֵׁיפָּה לַאשׁ לֶיטְרַאשׁ אִי לוֹשׁ פּוּנְטוֹשׁ אִי אֵיל שׂוֹלֶיטְרֵיאַר. לֵי שֵׁירָה מוּי לִיזְיֵירוֹ אֵיל לֵיאֵיר פּוֹר אֵיל. פּוֹרְקֵי קוֹמוֹ אֶישְׁטָה אֵין לַאדִינוֹ קֵי אֵישׁ קוֹזָה קֵי אֶינְטְיֶינְדֵי

אִי גוּשְׁטָה דֵי אֶילְיוֹ. דֵיפְרֵינְדֵירְלוֹאָה מַאש פְּרֵישְׁטוֹ אִי נוֹ אַבְרָה גוּדְיוֹ קֵי שֵׁיאָה עַם הָאָרֶץ. אִי שֵׁי הַאלְיַארַאן דֵי פְלַאזֵיר קוֹמוֹ אַרִיבָה דִישְׁיֵי אִי פּוּאֵיש קֵי שֵׁיאָה אֵישְׁקְרִיטוֹ דֵי טָאן בּוּאֵין מוֹדוֹ דֵּפְרֵינְדַאנְלוֹ טוֹדוֹש. אִי טֵינְגַאן קַארְגוֹ דֵי לֵיאֵירְלוֹ אִי שָׁאבֵירְלוֹ. פּוֹרְקֵי דֵיפּוּאֵיש קֵי אֵישְׁטָה אֵין אֵישְׁטֵי מוֹדוֹ קֵי אֵיש טָאן לִיזֵירוֹ דֵי דֵיפְרֵינְדֵיר אִי שָׁאבֵיר אִי נוֹ לוֹ דֵיפְרֵינְדֵירֵין טֵירְנָאן מוּגָה מַאש פֵינָה קֵי דֵי אַנְטֵיש. אִי דֵיפְרֵינְדֵינְדוֹלוֹ אִי אוּזַאנְדוֹ לוֹקֵי דִיזֵי שֵׁירַאן קִישְׁטוֹש אִי אַמַאדוֹש דֵי אֵיל דְיוֹ בָּרוּךְ הוּא אִי לֵיש הַארָה מֵירְסֵיד. אִי שִׁי קִיזְיֵירֵין קַאדָה דִיאָה קוֹנְטִינוּאַר אָה לֵיאֵיר אוּן פֵּידַאשוֹ דֵי אֵיל. שֵׁירָה בְּיֵין. אִי שִׁינוֹ פּוּדְיֵירֵין אַלוֹ מֵינוֹש אֵין אֵיל דִיאָה דֵי שַׁבָּת קֵי נוֹ אַיי קוֹזָה קֵי לֵיש אֵישְׁטוֹרְבֵי פּוּאֵידֵין אֵישְׁטַאר מֵילְדַאנְדוֹ פּוֹר אֵיל. אֵינֵיל טְיֵינְפּוֹ קֵי שׁוֹלִיאַן אִיר אַפַּאשֵׁיאַר הַמַּבְדִּיל קֵי נוֹ שֵׁי דְיֵירוֹן לוֹש שַׁבָּתוֹת אִי לוֹש מוֹעֲדִים אָה יִשְׂרָאֵל שִׁינוֹ פַּארָה טְרָאבַאזְיַאר אֵין אֵילְיוֹש אֵין לָה לֵיי. אִי לוֹש קֵי מֵילְדַאן לוֹש מַעֲמָדוֹת קַאדָה דִיאָה נוֹן פּוּדְיֵינְדוֹ לֵיאֵיר אוּנוֹ אִי אוֹטְרוֹ. אֵיש מֵיגוֹר קֵי לֵיאַן אוּן פֵּידַאשוֹ דֵי אֵישְׁטֵי לִיבְרוֹ פּוֹרְקֵי אַקֵילְיוֹ נוֹ אֵינְטְיֵינְדֵין אִי אֵישְׁטוֹ אֵינְטֵינְדֵירַאן אִי מַאש קֵי אֵישְׁטוֹ אֵיש מֵינֵישְׁטֵיר שָׁאבֵיר פַּארָה אוֹבְרַאר אִי אָפִּירְמַאר. אִי לֵיאֵינְדוֹ אַרֵיאוֹ אִי קוֹמוֹ לוֹ אַזַאן אַקָאבַדוֹ טוֹרְנֵינְלוֹ דֵיל פְּרֵינְסִיפְּיוֹ שְׁיֵינְפְּרֵי אִי נוֹ שֵׁי אֵינְפָּאדֵין קֵי פַּארָה לָה מֵימוֹרְיָא דֵי אַגוֹרָה אֵין טָאן בּוּאֵין דִיאָה טוֹדוֹ אֵישׁוֹ בַּאשְׁטֵי פַּארָה אַקוֹרְדַארְשֵׁי לוֹקֵי לֵיאֵין. אִי נוֹ בַּאשְׁטָה לֵיאֵירְלוֹ שִׁינוֹ קֵי אֵיש מֵינֵיסְטֵיר קֵי דֵיפּוּאֵיש קֵי אַיָיא מֵילְדַאדוֹ אוּנָה פְלַאיְנָה אוֹ אוּן קַאפִּיטוֹלוֹ קֵי מִירֵי אִי קוּאֵינְטֵי קוּאַנְטוֹש דִינִים אָה מֵילְדַאדוֹ אֵין דִיגָה פְלַאיְנָה אוֹ קַאפִּיטוֹלוֹ דֵי אוּזַאר פַּארָה פּוֹנֵירְלוֹש לוּאֵיגוֹ פּוֹר אוֹבְרָה קֵי דֵיפּוּאֵיש דֵי שָׁאבִידוֹש טֵירְנָה מוּגָה מַאש פֵינָה שִׁינוֹ לוֹש אוּזַארֵי. אֵינוֹ שֵׁיאָה קֵי דִיגָה אַלְגוּנוֹ קוֹמוֹ יָא אִי אוֹאִידוֹ דֵיזִיר קֵי פַּארָה הַאזֵיר טוֹדַאש אֵישְׁטַאש קוֹזַאש קֵי אֵישְׁטֵי לִיבְרוֹ דִיזֵי אָה מֵינֵישְׁטֵיר טֵינֵיר מוּגוֹ דֵישְׁקַאנְשׁוֹ. קֵי פָּארָה קְיֵין קְיֵירֵי שֵׁיאֵיר גוּדְיוֹ נוֹ אַיי קוֹזָה קֵי לֵי שֵׁיאָה אֵינְקוֹנְבִינְיֵינְטֵי קוּאַנְטָה מַאש קֵי נוֹ אֵיש לָה לֵיי קוֹזָה דֵי לֵישֵׁינְשְׁיָא פַּארָה פּוֹדֵיר דֵיזִיר אֵישׁוֹ. קֵי אֵיש אוֹבְלִיגַאשְׁיוֹן

אִי קַאדָה אוּנוֹ אֵיש אוֹבְּלִיגַאדוֹ הַאזֵירְלָה אַאוּן קֵי לֵי פֵּיזֵי אִי קֵיֵין לָה אָפִּירְמַארֵי טֵירְנָה מוּגוֹ זְכוּת. אִי קֵיֵין נוֹ טֵירְנָה מוּגָה פֵּינָה׳ אִי שֵׁירִיאָה בְּיֵין קַאדָה וֵיש קֵי לֵיאֵי קֵי לְיַאמַאשֵׁי אָה שׁ״ג וֵיזִינוֹ קֵי מֵילְדַאשֵׁי אַקֵיל פֵּידַאשוֹ קוֹן אֵיל. אִי הַארִיאָה אֵין אֵילְיוֹ מוּגוֹש פְּרוֹבֵיגוֹש. אוּנוֹ קֵי שֵׁי אַגוֹזַארִיאַן אֵיל אוּנוֹ קוֹן אֵיל אוֹטְרוֹ אִי אֵינְטֵינְדֵירִיאַן מוּגוֹ מַאש לוֹקֵי לֵיאֵין. פּוּאֵישְׁטוֹ קֵי אֵישְׁטָה טוֹדוֹ מוּי בְּיֵין אַקְלַארַאדוֹ אִי לוֹ גוֹשְׁטַארִיאַן מַאש אִי לֵיש קֵידַארָה מַאש אֵין לָה מֵימוֹרְיָא. אִי אוֹטְרוֹש מוּגוֹש פְּרוֹבֵיגוֹש. אִי מַאש קֵי דַארָה זְכוּת אָה שׁוּ וֵיזִינוֹ קֵי מֵילְדֵי אִי טֵירְנָה אֵיל. אֵיל זְכוּת אַאֵיל דוֹבְלֵי. פּוֹרְקֵי לוֹ הַאזֵי מֵילְדַאר. אִי לוֹקֵי טוֹקָה פָּארָה שׁוּ מוּזְיֵיר טַאנְטוֹ אֵין לוֹש דִינִים דֵי לָה נִדָּה אִי דֵי לָה חַלָּה אִי קַאנְדֵילָה דֵי שַׁבָּת. קוֹמוֹ אֵין לוֹש דִינִים דֵיל כַּשְׁרוּת דֵי פּוּרְגַאר אִי שַׁאלַאר. אִי קַארְנֵי אִי קֵיזוֹ אִי לוֹש גוּזַאנוֹש דֵי לַאש וֵירְדוּרַאש אִי לֵיגוּמְבְּרֵיש אִי דֵיל פִּיגַאדוֹ אִי דֵי לָה קָאבֵּישָׁה אִי דֵיל פֵּישֵׁי אִי שֵׁימֵיזַאנְטֵי. פּוּאֵיש קֵי פּוֹר שׁוּ מַאנוֹ קוֹמֵימוֹש. אִי אֵיל עָוֹן קַארְגַארָה שׁוֹבְּרֵי אֵיל שִׁינוֹ לֵיש אַנְבֵּיזָה. אִי נוֹ שֵׁי אַשוּפְרָה אֵין דֵיזִיר קֵי טוֹדַאש לַאש מוּזְיֵירֵיש שׁוֹן פְּלַאטִיקַאש אֵין טוֹדַאש אֵישַׁאש קוֹזַאש פּוֹרְקֵי אֵישָׁה אֵיש אוּנָה סֵיגֵידָאד מוּי גְרַאנְדֵי קֵי שְׁיֵיגָה אָה אַלְגוּנוֹש. קֵי יָא שֵׁיאָה אֵישְׁפֵּירְמֵינְטַאדוֹ אֵין מוּגַּאש נוֹ שֵׁיאֵירֵין פְּלַאטִיקַאש. אִי אַנְשִׁי פֵּירְקוּרֵי דֵי לֵיאֵיר לוֹש דִינִים דֵי קַאדָה מוֹעֵד אַנְטֵיש קֵי וֵינְגָה אַקֵיל מוֹעֵד. אִי דִיזִיר אַלַאש מוּזְיֵירֵיש לוֹקֵי אָה אֵילְיַאש קוּמְפְּלֵי דֵי אֵילְיוֹ. קֵי אֵין טוֹדוֹ אֵיש אוֹבְּלִיגַאדוֹ אַנְבֵּיזַארְלַאש. אִי פּוֹר מֵינוֹש טְרָאבַּאזְיאוֹ שִׁילוֹש פּוֹדְרָה דֵיזִיר אוּנוֹש אִי אוֹטְרוֹש אַרֵיאוֹ פּוֹר אֵיל לִיבְּרוֹ דֵי דִינִים קֵי אוֹרְדֵינֵי פָּארָה לוֹש חֲזָנִים דֵילַאש מוּזְיֵירֵיש אֵיל קוּאַל לְיַאמֵי אֵין לְשׁוֹן הַקֹּדֶשׁ מַרְאוֹת הַצּוֹבְאוֹת. אִי אֵין לַאדִינוֹ אֵישְׁפֵּיזְיוֹ דֵי לַאש מוּזְיֵירֵיש. אֵיסֵיפְּטוֹ לוֹש דִינִים דֵי לָה נִדָּה קֵי אַבְרָה מֵינֵישְׁטֵיר דִיזִירְשֵׁילוֹש פּוֹר אַקִי פּוֹרְקֵי נוֹ לוֹש קִיזֵי אֵישְׁקְרֵיבִּיר אַלְיִי פּוֹר לָה אוֹנֵישְׁטֵידָאד. אִי קוּאַנְטוֹ בּוּאֵינוֹ שֵׁירִיאָה קֵי קַאדָה אוּנוֹ הִיזְיֵישֵׁי שָׁאבֵּיר אַלוֹ מֵינוֹש אַשׁוּ הִיגָּה לַאש לֵיטְרַאש אִי אֵיל שׁוֹלֵיטְרֵיאַר פָּארָה קֵי אֵילְיָא מִישְׁמָה דֵיפּוּאֵיש דֵישׁוּיוֹ דִיגוֹ לִיבְּרוֹ שֵׁילוֹ מֵילְדַאשֵׁי אִי

שַׁאבְּרִיאָה לוֹ קֵי לֵי קוּנְפְלֵי. אִי אַנְשִׁי הָאגָה אַנְבֵּיזַארְלַאשׁ קֵי דִּיגַאן תְּפִלָּה אִי מִנְחָה אִי עַרְבִית אִי טוֹדַאשׁ לַאשׁ בְּרָכוֹת דֵי לַאשׁ קוֹזַאשׁ קֵי שֵׁי אַפְּרוֹבֵיגַאן דֵי אֶילְיַאשׁ דֵי אֶישְׁטֵי מוּנְדוֹ קוֹמוֹ שוֹן אוֹבְּלִיגַאדַאשׁ. אִי שִׁינוֹ לַאשׁ שָׁאבֵין קֵי שֵׁי לַאשׁ הָאגַאן דֵיפְרֶינְדֵיר קֵי מוּי פוֹקַאשׁ שוֹן לַאשׁ תְּפִלּוֹת קֵי אֶילְיַאשׁ שוֹן אוֹבְּלִיגַאדַאשׁ. דֵי מוֹדוֹ קֵי לַאשׁ דֵיפְּרֶינְדֵירַאן פְּרֶישְׁטוֹ. אִי שֶׁיֶנְדוֹ פוֹקַאשׁ נוֹ שֵׁי אֶישְׁטוֹרְבַּארַאן אֵין דֵיזִירְלַאשׁ פוֹר מוּגַאשׁ קְרִיאַטוּרַאשׁ קֵי טֶינְגַאן דֵי סֶירְבִיר. אִי מַאשׁ אֶישְׁטַאנְדוֹ אֶישְׁקְרִיטַאשׁ אֵין לַאדִינוֹ קֵי קוֹן קוֹנוֹסֵיר לַאשׁ לֶיטְרַאשׁ אִי לוֹשׁ פוּנְטוֹשׁ אִי אֵיל שוֹלֶיטְרֵיאַר לֵישׁ בַּאשְׁטָה. אִי טוֹדַאשׁ לַאשׁ קוֹזַאשׁ דֵי אֶישְׁטֵי לִיבְרוֹ שֵׁי אַן אַקְלַארַאדוֹ אִי פוּאֶישְׁטוֹ. קוֹן קוֹגֵיר אֵין קוּאַנְטוֹ שֵׁיאָה פוֹדִידוֹ. אִי קוֹן טוֹדוֹ שִׁי אֵין אַלְגוֹ טוּבְיֵירֵי אַלְגוּנוֹ קוּאַל קֵיֵירֵי דוּבְדָּה טַאנְטוֹ אֵין לוֹ קֵי אַקִי הַאלְיַארֵי. קוֹמוֹ אֵין שִׁי לֵי אַקוֹנְטֵישְׁיֵירֵי אַלְגוּנָה קוֹזָה דֵי לַאשׁ קֵי אַקִי נוֹ אֶישְׁטַאן. פוֹר שֵׁיאֵיר קוֹזַאשׁ קֵי נוֹ אַקוֹנְטֵישֵׁין שֶׁיֶנְפְּרֵי אוֹ פוֹר שֵׁיאֵיר קוֹזַאשׁ קֵי אֵישׁ מֵינֶישְׁטֵיר אָבֵיר אֵין אֶילְיַאשׁ אֶישְׁטוּדִיוֹ אִי דֵיטֶירְמִינַאשְׁיוֹן דֵי חָכָם פָּארָה רֶיזְזִיר אִי גֿוּשְׁגַאר לַאשׁ קוֹזַאשׁ אַשִׁיגוּן לַאשׁ וַיאֵי. אִי לַאשׁ הַאלְיַא. נוֹ הַאגָה קוֹזָה הַאשְׁטָה קֵי פְּרֵיגוּנְטֵי אַאוּן חָכָם פְלַאטִיקוֹ. אִי נוּנְקָה גֿוּשְׁגֵי בַּאדָה דֵי שוּ קַאבֵּיסָה אוּנָה קוֹזָה פוֹר אוֹטְרָה שִׁין קוֹנְשֶׁיזִיוֹ דֵי חָכָם פוֹר קֵי אֵיל קֵי נוֹ שָׁאבֵּי לַאשׁ רַאזוֹנֵישׁ דֵי לַאשׁ קוֹזַאשׁ נוֹן לַאשׁ פוּאֵידֵי אִיגוּאַלַאר נִי פוּאֵידֵי פוֹנֵיר אֵין אֶלְיַאשׁ דֵיפֵירֶינְשְׁיָא. אִי פוֹר אֵישׁוֹ אֵין מוּגֿוֹשׁ לוּגַארֵישׁ דֶישְׁטֵי לִיבְרוֹ אֵין קוֹזַאשׁ גְרַאבֵישׁ דֵי גֿוּשְׁגַאר. דִיגוֹ שִׁי אַקוֹנְטֶישְׁיֵירֵי אֶישְׁטוֹ אִי אֶישְׁטוֹ פְּרֵיגוּנְטַארַאן אָה אוּן חָכָם פוֹר קֵי אָה מֵינֶישְׁטֵיר אֵיל חָכָם אוֹאִירְלוֹ דֵי בּוֹקָה אָה אוֹרֶיזְיָא קוֹן מוּי בּוּאֵינָה אֶינְפוֹרְמַאסְיוֹן קֵי לֵי דֵין אִי בּוּאֵינָה פֵּישְׁקִיזָה קֵי אֵיל דִּיגֿוֹ חָכָם לֵישׁ הַארָה פוֹרְקֵי נוֹ אַיַא יֵירוֹ. אִי שֵׁיאַן אָבִיזַאדוֹשׁ קֵי נוֹ שֵׁיאָה קֵי פוֹר אֶישְׁטַאר אֶישְׁטֵי לִיבְרוֹ שַׁאנְטוֹ אֶישְׁקְרִיטוֹ אֵין לַאדִינוֹ לוֹ טוֹמֵין חַס וְשָׁלוֹם אֵין פוֹקוֹ קַאבְזוֹ שִׁינוֹ קוֹן מוּגָה טֵימוֹר אִי מוּגֿוֹ מְיֵידוֹ אִי קוֹן מוּגָה פַאבוֹר אִי קוֹן מוּגָה טֶינְבְּלָה אִי מִירֵין אַדוֹנְדֵי לוֹ מֵיטַין אִי קוֹמוֹ לוֹ טְיֵינֵין אִי לוֹ אוֹנְרֵין אִי לוֹ פְּרֶישְׁיֵין קוֹמוֹ אֵיל לִיבְרוֹ קֵי אֵישׁ. קֵי אֵין אֵיל אֶישְׁטָה

אֶינְפְלוּאִידָה גְרַאנְדֵי פַּארְטֵי דֵי נוּאֵישָׁה לֵיי שַׁאנְטָה שִׁינוֹ קֵי לוֹש פֵּיקַאדוֹש קַאבְזַארוֹן אָה אָבֵּירְשֵׁי דֵי וֵינִיר אַאֵישְׁקְרִיבִּיר אֵין לֵינְגוּאָה אַזֵינָה. אִי פּוֹר טַאנְטוֹ אַקוֹנְגוּרוֹ אֵין נוֹמְבְּרֵי דֵיל דְיוֹ בָּרוּךְ הוּא קֵי נוֹ אַיָא אַלְגוּנוֹ קֵי לוֹ טְרֵישְׁלַאדָה אֵין לֵיטְרָה קֵינוֹ שֵׁיאָה אֵיבְּרַיְקָה קֵי אֵיש גְרַאן פֵּיקַאדוֹ. אִי דִיגָה אוֹבְּרָה נוֹ שֵׁיאָה הֵיגוֹ שִׁינוֹ פָּארָה קְזֵין ״מַאש נוֹ פּוּאֵידֵי נִי שָׁאבֵּי. אֶינְפֵּירוֹ קְזֵין פּוּדְיֵירֵי אִי קִיזְיֵירֵי דֶיפְרֶינְדֵיר אִי שָׁאבֵּיר אֵיל לְשׁוֹן הַקֹּדֶשׁ אִי מֶילְדַאר פּוֹר אֵיל שַׁאבְּרָה מַאש. אִי וַאלְדְרָה מַאש. אִי קְזֵין מַאש נוֹ פּוּדְיֵירֵי אֵיל דְיוֹ בָּרוּךְ הוּא לֵי טוֹמַארָה אֶישְׁטוֹ פּוֹר מוּגוֹ. אִי לֵיאֶינְדוֹשֵׁי אִי אָפִּירְמַאנְדוֹשֵׁי קוֹמוֹ אֵיש לָה רַאזוֹן נוֹש אַלְיֵיגַארָה נוּאֵישׁוֹש דֵישֵׁיאוֹש אִי אָנוֹש לוֹ פּוֹרְנָה אֵין אֵיפֶּיקְטוֹ פְּרֵישְׁטוֹ אִי שֵׁירֵימוֹש

טוֹדוֹש אַנְבֵּיזַאדוֹש שוּיוֹש אָמֵן:

דִיגוֹ דֵי רַבֵּינוּ מֹשֶׁה עָלָיו הַשָּׁלוֹם

אין לה הקדמה דילאש משניות די מסכת זרעים

שֵׁיאֵיד אַפַאנְיַאדוֹש אִי אוֹאִיד הִיזִיוֹש דֵי יַעֲקֹב קֵי פַּארְטֵי פּוּאֵינָה
אוֹש פַארְטֵירֵי אַנְדַאד הִיגִיוֹש אוֹאִיר אַמִי.

טֵימוֹר דֵי אֵיל דְיוֹ אוֹש אַנְבֵּיזַארֵי. אִי שֵׁירָה וּאֵישָׁה אַלְמָה קוֹמוֹ גוּאֶירְטוֹ הַארְטוֹ. קְזֵין אֵיל וַארוֹן אֵיל אֶינְבֵּילוֹנְטָאן וִידַאש. אַמָאן דִיאַש פּוֹר וֵיאִיר בְּזֵין. אַלְיֵיגַאשֵׁי אַקִי אַמִי קַארְנֵי קֵי דֵיגוֹלְיֵי. אִי אַמִי וִינוֹ קֵי אֶינְבֶּיזְזִישֵׁי׳ אִי אָה מִי מֵיזָה קֵי אוֹרְדֵינֵי. אַנְדַאר קוֹמֵיר אֵין מִי פָּאן. אִי בֵּיבֵּיר אֵין וִינוֹ קֵי טֶינְפְּלֵי. אִי אַיי אֵין אֶילְיָא דֵי טוֹדוֹ פְּרוּטוֹ דֵי מֵיגוֹרִיאַש. נוּאֵיבוֹש טַאנְבְּזֵין וְיֶיזִיוֹש אִי וִינוֹ דֵי לָה קוֹנְפִּישְׁיוֹן. מוֹשְׁטוֹ דֵי לַאש גְרַאנַאדַש. אִי שוּ וֵינוֹ דֵי וִינְיָא דֵי אַרִינְקוֹן דֵי וַאל גְרוּאֵישׁוֹ אִי שוּ פָּאן פָּאן דֵי פּוּאַרְטֵיש. טוֹדוֹש שוּש קוֹמֵירֵיש דוֹלְשׁוּרַאש אִי אַזֵייטֵי אִי שוּ שָׁאבוֹר קוֹמוֹ שָׁאבוֹר דֵי אוּבְרֵי גְרוּאֵישָׁה. קוֹמֵיד גוֹרְדוּרַאש אִי בֵּיבֵּיד דוֹלְסוּרַאש. קוֹמֵיד קוֹנְפַאנְיֵירוֹש אִי בֵּיבֵּיד. אֶישְׁטָה לָה מֵיזָה קֵי דֵילַאנְטֵי אֵיל דְיוֹ. אִי אֶילְיָא אֵיש דֵי טוֹדוֹש לוֹש דִינִים קֵי מֶילְדַארוֹן וּאֵישׁוֹש פַּאדְרֵיש. אִי רֵיסִיבְּיֵירוֹן וּאֵישׁוֹש אַגוּאֵילוֹש דֵי סִינַי דֵי אֵיל דִיאָה קֵי אֶינְקוֹמֵינְדוֹ אֵיל דְיוֹ אִי אַדֵילַאנְטֵי אַוּאֵישׁוֹש גֵירֵינַאנְשְׁיוֹש:

פאלאבראש דיל קוריג̃ידור. פארה איל ליאידור
לֵיאֵידוֹר אוֹנְרַאדוֹ.

אַפֵּיגַאטֵי נֶישְׁטֵי לִיבְּרוֹ אָפוֹרְמוֹזִיגוּאַדוֹ:
אַשֶׁינְטַאטֵי אַקוֹמֵיר נֶישְׁטָה מֵיזָה אוֹרְדֵינַאדָה.
מוּי בְּיֵין אַדוֹרְנַאדָה:
אֵין אֶילְיָיא טוֹפַּארַאש.
לוֹ קֵי דֵיזֵיאָרַאש:
קֵי טוֹדָה אֶילְיָיא לְיֵיבָה דֵי קוֹבְדִישְׁיַאש.
דֵי טוֹדַאש שוֹרְטֵיש דֵי דֵילִישְׁיַאש:
קוֹמֵירַאש אִי טֵי פַּארְטַארַאש.
אִי שוּ רֶישְׁטוֹ אַלוֹש אִיג̃וֹש אִירֵידַאראש:
קֵי שוּ פַּאן שוֹשְׁטַאנְשְׁיַאל.
אָה טוֹדוֹש אִיגוּאַל:
אִי שוֹלַאשַאטֵי קוֹן אֵיל דֵיקוֹנְטִינוֹ.
קוֹן טוֹדוֹ טוּ טִינוֹ:
אִי נוֹן טֵי אֶינְפָּאדַאר.
דֵי מֶילְדַאר:
אִי דֵי קוֹמְפְּרַארְלוֹ נוֹ אוֹלְיַאר דִינֵירוֹ.
קֵי קוֹן אֵיל קוֹנוֹסֵירַאש אֵיל דְיוֹ וֶירְדָאדֵירוֹ:
אִי שָׁאבְרַאש לָה קַארֵירָה דֵי שֶׁירְוִיר אָה יְיָ.
קוֹן אֶישְׁטָא מֵיזָה קֵי אֶישְׁטָאה דֵילַאנְטְרֵי יְיָ:
אִי טוּש אוֹג̃וֹש שִׁי אַבְּרִירַאן.
אִי טוּש פְּיֵיס אָה שוּ שִׁינְדֵירוֹ אִירַאן:
טוּ אַלְמָה בֵיל בְּיֵין גוֹזַארָה.
טוּש פַּאשֵׁיש נוֹן שִׁי אָבֶירְגוּאֶינְשַׁארָה:
אֵין לוּז דֵי שוּש פַּאשֵׁיש וֵירַאש.
קוֹן לוֹש שַׁאנְטוֹש קַאמִינַאראש:
דֵיבַּאג̃וֹ לָה שִׁילְיָיא דֵיל שַׁאנְטוֹ.
בֵּינְדִיג̃וֹ אֵיל יַיאסֵירַאש:

טַאבְלָה פַּארָה הַאלְיַיאר לוֹש דִינִים קֵ י אֶישְׁטַאן
אֵין אֶישְׁטֵי לִיבְרוֹ. גּוֹרְנַאלְמֶינְטֵי:

אורח חיים

יורה דעה

אבן העזר

אֵיל חִיוּב דֵי קַאזַארְשֵׁי
קעג ב Obligación de casarse.

קֵי מוּגֵֿיר דֵיוֵי טוֹמַאר. אִי קֵי נוֹ שֵׁיאָה פְּסוּלָה
קעג ב Elección.

אַפַּארְטַארְשֵׁי דֵי לַאש מוּגֵֿירֵיש מוּגֿוֹ מוּגֿוֹ
קעד ב Apartamiento.

נוֹ שַׁאקַאר לָה וִירְטוּד דֵי שוּ קוּאֵירְפּוֹ אַדְרֵידוֹ
קעה א Pureza.

אוּזַארְשֵׁי קוֹן שַׁאנְטִידַאד
קעה ב Comportamiento santo.

לָה בְּרָכָה דֵי לוֹש נוֹבְיוֹש אֵין לָה סְעוּדָה
קעה ב Comida nupcial.

דֵי אֵיל דָּם בְּתוּלִים
קעו א Sangre de virginidad.

נוֹ וֵידַאר לָה עוֹנָה
קעו א Débito conyugal.

מוּגֵֿיר קֵי נוֹ פַּארֵי
קעו ב Sobre la mujer estéril.

מִירַאר אֵיל קַאמִינוֹ דֵי לָה גֵֿינְטֵי דֵי שוּ קַאזָה
קעו ב Familia.

חשן המשפט

נוֹ מַאלְדִיזִיר
קעז א No maldecir.

אֵינְפְּרֵישְׁטַאר אָה עֲנִיִּים אֵין טְיֵימְפּוֹ קֵי טְיֵינֵין מֵינֵישְׁטֵיר
קעז א

נוֹ אֵינְגַאנְיַאר
קעז ב No engañar.

נוֹ מֵידִיר פַּאלְטוֹ
קעח א Pesar con exactitud.

דֵי טוֹרְנַאר לָה פֵּירְדִידָה
קעח א Devolver el objeto encontrado.

דֵי קַארְגַאר לָה בְּהֵמָה
קעט ב Considerar a los animales.

נוֹ שֵׁירְבִירְשֵׁי דֵי אֵינְקוֹמְיֵינְדַאש דֵי אוֹטְרוֹש
קעט ב Discreción.

אֵיל גֿוֹרְנַאלֵירוֹ קוֹמוֹ שֵׁי דֵיוֵי קוֹנְטֵינֵיר
קפ א Asalariados.

דַאר אֵיל פְּרֵיסְיוֹ דֵיל אַלְקִילַאדִיזוֹ אֵין אַקֵיל דִיאָה
קפ א Jornal.

נוֹ הוּרְטַאר נִי קוֹמְפְּרַאר דֵי אֵיל לַאדְרוֹן
קפ א Ladrones.

נוֹ דַאנְ(יַ)אר הַאזְיֵינְדָה
קפא ב Respetar la propiedad ajena.

נוֹ חַארְבַאר
קפא ב No pegar a nadie.

דֵי אָבֵירְגוֹנְסַאר שִׁין כַּוָּנָה
קפב א Considerar a los demás.

דֵימַאנְדַאר פֵּירְדוֹן אָה קֵיֵין לֵי הַאזֵי דַאנְיוֹ
קפב ב Perdonar.

אֵישְׁקַאפַּאר אָה שוּ חָבֵר אֵין לוּגַאר דֵי סַכָּנָה
קפב ב Prestar auxilio

דֵי הַאזֵיר מַעֲקֶה
קפב ב Poner balaustradas en la casa.

IV

VOCABULARIO

- A -

ĀBER (100)	haber	אָבֵיר
ĀBĔRGUĔNXAR (172)	avergonzar (262 אָבֶירְגוֹנְסַאר)	אָבֶירְגוּאֶינְשַׁאר
ĀBIZADOX (111)	avisados	אָבִיזַאדוֹש
ABRIR (7)	abrir	אַבְרִיר
ADELANTE (146)	adelante	אַדֵילַאנְטֵי
ADONDE (115)	adonde	אַדוֹנְדֵי
ADREDO (242)	ant. adrede	אַדְרֵידוֹ
ĀFIRMAR (41)	afirmar	אָפִירְמַאר
ĀFORMOZIGUADO (150)	ant. hermoseado, hermoso	אָפוֹרְמוֹזִיגוּאַדוֹ
AGORĀ (44)	ant. ahora	אַגוֹרָה
AGOZAR (59)	ant. gozar, alegrar	אַגוֹזַאר
AGUELOX (145)	vulg. abuelos	אַגוּאֵילוֹש
AKĀBADO (42)	acabado	אַקָאבַדוֹ
AKEL (58)	aquel	אַקֵיל
AKĔLYO (40)	aquello	אַקֶילְיוֹ
AKI (82)	aquí	אַקִי
AKLARADO (61)	aclarado	אַקְלַארַאדוֹ
AKONG̃URO (119)	indic. ant. conjurar	אַקוֹנְגֿוּרוֹ
AKONTEXER (98)	acontecer	אַקוֹנְטֵישֵׁיר
AKORDARXE (44)	acordarse	אַקוֹרְדַארְשֵׁי
ALGO (96)	algo	אַלְגוֹ
ALGUNO (97)	alguno	אַלְגוּנוֹ
ALKILADIZO (258)	alquiladizo, jornalero	אַלְקִילַאדִיזוֹ
ALO MENOX (33)	prov. al menos	אַלוֹ מֵינוֹש
ALYEGAR (135)	allegar, aproximar	אַלְיֵיגַאר
ALYI (82)	allí	אַלְיִי
AMĀN (134)	part. desus. amar: amante	אַמָאן
AMI (132)	contr. a mí	אַמִי

ANBEZADOX (128)	ant. enseñados	אַנְבֵּיזַאדוֹש
ANBEZAR (70)	avezar, ant. enseñar, acostumbrar	אַנְבֵּיזַאר
ANXI (74)	ant. así	אַנְשִׁי
APANYADOX (131)	colocados, reunidos	אַפַּאנְיַאדוֹש
APEGADOX (9)	ant. adheridos	אַפֵּיגַאדוֹש
APEGAR (150)	ant. cobrar apego	אַפֵּיגַאר
APROBEǦAR (18)	aprovechar	אַפְּרוֹבֵיגַ֗אר
AREO (42)	a reo, sin interrupción	אַרֵיאוֹ
ARINKON (140)	arrincón, desus. rincón, extremo	אַרִינְקוֹן
ATUĚNDOX (214)	atuendos, vasijas	אַטוּאֵינְדוֹש
AUN KE (55)	aunque	אַאוּן קֵי
AXIGUN (102)	arc. según	אַשִׁיגוּן
AXUFRIR (70)	desus. sufrir, confiar	אַשוּפְרִיר
AY (34)	impers. haber	אַיי
AYĀ (46, 111)	subj. haber	אַיָיא - אַיָא
AYAN (42)	subj. haber	אַיַאן
AYRE (texto)	aire	אַיְירֵי
AZEYTE (141)	aceite	אַזֵייטֵי
AZYENĀ (119)	desus. ajena	אַזְיֵינָה

- B -

BREBE (17)	adj. breve	בְּרֵיבֵי
BUEN (26)	buen	בּוּאֵין
BYEN (57)	bien	בְּיֵין

- D -

DEBAǦO (175) (DEBAẊYO)	debajo	דֵיבַּאגׄוֹ (דֵיבַּאשְׁיוֹ)
DEFĚNDIDAX (213)	ant. prohibidas	דֵיפֶינְדִידַאש
DEFERĚNXYĀ (106)	prov. diferencia	דֵיפֵירֵינְשְׁיָא
DEGOLYAR (135)	degollar	דֵיגוֹלְיַאר
DEKONTINO (161)	ant. continuamente	דֵיקוֹנְטִינוֹ

DELANTRE (168)	ant. delante	דֵילַאנְטְרֵי
DELIXYAX (156)	delicias	דֵילִישְׁיַאש
DĔPRĔNDER (29)	ant. deprehender, aprender	דֶיפְּרֶינְדֵיר
DĔPRĔNDYĔNDO (30)	ant. aprendiendo	דֶיפְּרֶינְדְיֶינְדוֹ
DEPUEX (21)	desus. después(DĔXPUEX	דֵיפּוּאֵיש (דֶישְׁפּוּאֵיש
DETĔRMINAXYON (101)	determinación	דֵיטֶירְמִינַאשְׁיוֹן
DEXEOX (127)	deseos	דֵישֵׁיאוֹש
DĔXTE (107)	contr. ant. de este	דֶישְׁטֵי
DEZEAR (154)	desear	דֵיזֵיאַר
DEZIR (77)	DIZIR: decir	דֵיזִיר
DIẊYE (26)	indef. desus. decir	דִישְׁיֵי
DIZIR (81)	MALDIZIR: desus. decir	דִיזִיר
DOLSURAX (143)	ant. dulzuras	דוֹלְסוּרַאש
DOLXURAX (141)	ant. dulzuras	דוֹלְשׁוּרַאש
DORMINYEKIYANDO (pp. 14b, 26)	it. dormitando	דוֹרְמִינְיֵיקִיַאנְדוֹ
DUBDĀ (97)	ant. duda	דוּבְדָּה
DYO (9, 119)	desus. Dios	דְיוֹ - דְיוֹ

- E -

EBRAYKĀ (121)	hebraica	אֵיבְּרַיִיקָה
EFĔKTO (127)	afecto	אֵיפֶיקְטוֹ
ĔLYĀ (85, 125)	ella	אֶילְיָא - אֶילְיָיא
ĔLYAX (88)	ellas	אֶילְיַאש
ĔLYO (24, 58)	ello	אֶילְיוֹ - אֶילְיוֹ
ĔLYOX (37)	ellos	אֶילְיוֹש
ĔNBELONTĀN (134)	part. apoc. arc. desear	אֶינְבֵילוֹנְטָאן
ĔNBĔZYIXE (136)	indef. desus. envejecer	אֶינְבֶיזְיִישֵׁי
ĔNFĀDAR (43)	enfadar	אֶינְפָאדַאר
ĔNFLUIR (117)	ant. influir; incluir	אֶינְפְלוּאִיר
ĔNFORMASYON (110)	ant. información	אֶינְפוֹרְמַאסְיוֹן
ĔNGANYAR (252)	engañar	אֶינְגַאנְיַאר

ĔNĜIR (7)	henchir	אֶינְגִ̄יר
ĔNGRANDEXER (15)	engrandecer	אֶינְגְרַאנְדֵישֵׁיר
ĔNKOMĔNDAR (146)	encomendar	אֶינְקוֹמֶינְדַאר
ĔNKOMYĔNDAX (256)	encomiendas, depósitos	אֶינְקוֹמְיֶינְדַאשׁ
ĔNKONBINYĔNTE (53)	ant. inconveniente	אֶינְקוֹנְבִינְיֶינְטֵי
ĔNPERO (122)	empero (ĔNPERÓ	אֶינְפֵּירוֹ (אֶינְפֵּירוֹ׳
ĔNPRĔXTAR (251)	ant. prestar	אֶינְפְּרֶישְׁטַאר
ĔNTĔNDER (60)	entender	אֶינְטֶינְדֵיר
ESĔFTO (81)	ant. excepto	אֵיסֶיפְּטוֹ
EXAX (71)	esas	אֵישַׁאשׁ
ĔXKREBIR (28, 118)	prov. escribir	אֶישְׁקְרֵיבִיר - אֶישְׁקְרִיבִיר
ĔXKUĔNTRĀ (texto)	escontra, ant. delante de	אֶישְׁקוּאֶינְטְרָה
EXO (44)	eso	אֵישוֹ
ĔXPĔRMĔNTADO (73)	ant. experimentado	אֶישְׁפֶּירְמֶינְטַאדוֹ
ĔXPĔZYO (80)	desus. espejo	אֶישְׁפֶּיזְיוֹ
ĔXTĀ (143, 168)	esta	אֶישְׁטָה - אֶישְׁטָא - אֶישְׁטָאה
ĔXTAR (112)	estar	אֶישְׁטַאר
ĔXTE, ĔXTO (2, 108)	este, esto	אֶישְׁטֵי - אֶישְׁטוֹ
ĔXTORBAR (91)	ĔXTURBAR: estorbar	אֶישְׁטוֹרְבַּאר
ĔXTUDYO (100)	estudio	אֶישְׁטוּדְיוֹ
ĔXTURBAR (34)	ĔXTORBAR: ant. estorbar	אֶישְׁטוּרְבַּאר

- F -

FAMRIYĔNTO (53b)	ant. hambriento	פַּאמְרְיֶינְטוֹ
FARTAR (157)	ant. hartar	פַּארְטַאר
FAXEX (172)	faces, rostro	פַּאשֵׁיש
FIGADO (68)	ant. hígado	פִּיגַאדוֹ
FRUTO (138)	fruto	פְרוּטוֹ
FUARTEX (141)	err. fuertes	פוּאַרְטֵיש

= G - Ḡ -

ḠERENANXYOX (147)	ant. generaciones	גֵ̄ירֵיבַאנְשְׁיוֹש
ḠORNALERO (257)	jornalero	ג̄וֹרְנַאלֵירוֹ
GOXTARIAN (61)	pot. ant. gustar	גוֹשְׁטַארִיאַן
GRABEX (107)	adj. graves	גְרַאבֵיש
GRAN (121)	gran	גְרַאן
GRANADAX (139)	granadas	גְרַאנַאדַש
GRUEXĀ (142)	adj. gruesa	גְרוּאֵישָׁה
ḠUDYO (6)	ant. judío	ג̄וּדְיוֹ
GUĔRTO (134)	vulg. huerto	גוּאֶירְטוֹ
ḠUXGAR (101)	ant. juzgar	ג̄וּשְׁגַאר
GUZANOX (67)	gusanos	גוּזַאנוֹש

- H -

HAGĀ (102)	subj. hacer	הַאגָה
HALYAR (8, 25, 102)	hallar	הַאלְיַאר
HAXTĀ (102)	hasta (texto FAXTA (פאשטה	הַאשְׁטָה
HAZER (51)	hacer	הַאזֵיר
HAZYĔNDĀ (260)	hacienda	הַאזְיֵינְדָה
HEḠO (121)	part. hacer	הֵיג̄וֹ
HIZYOX (131)	IḠOX: desus. hijos (t. FIḠO (פִיג̄וֹ	הִיזְיוֹש
HURTAR (259)	hurtar	הוּרְטַאר

- I -

IḠOX (158)	HIZYOX: hijos	אִיג̄וֹש
IGUAL (160)	igual	אִיגוּאַל
IGUALAR (164)	igualar	אִיגוּאַלַאר

- J -

JARBAR (261)	ár. tur. pegar, golpear	חַארְבַאר

- K -

KABESĀ, KĀBEXĀ (104, 68)	cabeza	קַאבֵיסָה - קָאבֵישָׁה
KABZAR (118)	ant. causar	קַאבְזַאר
KABZO (113)	ant. caso	קַאבְזוֹ (קַאוְזוֹ (texto KAVZO
KADĀ (10)	cada	קַאדָה - קָאדָה
KĀMĀ (193)	cama	קָאמָה
KANDELĀ (66)	candela	קַאנְדֵילָה
KAPITOLO (46)	it. capítulo	קַאפִּיטוֹלוֹ
KARGAR (70)	cargar	קַארְגַאר
KAZĀ (4)	casa	קַאזָה
KIXTOX (31)	part. querer: queridos	קִישְׁטוֹש
KIZYERE (6)	subj. querer	קִיזְיֵירֵי
KOBDIXYAX (155)	ant. codicias	קוֹבְדִישְׁיַאשׁ
KOMPRAR (165)	comprar	קוֹמְפְּרַאר
KONESER (9)	KONOSER: ant. conocer	קוֹנֵיסֵיר
KONOSER (93)	conocer	קוֹנוֹסֵיר
KONPANYEROX (143)	compañeros	קוֹנְפַּאנְיֵירוֹש
KONPIXYOṄ (139)	err. prov. confección	קוֹנְפִּישְׁיוֹן
KONTINUAR (32)	continuar	קוֹנְטִינוּאַר
KONXĔZYO (104)	desus. consejo	קוֹנְשֶׁיזְיוֹ
KUAL (79)	cual	קוּאַל
KUAL KYERE (97)	cualquiera	קוּאַל קְיֵירֵי
KUANTO (83)	cuanto	קוּאַנְטוֹ
KUNPLIR (86)	cumplir	קוּנְפְּלִיר
KYEN (2)	quien	קְיֵין

- L -

LADINO (4)	ladino	לַאדִינוֹ
LEEDOR (149)	lector	לֵיאֵידוֹר
LEĔNDO (42)	prov. leyendo	לֵיאֶינְדוֹ

LEER (5)	leer	לֵיאֵיר
LEGUMBREX (68)	legumbres	לֵיגוּמְבְּרֵיש
LĔNGUĀ (118)	lengua	לֶינְגוּאָה
LĔTRAX (93)	letras	לֶיטְרַאש
LEXĔNXYĀ (54)	ant. licencia	לֵישֶׁינְשְׁיָא
LEY (38)	ley	לֵיי
LIZYERO (22)	desus. ligero	לִיזְיֵירוֹ
LUGAREX (107)	lugares	לוּגַארֵיש
LYAMAR (57)	llamar	לְיַאמַאר

– M –

MALDIZIR (250)	DIZIR: desus. maldecir	מַאלְדִיזִיר
MANYANĀ (182)	mañana	מַאנְיַאנָה
MEḠORIAX (138)	mejorías	מֵיגֿוֹרְיַאש
MĔLDAR (123)	ant. leer	מֶילְדַאר
MEMORYĀ (43)	memoria	מֵימוֹרְיָא
MENĔXTER (41)	menester	מֵינֶישְׁטֵיר
MĔRSED (32)	merced	מֶירְסֵיד
MĔXKLAX (213)	mezclas	מֶישְׁקְלַאש
MORADOR (16)	morador	מוֹרַאדוֹר
MUḠO (52)	mucho	מוּגֿוֹ
MUY (22)	muy	מוּי
MUZYER (65)	desus. mujer (240 MUḠER מוּגֿיֵר)	מוּזְיֵיר
MYEDO (114)	miedo	מְיֵידוֹ
MYĔLDAN (38)	indic. meldar, leer	מְיֶילְדַאן

– N –

NEL (171)	contr. it. en el	נֵיל
NĔXTĀ (151)	contr. ant. en esta	נֶישְׁטָה
NĔXTE (150)	contr. ant. en este	נֶישְׁטֵי
NO (105)	no	נוֹ

NON (105)	ant. no	נוֹן
NOX (127)	nos	נוֹש
NUEBOX (138)	nuevos	נוּאֵיבוֹש
NUEXĀ (117)	ant. nuestra	נוּאֵישָה
NUEXOX (126)	ant. nuestros	נוּאֵישוֹש

- O -

OBLIGADO (55)	obligado	אוֹבְלִיגַאדוֹ
OBLIGAXYON (54)	obligación	אוֹבְלִיגַאשְיוֹן
OBRAR (41)	obrar	אוֹבְרַאר
OḠOX (169)	OYOX, OZYOX: ojos	אוֹגֿוֹש
OLYAR (165)	hollar	אוֹלְיַאר
ONĔXTEDĀD (83)	ant. honestidad	אוֹנֶישְטֵידָאד
ORĔZYĀ (109)	desus. oreja	אוֹרֵיזְיָא
OTRO (10)	otro	אוֹטְרוֹ
OX (132)	os	אוֹש
OYOX (7)	prov. ojos (texto OZYOX אוֹזְיוֹש)	אוֹיוֹש

- P -

PABOR (114)	pavor	פַאבוֹר
PĀLABRĀ (17)	palabra	פָּאלַאבְרָה
PĀN (140)	pan	פָּאן
PARĀ, PĀRĀ (5, 14)	prep. para	פַארָה - פָּארָה
PAXEAR (36)	pasear	פַאשֵיאַר
PEDAXO (32)	pedazo	פֵּידַאשוֹ
PEKADO (118)	pecado	פֵּיקַאדוֹ
PERFĔKXYONAR (3)	perfeccionar	פֵּירְפֵּיקְשְיוֹנַאר
PERKURAR (74)	arc. procurar	פֵּירְקוּרַאר
PEXE (68)	prov. pez	פֵּישֵי
PEXKIZĀ (110)	pesquisa	פֵּישְקִיזָה
PLATIKAX (71)	pláticas	פְּלַאטִיקַאש

PLAZER (25)	placer	פְּלַאזֵיר
PLAYNĀ (46)	desus. plana, página	פְּלַאיְנָה
PRĚNSIPYO (43)	ant. principio	פְּרֶינְסִיפְּיוֹ
PRESONAX (4)	vulg. personas	פְּרֵיסוֹנַאש
PRĚSYO (258)	precio	פְּרֶיסְיוֹ
PRĚXTO (91)	presto	פְּרֶישְׁטוֹ
PRĚXYAR (116)	preciar, apreciar	פְּרֶישְׁיַאר
PUDYĚNDO (38)	pudiendo	פוּדְיֶינְדוֹ
PUĚXTO (95)	puesto	פוּאֶישְׁטוֹ
PURGAR (66)	purgar	פוּרְגַאר
PYES (170)	pies	פְּיֵיס

– R –

RAZON (126)	razón	רַאזוֹן
REGO (15)	indef. prov. regir	רֵיגַֹוֹ
RESIBIR (145)	recibir	רֵיסִיבִּיר
RĚZYIR (101)	desus. regir	רֶיזְיִיר

– S –

SEGEDĀD (72)	XEGAR: ceguedad	סֵיגֵידָאד
SĚRBIR (92)	XĚRVIR: servir	סֶירְבִיר
SPANYOLO (intr. heb.)	it. español	ספאניולו

– T –

TĀN (26)	tan	טָאן
TANBYEN (138)	también	טַאנְבְּיֵין
TĚNBLĀ (114)	arc. miedo intenso	טֶינְבְּלָה
TĚNGAN (27)	subj. tener	טֶינְגַאן
TĚNPLAR (137)	templar	טֶינְפְּלַאר
TRĀBAZYAR (37)	desus. trabajar	טְרָאבַאזְיַאר
TRĀBAZYO (77)	desus. trabajo	טְרָאבַאזְיאוֹ

TRAXTORNADO (10)	trastornado	טְרַאשְׁטוֹרְנַאדוֹ
TRĔXLĀDADO (14)	desus. trasladado, traducido	טְרֶישְׁלָאדַאדוֹ
TRĔXLĀDO (13)	desus. traslado, traducción	טְרֶישְׁלָאדוֹ
TROKAR (11)	trocar, cambiar	טְרוֹקַאר
TYĔNPO (35)	tiempo (251 TYĔMPO טְיֶימְפוֹ)	טְיֶינְפוֹ

- U -

UBRE (142)	ubre	אוּבְרֵי
UZAR (14)	usar	אוּזַאר

- V -

VAL (140)	apóc. valle	וַאל
VALDRĀ (124)	valdrá	וַאלְדְרָה
VARON (134)	varón	וַארוֹן
VEER (135)	ant. ver	וֵיאֵיר
VENIR (118)	venir	וֵינִיר
VĔRDĀDERO (166)	verdadero	וֶירְדָאדֵירוֹ
VĔRDURAX (67)	verduras	וֶירְדוּרַאש
VEZINO (58)	vecino	וֵיזִינוֹ
VIDAX (134)	vidas	וִידַאש
VINO (136)	m. vino	וִינוֹ
VINYĀ (140)	viña	וִינְיָא
VUEXĀ (133)	ant. vuestra	ווּאֵישָׁה
VUEXOX (145)	ant. vuestros	ווּאֵישוֹש
VYĔZYOX (138)	desus. viejos	וְיֶיזְיוֹש

- X -

XĀBER (27)	saber	שָׁאבֵיר
XĀBIDOX (49)	sabidos	שָׁאבִידוֹש
XALAR (67)	salar	שַׁאלַאר
XANTO (112)	santo	שַׁאנְטוֹ

XE (4)	se	שֵׁי
XEER (52)	ant. ser	שֵׁיאֵיר
XEEREN (73)	subj. desus. ser	שֵׁיאֵירֵין
XEKIOZO (pp. 53b)	ant. seco, sediento	שֵׁיקְיאוֹזוֹ
XEMĔZYANTE (69)	desus. semejante	שֵׁימֶיזְיַאנְטֵי
XĔRBIRXE (256)	servirse	שֶׁירְבִירְשֵׁי
XĔRVIR (167)	servir	שֶׁירְוִיר
XILYĀ (175)	silla	שִׁילְיָא
XINDERO (170)	ant. sendero	שִׁינְדֵירוֹ
XOLAXAR (161)	solazar	שוֹלַאשַׁאר
XOLĔTREAR (20)	desus. leer deletreando	שוֹלֶיטְרֵיאַר
XOLIAN (35)	imperf. indic. soler	שוֹלִיאַן
XOXTANXYAL (159)	ant. substancial	שוֹשְׁטַאנְשְׁיַאל
XUYOX (128)	suyos	שוּיוֹש
XYEGĀ (72)	indic. cegar	שְׁיֵיגָה
XYĔNDO (91)	siendo	שְׁיֶינְדוֹ
XYĔNPRE (43)	siempre	שְׁיֶינְפְּרֵי

– Y –

YĀ (50)	ya	יָא
YAZER (176)	yacer	יַיאסֵיר
YERO (111)	yerro	יֵירוֹ

– Z –

ZYĔNTE (texto)	desus. gente	זְיֶינְטֵי

* * * * * * *

V. BIBLIA DE CONSTANTINOPLA (5498/1738-39)

ס פ ר ה ד ב ר י ם
פרק א

285ב אֵיסְטַאס
1
לַאס פַּאלַאבְּרַאס קֵי אַבְּלוֹ מֹשֶׁה אַטוֹדוֹ יִשְׂרָאֵל
אֵין פַּארְטֵי דֵיל יַרְדֵּן אֵיבֵיל דִיזְיֵירְטוֹ אֵינְלָה לְיַיא
נוּרָה אַאֵיסְקוּאֵינְטְרָה דֵי מַאר רוּבְיוֹ אֵינְטְרֵי פָּארָן
אִי אֵינְטְרֵי תוֹפֶל אִי לָבָן אִי חֲצֵרוֹת אִי דִי זָהָב:
2 אוֹנְזֵי דִיאָס דֵי חוֹרֵב קַארֵירָה דֵי מוֹנְטֵי דֵי
3 שֵׂעִיר אַסְטָה קָדֵשׁ בַּרְנֵעַ: אִי פוּאֵי אֵין קוּאַרֵינְ
טַה אַנְיוֹס אֵין אוֹנְזֵי מֵיזֵיס אֵין אוּנוֹ אַה אֵיל מֵיז
אַבְּלוֹ מֹשֶׁה אַה אִיגוֹס דֵי יִשְׂרָאֵל קוֹמוֹ טוֹדוֹ לוֹקֵי
אֵינְקוֹמֵינְדוֹ יְיָ אַאֵיל פּוֹר אֵילְיוֹס:
286א 4 דֵיסְפּוּאֵיס דֵי סוּ אִירִיר אַה סִיחוֹן רֵיי דֵי אֵיל
אֱמוֹרִי קֵי אֵיסְטַן אֵין חֶשְׁבּוֹן אִי אַה עוֹג רֵיי דֵיל
בָּשָׁן קֵי אֵיסְטָאן אֵין עַשְׁתָּרוֹת אֵין אֶדְרֶעִי:
5 אֵין פַּארְטֵי דֵי אֵיל יַרְדֵּן אֵין טְיֵירָה דֵי מוֹאָב אֵינְ
וֵילוּנְטוֹ מֹשֶׁה דֵיקְלַארַאר אַלָה לֵיי לָה אֵיסְטָה פּוֹר
6 דִיזִיר: יְיָ נוּאֵיסְטְרוֹ דְיוֹ אַבְּלוֹ אַנוֹס אֵין
חוֹרֵב פּוֹר דִיזִיר אַבַּאסְטוֹ אַבוֹס אֵיסְטַאר אֵינֵיל
7 מוֹנְטֵי אֵיל אֵיסְטֵי: קַאטַאד אִי מוֹבֵיד אַווֹס
אִי וֵינִיד אַה מוֹנְטֵי דֵי אֵיל אֱמוֹרִי אִי אַה טוֹדוֹס
סוּס וֵיזִינוֹס אֵין לָה לְיַאנוּרָה אֵינֵיל מוֹנְטֵי אִי אֵין
לָה בַּאשׁוּרָה אִי אֵין אֵיל דָרוֹם אִי אֵין פּוּאֵירְטוֹ דֵי
לָה מַאר טְיֵירָה דֵי אֵיל כְּנַעֲנִי אִי אֵיל לְבָנוֹן אַסְטָה
8 אֵיל רִיאוֹ אֵיל גְרַאנְדֵי רִיאוֹ דֵי פְּרָת: וֵי דִי
דֵילַאנְטְרֵי דֵי ווֹס אַלָה טְיֵירָה וֵינִיד אִי אֵירֵידַאד

אַלָה טְיֵירָה קֵי גֿוּרוֹ יְיָ אַגוּאֵיסְטְרוֹס פַּאדְרֵיס אַה
אַבְרָהָם אַה יִצְחָק אִי אַה יַעֲקֹב פּוֹר דַאר אָאֵיל:
9 יְיוֹס אִי אַסוּ סֵימֶין דֵיסְפּוּאֵיס אֵילְייוֹס: אִי
דִישִׂי אַבוֹס אִינְלָה אוֹרָה לָה אֵיסְטָה פּוֹר דִיזִיר
נוֹן פּוּאֵידוֹ אַה מִיס סוֹלַאס סוֹנְפּוֹרְטַאר אַבוֹס:
10 יְיָ גוּאֵיסְטְרוֹ דְייוֹ מוֹגִֿיגוּאוֹ אַווֹס אִי אֵיק ווֹס
אוֹיי קוֹמוֹ אֵיסְטְרֵילְיָאס דֵי לוֹש סְיֵילוֹש אָמוֹגִֿידוּ ב286
11 מְבְּרֵי: יְיָ דְייוֹ דֵי גוּאֵיסְטְרוֹש פַּאדְרֵיש אֵינְ
בַיאדָה סוֹבְרֵי ווֹש קוֹמוֹ ווֹש מִיל וֵיזֵיש אִי בֵּינְדִיזִי
12 רָה אָווֹש קוֹמוֹ אַבְלוֹ אָווֹש: קוֹמוֹ יֵיבָארֵי
אַמִיש סוֹלָאש גוּאֵיסְטְרוֹש טְרַאוָאגֿוֹש אִי גוּאֵיסְטְ
רָאש קַארְגָאש אִי גוּאֵיסְטְרָאש בַּארָאגַֿאש:
13 דָאד אָווֹש וַארוֹנֵיש סַאבְּייוֹש אִי אֵינְטִינְדִידוֹש
אִי סַאבִידוֹש אָה גוּאֵיסְטְרוֹש טְרִיבוֹש אִי פּוֹנֵיר
14 לוֹסְאֵי אֵין גוּאֵיסְטְרָאש קַאוֵיסֵירָאש: אִי
רֵיסְפּוֹנְדִיסְטֵישׂ אַמִי אִי דִישִׂיסְטֵישׂ בּוּאֵינָה לָה
15 קוֹזָה קֵי אַבְלַאסְטֵיש פּוֹר אָזֵיר: אִי טוֹמִי
אָה קַאבֵּיסֵירָאש דֵי גוּאֵיסְטְרוֹש טְרִיבוֹש וַארוֹנֵיש
סַאבְּייוֹש אִי סַאבִידוֹש אִי דִי אָה אֵילְייוֹש קַאוֵיסֵי
רָאש סוֹבְרֵי ווֹס מַאיוֹרָאלֵיש דֵי מִילֵיש
אִי מַאיוֹרָאלֵיש דֵי סְיֵינְטוֹש אִי מַאיוֹרָאלֵיש דֵי סִינְ א287
קוּאֵינְטָה אִי מַאיוֹרָאלֵיש דֵי דְיֵיזֵיש אִי אַלְגוּאַזִי
16 לֵיש אַגוּאֵיסְטְרוֹש טְרִיבוֹש: אִי אֵינְקוֹמֵינְדִי
אָה גוּאֵיסְטְרוֹש גֿוּאֵיזֵיש אֵין לָה אוֹרָה לָה אֵיסְטָה
פּוֹר דִיזִיר אוֹאִיר אֵינְטְרֵי גוּאֵיסְטְרוֹש אֵירְמָאנוֹש
אִי גֿוּזְגַארֵידֵישׂ גֿוּסְטֵידָאד אֵינְטְרֵי וַארוֹן אִי אֵינְ
טְרֵי סוּ אֵירְמַאנוֹ אִי אֵינְטְרֵי סוּ פֵּילֵיגְרִינוֹ:
17 נוֹן קוֹנוֹסְקַאדֵישׂ פָּאסֵיש
אֵינֵיל גֿוֹאִיזְיוֹ קוֹמוֹ אֵיל פֵּיקֵינְיוֹ קוֹמוֹ אֵיל גְרַאנְדֵי
אוֹאִירֵידֵישׂ נוֹן טֵימָאדֵישׂ דֵי דֵילַאנְטְרֵי דֵי וָארוֹן
קֵי אֵיל גֿוֹאִיזְיוֹ אָאֵיל דְייוֹ אֵיל אִי לָה קוֹזָה קֵי סֵי

אֵינְדוּרֵיסֵירָה דֵי ווֹס אַלְיֵיגָארֵידֵישׁ אַמִי אִי אוֹזִי

18 רְלוֹאֵי: אִי אֵינְקוֹמֵינְדִי אָווֹש אֵין לָה אוֹרָה

לָה אֵיסְטָה אָה טוֹדָאשׁ לַאש קוֹזָאש קֵי אַרִי

19 דֵישׁ: אִי מוֹבִימוֹש דֵי חוֹרֵב אִי אַנְדוּבִימוֹש

אַטוֹדוֹ אֵיל דִיזְיֵירְטוֹ אֵיל גְרַאנְדֵי אִי אֵיל טֵימֵירוֹזוֹ

אֵיל אֵיסְטֵי קֵי וִיסְטֵישׁ קַארֵירָה דֵי מוֹנְטֵי דֵי אֵיל

אֱמוֹרִי קוֹמוֹ אֵינְקוֹמֵינְדוֹ יְיָ נוּאֵיסְטְרוֹ דְיוֹ אַנוֹש אִי

20 וֵינִימוֹש אַסְטָה קָדֵשׁ בַּרְנֵעַ: אִי דִישְׁי אָה ווֹש

וֵינִיסְטֵישׁ אַסְטָה מוֹנְטֵי דֵי אֵיל אֱמוֹרִי קֵי יְיָ נוּאֵיסְ

21 טְרוֹ דְיוֹ דַאן אַנוֹש: וֵי דְיוֹ יְיָ טוּ דְיוֹ

דֵילַאנְטְרֵי דֵי טִי אַלָה טְיֵירָה סוּבֵי אֵירֵידָה קוֹמוֹ

אַבְלוֹ יְיָ דְיוֹ דֵי טוּש פַאדְרֵיש אַטִי

ב287 22 נוֹן טֵימַס אִי נוֹן טֵי קֵיבְרַנְטֵיס: אִי אַלְיֵיגַאסְטֵישׁ

ווֹס אַמִי טוֹדוֹס ווֹס אִי דִישְׁיסְטֵישׁ אֵינְבִּאֵימוֹס

וַארוֹנֵיס דֵילַאנְטְרֵי דֵי נוֹס אִי אֵיסְקוּלְקֵין אַנוֹס אַלָה

טְיֵירָה אִי טוֹרְנֵין אַנוֹס רֵיפּוּאֵיסְטָה אַלָה קַארֵירָה

קֵי סוּבִירֵימוֹס פוֹר אֵילְיָא אִי אַלַאס סִיבְדַאדֵי (ס)

23 קֵי וֵירְנֵימוֹס אַאֵילְיַאס: אִי פְלַאזְיוֹ אֵינְמִיס

אוֹגוֹפ לָה קוֹזָה אִי טוֹמִי דֵי ווֹס דוֹזֵי וַארוֹנֵיס

24 וַארוֹן אוּנוֹ אַקַאדָה טְרִיבוֹ: אִי קַאטַארוֹן

אִי סוּבְיֵירוֹן אַאֵיל מוֹנְטֵי אִי וִינְיֵירוֹן אַסְטָה אַרוֹיוֹ

25 דֵי אֶשְׁכּוֹל אִי אֵיסְקוּלְקַארוֹן אַאֵילְיָא: אִי

טוֹמַארוֹן אֵינְסוּס מַאנוֹס דֵי פְרוּטוֹ דֵי לָה טְיֵירָה

אִי דֵיסֵינְדְיֵירוֹן אַנוֹס אִי טוֹרְנַארוֹן אַנוֹס רֵיפּוּאֵי

סְטָה אִי דִישְׁירוֹן בּוּאֵינָה לָה טְיֵירָה קֵי יְיָ נוּאֵיסְטְרוֹ

26 דְיוֹ דַאן אַנוֹס: אִי נוֹן קִיגִיסְטֵישׁ פוֹר סוּבִיר

אִי רֵיבֵילְיַיסְטֵישׁ אַדִיגוֹ דֵי יְיָ גוּאֵיסְטְרוֹ דְיוֹ:

27 אִי קוֹמְבַּאטִיסְטֵישׁ אֵין גוּאֵיסְטְרַאס טְיֵינְדַאס אִי

דִישְׁיסְטֵישׁ קוֹן אַבּוֹרֵיסְיוֹן דֵי יְיָ אַנוֹס נוֹס סַאקוֹ דֵי

טְיֵירָה דֵי אֲאֵיפְטוֹ פוֹר דָאר אַנוֹס אֵין פוֹדֵיר דֵיל

28 אֱמוֹרִי פוֹר דֵיסְטְרוּאִירְמוֹס: אַדוֹ נוֹס סוּבְ

יֵינְטֵיס נוּאֵיסְטְרוֹס אֵירְמַאנוֹס דֵיזְלְיֵירוֹן אַנוּאֵיסְ 308
טְרוֹ קוֹרָאסוֹן פוֹר דִיזִיר פוּאֵיבְלוֹ גְרַאנְדֵי אִי אַלְטוֹ
מַאס קֵי נוֹס סִיבְדַאדֵיס
גְרַאנְדֵיס אִי אֵינְקַאסְטֵילְיַאדַאס אֵינְלוֹס סְיֵילוֹס
אִי טַאנְבְּיֵין אִיג'וֹס דֵי גִ'יגַאנְטֵיס וִימוֹס אַאִי: 288א
29 אִי דִישֵׁי אַווֹס נוֹן ווֹס קֵיבְּרַאנְטֵידֵישׁ אִי נוֹן טֵימַא
30 דֵישׁ דֵי אֵילְיוֹס: יְיָ גוּאֵיסְטְרוֹ דִייוֹ אֵיל אַנְדַאן
דֵילַאנְטְרֵי דֵי ווֹס אֵיל פֵּילֵיאָרָה פוֹר ווֹס קוֹמוֹ
טוֹדוֹ לוֹקֵי אִיזוֹ קוֹן ווֹס אֵין אַיִפְטוֹ אַגוּאֵיסְטְרוֹס
31 אוֹג'וֹס: אִי אֵינְבִּיל דִיזְיֵירְטוֹ קֵי וִיסְטֵיס קֵי
טֵי לְיֵיבוֹ יְיָ טוּ דְיוֹ קוֹמוֹ לְיֵיבָה וַארוֹן אַסוּ אִיג'וֹ
אֵינְטוֹדָה לָה קַארֵירָה קֵי אַנְדוּבִיסְטֵיס אַסְטָה גוּאֵי
סְטְרוֹ וֵינִיר אַסְטָה אֵיל לוּגַאר אֵיל אֵיסְטֵי:
32 אִי אֵינְלָה קוֹזָה לָה אֵיסְטָה נוֹן ווֹס קְרֵיֵינְטֵיס אֵין
33 יְיָ גוּאֵיסְטְרוֹ דִייוֹ: אֵיל אַנְדַאן דֵילַאנְטְרֵי דֵי
ווֹס פוֹר לָה קָארֵירָה פוֹר אֵיסְקוּלְקָאר אָווֹס לוּ
גָאר פַארָה גוּאֵיסְטְרָה פוֹזָאדָה קוֹן פוּאֵיגוֹ דֵי נוֹג'ֵי
פוֹר אַמוֹסְטְרָארְווֹס אֵינְלָה קָארֵירָה קֵי אַנְדָארֵי
34 דֵישׁ פוֹר אֵילְיָיא אִי קוֹן נוּבֵי דֵי דִיאָה: אִי
אוֹלְיוֹ יְיָ אָה בּוֹס דֵי גוּאֵיסְטְרָאס פָאלָאבְרָאס אִי
35 אֵינְסָאנְיוֹסֵי אִי ג'וּרוֹ פוֹר דִיזִיר: סִי וֵירָה וָארוֹן
אֵינְלוֹס וָארוֹנֵיס לוֹס אֵיסְטוֹס אֵיל ג'ֵירֵיבָאנְסְיוֹ
אֵיל מָאלוֹ אֵיל אֵיסְטֵי אַלָה טְיֵירָה לָה בּוּאֵינָה קֵי
36 ג'וּרֵי פוֹר דָאר אַגוּאֵיסְטְרוֹס פָאדְרֵיס: אַפוּ
אִירָאס דֵי כָּלֵב אִיג'וֹ דֵי יְפוּנֶּה אֵיל לָה וֵירָה אִי אָה
אֵיל דָארֵי אַלָה טְיֵירָה קֵי פִּיזוֹ אֵינֵילְיָיא אִי אָסוּס
אִיג'וֹס פוֹרְקֵי קוּמְפְּלְיוֹ דֵיטְרָאס טֵימוֹר דֵי יְיָ:
37 טַאנְבְּיֵין קוֹן מִי סֵי אֵינְסָאנְיוֹ יְיָ פוֹר גוּאֵיסְ
טְרָה קָאבְזָה פוֹר דִיזִיר טַאנְבְּיֵין טוּ נוֹן וֵירְנָאס
38 אָאִי: יְהוֹשֻׁעַ אִיג'וֹ דֵי נוּן אֵיל אֵיסְטָאן דִילָא
נְטְרֵי דֵי טִי אֵיל וֵירְנָה אַאִי אַאֵיל אֵיסְפוֹרְסָה קֵי

אִי :יִשְׂרָאֵל אָה אֵירֵידַאר אַרָה לָה אֵיל 39
גוּאֶיסְטְרָה פָּאמִיאָה קֵי דִישְׁיסְטֵישׁ פּוֹר פְּרֵיאָה
סֵירָה אִי גוּאֵיסְטְרוֹס אִיגׄוֹס קֵי נוֹן סוּפְּיֵירוֹן אוֹי
בְּיֵין נִי מָאל אֵילְיֵיוֹס וֵירְנָאוֹ אַאִי אִי אַאֵילְיֵיוֹס לָה
דָארֵי אִי אֵילְיֵיוֹ(ס) לָה אֵירֵידָאראָן: אִי ווֹס 40
ב288 קָאטָאד אָווֹשׁ אִי מוֹבֵיד אַל דִיזְיֵירְטוֹ קַאֵירֵירָה
דֵי מָאר רוּבְיוֹ: אַי רֵיסְפּוֹנְדִיסְטֵישׁ אִי דִישִׁי 41
סְטֵישׁ אַמִי פֵּיקִימוֹשׁ אָה יְיָ נוֹס סוּבִירֵימוֹשׁ אִי
פֵּילֵיאַרֵימוֹשׁ קוֹמוֹ טוֹדוֹ לוֹקֵי מוֹס אֵינְקוֹמֵינְדוֹ יְיָ
נוּאֵיסְטְרוֹ דְיוֹ אִי סִיבְיֵיסְטֵישׁ קַאדָה אוּנוֹ אָה אַרְ
מַאשׁ דֵי סוּ פֵּילֵיאָה אִי אַפָּארֵיגַאסְטֵישְׁווֹשׁ פַּארָה
סוּבִיר אָאֵיל מוֹנְטֵי: אִי דָישׁוֹ יְיָ אַמִי דִי 42
אָאֵילְיוֹשׁ נוֹן סוּבַאדֵישׁ אִי נוֹן פֵּילֵיאֵידֵישׁ קֵי נוֹן
יוֹ אֵינְטְרֵי ווֹס אִי נוֹן סֵיָאדֵישׁ אִירִידוֹשׁ דֵילָאנְטְ
רֵי גוּאֵיסְטְרוֹשׁ אֵינֵימִיגוֹשׁ: אִי אַבְלִי אָווֹס 43
אִי נוֹן אוֹאִיסְטֵישׁ אִי רֵיוֵילְיַאסְטֵישׁ אָה דִיגֹוֹ דֵי
יְיָ אִי סוֹבְּרֵיוְיַאסְטֵישׁ אִי סוּבִיסְטֵישׁ אָאֵיל מוֹנְטֵי:
אִי סַאלְיוֹ אֵיל אֱמוֹרִי אֵיל אֵיסְטָאן אֵינִיל 44
מוֹנְטֵי אֵיל אֵיסְטֵי אָה גוּאֵיסְטְרוֹ אֵינְקוּאֵינְטְרוֹ
אִי פֵּירְסִיגְיֵירוֹן אָווֹשׁ קוֹמוֹ אָזֵין לַאשׁ אַבֵּיזְבָּאשׁ אִי
מַאגָארוֹן אָווֹס אֵין שֵׂעִיר אַסְטָה דֵיסְטְרוּאִיר:
אִי טוֹרְנַאסְטֵישׁ אִי יוֹרַאסְטֵישׁ דֵילַאנְטְרֵי 45
יְיָ אִי נוֹן אוֹלְיוֹ יְיָ אֵין גוּאִיסְטְרָה בּוֹז אִי נוֹן אֵיסְקוּ
גֹוֹ אַווֹס: אִי אֵיסְטוּבִיסְטֵישׁ אֵין קָדֵשׁ דִיאָשׁ 46
מוּנְגֹוֹשׁ קוֹמוֹ לוֹס דִיאָשׁ קֵי אֵיסְטוּבִיסְטֵישׁ:
אִי קַאטִימוֹשׁ אִי מוֹבִימוֹשׁ אַל דִיזְיֵירְטוֹ קָארִירָה 47
דֵי מַאר רוּבְיוֹ קוֹמוֹ אַבְלוֹ יְיָ אַמִי אִי אַרוֹדֵיאִימוֹס
אָה מוֹנְטֵי דֵי שֵׂעִיר דִיאָשׁ מוּנְגֹוֹשׁ:

פרק ב

אִי דִישׁוֹ יְיָ אַמִי פּוֹר דִיזִיר: 1
אַבָּאסְטוֹ אָווֹס אַרוֹדֵיאָר 2

אָאֵיל מוֹנְטֵי אֵיל אֵיסְטֵי קַאטָאד אָווֹס אָה צָפוֹן:
3 אִי אָאֵיל פוּאֵיבְלוֹ אֵינְקוֹמֵינְדָה פוֹר דִיזִיר ווֹס
פַּאסָאנְטֵיש אֵין טֵירְמִינוֹ דֵי גוּאֵיסְטְרוֹס אֵירְמָאנוֹש
אִיגוֹש דֵי עֵשָׂו לוֹס אֵיסְטָאנְטֵיש אֵין שֵׂעִיר אִי טֵימֵי
289א רָאן דֵי ווֹס אִי סֵירֵידֵישׁ גוּאַרְדָאדוֹ מוּנְגוֹ:
4 נוֹן קוֹנְבָּאטַאדֵישׁ קוֹן אֵילְיוֹש קֵי נוֹן דַארֵי אָווֹש
דֵי סוּ טְיֵירָה אַסְטָה פִּיזָאדוּרָה דֵי פְּלַאנְטָה דֵי פְּיֵי
קֵי אֵירֵידָאד אָה עֵשָׂו דִי אָה מוֹנְטֵי דֵי שֵׂעִיר:
5 סִיבֵירָה קוֹמְפְּרַארֵידֵישׁ דֵי קוֹן אֵילְיוֹש קוֹן פְּלַא
טָה אִי קוֹמֵירֵידֵישׁ אִי טַאנְבֵּין אַגוּאָש קוֹמְפְּרַארֵי
דֵישׁ דֵי קוֹן אֵילְיוֹש פוֹר פְלַאטָה אִי בֵּיבֵירֵידֵישׁ:
6 קֵי יְיָ טוּ דְיוֹ טֵי בֵּינְדִישׁוֹ אֵין טוֹדָה אֵיגָה דֵי
טוּס מַאנוֹס סוּפוֹ טוּ אַנְדָאר אָאֵיל דִיזְיֵירְט(וֹ) אֵיל
גְרַאנְדֵי אֵיל אֵיסְטֵי אֵיסטוֹש קוּאַרֵינְטָה אַנְיוֹש יְיָ
7 טוּ דְיוֹ קוֹן טִיגוֹ נוֹן מֵינְגוּאַסְטֵיש קוֹזָה: אִי
פַּאסִימוֹש דֵי קוֹן נוּאֵיסְטְרוֹש אֵירְמָאנוֹש אִיגוֹש דֵי
עֵשָׂו לוֹס אֵיסְטַאנְטֵיש אֵין שֵׂעִיר דֵי קַארֵירָה דֵי
לָה יַאנוּרָה דֵי אֵילַת אִי דֵי עֶצְיוֹן גֶבֶר אִי קַאטִי
מוֹש אִי פַּאסִימוֹש קַארֵירָה דֵי דִיזְיֵירְטוֹ דֵי מוֹאָב:
8 אִי דִישׁוֹ יְיָ אָמִי נוֹן אַנְגוֹסְטֵיש אָה מוֹאָב אִי
נוֹן קוֹנְבַּאטָאש קוֹן אֵילְיוֹש פֵּילֵיאָה קֵי נוֹן דַארֵי
אַטִי דֵי סוּ טְיֵירָה אֵירֵידָאד קֵי אָה אִיגוֹש דֵי לוֹט
9 דִי אָה עָר אֵירֵידָאד: לוֹס אֵימִים דֵי אַנְטֵיש
אֵיסְטוּבְיֵירוֹן אֵין אֵילְיָא פוּאֵיבְלוֹ גְרַאנְדֵי אִי מוּנְ
10 גוֹ אִי אַלְטוֹ קוֹמוֹ לוֹס גִיגַאנְטֵיש: רְפָאִים
אֵירָאן קוֹנְטָאדוֹש טַאנְבְּיֵין אֵילְיוֹש קוֹמוֹ לוֹס גִיגַא
נְטֵיש אִי לוֹס מוֹאָבִים יַאמָאבָאן אָה אֵילְיוֹש
11 אֵימִים: אִי אֵין שֵׂעִיר אֵיסְטוּבְיֵירוֹן לוֹס חֹרִים
דֵי אַנְטֵיש אִי אִיגוֹש דֵי עֵשָׂו לוֹס דֵיסְטֵירָארוֹן אִי
לוֹס דֵיסְטְרוּאֵירוֹן דֵי דֵילַאנְטְרֵי דֵי אֵילְיוֹש אִי אֵיסְטוּבְיֵירוֹן

אֵינְסוּ לוּגָאר קוֹמוֹ אִיזוֹ יִשְׂרָאֵל אַטְיֵירָה דֵי סוּ 289ב
12 אֵירֵידַאד קֵי דְייוֹ דְזָ אַאֵילְייוֹס: אַגוֹרָה אַלְיֵוַאנְ
טַאדְווֹס אִי פַּאסָאד אָבוֹס אָה אַרוֹייוֹ דֵי זֶרֶד אִי
13 פַּאסִימוֹס אַה אָרוֹייוֹ דֵי זָרֶד: אִי לוֹס דִיאַס
קֵי אַנְדוּבִימוֹס דֵי קָדֵשׁ בַּרְנֵעַ אַסְטָה קֵי פָּאסִי
מוֹס אַה אַרוֹייוֹ דֵי זֶרֶד טְרֵינְטָה אִי אוֹגוֹ אַנְייוֹס
אַסְטָה אַטֵימַארְסֵי טוֹדוֹ אֵיל גֵירֵינָאנְסְייוֹ וַארוֹנֵיס
דֵי לָה פֵּילֵיאָה דֵי אֵינְטְרֵי אֵיל רֵיאַל קוֹמוֹ גוּרוֹ דְזָ
14 אַאֵילְייוֹס: אִי טַאנְבְּיֵין לְיַיאגָה דֵי דְזָ פוּאִי אֵין
אֵילְייוֹס פוֹר קוֹנְסוּמִירְלוֹס דֵי אֵינְטְרֵי אֵיל רֵיאָל
15 אַסְטָה אַטֵימַארְלוֹס: אִי פוּאִי קוֹמוֹ סֵי אַטֵי
מָארוֹן טוֹדוֹס וָארוֹנֵיס דֵי לָה פֵּילֵיאָה פוֹר מוּרִיר
16 דֵי אֵינְטְרֵי אֵיל פוּאֵיבְלוֹ: אִי אַבְלוֹ דְזָ אַמִי
17 פוֹר דִיזִיר: טוּ פַּאסָאן אוֹי אַטֵירְמִינוֹ דֵי מוֹאָב
18 אַה עָר: אִי אַיֵיגַארְטֵיאָס אֵיסְקוּאֵיבְטְרָה אִי
גוֹס דֵי עַמּוֹן נוֹן לוֹס אַנְגוּסְטְיֵיס אִי נוֹן קוֹמְבַּא
טָאס קוֹנֵילְייוֹס קֵי נוֹן דַארֵי דֵי טְיֵירָה דֵי אִיגוֹס דֵי
עַמּוֹן אָטִי אֵירֵידַאד קֵי אַאִיגוֹס דֵי לוֹט לָה דִי אֵי
19 רֵידַאד: טְיֵירָה דֵי רְפָאִים סֵירָה קוֹנְטָאדָה
טַאנְבְּיֵין אֵילְיַיא רְפָאִים אֵיסְטוּבְיֵירוֹן אֵינֵילְיָיא דֵי
אַנְטֵיס אִי לוֹס עַמּוֹנִים לְיַיאמַאוָאן אָה אֵילְייוֹס
20 זַמְזֻמִּים: פוּאֵיבְלוֹ גְרַאנְדֵי אִי מוּנְגוֹ אִי אַלְטוֹ
קוֹמוֹ לוֹס גִיגַאנְטֵיס אִי דֵיסְטְרוּייוֹלוֹס דְזָ דֵילַאנְטְ
רֵי דֵי אֵייוֹס אִי דֵיסְטֵירַארוֹנְלוֹס אִי אֵיסְטוּבְיֵירוֹן
21 אֵינְסוּ לוּגָאר: קוֹמוֹ אִיזוֹ אַאִיגוֹס דֵי עֵשָׂו
לוֹס אֵיסְטַאנְטֵיס אֵין שֵׂעִיר קֵי אֵיסְטְרוּייוֹ אַאֵיל
חוֹרִי דֵילַאנְטְרֵי דֵי אֵילְייוֹס אִי דֵיסְטֵירַארוֹנְלוֹס
אִי אֵיסְטוּבְיֵירוֹן אֵינְסוּ לוּגַאר אַסְטָה אֵיל דִיאָה
22 אֵיל אֵיסְטֵי: אִי לוֹס עַוִּים
לוֹס אֵיסְטַאנְטֵיס אֵין חֲצֵרִים אַסְטָה עַזָּה כַּפְתּוֹרִים 290א
לוֹס סַאלְיֵינְטֵיס דֵי כַּפְתּוֹר לוֹס אֵיסְטְרוּיֵירוֹן אִי

23 אֵיסְטוּבְיֵירוֹן אֵינְסוּ לוּגַאר: אַלֵיבַאנְטָאד
מוֹבֵיד אִי פַּאסַאד אַה אַרוֹיוֹ דֵי אַרְנוֹן וֵי דִי אֵינְטוּ
מַאנוֹ אַה סִיחוֹן רֵיי דֵי חֶשְׁבּוֹן אֵיל אֶמוֹרִי אִי אַסוּ
טְיֵירָה אֵינְפֵּיסָה אֵירֵידָה אִי קוֹמְבַּאטֵי קוֹן אֵיל פֵּי
24 לֵיאָה: אֵיל דִיאָה אֵיל אֵיסְטֵי אֵינְפֵּיסַארֵי
דַאר טוּ פָּאבוֹר אִי טוּ טֵימוֹר סוֹבְרֵי פַּאסֵיס דֵי
לוֹס פּוּאֵיבְלוֹס דֵי בַּאשׁוֹ דֵי טוֹדוֹס לוֹס סְיֵילוֹס
קֵי אוֹאִירַאן טוּ אוֹאִידָה אִי אֵיסְטְרֵימֵיסִירְסֵיאָן אִי
25 אַדוֹלוֹרְיַיאַרְסֵיאָן דֵילָאנְטְרֵי טִי: אִי אֵינְבִּיאֵי

VOCABULARIO

- A -

A, Ā (1.3, 1.13)	prep.	אַה - אָה
ABASTO, ABĀSTO (1.6, 2.2)	abasto	אַבַּאסְטוֹ - אַבָּאסְטוֹ
ABEZBĀX (1.44)	vulg. abejas	אַבֵּיזְבָּאש
ABLAR (1.1)	hablar	אַבְלַאר
ABORESYON (1.27)	ant. aborrecimiento	אַבּוֹרֵיסְייוֹן
ADO (1.28)	ant. adonde	אַדוֹ
ADOLORYAR (2.24)	ant. doler, sentír dolor	אַדוֹלוֹרְיַיאר
AESKUENTRĀ (1.1)	ESKUENTRĀ: ant. contra, ante	אַאֵיסְקוּאֵינְטְרָה
AFUERĀS (1.36)	ant. excepto	אַפוּאֵירָאס
AGORĀ (2.12)	ant. ahora	אַגוֹרָה
AGUĀX (2.5)	aguas	אַגוּאָש
AI, ĀI (1.28, 1.37)	ahí	אַאִי - אָאִי
ALEBANTAR (2.12)	ant. levantar	אַלֵיבַאנְטַאר
ALEVANTAR (2.23)	ant. levantar	אַלֵיוַאנְטַאר
ALGUAZILEẊ (1.15)	alguaciles	אַלְגוּאַזִילֵיש
ALTO (1.28)	alto	אַלְטוֹ
ALYEGAR (1.17)	AYEGAR: ant. llegar	אַלְיֵיגַאר
AMI (1.42)	contr. a mí	אַמִי

AMOSTRĀR (1.33)	prov. mostrar, indicar	אַמוֹסְטְרָאר
ANDĀR (1.33)	andar	אַנְדָאר
ANGUSTYAR (2.8)	angustiar	אַנְגוּסְטְיַאר
ANTES(X) (2.9, 2.19)	antes	אַנְטֵיס - אַנְטֵיש
ANYOS(X) (1.3, 2.6)	años	אַנְייוֹס - אַנְייוֹש
APĀREǴAR (1.41)	aparejar, preparar	אַפָּארֵיגַ׳אר
ARMAX (1.41)	armas	אַרְמַאש
ARODEĀR (2.2)	ant. rodear	אַרוֹדֵיאָר
AROYO (1.24)	arroyo	אַרוֹייוֹ
ASTĀ (1.2)	prep. hasta	אַסְטָה
ATEMAR (2.13)	heb. tāmām: terminar, aniquilar	אַטֵימַאר
AYEGAR (2.18)	ALYEGAR: ant. llegar	אַיֵיגַאר
AYIFTO (1.27)	prov. Egipto	אַיִיפְטוֹ
ĀZER (1.14)	hacer	אָזֵיר

– B –

BARĀǴAX (1.12)	barajas, ant. disputas, pleitos	בַּארָאגַ׳אש
BAX̌O, DE (2.25)	debajo	בַּאשׁוֹ (דֵי)
BAX̌URĀ (1.7)	bajura	בַּאשׁוּרָה
BEBER (2.5)	beber	בִּיבֵיר
BENDIZIR (1.11)	desus. bendecir	בֵּינְדִיזִיר
BOS (1.34)	cf. VOS: f. voz	בּוֹס
BOZ (1.45)	cf. VOS: f. voz	בּוֹז
BUENĀ (1.14)	buena	בּוּאֵינָה
BYEN (1.39)	bien	בְּיֵין

– D –

DAR, DĀR (1.8, 27)	dar	דַאר - דָאר
DE (1.1)	prep.	דֵי
DEKLARAR (1.5)	declarar	דֵיקְלַארַאר
DELANTRE (1.8, 42)	ant. delante	דֵילַאנְטְרֵי - דֵילָאנְטְרֵי

DESENDER (1.25)	vulg. descender	דֵיסֵינְדֵיר
DESPUES (1.4)	después	דֵיסְפּוּאֵיס
DESTERAR (2.11)	desterrar	דֵיסְטֵירַאר
DESTRUIR (1.44)	destruir	דֵיסְטְרוּאִיר
DESTRUYO (2.20)	ESTRUYO: indef. destruir	דֵיסְטְרוּיְיוֹ
DETRĀS (1.36)	detrás	דֵיטְרָאס
DEZLEIR (1.28)	desleír	דֵיזְלֵיאִיר
DIĀ (1.2, 33, 46)	día	דִיאָה - דִיאַס - דִיאָס - דִיאָש
DIǴO (1.26)	m. dicho	דִיג׳וֹ
DIZIR (1.5)	desus. decir	דִיזִיר
DIZYERTO (1.1)	arc. desierto	דִיזְיֵירְטוֹ
DOZE (1.22)	doce	דוֹזֵי
DYEZEX (1.15)	dieces, ant. decenas	דְיֵיזֵיש
DYO (1.6, 1.26)	desus. Dios	דְייוֹ - דְיוֹ

- E -

EǴĀ (2.6)	hecha, ant. acción, obra	אֵיג׳ָה
EK (1.10)	ant. he aquí	אֵיק
EL (1.3, 1.4)	el, él	אֵיל
ELYĀ (1.22, 2.19)	ella	אֵילְיַיא - אֵילְיָיא
ELYOS(X) (1.3, 1.8)	EYOS: ellos	אֵילְיְיוֹס - אֵילְיְיוֹש
EN (1.1)	prep.	אֵין
ENBIAR (2.25)	enviar	אֵינְבִּיאַר
ENDURESER (1.17)	endurecer	אֵינְדוּרֵיסֵיר
ENEMIGOX (1.42)	enemigos	אֵינֵימִיגוֹש
ENKASTELYADAX (1.28)	encastilladas	אֵינְקַאסְטֵילְיַיאדַאש
ENKOMENDĀ (2.3)	f. ant. encomienda, encargo	אֵינְקוֹמֵינְדָה
ENKOMENDAR (1.3)	encomendar, ordenar	אֵינְקוֹמֵינְדַאר
ENKUENTRO (1.44)	encuentro	אֵינְקוּאֵינְטְרוֹ
ENPESAR (2.23)	empezar	אֵינְפֵּיסַאר
ENSĀNYAR (1.37)	ensañar	אֵינְסָאנְיַיאר

ENTINDIDOX (1.13)	prov. entendidos	אֵינְטֵינְדִידוֹש
ENTRE (1.1)	prep.	אֵינְטְרֵי
ENVELUNTAR (1.5)	ant. envoluntar, desear	אֵינְבְוֵילוּנְטַאר
ENYADIR (1.11)	arc. añadir	אֵינְיַיאדִיר
EREDAD (1.8)	imperat. heredar	אֵירֵידַאד
EREDĀD (2.8)	f. heredad	אֵירֵידָאד
EREDAR (1.38)	heredar	אֵירֵידַאר
ERMANOS (1.16)	hermanos	אֵירְמַאנוֹס
ERMANOX (1.28)	hermanos	אֵירְמָאנוֹש
ESFORSAR (1.38)	esforzar	אֵיסְפוֹרְסַאר
ESKUENTRĀ (2.18)	AESKUENTRĀ: ant. contra	אֵיסְקוּאֵינְטְרָה
ESKUǴAR (1.45)	escuchar	אֵיסְקוּגַ׳אר
ESKULKĀR (1.33)	esculcar, ant. espiar	אֵיסְקוּלְקָאר
ESTĀ (1.5)	esta	אֵיסְטָה
ESTAR (1.6)	estar	אֵיסְטַאר
ESTAS (1.1)	estas	אֵיסְטַאס
ESTE (1.6)	este	אֵיסְטֵי
ESTOS(X) (1.35, 2.6)	estos	אֵיסְטוֹס - אֵיסְטוֹש
ESTRELYĀ́S (1.10)	estrellas	אֵיסְטְרֵילְיָיאס
ESTREMESER (2.24)	estremecer	אֵיסְטְרֵימֵיסֵיר
ESTRUYO (2.21)	DESTRUYO: indef. ant. destruir	אֵיסְטְרוּיוֹ
EYOS (2.20)	ELYOS: prov. ellos	אֵייוֹס

- F -

FAMIĀ (1.39)	prov. familia	פָאמִיאָה
FAMILYĀ (31.12)	familia	פַאמִילְיָיא
FASES, FĀSEX (1.17, 2.24)	faces, rostro	פַאסֵיס - פָאסִיש
FRUTO (1.25)	fruto	פְרוּטוֹ
FUEGO (1.33)	fuego	פוּאֵיגוֹ

- G - Ǵ -

ǴERENĀNSYO (1.35)	ant. generación	ג׳ֵירֵינָאנְסִייוֹ
ǴIGANTES(X) (1.28, 2.9)	ant. gigantes	ג׳ִיגַאנְטֵיס - ג׳ִיגַאנְטֵיש
ǴOIZYO (1.17)	ǴUEZEX: prov. juicio	ג׳וֹאֵיזְייוֹ
GRANDE (1.7)	grande	גְרַאנְדֵי
GUARDAR (2.3)	guardar	גוּאַרְדַאר
GUESTRĀ (1.33)	vulg. vuestra	גוּאֵיסְטְרָה
GUESTRAS (1.27, 34)	vulg. vuestras	גוּאֵיסְטְרַאס - גוּאֵיסְטְרָאס
GUESTRO (1.10)	vulg. vuestro	גוּאֵיסְטְרוֹ
GUESTROS(X) (1.8, 11)	vulg. vuestros	גוּאֵיסְטְרוֹס - גוּאֵיסְטְרוֹש
ǴUEZEX (1.16)	ǴOIZYO: prov. jueces	ג׳וּאֵיזֵיש
ǴURAR (1.8)	prov. jurar	ג׳וּרַאר
ǴUSTEDĀD (1.16)	ant. justicia	ג׳וּסְטֵידָאד
ǴUZGAR (1.16)	prov. juzgar	ג׳וּזְגַאר

- I -

I (1.1)	conj. y	אִי
IǴOS(X) (1.3, 2.3)	hijos	אִיג׳וֹס - אִיג׳וֹש
IRIDOX (1.42)	ant. heridos	אִירִידוֹש
IRIR (1.4)	ant. herir	אִירִיר
IZO (1.30)	indef. hacer	אִיזוֹ

- K -

KABESERĀX (1.15)	KAVESERĀX: cabeceras	קַאבֵּיסֵירָאש
KĀBZĀ (1.37)	ant. causa	קָאבְזָה
KADĀ (1.23)	cada	קַאדָה
KARERĀ (1.22, 33, 47)	carrera	קָארֵירָה - קַארֵירָה - קָארִירָה
KARGĀX (1.12)	f. cargas	קַארְגָאש
KATAR (1.7)	catar, desus. ver	קַאטַאר
KAVESERĀX (1.13)	KABESERĀX: cabeceras	קַאוֵיסֵירָאש

KEBRANTAR (1.29)	quebrantar	קֵיבְּרַאנְטַאר
KOMBATIR (1.27)	KONBATIR: combatir	קוֹמְבַּאטִיר
KOMER (2.5)	comer	קוֹמֵיר
KOMO (1.3)	adv. como	קוֹמוֹ
KOMPRAR (2.5)	comprar	קוֹמְפְּרַאר
KON (1.30)	prep. con	קוֹן
KONBĀTIR (2.4)	KOMBATIR: combatir	קוֹנְבָּאטִיר - קוֹנְבַּאטִיר
KONOSER (1.19)	conocer	קוֹנוֹסֵיר
KONSUMIR (2.14)	consumir	קוֹנְסוּמִיר
KONTĀDĀ (2.19)	contada	קוֹנְטָאדָה
KON TIGO (2.6)	contigo	קוֹן טִיגוֹ
KORĀSON (1.28)	corazón	קוֹרָאסוֹן
KOZĀ (1.14, 1.18)	cosa, cosas	קוֹזָה - קוֹזָאשׁ
KYREYENTES (1.32)	err. creyentes	קְירֵייֵנְטֵיס
KUARENTĀ (1.3, 2.6)	cuarenta	קוּאַרֵינְטַה - קוּאַרֵינְטָה
KUMPLYO (1.36)	indef. cumplir	קוּמְפְּלְייוֹ

– L –

LĀ, LAS(X) (1.1,44)	art.	לָה - לַאס - לַאשׁ
LEY (1.5)	ley	לֵיי
LOS(X) (1.10, 1.35)	los	לוֹס - לוֹשׁ
LUGAR, LUGAR (131,33)	lugar	לוּגַאר - לוּגָאר
LYAGĀ (2.14)	llaga	לְיַאגָה
LYAMAR (2.19)	YAMAR: llamar	לְיַאמַאר
LYANURĀ (1.1)	YANURĀ: llanura	לְיַאנוּרָה
LYEBAR (1.31)	YEBĀR: llevar	לְיֵיבַאר

– M –

MAǴAR (1.44)	majar, machacar	מַאגַ׳אר
MĀL (1.39)	mal	מָאל
MĀLO (1.35)	malo	מָאלוֹ

MANO (1.25)	mano	מַאנוֹ
MAR, MĀR (1.7, 1.40)	mar	מַאר - מָאר
MAS (1.28)	más	מַאס
MAYORĀLEX (1.15)	mayorales	מַאיוֹרָאלֵיש
MENGUAR (2.6)	menguar	מֵינְגוּאַר
MEZ, MEZES (1.3)	mes, meses	מֵיז - מֵיזֵיס
MI (1.14)	mi	מִי
MIL (1.11)	mil	מִיל
MILEX (1.15)	miles	מִילֵיש
MIS(X) (1.9, 1.12)	mis	מִיס - מִיש
MOBER (1.7)	mover	מוֹבֵיר
MOǴIDUMBRE (1.10)	ant. muchedumbre	מוֹגִ׳ידוּמְבְּרֵי
MOǴIGUAR (1.10)	ant. muchiguar, aumentar	מוֹגִ׳יגוּאַר
MONTE (1.2)	monte	מוֹנְטֵי
MOS (1.41)	NOS: prov. nos	מוֹס
MUNǴO (2.3)	ant. mucho	מוּנְג׳וֹ
MUNǴOX (1.46)	ant. muchos	מוּנְג׳וֹש
MURIR (2.15)	prov. morir	מוּרִיר

- N -

NOǴE (1.33)	noche	נוֹג׳ֵי
NON (1.9)	ant. no	נוֹן
NOS(X) (1.22, 1.19)	MOS: nos.	נוֹס - נוֹש
NUBE (1.33)	nube	נוּבֵי
NUESTRO (1.6)	nuestro	נוּאֵיסְטְרוֹ
NUESTROS(X) (1.28, 2.7)	nuestros	נוּאֵיסְטְרוֹס - נוּאֵיסְטְרוֹש

- O -

OǴO (2.13)	num. ocho	אוֹג׳וֹ
OǴOS (1.23)	ojos	אוֹג׳וֹס
OIDĀ (2.24)	oída, noticia	אוֹאִידָה

OIR (1.16)	OYIR, OLYIR: oír	אוֹאִיר
OLYIR (1.34)	OYIR: prov. oír	אוֹלְיִיר
ONZE (1.2)	once	אוֹנְזֵי
ORĀ (1.9)	f. hora	אוֹרָה
OY (1.10, 1.39)	hoy	אוֹיי - אוֹי
OYIR (1.17)	OIR, OLYIR: prov. oír	אוֹיִיר

- P -

PĀBOR (2.24)	pavor	פָּאבוֹר
PADRES(X) (1.8, 11, 35)	padres	פַּאדְרֵיס - פָּאדֵרִיס - פַּאדְרֵייש
PALABRAS (1.1, 1.34)	palabras	פַּאלַאבְרַאס - פָּאלָאבְרָאס
PARĀ (1.33)	prep.	פַּארָה
PARTE (1.1)	parte	פַּארְטֵי
PASAR (2.3, 2.12)	pasar	פַּאסַאר - פַּסַאר
PEKAR (1.41)	pecar	פֵּיקַאר
PEKENYO (1.17)	pequeño	פֵּיקֵינְיוֹ
PELEĀ (1.41)	f. pelea	פֵּילֵיאָה
PELEĀR (1.30)	pelear	פֵּילֵיאָר
PELEGRINO (1.16)	ant. peregrino	פֵּילֵיגְרִינוֹ
PERSEGIR (1.44)	perseguir	פֵּירְסֵיגִיר
PIZĀDURĀ (2.4)	pisadura, pisada	פִּיזָאדוּרָה
PIZAR (1.36)	pisar	פִּיזַאר
PLANTĀ (2.4)	planta	פְּלַאנְטָה
PLAZER (1.23)	placer	פְּלַאזֵיר
PODER (1.27)	poder	פּוֹדֵיר
PONERLOSE (1.13)	perífr. he de ponerlos	פּוֹנֵירְלוֹסְאֵי
POR (1.5)	prep.	פּוֹר
PORKE (1.36)	porque	פּוֹרְקֵי
POZĀDĀ (1.33)	posada	פּוֹזָאדָה
PREĀ (1.39)	ant. presa, rapiña	פְּרֵיאָה
PUEBLO (1.28)	pueblo	פּוּאֵיבְלוֹ

PUERTO (1.7)	puerto	פוּאֵירְטוֹ
PYE (2.4)	pie	פְּיֵי

- R -

REAL (2.13, 2.14)	real, campamento	רֵיאַל - רֵיאָל
REBELYAR (1.26)	REVELYAR: ant. rebelar	רֵיבֵילְיַיר
REPUESTĀ (1.22)	RESPONDER: ant. respuesta	רֵיפוּאֵיסְטָה
REVELYAR (1.43)	REBELYAR: ant. rebelar	רֵיזֵילְיַיאר
RESPONDER (1.14)	REPUESTĀ: responder	רֵיסְפּוֹנְדֵיר
REY (1.4)	rey	רֵיי
RIO (1.7)	m. río	רִיאוֹ
RUBYO, MAR (1.1)	mar Rojo	רוּבְייוֹ

- S -

SABIDOX (1.13)	sabidos	סַאבִידוֹש
SABYOX (1.13)	sabios	סַאבְייוֹש
SAKAR (1.27)	sacar	סַאקַאר
SALIR (1.44)	salir	סַאלִיר
SE (1.17)	reflex. se	סֵי
SEMEN (1.8)	semen, semilla	סֵימֶין (heb. שֶׁמֶן)
SI (1.35)	conj. si	סִי
SIBDAD (1.22)	arc. ciudad	סִיבְדַאד
SIBERĀ (2.5)	cibera, ant. trigo, cereales	סִיבֵירָה
SINKUENTĀ (1.15)	cincuenta	סִינְקוּאֵינְטָה
SINYIR (1.41)	ant. ceñir	סִינְיִיר
SOBRE (1.11)	prep.	סוֹבְרֵי
SOBREVYAR (1.43)	ant. ensoberbecer	סוֹבְּרֵיוְיַיאר
SOLAS(X) (1.9, 1.12)	adj. solas	סוֹלַאס - סוֹלָאש
SONPORTAR (1.9)	prov. soportar	סוֹנְפּוֹרְטַאר
SU (1.8)	su	סוּ
SUBIR (1.26)	subir	סוּבִיר

SUS (1.7)	sus	סוּס
SYELOS(X) (1.10, 2.24)	cielos	סְיֵילוֹס - סְיֵילוֹש
SYENTOX (1.15)	cientos	סְיֵינְטוֹש

- T -

TANBYEN (1.28)	también	טַאנְבְּיֵין
TE (1.31)	pron. te	טֵי
TEMER (1.29)	temer	טֵימֵיר
TEMEROZO (1.19)	temeroso	טֵימֵירוֹזוֹ
TEMOR (1.36)	temor	טֵימוֹר
TERMINO (2.3)	m. término, fin	טֵירְמִינוֹ
TI (1.21)	pron. ti	טִי
TODĀ (2.6)	toda	טוֹדָה
TODO (2.13)	todo	טוֹדוֹ
TODOS (1.7)	todos	טוֹדוֹס
TOMAR (1.25)	tomar	טוֹמַאר
TORNAR (1.22)	tornar, volver	טוֹרְנַאר
TRAVĀǴOX (1.12)	trabajos	טְרַאוָאג׳וֹש
TRENTĀ (2.13)	ant. treinta	טְרֵינְטָה
TRIBO (1.13)	tribu	טְרִיבוֹ
TU (2.6)	tu	טוּ
TUX (1.21)	tus	טוּש
TYENDAX (1.22)	f. tiendas	טְיֵינְדַאס
TYERĀ (1.5)	tierra	טְיֵירָה

- U -

UNO (1.3)	uno	אוּנוֹ

- V -

VARON (1.13, 16)	varón	וַארוֹן - וָארוֹן
VE (1.8, 21; 2.23)	imperat. ver	וֵי

VENIR (1.31)	venir	וֵינִיר
VER (1.35)	ver	וֵיר
VEZEX (1.11)	veces	וֵיזֵיש
VEZINOS (1.7)	vecinos	וֵיזִינוֹס
VOS(X) (1.8, 1.11)	cf. BOS: vosotros	ווֹס - ווֹש - בּוֹס

- Y -

YAMAR (2.10)	LYAMAR: prov. llamar	יַיאמַאר
YANURĀ (2.7)	LYANURĀ: prov. llanura	יַיאנוּרָה
YEБĀR (1.12)	LYEBAR: prov. llevar	יֵיבָאר
YO (1.42)	yo	ייוֹ
YORAR (1.45(	prov. llorar	ייוֹרַאר

* * * * * * *

VI. SIDDÛRÎM DE LIORNA

א) ש י ר   ה ש י ר י ם
(5620/1860)

קַאנְטַר דֵי לוֹס קַאנְטַארֵיס קֵי אַה שְׁלֹמֹה

2ב קַאנְטַרֵיס אִי אַלַאבַּסְיוֹנֵיס קֵי דִיחוֹ שְׁלֹמֹה אֵיל פְּרוֹפֵיטָה רֵיי דֵי
יִשְׂרָאֵל קוֹן אֵישְׁפִּרִיטוּ דֵי פְּרוֹפֵיזִיאָה דֵילַאנְטֵי סֵינְיוֹר דֵי טוֹדוֹ
אֵיל מוּנְדוֹ יְיָ:
דְיֵיס קַאנְטַארֵיס פוּאֵירוֹן דִיגוֹס אֵינֵיל מוּנְדוֹ אֵיל אֵיסְטֵי·
קַאנְטַאר אֵיסְטֵי אַלָאבַאדוֹ מַאס קֵי טוֹדוֹס אֵילְיוֹס:
קַאנְטַר פְּרִימֵירוֹ· דִיחוֹ אָדָם אֵין אוֹרָה קֵי פוּאֵי פֵּירְדוֹנַאדוֹ אַה
אֵיל סוּ פֵּיקַאדוֹ· וִינוֹ אֵיל דִיאָה דֵי שַׁבָּת אִי מַאמְפַּארוֹ סוֹבְּרֵי אֵיל·
אַבְּרִיוֹ סוּ בּוֹקָה אִי דִיחוֹ· סַאלְמוֹ קַאנְטַר פַּארָה דִיאָה דֵיל שַׁבָּת:
קַאנְטַר סִיגוּנְדוֹ· דִיחוֹ מֹשֶׁה קוֹן אִיחוֹס דֵי יִשְׂרָאֵל אֵין טְיֵימְפּוֹ

קֵי פַּרְטִיוֹ אַה אֵילְיוֹס סֵינְיוֹר דֵי אֵיל מוּנְדוֹ אֵיל מַר רוּבְיוֹ·
3א אֵימְפֵּיסָארוֹן טוֹדוֹס אֵילְיוֹס קוֹמוֹ אוּנוֹ אִי דִיחְֵירוֹן קַאנְטַר׳ קֵי
אַנְסִי אֵיסְטָה אֵיסְקְרִיטוֹ׳ אֵינְטוֹנְסֵיס קַאנְטוֹ מֹשֶׁה אִי אִיחוֹס דֵי יִשְׂרָאֵל:
קַאנְטַר טֵירְסֵירוֹ דִיחְֵירוֹן אִיחוֹס דֵי יִשְׂרָאֵל אֵין טְיֵימְפּוֹ קֵי
פוּאֵי דַאדוֹ אַאֵילְיוֹס פּוֹזוֹ דֵי אַגוּאָס׳ קֵי אַנְסִי אֵיסְטָה אֵיסְקְרִיטוֹ·
אֵינְטוֹנְסֵיס קַאנְטוֹ יִשְׂרָאֵל:
קַאנְטַר קוּאַרְטוֹ׳ דִיחוֹ מֹשֶׁה אֵיל פְּרוֹפֵיטָה קוּאַנְדוֹ אַלְיֵיגוֹ סוּ
טְיֵימְפּוֹ פּוֹר פַּארְטִירְסֵי דֵיל מוּנְדוֹ׳ אִי דֵיפְּרֵינְדְיוֹ אֵינְיֵיל אַה
פוּאֵיבְלוֹ דֵי קַאזָה דֵי יִשְׂרָאֵל׳ קֵי אַנְסִי אֵיסְטָה אֵיסְקְרִיטוֹ׳ אֵיסְקוּגַּאד
לוֹס סְיֵילוֹס אִי אַבְלַארֵי:
קַאנְטַר קִינְטוֹ׳ דִיחוֹ יְהוֹשֻׁעַ אִיחוֹ דֵי נוּן׳ קוּאַנְדוֹ קוֹמְבַּאטְיוֹ
פֵּילְיָאה אֵין גִבְעוֹן׳ אִי סֵי לֵי דֵיטוּבְיֵירוֹן אֵיל סוֹל אִי לָה לוּנָה
טְרֵינְטָה אִסֵיאִיס אוֹרַאס אִי אֵיסְטַאחַרוֹן דֵי דִיזִיר קַאנְטַר׳ אַבְרִיוֹ סוּ
בּוֹקָה אֵיל אִי דִיחוֹ קַאנְטַר׳ קֵי אַנְסִי אֵיסְטָה אֵיסְקְרִיטוֹ׳ אֵינְטוֹנְסֵיס
קַאנְטוֹ יְהוֹשֻׁעַ דֵילַאנְטֵי יְיָ:
קַאנְטַר סֵיסְטוֹ׳ דִיחְֵירוֹן בָּרָק אִי דְּבוֹרָה אֵין דִיאָה קֵי אֵינְטְרֵיגוֹ
יְיָ אַה סִיסְרָא אִי אַה סוּ רֵיאַל אֵין פּוֹדֵיר דֵי אִיחוֹס דֵי יִשְׂרָאֵל·
קֵי אַנְסִי אֵיסְטָה אֵיסְקְרִיטוֹ׳ אִי קַאנְטוֹ דְּבוֹרָה אִי בָּרָק אִיחוֹ דֵי
אֲבִינוֹעַם:
קַאנְטַר סֵיטֵינוֹ׳ דִיחוֹ חַנָּה אֵין טְיֵימְפּוֹ קֵי פוּאֵי דַאדוֹ אַה אֵילְיַיא
אִיחוֹ דֵי דֵילַאנְטֵי יְיָ׳ וְקֵי אַנְסִי אֵיסְטָה אֵיסְקְרִיטוֹ׳ אִי אִיזוֹ
אוֹרַאסְיוֹן חַנָּה קוֹן פְּרוֹפֵיזִיאָה אִי דִיחוֹ:
קַאנְטַר אוֹגַּאבוֹ׳ דִיחוֹ דָּוִד רֵיי דֵי יִשְׂרָאֵל סוֹבְּרֵי טוֹדַאס לַאס
מַארַאבִילְיַיאס קֵי אִיזוֹ אַה אֵיל יְיָ׳ אַבְרִיוֹ סוּ בּוֹקָה אִי דִיחוֹ קַאנְטַר׳
קֵי אַנְסִי אֵיסְטָה אֵיסְקְרִיטוֹ׳ אִי קַאנְטוֹ דָּוִד קוֹן פְּרוֹפֵיזִיאָה
דֵילַאנְטֵי יְיָ:
קַאנְטַר נוֹבֵינוֹ׳ דִיחוֹ שְׁלֹמֹה רֵיי דֵי יִשְׂרָאֵל קוֹן אֵיסְפִּירִיטוּ דֵי
סַאנְטִידַאד׳ דֵילַאנְטֵי סֵינְיוֹר דֵי טוֹדוֹ אֵיל מוּנְדוֹ יְיָ:
אִי קַאנְטַר דֵיזֵינוֹ׳ סוֹן אַפַּארֵיחַדוֹס פַּארָה דִיזִיר אִיחוֹס דֵיל
קַאוּטִיבֵירְיוֹ אֵין אוֹרָה קֵי סַאלְדְרַאן דֵיל קַאוּטִיבֵירְיוֹ׳ קֵי אַנְסִי
אֵיסְטָה אֵיסְקְרִיטוֹ אִי דֵיקְלַארָאדוֹ פּוֹר מַאנוֹ דֵי יְשַׁעְיָה אֵיל פְּרוֹפֵיטָה·

ב3 אֵיל קַאנְטַר אֵיסְטֵי סֵירָה אַה ווֹס פוֹר אַלֵיגְרִיאָה קוֹמוֹ נוֹגֵי דֵי
סַאנְטֵיפִיקַאמְיֵינְטוֹ דֵי פַּאסְקוּאָה דֵי פֶּסַח׳ אִי גוֹזוֹ דֵי קוֹרַאסוֹן׳ קוֹמוֹ
אֵיל פוּאֵיבְלוֹ קֵי אַנְדַאן פוֹר סֵיאֵיר אַפַּארֵיסְידוֹס דֵילַאנְטֵי יְיָ טְרֵיס
וֵיזֵיס אֵינֵיל אַנְייוֹ׳ קוֹן מַאנֵירַאס דֵי אֵיסְטוּרְמֵינְטוֹס׳ אִי בוֹז
דֵי אַדוּפְלֵי׳ פוֹר סוּבִיר אַה מוֹנְטֵי דֵי יְיָ׳ אִי פוֹר סֵירְוִיר דֵילַאנְטֵי
יְיָ פוּאֵירְטֵי דֵי יִשְׂרָאֵל:

ב בֵּיסַאסֵימֵי דֵי בֵּיזוֹס דֵי סוּ בוֹקָה׳ קֵי מֵיחוֹרֵיס טוּס קֵירֵינְסִיאַס
מַאס קֵי וִינוֹ:

דִּיחוֹ שְׁלֹמֹה אֵיל פְּרוֹפֵיטָה בֵּינְדִיטוֹ סוּ נוֹמְבְּרֵי דֵי יְיָ׳ קֵי דְיוֹ
אַה נוֹס לֵיי׳ פוֹר מַאנוֹ דֵי מֹשֶׁה אֵיל אֵיסְקְרִיבַנוֹ גְרַאנְדֵי׳ אֵיסְקְרִיטָה
סוֹבְּרֵי דוֹס טַאבְּלַאס דֵי פְּיֵידְרָה׳ אִי סֵיאִיס אוֹרְדֵינֵיס דֵי מִשְׁנָה אִי
תַּלְמוּד׳ קוֹן מֵילְדַאדוּרָה׳ אִי אֵירָה אַבְלַאן קוֹן נוֹס פַּאסֵיס קוֹן
פַּאסֵיס׳ קוֹמוֹ וָארוֹן קֵי בֵּיזָה אַסוּ קוֹמְפַּאנְיֵירוֹ׳ דֵי מוּגִֿידוּמְבְּרֵי דֵי
קֵירֵינְסְיָיא׳ קֵי אַמוֹ אַה נוֹס מַאס קֵי אַה סֵיטֵינְטָה פוּאֵיבְלוֹס:

ג אָה אוֹלוֹר דֵי טוּס אַזֵייטֵיס בוּאֵינוֹס קוֹמוֹ אַזֵייטֵי קֵי פוּאֵי
וַאסִיאַדוֹ טוּ פַּאמָה׳ פוֹר טַאנְטוֹ מוֹסַאס טֵי אַמָארוֹן:

א4 אָה בוֹז דֵי טוּס מַארַאבִילְיַיאס אִי טוּס בַּארַאגַאנִיאַס׳ קֵי אִיזִיסְטֵי
אַהַ פוּאֵיבְלוֹ דֵי קַאזָה דֵי יִשְׂרָאֵל סֵי אֵיסְטְרֵימֵיסְיֵירוֹן טוֹדוֹס לוֹס
פוּאֵיבְלוֹס קֵי אוֹיֵירוֹן אַה אוֹאִידָה דֵי טוּס בַּארַאגַאנִיאַס׳ אִי טוּס
סֵינְיָיאלֵיס לוֹס בוּאֵינוֹס׳ אִי טוּ נוֹמְבְּרֵי אֵיל סַאנְטוֹ פוּאֵי אוֹאִידוֹ
אֵין טוֹדָה לָה טְיֵירָה קֵי אֵירָה אֵיסְקוֹחִידוֹ מַאס קֵי אַזֵייטֵי דֵי לָה
אוּנְטַאסְיוֹן קֵי אֵירָה אוּנְטַאנְסֵי סוֹבְּרֵי קַאבֵיסַאס דֵי רֵייֵס אִי
סַאסֵירְדוֹטֵיס אִי פוֹר טַאנְטוֹ אַמַארוֹן לוֹס חוּסְטוֹס פוֹר אַנְדַאר
דֵיטְרַאס סֵינְדֵירוֹס דֵי טוּ בְּיֵין פוֹר קֵי אֵירֵידֵין אֵיל מוּנְדוֹ׳ אֵיל
אֵיסְטֵי אִי אֵיל מוּנְדוֹ קֵי וֵייֵנֵי:

ד סוֹנְטְרַאֵימֵי אֵימְפוּאֵיס טִי קוֹרֵירֵימוֹס׳ טְרוּחוֹמֵי אֵיל רֵיי אָה סוּס
קַאמָארָאס׳ אַגוֹזַרְנוֹסְאֵימוֹס אִי אַלֵיגְרַארְנוֹסְאֵימוֹס קוֹן טִיגוֹ

אֵימֵינְטַארֵימוֹס טוּס קֵירֵינְסִיאַס מַאס קֵי וִינוֹ׳ דֵירֵיגֵ̆ידַאדֵיס טֵי
אַמַארוֹן:

4ב קוּאַנְדוֹ סַאלְיֵירוֹן פּוּאֵיבְלוֹ דֵי קַאזָה דֵי יִשְׂרָאֵל דֵי אֵחִיפְּטוֹ׳
אֵירָה גְ̆יַאן לָה דֵיוִינִידַאד דֵיל סֵינְיוֹר דֵיל מוּנְדוֹ דֵילַאנְטֵי דֵי
אֵילְיוֹס׳ קוֹן פִּילַאר דֵי נוּבֵי דֵי דִיאָה׳ אִי קוֹן פִּילַאר דֵי פּוּאֵגוֹ
דֵי נוֹגֵ̆י׳ דִיחְיֵירוֹן חוּסְטוֹס דֵיל חֵינֵירַאנְסִיוֹ אֵיל אֵיסֵי׳ סֵינְיוֹר
דֵי טוֹדוֹ אֵיל מוּנְדוֹ סוֹנְטְרַאֵינוֹס אֶימְפּוּאֵיס טִי׳ אִי קוֹרֵירֵימוֹס
דֵיטְרַאס סֵינְדֵירוֹ דֵי טוּ לֵיי׳ אִי אַלְיֵיגַאנוֹס אֵין בַּחוּרָה דֵי מוֹנְטֵי
דֵי סִינַי׳ אִי דָה אַה נוֹס אַה טוּ לֵיי דֵי טוּ טֵיזוֹרוֹ קֵי אֵין לוֹס
סְיֵילוֹס׳ אִי אַגוֹזַרְנוֹסְאֵימוֹס קוֹן וֵינְטֵי אִי דוֹס לֵיטְרַאס קֵי אֵיסְטָה
אֵיסְקְרִיטָה קוֹן אֵילְיַאס׳ אִי סֵירֵימוֹס מֵימְבְּרַאנְטֵיס אַה אֵילְיוֹס אִי
אַמַארֵימוֹס אַה טוּ אֱלָהוּת׳ אִי נוֹס אַלֵיחַרֵימוֹס דֵי דֵיטְרַאס דֵי
אִידוֹלוֹס דֵי לוֹס פּוּאֵיבְלוֹס אִי טוֹדוֹס לוֹס חוּסְטוֹס קֵי אַזֵין לוֹ
דֵירֵיגוֹ דֵילַאנְטֵי דֵי טִי סֵירָאן טֵימְיֵינְטֵיס דֵי טִי׳ אִי אַמַאנְטֵיס אַה
טוּס אֵינְקוֹמֵינְדַאנְסַאס:

ה בֵּיגְרָא ייוֹ אִי דוֹנוֹסָה דוּאֵינְיַאס דֵי יְרוּשָׁלַיִם קוֹמוֹ טְיֵינְדַאס
דֵי קֵדָר קוֹמוֹ טֵילַאס דֵי שְׁלֹמֹה:

קוּאַנְדוֹ אִיזְיֵירוֹן קַאזָה דֵי יִשְׂרָאֵל אַאֵיל בֵּיזֵירוֹ פּוּאֵירוֹן
אַינֵיגְרֵיסִידַאס סוּס פַּאסֵיס קוֹמוֹ אִיחוֹס דֵי כּוּשׁ קֵי מוֹרַאן אֵין
טְיֵינְדַאס דֵי קֵדָר׳ אִי קוּאַנְדוֹ טוֹרְנַארוֹן אֵין קוֹנְטְרִיסְיוֹן אִי פּוּאֵי
פֵּירְדוֹנַאדוֹ אַה אֵילְיוֹס סֵי מוּגִ̆יגוּאוֹ קְלַארִידַאד דֵי אוֹנְרָה דֵי סוּס
5א פַּאסֵיס קוֹמוֹ לוֹס אַנְחֵילֵיס פּוֹר קֵי אִיזְיֵירוֹן טֵילַאס אַה אֵיל
טַאוֵירְנַאקוּלוֹ אִי מֹשֶׁה סוּ מַאֵיסְטְרוֹ סוּבְּיוֹ אַה אֵיל סְיֵילוֹ׳ אִי דְייוֹ
פַּאס אֵינְטְרֵי אֵילְיוֹס אִי אֵינְטְרֵי סוּ רֵיי:

ו נוֹ אֵיסְקַארְנֵיסַאִיס דֵי מִי אַאוּן קֵי ייוֹ דֵינֵיגְרִידָה קֵי מֵי
אַינֵיגְרֵיסְיוֹ אֵיל סוֹל׳ אִיחוֹס דֵי מִי מַאדְרִי אֵירֵיסְיֵירוֹן אֵין מִי׳
פּוּסְיֵירוֹנְמֵי גוּאַרְדַאדוֹרָה אַה לַאס וִינְיַאס׳ מִי וִינְיָא קֵי אַה מִי
נוֹ גוּאַרְדֵי:

דִּיחוֹ קוֹמְפַּאנְיָיא דֵּי יִשְׂרָאֵל אֶיסְקוּאֵינְטְרָה טוֹדוֹס לוֹס פּוּאֵיבְּלוֹס· נוֹ מֵינוֹסְפְּרֵיסְיֵידֵיס אַה מִי פּוֹר קֵי יוֹ דֵּינֵגְרִידָה מַאס קֵי ווֹס· פּוֹר קֵי אֵיזֵי קוֹמוֹ וּואֵיסְטְרַאס אֵיגַּאס· אִי מֵי אוּמִילְיֵי אַה אֵיל סוֹל אִי אַה לַה לוּנָה· קֵי פְּרוֹפֵיטַאס דֵּי לָה פַּאלְסֵידַאד אֵילְיוֹס קַאוּזַארוֹן· פּוֹר אַגַּאקָאר פּוֹרְטֵיזָה דֵּי סַאנְגְיָיא דֵּי אֵירֵיסִמְיֵינְטוֹ דֵּי פּוּלוֹר דֵּי יֵיָה סוֹבְּרֵי מִי· אִי מֵי אַבֵּיזַארוֹן פּוֹר סֵירְוִיר וּואֵסְטְרוֹס אִידוֹלוֹס אִי פּוֹר אַנְדַאר אֵין וּואֵיסְטְרוֹס פּוּאֵירוֹס· אִי אַה סֵינְיוֹר דֵּיל מוּנְדוֹ קֵי אֵיל אֵיל דְּיוֹ נוֹ סֵירְבִּי· אִי נוֹ אַנְדוּבֵי אֵין סוּס פּוּאֵירוֹס· אִי נוֹ גוּאַרְדֵי אַה סוּס אֵינְקוֹמֵינְדַאנְסַאס נִי אַה סוּ לֵיי:

5ב ז דֵּינוּנְסִיָאה אַה מִי אֵיל קֵי אַמוֹ מִי אַלְמָה· קוֹמוֹ אַפַּאסֵינְטַארַאס קוֹמוֹ אַרַאס יָיאזֵיר אֵין לַאס סֵייסְטַאס פּוֹר קֵי סֵירֵי קוֹמוֹ אֵינְבּוּאֵילְטָה סוֹבְּרֵי רֵיבַּאנְיוֹס דֵּי טוּס קוֹמְפַּאנְיֵירוֹס:

קוּאַנְדוֹ לְיֵיגוֹ סוּ טְיֵימְפּוֹ דֵּי מֹשֶׁה אֵיל פְּרוֹפֵיטָה פּוֹר פַּארְטִירְסֵי דֵּיל מוּנְדוֹ· דִּיחוֹ דֵּילַאנְטֵי יֵיָה דֵּיסְקוּבְּיֵירְטוֹ דֵּילַאנְטֵי דֵּי מִי· קֵי אֵיל פּוּאֵיבְּלוֹ אֵיסְטֵי סוֹן אַפְּרֵיחַאדוֹס פּוֹר פֵּיקַאר אִי אַנְדַאר אֵינְיֵיל קַאוּטִיבֵירְיוֹ· אַאוֹרָה דֵּינוּנְסְיָא אַה מִי קוֹמוֹ סֵי גוֹוֵירְנַארַאן אִי פּוֹזָארָאן אֵינְטְרֵי לוֹס פּוּאֵיבְּלוֹס קֵי סוֹן פּוּאֵירְטֵיס סוּס סֵינְטֵינְסִיַאס קוֹמוֹ לָה קַאלוֹר· אִי קוֹמוֹ סֵקוּרָה דֵּיל סוֹל דֵּיל מֵידְיוֹ דִּיאָה אֵין לָה תְּקוּפָה דֵּי תַּמּוּז· אִי פּוֹרְקֵי סֵירַאן אֵיסְמוֹבִּידוֹס אֵינְטְרֵי רֵיבַּנְיוֹס דֵּי עֵשָׂו אִי דֵּי יִשְׁמָעֵאל· קֵי אַחוּנְטַאן אַטִי סוּס דוֹלַאדִיזוֹס פּוֹר קוֹמְפַּאנְיֵירוֹס:

6א ח סִי נוֹ סַאבֵּיס אָה טִי אוֹ אֵירְמוֹזָה אֵין לַאס מוּחֵירֵיס· סַאל אַה טִי אֵין קַאלְקַאנְיַיאלֵיס דֵּי לַאס אוֹוֵיחַאס· אִי אַפַּאזְיֵינְטָה אָה טוּס קַאבְּרִיטוֹס סוֹבְּרֵי מוֹרַאדַאס דֵּי לוֹס פַּאסְטוֹרֵיס:

דִּיחוֹ אֵיל סַאנְטוֹ בֵּינְדִיטוֹ אֵיל אָה מֹשֶׁה אֵיל פְּרוֹפֵיטָה· אֵיס מֵינֵיסְטֵיר אַאֵילְיוֹס פּוֹר בִּינִיר אֵינֵיל קַאבְטִיבֵירְיוֹ קוֹמְפַּאנְיָיא אֵינְחֵי מְפְּלַאדָה אָה מוֹסָה אֵירְמוֹזָה אִי קֵי מִי וֵילוּנְטַאד סֵיאָה אַמַאן אַאֵילְיָיא· סֵיאָה אַנְדַאן אֵין סוּס קַאמִינוֹס דֵּי לוֹס חוּסְטוֹס· אִי סֵיאָה אוֹרְדֵינַאן אוֹרַאסְיוֹן פּוֹר דִּיגוֹ דֵּי סוּס חוּאֵיזֵיס אִי גִּיאַנְטֵיס סוּ

חֵיבֵּירַאנְסִייוֹ· אִי סֵיאָה אֵינְסֵינְיַאן אָה סוּס אִיחוֹס לוֹס
אֵינְחֵימְפְּלַאדוֹס אָה קַאבְּרִיטוֹס דֵי קַאבְּרַאס· פּוֹר אַנְדַאר אַל בֵּית הַכְּנֶסֶת
אִי אַל בֵּית הַמִּדְרָשׁ· אִי פּוֹר אַקֵיל מֵירֵיסִימְיֵינְטוֹ סֵירַאן גוֹבֵירְנַאדוֹס
אֵינֵיל קַאבְּטִיבֵירְיוֹ אַסְטָה טְיֵימְפּוֹ קֵי אֵינְבִּיאֵי אַאֵילְיוֹס אֵיל רֵיי
אֵיל מָשִׁיחַ· אִי סֵיאָה גִיאַן אַאֵילְיוֹס קוֹן רֵיפּוֹזוֹ סוֹבְּרֵי סוּס
מוֹרַאדַאס· אִי אַל טֵימְפְּלוֹ קֵי פְּרַאגוּאַרָה אַאֵילְיוֹס דָּוִד אִי שְׁלֹמֹה
פַּאסְטוֹרֵיס דֵי יִשְׂרָאֵל:

ט אָה קַאוַאלְיֵירִיאָה אֵין קוּאַטְרֵיגוּאַס דֵי פַּרְעֹה· טֵי אַסֵימֵיחֵי מִי
קוֹמְפַּאנְיֵירָה:

ב6 קוּאַנְדוֹ סַאלְיֵירוֹן יִשְׂרָאֵל דֵי אֵחִיפְּטוֹ פֵּירְסִיגְיֵירוֹן פַּרְעֹה אִי סוּ
רֵיאַל אֵימְפּוּאֵיס אֵילְיוֹס· קוֹן קוּאַטְרֵיגוּאָה אִי קוֹן קַאוַאלְיֵירוֹס אִי
אֵירָה אֵיל קַאמִינוֹ סֵירַאדוֹ אַאֵילְיוֹס דֵי קוּאַטְרוֹ סוּס פַּארְטֵיס דֵילָה
דֵרֵיגָה אִי לָה אֵיסְקֵירְדָה אֵירַן לוֹס דֵיזְיֵירְטוֹס· קֵי אֵירַן לְיֵינוֹס דֵי
קוּלֵיבְּרוֹס אַרְדֵידוֹרֵיס· אִי דֵיטְרַאס דֵי אֵילְיוֹס אֵירָה פַּרְעֹה אֵיל
מַאלוֹ אִי סוּס רֵיאַלֵיס· אִי דֵי דֵילַאנְטֵי דֵי אֵילְיוֹס אֵירָה אֵיל מַאר
רוּבְּיוֹ· קֵי אִיזוֹ אֵיל סַאנְטוֹ בֵּינְדִיטוֹ אֵיל פּוּאֵי דֵיסְקוּבְּיֵירְטוֹ קוֹן
פּוּאֵירְסָה דֵי סוּ בַּארַאגַאנְיָאה סוֹבְּרֵי לַה מַאר אִי סֵיקוֹ אַלַה מַאר· אִי
אַה אֵיל בַּארוֹ נוֹ סֵיקוֹ· דִיחְיֵירוֹן לוֹס מַאלוֹס אִי לָה מֵיסְקְלָה קֵי
אֵינְטְרֵי אֵילְיוֹס· אַה אַגוּאַס דֵילָה מַאר פּוּדוֹ פּוֹר אֵינְחוּגַאר· אִי
אַה אֵיל בַּארוֹ נוֹ פּוּדוֹ פּוֹר אֵינְחוּגַאר· אֵין אַקֵילְיַא אוֹרָה
אֵירֵיסְיוֹ פּוּרוֹר דֵי יְיָ סוֹבְּרֵי אֵילְיוֹס· אִי קֵירִיאָה סַאקוּדִירְלוֹס
אֵין אַגוּאַס דֵי לַה מַאר· קוֹמוֹ פּוּאֵירוֹן סַאקוּדִידוֹס פַּרְעֹה אִי סוּ
פּוֹנְסַאדוֹ סוּ קוּאַטְרֵיגוּאָה אִי סוּס קַאבַּאלְיֵירוֹס אַה אֵינְטְרֵי לָה מַאר·
א7 סִי נוֹ פּוֹר מֹשֶׁה אֵיל פְּרוֹפֵיטָה קֵי אֵיסְפַּנְדְיוֹ סוּס מַאנוֹס קוֹן
אוֹרַסְיוֹן דֵילַאנְטֵי יְיָ· אִי אִיזוֹ טוֹרְנַאר סַאנְגַיא דֵי יְיָ דֵי
אֵילְיוֹס אִי אַבְּרִיוֹ אֵיל אִי לוֹס חוּסְטוֹס דֵיל חֵיבֵּירַאנְסְיוֹ סוּס
בּוֹקַאס אִי דִיחְיֵירוֹן קַאנְטַאר· אִי פַּאסַארוֹן פּוֹר מַאר רוּבְּיוֹ פּוֹר לוֹ
סֵיקוֹ· פּוֹר אֵיל מֵירֵיסִימְיֵינְטוֹ דֵי אַבְרָהָם יִצְחָק אִי יַעֲקֹב אַמַאדוֹס
דֵי יְיָ:

י אַפוֹרְמוֹסִיגוּאַרוֹנְסֵי סוּס קִיחַאדַאס קוֹן לַאס אַרִיקַאדַאס׳ טוּ סֵירְוִיס
קוֹן לַאס שַׁארְטָאס:

קוּאַנְדוֹ סַאלְיֵירוֹן אַה אֵיל דִיזְיֵירְטוֹ דִיחוֹ יְיָ אַה מֹשֶׁה קוּאַנְטוֹ אֵירְמוֹזוֹ אֵיל פוּאֵיבְלוֹ אֵיסְטֵי פוֹר סֵיאֵיר דַאדוֹ אַה אֵילְיוֹס פַּאלַאבְרַאס דֵי לַה לֵיי׳ אִי סֵיאַן קוֹמוֹ פְרֵינוֹס אֵין סוּס קִיחַאדַאס קֵי נוֹ סִי טִירֵין דֵי אֵיל קַאמִינוֹ בוּאֵינוֹ׳ אַנְסִי קוֹמוֹ נוֹ סֵי טִירָה אֵיל קַאבַאלְיוֹ קֵי אֵיל פְרֵינוֹ אֵין סוּ קִיחַאדָה׳ אִי קוּאַנְטוֹ אֵירְמוֹזוֹ סוּ סֵירְבִיז פַּארַה סוֹפְרִיר ייוּגוֹ דֵי מִיס אֵינְקוֹמֵינְדַאנְסַאס׳ אִי סֵיאָה סוֹבְרֵי אֵילְיוֹס קוֹמוֹ ייוּגוֹ סוֹבְרֵי סֵירְוִיז דֵי אֵיל בוּאֵיי קֵי אַרַה אֵינֵיל קַאמְפוֹ׳ אִי מַאנְטְיֵינֵי אַה אֵיל אִי אַה סוּ סֵינְיוֹר:

VOCABULARIO

– A –

ABEZAR (5a)	avezar, acostumbrar	אַבֵיזַאר
ABONIGUAR (23b)	ant. alegrar	אַבוֹנִיגוּאַר
ABRYO (2b, 7b)	indef. abrir	אַבְרִיוֹ - אַבְרִייוֹ
ADO (31b)	ant. adonde	אַדוֹ
ADUFLE (3b)	ant. adufe	אַדוּפְלֵי
AFORMOSIGUAR (7a)	desus. hermosear, embellecer	אַפוֹרְמוֹסִיגוּאַר
AFUERĀ (21b)	vulg. excepto	אַפוּאֵירָה
AFUERAS (33b)	desus. además de	אַפוּאֵירַאס - אַה פוּאֵירַאס
AGORĀ (40a)	AORĀ: ant. ahora	אַגוֹרָה
AGOZAR (4a)	ant. gozar, alegrar	אַגוֹזַאר
AGUĀS (3a)	aguas	אַגוּאָס - אַגוּאַס
AGUELĀ (17a)	vulg. abuela	אַגוּאֵילָה
AJUNTAR (5b)	ant. juntar, reunir	אַחוּנְטַאר
AKELYĀ (6b, 8b)	aquella	אַקֵילְיַיא - אַקֵילְיָיה
ALĀBADO (2b)	alabado	אַלָאבַאדוֹ
ALĀVASYON (2b)	alabación, alabanza	אַלַאוַסְיוֹנֵיס
ALBAHAKĀ (9b)	albahaca	אַלְבַאהַקָה
ALĔGRAR (4a)	alegrar	אַלֶיגְרַאר

ALEJAR (4b)	alejar	אַלֵיחַר
ALYEGAR (3a)	allegar, aproximar	אַלְיֵיגַאר
ALYI (39b)	adv. allí	אַלְיִי
ALYI (16b)	indef. desus. hallar	אַלְיִי
AMĀRON (3b)	indef. amar	אַמָארוֹן
AMATISTĀ (30b)	amatista	אַמַאטִיסְטָא
ANJEL (5a)	ángel	אַנְחֵיל
ANSI (3a)	ASI: ant. así	אַנְסִי
ANYO (3b)	año	אַנְייוֹ - אַנְיוֹ
AORĀ (5b)	AGORĀ: ahora	אַאוֹרָה
APANYEN (42b)	subj. apañar	אַפַּאנְיֵין
APAREJADOS (5b)	aparejados, preparados	אַפַּארֵיחַאדוֹס
APASYENTAR (5b)	ant. apacentar	אַפַּאסְיֵינְטַאר
APENDONEADO (29a)	desus. abanderado	אַפֵּינְדוֹנֵיאַדוֹ
APYADAR (13a)	PYADAD: apiadar	אַפְּיַאדַאר
ARABDONAR (24b)	desus. arrastrar, inundar	אַרַבְדוֹנַאר
AREKADAS (7a)	ant. arracadas	אַרֵיקַאדַאס
ARODEANTES (11b)	ant. circundantes	אַרוֹדֵיאַנְטֵיס
AROYO (8b)	arroyo	אַרוֹייוֹ
ASĔMEJE (6a)	AXEMEJADOS: indef. asemejar	אַסֶימֵיחֵי
ASOPLĀ (16b, 25a)	indic. ant. soplar	אַסוֹפְּלָא - אַסוֹפְּלָה
ASTĀ (13b)	prep. hasta	אַסְטָה
AUN KE (5a)	aunque	אַאוּן קֵי
AXEMEJADOS (26b)	ASEMEJE: asemejados	אַשֵׂימֵיחַאדוֹס
AY (43a)	impers. haber	אַיי
AYO (11b)	ayo	אַיוֹ
AZEYTE (3b)	aceite	אַזֵייטֵי

– B –

BAJURĀ (4b)	bajura, en la parte baja	בַּחוּרָה
BARAGANIAS (4a)	ant. bravuras	בַּארַאגַאנִיאַס

BARO (6b)	barro	בַּארו
BENDITO (3b)	bendito	בֵּינְדִיטו
BESAR (3b)	besar	בֵּיסַאר
BEZAR (3b)	besar	בֵּיזַאר
BEZERO (4b)	becerro	בֵּיזֵירו
BEZO (3b)	beso	בֵיזו
BIBIR (6a)	vivir	בִיבִיר
BOZ (3b)	cf. VOS: f. voz	בוֹז
BUEY (7a)	buey	בוּאֵיי

– D –

DE (4a)	prep.	דֵי
DEKLARĀDO (3a)	declarado	דֵיקְלַארַאדו
DELANTE (2b)	delante	דֵילַאנְטֵי
DELEYTES, DELEYTO (32a)	deleites	דֵילֵייְטֵיס - דֵילֵייְטו
DENEGRIDĀ (5a)	ENEGRESER: ant. renegrida	דֵינֵיגְרִידָה
DENUNSIĀ (5b)	f. denuncia	דֵינוּנְסְיָאה - דֵינוּנְסְיָא
DENUNSYEIS (28b)	subj. denunciar	דֵינוּנְסְיֵאיס
DEPRENDER (3a)	ant. deprehender, aprender	דֵיפְּרֵינְדֵיר
DEREḠĀ (6b)	derecha	דֵירֵיגָֿה
DEREḠEDAD (4a)	ant. derechez, justicia	דֵירֵיגֵֿידַאד
DESTRUISYON (15b)	ant. destrucción	דֵיסְטְרוּאִיסְיוֹן
DETUBYERON (3a)	indef. detener	דֵיטוּבְיֵירוֹן
DEVINIDAD (4b)	ant. divinidad	דֵיוִינִידַאד
DEZENO (3a)	deceno, décimo	דֵיזֵינו
DIJO (3b)	indef. decir	דִיחו
DIJYERON (2b)	indef. vulg. decir	דִיחְיֵירוֹן
DIZIR (3a)	desus. decir	דִיזִיר
DIZYERTO (6b)	m. ant. desierto	דִיזְיֵירְטו
DOLADIZO (5b)	lat. 'dolatus': ídolo	דוֹלַאדִיזו
DUENYAS (4b)	dueñas	דוּאֵינְיַאס

DYES (2b)	diez	דְיֵיס
DYO (5a)	desus. Dios	דְייוֹ - דְיוֹ
DYO (3b, 5a)	indef. dar	דְיוֹ - דְייוֹ

- E -

EG (9a)	ant. he aquí	אֵיג
EĞAS (5a)	hechas, ant. obras, acciones	אֵיגַֿאס
EJIFTO (4b)	ant. Egipto	אֵחִיפְטוֹ
ELYĀ (3a, 6a, 14b)	ella	אֵילְיָיא - אֵילְיַיא - אֵילְיַיה
ELYAS (4b, 21a)	ellas	אֵילְיַיאס - אֵילְיַאס
ELYOS (2b, 4b)	ellos	אֵילְייוֹס - אֵילְיוֹס
EMBORAĞIADVOS (25b)	imperat. emborrachar	אֵימְבוֹרַאגִֿיַאדְווֹס
EMENTAR (4a)	ant. mentar, recordar	אֵימֵינְטַאר
EMPESĀRON (2b)	indef. empezar	אֵימְפֵּיסָארוֹן
EMPUES (4a, 4b)	ant. después	אֵימְפּוּאֵיס - אֶימְפּוּאֵיס
ENBUELTĀ (5b)	envuelta	אֵינְבּוּאֵלְטָה
ENDIBYAS (13a)	vulg. escarolas	אֵינְדִיבְיַיאס
ENEGRESER (4b)	DENEGRIDĀ: ant. ennegrecer	אֵינֵיגְרֵיסֵיר
ENFIUZYANTES (22a)	part. ant. creyentes	אֵינְפִֿיאוּזְיַאנְטֵיס
ENJEMPLADĀ (6a)	desus. ejemplificada	אֵינְחֵימְפְּלַאדָה
ENJUGAR (6b)	enjugar	אֵינְחוּגַאר
ENREYNAR (33a)	ant. reinar, coronar	אֵינְרֵיְנַאר
ENTONSES (3a)	entonces	אֵינְטוֹנְסֵיס
ENTRAREDES (23a)	fut. indic. ant. entrar	אֵינְטְרַארֵידֵיס
ENYADREYIS (13b)	fut. prov. desus. añadir	אֵינְיַיאדְרֵיִיס
ERESER (5a)	arc. irritar, crecer	אֵירֵיסֵיר
ERESIMYENTO (5a)	arc. irritación, crecimiento	אֵירֵיסִימְיֵינְטוֹ
ERMOZĀ (6a)	hermosa	אֵירְמוֹזָה
ESĀ (34a, 43a)	esa	אֵיסָה - אֵיסַה
ESE (4b)	ese	אֵיסֵי
ESKARNESAIS (5a)	subj. arc. escarnecer	אֵיסְקַארְנֵיסַאִיס

ESKOJIDO (4a)	escogido	אֵיסְקוֹחִידוֹ
ĔSKUENTRĀ (5a)	escontra, ant. contra, ante	אֵיסְקוּאֵינְטְרָה
ESKYERDĀ (6b, 40b)	ant. izquierda	אֵיסְקְיֵרְדָה - אֵיסְקְיֵירְדָה
ESMOBIDOS (5b)	arc. movidos, removidos	אֵיסְמוֹבִידוֹס
ESPANDYO (7a)	indef. ant. extender	אֵיסְפַנְדְיוֹ
ESPARZIYO (8b)	indef. desus. esparcir	אֵיסְפַארְזִיוֹ
ESPESYĀ (30a)	especia	אֵיסְפֵּיסְיָה
ESPESYADO (40a)	especiado, especioso	אֵיסְפֵּיסְיַאדוֹ
ESTĀ (3a)	esta, ésta, está	אֵיסְטָה
ESTAJAR (3a)	ant. interrumpir, cesar	אֵיסְטַאחַאר
ESTE (2b)	este, éste, esté	אֵיסְטֵי
ESTURMYENTOS (3b)	ant. instrumentos	אֵיסְטוּרְמְיֵינְטוֹס
EX(S)PIRITU (2b, 3a)	espíritu	אֵישְׁפִּרִיטוּ - אֵיסְפִּירִיטוּ

- F -

FALSEDAD (5a)	falsedad	פַאלְסֵידַאד
FASES (3b)	faces, rostro, superficie	פַאסֵיס
FI (43b)	indef. desus. ser: fui	פִי
FORTEZĀ (5a)	prov. fuerza, fortaleza	פוֹרְטֵיזָה
FRAGUAR (6a)	fraguar, construir	פְרַאגוּאַר
FRAGUO (19a)	indef. fraguar	פְרַאגוּאוֹ
FRUĞIGUANTES (9b)	heb. pārāh: fértiles	פְרוּגִֿיגוּאַנְטֵיס
FULOR (5a)	ant. furor, cólera	פוּלוֹר
FUROR (6b)	furor	פוּרוֹר

- G -

GOBERNADOS (6a)	gobernados	גוֹבֵירְנַאדוֹס
GOVERNAR (5b)	gobernar	גוֹוֵירְנַאר
GRIEGOS (33b)	griegos	גְרִיאֵיגוֹס
GUARDADORĀ (5a)	guardadora, guardesa	גוּאַרְדַאדוֹרָה
GUARDYĀ (17a)	guardia	גוּאַרְדְיָא

- I -

IJO (2b)	hijo	אִיחוֹ
INODYO (12b, 36a)	ant. enodio, cabrito	אִינוֹדְיוֹ - אִינוֹדְיוֹס
IZISTE (4a)	indef. hacer	אִיזִיסְטֵי
IZYERON (4b)	indef. hacer	אִיזְיֵרוֹן

- J -

JASPE (30b)	jaspe	חַאסְפֵּה
JENERANSYO (4b)	generación	חֵינֵירַאנְסִיוֹ - חֵינֵירַאנְסְיוֹ
JUEZES (6a)	jueces	חוּאֵיזֵיס
JUIZYO (30a)	juicio	חוּאִיזְיוֹ - חוּאִיזְיוֹ
JUSTOS (4a)	justos	חוּסְטוֹס

- K -

KABALYERIĀ (6a)	KAVALYERIĀ: caballería	קַאבַאלְיֵירִיאָה
KABALYEROS (6b)	KAVALYEROS: caballeros	קַאבַאלְיֵירוֹס
KABALYO (7a)	caballo	קַאבַאלְיוֹ
KABESĀ (4a)	cabeza	קַאבֵּיסָה
KABTIBERYO (6a)	ant. cautiverio	קַאבְטִיבֵירְיוֹ
KALKANYALES (6a)	calcañales	קַאלְקַאנְיַאלֵיס
KAMPO (7a)	campo	קַאמְפּוֹ
KAUTIBERYO (3a)	KABTIBERYO: cautiverio	קַאוּטִיבֵירְיוֹ
KAUZARON (5a)	indef. causar	קַאוּזַארוֹן
KAVALYERIĀ (6a)	KABALYERIĀ: caballería	קַאוַאלְיֵירִיאָה
KAVALYEROS (6b)	KABALYEROS: caballeros	קַאוַאלְיֵירוֹס
KAZĀ (4a, 40b)	casa	קַאזָה - קַאזַה
KERENSIAS (3b)	querencias, amores	קֵירֵינְסִיאַס
KERENSYĀ (3b)	querencia	קִירֵינְסְיָא
KIJADĀ (7a)	quijada	קִיחַאדָה
KLARIDAD (4b)	claridad	קְלַארִידַאד

KOBDISIE (10a)	indef. ant. codiciar	קוֹבְדִיסִיאֵי
KOMBATYO (3a)	indef. combatir	קוֹמְבַאטְיוֹ
KOMPANYĀ (5a, 33a)	ant. compañía	קוֹמְפַאנְיָא - קוֹמְפַאנְיָיה
KOMPANYERO (3b)	compañero	קוֹמְפַאנְיֵירוֹ
KOMPANYIĀ (9a)	compañía	קוֹמְפַאנְיִיאָה
KONRUJIERON (37a)	indef. ant. enrojecer	קוֹנְרוּחִיאֵירוֹן
KON TIGO (4a)	contigo	קוֹן טִיגוֹ
KONTINUO (29b)	continuo	קוֹנְטִינוּאוֹ
KONTRISYON (4b)	contrición	קוֹנְטְרִיסְיוֹן
KREASYON (42b)	creación	קְרֵיאַסְיוֹן
KUANDO (3a)	cuando	קוּאַנְדוֹ
KUATREGUĀ (6a)	cuatrega, ant. cuadriga	קוּאַטְרֵיגוּאָה

- L -

LABYOS (38b)	labios	לַאבְיוֹס
LENGUAJES (33b)	lenguajes	לֵינְגוּאַחֵיס
LEY (3b)	ley	לֵיי
LIMPYĀ (15a)	limpia	לִימְפְּיָא
LYAGĀ (8a)	llaga	לְיַאגָה
LYANURĀ (9b)	llanura	לְיַינוּרָה
LYEBĀ (11b)	indic. llevar	לְיֵיבָא
LYENOS (6b)	llenos	לְיֵינוֹס
LYUBIĀ (13b)	lluvia	לְיוּבִיאָה
LYUBYĀ (11b, 13b)	lluvia	לְיוּבְיָא - לְיוּבְיָא
LYUGO (37b)	YUGO: prov. yugo	לְיוּגוֹ

- M -

MAESTRO (5a)	maestro	מַאֵיסְטְרוֹ
MALYĀ (33b)	malla	מַאלְיָא
MAMPARAR (2b)	ant. amparar, proteger	מַאמְפַּארַאר
MANYERĀ (21a)	mañera, ant. estéril	מַאנְיֵירָה

MARABILYAS (3a)	maravillas	מַארַאבִּילְיַיאס
MAYORGAR (19a)	ant. imponerse, dominar	מַאיוֹרְגַאר
MAYORIĀ (15a)	mayoría	מַאיוֹרִיאָה
ME (5a)	me	מֵי
MEDYO (5b)	medio	מֵידְיוֹ
MEJOR (3b)	mejor	מֵיחוֹר
MEJORIAS (24b)	mejorías	מֵיחוֹרִיאַס
MELDADURĀ (3b)	ant. lectura, comentario	מֵילְדַאדוּרָה
MELISYADAS (21a)	arc. mellizadas, mellizas	מֵילִיסְיַאדַאס
MELISYOS (21a, 36a)	arc. mellizos	מֵילִיסְיוֹס - מֵילִיסְיוֹס
MEMBRAR (4b)	ant. recordar	מֵימְבְּרַאר
MENOSPRESYEDES (5a)	subj. ant. menospreciar	מֵינוֹסְפְּרֵיסְיֵידֵיס
MERIDION (25a)	ant. mediodía, sur	מֵירִידְיאוֹן
MILARYĀ (29a)	ant. millar, miríada	מִילַארְיַיא
MILYARIAS (29a)	ant. millares, miríadas	מִילְיַארִיאַס
MOLYO (8b)	indef. moler	מוֹלְיוֹ
MOSAS (3b)	mozas	מוֹסַאס
MUĞIDUMBRE (3b)	ant. muchedumbre	מוּגִֿידוּמְבְּרֵי
MUĞIGUAR (9b)	muchiguar, ant. aumentar	מוּגִֿיגוּאַר
MUĞIGUO (4b)	indef. muchiguar, aumentar	מוּגִֿיגוּאוֹ
MUJER (6a)	mujer	מוּחֵיר

– N –

NO (7a)	no	נוֹ
NOBYĀ (23a)	novia	נוֹבְיָה
NOBYEDAD (20a)	ant. noviazgo	נוֹבְיֵידַאד
NOĞE (3b)	noche	נוֹגֵֿי
NOMBRE (3b)	nombre	נוֹמְבְּרֵי
NOS (3b)	nos	נוֹס
NYEBE (23a)	nieve	נְיֵיבֵי

- O -

OBEJAS (33a)	OVEJAS: ovejas	אוֹבֵּיחַאס
OĞABO (3a)	ochavo, ant. octavo	אוֹגַֿאבוֹ
OLOR (3b)	olor	אוֹלוֹר
ORĀ (3a)	f. hora	אוֹרָה
ORASYON (3a, 6a, 7a)	oración	אוֹרַאסְי(י)וֹן - אוֹרַסְייוֹן
OVEJAṢ (6a)	OBEJAS: ovejas	אוֹוֵיחַאס
OYERON (4a)	indef. oír	אוֹיֵירוֹן

- P -

PARTYO (2b)	indef. partir	פַּרְטְיוֹ
PASEREIS (18a)	fut. pacer	פַּאסֵאֵרֵיאִיס
PASKUĀ (3b)	pascua	פַּאסְקוּאָה
PEKENYO (15a)	pequeño	פֵּיקֵינְייוֹ
PENYĀ (14b)	peña	פֵּינְיָא
PERSIGIĀ (14b)	pret. vulg. perseguir	פֵּירְסִיגִּיאָה
PINPOLYOS (34b)	pimpollos	פִּינְפּוֹלְייוֹס
PODER (3a)	poder	פּוֹדֵיר
PONSONYĀ (15a)	ponzoña	פּוֹנְסוֹנְיָיה
POZĀRAN (5b)	fut. indic. posar	פּוֹזָארָאן
PROFETĀ (2b)	profeta	פְּרוֹפֵּיטָה
PUEBLO (3a)	pueblo	פּוּאֵיבְלוֹ
PYADADES (8a)	APYADAR: ant. piedades	פְּיַאדַאדֵיס

- R -

REBANYOS (5b)	rebaños	רֵיבַּאנְייוֹס - רֵיבַּנְיוֹס
REMOBILYĀ (43b)	arc. seres vivos, reptiles	רֵימוֹבִּילְיַיא
RESKOBDO (7b)	ant. recodo, diván	רֵיסְקוֹבְּדוֹ
REY (2b)	rey	רֵיי
REYES (4a)	reyes	רֵייֵס

REYNAS (33b)	reinas	רֵיְינַאס
RUBYO, MAR (2b, 6b)	mar Rojo	רוּבְיוֹ - רוּבְייוֹ

- S -

SANTEFIKAMYENTO (3b)	arc. santificación	סַאנְטֵיפִיקַאמְיֵינְטוֹ
SANTIDAD (3a)	santidad	סַאנְטִידַאד
SANYĀ (5a, 7a)	saña	סַאנְיָא - סַאנְיַא
SASERDOTE (4a)	sacerdote	סַאסֵירְדוֹטֵי
SAUMADĀ (18a)	sahumada	סַאוּמַאדָה
SE (3a)	reflex. se	סֵי
SEER (3b)	ant. ser	סֵיאֵיר
SEIS (3a)	seis	סֵיאִיס
SEKURĀ (5b)	secura, sequedad	סֵקוּרָה
SENTENSIAS (5b)	sentencias	סֵינְטֵינְסִיאַס
SENTENSYAS (10a)	sentencias	סֵינְטֵינְסְיַאס
SENYALES (4a)	señales	סֵינְיָאלֵיס
SENYOR (2b)	señor	סֵינְייוֹר - סֵינְיוֹר
SERBIR (5a)	SERVIR: servir	סֵירְבִיר
SERBIZ (7a)	SERVIS: cerviz	סֵירְבִיז
SERVIR (3b)	servir	סֵירְוִיר
SERVIS (7a)	SERBIZ: cerviz	סֵירְוִיס
SETENO (3a)	desus. séptimo	סֵיטֵינוֹ
SETENTRION (25a)	prov. septentrión, norte	סֵיטֵינְטְרִיאוֹן
SIBDAD (16b)	arc. ciudad	סִיבְדַאד
SILYEROS (36a)	cilleros	סִילְיֵירוֹס
SILYO (42a)	ant. sello	סִילְייוֹ
SOBERBIYARON (12a)	indef. ant. ensoberbecer	סוֹבֵירְבִיַיארוֹן
SOFRIR (7a)	prov. sufrir	סוֹפְרִיר
SONTRAER (4a)	arc. substraer	סוֹנְטְרַאֵיר
SUBYO (5a)	indef. subir	סוּבְייוֹ
SYELOS (4b)	cielos	סְיֵילוֹס

- T -

TE (3b)	pron. át. te	טֵי
TEMPLO (6a)	templo	טֵימְפְּלוֹ
TERSERO (3a)	tercero	טֵירְסֵירוֹ
TEZORO (4b)	tesoro	טֵיזוֹרוֹ
TRENSĀ (33b)	trenza	טְרֵינְסָא
TRENTĀ (3a)	num. ant. treinta	טְרֵינְטָה
TRUJOME (4a)	indef. ant. traer	טְרוּחוֹמֵי
TURKINĀ (30b)	f. prov. turquesa	טוּרְקִינָא
TYEMPO (2b)	tiempo	טְיֵימְפּוֹ

- U -

UMILYE (5a)	indef. humillar	אוּמִילְיֵי
UNTASYON (4a)	arc. unción	אוּנְטַאסְיוֹן

- V -

VĀRON (3b)	varón	וָארוֹן
VASIADO (3b)	vaciado	וַאסִיאַדוֹ
VELUNTAD (6a)	ant. voluntad	וֵילוּנְטַאד
VENTE (4b)	num. ant. veinte	וֵינְטֵי
VEREIS (35a)	fut. indic. ver	וֵירֵיאִיס
VINO (3b)	m. vino	וִינוֹ
VINYĀ (5a)	viña	וִינְיָא
VOS (3a)	cf. BOZ: pron. vos	ווֹס
VUESTRĀ (5a, 18a)	vuestra	ווּאֵיסְטְרָה - ווּאֵיסְטְרַאס

- X -

XARTĀS (7a)	sartas	שַׁארְטָאס

- T -

TE (3b)	pron. át. te	טֵי
TEMPLO (6a)	templo	טֵימְפְּלוֹ
TERSERO (3a)	tercero	טֵירְסֵירוֹ
TEZORO (4b)	tesoro	טֵיזוֹרוֹ
TRENSĀ (33b)	trenza	טְרֵינְסָא
TRENTĀ (3a)	num. ant. treinta	טְרֵינְטָה
TRUJOME (4a)	indef. ant. traer	טְרוּחוֹמֵי
TURKINĀ (30b)	f. prov. turquesa	טוּרְקִינָא
TYEMPO (2b)	tiempo	טְיֵימְפּוֹ

- U -

UMILYE (5a)	indef. humillar	אוּמִילְיֵי
UNTASYON (4a)	arc. unción	אוּנְטַאסְיוֹן

- V -

VĀRON (3b)	varón	וָארוֹן
VASIADO (3b)	vaciado	וַאסִיאַדוֹ
VELUNTAD (6a)	ant. voluntad	וֵילוּנְטַאד
VENTE (4b)	num. ant. veinte	וֵינְטֵי
VEREIS (35a)	fut. indic. ver	וֵירֵיאִיס
VINO (3b)	m. vino	וִינוֹ
VINYĀ (5a)	viña	וִינְיָא
VOS (3a)	cf. BOZ: pron. vos	ווֹס
VUESTRĀ (5a, 18a)	vuestra	ווּאֵיסְטְרָה - ווּאֵיסְטְרַאס

- X -

XARTĀS (7a)	sartas	שַׁארְטָאס

- Y -

YĀZER (5b)	yacer	יַאזֵיר
YĀZIDĀ (16b)	desus. lecho, cama	יַאזִידָה
YO (4b)	yo	ייוֹ
YUGO (7a)	LYUGO: yugo	יירּגוֹ

* * * * * * *

ב) ה ג ד ה ש ל פ ס ח

(5627/1867)

דֵי פְרֵינְסִיפְּיוֹ סֵירְבֵייֵנְטֵיש אִידוֹלַאטְרִיאָה אֵירָאן נוּאֵיסְטְרוֹס
13ב פַּאדְרֵיס. אִי אָגוֹרָה נוֹס אַלֵייגוֹ אֵיל קְרִיאַדוֹר אָה סוּ סֵירְבִיסְייוֹ.
קֵי אַנְסִי דִיזֵי אֵיל פָּסוּק. אִי דִיגוֹ יְהוֹשֻׁעַ אָה טוֹדוֹ אֵיל פּוּאֵיבְלוֹ.
אַנְסִי דִיגוֹ יְיָ דִייוֹ דֵי יִשְׂרָאֵל. אֵין פַּארְטֵי דֵיל רִיאוֹ אֵיסְטוּבְיֵירוֹן
נוּאֵיסְטְרוֹס פַּאדְרֵיס דֵיסְדֵי סֵייֵמְפְּרֵי. תֶּרַח פַּאדְרֵי דֵי אַבְרָהָם אִי
פַּאדְרֵי דֵי נָחוֹר. אִי סֵירְבְיֵירוֹן דְיוֹזֵיס אוֹטְרוֹס:

14א אִי טוֹמִי אָה וּאֵישְׁטְרוֹ פַּאדְרֵי אָה אַבְרָהָם דֵי פַּארְטֵי דֵיל רִיאוֹ
אִי לֵייבֵי אָה אֵיל פּוֹר טוֹדָה טְיֵירָה דֵי כְּנַעַן. אִי מוּג׳יגוּאֵי אָה שׁוּ
סֵימֵין אִי דִי אָה אֵיל אָה יִצְחָק. אִי דִי אָה יִצְחָק אָה יַעֲקֹב אִי אָה
עֵשָׂו אִי דִי אָה עֵשָׂו אֵיל מוֹנְטֵי דֵי שֵׂעִיר פּוֹר אֵירֵידַאד אָה אֵיל. אִי
יַעֲקֹב אִי שׁוּשׁ אִיג׳וֹשׁ דֵיסֵינְדְיֵירוֹן אָה אֵג׳יפְּטוֹ:

בֵּינְדִיגוֹ גוּאַרְדָאן שׁוּ פְּיאוּזְיָה אָה יִשְׂרָאֵל בֵּינְדִיגוֹ אֵיל. קֵי אֵיל
שַׁאנְטוֹ בֵּינְדִיגוֹ אֵיל קוֹנְטַאן אָה אֵיל פִּין. פּוֹר פַּאזֵיר לוֹ קֵי דִישׁוֹ
אָה אַבְרָהָם נוּאֵישְׁטְרוֹ פַּאדְרֵי אֵינְטְרֵי לוֹס אֵישְׁפַּארְטִימְיֵינְטוֹשׁ קֵי אַנְסִי
דִיזֵי אֵיל פָּסוּק. אִי דִישׁוֹ אָה אַבְרָם סַאבֵיר סַאבְרַאשׁ קֵי פֵּילֵיגְרִינוֹ
14ב שֵׁירָא טוּ שֵׁימֵין אֵין טְיֵירָא קֵי נוֹ אָה אֵילְייוֹס. אִי סוֹג׳וּזְגַארְלוֹאָן
אִי אַפְלִיגָארָאן אָה אֵילְייוֹשׁ קוּאַטְרוֹסְיֵינְטוֹשׁ אַנְיוֹשׁ אִי טַאנְבְּיֵין אָה
לָה גֵינְטֵי קֵי סֵירְבִירַאן ג׳וּזְגָאן יוֹ. אִי דֵיסְפּוּאֵישׁ אַנְסִי שַׁאלְדְרָאן
קוֹן גַאנַאנְסְיָה גְרַאנְדֵי:

אִי אֵילְיָאה לָה קֵי אֵישְׁטוּבוֹ אָה נוּאֵישְׁטְרוֹשׁ פַּאדְרֵישׁ אִי אָה נוֹשׁ
קֵי נוֹ אוּנוֹ שׁוֹלַאמֵינְטֵי אֵישְׁטוּבוֹ שׁוֹבְרֵי נוֹשׁ פוֹר אַטֵימַארְנוֹשׁ.
שַׁאלְבוֹ קֵי אֵין קַאדָה גֵינֵירַאנְסְיוֹ אִי גֵינֵירַאנְסְיוֹ אֵיסְטַאנְטֵישׁ
שׁוֹבְרֵי נוֹשׁ פוֹר אַטֵימַארְנוֹשׁ אִי אֵיל שַׁאנְטוֹ בֵּינְדִיגוֹ אֵיל נוֹשׁ
אֵיסְקַאפָּה דֵי שׁוּשׁ מַאנוֹשׁ:

סַאלֵי אִי אַפְּרֵינְדֵי לוֹ קֵי בוּשְׁקוֹ לָבָן אֵיל אֲרַמִּי פוֹר פַאזֵיר אָה
יַעֲקֹב נוּאֵיסְטְרוֹ פַּאדְרֵי. קֵי פַּרְעֹה נוֹ שֵׁינְטֵינְסְיוֹ סַאלְבוֹ שׁוֹבְרֵי לוֹשׁ
מַאגְ'וֹשׁ. אִי לָבָן בּוּסְקוֹ פוֹר אַרַאנְקַאר אָה לוֹ טוֹדוֹ. קוֹמוֹ דִיזֵי אֵיל 15א
פָּסוּק. אֲרַמִּי קֵרִיאָה דֵיפֵירְדֵיר מִי פַּאדְרֵי אִי דֵיסֵינְדְיוֹ אָה אֵגִ'יפְּטוֹ
אִי מוֹרוֹ אַלְיִי קוֹן גֵ'ינְטֵי פוֹקָה. אִי פוּאֵי אַלְיִי פוֹר גֵ'ינְטֵי גְרַאנְדֵי
פוּאֵירְטֵי אִי מוּגָ'ה: אִי דֵיסֵינְדְיוֹ אָה אֵגִ'יפְּטוֹ פוֹרְסַאדוֹ פוֹר דִיגוֹ
דֵיל קְרִיַאדוֹר. אִי מוֹרוֹ אַלְיִי אֵימְבֵּיזָה קֵי נוֹ דֵיסֵינְדְיוֹ פוֹר
אֵסְטַאנְסְיַאר סַאלְבוֹ פוֹר פֵּילֵיגְרִינָאר אַלְיִי קוֹמוֹ דִיזֵי אֵיל פָּסוּק.
אִי דִישְׁיֵירוֹן אָה פַּרְעֹה פוֹר פֵּילֵיגְרִינָאר אֵין לָה טֵירָה וֵינִימוֹס
קֵי נוֹ פַּאסְטוֹ אָה לַאס אוֹבֵיגַ'אס קֵי אָה טוּס סְיֵירְבוֹס קֵי פֵּיזְגַאדָה
לָה פַּאמְבְּרֵי אֵין טְיֵירָה דֵי כְּנַעַן אִי אָגוֹרָה אֵיסְטֵין אָגוֹרָה טוּס
סְיֵירְבוֹס אֵין טְיֵירָה דֵי גֹּשֶׁן:

קוֹן גֵ'ינְטֵי פוֹקָה קוֹמוֹ דִיזֵי אֵיל פָּסוּק. קוֹן סֵיטֵינְטָה אַלְמַאס
דֵיסֵינְדְיֵירוֹן טוּס פַּאדְרֵיס אָה אֵגִ'יפְּטוֹ אִי אָגוֹרָה פוּזוֹטֵי יְיָ טוּ
דְיוֹ קוֹמוֹ אֵיסְטְרֵילְיָאס דֵי לוֹס סְיֵילוֹס אָה מוֹגִ'ידוּמְבְּרֵי. אִי פוּאֵי 15ב
אַלְיִי פוֹר גֵ'ינְטֵי גְרַאנְדֵי אֵימְבֵּיזָה קֵי אֵירַאן יִשְׂרָאֵל אַסֵינְיַאלַאדוֹס
אַלְיִי פוֹר גֵ'ינְטֵי גְרַאנְדֵי אִי פוּאֵירְטֵי. קוֹמוֹ דִיזֵי אֵיל פָּסוּק. אִי
אִיגוֹס דֵי יִשְׂרָאֵל פְרוּגִ'יגוּאָרוֹן אִי מוּגִ'יגוּאָרוֹנְסֵי אִי
אֵינְפוֹרְטֵיסְיֵירוֹנְסֵי אֵין לוֹ מוּגוֹ מוּגוֹ אִי אֵינְגוֹסֵי לָה טְיֵירָה דֵי
אֵילְיוֹס:

אִי מוּגוֹ קוֹמוֹ דִיזֵי אֵיל פָּסוּק. מִילַארְיָיה קוֹמוֹ אֵירְמוֹלְיוֹ דֵיל 16א
קַאמְפּוֹ טֵי דִי. אִי מוּגִ'יגוּאַסְטֵי אִי אֵינְגְרַאנְדֵיסִיסְטֵי אִי טְרוּסִיסְטֵי
קוֹן אַפֵּיְיטֵי דֵי אַפֵּיְיטֵישׁ טֵיטַאשׁ פוּאֵירוֹן קוֹמְפוּאֵיסְטַאשׁ אִי טוּ
קַאבֵּילְיוֹ אֵירְמוֹלְיֵיסְיוֹ אִי טוּ דֵישְׁנוּדָה אִי דֵישְׁקוּבְיֵירְטָה:

אִי אֵינְמַאלִיסְיֵירוֹן אָה נוֹשׁ לוֹשׁ אֵגִ'יפְּסְיָאנוֹשׁ אִי אַפְּלְיֵירוֹנוֹשׁ
אִי דְיֵירוֹן שׁוֹבְרֵי נוֹשׁ סִירְבִיסְיוֹ דוּרוֹ: אִי אֵינְמַאלִיסְיֵירוֹן אָה

נוֹשׁ לוֹשׁ אֱגִֿיפְּסְיָאנוֹשׁ קוֹמוֹ דִּיזֵי אֵיל פָּסוּק׳ דָּא אַשְׁאבְּיֵינְטֵימוֹשׁ אָה
אֵיל דֵי קוּאַנְטוֹ סֵי מוּגִֿיגוּאֵי אִי שֵׁירָה קוּאַנְדוֹ נוֹשׁ אַקוֹנְטֵישֵׁירָה
פֵּילֵיאָה אִי שֵׁירָה אַנְבַֿאדִידוֹ טַאמְבְּיֵין אֵיל שׁוֹבְרֵי נוּאֵיסְטְרוֹשׁ
אַבוֹרֵסְיֵינְטֵישׁ אִי פֵּילֵיאָרָא קוֹן נוֹשׁ אִי שׁוּבִירָא דֵי לָה טְיֵירָה: אִי
אַפְּלְיֵירוֹנוֹשׁ קוֹמוֹ דִּיזֵי אֵיל פָּסוּק׳ אִי פּוּזְיֵירוֹן שׁוֹבְרֵי אֵיל
16ב מַיוֹרַאלֵישׁ דֵי פֵּיגַֿאשׁ פּוֹר אַפְּלִיאִירְלוֹשׁ אֵין שׁוּשׁ לַאזֵירְיַאשׁ אִי
פְּרַאגוּאוֹ סִיבְּדַאדֵיס דֵי קַאסְטִילְיַאדוּרָאס אָה פַּרְעֹה אָה פִּיתוֹם אִי אָה
רַעַמְסֵס:
אִי דְיֵירוֹן סוֹבְרֵי נוֹס סֵירְבִיסְיוֹ דוּרוֹ׳ קוֹמוֹ דִּיזֵי אֵיל פָּסוּק׳
אִי אִיזְיֵירוֹן סֵירְבִיר לוֹס דֵי אֵגִֿיפְּטוֹ אָה אִיגוֹס דֵי יִשְׂרָאֵל קוֹן
דוּרֵיזָה:
אִי אֵיסְקְלַאמַאמוֹס אָה יְיָ דְיוֹ דֵי נוּאֵיסְטְרוֹס פַּאדְרֵיס אִי אוֹיוֹ
יְיָ אָה נוּאֵיסְטְרָה בּוֹס אִי וִידוֹ אָה נוּאֵיסְטְרָה אַפְּלִיסְיוֹן אִי אָה
נוּאֵיסְטְרָה לַאזֵירְיָה אִי אָה נוּאֵיסְטְרוֹ אַפְּרֵיטוֹ:
אִי אֵיסְקְלַאמָאמוֹס אָה יְיָ דְיוֹ דֵי נוּאֵיסְטְרוֹס פַּאדְרֵיס׳ קוֹמוֹ
דִּיזֵי אֵיל פָּסוּק: אִי פּוּאֵי אֵין לוֹס דִּיאַס לוֹס מוּגֿוֹס אֵיסוֹס אִי
מוּרְיוֹ רֵיי דֵי אֵגִֿיפְּטוֹ אִי סוֹסְפִּירַארוֹן אִיגוֹס דֵי יִשְׂרָאֵל דֵיל
17א סֵירְבִיסְיוֹ אִי אֵיסְקְלַאמַארוֹן אִי סוּבְיוֹ סוּ אֵיסְקְלַאמַאסְיוֹן אָה אֵיל
דְיוֹ דֵי אֵיל סֵירְבִיסְיוֹ:
אִי אוֹיוֹ יְיָ נוּאֵיסְטְרָה בּוֹז׳ קוֹמוֹ דִּיזֵי אֵיל פָּסוּק אִי אוֹיוֹ
אֵיל דְיוֹ אָה סוּ גֵֿימִידוֹ אִי מֵימְבְּרוֹ אֵיל דְיוֹ אָה סוּ פֵּירְמַאמְיֵינְטוֹ
קוֹן אַבְרָהָם קוֹן יִצְחָק אִי קוֹן יַעֲקֹב:
אִי וִידוֹ אָה נוּאֵיסְטְרָה אַפְּלִיסְיוֹן אֵיסְטָה אַפַּרְטַאדוּרָה דֵי
קוֹסְטוּמְבְּרֵי דֵי לָה טְיֵירָה׳ קוֹמוֹ דִּיזֵי אֵיל פָּסוּק אִי וִידוֹ אֵיל דְיוֹ
אָה אִיגֿוֹס דֵי יִשְׂרָאֵל אִי אַפִּיַאדוֹ אֵיל דְיוֹ:
אִי אָה נוּאֵיסְטְרָה לַאזֵירְיָא אֵיסְטוֹס לוֹס אִיגוֹס׳ קוֹמוֹ דִּיזֵי אֵיל
17ב פָּסוּק. אִי אֵינְקוֹמֵינְדוֹ פַּרְעֹה אָה טוֹדוֹ סוּ פּוּאֵיבְלוֹ פּוֹר דִּיזִיר׳ טוֹדוֹ
אֵיל אִיגוֹ אֵיל נַאסִידוֹ אָה אֵיל רִיאוֹ לוֹ אֵיגַֿארֵישׁ אִי טוֹדָה לָה
אִיגָֿה אַבִֿיוִיגוּאַרִישׁ:
אִי אָה נוּאֵיסְטְרוֹ אַפְּרֵיטוֹ אֵיסְטָה לָה אֵיסְטְרֵיגֿוּרָה׳ קוֹמוֹ דִּיזֵי אֵיל
פָּסוּק׳ אִי טַאמְבְּיֵין וִידוֹ אָה אֵיל אַפְּרֵיטוֹ קֵי לוֹס אֵגִֿיפְּסְיַאנוֹס

סֶיילוֹס אִי אֵין לָה טֶירָה׳ סַאנְגְרֵי אִי פוּאֵיגוֹ׳ אִי אַטַאמַארַאלֵיס
דֵי אוּמוֹ:

VOCABULARIO

– A –

A, Ā (13b, 35b)	prep.	אָה - אַה
ABAĞAR (25b)	ant. bajar	אַבַאגַ׳אר
ABAX̌O (8b)	ant. abajo	אבאשו
ABEBIGUAR (27b)	ABIBIGUAR: ant. dar vida	אַבֵיבִיגוּאַר
ABERGONSAR (30b), ABERGUENSAR (28b)		אַבֵירְגוֹנְסַאר - אַבֵירְגוּאֵינְסַאר
ABESPAX (33a)	prov. avispas	אַבֵיסְפַאשׁ
ABEVIGUAREYIX (17b)	ant. dar vida, resucitar	אַבֵיוִיגוּאַרֵיִשׁ
ABIBIGUAR (31a)	ABEBIGUAR: ant. dar vida	אַבִיבִיגוּאַר
ABONDAR (27b)	vulg. abundar	אַבוֹנְדַאר
ABONIGUAR (30a, 37a)	ant. alegrar	אַבוֹנִיגוּאַר - אַבוֹנִיגוּאוֹ
ABORESYENTEX (16a)	aborrecientes	אַבוֹרֵסְיֵינְטֵישׁ
ADO (31b)	ADONDE: ant. adṍnde	אַדוֹ
ADOBEX (24b)	adobes	אַדוֹבֵישׁ
ADOLORYAR (25b)	ant. doler, hacer daño	אַדוֹלוֹרְיַאר
ADONDE (20b)	ADO: adṍnde	אַדוֹנְדֵי
ADORMIR (35a)	ant. dormir, adormecer	אַדוֹרְמִיר
ADREXAR (35a)	ant. aderezar, preparar	אַדְרֵישַׁאר
AFEYTE (16a)	afeite	אַפֵיְיטֵי - אַפֵיְיטֵישׁ
AFLIĞAR (14b)	arc. afligir	אַפְלִיגַ׳אר
AFLIIR (16a)	ant. afligir	אַפְלִיאִיר
AFLISYON (10b, 16b)	ant. aflicción	אַפְלִיסְיוֹן - אַפְלִיסְיוֹן
AFLIYERON (16a)	indef. ant. afligir	אַפְלִיֵירוֹן
AFOGADO (22b)	ant. ahogado	אפוגאדו
AFONDYO (23a)	indef. ant. hundir	אַפוֹנְדְיוֹ
AFORMOZIGUAR (25a)	ant. hermosear, embellecer	אַפוֹרְמוֹזִיגוּאַר
Ā FUERĀ (35a)	vulg. fuera, excepto	אָה פוּאֵירָה

אַפְרֵיטַאנְטֵיס אָה אֵילְייוֹס:

אִי שַׂאקוֹנוֹשׂ יְיָ דֵי אֵגִיפְטוֹ קוֹן פוֹדֵיר פוּאֵירְטֵי אִי קוֹן בְּרַאשׂוֹ
טֵינְדִידוֹ אִי קוֹן טֵימוֹר גְרַאנְדֵי אִי קוֹן שֵׂינְיַאלֵישׂ אִי קוֹן
מַארַאבִילְיַאשׂ: אִי שַׂאקוֹנוֹשׂ יְיָ דֵי אֵגִיפְטוֹ נוֹ פוֹר מַאנוֹס דֵי אֵיל
אַנְגֵיל׳ אִי נוֹ פוֹר מַאנוֹס דֵי אֵיל אַרְדֵידוֹר׳ אִי נוֹ פוֹר מַאנוֹס דֵי
מֵינְשַׂאגֵירוֹ׳ שַׂאלְווֹ אֵיל שַׂאנְטוֹ בֵּינְדִיגוֹ אֵיל׳ קוֹן שׂוּ אוֹנְרָא אִי
18א אֵין שִׂי מִישְׂמוֹ קוֹמוֹ דִיזֵי אֵיל פָּסוּק׳ אִי פַּאסַארֵי אֵין טְיֵירָה דֵי
אֵגִיפְטוֹ אֵין לָה נוֹגֵי לָה אֵיסְטָה אִי פֵירִירֵי טוֹדוֹ פְּרִימוֹגֵינִיטוֹס
אֵין טְיֵירָה דֵי אֵגִיפְטוֹ דֵיסְדֵי אוֹמְבְּרֵי אִי פַּאסְטָה קוּאַטְרוֹפֵיָה אִי
אֵין טוֹדוֹס דְייוֹזֵיס דֵי אֵגִיפְטוֹ פַּארֵי גוּסְטִיסְיָה ייוֹ יְיָ: אִי
פַּאסַארֵי אֵין טְיֵירָה דֵי אֵגִיפְטוֹ ייוֹ אִי נוֹ אַנְגֵיל אִי פֵירִירֵי טוֹדוֹ
פְּרִימוֹגֵינִיטוֹ ייוֹ אִי נוֹ אַרְדֵידוֹר׳ אִי אֵין טוֹדוֹ דְייוֹזֵיס דֵי
אֵגִיפְטוֹ פַּארֵי גוּשְׁטִישְׂיָה ייוֹ אִי נוֹ מֵינְשַׂאגֵירוֹ׳ ייוֹ יְיָ ייוֹ אִיל
אִי נוֹ אוֹטְרוֹ:

קוֹן פוֹדֵיר פוּאֵירְטֵי אֵישְׁטָה לָה פוֹרְטַאלְדַאד׳ קוֹמוֹ דִיזֵי אֵיל פָּסוּק
אֵין פוֹדֵיר דֵי יְיָ קֵיבְרַאנְטַאן אֵין טוּ גַאנַאדוֹ קֵי אֵינֵיל קַאמְפוֹ
18ב אֵין לוֹשׂ קַאבַאלְייוֹשׂ אֵין לוֹשׂ אַזְנוֹשׂ אֵין לוֹשׂ גַאמֵילְייוֹשׂ אֵין לַאשׂ
וָאקַאשׁ אִי אֵין לַאשׂ אוֹבֵיגַאשׂ מוֹרְטַאלְדַאד פֵּיזְגַאדָה מוּגָה:

אִי קוֹן בְּרַאשׂוֹ טֵינְדִידוֹ׳ אֵישְׁטָה לָה אֵישְׁפָּאדָה קוֹמוֹ דִיזֵי אֵיל
פָּסוּק׳ אִי שׂוּ אֵישְׁפָּאדָה דֵישְׁבַּאיְנָאדָה אֵין שׂוּ מַאנוֹ טֵינְדִידָה שׂוֹבְרֵי
יְרוּשָׁלַםִ: אִי קוֹן טֵימוֹר גְרַאנְדֵי אֵישְׁטֵי דֵישְׁקוּבְרִימְיֵינְטוֹ דֵי
דֵיוִיבִידַאד קוֹמוֹ דִיזֵי אֵיל פָּסוּק׳ אוֹ שִׂי פְּרֵיבוֹ אֵיל דְייוֹ וֵינִיר
פַּארָה טוֹמַאר אָה אֵיל גֵינְטֵי דֵי אֵינְטְרֵי גֵינְטֵי קוֹן פְּרוּאֵיבַאשׂ אִי
קוֹן שֵׂינְיַאלֵישׂ אִי קוֹן מַארַאבִילְיַאשׂ אִי קוֹן פֵּילֵיאָה אִי קוֹן
פוֹדֵיר פוּאֵירְטֵי אִי קוֹן בְּרַאשׂוֹ טֵינְדִידוֹ אִי קוֹן טֵימוֹרִידַאדֵישׂ
גְרַאנְדֵישׂ קוֹמוֹ טוֹדוֹ לוֹ קֵי אִיזוֹ אָה ווֹשׂ יְיָ ווּאֵישְׁטְרוֹ דְייוֹ אֵין
אֵגִיפְטוֹ אָה טוּשׂ אוֹגוֹשׂ:

19א אִי קוֹן סֵינְיַאלֵיס׳ אֵיסְטָה לָה וָארָה קוֹמוֹ דִיזֵי אֵיל פָּסוּק׳ אִי
אָה לָה וָארָה לָה אֵיסְטָה טוֹמַאראס אֵין טוּ מַאנוֹ קֵי פַּאראס קוֹן
אֵילְיָיה אָה לוֹס סֵינְיַאלֵיס: אִי קוֹן מַאראבִילְיַאס׳ אֵיסְטָה לָה
סַאנְגְרֵי קוֹמוֹ דִיזֵי אֵיל פָּסוּק׳ אִי דַארֵי מַאראבִילְיַאס אֵין לוֹס

ĀGORĀ (13a, 21a)	ant. ahora	אָגוֹרָה - אֲגוֹרָה
AGRASYAR (29a)	GRASYOZO: agraciar	אַגְרַאסְיַיאר
AGUĀ (10a, 34a)	agua	אַגוּאָה - אַגוּאַס
AǴUNTAMYENTO (30b)	ajuntamiento, ant. unión	אַגּ׳וּנְטַאמְיֵינְטוֹ
AI (11a)	ahí	אַאִי
AINĀ (28b)	aína, pronto, presto	אַאִינָה
AKĔLYĀ (12a)	aquella	אַקֶילְיָיה
AKI (10b)	aquí	אַקִי
ALABAR, ALAVAR (36b)	alabar	אַלַאבַאר - אַלַאוַאר
ALEǴES (29a)	subj. alejar; alechar	אלי׳גס
ALFORIĀ (25a)	alforría, ant.alhorría,libertad	אַלְפוֹרִיאָה
ALYEGAR (13b, 23a)	allegar, reunir	אַלְיֵיגַאר
ALYI (15a)	allí	אַלְיִי
ĀMARGURĀ (11a)	amargura	אָמַרְגוּרָה
AMBEZAR (28a)	ant. avezar, acostumbrar	אַמְבֵיזַאר
AMBREYENTO (30b)	prov. hambriento	אַמְבְרֵיֵינְטוֹ
AME (32a)	indef. amar, amé	אַמֵי
AMOSTRAR (24b, 29a)	ant. mostrar, indicar	אַמוֹשְׁטְרַאר - אמוסטראר
ANǦEL (17b)	prov. ángel	אַנְגֵ׳יל
ANGUSTYĀ (21b)	angustia	אַנְגוּסְטְיָיה - אַנְגוּסְטְיָה
ANIMALYAX (18b)	animallas, ant. alimañas	אנימאלייאש
ANSI (13b)	ASI: ant. así	אַנְסִי
ANYADIDO (16a)	añadido	אַנְיַאדִידוֹ
ANYO (10b, 14b, 22b)	año	אַנְיוֹ - אַנְיוֹס - אַנְיוֹשׁ
APARTADURĀ (17a)	apartadura, separación	אַפַּרְטַאדוּרָה
APRESURANSĀ (29a)	ant. apresuramiento	אפריסוראנסא
APRETO (17b)	m. ant. aprieto, sufrimiento	אַפְּרֵיטוֹ
APYADAR (17a, 28b)	apiadar	אַפְּיָיאדַאר - אַפְּיָאדַאר
APYO (8a, 9a, 10a)	apio	אַפְּיוֹ - אַפְּיוֹ
ARANKAR (15a)	arrancar	אַרַאנְקַאר
ARDEDOR (17b)	fig. serafín	אַרְדֵידוֹר

AREĞISTAR (28b)	it. rechazar; avergonzar	אַרֵיגִ׳יסְטַאר
ARESKOBDADOS (26a,31b)	desus. acodados	אַרֵיסְקוֹבְדַאדוֹס
ARKĀ (2b)	arca	אַרְקָה
ARODEAR (33a)	ant. rodear, circundar	אַרוֹדֵיאַר
ASENTĀDOS (11a)	ant. sentados	אַסֵינְטָאדוֹס
ASENYALADOS (15b)	ant. señalados	אַסֵינְיַיאלַאדוֹס
ASI (36a)	ANSI: así	אַסִי
ASI MIZMO (12b)	XI MIXMO: a sí mismo	אַסִי מִיזְמוֹ
ASTĀ (24a)	AXTĀ, FASTĀ: prep. hasta	אַסְטָה
ATAMARALES (19a)	ant. fig. ramajes	אַטַאמַארַאלֵיס
ATEMAR (14b)	heb. <u>tāmam</u>: terminar, aniquilar	אַטֵימַאר
ATORSEDOR (30b)	ant. torcedor	אַטוֹרְסֵידוֹר
ĀX (26a)	FAS: imper. hacer	אָשׁ
AXABYENTEMOS (16a)	subj. ant. ilustrar	אַשַׁאבְיֵינְטֵימוֹשׁ
AXOFRYEN (35a)	part. desus. que confía	אַשׁוֹפְרְיֵין
AXTĀ (33b)	ASTĀ: prep. hasta	אַשְׁטָה
AY (2b)	impers. haber	אַיי
AYGĀ (9a)	subj. vulg. haber	אַיְגָא
AYUDANTES (33a)	ayudantes	אַיוּדַאנְטֵיס
AZNOX (18a)	asnos	אַזְנוֹשׁ

– B –

BARBEZES (25b)	lat. 'berbex': carneros	בַארְבֵיזֵיס
BAZO (36b)	VAZO: vaso	בַאזוֹ
BEBYENTES (11a)	BIVYENDĀ: bebientes	בֵיבְיֵינְטֵיס
BENDIĞO (14a)	bendicho, ant. bendito	בֵּינְדִיגׄוֹ
BENDIZIDO (25a)	desus. bendecido	בֵינְדִיזִידוֹ
BENDIZIR (27a)	DIZIR: desus. bendecir	בֵּינְדִיזִיר
BEN(I)DIZIRĀ (34b)	fut. desus. bendecir	בֵינְ(י)דִיזִירָה
BIVYENDĀ (28a)	BEBYENTES: ant. bebida	בִּיוְיֵינְדָה
BONDAD (27b)	bondad	בוֹנְדַאד

BOS, BOZ (16b, 17a)	VOS: f. voz.	בּוֹס - בּוֹז
BRAXO (17b)	brazo	בְּרַאשׁוֹ
BURAKOS (2a)	burracos, ant. agujeros	בּוּרַאקוֹס
BUS(X)KAR (2b, 14b)	buscar	בּוּסְקַאר - בּוּשְׁקַאר

- D -

DĀ (16a)	imperat. dar	דָא
DANYĀDO (31a)	dañado	דַאנְיָאדוֹ
DARẊO (12a)	heb. dāráš: estudiar, explicar	דַרְשׁוֹ
DEBAĜO, DEBAẊO (10a, 26b)	debajo	דֵיבַאגֿוֹ - דֵיבַאשׁוֹ
DELANTE (22b)	delante	דֵילַאנְטֵי
DELEYTES (30b)	deleites	דֵילֵיְיטֵיס
DENTRO (1b)	dentro	דינטרו
DENUNSYĀRAX (13a)	fut. denunciar	דֵינוּנְסְיָארַאשׁ
DEPERDER (15a)	ant. perder, arruinar	דֵיפֵּירְדֵיר
DEREĜEROS (35b, 36a)	ant. justos	דֵירֵיגֵֿירוֹס - דֵירֵיגֵֿירוֹשׁ
DESDE (13b)	DEXDE: prep.	דֵיסְדֵי
DESENDYERON (14a, 15a)	indef. ant. descender	דֵיסֵינְדְיֵירוֹן
DESENDYO (15a)	indef. ant. descender	דֵיסֵינְדְיוֹ
DESPUES(X) (10a, 14b)	después	דֵיסְפּוּאֵיס - דֵיסְפּוּאֵישׁ
DESTRUISYON (29a)	DEXTRUXYON: destrucción	דיסטרואיסייון
DESYERTO (11b)	cf. DIZYERTO: ciertamente	דֵיסְיֵירְטוֹ
DETARDAR (24a)	ant. tardar, retardar	דיטארדאר
DEVINIDAD (18b)	ant. divinidad	דֵיוִינִידַאד
DEẊAR (12b)	prov. dejar	דֵישַׁאר
DEXBAYNĀDĀ (18b)	ant. desenvainada	דֵישְׁבַאיְינָאדָה
DEXDE (13a)	DESDE: prep.	דֵישְׁדֵי
DEXKUBYERTĀ (16a)	descubierta	דֵישְׁקוּבְיֵירְטָה
DEXNUDĀ (16a)	desnuda	דֵישְׁנוּדָה
DEXTRUXYON (18a)	DESTRUISYON: destrucción	דישטרושייון
DEZEOS(Z)O (25b, 35b)	deseoso	דֵיזֵיאוֹסוֹ - דֵיזֵיאוֹזוֹ

DIĀ (12a)	día	דִּיאָה - דִּיאַס
DIĠO (13b)	DIẊO: indef. decir	דִּיגּ׳וֹ
DIĠYERON (12a, 20b)	DIẊYERON:indef. decir	דִּיגֵּ׳ירוֹן - דִּיגְ׳יֵירוֹן
DIRĀ (8b, 10a)	fut. decir	דִּירָא - דירה
DIREIX (23b)	fut. decir	דִּירֵיאִישׁ
DISIPOLOS (12a)	it. discípulos	דִּיסִיפּוֹלוֹס
DIẊO (14a)	DIĠO: indef. ant. decir	דִּישׁ׳וֹ
DIẊYERON (15a)	DIĠYERON: indef. ant. decir	דִּישְׁ׳יֵירוֹן
DIZER (17b)	err. decir	דִּיזֵיר
DIZIR (17b)	BENDIZIR: desus. decir	דִּיזִיר
DIZYENTES (12a)	dicientes	דִּיזְיֵינְטֵיס
DIZYERTO (22b)	cf. DESYERTO: arc. desierto	דִּיזְיֵירְטוֹ
DOLADIZOX (31b)	lat. 'dolatus': ídolos	דוֹלַאדִיזוֹשׁ
DUENYO (30b)	dueño	דוּאֵינְייוֹ
DUREZĀ (16b)	dureza	דוּרֵיזָה
DUZYENTAS (21a, 21b)	vulg. doscientas	דוּזְיֵינְטַאס - דוּזְיֵינְטַאשׁ
DYEZ (19a)	diez	דְיֵיז
DYO (10a, 13b)	desus. Dios	דְייוֹ
DYOZES (13b, 18a)	dioses	דְייוֹזֵיס - דְייוֹזֵישׁ

– E –

EG (35b)	ant. he aquí	אֵיג
EĠĀ (31a)	hecha, ant. obra, acción	אֵיגָּ׳ה
EĠAR (2b)	echar	אֵיגַּ׳אר
EĠAREYIX (17b)	fut. prov. echar	אֵגַּ׳אֵרֵישׁ
EĠIFSYĀNOS (16a,17b)	ant. egipcios	אֵגִּ׳יפְסְיָאנוֹשׁ - אֵגִּ׳יפְּסְיָאנוֹס
EĠIFTO (14a, 18a)	ant. Egipto	אֵיגִּ׳יפְטוֹ - אֵגִּ׳יפְּטוֹ
EL (13b)	el, él	אֵיל
ELYĀ (14b, 19a)	ella	אֵילְיָאה - אֵילְיָיה
ELYAX (20a)	ellas	אֵילְיַיאשׁ
ELYOS (12a, 31b)	ellos	אֵילְיוֹס - אֵ(י)לְיוֹשׁ

EMBEZAR (15a)	ant. avezar, aprender	אֵימְבֵּיזַאר
EMENTREX (13a)	ant. mientras	אֵימֵינְטְרֵישׁ
EMPOBRESER (31a)	ENPOBRESER: empobrecer	אֵימְפּוֹבְרֵיסֵיר
EMPRESTOS (28b)	ant. préstamos	אֵימְפְּרֵיסְטוֹס
ENALTESER (25b)	enaltecer	אֵינַאלְטֵיסֵיר
ENBIAMYENTO (21a)	enviamiento	אֵינְבִּיאַמְיֵינְטוֹ
ENBIAR (21a)	enviar	אֵינְבִּיאַר
ENBUELBER (26b)	prov. envolver	אֵינְבּוּאֵילְבֵּיר
EN ETERNO (29a)	lat. 'in aeternum'	אין איטירנו
ENFAMBREXER (31a)	enhambrecer, ant. tener h.	אֵינְפַאמבְּרֵישֵׂיר
ENFORTESER (15b)	enfortecer, reconfortar	אֵינְפוֹרְטֵיסֵיר
ENFYERMOX (35a)	prov. enfermos	אֵינְפְיֵירְמוֹשׁ
ENĠIRĀ (7b)	fut. henchir	אינג̃ירא
ENĠOSE (15b)	indef. prov. henchir	אֵינְג̃וֹסֵי
ENGRANDESER (16a)	engrandecer	אֵינְגְרַאנְדֵיסֵיר
ENKORVAR (23b)	encorvar	אֵינְקוֹרְוַאר
ENKUENTRO (26a)	encuentro	אֵינְקוּאֵינְטְרוֹ
ENMALISYERON (16a)	indef. desus. sentir daño	אֵינְמַאלִיסְיֵירוֹן
ENPARTE (2b)	aparte, en parte	אֵינְפַּארְטֵי
ENPESAR (2a)	empezar	אֵינְפֵּיסַאר
ENPESEN (2a)	subj. prov. empezar	אֵינְפֵּיסֵין
ENPOBRESER (32b)	EMPOBRESER: empobrecer	אֵינְפּוֹבְרֵיסֵיר
ENPUĞAR (33a)	empujar	אֵינְפּוּגַ̃אר
ENSALSAR (25a)	ensalzar	אֵינְסַאלְסַאר
ENTENYENTES (11a)	part. act. teñir, mojar	אֵינְטֵינְיֵינְטֵיס
ENTINYIR (10a)	INTINYIR, TINYER: arc. teñir	אֵינְטִינְיִיר
ENVOLONTAR (36b)	VOLUNTAD: arc. desear	אֵינְווֹלוֹנְטַאר
ENYADRĀ (32a)	fut. desus. añadir	אֵינְיַאדְרָה
ERĀN (11b)	imperf. indic. ser	אֵירַאן - אֵירָאן
EREDAD (14a)	heredad	אֵירֵידַאד
ERES (36a)	indic. ser	אֵירֵיס

ERESIMẎENTO (21a)	arc. irritación, crecimiento	אֵירֵיסִימְיֵינְטוֹ
ERMOLYESER (16a)	arc. florecer, retoñar	אֵירְמוֹלְיֵיסֵיר
ERMOLYO (16a)	arc. retoño, planta	אֵירְמוֹלְייוֹ
ESE (24b)	ese	אֵיסֵי
ESFREGAR (1b)	desus. fregar, refregar	אֵיסְפְֿרֵיגַאר
ESGOMBRAR (2b, 3a)	desus. descombrar, limpiar	אֵיסְגוֹמְבְּרַאר
ESKLAMASYON (17a)	exclamación	אֵיסְקְלַאמַאסְיוֹן
ESKUENTRĀ (12a)	EXKUENTRĀ: ant. contra	אֵיסְקוּאֵינְטְרָה
ESKURIDAD (20a)	ant. obscuridad	איסקורידאד
ESNOGĀ (9a)	arc. sinagoga	אֵיסְנוֹגָה
ESOS (16b)	esos	אֵיסוֹס
ESPASYĀR (28b)	espaciar	אֵיסְפַּאסְיָאר
ESTĀ (11a)	EXTĀ: esta	אֵיסְטָה
ESTANSYAR (15a)	ant. habitar, morar	אֵסְטַאנְסְיַאר
ESTANYO (1b)	estaño	איסטאניו
ESTE (10b)	EXTE: este	אֵיסְטֵי
ESTREĞURĀ (17b)	estrechura	אֵיסְטְרֵיג̂וּרָה
ESTRELYĀS (15a)	estrellas	אֵיסְטְרֵילְיָאס
ESTUBYERON (13b)	indef. estar	אֵיסְטוּבְיֵירוֹן
EXKAPADURĀ (29a)	desus. escapada, escapatoria	אֵישְׁקַאפַּאדוּרָה
EXKAPAXTEX (32b)	indef. escapar	אֵישְׁקַאפַּאשְׁטֵישׁ
EXKUENTRĀ (32b)	ESKUENTRĀ: ant. contra	אֵישְׁקוּאֵינְטְרָה
EXPADĀ (18b)	espada	אֵישְׁפַּאדָה
EXPARTIMYENTOX (14a)	ant. separaciones	אֵישְׁפַּארְטִימְיֵינְטוֹשׁ
EXPEĞYO (1b)	desus. espejo	אישפיג̂יו
EXPIRITU (34b)	espíritu	אֵישְׁפִּירִיטוּ
EXTĀ (33b)	ESTĀ: esta	אֵישְׁטָה
EXTE (13a)	ESTE: este	אֵישְׁטֵי
EXTO (13a)	esto	אֵישְׁטוֹ
EZALTAR (25a)	ant. exaltar	אֵיזַאלְטַאר
EZPARZIYO (19b)	indef. prov. esparcir	איזפארזיו

- F -

FABLAR (2b)	ant. hablar	פַּאבְלַאר
FABLO (12a)	indef. ant. hablar	פַּאבְלוֹ - פַּאבְלוֹ
FARAN (3a)	fut. ant. hacer	פַּארַאן
FARE (18a)	fut. ant. hacer	פַּארֵי
FARTURĀ (31a)	ant. hartura	פַּארְטוּרָה
FAS (12b)	ĀX: imperat. ant. hacer	פַּאס
FASES (30b)	faces, rostro	פַּאסֵיס
FASTĀ (12a, 18a)	ASTĀ, AXTĀ: ant. hasta	פַּאסְטָה - פַּאסְטָה
FASYENDAS (30b)	FAZYENDAS: ant. haciendas	פַּאסְיֵינְדַאס
FAZER (14a)	ant. hacer	פַּאזֵיר
FAZIAN (9a)	imperf. indic. hacer	פַּאזִיאַן
FAZYENDAS (30b)	FASYENDAS: ant. haciendas	פַּאזְיֵינְדַאס
FENDIDURĀ (25a)	ant. hendidura; ocaso	פֵּינְדִידוּרָה
FENDIDURAS (2a)	ant. hendiduras, grietas	פֵּינְדִידוּרַאס
FERIDAS (19a)	ant. heridas	פֵּירִידַאס
FERIDOS(X) (20b)	ant. heridos	פֵּירִידוֹס - פֵּירִידוֹשׁ
FERIR (18a)	ant. herir	פֵּירִיר
FIMOS (11a)	FUI: indef. arc. ser: fuimos	פִּימוֹס
FIN (14a)	fin	פִּין
FIRMAMYENTO (17a)	ant. alianza, convenio	פִּירְמַאמְיֵינְטוֹ
FIUZYĀ (14a, 31a)	ant. fiducia, fe	פִּיאוּזְיָה - פִּיאוּזְיָיא
FLOR (1b)	flor	פְּלוֹר
FOGERĀ (2b)	ant. hoguera	פוֹגֵירָה
FOROS (10b)	ant. horros, libres	פוֹרוֹס
FORTALEZĀ (12b)	fortaleza	פוֹרְטַאלֵיזָה
FORTEZĀ (36a)	prov. fuerza, fortaleza	פוֹרְטֵיזָה
FRAGUAR (23a)	fraguar, construir	פְּרַאגוּאַר
FRAGUO (23a)	indef. fraguar	פְּרַאגוּאוֹ
FRUĠIGUAR (15b)	heb. pārāh: fructificar	פְּרוּגִּיגוּאַר

FUEGO (19a)	fuego	פוּאֵיגוֹ
FUEROS (29a)	fueros	׳פואירוס
FUERTE (15b)	fuerte	פוּאֵירְטֵי
FUESĀ (32a)	ant. huesa, fosa, sepultura	פוּאֵיסָה
FUI (31a)	FIMOS: indef. ser, ir	פוּאִי
FUIXTE (33b)	indef. ser, ir	פוּאִישְׁטֵי
FUROR (21a)	furor	פוּרוֹר
FUYEAS (25b)	indic. ant. huir	פוּיֵיאס
FUYO (25b)	indef. ant. huir	פוּיֹיוֹ

– G – Ġ –

GAMELYOX (18b)	heb. <u>gāmāl</u>: camellos	גַאמֵילְיְיוֹשׁ
GARGANTĀ (32a)	garganta	גַארְגַאנְטָא
ĠEMIDO (17a)	gemido	גֵ׳ימִידוֹ
ĠENERANSYO (14b)	ant. generación	גֵ׳ינֵירַאנְסְייוֹ
ĠENERASYO (30a)	ant. generación	גֵ׳ינֵירַאסְייוֹ
ĠENTE (14b)	gente	גֵ׳ינְטֵי
ĠENTIOX (17a)	gentíos	גֵ׳ינְטִיאוֹשׁ
GIAR (27a)	guiar	גִיאַר
GLORIĀ (22b)	gloría	גלוריאה
GOZOZOX (26a)	gozosos	גוֹזוֹזוֹשׁ
GRABEZĀ (19a)	ant. gravedad, gravamen	גראביזה
GRASYOZO (29b, 32b)	gracioso, agraciado	גְרַאסְייוֹזוֹ - גְרַאסְייוֹסוֹ
GUALARDONAR (30a)	ant. galardonar	גוּאַלַארְדוֹנַאר
GUALARDONES (32b)	ant. galardones	גוּאַלַארְדוֹנֵיס
GUARDĀN (14a)	part. act. guardante	גוּאַרְדָאן
ĠUDYOS (11a, 20a)	ant. judíos	ג׳ודיוס - ג׳ודייוס
GUEBO (9a)	vulg. huevo	גוּאֵיבוֹ
GUESOS (35b)	vulg. huesos	גוּאֵיסוֹס
ĠUIZYO (12b, 21b)	juicio	ג׳וּאִיזְיוֹ - ג׳וּאִיזְיְיוֹשׁ
ĠUNTO (8a)	prov. junto	ג׳ונטו

ĠUSTISYĀ (18a)	GUXTIXYĀ: justicia	ג׳וּסְטִיסְיָה
ĠUSTOS (36a)	ĠUXTOS: justos	ג׳וּסְטוֹס
ĠUXGAR (27a)	juzgar	ג׳וּשְׁגַאר
ĠUXTIDAD (33b)	ant. justicia	ג׳וּשְׁטִידַאד
GUXTIXYĀ (18a)	ĠUSTISYA: justicia	גוּשְׁטִישְׁיָה
ĠUXTOS (33a)	ĠUSTOS: justos	ג׳וּשְׁטוֹשׁ
ĠUZGĀN (14b)	part. act. juzgante	ג׳וּזְגָאן

- I -

IDOLATRIĀ (13a)	idolatría	אִידוֹלַאטְרִיאָה
IĠĀ (17b)	f. hija	אִיגָ׳ה
IĠO (14a, 15b, 17b)	m. hijo	אִיג׳וֹ - אִיג׳וֹס - אִיג׳וֹשׁ
INTINYERĀ (26b)	ENTINYIR: subj. teñir, mojar	אִינְטִינְיֵירָה
IZISTE (28a)	indef. hacer	אִיזִיסְטֵי
IZISTES (28a, 35a)	indef. hacer	אִיזִיסְטֵיס - אִיזִישְׁטֵיס

- K -

KABALYOX (18a)	caballos	קַאבַאלְיִיוֹשׁ
KABDILYOS (31a)	ant. caudillos	קַאבְדִילְיִיוֹס
KABELYO (16a)	cabello	קַאבֵילְיִיוֹ
KABZĀ (23b)	ant. causa	קַאבְזָה
KABZO (20a)	indef. ant. causar	קאבזו
KAER (33a)	caer	קַאֵיר
KAMPO (16a)	campo	קַאמְפּוֹ
KANDELĀ (2a)	candela	קַאנְדֵילָה
KANTIGO (26a)	ant. cántico	קַאנְטִיגוֹ
KASTILYADURĀS (16b)	ant. fortificaciones	קַאסְטִילְיַיאדוּרָאס
KATORZE (2a)	catorce	קַאטוֹרְזֵי
KAXĀ (1b)	prov. caja	קאשה
KAXERANDO (1b)	heb. <u>kāšēr</u>: depurar	כשיראנדו
KAYERE (28b)	subj. caer	קאיירי

KĀZĀ (23a)	casa	קַאזָה - קָאזָה
KERIĀ (15a)	imperf. querer	קֵרִיאָה
KOBDISYĀ (28a)	ant. codicia	קוֹבְדִיסְיָה
KOBDISYOZĀ (36b)	ant. codiciosa	קוֹבְדִיסְיוֹזָה
KOBRE (1b)	cobre	קוברי
KOĞĀ (9a)	ant. cocida, madura	קוֹגָֿה
KOLGE (2b)	subj. prov. colgar	קוֹלְגֵי
KOLYADOS (25b)	collados	קוֹלְיַאדוֹס
KOMERON (10b)	indef. vulg. comer	קוֹמֵירוֹן
KOMPANIYAS (36a)	KONPANYĀ: desus. compañías	קוֹמְפַּאנְיַיס
KOMPONRAX (29b)	fut. arc. componer	קוֹמְפּוֹנְרַאשׁ
KONKLUZYON (12b)	conclusión	קוֹנְקְלוּזְיוֹן
KONPANYĀ (29b)	compaña	קוֹנְפַּאנְיָה
KONPESAR (19b)	ant. comenzar, empezar	קונפיסאר
KONTINUO (28a)	continuo	קוֹנְטִינוּאוֹ
KOSTUMBRE (17a)	costumbre, uso	קוֹסְטוּמְבְרֵי
KREADOR (21b)	KRIADOR: creador	קְרֵיאַדוֹר
KREYERON (20b)	indef. creer	קְרֵיֵירוֹן
KRIADOR (13b)	KREADOR: creador	קְרִיאַדוֹר
KRIATURĀ (28a)	criatura	קְרִיאַטוּרָה
KROĞER (12b)	ant. crugir	קְרוֹגֵֿיר
KUANTO (20b)	cuanto	קוּאַנְטוֹ
KUATROPEĀ (18a)	cuadrúpedo	קוּאַטְרוֹפֵּיָה
KUATROSYENTOS (14b)	cuatrocientos	קוּאַטְרוֹסְיֵינְטוֹשׁ
KYEN (10b)	quien	קְיֵין

- L -

LABARĀ (7b, 10a)	fut. lavar	לַאבַארָא
LAZERYĀ (16b, 17a)	ant. lepra, laceria	לַאזֵירְיָה - לַאזֵירְיָיא
LAZERYAX (16a)	lacerias	לַאזֵירְיַאשׁ
LEĞUGĀ (9a)	lechuga	לֵיגֿוּגָה

KĀZĀ (23a)	casa	קַאזָה - קָאזָה
KERIĀ (15a)	imperf. querer	קֵרִיאָה
KOBDISYĀ (28a)	ant. codicia	קוֹבְדִיסְיָיה
KOBDISYOZĀ (36b)	ant. codiciosa	קוֹבְדִיסְייוֹזָה
KOBRE (1b)	cobre	קוברי
KOǦĀ (9a)	ant. cocida, madura	קוֹגָ̇ה
KOLGE (2b)	subj. prov. colgar	קוֹלְגֵי
KOLYADOS (25b)	collados	קוֹלְיַיאדוֹס
KOMERON (10b)	indef. vulg. comer	קוֹמֵירוֹן
KOMPANIYAS (36a)	KONPANYĀ: desus. compañías	קוֹמְפַּאנִיַּיס
KOMPONRAX (29b)	fut. arc. componer	קוֹמְפּוֹנְרַאשׁ
KONKLUZYON (12b)	conclusión	קוֹנְקְלוּזְיוֹן
KONPANYĀ (29b)	compaña	קוֹנְפַּאנְיָיה
KONPESAR (19b)	ant. comenzar, empezar	קונפיסאר
KONTINUO (28a)	continuo	קוֹנְטִינוּאוֹ
KOSTUMBRE (17a)	costumbre, uso	קוֹסְטוּמְבְרֵי
KREADOR (21b)	KRIADOR: creador	קְרֵיאַדוֹר
KREYERON (20b)	indef. creer	קְרֵייֵרוֹן
KRIADOR (13b)	KREADOR: creador	קְרִיאַדוֹר
KRIATURĀ (28a)	criatura	קְרִיאַטוּרָה
KROǦER (12b)	ant. crugir	קְרוֹגֵ̇יר
KUANTO (20b)	cuanto	קוּאַנְטוֹ
KUATROPEĀ (18a)	cuadrúpedo	קוּאַטְרוֹפֵּיָה
KUATROSYENTOS (14b)	cuatrocientos	קוּאַטְרוֹסְיֵינְטוֹשׁ
KYEN (10b)	quien	קְיֵין

- L -

LABARĀ (7b, 10a)	fut. lavar	לַאבַארָא
LAZERYĀ (16b, 17a)	ant. lepra, laceria	לַאזֵירְיָיה - לַאזֵירְיָיא
LAZERYAX (16a)	lacerias	לַאזֵירְיַאשׁ
LEǦUGĀ (9a)	lechuga	לֵיגּ̇וּגָה

LEY (11b)	ley	לֵיי
LIMUNYO (25a)	ant. dolor, sufrimiento	לִימוּנְייוֹ
LISENSYĀ (31a)	licencia	לִיסֵינְסְיָאה
LOĀR (25a)	loar	לוֹאָר
LUEGO (20b)	luego	לוּאֵיגוֹ
LUMBRAXIN (35a)	err. subj. desus. alumbrasen	לוּמְבְּרַאשִׁין
LUMINARYAX (34a)	luminarias	לוּמִינַארְיַאשׁ
LUSYA (1b)	ant. loza	לוּסייה
LUZ (2a)	luz	לוּז
LYAMADO (28b)	llamado	לְיַימַאדוֹ
LYAMADURĀ (29a)	llamadura, llamamiento	לְיַיאמַאדוּרָה
LYEBDAR (24a)	lleudar, ant. leudar	לְיֵיבְדַאר
LYEBDO (11a)	lleudo, ant. leudo	לְיֵיבְדוֹ
LYEBE (14a)	indef. llevar	לְיֵיבֵי
LYENĀ (28b)	llena	לְיֵינָה
LYORABAN (20a)	imperf. indic. llorar	לייוראבאן
LYUGO (30a)	prov. yugo	לְיוּגוֹ

- M -

MAĠYOX (14b)	desus. machos, varones	מַאגְ׳יוֹשׁ
MANĀ (22b)	f. maná	מַאנָה
MANPARO (32a)	ant. amparo, defensa	מַאנְפַּארוֹ
MANTENIXTEX (35b)	indef. vulg. mantener	מַאנְטֵינִישְׁטֵישׁ
MANYĀNĀ (12a)	mañana	מַאנְיָינָה
MANYERĀ (25b)	mañera, ant. estéril	מַאנְיֵירָה
MARABILYĀ (20b)	maravilla	מַארַאבִילְיָיה
MARABILYAS (17b,19a)	maravillas	מַאראבִילְיַיאשׁ - מַארַאבִילְיַיאס
MAYORALEX (16a)	mayorales	מַיוֹרַאלֵישׁ
MAYORES (20a, 22a)	mayores	מאיוריס - מַאיוֹרֵישׁ
MEDYĀ (8a, 10a)	media	מֵידְיָה - מידיה
MEDYO (8a, 10a)	medio	מֵידְיוֹ - מידיו

MEĠOR (33a)	mejor	מֵיגוֹר
MELIZINĀ (30a)	ant. medicina	מֵילִיזִינָה
MELIZINAR (30a)	ant. medicinar, curar	מֵילִיזִינַאר
MEMBRANSĀ (26b)	ant. memoria	מֵימְבְרַאנְסָה - מֵימְבְרַאנְסָא
MEMBRAR (17a)	MEMRAR, MENBRO: ant. recordar	מֵימְבְרַאר
MEMORIĀ (3a)	memoria	מֵימוֹרִיאָה
MEMORYĀ (9a)	memoria	מֵימוֹרְיָא
MEMRAR (29a)	MEMBRAR: arc. recordar, acordar	מֵימְרַאר
MEMRASYON (29a)	arc. recuerdo, memoria	מֵימְרַאסְיוֹן
MENBRO (32a)	MEMBRAR: indef. acordar, recordar	מֵינְבְרוֹ
MĔNESTER (10b)	menester	מֱינֵיסְטֵיר
MENGUAR (28a)	menguar	מֵינְגוּאַר
MENGUO (28a)	indef. menguar	מֵינְגוּאוֹ
MENOSPRĔSYO (30a)	menosprecio	מֵינוֹסְפְּרֱיסְיוֹ
MESKINO (25b)	mezquino	מֵיסְקִינוֹ
MESTURĀ (19b)	ant. mixtura, mezcla	מיסטורה
MEZ (2a)	mes	מֵיז
MILAGREX (35a)	err. milagros	מִילַאגְרוֹשׁ
MILARYĀ (16a)	ant. millar, miríada	מִילַארְיָה
MOĠIDUMBRE (15b)	MUĠIGUAR: ant. muchedumbre	מוֹגִ׳ידוּמְבְרֵי
MOLADARES (25b)	prov. muladares	מוֹלַאדַארֵיס
MORĀDĀ (28b)	f. morada	מוֹרַאדָה - מוֹרָאדָה
MORTALDAD (18a)	ant. mortandad	מוֹרְטַאלְדַאד
MUĠĀ (15a)	mucha	מוּגָ׳ה
MUĠER (30b)	mujer	מוּגֵ׳יר
MUĠERES (28a)	mujeres	מוּגֵ׳ירִיס
MUĠIGUAN (11b)	part. act. ant. aumentar	מוּגִ׳יגוּאַן
MUĠIGUAR (15b)	MOĠIDUMBRE: ant. aumentar	מוּגִ׳יגוּאַר
MUĠIGUE (14a, 16a)	indef. muchiguar, aumentar	מוּגִ׳יגוּאֵי
MUĠOS (16b)	muchos	מוּגוֹס

- N -

NARIX(Z) (32a,35b)	m. nariz	נַארִישׁ - נַארִיז
NINYOS (31b)	niños	ניניוס
NO (14b)	no	נוֹ
NOĞE (9a)	noche	נוֹגֵי
NOS(X) (13b, 14b)	nos	נוֹס - נוֹשׁ
NUESTRĀ (26a, 28b)	nuestra	נוּאֵיסְטְרָא - נוּאֵיסְטְרַאס
NUESTROS (13a, 14a)	nuestros	נוּאֵיסְטְרוֹס - נוּאֵישְׁטְרוֹשׁ
NYEGO (12b)	indef. ant. negar	נְיֵיגוֹ

- O -

OBEĞAS(X) (15a, 18b)	ovejas	אוֹבֵיגַאס - אוֹבֵיגַאשׁ
OBLIGASYON (10a)	obligación	אוֹבְּלִיגַאסְיוֹן
OĠOX (18b)	ojos	אוֹגוֹשׁ
OLGANSAS (32b)	holganzas	אוֹלְגַאנְסַאס
OLGAR (29a)	holgar	אולגאר
OMBRE (18a)	hombre	אוֹמְבְּרֵי
ONRĀ (17b)	honra	אוֹנְרָא
OREĞAX (32a)	orejas	אוֹרֵיגַאשׁ
OYEN (32a)	part. act. oír, oyente	אוֹיֵין
OYIRAX (35b)	fut. prov. oír	אוֹיִירַאשׁ
OYO (16b)	indef. oír	אוֹיִיוֹ

- P -

PABEZĀ (19b)	pavesa, ceniza	פאביזה
PADRES (13a)	padres	פַאדְרֵיס
PALASYO (28b)	palacio	פַּאלַאסְיוֹ
PARĀ (26b)	prep.	פַּארָה - פַּארָא
PARTIRĀ (8a)	fut. partir	פארטירה
PARTYERĀ (22a)	imperf. subj. partir	פַארְטְיֵירָה

PAS (26a)	paz	פַּאס
PASKUĀ (9a)	pascua	פַּאסְקוּאָה
PASKUAS (26a)	pascuas	פַּאסְקוּאַס
PASKUE (10b)	subj. pascuar	פַּאסְקוּאֵי
PEĠAX (16a)	pechas, ant. pechos, tributos	פֵּיגַ׳אשׁ
PEKENYOX (32a)	pequeños	פֵּיקֵינְיּיוֹשׁ
PELEĀ (16a)	pelea	פֵּילֵיאָה
PELEĀRĀ (16a)	fut. pelear	פֵּילֵיאָרָא
PELEGRINĀR (15a)	ant. peregrinar	פֵּילֵיגְרִינָאר
PELEGRINO (14a)	ant. peregrino	פֵּילֵיגְרִינוֹ
PEZGADĀ (15a)	ant. pesada	פֵּיזְגַאדָה
PINYĀ (25b)	desus. peña, roca	פִּינְיָא
PIOĠOS (19b)	piojos	פיאוג׳וס
PLENISMO (12a)	vulg. plenísimo, lleno; perfecto	פְּלֵינִיסְמוֹ
POBRE (35b)	pobre	פוֹבְרֵי
PODERIĀ (13a)	pot. ant. poder	פוֹדֵירִיאָה
PODESTAR (2b)	ant. mandar, dominar	פוֹדֵיסְטַאר
PONRĀ (8a, 10a)	fut. arc. poner	פוֹנְרָה - פונרא
PREBO (18b)	PRUEBĀ: indef. ant. probar. aprobar	פְּרֵיבוֹ
PRENSIPYO (13a)	ant. principio	פְּרֵינְסִיפְּיוֹ
PRIMERIĀ (29b)	ant. primicia	פְּרִימֵירִיאָה
PRIMOĠENITOS (18a)	primogénitos	פְּרִימוֹגֵ׳ינִיטוֹס
PROIBISYON (30a)	prohibición	פְּרוֹאִיבִיסְיוֹן
PROXTEROX (35a)	prov. postreros	פְּרוֹשְׁטֵירוֹשׁ
PRUEBĀ (21a)	PREBO: prueba	פְּרוּאֵיבָה - פְּרוּאֵיבַאשׁ
PUEBLO (13b)	pueblo	פוּאֵיבְלוֹ
PUESTOX (13a)	puestos	פוּאֵיסְטוֹשׁ
PYADAD (27b, 30a)	APYADAR: ant. piedad	פְּיַאדַאד
PYADOZO (29b)	APYADAR: piadoso	פְּיַאדוֹזוֹ
PYELAGO (25b)	ant. balsa, estanque	פְּיֵילַאגוֹ
PYES (32a)	pies	פְּיֵיס

- R -

REDEMIDOR (29b)	ant. redentor	רֵידֵימִידוֹר
REDEMISYON (25a, 26a)	ant. redención	רֵידֵימִיסְיוֹן
REDIMISTES (28a)	indef. redimir	רֵידִימִיסְטֵיס
REKTITUD (27a)	rectitud	רֵיקְטִיטוּד
RENUEBO (36b)	renuevo	רֵינוּאֵיבוֹ
REPUDYO (28b)	repudio	רֵיפּוּדְיוֹ
RESKOBDĀDOS (11a)	ARESKOBDADO: ant. apoyados	רֵיסְקוֹבְדָאדוֹס
REXPONDIXTE (33b)	indef. responder	רֵישְׁפּוֹנְדִישְׁטֵי
REY (2b)	rey	רֵיי
REYEX (24a)	reyes	רֵיֵישׁ
REYNO (28b, 31b)	reino	רֵיְינוֹ - רֵיְינוֹס
RUIDO (35a)	ruido	רוּאִידוֹ

- S -

SABYO (11b)	sabio	סַאבְיוֹ
SAKĀDO (11b)	sacado	סַאקָאדוֹ
SAKASTES (28a)	indef. vulg. sacar	סַאקַאסְטֵיס
SAKRIFISYO (9a)	sacrificio	סַאקְרִיפִיסְיוֹ
SALBO (14b)	XALBO: adv. salvo, excepto	סַאלְבוֹ
SALIDURĀ (11b, 12a)	desus. salida	סַאלִידוּרָה - סַאלִידוּרָא
SALMEAR (35b)	desus. entonar salmos, alabar	סַאלְמֵיאַר
SALVASYON (27a)	salvación	סַאלְוַאסְיוֹן
SANTIDAD (25b)	santidad	סַאנְטִידַאד
SANTO (11b)	XANTO: santo	סַאנְטוֹ
SANTUARYO (23a)	santuario	סַאנְטוּאַרְיוֹ
SANYĀ (21a)	saña	סַאנְיָה
SEKIOZO (30b)	sequioso, ent. sediento, seco	סֵיקִיאוֹזוֹ
SEMEN (14a)	XEMEN: semen, semilla	סֵימֵין
SENIZĀ (2b)	čeniza	סֵינִיזָה

VI

SENSENYĀ (11a, 23b)	cenceña (torta, pan)	סֵינְסֵינְיָיא - סֵינְסֵינְיָיה
SENYALES (19a)	XENYALEX: m. señales	סֵינְיַיאלֵיס
SER (13a)	XER, XEER: ser	סֵיר
SERĀ (2a)	f. cera	סֵירָה
SERBIS (30a)	m. cerviz	סֵירְבִיס
SERBISYO (13b, 16b)	servicio	סֵירְבִיסְייוֹ - סֵירְבִיסְיוֹ
SERBYENTEX (13a)	part. ant. prov. servir	סֵירְבְיֵינְטֵישׁ
SERBYERON (13b)	indef. prov. servir	סֵירְבְיֵירוֹן
SERPYENTES (19b)	serpientes	סירפיינטיס
SERVIR(2a)	servir	סֵירְוִיר
SERVISYO (12b)	SERBISYO: servicio	סֵירְוִיסְיוֹ
SETENO (29a)	desus. séptimo	סיטינו
SETENĪA (15a)	setenta	סֵיטֵינְטָה
SIBDAD (28b)	XIBDAD: ciudad	סִיבְדַאד
SILYĀ (30a)	f. silla	סִילְיָיה
SILYASTES (28a)	indef. prov. sellar	סִילְיַיאסְטֵיס
SINKUENTĀ (20b)	XINKUENTĀ: cincuenta	סִינְקוּאֵינְטָה
SIRBISYO (16a)	SERBISYO: ant. servicio	סִירְבִיסְייוֹ
SOĠEFTOS (11b)	it. sujetos, sometidos	סוֹגֵ׳יפְטוֹס
SOĠETAR (14b)	it. sujetar, someter	סוֹגֵ׳יטַאר
SOLTASTEX (32b)	indef. soltar	סוֹלְטַאסְטֵישׁ
SOSPIRAR (16b)	prov. suspirar	סוֹסְפִּירַאר
SOSTENTAR (28b)	ant. sustentar	סוֹסְטֵינְטַאר
SU (13b)	XU: su	סוּ
SUĠESYON (25a)	sujeción	סוּגֵ׳יסְייוֹן
SUYO (27b)	suyo	סוּייוֹ
SYELOS (15a)	cielos	סְיֵילוֹס
SYEMPRE (13b)	XYEMPRE: siempre	סְיֵימְפְּרֵי
SYERBOS (15a)	XYERBO: siervos	סְיֵירְבוֹס
SYERNE (1b)	indic. cerner	סיירני

- T -

TABERNAKULO (36b)	tabernáculo	טַאבֵירְנַאקוּלוֹ
TAMBYEN (24a)	también	טַאמְבְיֵין
TANBYEN (14b)	también	טַאנְבְיֵין
TANYERES (26b)	tañeres	טַאנְיֵירֵיס
TEMORIDAD (19a)	arc. temor	טֵימוֹרִידַאד - טֵימוֹרִידַאדֵישׁ
TINYEBLĀ (25a)	tiniebla	טִינְיֵיבְלָה
TINYER (10a)	ENTENYIR: err. teñir, mojar	טִינְיֵיר
TODĀ (14a)	toda	טוֹדָה
TOMARĀ (10a)	fut. tomar	טוֹמַארָא
TOMI (14a)	indef. tomar	טוֹמִי
TORĞĀ (2a)	ant. antorcha	טוֹרְגָ׳ה
TRAER (12a)	traer	טְרַאֵיר
TRAIGAS (28b)	subj. traer	טְרַאִיגַאס
TRUẊISTE (16a)	indef. ant. traer	טְרוּשִׁיסְטֵי
TRUẊO (19a)	indef. ant. traer	טְרוּשׁוֹ
TU SOLAX (35a)	desus. a tus solas	טוּ סוֹלַאשׁ
TYERĀ (14a, 14b)	tierra	טְיֵירָה - טְיֵירָא

- U -

UBYERĀ (11b)	pot. haber	אוּבְיֵירָה
UMILYO (23b)	indef. humillar	אוּמִילְייוֹ
UMO (19a)	humo	אוּמוֹ

- V -

VA (1b)	indic. ir	וא
VĀKAX (18b)	vacas	וָאקַאשׁ
VĀRĀ (19a)	vara	וָארָה
VAZO (8a)	BAZO: vaso	ואזו
VEE (22b)	imperat. ant. ver	ויאי

VENIDERO (10b)	venidero	וֵינְידֵירוֹ
VENIMOS (15a)	indef. prov. venir	וֵינְימוֹס
VENSIDOR (26b)	ant. vencedor	וֵינְסִידוֹר
VENSIDURĀ (36a)	ant. victoria	וֵינְסִידוּרָה
VER (25b)	VEE: ver	וֵיר
VERDURAS (9a, 11a)	verduras, p.VERDURĀS	וֵירדוּרַאס - וֵירְדוּרָאס
VEZ (11a)	vez	וֵיז - וֵיזֵיס
VIANDĀ (24a)	vianda	וִיאַנְדָה
VIDE (2b)	indef. ant. ver	וִידֵי
VIDO (16b)	indef. ant. ver	וִידוֹ
VINAGRE (8a)	vinagre	וינאגרי
VINO (8b)	m. vino	וינו
VITORIĀ (22b)	vulg. victoria	ויטוריאה
VIZITAR (29a)	visitar	וִיזִיטַאר
VOLUNTAD (26a)	ENVOLUNTAR: voluntad	ווֹלוּנְטַאד
VOS (29b)	f. voz	ווס
VOS (12b, 18b, 32a)	pron. vos	ווֹס - ווֹשׂ
VUESTRO (14a, 32a)	vuestro	ווּאֵיסְטְרוֹ - ווּאֵישְׁטְרוֹ
VYEĠO (26b)	viejo	וְיֵיגוֹ

– X –

XABE (13a)	indic. saber	שַׁאבֵי
XAKONOX (17b)	indef. sacar	שַׁאקוֹנוֹשׁ
XALBO (13a, 14b)	SALBO, XALVO: adv. salvo, excepto	שַׁאלְבוֹ
XALIR (13a)	salir	שַׁאלִיר
XALVO (17b)	XALBO: adv. salvo, excepto	שַׁאלְווֹ
XANTO (14a)	SANTO: santo	שַׁאנְטוֹ
XEER (24a, 29a)	SER, XER: ant. ser	שיאיר
XEKO (22a)	seco	שֵׁיקוֹ
XEMEN (14a)	SEMEN: semen	שֵׁימֵין
XENXENYAX (24a)	SENSENYĀ: cenceñas	שֵׁינְשֵׁינְיַישׁ

XENYALEX (17b)	SENYALES: señales	שֵׁינְיַיאלֵיש
XER (13a)	XEER: ser	שֵׁיר
XERĀ (14a)	fut. ser	שֵׁירָא
XERBISYO (24b)	servicio	שֵׁירְבִישְׁייוֹ - שֵׁירְבִיסְייוֹשׂ
XI (13a)	si	שִׁי
XI MIXMO (17b)	ASI MIZMO: sí mismo	שִׁי מִישְׁמוֹ
XIBDAD (26a)	SIBDAD: ant. ciudad	שִׁיבְדַאד
XINKUENTĀ (20b)	SINKUENTĀ: cincuenta	שִׁינְקוּאֵינְטָה
XIRBYERON (24b)	indef. servir	שִׁירְבְיֵירוֹן
XOLAMENTE (14b)	solamente	שׂוֹלַאמֵינְטֵי
XU (13b)	SU: su	שׂוּ - שׂוּשׂ
XUBIRĀ (16a)	fut. subir	שׂוּבִירָא
XYEMPRE (29b)	SYEMPRE: siempre	שְׁיֵימְפְּרֵי
XYERBO (29a)	SYERBO: siervo	שְׁיֵירְבוֹ

– Y –

YANTAR (37a)	ant. comer	ייאנטאר
YO (14b, 18a)	yo	ייוֹ

* * * * * * *

VII. SIDDÛRÎM DE VIENA

א) פ ר ק י   א ב ו ת
(5657/1897)

פרק חמישי

1 קוֹן דְיֵיס מַאנְדָאמְיֶינְטוֹס פ֗וּאֶי קְרִיאָדוֹ אֶיל מוּנְדוֹ אִי קֵי דֵי־
פְרֶינְדִימְיֶינְטוֹ פַארָה דִיזִיר אִי דֵיסְיֶירְטוֹ קוֹן מַאנְדַאמְיֶינְטוֹ אוּנוֹ
פוּאֵידִיאָה סֶיר פוֹר סֶיאֶיר קְרִיאָדוֹ סַאלְב֗וֹ פוֹר פַאגַארְסֶי דֵי לוֹס
מָאלוֹס קֵי דֵיפְיֶידְרִין אָה אֶיל מוּנְדוֹ קֵי פ֗וּאֶי קְרִיאָדוֹ קוֹן דְיֵיס
מַאנְדָאמְיֶינְטוֹס. אִי פוֹר דָאר פְרֶיסְיוֹ בוּאֶינוֹ אָלוֹס ג֗וּסְטוֹס קֵי

סוֹסְטֶינִין אָה אֶיל מוּנְדוֹ קֵי פ׳וּאֶי קְרִיאָדוֹ קוֹן דְּיֶיס מַאנְדָּאמְיֶינְ-
טוֹס:

2 דְּיֶיס אַרְבַּאנְסְיוֹס דֵּי אָדָם אִי אַסְטָה נֹחַ פוֹר אַזֵיר סַאבֶּיר קוּאַנְ-
טוֹ אֶילְגוּאֶינְגוֹ דֵּי אִירָאס דֵּילַאנְטְרֵי דֵּי אֶיל קֵי טוֹדוֹס לוֹס אַרְ-
בַּאנְסִיוֹס אֶירַאן אֶינְסַאנְיַאנְטֶיס אִי בִּינְיֶינְטֶיס אַסְטָה קֵי טְרוּשׁוֹ
סוֹבְּרֵי אֶילְיוֹס אָה אַגוּאָס דֵּי אֶיל דֵּילוֹבְיוֹ:

3 דְּיֶיס אַרְבַּאנְסִיוֹס דֵּי נֹחַ אִי אַסְטָה אַבְרָהָם פוֹר אַזֵיר סַאבֶּיר
קוּאַנְטוֹ אֶילְגוּאֶינְגוֹ דֵּי אִירָאס דֵּילַאנְטְרֵי דֵּי אֶיל קֵי טוֹדוֹס לוֹס
אַרְבַּאנְסִיוֹס אֶירָאן אֶינְסַאנְיַאנְטֶיס אִי בִ׳ינְיֶינְטֶיס אַסְטָה קֵי בִינוֹ
אַבְרָהָם מוּאֶיסְטְרוֹ פַאדְרֵי אִי רֶיסִיבְיוֹ סוֹבְ׳רֵי אֶיל פְּרֶיסְיוֹ דֵּי טוֹ-
דוֹס אֶילְיוֹס:

4 דְּיֶיס פְּרֶיבָאס פ׳וּאֶי פְּרֶיבָאדוֹ אַבְרָהָם מוּאֶיסְטְרוֹ פַאדְרֵי אִי אֶיסְ-
טוּבֿוֹ אֵין טוֹדָאס אֶילְיוֹס פוֹר אַזֵיר סַאבֶּיר קוּאַנְטוֹ סוּ קֶירֶינְסְיָה
דֵּי אַבְרָהָם מוּאֶיסְטְרוֹ פַאדְרֵי:

5 דְּיֶיס מַארָאבִ׳יאָס פ׳וּאֶירוֹן אֶיגָ׳אס אָה מוּאֶיסְטְרוֹס פַאדְרֶיס אֵין
אַיִפְ׳טוֹ אִי דְּיֶיס סוֹבְּרֵי לָה מָאר דְּיֶיס פִּירִידָאס טְרוּשׁוֹ אֶיל סַאנְטוֹ
בִּינְדִיג׳וֹ אֶיל סוֹבְּרֵי לוֹס אַאִיסְיָאנוֹס אֵין אַיִפְּטוֹ אִי דְּיֶיס סוֹבְּרֵי
לָה מָאר דְּיֶיס פְּרֶיבָאס פְּרֶיבָארוֹן מוּאֶיסְטְרוֹס פַאדְרֶיס אָה אֶיל קְרִיאָ-
דוֹר בִּינְדִיג׳וֹ אֶיל אֵין אֶיל דִּיזְיֶירְטוֹ קֵי אַנְסִי דִּיזֵי אֶיל פָּסוּק אִי
פְּרֶיבָארוֹן אָמִי אֶיסְטָאס דְּיֶיס בֶ׳זֶיס אִי נוֹן אוֹיֶירוֹן אֵין מִי בּוֹז:

6 דְּיֶיס מַארָאבִ׳יאָס פ׳וּאֶירוֹן אֶיגָ׳אס אָה מוּאֶיסְטְרוֹס פַאדְרֶיס אֵין
קַאזָה דֵּי אֶיל סַאנְטוּבַארְיוֹ נוֹן מוּבְ׳יוֹ מוּזֶ׳יר דֵּי גוּאֶיזְמוֹ דֵּי
קַארְנֵי דֵּילָה סַאנְטֶידָאד אִי נוֹן סֶי אַפֶ׳דֶיסְיוֹ קַארְנֵי דֵּי לָה סַאנְ-
טֶידָאד דֵּי סְיֶימְפְּרֵי אִי נוֹן פ׳וּאֶי אַפַארֶיסִידוֹ מוֹשְׁקָה אֵין קַאזָה דֵּי
אֶיל דֵּיגוֹיָלְיוֹ אִי נוֹן אַקוֹנְטֶיסְיוֹ אַקוֹנְטֶיסִימְיֶינְטוֹ אָה אֶיל
כֹּהֵן אֶיל גְרַאנְדֵּי אֵין דִּיאָה דֵּי לָאס פֶּירְדוֹנַאנְסָאס אִי נוֹן אַמָאטָרוֹן
לָאס לוּבְיָיס אָה פ׳וּאֶיגוֹ דֵּי לֶינְיוֹס דֵּי לָה אוֹרְדֶּינַאנְסָה אִי נוֹן
בֶ׳ינְסְיוֹ אֶיל אַיְירֵי אָה פִּילָאר דֵּי אֶיל אוּמוֹ אִי נוֹן פ׳וּאֶי פַאיָיאדוֹ
פָּסוּל אֵין אֶיל עוֹמֶר נִי אֵין דוֹס לוֹס פַאנֶיס נִי אֵין פָּאן דֵּי לָאס
פַאסֶיס אֶיסְטַאנְטֶיס אַפְרֶיטָאדוֹס אִי אֶינְקוֹרְבַאנְטֶיס אֶיסְפַּאסְיוֹזוֹס אִי
נוֹן דַאנְיוֹ קוּלֶיבְרוֹ נִי אַלַאקְרָאן אֵין יְרוּשָׁלַיִם דֵּי סְיֶימְפְּרֵי אִי

נוֹן דִּישׁוֹ אוֹמְבְּרֵי אָסוּ חָבֵר אֶיסְטְרָיגוֹ אָמִי אֶיל לוּגָאר קֵי הוֹרְמִי
אֵין יְרוּשָׁלָיִם:

7 דְּיֶיס קוֹזָאס פ׳וּאֶירוֹן קְרִיאָדָאס אֵין טַאדְרֵי דֵּי שַׁבָּת אֶינְטְרֵי לוֹס
סוֹלֶיס אִי אֶיסְטָאס אֶילְיָאס בּוֹקָה דֵּי לָה טְיֶירָה קֵי אַבְרְייוֹ אָה סוּ
בּוֹקָה אִי אֶינְגְלוּטְיוֹ אָה קֹרַח פַּארָה מוֹדְרֵי קֵי קוֹנְטְרָאיְיוֹ קוֹן מֹשֶׁה
רַבֵּינוּ עָלָיו הַשָּׁלוֹם. בּוֹקָה דֵּי אֶיל פּוֹזוֹ קֵי אַנְדּוּבוֹ קוֹן מוּאֶיסְטְרוֹס
פַּאדְרֶיס אֵין אֶיל דִּיזְיֶירְטוֹ קוּאַרֶינְטָה אַנְיוֹס פּוֹר זְכוּת דֵּי מִרְיָם
מוּאֶיסְטְרָה אֶירְמָאנָה עָלֶיהָ הַשָּׁלוֹם. בּוֹקָה דֵּי לָה אַזְנָה קֵי אַבְרְייוֹ אָה
סוּ בּוֹקָה אִי סֶי רַאזוֹנוֹ קוֹן בִּלְעָם אֶיל מָאלוֹ אֵין לָה קָארֶירָה קֵי
אִירָה אַנְדָּאן פַּארָה מַאלְדִּיזִיר אָה לוֹס גְ׳ידְיוֹס פּוֹר אַזֵיר אֶיל מַאנְ-
דָּאדוֹ דֵּי בָּלָק רֵיי דֵּי צִפּוֹר. אִי אֶיל אַרְקוֹ קֵי אֶירָה אַפַּארֶיסְיֶינְסֶי
קוֹן לָאס נוּבֶ׳ס קֵי ג׳וּרוֹ אֶיל סַאנְטוֹ בִּינְדִּיג׳וֹ אֶיל קֵי נוֹן פּוֹר
טְרַאֶיר מָאס מַבּוּל סוֹבְרֵי לָה טְיֶירָה. אִי לָה מַאגְנָה קֵי קוֹמְיֶירוֹן
מוּאֶיסְטְרוֹס פַּאדְרֶיס אֵין אֶיל דִּיזְיֶירְטוֹ קוּאַרֶינְטָה אַנְיוֹס פּוֹר סוּ
זְכוּת דֵּי מֹשֶׁה רַבֵּינוּ עָלָיו הַשָּׁלוֹם אִי לָה בַּארָה קֵי טוֹפוֹ מֹשֶׁה רַבֵּינוּ
עָלָיו הַשָּׁלוֹם אֵין לָה גוּאֶירְטָה דֵּי יִתְרוֹ סוּ אֶיסְפ׳וּאֶיגְרוֹ אִי אִיזוֹ
קוֹן אֶילְיָה סִינְיָאלֶיס אִי מַארָאבִ׳יאָס אֵין מִצְרַיִם אִי אֵין לָה מָאר.
אִי אֶיל שָׁמִיר קֵי טְרוּשׁוֹ בְּנָיָהוּ אִיז׳וֹ דֵּי יְהוֹיָדָע פּוֹר אָדוּבָאר אָה
לָאס פְּיֶידְרָאס דֵּי אֶיל בֵּית הַמִּקְדָּשׁ קֵי אֶירָה אָסוּר דֵּי אַדוּבַארְלָאס
קוֹן אַטְגוּאֶינְדּוֹ דֵּי פְ׳יֶירוֹ. אֶיל אֶיסְקְרִיטוֹ אִי לָה אֶיסְקְרִיטוּרָה אִי
לָאס טַאבְלָאס קֵי אֵין אֶילְיָאס אֶיסְטַאבָ׳ה אֶיסְקְרִיטָה לָה לֵיי סַאנְטָה.
אִי אַיי דִּיזְיֶינְטֶיס טַאמְבְּיֵין לוֹס דַּאנְיָאדוֹרֶיס קֵי קַאמִינָאן אֵין
נוֹג׳ֶי דֵּי מְיֶירְקוֹלֶיס אִי אֵין נוֹג׳ֶי דֵּי שַׁבָּת. אִי פּוֹר אֶיסְטוֹ נוֹן
אֶיס בּוּאֶינוֹ קֵי סַאלְגָה אֶיל אוֹמְבְּרֵי סוֹלוֹ אַפ׳וּאֶירָה אֵין אֶיסְטָאס
דּוֹס נוֹג׳ֶיס. אִי סוּ אֶינְטֶירָאמְיֶינְטוֹ דֵּי מֹשֶׁה מוּאֶיסְטְרוֹ רַבִּי. אִי סוּ
בַּארְבִ׳יס דֵּי אַבְרָהָם מוּאֶיסְטְרוֹ פַּאדְרֵי קֵי לוֹ אַיֶיגוֹ פּוֹר קָרְבַּן אֵין
לוּגָאר דֵּי יִצְחָק מוּאֶיסְטְרוֹ פַּאדְרֵי עָלָיו הַשָּׁלוֹם אִי אַיי דִּיזְיֶינְטֶיס
טַאמְבְּיֵין טִינָאזָה קוֹן טִינָאזָה דֵּילָה אֶיגָ׳ה קֵי נוֹן פּוּאֶידֵי אֶיל
אוֹמְבְּרֵי טוֹמָאר פְ׳יֶירוֹ קֵימַאנְדּוֹ אֵין סוּ מָאנוֹ פַּארָה מוֹדְרֵי קֵי סֶי
קֵימָה סִי נוֹן טוֹמַה אוֹטְרָה טִינָאזָה אֵין סוּ מָאנוֹ:

8 סְיֶיטֶי קוֹזָאס אֵין אֶיל נֶיסְיוֹ אִי סְיֶיטֶי אֵין אֶיל סַאבִ׳יוֹ סַא-

בְּ׳ייוֹ נוֹן אֵיל אַבְלָה דֵּילַאנְטְרֵי דֵּי קֵין גְרַאנְדֵּי מַאס קֵי אֵיל אֵין
סֵינְסְיָיה אִי אֵין קוּאֵינְטָה אִי נוֹן אֵיל אֵינְטְרָה אָה אֵינְטְרֵי פַּלַא-
בְּרָאס דֵּי סוּ חָבֵר אִי נוֹן סֵי אַטוֹרְבָּה פּוֹר רֵיסְפּוֹנְדֵּיר דֵּימַאנְדָּה אִי
רֵיסְפּוֹנְדֵּי אוֹיֵי אִי אֵינְיָיאדֵי דֵּימַאנְדָּה קוֹמוֹ אֵיל קַאבְּזוֹ אִי רֵיס-
פּוֹנְדֵּי קוֹמוֹ לַה הֲלָכָה אִי דִּיזֵי סוֹבְּרֵי פְּרִימֵירוֹ פְּרִימֵירוֹ אִי סוֹבְּרֵי
פְּרוֹסְטֵירוֹ פְּרוֹסְטֵירוֹ אִי סוֹבְּרֵי לוֹ קֵי נוֹן אוֹיִיוֹ דִּיזֵי נוֹן אוֹיֵי
אִי אַטוֹרְגָה סוֹבְּרֵי לָה בֵּ׳ירְדָאד אִי אַרֵיבֵּ׳ס דֵּי אֵילְיָיס אֵין אֵיל
בֵּיסְיוֹ:

9 סֵיֵיטֵי מַאנֵירַאס דֵּי מַאלֵיס בְּ׳יֵינֵין אָה אֵיל מוּנְדּוֹ סוֹבְּרֵי סִיֵיטֵי
פוּאֵירְפּוֹס דֵּי עֲבֵירוֹת פַּארְטֵי דֵּי אֵילְיוֹס דֵּיֵיזְמַאנְטֵיס אִי פַּארְטֵי
דֵּי נוֹן אֵילְיוֹס דֵּיֵיזְמַאנְטֵיס אַמְבְּרֵי דֵּי סֵיקוּרָה בְּ׳יֵינֵי פַּארְטֵי דֵּי
אֵילְיוֹס אַמְבְּרֵינְטוֹס אִי פַּארְטֵי דֵּי אֵילְיוֹס אַרְטוֹס אַטֵירְמֵינֵיאָרוֹן
קֵי נוֹן פּוֹר דֵּיֵיזְמָאר אַמְבְּרֵי דֵּי קוֹנְסוּמִיסְיוֹן אִי דֵּי סֵיקוּרָה
בְּ׳יֵינֵי. אִי קֵי נוֹן פּוֹר טוֹמָאר אָה לָה חַלָּה אַמְבְּרֵי דֵּי אַטָימַאמְיֵינְטוֹ
בְּ׳יֵינֵי:

10 מוֹרְטַאלְדָאד בְּ׳יֵינֵי אָה אֵיל מוּנְדּוֹ סוֹבְּרֵי לָאס מוּאֵירְטֵיס לָאס
דִּיגָאס אֵין לָה לֵיי קֵי נוֹן פ׳וּאֵירוֹן אֵינְטְרֵיגָאדָאס אָה בֵּית דִּין אִי
סוֹבְּרֵי פְּרוּטָאס דֵּי אֵיל סֵיטֵינוֹ:

11 אֵיסְפָּאדָה בְּ׳יֵינֵי אָה אֵיל מוּנְדּוֹ סוֹבְּרֵי אַפְּרִיאִימְיֵינְטוֹ דֵּי אֵיל
ג׳וּאִיסְיוֹ אִי סוֹבְּרֵי אַטוֹרְסִימְיֵינְטוֹ דֵּי אֵיל ג׳וּאִיסְיוֹ אִי סוֹבְּרֵי
לוֹס אַמוֹסְטְרַאנְטֵיס אֵין לָה לֵיי קֵי נוֹן קוֹמוֹ לָה הֲלָכָה:

12 אַלִימַאנְיָיה מָאלָה בְּ׳יֵינֵי אָה אֵיל מוּנְדּוֹ סוֹבְּרֵי ג׳וּרָה דֵּי בַּאנֵי-
דָאד אִי סוֹבְּרֵי אֵיסְפִּיבְּ׳לָאמְיֵינְטוֹ דֵּי אֵיל קְרִיאָדוֹר:

13 קַאטִיבֵּ׳רְיוֹ בְּ׳יֵינֵי אָה אֵיל מוּנְדּוֹ סוֹבְּרֵי סֵירְבְּ׳יֵינְטֵיס עֲבוֹדָה
זָרָה אִי סוֹבְּרֵי דֵּיסְקוּבִּ׳יזָאמְיֵינְטוֹ דֵּי עֲרָיוֹת אִי סוֹבְּרֵי בֵּ׳רְטִימְיֵינְ-
טוֹ דֵּי סַאנְגְרֵיס אִי סוֹבְּרֵי רֵיסְפ׳וּאִימְיֵינְטוֹ דֵּילָה טֵירָה:

14 אֵין קוּאַטְרוֹ טֵיֵימְפּוֹס לָה מוֹרְטַאלְדָאד סִי מוּגִ׳יגוּאָה אֵין לָה
קוּאַרְטָה אִי אֵין לָה סֵיטֵינָה אִי אֵין סַאלִידוּרָה דֵּי סֵיטֵינָה אִי אֵין
סַאלִידוּרָה דֵּי לָה פַּאסְקוּאָה קֵי אֵין קַאדָה אַנְיוֹ אִי אַנְיוֹ. אֵין לָה
קוּאַרְטָה פַּארָה מוֹדְרֵי דֵּיֵיזְמוֹ דֵּי מִיסְקִינוֹ קֵי אֵין לָה טְרֵיסֵירָה אֵין
לָה סֵיטֵינָה פַּארָה מוֹדְרֵי דֵּיֵיזְמוֹ דֵּי מִיסְקִינוֹ קֵי אֵין לָה סֵיזֵינָה

אִי אֵין סַאלִידוּרָה דֵי סֶיטֶינָה פַארָה מוֹדְרֵי פְּרוּטָאס דֵי סֶיטֶינָה אִי אֵין סַאלִידוּרָה דֵילָה סוּכּוֹת קֵי אֵין קָאדָה אַנְייוֹ אִי אַנְייוֹ פַארָה מוֹדְרֵי רוֹבוֹ אִי דַאדִיבָה דֵי מִיסְקִינוֹ:

15 קוּאַטְרוֹ קוֹנְדִיסְיוֹנֶיס אֵין אֶיל אוֹמְבְּרֵי אֶיל קֵי דִיזֵי לוֹ מִייוֹ מִייוֹ אִי לוֹ טוּיוֹ טוּיוֹ אֶיסְטָה קוֹנְדִיסְיוֹן מֶידְיָאנָה אִי אַיי דִיזֶינְטֶיס אֶיסְטָה קוֹנְדִיסְיוֹן דֵי סְדוֹם לוֹ מִייוֹ טוּיוֹ אִי לוֹ טוּיוֹ מִייוֹ עַם הָאָרֶץ לוֹ מִייוֹ טוּיוֹ אִי לוֹ טוּיוֹ טוּיוֹ בּוּאֶינוֹ לוֹ מִייוֹ מִייוֹ אִי לוֹ טוּיוֹ מִייוֹ מָאלוֹ:

16 קוּאַטְרוֹ קוֹנְדִיסְיוֹנֶיס אֵין לוֹס סַאבֶּירֶיס לִיזֶ׳ירוֹ פוֹר אֶינְסַאבְיָאר אִי לִיזֶ׳ירוֹ פוֹר אַפָּאלָאגָאר סַאלִי סוּ דַאנְייוֹ פוֹר סוּ פְּרֶיסְיוֹ דוּרוֹ פוֹר אֶינְסַאנְיָאר אִי דוּרוֹ פוֹר אַפָּאלָאגָאר סַאלֶי סוּ פְּרֶיסְיוֹ פוֹר סוּ דַאנְייוֹ דוּרוֹ פוֹר אֶינְסַאנְיָאר אִי לִיזֶ׳ירוֹ פוֹר אַפָּאלָאגָאר בּוּאֶינוֹ לִיזֶ׳ירוֹ פוֹר אֶינְסַאנְיָאר אִי דוּרוֹ פוֹר אַפָּאלָאגָאר מָאלוֹ:

17 קוּאַטְרוֹ קוֹנְדִיסְיוֹנֶיס אֵין לוֹס תַּלְמִידִים פְּרִיסוּרוֹזוֹ פוֹר אוֹיִיר אִי פְּרִיסוּרוֹזוֹ פוֹר דֵיפֶּידְרֵיר סַאלֶי סוּ פְּרֶיסְיוֹ פוֹר סוּ דַאנְייוֹ דוּרוֹ פוֹר אוֹיִיר אִי דוּרוֹ פוֹר דֵיפֶּידְרֶיר סַאלֶי סוּ דַאנְייוֹ פוֹר סוּ פְּרֶיסְיוֹ פְּרֶיסוּרוֹזוֹ פוֹר אוֹיִיר אִי דוּרוֹ פוֹר דֵיפֶּידְרֶיר בּוּאֶינוֹ דוּרוֹ פוֹר אוֹיִיר אִי פְּרֶיסוּרוֹזוֹ פוֹר דֵיפֶּידְרֶיר אֶיסְטָה פַארְטֶי מָאלָה:

18 קוּאַטְרוֹ קוֹנְדִיסְיוֹנֶיס אֵין דַאנְטֶיס צְדָקָה אֶיל קֵי אֶינְבֶּלוּנְטָה קֵי דֵי אִי נוֹן דֶין אוֹטְרוֹס סוּ אוֹז׳וֹ מָאלוֹ אֵין לוֹ דֵי אוֹטְרוֹס דֶין אוֹטְרוֹס אִי אֶיל נוֹן דֵי סוּ אוֹז׳וֹ מָאלוֹ אֵין לוֹ סוּיוֹ דֵי אֶיל אִי דֶין אוֹטְרוֹס בּוּאֶינוֹ נוֹן דֵי אֶיל אִי נוֹן דֶין אוֹטְרוֹס מָאלוֹ:

19 קוּאַטְרוֹ קוֹנְדִיסְיוֹנֶיס אֵין אַנְדַאנְטֶיס אָה אֶיל בֵּית הַמִּדְרָשׁ אַנְדָן אִי נוֹן אַזֵין פְּרֶיסְיוֹ דֵי אַנְדַאדוּרָה אֵין סוּ מָאנוֹ אַזֵין אִי נוֹן אַנְדָאן פְּרֶיסְיוֹ דֵי אֶיגָ׳ה אֵין סוּ מָאנוֹ אַנְדָאן אִי אַזֵין בּוּאֶינוֹ נוֹן אַנְדָאן אִי נוֹן (אַזֵין) מָאלוֹ:

20 קוּאַטְרוֹ קוֹנְדִיסְיוֹנֶיס אֵין אֶיסְטַאנְטֶיס דֵילַאנְטְרֵי חֲכָמִים אֶיסְפוֹנְגָ׳ה אִי אֶינְבּוּדוֹ קוֹלָאדֶירָה אִי סֶידָאסוֹ אֶיסְפוֹנְגָ׳ה קֵי אֶיל אֶינְבִּיבֶּי אָה לוֹ טוֹדוֹ אֶינְבּוּדוֹ קֵי אֶינְטְרָה פוֹר אַקָה אִי סַאקָה פוֹר אַקָה

קוֹלָאדֵירָה קֵי סַאקָה אָה אֶיל בִּ׳ינוֹ אִי קוֹזֵ׳י אָה לָאס פְּ׳יֵיזֵיס סֵידָּאסוֹ קֵי סַאקָה אָה לָה אַרֵינָה אִי קוֹזֵ׳י אָה לָה סֵימוֹלָה:

21 טוֹדָה אָמוֹר קֵי אֵילְיָה דֵּיקוֹלְגָאדָה אֵין לָה קוֹזָה בַּאלְדָּאסֵי לָה קוֹזָה בַּאלְדָּאסֵי לָה אָמוֹר אִי לָה קֵי נוֹן אֵילְיָה דֵּיקוֹלְגָאדָה אֵין לָה קוֹזָה נוֹן אֵילְיָה סֵי בַּאלְדָּה פַּארָה סְיֵימְפְּרֵי קוּאַל אֵיסְטָה אָמוֹר קֵי אֵילְיָה דֵּיקוֹלְגָאדָה אֵין לָה קוֹזָה אֵיסְטָה אָמוֹר דֵּי אַמְנוֹן אִי תָּמָר אִי לָה קֵי נוֹן אֵילְיָה דֵּיקוֹלְגָאדָה אֵין לָה קוֹזָה אֵיסְטָה אָמוֹר דֵּי דָּוִד אִי יְהוֹנָתָן:

22 טוֹדוֹ פְּלֵיְיטוֹ קֵי אֵילְיָה פּוֹר קוּאֵינְטוֹ דֵּי אֵיל קְרִיאָדוֹר סוּ פִּ׳ין פּוֹר אַפִּ׳ירְמַארְסֵי אִי לָה קֵי נוֹן אֵילְיָה פּוֹר קוּאֵינְטוֹ דֵּי אֵיל קְרִיאָדוֹר נוֹן סוּ פִּ׳ין פּוֹר אַפִּ׳ירְמַארְסֵי קוּאַל אֵיסְטֵי אֵיל פְּלֵיְיטוֹ קֵי אֵילְיָה פּוֹר קוּאֵינְטוֹ דֵּי אֵיל קְרִיאָדוֹר אֵיסְטֵי פְּלֵיְיטוֹ דֵּי הִלֵּל אִי שַׁמַּאי אִי לָה קֵי נוֹן אֵילְיָה פּוֹר קוּאֵינְטוֹ דֵּיל קְרִיאָדוֹר אֵיסְטֵי פְּלֵיְיטוֹ דֵּי קֹרַח אִי טוֹדָה סוּ קוֹנְפַּאנְיָיה:

23 טוֹדוֹ אֵיל קֵי אַזֵי טֵינֵיר זְכוּת אָה לוֹס מוּנְג׳וֹס נוֹן פֵּיקָאדוֹ בְּ׳יֵינֵי פּוֹר סוּ מָאנוֹ אִי טוֹדוֹ אֵיל קֵי אַזֵי פֵּיקָאר אָלוֹס מוּג׳וֹס נוֹן אַבַּאסְטֵיסֵי אֵין סוּ מָאנוֹ פּוֹר אַזֵיר תְּשׁוּבָה. מֹשֶׁה טוּבִ׳וֹ זְכוּת אִי אִיזוֹ טֵינֵיר זְכוּת אָלוֹס מוּג׳וֹס זְכוּת דֵּי לוֹס מוּג׳וֹס דֵּיקוֹלְגָאדוֹ אֵין אֵיל קֵי אַנְסִי דִּיזֵי אֵיל פָּסוּק ג׳וּסְטֵידָאד דֵּי יְיָ אִיזוֹ אִי סוּס ג׳וּאִיסְיוֹ קוֹן יִשְׂרָאֵל. יָרָבְעָם פֵּיקוֹ אִי אִיזוֹ פֵּיקָאר אָלוֹס מוּג׳וֹס פֵּיקָאדוֹ דֵּי לוֹס מוּג׳וֹס דֵּיקוֹלְגָאדוֹ אֵין אֵיל קֵי אַנְסִי דִּיזֵי אֵיל פָּסוּק סוֹבְּרֵי פֵּיקָאדוֹס דֵּי יָרָבְעָם אִיז׳וֹ דֵּי נְבָט קֵי פֵּיקוֹ אִי קֵי אִיזוֹ פֵּיקָאר אָה יִשְׂרָאֵל:

24 טוֹדוֹ אֵיל קֵי אַיי אֵין סוּ מָאנוֹ טְרֵיס קוֹזָאס אֵיסְטוֹס דֵּי סוּס תַּלְמִידִים דֵּי אַבְרָהָם מוּאֵיסְטְרוֹ פַּאדְרֵי אִי טְרֵיס קוֹזָאס אוֹטְרָאס דֵּי סוּס תַּלְמִידִים דֵּי בִּלְעָם אֵיל מָאלוֹ. אוֹז׳וֹ בּוּאֵינוֹ אִי אֵיסְפְּרִיטוֹ מַא-דָּאדוֹ אִי אַלְמָה בַּאשָׁה דֵּי סוּס תַּלְמִידִים דֵּי אַבְרָהָם מוּאֵיסְטְרוֹ פַּאדְרֵי. אוֹז׳וֹ מָאלוֹ אִי אֵיסְפְּרִיטוֹ אַלְטוֹ אִי אַלְמָה אַנְגָ׳ה דֵּי סוּס תַּלְמִידִים דֵּי בִּלְעָם אֵיל מָאלוֹ. קֵי אֵינְטְרֵי סוּס תַּלְמִידִים דֵּי אַבְרָהָם מוּאֵיסְטְרוֹ פַּאדְרֵי אָה סוּס תַּלְמִידִים דֵּי בִּלְעָם אֵיל מָאלוֹ. סוּס תַּלְמִידִים דֵּי אַבְרָהָם מוּאֵיסְטְרוֹ פַּאדְרֵי קוֹמְיֵינְטֵיס אֵין אֵיל מוּנְדוֹ אֵיל אֵיסְטֵי אִי

VOCABULARIO

– A –

Ā (5.1)	prep.	אָה
Ā (2.13)	indic. haber	אָה
AB́ANTĀŹĀDĀ (3.19)	it. aventajada	אַבַ֒אנְטָאזָ֒אדָה
ABASTĚSĚ (5.23)	indic. abastecer	אַבַּאסְטֶיסֶי
ABASTĚSĚN (4.6)	indic. abastecer	אַבַּאסְטֶיסֶין
AB́ĚRGUĚNSĀ (3.15)	indic. avergonzar	אַבֶ֒רְיגוּאֶינְסָה
ABIDIGUĀR (4.29)	ant. dar vida, resucitar	אַבִּידְיגוּאָר
AB́LĀ (5.8)	indic. hablar	אַבְ֒לָה
ABOGĀDOR (4.13)	ant. que aboga, muñidor	אַבּוֹגָאדוֹר
ABORĚSYON (2.16)	ant. aborrecimiento	אַבּוֹרֶ(י)סְיוֹן
ĀB́OS (3.21)	contr. a vosotros	אָבֹ֒וֹס
AB́RYO (5.7)	indef. abrir	אַבְ֒רְיי֗וֹ
AB́YĚRTĀ (1.5)	abierta	אַבְ֒יֶירְטָה
ADĚMĚNĚSTĚR (6.4)	loc. contr. es necesario	אַדֶימֶינֶיסְטֶיר
ADOB́ĀR (5.7)	adobar, arreglar	אַדוֹבָ֒אר
ADOB́ARLĀS (5.7)	adobarlas	אַדוֹבַ֒ארְלָאס
ADONDE (3.1)	adónde	אַדוֹנְדֵי
ABRĚDOR (2.15)	ant. ardedor, serafín	אַדְרֶידוֹר
ADRĚSĀ (2.17)	indic. ant. aderezar, enderezar	אַדְרֶיסָה
ADRĚSĀLO (6.2)	indic. ant. aderézalo	אַדְרֶיסָאלוֹ
ĀĚL (5.24)	contr. a el	אָאֶיל
AFĀLĀGĀR (5.16)	ant. halagar	אַפַ֒אלָאגָאר
AFĚDĚSYO (5.6)	indef. ant. corromper	אַפֶ֒ידֶיסְיי֗וֹ
AFĚGURĀN (4.29)	part. act. ant. figurar	אַפֶ֒יגוּרָאן
AFERMUZIGUĀDO (intr.)	p. ant. hermoseado,	אַפֶ֒ירְמוּזִיגוֹאָדוֹ
AFIGURĀDO (4.29)	desus. imaginado, dibujado	אַפִ֒יגוּרָאדוֹ

אֵירֶידַאנְטֶיס אָאֵיל מוּנְדוֹ אֵיל בִ׳ינְיֵין קֵי אַנְסִי דִיזִי אֵיל פָּסוּק
פוֹר אַזֵיר אֵירֶידָאד אָה מִיס אָמִיגוֹס אַיי אִי סוּס סְיֶירוֹס אֵינְגְ׳רֵי.
אֵינְפֶּירוֹ סוּס תַלְמִידִים דֵי בִּלְעָם אֵיל מָאלוֹ אֵירֶידַאנְטֶיס גֵהִינָם אִי דֵי-
סֶינְדְיֶינְטֶיס אָה פוֹזוֹ אַפ׳וּאֶיָיה קֵי אַנְסִי דִיזִי אֵיל פָּסוּק אִי טוּ דְיוֹ
אַזֵילוֹס דֵיסֶנְדֵיר אָה פוֹזוֹ אַפּוּאֶיָיה בָּארוֹנֶיס דֵי אוֹמִיזִיאוֹס אִי אַרְטֵי
נוֹן סֵי אַמֵידְיֶינְיָאן סוּס דִיאָס אִי יוֹ מִי אֵינְפִּיאוּזְיוֹ אֵין טִי:

25 יְהוּדָה אִיזוֹ דֵי תֵימָא דִיזְיֵין סֵי פ׳וּאֶירְטֵי קוֹמוֹ אֵיל אַנְיָיאמֶי-
רֵי אִי לֶיזֶ׳ירוֹ קוֹמוֹ לָה אַגִילָה אִי קוֹרֵי קוֹמוֹ אֵיל קוֹרְסוֹ אִי בָּא-
רָאגָאן קוֹמוֹ אֵיל לֶיאוֹן פוֹר אַזֵיר בֵ׳ילוּנְטָאד דֵי טוּ פַּאדְרֵי קֵי אֵין
לוֹס סְיֶילוֹס:

26 אֵיל אֶירָה דִיזְיֵין דֵיסְבֶ׳ירְגוּאֶינְסוֹזוֹ דֵי פָּאסֶיס פָארָה גֵהִינָם אִי
בֶ׳רְגוּאֶינְסוֹזוֹ דֵי פָּאסֶיס פָארָה גַן עֵדֶן סֶיאָה בֵ׳ילוּנְטָאד דֵילַאנְטְרֵי
דֵי טִי יְיָ מוּאֶיסְטְרוֹ דְיוֹ אִי דְיוֹ דֵי מוּאֶיסְטְרוֹס פָאדְרֶיס קֵי
פְּרָאגוּאֶיס אָה קַאזָה דֵי אֵיל סַאנְטוּבַארְיוֹ אֵין אָאִינָה אֵין מוּאֶיס-
טְרוֹס דִיאָס אִידָה מוּאֶיסְטְרָה פַּארְטֶי אֵין טוּ לֵיי:

27 אֵיל אֶירָה דִיזְיֵין דֵי אִידָאד דֵי סִינְקוֹ אַנְיוֹס פָארָה פָּסוּק דֵי
אִידָאד דֵי דְיֶיס אַנְיוֹס פָארָה מִשְׁנָה דֵי אִידָאד דֵי טְרֶיגֵ׳י פָארָה
מִצְוֹת דֵי אִידָאד דֵי קִינְזֵי פָארָה תַלְמוּד דֵי אִידָאד דֵי דְיֶיס אִי
אוֹגֵ׳וֹ פָארָה חוּפָּה דֵי אִידָאד דֵי בֵ׳ינְטִי פָארָה פְּרֶיסִיגִיר דֵי אִידָאד
דֵי טְרֶינְטָה פָארָה פ׳וּאֶירְסָה דֵי אִידָאד דֵי קוּאַרֶינְטָה פָארָה אֵינְטֶינְ-
דִימְיֶינְטוֹ דֵי אִידָאד דֵי סִינְקוּאֶינְטָה פָארָה קוֹנְסֶיזוֹ דֵי אִידָאד דֵי
סֶיסֶינְטָה פָארָה בֵ׳יזֶ׳יס דֵי אִידָאד דֵי סֶיטֶינְטָה פָארָה קַאנֶיזָה דֵי אִי-
דָאד דֵי אוֹגֶ׳ינְטָה פָארָה בַּארָאגַאנִיאָה דֵי אִידָאד דֵי נוֹבֶ׳ינְטָה פָארָה
פ׳וּאֶיסָה דֵי אִידָאד דֵי סְיֶינְטוֹ קוֹמוֹ סֵי מוּרְיֶיסִי אִי פָּאסָאסֵי אִי
בַּאלְדַאסֵי דֵי אֵיל מוּנְדוֹ:

28 אִיזוֹ דֵי בַּג בַּג דִיזְיֵין טְרַאסְטוֹרְנָה אֵין אֵילְיָיה אִי טְרַאסְטוֹרְנָה
אֵין אֵילְיָיה קֵי לוֹ טוֹדוֹ אֵין אֵילְיָיה אִי אֵין אֵילְיָיה בִ׳ירָאס אִי
אֵינְבֵ׳יזֵ׳יסֶיטֵי אִי אֵינְקַאנֶיסֶיטֵי אֵין אֵילְיָיה אִי דֵי אֵילְיָיה נוֹן טֵי
טִירֶיס קֵי נוֹן אָה טִי קוֹנְדִיסְיוֹן בוּאֶ(י)נָה מָאס קֵי אֵילְיָיה:

29 אִיזוֹ דֵי הֵא הֵא דִיזְיֵין אָה סִיגוּן אֵיל טְרַאבָּאזוֹ אֵיס אֵיל
פְּרֶיסְיוֹ:

AFIGURI (6.12)	indef. figurar, dibujar	אַפִּ׳יגוּרִי
AFINKĀDO (2.19)	ant. hincado, ahincado	אַפִּ׳ינְקָאדוֹ
AFIRMARSĔ (4.14,5.22)	afirmarse	אַפִּ׳ירְמַארְסֶ׳י
AFRIĔSYON (4.11)	ant. aflicción	אַפְּ׳רִיאֶסְייוֹן
AFRIIMYĔNTO (5.9)	ant. aflicción, desgracia	אַפְּ׳רִיאִימְיֶינְטוֹ
AFUĔRĀ (5.7)	vulg. excepto	אַפּ׳וּאֶירָה
AFUĔYĀ (5.24)	desus. fosa, tumba, huesa	אַפּ׳וּאֶייָה
AGĀ (2.4)	subj. hacer	אַגָה
AGILĀ (5.25)	águila	אַגִילָה
AGORĀ (1.14)	ant. ahora	אַגוֹרָה
AGUĀ (6.5)	agua	אַגוּאָה
AGUĀS (5.2)	aguas	אַגוּאָס
AǴUNTĀMYĔNTO (6.7)	ajuntamiento, ant. unión	אַג׳וּנְטָאמְיֶינְטוֹ
AǴUNTĔS (1.7)	subj. prov. juntar	אַג׳וּנְטֶיס
ĀINĀ (5.26)	aína, pronto	אָאִינָה
AIRĀDO (6.3)	airado	אַאִירָאדוֹ
AISYĀNOS (5.5)	desus. egipcios	אַאִיסְיָאנוֹס
AKĀ (5.20)	acá	אַקָה
AKĀB́IDĀDO (1.9, 4.16)	ant. aconsejado, advertido	אַקָאבִּ׳ידָאדוֹ
AKĀRĔĀ (2.2)	indic. acarrear	אַקָארֶיאָה
AKI (1.5)	aquí	אַקִי
AKONANTĀ (3.11)	indic. ant. anteceder	אַקוֹנַאנְטָה
AKONANTĀN (4.20)	part. apoc. anticipante	אַקוֹנַאנְטָאן
AKONPANYĀN (6.10)	part. apoc. acompañante	אַקוֹנְפַּאנְיָאן
AKONTĔSĔR (2.13)	acontecer	אַקוֹנְטֶיסֶיר
AKONTĔSIMYĔNTO (5.6)	acontecimiento	אַקוֹנְטֶיסִימְיֶינְטוֹ
AKONTĔSYO (5.6)	indef. acontecer	אַקוֹנְטֶיסְיוֹ
ALĀ (1.12)	contr. a la	אַלָה
ALAB́ĀSYONĔS (2.10)	alabaciones, ant. alabanzas	אַלַאבָּ׳אסְיוֹנֶיס
ALAKRĀN (5.6, 2.15)	alacrán	אַלַאקְרָאן - אַלָאקְרָאן
ALĀS (6.2)	contr. a las	אַלָאס

ALĔGRĀR (6.4)	alegrar	אַלֱי גְרָאר
ALĔGRIĀ (3.16)	alegría	אַלֱי גְרִי אָה
ALĔSĔNSYĀDOS (4.10)	ant. licenciados	אַלֱי סֱי נְסְיָ יאדוֹס
ALĔTĔRĔĀ (6.6)	err. ALTĔRĔĀ	אַלֱטֱי רֱי אָה
ALĔXARSĔ (2.14)	prov. alejarse	אַלֱי׳שַׁארְסֱי
ALĔXĀTĔ (1.7)	imperat. prov. alejar	אַלֱי׳שָׁאטֱי
ALFURIĀ (6.3)	FORO: ant. alhorría, libertad	אַלְפ׳וּרִי אָה
ALIBYĀNAMYĔNTO (3.17)	c. ant. alivio	אַלִי בְיָ יאנַאמְיֱ י נְטוֹ
ALIMANYĀ (5.12)	alimaña	אַלִי מַאנְיָ יה
ĀLOS (5.23)	contr. a los	אָלוֹס
ALTĔRĔĀ (4.9)	indic. desus. alterar	אַלְטֱי רֵי אָה
ALTĔRĔĀDO (4.9)	desus. alterado	אַלְטֱי רֱי אָדוֹ
AMĀTĀRON (5.6)	indef. ant. matar, apagar	אַמָאטָארוֹן
AMBRE (5.9)	hambre	אַמְבְּרֵי
AMBRĔNTOS (5.9)	prov. hambrientos	אַמְבְּרֱי נְטוֹס
AMĔDYĔNĔĀN (5.24)	indef. intermediar, promediar	אַמֱי דְיֱ י נֱי אָן
ĀMI (5.5)	contr. a mi	אָמִי
AMIGOS (2.3)	amigos	אַמִי גוֹס
AMOSTRANSĀ (4.9,6.6)	mostranza, ant. muestra	אַמוֹסְטְרַאנְסָה
AMOSTRANTĔS (5.11)	ant. que enseñan o muestran	אַמוֹסְטְרַאנְטֱי ס
ANBOS (2.2)	ambos	אַנְבּוֹס
ANDADURĀ (5.19)	andadura	אַנְדַּאדוּרָה
ANDĀN (5.7)	part. apoc. andante, que anda	אַנְדָּאן
ANDANTĔS (5.19)	andantes	אַנְדַּאנְטֱי ס
ANDĀR (6.10)	andar	אַנְדָּאר
ANDUBO (5.7)	indef. andar	אַנְדּוּב׳וֹ
ANĆĀ (5.24)	ancha	אַנְג׳ָה
ANGĔLĔS (3.7)	ângeles	אַנְגֱי לֱי ס
ANOŹE (4.24)	subj. ant. enojar	אַנוֹזֵ׳י
ANSI (5.5)	ant. así	אַנְסִי
ANSYĀ (2.8)	ansia	אַנְסְיָ יה

ANSYĀRĀ (3.25)	fut. ansiar	אַנְסְיָארָה
ANYĀMĔRE (5.25)	ár. 'namir': tigre, pantera	אַנְיָיאמֶירֵי
ANYAZMĔ (6.3) c.	añazme, ant. ajorca	אַנְיַיאזְמֶי
ANYO (5.14)	año	אַנְיִיוֹ
ANYOS (5.7)	años	אַנְיִיוֹס
AOLGANTĀ (3.13)	indic. ant. holgar, descansar	אַאוֹלְגַאנְטָה
APANYAMYĔNTO (1.1)	apañamiento, asamblea	אַפַאנְיַיאמְיֶינְטוֹ
APARĔSIDO (5.6)	aparecido	אַפַארֶיסִידוֹ
APARĔSYĔNSĔ (5.7)	part. apoc. suf. aparecer	אַפַארֶיסְיֶינְסֶי
APARĔŹĀDO (2.21,4.29)	aparejado, dispuesto	אַפַארֶיזָ׳אדוֹ - אַפָּארֵיזָ׳אדוֹ
APĔGARSĔ (2.13)	ant. cobrar apego, adherir	אַפֶּיגַארְסֶי
APĔ(I)TITĔ (2.16,4.29)	ant. apetito, deseo	אַפֶּיטִיטֶי - אַפִּיטִיטֶי
APLĀZĀDĀ (1.4)	aplazada, dispuesta	אַפְלָאזָאדָה
APRĔGONĀ (6.3)	indic. ant. pregonar	אַפְּרֶיגוֹנָה
APRĔTĀDOS (5.6)	apretados, comprimidos	אַפְּרֶיטָאדוֹס
APRĔTĀN (2.20)	part. apoc. apretar	אַפְּרֶיטָאן
APRĔTO (2.3)	m. ant. aprieto, sufrimiento	אַפְּרֶיטוֹ
APROB́ĔǴĀ (4.7, 6.2)	indic. aprovechar	אַפְּרוֹבֶ׳יגָ׳ה
ARANKĀLO (3.25)	imperat. suf. arrancar	אַרַאנְקָאלוֹ
ARĔB́ĔS (5.8)	contr. al revés	אַרֶיבֶ׳יס
ARĔMĀTĀDO (4.25) p.	ant. rematado, aniquilado	אַרֶימָאטָאדוֹ
ARĔNĀ (5.20)	err. harina	אַרֶינָה
ARĔPINTYĔNSĔ (2.18)	part. apoc. arrepentir	אַרֶיפִּינְטְיֶינְסֶי
ARĔPOZĀ (6.6)	indic. ant. reposar	אַרֶיפוֹזָה
ARĔPUDYARSĔĀ (6.8)	per. ant. ha de repudiarse	אַרֶיפוּדְיַיארְסֶיאָה
ARĔŹISTARSĔĀ (6.8)	per. se ha de avergonzar	אַרֶיזִ׳יסְטַארְסֶיאָה
ARIB́Ā (2.1)	arriba	אַרִיבָ׳ה
ARINĀ (2.24)	harina	אַרִינָה
ARNANSYOS (5.2)	ant. generaciones	אַרְנַאנְסְיוֹס
ARODĔANTĔS (3.23)	ant. rodeantes, circundantes	אַרוֹדֶיאַנְטֶיס
AROYO (3.25)	arroyo	אַר(וֹ)יוֹ

ARTOS (5.9)	hartos	אַרְטוֹס
ĀS (1.6)	AZLOS: imperat. hacer	אָס
ASAB́ĔNTĀ (2.6)	indic. ant. ilustrar, aprender	אַסַאבֶ׳ינְטָה
ASĔMĔNTO (3.7)	indef. ant. cimentar	אַסֶימֶינְטוֹ
ASĔMĔŹĀ (4.21)	ASIMIŹĀ: indic. asemejar	אַסֶימֶיזָ׳ה
ASĔNTĀDO (3.3)	ant. sentado	אַסֶינְטָאדוֹ
ASĔTIGUĀ (3.3)	indic. desus.: señalar, añadir	אַסֶיטִיגוּאָה
ASĔTIGUĀDĀ (2.18)	ASITIGUĀDĀ: desus. añadida	אַסֶיטִיגוּאָדָה
ASIGUN (4.29)	arc. según	אַסִיגוּן
Ā SIGUN (5.29)	SIGUN: arc. según	אָה סִיגוּן
ASIMIŹĀ, ASIMĔŹĀ (3.25)	ind. asemejar	אַסִימִיזָ׳ה - אַסִימֶיזָ׳ה
ASITIGUĀDĀ (1.15)	err. ASĔTIGUĀDĀ	אַסִיטִיגוּאָדָה
ASOLĀ (3.3)	m. adv. a solas	אַסוֹלָה
ASOPLĀN (3.25)	indic. ant. soplar	אַסוֹפְּלָאן
ASTĀ (5.2)	prep. hasta	אַסְטָה
ĀSU (5.6)	contr. a su	אָסוּ
ASUFRĀS (4.18)	subj. ant. apoyar, arrimar	אַסוּפְ׳רָאס
ASUFRIN (3.23)	indic. ant. apoyar, arrimar	אַסוּפְ׳רִין
ASUFRYĔNTĔS (6.7)	ant. apoyados, confiados	אַסוּפְ׳רְיֶינְטֶיס
ĀSUS (6.7)	contr. a sus	אָסוּס
ASYĔNTO (3.3)	asiento	אַסְיֶינְטוֹ
ATĀLĀYĀDO (3.22)	ant. atendido, previsto	אַטָאלָאיָיאדוֹ
ATĔMAMYĔNTO (5.9)	desus. acabamiento, destrucc.	אַטֶימַאמְיֶינְטוֹ
ATĔMYĔNTĔS (3.3)	contr. a temerosos	אַטֶימְיֶינְטֶיס
ATĔRMĔNĔĀRON (5.9)	indef. ant. terminar	אַטֶירְמֶינֶיאָרוֹן
ATĔRMINO (6.11)	contr. al término, al fin	אַטֶירְמִינוֹ
ATGUĔNDO (5.7)	prov. atuendo, utensilio	אַטְגוּאֶינְדוֹ
ĀTI (1.8)	contr. a ti	אָטִי
ĀTODOS (2.11)	contr. a todos	אָטוֹדוֹס
ATORB́Ā (5.8)	indic. ant. turbar	אַטוֹרְבָ׳ה
ATORGĀ (5.8)	indic. ant. otorgar	אַטוֹרְגָה

ATORSIMYĔNTO (5.11)	ant. torcimiento	אַטוֹרְסִימְיֶינְטוֹ
ĀTU (2.5)	contr. a tu	אָטוּ
AY (5.7)	impers. haber	אַיי
AYĔGANLĀS (1.12)	ant. suf. llegar, acercar	אַיֶיגַאנְלָאס
AYĔGANTĔS (2.3)	ante. llegantes, se aproximan	אַיֶיגַאנְטֶיס
AYĔGĔS (2.5)	subj. ant. llegar	אַיֶיגֶיס
AYĔGO (5.7)	indef. ant. llegar, acercar	אַיֶיגוֹ
AYIFTO (5.5)	prov. Egipto	אַיִיפְטוֹ
AYRE (5.6)	aire	אַיְירֵי
AYUDĀ (2.2)	indic. ayudar	אַיוּדָה
AZEDOR (2.1)	hacedor	אַזֵידוֹר
AZER (5.2)	hacer; p. AZĔR (4.6)	אַזֵיר - אַזֶיר
AZLOS (5.24)	ĀS: impers. suf. hacer	אַזְלוֹס
AZNĀ (5.7)	asna	אַזְנָה
AZYEN (5.19)	apoc. ant. haciente	אַזְיֵין
AZYĔNDĀ (2.17)	hacienda	אַזְיֶינְדָּה
AZYĔNDĀS (2.8)	haciendas	אַזְיֶינְדָּאס
AZYĔNTĔS (2.7, 6.7)	ant. hacientes	אַזְיֶינְטֶיס

- B - B́ -

B́AGĀR (2.5)	vagar, m. desus. pausa, sosiego	בַּאגָאר
BALANSĀ (2.11)	balanza	בַּאלַאנְסָה
BALDĀR (2.21)	ant. impedir, desaparecer	בַּאלְדָּר
BALDASĔ (5.27)	imperf. subj. impedir, desaparecer	בַּאלְדַּאסֶ
BALDĀSĔ (5.21)	indic. suf. anular, desaparecer	בַּאלְדָּאסֶי
BALDI (2.4)	err. subj. 'él'	בַּאלְדִּי
BALDIĀ (3.5)	desus. vana, sin fundamento	בַּאלְדִּיאָה
BALDIOS (4.12)	desus. impedimentos, obstáculos	בַּאלְדִּיאוֹס
B́ANĔDĀD (5.12)	ant. vanidad	בַּאנֶידָאד
B́ARA (5.7)	vara	בַּארָה
BARĀGĀN (5.25)	barragán, ant. valiente, poderoso	בַּארָאגַאן

BARĀGĀNIĀ (5.27, 6.2)	ant. bravura	בַּארָאגָאנִּיאָה
BARB́IǴO (3.9)	prov. barbecho	בַּארְבִּ׳יג׳וֹ
BARB́IS (5.7)	lat. 'berbex': carnero	בַּארְבִּ׳יס
B́ĀRON (1.3)	varõn	בָ׳ארוֹן
B́ĀRONĔS (5.24)	varones	בָ׳ארוֹנֶיס
BAXĀ (5.24)	adj. ant. baja	בַּאשָׁה
BAXO (4.12)	adj. ant. bajo	בַּאשׁוֹ - בָּאשׁוֹ
BĔB́ĔRĀN (1.11)	fut. beber	בֶּיבֶ׳רָאן
BĔB́ĔRĀS (6.5)	fut. beber	בֶּיבֶ׳רָאס
BĔB́YEN (4.26)	part. apoc. desus. beber	בֶּיבְ׳יֵין
B́ĔĔD (2.13)	B́ĔR: imperat. ant. ver	בֶ׳יאֶיד
B́ĔĔN (2.1)	B́ĔR: part. apoc. desus. ver	בֶ׳יאֶין
B́ĔLUNTĀD (5.25)	ENB́ĔLUNTĀ: ant. voluntad	בֶ׳ילוּנְטָאד
B́ĔNGĀ (3.23)	subj. venir	בֶ׳ינְגָה
B́ĔNISTĔS (3.1)	indef. vulg. venir	בֶ׳ינִיסְטֶיס
B́ĔNSYO (5.6)	indef. vencer	בֶ׳ינְסִייוֹ
B́ĔNTĔ, B́ĔNTI (6.6, 5.27)	num. ant. veinte	בֶ׳ינְטֵי - בֶ׳ינְטִי
B́ĔR (4.23)	B́ĔĔD, B́ĔĔN: ver	בֶ׳יר
B́ĔRDĀD (5.8)	verdad	בֶ׳ירְדָּאד
B́ĔRGUĔNSOZO (5.26)	ant. vergonzoso	בֶ׳ירְגוּאֶינְסוֹזוֹ
B́ĔRNĀ (3.25)	fut. arc. venir	בֶ׳ירְנָה
B́ĔRNĔ (3.7)	fut. arc. venir	בֶ׳ירְנֶי
B́ĔRTIMYĔNTO (5.13)	vertimiento	בֶ׳ירְטִימְיֶינְטוֹ
B́ĔS (6.10)	f. vez	בֶ׳יס
B́ĔY (2.13)	indic. desus. ver	בֶ׳יי
B́ĔZĔS (5.5)	veces	בֶ׳יזֶיס
B́ĔŹĔS (5.27) c.	vejez	בֶ׳יזֶ׳יס
B́ĔZINO (2.13)	B́IZINO: vecino	בֶ׳יזִינוֹ
BIB́O (3.2)	vivo	בִּיבֿוֹ
B́IDĀS (4.22, 6.6)	vidas	בִ׳ידָאס
B́IDO (2.7)	indef. ant. ver	בִ׳ידוֹ

BINDIǴO (5.5)	ant. bendito	בִּינְדִּיגּ׳וֹ
BINDIXOLO (6.11)	indef. prov. bendecir	בִּינְדִּישׁוֹלוֹ
BINDIZIRTĚĚ (3.7)	perifr. he de bendecirte	בִּינְדִּיזִירְטֶיאֶי
B́INIR (2.21)	prov. venir	בִּינִיר
B́INO (5.20)	m. vino	בִּינוֹ
B́INO (5.3)	indef. venir	בִּינוֹ
B́INYEN (5.24)	part. apoc. desus. venir	בִּינְיֵין
B́INYĚNTĚS (5.2)	part. desus. venir	בִּינְיֶינְטֶיס
B́IRĀS (5.28)	fut. desus. ver	בִּירָאס
B́ISTIR (6.2)	prov. vestir	בִּיסְטִיר
B́ISYO (6.6)	vicio	בִּיסְיִיוֹ
B́IZINO (1.7, 1.14)	B́ĚZINO: ant. vecino	בִּיזִינוֹ
B́OS (1.3)	ĀB́OS: pro. vos	בּ׳וֹס
BOSANIĀ (3.4)	ant. rebosadura, vómito	בּוֹסַאנִיאָה
BOTIKĀ (3.23)	ant. tienda	בּוֹטִיקָה
BOZ (5.5, 6.3)	f. voz	בּוֹז
BRĀZĀS (2.15)	brasas	בְּרָאזָאס
BUĚNO (5.1)	bueno	בּוּאֶינוֹ
BUXKĚS (6.5)	subj. buscar	בּוּשְׁקֶיס
BYEN (2.9)	bien	בְּיֵין
BYEN AB́ĚNTURĀDO (6.7)	bienaventurado	בְּיֵין אַבֶינְטוּרָאדוֹ
B́YĚNĚ (5.9)	indic. venir	בְּיֶינֶי
B́YĚNIN (5.9)	indic. venir	בְּיֶינִין
B́YĚNTO (3.25)	viento	בְּיֶינְטוֹ
B́YĚŹO (4.26)	viejo	בְּיֶיז׳וֹ
B́YĚŹOS (1.1)	viejos	בְּיֶיז׳וֹס

- D -

DĀ (6.7)	indic. dar	דָּה
DADIB́Ā (5.14)	dádiva	דַּאדִיבָה
DANTĚS (5.18)	part. apoc. dar	דַּאנְטֶיס

DANYĀDORĚS (5.7)	dañadores	דַּאנְיָיאדוֹרֵיס
DANYO (2.1, 5.6)	m. daño; indef. dañar	דַּאנְיִיוֹ
DĀR (5.1)	dar	דָּאר
DĀRĀS (6.10)	fut. dar	דָּארָאס
DE (5.6, 5.18)	prep.; subj. dar	דֵּי
DĚB̆Ě (2.13)	indic. deber	דֶּיבֶ׳י
DEB̆ĚDĀ (4.9)	indic. ant. vedar, prohibir	דֵּיבֶ׳ידָה
DEGOYILYO (5.6)	prov. desus. degüello	דֵּיגוֹיִילְיִיוֹ
DEKOLGĀDĀ (5.21)	ant. subordinada, dependiente	דֵּיקוֹלְגָאדָה
DEKOLGĀDO (5.23)	ant. subordinado, dependiente	דֵּיקוֹלְגָאדוֹ
DELĀ (5.7)	contr. de la	דֵּילָה
DELANTRE (5.2)	ant. delante	דֵּילַאנְטְרֵי
DEMANDĀ (5.8)	f. demanda, petición	דֵּימַאנְדָּה
DEMANDĚS (4.23)	subj. demandar	דֵּימַאנְדֶּיס
DEMAZYĀDO (6.5)	demasiado	דֵּימַאזְיָיאדוֹ
DĚN (5.18)	subj. dar	דֶּין
DEPĚDRĚD (5.17)	imperat. arc. perder, arruinar	דֵּיפֶּידְרֶיד
DEPĚDRĚR (5.17)	arc. perder, arruinar	דֵּיפֶּידְרֶיר
DEPRĚNDĚR (4.6, 4.25)	ant. aprender, deprehender	דֵּיפְּרֶינְדֶּיר
DEPRĚNDIMYĚNTO (5.1)	ant. aprendizaje	דֵּיפְּרֶינְדִּימְיֶינְטוֹ
DEPRĚNDISTĚS (2.9, 6.6)	indef. ant. aprender	דֵּיפְּרֶינְדִּיסְטֶיס
DEPYĚDRE (1.13)	DIPYĚRDE: ind. arc. perder	דֵּיפְּיֶידְרֵי
DEPYĚDRIN (5.1)	indic. arc. prov. arruinar	דֵּיפְּיֶידְרִין
DERĚǦĀ (6.7)	derecha	דֵּירֶיגָ׳ה
DERĚǦĚDĀDĚS (6.6)	ant. derechezas, justicias	דֵּירֶיגֶ׳ידָאדֶיס
DERĚǦĚRO (6.2)	ant. recto, justo	דֵּירֶיגֶ׳ירוֹ
DESB̆ĚRGUĚNSOZO (5.26)	ant. desvergonzado	דֵּיסְבֶ׳רְגוּאֶינְסוֹזוֹ
DESĚNDER (5.24)	vulg. descender	דֵּיסֶינְדֵּיר
DESĚNDYĚNTĚS (5.24)	vulg. descendientes	דֵּיסֶינְדְּיֶינְטֶיס
DESFĚUZYĚS (1.7)	subj. desahuciar, desconfiar	דֵּיסְפֶ׳אוּזְיֶיס
DESKUB̆ĚRTURĀ (3.17)	ant. desnudez	דֵּיסְקוּבֶ׳רְטוּרָה

DESKUƂIŹĀ (6.2)	err. DESKUƂIŹĀMYĔNTO	דֵּיסְקוּבִּ׳יזָ׳א
DESKUƂIŹĀMYĔNTO (5.13)	arc. destape, desnudez	דֵּיסְקוּבִּ׳יזָ׳אמְיֶינְטוֹ
DESKUƂYĔRTĀ (4.5)	desus. pública(mente)	דֵּיסְקוּבְ׳יֶירְטָה
DESPĔRTĀ (3.5)	indic. vulg. despertar	דֵּיסְפֶּירְטָה
DESTRĀL (4.7)	destral, hacha	דֵּיסְטְרָאל
DESYĔRTO (5.1)	adv. ciertamente	דֵּיסְיֶירְטוֹ
DETĔNIDOS (1.1)	detenidos	דֵּיטֶינִידוֹס
DEXĔDĔX (6.4)	subj. ant. dejar	דֵּישֶׁ׳ידֶישׁ׳
DEXĔDIX (3.21)	subj. ant. dejar	דֵּישֶׁ׳ידִישׁ׳
DĔZĔĔS (6.5)	subj. desear	דֶּיזֶיאֶיס
DĔZĔO (4.28)	deseo	דֶּיזֶיאוֹ
DEZIDOR (6.6)	decidor	דֵּיזִידוֹר
DEZONRĀDOS (4.1)	deshonrados	דֵּיזוֹנְרָאדוֹס
DIĀ (5.6)	día	דִּיאָה
DIĀS (5.24)	días	דִּיאָס
DIĜĀS (5.10)	determ. dichas	דִּיגָ׳אס
DILITO (2.2)	prov. delito	דִּילִיטוֹ
DILUƂYO (5.2)	diluvio	דִּילוּבְ׳ייוֹ
DINĔROS (6.10)	dineros	דִּינֶירוֹס
DIPYĔRDE (2.10)	DEPYĔDRE: indic. arc. perder	דִּיפְּיֶירְדֵּי
DIRĔĜĀ (2.1)	DERĔĜĀ: vulg. derecha	דִּירֶיגָ׳ה
DISPUĔS (1.11, 4.18)	vulg. después	דִּיסְפּוּאֶיס
DIXĔ (6.10)	indef. ant. decir	דִּישֶׁ׳י
DIXĔRON (1.1)	indef. ant. decir	דִּישֶׁ׳ירוֹן
DIXO (5.6)	indef. ant. decir	דִּישׁ׳וֹ
DIZE (5.5)	indic. decir	דִּיזֵי
DIZIR (5.1)	MALDIZIR: desus. decir	דִּיזִיר
DIZYEN (5.15)	part. apoc. desus. decir	דִּיזְיֵין
DIZYĔNTĔS (5.7)	part. desus. decir	דִּיזְיֶינְטֶיס
DIZYĔRTO (5.5)	m. arc. desierto	דִּיזְיֶירְטוֹ
DUƂDĀ (1.16)	ant. duda	דּוּבְ׳דָּה

DUĔNYO (2.19)	dueño	דוּאֶינְייוֹ
DUĔNYOS (1.8)	dueños	דוּאֶינְייוֹס
DURMIRĀS (6.5)	fut. vulg. dormir	דוּרְמִירָאס
DYĔS (5.1)	diez	דְיֶיס
DYĔZMANTĔS (5.9)	part. desus. diezmar	דְיֶיזְמַאנְטֶיס
DYĔZMĀR (5.9)	diezmar	דְיֶיזְמָאר
DYĔZMO (5.14)	diezmo	דְיֶיזְמוֹ
DYO (5.24)	m. desus. Dios	דְייוֹ

- E -

EDĀD (5.27)	IDĀD: edad	אֶידָאד
ĔǴĀ (5.7)	hecha, ant. acción, obra	אֶיגָ׳ה
ĔǴĀR (6.10)	echar	אֶיגָ׳אר
ĔǴĀS (5.5)	adj. hechas	אֶיגָ׳אס
ĔL (5.1)	el, él	אֶיל
ĔLGUĔNGO (5.2, 6.2)	desus. largo, luengo	אֶילְגוּאֶינְגוֹ
ĔLYĀ (5.7)	ella	אֶילְיָיה
ĔLYĀS (5.7)	ellas	אֶילְיָיאס
ĔLYOS (5.2)	ĔYOS: ellos	אֶילְייוֹס
ĔMBĔZĀ (2.6, 6.4)	indic. ant. avezar, aprender	אֶימְבֶּיזָה
ĔMBĔZĀR (4.6)	ĔNBĔZĀR: ant. enseñar	אֶימְבֶּיזָאר
ĔMPĔRO (3.3)	ĔNPĔRO: empero	אֶימְפֶּירוֹ
ĔMPRĔSTĀDO (3.23)	ĔNPRĔSTĀDO: ant. prestado	אֶימְפְּרֶיסְטָאדוֹ
EN (4.5)	prep.	אֶין
ĔNALTĔSĔL·LO (6.2)	ant. enaltece(r)lo	אֶינַאלְטֶיסֶילּוֹ
ĔNB́ĔLUNTĀ (5.18)	B́ĔLUNTĀD: indic. arc. desear	אֶינְבֶ׳ילוּנְטָה
ĔNBĔZĀR (4.6)	ĔMBĔZĀR: ant. avezar, acostumb.	אֶינְבֶּיזָאר
ĔNBĔZĀRĀN (1.9)	fut. ant. avezar, acostumbrar	אֶינְבֶּיזָארָאן
ĔNB́ĔŹĔSĔTĔ (5.28)	imperat. suf. envejecer	אֶינְבֶ׳יזֶ׳יסֶיטֶי
ĔNBIB́Ĕ (5.20)	indic. prov. embeber	אֶינְבִּיבֶ׳י
ĔNBUDO (5.20)	embudo	אֶינְבּוּדוֹ

ĔNĔMIGO (4.24)	enemigo	אֶינֶימִיגוֹ
ĔNFĔUZYE (4.29)	subj. ant. confiar, tener fe	אֶינְפֶּיאוּזְיֵי
ĔNFIUZYO (5.24)	indef. ant. confiar	אֶינְפִּיאוּזְייוֹ
ĔNFORTĔSYO (3.10)	indef. enfortecer	אֶינְפֿוֹרְטֶיסְייוֹ
ĔNǴĔRĔ (5.24)	fut. prov. henchir	אֶינְגֶּ׳רֵי
ĔNGLUTYĔRĀ (3.2)	subj. ant. tragar, engullir	אֶינְגְלוּטְיֶירָה
ĔNGLUTYO (5.7)	indef. ant. engullir, tragar	אֶינְגְלוּטְייוֹ
ĔNǴO (6.11)	indef. prov. henchir	אֶינְג׳וֹ
ĔNGRANDĔSĔRTĔ (4.7)	engrandecerte	אֶינְגְרַאנְדֶיסֶירְטֶי
ĔNGRASYĀR (2.14)	ant. agradar, favorecer	אֶינְגְרַאסְיָאר
ĔNǴURYĀ (6.2)	f. prov. injuria	אֶינְג׳וּרְיָיה
ĔNKALĀDO (2.10)	encalado	אֶינְקַאלָאדוֹ
ĔNKANĔSĔTĔ (5.28)	encanécete	אֶינְקַאנֶיסֶיטֶי
ĔNKOKLOĔSYON (2.13)	KUNKLOISYON: conclusión	אֶינְקוֹקְלוֹאֶיסְייוֹן
ĔNKOMĔNDĀNSĀS (1.19)	ant. encomiendas, mandat.	אֶינְקוֹמֶינְדָאנְסָאס
ĔNKORB́ANTĔS (5.6)	part. desus. encorvar	אֶינְקוֹרְבַ׳אנְטֶיס
ĔNKUB́YĔRTĀ (4.5)	desus. cosa oculta, privada	אֶינְקוּבְ׳יֶירְטָה
ĔNMĔNTĀRĔX (3.7)	fut. ant. mentar, mencionar	אֶינְמֶינְטָארֶישׁ
ĔNPĔRO (5.24)	ĔMPĔRO: empero	אֶינְפֶּירוֹ
ĔNPOSIB́LĔ (2.5)	vulg. imposible	אֶינְפּוֹסִיבְ׳לֶי
ĔNPRĔNDE (2.6)	indic. ant. aprender	אֶינְפְּרֶינְדֵי
ĔNPRĔSTĀDO (2.14)	ant. prestado	אֶינְפְּרֶיסְטָאדוֹ
ĔNPRĔZĔNTĀN (6.2)	part. ant. presentar	אֶינְפְּרֶיזֶינְטָאן
ĔNREYNĀRĀ (6.12)	fut. ant. reinar	אֶינְרֵיְינָארָה
ĔNREYNO (6.8)	indef. ant. reinar	אֶינְרֵיְינוֹ
ĔNSANYANTĔS (5.2)	part. desus. ensañar	אֶינְסַאנְיַיאנְטֶיס
ĔNSANYĀR (5.16)	ensañar	אֶינְסַאנְיָיאר
ĔNSANYARTI (2.15)	vulg. ensañarte	אֶינְסַאנְיַיארְטִי
ĔNTĔNDE (4.1)	indic. vulg. entender	אֶינְטֶינְדֵּי
ĔNTĔNDIMYĔNTO (5.27)	entendimiento	אֶינְטֶינְדִּימְיֶינְטוֹ
ĔNTĔNDYEN (4.29)	part. apoc. desus. entender	אֶינְטֶינְדְּיֵין

ĔNTĔRĀMYĔNTO (5.7)	enterramiento	אֶינְטֶירָאמְיֶינְטוֹ
ĔNTISYON (1.3)	ant. intención	אֶינְטִיסְייוֹן
ĔNTRĀ (5.8)	indic. entrar	אֶינְטְרָה
ĔNTRE (5.7)	prep.	אֶינְטְרֵי
ĔNTRĔGĀDĀS (5.10)	entregadas	אֶינְטְרֶיגָאדָאס
ĔNTRĔGOLĀ (1.1)	indef. suf. entregar	אֶינְטְרֶיגוֹלָה
ĔNTRĔMĔTĔ (6.2)	indic. entrometer	אֶינְטְרֶימֶיטֶי
ĔNTRĔS (4.21)	subj. entrar	אֶינְטְרֶיס
ĔNTROPĔSĀDO (4.24)	ant. tropezado	אֶינְטְרוֹפֶּיסָאדוֹ
ĔNXĀXĀDO (6.3)	arc. ensalzado	אֶינְשָׁאשָׁאדוֹ
ĔNYĀDE (5.8)	indic. ant. añadir	אֶינְיָיאדֵי
ĔNYĀDĔRĀN (6.7)	fut. ant. añadir	אֶינְיָיאדֶירָאן
ĔRĀ (5.7)	imperf. indic. ser	אֶירָה
ĔRĀN (5.3)	imperf. indic. ser	אֶירָאן
ĔRĔDĀDĀ (2.17)	heredada	אֶירֶידָאדָה
ĔRĔDĀN (6.4)	indic. heredar	אֶירֶידָאן
ĔRĔDANTĔS (5.24)	part. desus. heredar	אֶירֶידַאנְטֶיס
ĔRĔDĀR (1.5)	heredar	אֶירֶידָאר
ĔRĔŹO (2.19)	ant. hereje	אֶירֶיז׳וֹ
ĔRMĀNĀ (5.7)	hermana	אֶירְמָאנָה
ĔRMOZĀ (4.22)	hermosa	אֶירְמוֹזָה
ĔRMOZĀS (1.15)	hermosas	אֶירְמוֹזָאס
ĔRMOZO (3.9)	hermoso	אֶירְמוֹזוֹ
ĔRMOZURĀ (1.15)	hermosura	אֶירְמוֹזוּרָה
ĔS (5.7)	indic. ser	אֶיס
ĔSBIBLĀDO (1.11)	arc. violado, transgredido	אֶיסְבִּיבְלָאדוֹ
ĔSBIBLĀMYĔNTO (5.12)	arc. transgresión	אֶיסְבִּיבְלָאמְיֶינְטוֹ
ĔSFORSĀ (6.6)	indic. esforzar	אֶיסְפ׳וֹרְסָה
ĔSFORSANTĔS (6.7)	part. desus. esforzar	אֶיסְפ׳וֹרְסַאנְטֶיס
ĔSFORSĔS (2.9)	subj. esforzar	אֶיסְפ׳וֹרְסֶיס
ĔSFUĔGRO (5.7)	ant. suegro	אֶיסְפ׳וּאֶיגְרוֹ

ĚSFUĚNYO (3.14)	ant. sueño	אֶיסְפ׳וּאֶינְייוֹ
ĚSKARNISĚDORÉS (3.3)	escarnecedores	אֶיסְקַארְנִיסֶידוֹרֶיס
ĚSKATIMOZO (2.6)	escatimoso	אֶיסְקַאטִימוֹזוֹ
ĚSKAYĚNTĀN (2.15)	part. apoc. desus. calentar	אֶיסְקַאיֶינְטָאן
ĚSKLĀBĀS (2.8)	esclavas	אֶיסְקְלָאבָ׳אס
ĚSKOMBRĀ (3.5)	indic. desus. descombrar	אֶיסְקוֹמְבְּרָה
ĚSKOŹĚR (2.1)	escoger	אֶיסְקוֹזֶ׳יר
ĚSKOŹO (6.1)	indef. ant. escoger	אֶיסְקוֹז׳וֹ
ĚSKRITĀ (5.7)	part. f. escribir	אֶיסְקְרִיטָה
ĚSKRITO (5.7)	m. escrito	אֶיסְקְרִיטוֹ
ĚSKRITURĀ (5.7)	escritura	אֶיסְקְרִיטוּרָה
ĚSKUĚNTRĀ (2.1, 6.8)	ant. contra	אֶיסְקוּאֶינְטְרָה
ĚSKUĆO (3.7)	indef. escuchar	אֶיסְקוּג׳וֹ
ĚSPĀDĀ (5.11)	espada	אֶיסְפָּאדָה
ĚSPANDIR (3.23)	ant. extender	אֶיסְפַּאנְדִּיר
ĚSPASYOZOS (5.6)	espaciosos	אֶיסְפַּאסְיוֹזוֹס
ĚSPĚRANSĀ (4.4)	esperanza	אֶיסְפֶּירַאנְסָה
ĚSPOLBŔĚĀN (1.4)	part. act. apoc. espolvorear	אֶיסְפּוֹלְבְ׳רֶיאָן
ĚSPONĆĀ (5.20)	esponja	אֶיסְפּוֹנְגָ׳ה
ĚSPRITO (3.13, 5.24)	ant. espíritu	אֶיסְפְּרִיטוֹ
ĚSTĀ (5.15)	esta	אֶיסְטָה
ĚSTABĀ (5.7)	imperf. indic. estar	אֶיסְטַאבָ׳ה
ĚSTANTĚS (5.20)	part. desus. estar	אֶיסְטַאנְטֶיס
ĚSTĀR (1.1)	estar	אֶיסְטָאר
ĚSTĀS (5.5)	estas	אֶיסְטָאס
ĚSTĀŹĀ (3.9)	indic. ant. interrumpir, cesar	אֶיסְטָאזָ׳ה
ĚSTĚ, ĚSTE (5.22, 4.22)	este	אֶיסְטֶי - אֶיסְטֵי
ĚSTIMANTĚS (3.3)	part. desus. estimar	אֶיסְטִימַאנְטֶיס
ĚSTO (5.7)	esto	אֶיסְטוֹ
ĚSTONSĚS (3.3)	arc. entonces	אֶיסְטוֹנְסֶיס
ĚSTRĚĆO (5.6)	estrecho	אֶיסְטְרֶיג׳וֹ

ĚSTUBÓ (5.4)	indef. estar	אֶיסְטוּבֿוֹ
ĚSTYĚDRĀ (6.7)	arc. izquierda	אֶיסְטְיֶידְרָה
ĚYOS (2.2, 2.11)	ĚLYOS: ellos	אֶייוֹס

- F -

FALSĀR (1.9)	ant. engañar, mentir	פַֿאלְסָאר
FAMĀ (2.8)	fama	פַֿאמָה
FĀSĚS (3.25)	faces, rostro	פָֿאסֶיס
FAYĀDO (5.6)	ant. hallado	פַֿאיָיאדוֹ
FAYANTĚS (6.7)	part. act. ant. hallar	פַֿאיַיאנְטֶיס
FĚDYONDĀ (3.1)	ant. hedionda	פֶֿידְייוֹנְדָּה
FIĀN (3.23)	part. act. desus. fiar, confiar	פִֿיאָן
FIĚL (2.19)	adj. fiel	פִֿיאֶיל
FIN (5.22)	fin	פִֿין
FIRIDĀS (5.5)	arc. heridas	פִֿירִידָאס
FIRMAMYĚNTO (3.15)	ant. alianza, convenio	פִֿירְמַאמְיֶינְטוֹ
FOLOR (4.24)	ant. furor	פֿוֹלוֹר
FORO (2.21, 6.3)	ALFURIĀ: adj. forro, libre, horro	פֿוֹרוֹ
FRĀGUĀDĚX (6.11)	indic. ant. fraguar, edificar	פְֿרָאגוּאָדֶישׁ
FRĀGUĚS (5.26)	subj. fraguar, construir	פְֿרָאגוּאֶיס
FRUTĀS (5.14)	frutas	פְֿרוּטָאס
FRUTO (3.25)	fruto	פְֿרוּטוֹ
FUĚ (5.1)	indef. ser	פֿוּאֶי
FUĚGO (5.6)	fuego	פֿוּאֶיגוֹ
FUĚNTE (2.10, 6.2)	fuente	פֿוּאֶינְטֶי - פֿוּאֶינְטֵי
FUĚRON (5.5)	indef. ser, ir	פֿוּאֶירוֹן
FUĚRSĀ (5.27)	fuerza	פֿוּאֶירְסָה
FUĚRTE (5.25)	fuerte	פֿוּאֶירְטֵי
FUĚRTĚS (6.11)	fuertes	פֿוּאֶירְטֶיס
FUĚSĀ (5.27)	ant. huesa, fosa	פֿוּאֶיסָה
FUĚSĚN (2.11)	subj. ser	פֿוּאֶיסֶין

FUĔSTĔS (2.9)	indef. prov. ser, ir	פ׳וּאֶיסְטֵיס
FUYEN (4.2)	indic. ant. huir	פ׳וּיֵין
FUYIDĀ (4.29)	ant. huida	פ׳וּיִידָה
FYĔRO (5.7)	m. ant. hierro	פְּיֶירוֹ
FYĔZĔS (5.20)	ant. heces	פְּיֶיזֶיס

- G - Ǵ -

ǴIDYOS (5.7)	ant. judíos	גִ׳ידְיִיוֹס
ǴOYĀS (6.10)	prov. joyas	ג׳וֹיָיאס
GOZĀNO (4.4)	GUZĀNO: ant. gusano	גוֹזָאנוֹ
GRANDE (5.6)	grande	גְרַאנְדֵּי
GRASYĀ (6.7)	gracia	גְרַאסְיָיה
GRASYOZO (2.18)	gracioso	גְרַאסְ(י)יוֹזוֹ
GUALĀDRONĀMYĔNTO (1.2)	ant. retribución	גוּאַלָאדְרוֹנָאמְיֶינְטוֹ
GUARDĀR (4.6)	guardar	גוּאַרְדָּאר
GUAY (6.3)	interj. ant. ¡ay!	גוּאַיי
GUĔRTĀ (5.7)	vulg. huerta	גוּאֶירְטָה
GUĔSOS (6.7)	vulg. huesos	גוּאֶיסוֹס
GUĔSTRĀS (1.11)	vulg. vuestras	גוּאֶיסְטְרָאס
GUĔSTRO (3.20)	vulg. vuestro	גוּאֶיסְטְרוֹ
ǴUĔZĔS (1.8)	ǴUGUĔZĔS: prov. jueces	ג׳וּאֶיזֶיס
GUĔZMO (5.6)	arc. husmo, olor	גוּאֶיזְמוֹ
ǴUGUĔZĔS (3.7)	ǴUĔZĔS: vulg. jueces	ג׳וּגוּאֶיזֶיס
ǴUISYO (5.11)	juicio	ג׳וּאִיסְייוֹ
ǴURĀ (5.12)	jura, juramento	ג׳וּרָה
ǴUSTĔDĀD (5.23, 6.6)	ant. justicia	ג׳וּסְטֶידָאד
ǴUSTOS (5.1)	prov. justos	ג׳וּסְטוֹס
GUZĀNO (2.8)	GOZĀNO: gusano	גוּזָאנוֹ
ǴUZGĀ (3.7)	indic. prov. juzgar	ג׳וּזְגָה
ǴUZGĀR (4.29)	prov. juzgar	ג׳וּזְגָאר
ǴUZGĔS (2.5)	subj. juzgar	ג׳וּזְגֶיס

– I –

IDĀ (5.26)	contr. y da	אִידָּה
IDĀD (5.27)	EDĀD: prov. edad	אִידָאד
IǴIZOS (2.8)	prov. hechizos	אִיגִ׳יזוֹס
INǴĚRON (3.4)	indef. henchir	אִינְגֶ׳ירוֹן
IRĀ (5.7)	err. era	אִירָה
IRĀS (5.2)	f. iras	אִירָאס
IZISTĚS (2.7)	indef. vulg. hacer	אִיזִיסְטֶיס
IZO (5.7)	indef. hacer	אִיזוֹ
IŹO (5.7)	m. hijo	אִיז׳וֹ
IZYĚRON (2.7)	indef. hacer	אִיזְיֶירוֹן

– K –

KAB́ĀKĀDO (6.3)	part. ant. tallar, esculpir	קַאבָ׳אקָאדוֹ
KAB́ĚSĀ (2.7)	cabeza	קַאבֶ׳סָה
KAB́ZO (5.8)	ant. caso	קַאבְ׳זוֹ
KANĚZĀ (5.27) c.	ant. canicie, ançianidad	קַאנֶיזָה
KARĚRĀ (5.7, 6.8)	carrera, camino	קַארֶירָה
KARIRĀ (2.1)	KARĚRĀ: desus. carrera	קַארִירָה
KARNE (2.8)	carne	קַארְנֵי
KASTIGĚRYO (4.19)	arc. enseñanza, corrección	קַטסְטִיגֶירְיוֹ
KATIB́ĀDO (4.18)	arc. cautivado, cautivo	קַאטִיבָ׳אדוֹ
KATIB́ĚRYO (5.13)	arc. cautiverio, esclavitud	קַאטִיבֶ׳רְיוֹ
KAYANSĚ (3.3)	part. apoc. suf. callar	קַאיַיאנְסֶי
KAYĀR (1.17)	prov. callar	קַאיָיאר
KAYĚR (4.24)	prov. caer	קַאיֶיר
KAZĀ (5.6)	casa	קַאזָה
KE (5.1)	conj., interrog., pron. rel.	קֵי
KEMĀDO (2.15)	quemado	קֵימָאדוֹ
KEMANDO (5.7)	quemando	קֵימַאנְדּוֹ

KEN (5.3)	ant. quien	קֵין
KĚRĚNSYĀ (5.4)	querencia	קֱירֶינְסְיָה
KERIDĀ (2.15)	querida	קֵירִידָה
KISĀS (1.9)	quizás	קִיסָאס
KOƂDISYĀ (3.21)	ant. codicia	קוֹבְדִיסְיָה
KOƂDISYĚS (6.5)	subj. ant. codiciar	קוֹבְדִיסְיֶיס
KODĀ (4.20)	prov. ant. cola	קוֹדָה
KOǴĀS (4.26)	adj. ant. cocidas	קוֹגָּאס
KOLĀDĚRĀ (5.20)	f. desus. colador	קוֹלָאדֶירָה
KOMPANYĀ (3.7) c.	KONPANYĀ: compaña	קוֹמְפַאנְיָיה
KOMPANYERO (6.2)	compañero	קוֹמְפַאנְיֵירוֹ
KOMPLIR (2.21)	prov. cumplir	קוֹמְפְּלִיר
KOMPRĀ (4.13)	KONPRĀ: indic. comprar	קוֹמְפְּרָה
KOMYEN (4.26)	part. apoc. desus. comer	קוֹמְיֵין
KOMYĚNTĚS (5.24)	part. desus. comer	קוֹמְיֶינְטֶיס
KOMYĚRĀN (3.4)	subj. comer	קוֹמְיֶירָאן
KON ĚRMĀNO (6.4)	ant. primo; correligionario	קוֹן אֶירְמָאנוֹ
KONORTĚS (4.23)	KONORTĀR: subj. ant. confortar	קוֹנוֹרְטֶיס
KONPANYĀ (5.22) p.	KOMPANYĀ:compaña	קוֹנְפַאנְיָיה
KONPANYERO (1.5)	KOMPANYERO: compañero	קוֹנְפַאנְיֵירוֹ
KONPRĀ (1.6)	KOMPRĀ: indic. comprar	קוֹנְפְּרָה
KONSĚŹO (5.27, 6.2)	consejo	קוֹנְסֶיז'וֹ
KONSUMISYON (5.9)	consumición	קוֹנְסוּמִיסְיוֹן
KONTĀN (2.10)	part. desus. contar	קוֹנְטָאן
KONTINO, DE (3.23)	ant. continuamente	קוֹנְטִינוֹ ,דֵי
KONTRĀPĚZĀRIĀ (2.11)	pot. contrapesar	קוֹנְטְרָאפֶּיזָארִיאָה
KONTRĀYĀDOR (4.13)	ant. que contraría	קוֹנְטְרָאיָיאדוֹר
KONTRĀYĀN (4.3)	part. apoc. ant. contrariar	קוֹנְטְרָאיָיאן
KONTRĀYO (5.7)	indef. ant. contrariar	קוֹנְטְרָאיּיוֹ
KORĀSON (2.13)	corazón	קוֹרָאסוֹן
KORE (5.25)	KURYEN: indic. correr	קוֹרֵי

KOSTUMBRE (2.2)	costumbre	קוֹסְטוּמְבְּרֵי
KOZĀ (5.21)	cosa	קוֹזָה
KOZĀS (5.7)	cosas	קוֹזָאס
KOŹE (5.20)	indic. coger	קוֹזֵ׳
KOŹĔDORĔS (3.23)	fig. desus. mendigos	קוֹזֵ׳ידוֹרֵיס
KREĀS (2.5)	subj. creer	קְרֵיאָס
KRIĀDĀS (5.7)	criadas	קְרִיאָדָאס
KRIĀDO (5.1)	criado	קְרִיאָדוֹ
KRIĀDOR (5.5)	Creador	קְרִיאָדוֹר
KRIĀDORĀS (1.12,3.13)	desus. criaturas	קְרִיאָדוֹרָאס
KRIĀDURĀS (2.16)	desus. criaturas	קְרִיאָדוּרָאס
KRIANSĀ (6.11)	ant. crianza, cosa creada	קְרִיאַנְסָה
KRII (1.17)	indef. creer	קְרִיאִי
KUADRĔNO (3.23)	prov. cuaderno	קוּאַדְרֵינוֹ
KUAL (2.13, 4.1)	cual	קוּאַל
KUANDO (2.18)	cuando	קוּאַנְדוֹ
KUANTO (5.2)	cuanto	קוּאַנְטוֹ
KUARĔNTĀ (5.7)	cuarenta	קוּאָרֵינְטָה
KUATRO (6.6)	cuatro	קוּאַטְרוֹ
KUĔNTĀ (5.8)	f. cuenta	קוּאֵינְטָה
KUĔNTĀS (3.26)	f. cuentas	קוּאֵינְטָאס
KUĔNTO (5.22)	cuento	קוּאֵינְטוֹ
KULĔBRO (5.6)	ant. reptil, culebra	קוּלֵיבְּרוֹ
KUNKLOISYON (2.14)	prov. conclusión	קוּנְקְלוֹאִיסְיוֹן
KURYEN (4.2)	KORE: part. desus. correr	קוּרְיֵין

- L -

LĀ (5.5)	la	לָה
LAB́YOS (6.6)	labios	לַאבְּ׳יוֹס
LĀS (5.6)	art. pron. át. las	לָאס
LAZDRĀN (1.19)	part. ant. lacerar, trabajar	לַאזְדְרָאן

LAZDRASTĚS (4.12)	indef. ant. lacerar	לַאזְדְּרַאסְטֶיס
LAZĚRYĀ (2.2)	ant. padecimiento	לַאזֶירְיָיה
LĚNYOS (5.6)	leños	לֶינְייוֹס
LĚON (5.25)	león	לֶיאוֹן
LEONĚS (4.20)	leones	לֵיאוֹנֶיס
LES (2.2)	pron. át. pl. les	לֵיס
LĚSĚNSYĀ (1.10)	prov. licencia	לֶיסֶינְסְיָיה
LĚTRĀ (6.4)	letra	לֶיטְרָה
LEY (4.7)	ley	לֵיי
LĚŹĚRO (4.25)	LIŹĚRO: prov. ligero	לֶיזֶ׳ירוֹ
LIBYĀNĀ (2.1, 6.4)	liviana	לִיבְ׳יָאנָה
LIMPYO (3.4)	LINPYOS: limpio	לִימְפְּיוֹ
LINGUĀŹĚ (6.1) c.	ant. lenguaje	לִינְגוּאָזֶ׳י
LINPYOS (1.8)	LIMPYO: limpios	לִינְפְּיוֹס
LIŹĚRO (5.16)	LĚŹĚRO: ligero	לִיזֶ׳ירוֹ
LOKE (6.12)	contr. lo que	לוֹקֵי
LUBYĀS (5.6)	ant. lluvias	לוּבְ׳יָ(א)ס
LUGĀR (5.6)	lugar	לוּגָאר
LUNGURĀ (6.6, 6.7)	ant. longura, longitud	לוּנְגוּרָה

- M -

MAGNĀ (5.7)	ant. maná	מַאגְנָה
MĀL (2.18)	mal	מָאל
MALĀ (5.12, 5.17)	mala	מַאלָה
MALDIZIR (5.7)	DIZIR: desus. maldecir	מַאלְדִּיזִיר
MALĚǴORIĀ (2.8)	malhechoría, maldad	מַאלְאֶיג׳וֹרִיאָה
MĀLĚS (5.9)	males	מָאלֶיס
MANDĀDO (5.7)	mandado, mandato	מַאנְדָּאדוֹ
MANDAMYĚNTO (5.1)	mandamiento	מַאנְדַּאמְיֶינְטוֹ
MANIRĀS (5.9)	prov. maneras, modos	מַאנִירָאס
MANO (5.7)	mano	מַאנוֹ

MANSĚBĚS (3.16)	ant. mocedad, juventud	מַאנְסֶיבֶ׳ס
MANSĚBOS (6.8)	mancebos, jóvenes	מַאנְסֶיב׳וֹס
MANYĀNĀ (3.14)	mañana	מַאנְיָי(א)נָה
MĀR (5.5)	mar	מָאר
MARĀBIĀS (5.5)	prov. maravillas	מַארָאבִ׳יאָס
MĀS (5.7)	más	מָאס
MAYORGANSĚ (6.2)	part. suf. ant. dominar	מַאיי וֹרְגַאנְסֶי
MAYORGANSI (2.10)	part. suf. ant. dominar	מַאיי וֹרְגַאנְסִי
MAŹĀDO (5.24)	majado, machacado	מַאזָ׳אִדוֹ
MĚDYĀNĀ (5.15)	mediana	מֶידְיָיאנָה
MĚLDĀDURĀ (6.1)	ant. lectura, comentario	מֶילְדָּאדוּרָה
MĚLDĀR (1.17)	ant. leer	מֶילְדָּאר
MĚLĚZINĀ (6.7)	arc. medicina	מֶילֶיזִינָה
MĚMBRĀSYONĚS (3.3)	ant. recuerdos	מֶימְבְּרָאסְיי וֹנֶיס
MĚNĚĀN (3.25)	indic. menear	מֶינֶיאָן
MĚNĚSTĚR (2.3)	ADĚMĚNĚSTĚR: menester, necesidad	מֶינֶיסְטֶיר
MĚNOSPRĚSYĀN (4.3)	part. desus. menospreciar	מֶינוֹסְפְּרֶיסְיָיאן
MĚNOSPRĚSYANTĚS (4.1)	menospreciantes	מֶינוֹסְפְּרֶיסְיַיאנְטֶיס
MĚRĚSĚ (1.13)	indic. merecer	מֶירֶיסֶי
MĚRKĀDĚRIĀ (6.6)	mercadería	מֶירְקָאדֶירִיאָה
MĚRSĚD (2.18)	merced	מֶירְסֶיד
MĚRSĚDĚS (1.2)	mercedes	מֶירְסֶידֶיס
MĚZĀ, MĚZĀS (3.4, 6.5)	mesa, mesas	מֶיזָה - מֶיזָאס
MĚZMO (1.5)	ant. mismo	מֶיזְמוֹ
MIL (6.10)	mil	מִיל
MILĚS (6.10)	miles	מִילֶיס
MISKINO (5.14)	prov. mezquino	מִיסְקִינוֹ
MIYO (5.15)	prov. mío	מִייוֹ
MIŹOR (1.17, 6.10)	ant. mejor	מִיז׳וֹר
MIZURĀ (6.5)	f. ant. medida	מִיזוּרָה
MOBYO (5.6)	indef. mover	מוֹבְ׳ייוֹ

MODRE (5.7)	prov. amor, causa	מוֹדְרֵי
MORĔS (6.10)	subj. morar	מוֹרֶיס
MORTALDĀD (5.10)	ant. mortandad	מוֹרְטַאלְדָּאד
MOXKĀ (5.6)	mosca	מוֹשְׁקָה
MUDRIDURĀ (2.15)	vulg. mordedura	מוּדְרִידוּרָה
MUĔḂO (4.25)	vulg. nuevo	מוּאֶיב׳וֹ
MUĔRTĔS (5.10)	muertes	מוּאֶירְטֶיס
MUĔRTO (4.23)	muerto	מוּאֶירְטוֹ
MUĔSTRĀ (5.7)	determ. prov. nuestra	מוּאֶיסְטְרָה
MUĔSTRĀS (4.19)	determ. prov. nuestras	מוּאֶיסְטְרָאס
MUĔSTRO (5.3)	determ. prov. nuestro	מוּאֶיסְטְרוֹ
MUĔSTROS (5.5)	determ. prov. nuestros	מוּאֶיסְטְרוֹס
MUǴĀ (2.9)	MUNǴĀ: mucha	מוּגָ׳ה
MUǴĀS (3.12)	muchas	מוּגָ׳אס
MUǴIĀ (2.8)	MUǴIGUĀ: indic. arc. aumentar	מוּגִ׳יאָה
MUǴIDUMBRE (3.22)	ant. muchedumbre	מוּגִ׳ידוּמְבְּרֵי
MUǴIGUĀ (5.14)	MUǴIĀ: indic. ant. aumentar	מוּגִ׳יגוּאָה
MUǴIGUĔS (1.5)	subj. ant. aumentar	מוּגִ׳יגוּאֶיס
MUǴIGUO (1.19)	indef. ant. aumentar	מוּגִ׳יגוּאוֹ
MUǴO (2.2)	MUNǴO: mucho	מוּג׳וֹ
MUǴOS (5.23)	muchos	מוּג׳וֹס
MUNDO (5.1)	mundo	מוּנְדוֹ
MUNǴĀ (2.20)	MUǴĀ: ant. mucha	מוּנְגָ׳ה
MUNǴO (1.15)	MUǴO: ant. mucho	מוּנְג׳וֹ
MUNǴOS (5.23)	ant. muchos	מוּנְג׳וֹס
MURYEN (4.29)	part. apoc. desus. muriente	מוּרְיֵין
MURYĔSI (5.27)	subj. prov. morir	מוּרְיֶיסִי
MUŹĔR (5.6)	mujer	מוּזֶ׳יר
MUŹĔRĔS (2.8)	mujeres	מוּזֶ׳ירֶיס
MYĔNTĔS (2.1)	f. ant. pensamientos	מְיֶינְטֶיס
MYĔRKOLĔS (5.7)	miércoles	מְיֶירְקוֹלֶיס

- N -

NADĀR (2.7)	nadar	נַאדָאר
NARIZ (6.3) c.	nariz	נַארִיז
NASIDOS (4.29)	nacidos	נַאסִידוֹס
NĚSYO (5.8)	necio	נֵיסְיוֹ
NINYOS (3.14)	niños	נִינְיוֹס
NOǴĚ (5.7) c.	noche	נוֹגֵ׳י
NOǴĚS (5.7)	noches	נוֹגֵ׳יס
NOMBRĀDO (2.12)	nombrado	נוֹמְבְּרַאדוֹ
NON (5.5)	ant. no	נוֹן
NUB̕ĚS (5.7)	nubes	נוּבֵ׳יס
NYINYĚS (4.25)	prov. niñez	נְיִינְיֵיס

- O -

OB́RĚROS (2.20)	obreros	אוֹבְ׳רֵירוֹס
OǴĚNTĀ (5.27)	ochenta	אוֹגֵ׳נְטָה
OǴO (5.27)	num. ocho	אוֹג׳וֹ
OLB́IDĀMYĚNTO (4.29)	desus. olvido	אוֹלְבִ׳ידָאמְיֵינְטוֹ
OLMIDANSĀ (6.2, 6.6)	arc. humildad	אוֹלְמִידַאנְסָה
OMBRE (5.6)	hombre	אוֹמְבְּרֵי
OMIDĚAMYĚNTOS (1.16)	heb. aproximación, al azar	אוֹמִידֵיאַמְיֵינְטוֹס
OMILDĚS (1.5)	prov. humildes	אוֹמִילְדֵיס
OMIZIOS (5.24)	arc. homicidios	אוֹמִיזִיאוֹס
ONĚSTO (6.2)	honesto	אוֹנֵיסְטוֹ
ONRĀ (2.15)	f. honra	אוֹנְרָה
ONRĀDO (4.1)	honrado	אוֹנְרָאדוֹ
ONRĀRE (4.1)	fut. honrar	אוֹנְרָארֵי
ORĀSYON (2.18)	oración	אוֹרָאסְיוֹן
ORDĚNANSĀ (5.6)	f. ordenanza	אוֹרְדֵינַאנְסָה
ORDĚNANTIS (1.8)	prov. ordenantes	אוֹרְדֵינַאנְטִיס

ORĔǴĀ (2.1)	oreja	אוֹרֵיגָ׳ה
OYE, OYĔ (5.8, 6.6)	indic. oír	אוֹיֵי - אוֹיֶי
OYEN (2.1)	part. desus. oyente	אוֹיֵין
OYĔRON (5.5)	indef. oír	אוֹיֶירוֹן
OYIDĀ (2.5)	prov. oída	אוֹיִידָה
OYIR (5.17)	prov. oír	אוֹיִיר
OYO (5.8)	indef. oír	אוֹייוֹ
OŹĀ (3.25)	hoja	אוֹזָ׳ה
OŹO (5.18)	ojo	אוֹז׳וֹ
OŹOS (1.8)	ojos	אוֹז׳וֹס

- P -

PADRE (5.3)	padre	פַּאדְרֵי
PADRĔS (5.5)	padres	פַּאדְרֶיס
PAGĀRĀ (2.21)	fut. pagar	פַּאגָארָה
PAGARSĔ (5.1)	refl. pagar	פַּאגַארְסֶי
PALAB́RĀS (5.8)	palabras	פַּאלַאבְרָאס
PALASYO (4.21)	palacio	פַּאלַאסְיוֹ
PĀN (5.6)	pan	פָּאן
PANĔS (5.6)	panes	פַּאנֵיס
PARĀ (5.1)	prep.	פַּארָה
PARYO (2.10)	indef. parir	פַּארְיוֹ
PĀS (1.12)	paz	פָּאס
PASĀR (3.6)	pasar	פַּאסָאר
PASĀSĔ (5.27)	imperf. subj. pasar	פַּאסָאסֶי
PASKUĀ (5.14)	pascua	פַּאסְקוּאָה
PĔKĀDO (5.23)	pecado	פֶּיקָאדוֹ
PĔKĀR (5.23)	pecar	פֶּיקָאר
PĔKENYO (4.24)	pequeño	פֶּיקֵינְיוֹ
PĔKO (5.23)	indef. pecar	פֶּיקוֹ
PĔRDONANSĀS (5.6)	ant. perdones, indulgencias	פֶּירְדוֹנַאנְסָאס

PĚRĚZOZOS (2.20)	perezosos	פֶּירֶיזוֹזוֹס
PĚRKANTĀDURA (2.15)	ant. hechizo, encanto	פֶּירְקַאנְטָאדוּרָה
PĚRKURĀ (2.6)	indic. arc. procurar	פֶּירְקוּרָה
PĚRKURĚS (4.23)	subj. arc. procurar	פֶּירְקוּרֶיס
PĚRTĚNĚSYĚNTĚ (6.2)	perteneciente	פֶּירְטֶינֶיסְיֶינְטֶי
PĚXKĚRIMYĚNTO (6.2)	PIXKIRIR: ant. pesquisa	פֶּישְׁקֶירִימְיֶינְטוֹ
PĚZĀR (4.29)	m. pesar	פֶּיזָאר
PĚZǴĀDĀ (2.1, 6.4)	ant. pesada	פֶּיזְגָאדָה
PIADĀDĚS (2.18)	ant. piedades	פִּיאַדָאדֶיס
PIADOZO (2.18)	piadoso	פִּיאַדוֹזוֹ
PILĀR (5.6)	pilar, columna	פִּילָאר
PIXKIRIR (1.9)	PĚXKĚRIMYĚNTO: ant. pesquisar	פִּישְׁקִירִיר
PLATIKĀMYĚNTO (6.6)	ant. plática, conversación	פְּלַאטִיקָאמְיֶינְטוֹ
PLĚYTO (5.22)	pleito	פְּלֶייטוֹ
PODĚSTĀN (4.1)	part. ant. mandar, dominar	פּוֹדֶיסְטָאן
PODĚSTĀNIĀ (6.2)	desus. potestad, autoridad	פּוֹדֶיסְטָאנִיאָה
POĚRPOS (5.9)	PUĚRPO: prov. cuerpos	פּוֹאֶירְפּוֹס
POLB́O (3.1)	polvo	פּוֹלְבֿוֹ
PORFĚTĀS (1.1)	f. ant. profetas	פּוֹרְפֶֿיטָאס
POZĀDĀ (3.3)	part. pas. posar	פּוֹזָאדָה
POZO (5.7)	pozo	פּוֹזוֹ
PRĚB́ĀDO (5.4)	part. ant. probar, aprobar	פְּרֶיבָֿאדוֹ
PRĚB́ĀRON (5.5)	indef. ant. probar, aprobar	פְּרֶיבָֿארוֹן
PRĚB́ĀS (5.4)	f. ant. pruebas	פְּרֶיבָֿאס
PRĚNISMO (6.4)	superl. ant. íntegro, perfecto	פְּרֶינִיסְמוֹ
PRĚNSĚPI (3.2)	prov. príncipe	פְּרֶינְסֶיפִּי
PRĚSIGIR (5.27)	vulg. perseguir	פְּרֶיסִיגִיר
PRĚSIPYO (3.26)	prov. principio	פְּרֶיסִיפְּיוֹ
PRĚSUROZO (5.17)	PRISUROZO: presuroso	פְּרֶיסוּרוֹזוֹ
PRĚSYO (5.1)	precio	פְּרֶיסְיוֹ
PRIMĚRO (5.8)	primero	פְּרִימֶירוֹ

PRISUROZO (5.17)	PRĔSUROZO: prov. presuroso	פְּרִיסוּרוֹזוֹ
PROB̆ĔGOS (2.3)	provechos	פְּרוֹבֶ׳גוֹס
PROMĔTĀ (4.23)	f. desus. cosa prometida	פְּרוֹמֶיטָה
PROMĔTĀS (3.18)	f. desus. promesas	פְּרוֹמֶיטָאס
PROSTĔRO (5.8)	vulg. postrero	פְּרוֹסְטֶירוֹ
PUĔB̆LO (6.11)	pueblo	פוּאֶיבְלוֹ
PUĔDE (5.7)	indic. poder	פוּאֶידֵי
PUĔDIĀ (5.1)	imperf. indic. vulg. poder	פוּאֶידְיאָה
PUĔDRĀ (3.10)	fut. vulg. poder	פוּאֶידְרָה
PUĔRKO (6.3)	puerco	פוּאֶירְקוֹ
PUĔRPO (1.17)	POĔRPOS: vulg. cuerpo	פוּאֶירְפוֹ
PUNǴĀDURA (2.15)	desus. punción, picadura	פוּנְגָ׳אדוּרָה
PYĔDRĀS (5.7)	piedras	פְּיֶידְרָאס

- R -

RAIZĔS (3.25)	raíces	רַאִיזֶיס
RAPOZĀ (2.15)	raposa	רַאפוֹזָה
RAPOZOS (4.20)	raposos	רַאפוֹזוֹס
RAZONO (5.7)	indef. razonar	רַאזוֹנוֹ
REB̆ĔDRIDĀ (3.25) p.	adj. ant. reverdecida	רֵיבֶ׳ידְרִידָה
RĔKĔZĀ (4.11)	desus. riqueza	רֶיקֶיזָה
REPOZĀMYĔNTO (4.22)	c. ant. reposo	רֵיפוֹזָאמְיֶינְטוֹ
RESFUIMYĔNTO (5.13)	c. ant. huida, rehuida	רֵיסְפ׳וּאִימְיֶינְטוֹ
RĔSIB̆ID (4.10)	imperat. recibir	רֶיסִיבִ׳יד
RĔSIB̆IR (6.6)	recibir	רֶיסִיבִּ׳יר
RĔSIB̆YĔRON (1.4)	indef. recibir	רֶיסִיבְּ׳יֶירוֹן
RĔSIB̆YO (5.3)	indef. recibir	רֶיסִיבְּ׳יוֹ
RĔSPONDĔR (5.8)	responder	רֶיסְפוֹנְדֶּיר
REY (5.7)	rey	רֵיי
REYES p. (4.29), RĔYĔS (3.1, 6.5) reyes		רֵייס - רֶיֶיס
REYNO (4.17, 6.6), RĔYNO (3.2, 3.6) reino		רֵיְינוֹ - רֶיְינוֹ

RIGMISYON (6.6)	ant. redención, rescate	רִיגְמִיסְייוֹן
RIO (6.2)	m. río	רִיאוֹ
RIZĀ (6.6)	f. risa	רִיזָה
RIZO (3.17)	m. ant. juego, burla, risa	רִיזוֹ
ROB́O (5.14)	m. robo	רוֹבֿוֹ
ROMANISIDO (1.2) c.	ant. superviviente, resto	רוֹמַאנִיסִידוֹ

- S -

SAB́E (3.1)	indic. saber	סַאבֵֿי
SAB́ĔR (5.3)	inf. saber	סַאבֶֿיר
SAB́ĔRĔS (5.16)	m. saberes	סַאבֶֿירֶיס
SAB́YO (5.8)	sabio	סַאבְייוֹ
SĀL (6.5)	f. sal	סָאל
SALB́O (5.1)	adj. salvo, excepto	סַאלְבֿוֹ
SALĔ, SALI (5.16)	indic. salir	סַאלֶי - סַאלִי
SALID (2.13)	imperat. salir	סַאלִיד
SALIDURĀ (5.14)	desus. acción de salir, salida	סַאלִידוּרָה
SANGRĔFISYO (3.4)	ant. sacrificio	סַאנְגְרֶיפִֿיסְייוֹ
SANGRĔS (5.13)	sangres	סַאנְגְרֶיס
SANTĔDĀD (5.6)	prov. santidad	סַאנְטֶידָאד
SANTIDĀDIS (3.15)	vulg. santidades	סַאנְטִידָאדִיס
SANTO (5.5)	santo	סַאנְטוֹ
SANTOB́ARYO (5.26)	arc. santuario	סַאנְטוֹבֿאַרְייוֹ
SANTUB́ARYO (5.6, 6.11)	arc. santuario	סַאנְטוּבֿאַרְייוֹ
SANYĀ (4.23)	saña	סַאנְיָיה
SĔ (5.25)	imperat. ser	סֶי
SĔ (5.6)	pron. ât.	סֶי
SĔĀ (5.26)	subj. ser	סֶיאָה
SĔĀDIX (1.3)	subj. ant. ser	סֶיאָדִישׁ
SĔDĀSO (5.20)	cedazo	סֶידָאסוֹ
SĔĔD (1.1)	imperat. ant. ser	סֶיאֶיד

SĔĔR (5.1)	SĔR: ant. ser	סֶיאֶיר
SĔGUNDĀ (2.11)	segunda	סֶיגוּנְדָּה
SĔKRĔTOS (6.2)	secretos	סֶיקְרֵיטוֹס
SĔKURĀ (5.9)	secura, sequedad	סֶיקוּרָה
SĔLO (4.28)	celo	סֶילוֹ
SĔMOLĀ (5.20)	sémola	סֶימוֹלָה
SĔNSYĀ (5.8)	ant. ciencia	סֶינְסְיָיה
SĔR (5.1)	SĔĔR: inf. ser	סֶיר
SĔRĀ (6.7)	fut. ser	סֶירָה
SĔRB́YĔNTĔS (5.13)	part. act. ant. servir	סֶירְבּ׳ֵינְטֵיס
SĔRĔDĔX (1.11)	fut. ant. ser	סֶירֵידֵישׁ
SĔSĔNTĀ (5.27)	sesenta	סֶיסֶינְטָה
SĔTĔNĀ (5.27)	desus. séptima	סֶיטֵינָה
SĔTĔNO (5.10)	desus. séptimo	סֶיטֵינוֹ
SĔTĔNTĀ (5.27)	setenta	סֶיטֵינְטָה
SĔTO (1.1)	seto, valla	סֶיטוֹ
SĔZ (6.6)	f. vulg. sed	סֶיז
SEZENA (5.14)	desus. sexta	סֵיזֶינָה
SIB́DĀD (4.1, 6.10)	arc. ciudad	סִיבְּדָּאד
SIB́DĀDES (1.18) p.	arc. ciudades	סִיבְּדָּאדֵיס
SIGUN (5.29)	A SIGUN: prep. prov. según	סִיגוּן
SILYĀ (6.11)	silla	סִילְיָיה
SINYĀLĔS (5.7)	vulg. señales	סִינְיָיאלֵיס
SINYOR (1.3)	prov. señor	סִינְיוֹר
SINYORIO (1.10)	prov. señorío	סִינְיוֹרִיאוֹ
SIRB́IMYĔNTO (6.6)	prov. servicio	סִירְבִּ׳מְיֵינְטוֹ
SIRB́ISYO (1.2)	prov. servicio	סִירְבִּ׳סְיוֹ
SIYĔROS (5.24)	vulg. cilleros	סִיֵירוֹס
SOBRE (5.2)	prep.	סוֹבְרֵי
SOBRĔB́YĀN (4.5)	part. apoc. des. ensoberbecer	סוֹבְּרֵיבְּ׳יָאן
SOǴIGUĀ (4.1)	indic. arc. subyugar, dominar	סוֹגִ׳יגוּאָה

SOLĀ MĚNTĚ (6.4)	solamente	סוֹלָה מֶינְטֶי
SOLĚS (5.7)	soles	סוֹלֶיס
SONPORTĀ (6.6)	indic. prov. soportar	סוֹנְפּוֹרְטָה
SONTRĀE (1.17)	indic. arc. substraer	סוֹנְטְרָאֵי
SOSTYĚNĚ (1.2)	indic. sostener	סוֹסְטְיֶינֶי
SOSTYĚNIN (5.1)	indic. prov. sostener	סוֹסְטְיֶינִין
SUBRĚB́YO (4.16)	ant. orgullo, soberbia	סוּבְּרֶיבְ׳יוֹ
SU TILĚZĀ (6.2)	sutileza	סוּ טִילֶיזָה
SUYO (5.18)	suyo	סוּיוֹ
SUZYĚDĀD (3.4)	suciedad	סוּזְיֶידָאד
SYĚLOS (5.25)	cielos	סְיֶילוֹס
SYĚMPRE (5.6)	siempre	סְיֶימְפְּרֵי
SYĚNTO (5.27)	num. ciento	סְיֶינְטוֹ
SYĚRB́E (4.7)	indic. prov. servir	סְיֶירְבֵ׳י
SYĚRB́OS (1.3)	siervos	סְיֶירְבֹ׳ס
SYĚSTĀS (3.14)	siestas	סְיֶיסְטָאס
SYĚTĚ (5.8)	siete	סְיֶיטֶי

- T -

TAB́LĀS (5.7, 6.3)	tablas	טַאבְ׳לָאס
TADRE (5.7)	prov. tarde	טַאדְרֵי
TAMBYEN (5.7)	TANBYEN: también	טַאמְבְּיֵין
TĀN (6.4)	tan	טָאן
TANBYEN (2.15)	TAMBYEN: también	טַאנְבְּיֵין
TAŹĀR (4.7)	tajar, cortar	טַאזָ׳אר
TĀŹE (1.13) p.	subj. tajar	טָאזֵ׳י
TĚ (2.9, 6.7)	pron. át.	טֶי
TĚMĚ (2.6)	indic. temer	טֶימֶי
TĚMOR (1.3)	f. temor	טֶימוֹר
TĚMYĚNTĚS (3.3)	temientes	טֶימְיֶינְטֶיס
TĚNĚMOS (3.3, 6.11)	indic. tener	טֶינֶימוֹס

TĚNĚR (5.23)	tener	טֶינֶיר
TĚRNĀS (2.5)	fut. ant. tener	טֶירְנָאס
TĚRNE (2.5)	fut. ant. tener	טֶירְנֵי
TĚSTAMYĚNTOS (4.1)	c. ant. testimonios	טֶיסְטַאמְיֶינְטוֹס
TINĀZĀ (5.7)	prov. tenaza	טִינָאזָה
TIRĚS (5.28)	subj. tirar, apartar	טִירֶיס
TISTIGUO (4.29)	arc. testigo	טִיסְטִיגוּאוֹ
TOMĀR (5.7)	tomar	טוֹמָאר
TOPI (1.17)	indef. prov. topar, encontrar	טוֹפִּי
TOPIMOS (6.4)	indef. prov. topar, encontrar	טוֹפִּימוֹס
TRAB́ĀŹANTĚS (2.2)	part. desus. que trabajan	טְרַאבָֿאזַ֗אנְטֶיס
TRAB́ĀŹO (5.29)	trabajo	טְרַאבָֿאז׳וֹ
TRĀE (6.6)	indic. traer	טְרָאֵי
TRAĚR (5.7)	traer	טְרַאֶיר
TRĚǴĚ (5.27)	prov. trece	טְרֶיגֶ׳י
TRĚNTĀ (5.27, 6.6)	ant. treinta	טְרֶינְטָה
TRĚSĚRĀ (5.14)	prov. tercera	טְרֶיסֶירָה
TRUXO (5.2)	indef. ant. traer	טְרוּשוֹ
TRUXOLOS (6.11)	indef. ant. suf. traer	טְרוּשוֹלוֹס
TUB́O (5.23)	indef. tener	טוּבֿוֹ
TURTURĀ (4.29)	prov. tortura	טוּרְטוּרָה
TUYĀ (2.17)	tuya	טוּיָיה
TUYO (5.15)	tuyo	טוּייוֹ
TYĚMPOS (5.14)	tiempos	טְיֶימְפּוֹס
TYĚRĀ (5.7)	tierra	טְיֶירָה

- U -

UB́ĀS (4.26)	uvas	אוּבָֿאס
UMO (5.6)	humo	אוּמוֹ
UZANSĀ (6.5)	usanza, costumbre	אוּזַאנְסָה
UZĀR (6.4)	usar	אוּזאר

– X –

XAROPE (6.7)	ant. jarope	שַׁארוֹפֵּי
XARTĀS (6.7)	sartas	שַׁארְטָאס

– Y –

YĀ (4.7, 6.6)	ya	יָיא
YAMĀDO (6.2, 6.12)	prov. llamado	יַיאמָאדוֹ
YAMĀDOS (3.20)	prov. llamados	יַיאמָאדוֹס
YAMOLO (6.4)	prov. indef. suf. llamar	יַיאמוֹלוֹ
YANURĀ (3.25)	prov. llanura	יַיאנוּרָה
YĔNO (4.27)	prov. lleno	יֱינוֹ
YĔRĀN (4.5)	part. act. desus. errar	יֱירָאן
YĔRMĀDĀ (3.25)	desus. yerma	יֱירְמָאדָה
YĔRME (3.1)	desus. verme, lombriz	יֱירְמֵי
YĔRO (4.16) c.	yerro	יֱירוֹ
YO (5.24)	yo	ייוֹ
YUGO (3.6)	yugo	ייוּגוֹ

* * * * * * *

ב) א ז ה ר ו ת
(5669/1909)

ליום ראשון. מצות עשה

1 גוּאַרְדָה מִי קוֹרָאסוֹן רֵיסְפּוֹנְסוֹ.
12 סֵי אֵין לוֹ מוּנְג׳וֹ קְרֵיבַאנְטָאדוֹ.
טֵימֵי דֵי אֵיל דְייוֹ אִי קוֹנְטָה.
סוּס פַאלַאבְרָאס לָאס דֵירֵיגָ׳אס:
2 אִי אֵיל פֵּירְדוֹנָה קוּלְפָּה.
אִי אֵיל מוּגִ׳יגוּאָה פ׳וֹרְטָאלֵיזָה.
אִי אֵיל דָה סֵינְסְיָה.

פור אזיר אינטינדיר טורפיס:

3 ריקונטארי סוטיליזאס.

דולסיס פארה לאס בוקאס.

אי ארי פאראר אלמינאס.

פור אדריסאר אלוס פאסאנטיס:

4 אי אינמינטארי אינקומינדאנסאס די אזיר.

קון ליי די פ׳ורטאליזה אי אבריגו.

אי סוברי מיס ריב׳ילייוס קוברירה.

דיסקוברין אינקוביירטאס:

5 דוזיינטוס אי קוארינטה.

אי אוג׳ו פלאנטאדוס.

קומו קלאב׳וס אפינקאדוס.

אין קואינטה די מיימברוס:

6 אין סיני פ׳ואירון סאב׳ידאס.

אי די איל אלטו פ׳ואירון אואידאס.

אי אה אונה פ׳ואירון פ׳ונדידאס.

אינטרי דייז מאנדאמיינטוס:

13 קי אסינייאלארון סינייאליס. 7

קון בירב׳וס איגואליס.

אין קואינטה די לאס אינקומינדאנסאס.

אי אין איליאס פ׳ואירון דיגאס:

8 אי איל סאלבאנטי.

אי איל אזינטי סאביר.

אסטה קי אה טו קומפאנייר.

דיילאס פישקירידאס:

9 אי אטרונולוס דייו די סאב׳ריס.

קון בוז איזו מאראב׳יאר איסטרימיסיוניס.

סאלטאן סוברי קואיסטאס.

סאלטיאן סוברי מונטיס:

10 אי אורה קי יאמו אה אילייוס.

טינבלה ליס טראר׳ו

אִי סַאלְייוֹ סוּס אַלְמָאס.
קוֹן טֶימְבְּלָה אִי קְרֶיבַאנְטוֹס:
אִי אִיזוֹ דֵיסֶינְדֶיר רוּסִיאוֹ דֵי סוּס נוּבְּלֶס. 11
אָסוּ פוּאֶיבְלוֹ אִי אָה סוּס סְיֵירְבוֹס.
אִי אִיזוֹ טוֹרְנָאר קוֹן סוּס מֶירְסֵידֵיס.
אַלְמָאס אָה לוֹס פוּאֶירְפוֹס:
לְייוֹ טֵי סַאקִי. 12
לְייוֹ טֵי אַקָאבִּידִי.
לְייוֹ טֵי אֶינְקָאמִינִי.
אֵין קַארֶירָאס דֵירֵיגָאס:
פוֹר אָאוּנָאר דְּייוֹ פַּאבוֹרוֹזוֹ. 13
דוֹס בֶּיזֵיס אֵין אֶיל דִּיאָה.
פוֹר אָזֵיר אוֹרָאסִייוֹן דִּיאָה קַאדָה דִּיאָה.
טַאדְרֶיס אִי מַאנְיָאנָאס:
14 פוֹר סִירְבִּירְלוֹ אִי פוֹר אַמָארְלוֹ. 14
קוֹן קוֹרָאסוֹן אִי פוֹר אַפִּיגָארְסֵי קוֹן אֶיל.
אִי פוֹר אַסוּפְרִיר אֵין סוּ סִינְדֵּירוֹ.
פַּאטָאדָאס אִי פַּאסָאדָאס:
פוֹר סַאנְטֶיפִיקָאר סוּ פוֹרְטָאלֵיזָה. 15
פוֹר טֵימֵיר דֵּי סוּ אִירָה.
פוֹר גוֹרָאר אֵין סוּ נוֹמְבְּרֵי.
סִין בַּאנֵידָאד אִי פַּאלְסֶידָאדֶיס:
פוֹר גוּסְטֶיפִיקָאר סוּ גוּאִיסְייוֹ. 16
אִי פוֹר פְּרִיסִיגִיר סוּ גוּסְטֶידָאד.
אִי פוֹר גוּאַרְדָאר סוּ לֵיי.
אִי פוֹר אַזֵיר מַאנְדָאמְיֵינְטוֹס:
סוּס פַּאלָאבְּרָאס פוֹן מֶילִיזִינָה. 17
סוֹבְּרֵי קוֹרָאסוֹן טַאמְבְּיֵין סוֹבְּרֵי בּוֹקָה.
אִי אֶיסְקְרִיבֶּילָאס סוֹבְּרֵי פַּאטִידִיס.
אוּנְבְּרָאלִיס אִי פוּאֶירְטָאס:
אִי לָאס מֶילְדָארָאס דֵּיקוֹנְטִינוֹ. 18

אָה טוּ אִיז'וֹ אִי אָאֶיל תַלְמִיד.
אִי דֵי בִּינְדִּיסְיוֹנֶיס אַג'וּנְטָארָאס.
סְיֵינְטוֹ לָאס קוֹנְפְלִידָאס:

19 מַאיוֹר דֵּי אִיז'וֹס רֵיגְמִירָאס.
אִי תְפִלִּין אַפֶּיְיטָארָאס.
אִי אֵין אֶיל כְּנַעֲנִי פוֹדֵיסְטָארָאס.
אִי סֶירְקוֹסֶירָאס אֵין קַארְנֶיס:

20 אִי רֵיגְמִירָאס אַבְלֵירְטוּרָה דֵּי אַזְנוֹ.
אִי אֶיל שַׁבָּת גוּאַרְדָּארָאס.
אִי אֶיל הַלֵּל קוֹנְפְלִירָאס.
אֵין דִּיאָס קוֹנְטָאדוֹס:

21 אִי סוֹבְרֵי אַלְדָּאס דֵּי טוּ פַאנְיוֹ.
פִּירְמָאס אַרָאס אָה טִי.
אִי אֶינְפְּרֵיסְטָארָאס מֶיסְקִינוֹ אִי פְּרוֹבִּי.
אַפָּאלָאגָארָאס קוֹן פַּאלַאבְּרָאס:

22 אַסְיטִיגוּאָה בִּרְכַּת מָזוֹן.
קוֹן אַקֶדָאמְיֵינְטוֹ אִי קוֹן אַפְּרֵיסוּרָאנְסָה.
אִי נוֹן פַּאיָארָאס מַאגְרֵיזָה.
אֵין אַפְּרִיאִימְיֵינְטוֹ דֵי פֶּירְדּוֹנָאנְסָאס:

23 פְּרֵינְדָּה דֵי מֶיסְקִינוֹ טוֹרְנָה.
אִי קוֹנְטִיגוֹ נוֹן אֵיסְטֵי.
אִי אֶיל רוֹב'וֹ טוֹרְנָארָאס.
אִי סוֹבְרֵי פ'וֹרְסוֹ דֵי מֶירְקָאדֵירֵיס:

24 סִיאֵיד אָה אֶיל קַאנוֹ אוֹמִילְדֵּי.
פוֹר סוּ סֶיזוֹ אִי פוֹר סוּס אַנְיוֹס.
אִי אַלֵיבָּאנְטָארְטֶיאָס דֵּילַאנְטְרֵי דֵי אֶיל.
אִי סוּס פַּאסֶיס אַפֶּירְמוּזִיגוּאַרָאס:

25 אִי אֶינְפְּרֶינְדֵּירָאס אִי אֶינְבֶּיזָארָאס.
אִי אָטוּס רוֹבִיסִיס אוֹנְרָארָאס.
אִי טוֹרְנָארָאס אַטְגוּאֶינְדּוֹ פֶּידְרִידוֹ.
אִי סַאנְטֶיפִיקָארָאס פְּרִימִירִיזָאס:

אִי אָלוֹס פְּרוֹבֶ׳ס אַפִּיאָדָארָאס. 26
אִי אָלוֹס חַאזִינוֹס לֵיס אַבְלַארָאס.
אִי אָלוֹס לִימוּנְיִיוֹזוֹס קוֹנוֹרְטָארָאס.
אִי אֶינְטֵירָארָאס טַאזָאדוֹס:
16 אִי פוֹר אַבְרִיר אִי פוֹר דָאר. 27
אָאֶיל הֵיזְיאוֹזוֹ קְרֵיבָאנְטָאדוֹ.
אִי פוֹר הֵיסְטְרוּאִיר אִי פוֹר מַאטָאר.
עֲמָלֵק קַאפִּיטָאן דֵּי אַנְגוּסְטְיָאדוֹרֵיס:
פוֹר אֶיסְקוֹמְבְּרָאר לֵיבְדוֹ. 28
קוֹן פִּין דֵּי טַאזָאמְיֵינְטוֹ.
אִי פוֹר אַדְרִיר הוֹלָאדִיזוֹ.
אִידוֹלוֹס אִי אַלַאדְרֵיאָס:
פוֹר אַלְבִּיסְיָאר דִּיאָה דֵּי אוֹלְגָאנְסָה. 29
קוֹן אַקֵידָאמְיֵינְטוֹ אִי קוֹן פְלאוּזְיָה.
אִי פוֹר פַאסְקוּאָר אִי פוֹר אַלֵיגְרָאר.
אִי פוֹר אַמָאר אָה לוֹס פֶּילֶיגְרִינוֹס:
אִי לָה צְדָקָה פוֹר אַזֵיר. 30
קוֹמוֹ אַסִיגוּן פוֹדֶיר אִי פוֹדֶיר.
אִי קַארְגָאס אִי קַארְגָאס.
פוֹר אַלִיבַּאנְטָאר אִי פוֹר אַלְסָאר:
אִי תַלְמִיד דֵּי טְרִיבֶּיז׳וֹס. 31
אַפִּירְמוּזִיגוּאָר אִי פוֹר אַפִּירְמוּזִיגוּאָר.
אִי קַאסְטֵיגֶירְיוֹ דֵּי קוֹמְפַּאנְיֵירוֹס.
אִי אָמוֹר דֵּי לוֹס חֲבֵרִים:
אִי פְּרֵיבִיזְמֶידָאד אִי אוֹמִילְדָאנְסָה. 32
אִי בִּינוֹ דֵּי קִידוּשׁ אִי אַלֵיגְרִיאָה.
אִי טֶימוֹר דֵּי סַאנְטוּבַּארְיוֹ.
אִי סַאבְּיוֹס קוֹן אַמוֹסְטְרָאנְטֵיס:
אִי דֵּיפְּרֵינְדִימְיֵינְטוֹ פִּיאֶיל. 33
אָה אִיז׳וֹס קוֹן קַאנְטָאר.
אָה גוּאֶירְפָאנוֹ אִי בִּיבְדָה.

404 אִי לֵוִי קוֹן פֵּילִיגְרִינוֹס:

34 גוּאַרְדָה דְיֵיזְמוֹ דֵי מִסְקִינוֹ.

17 אִי טַאמְבְּיֵין דְּיֵיזְמוֹ סֶיגוּנְדוֹ.

אִי פְּרִימֶירוֹ אִי אוּגָ׳אבּ׳וֹ.

סַאנְטֶיפִּ׳יקָארָאס קוֹן אֶירְמוֹזוּרָאס:

35 אִי דְיֵיזְמוֹ דֵי דְיֵיזְמוֹ.

אִי טַאמְבְּיֵין וִידוּי דֵי דְיֵיזְמוֹ.

אִי דֵי קוּאַטְרוֹפִּיאָה אַדְיֵיזְמָארָאס.

אִי פְּרֵיסִיפְּיוֹ דֵי טְרֵיסְקִילָאדוּרָה דֵי רֵיבַּאנְיוֹס:

36 אִי סַאנְטֵידָאדֶיס דֵּי מִי דַאדִיבָ׳ה.

אִי טַאמְבְּיֵין דְּיֵיזְמוֹ סֶיגוּנְדוֹ.

לוֹס קוֹמֶירָאס אֵין מִי מוֹרָאדָה.

אִי לָה חַלָּה אַפַּארְטָארָאס:

37 אִי אֶיסְפּ׳וֹרְסָר פְּרוֹבֵ׳י קֵי סֵי רֵיסְפּ׳וּאֵי.

אִי פַּארָה סְיֵימְפְּרֵי נוֹן רֵיסְפּ׳וּאִירָאס.

אִי אֵין אֶיל סֶיטֶינוֹ רֵיסְפּ׳וּאִירָאס.

רֵיגְלוֹזוֹס אִי אַפַּארְטָאדוּרָאס:

38 אִי רֵיסְפּ׳וּאִירָאס דֵּיבְדָאס.

אִי אוֹלְבִּ׳ידוֹ קוֹן אַרִינְקוֹנֶיס.

אֵין קַאנְפּוֹ אִי רֵימוּאֶיבּ׳וֹס.

אִי רַאבּוּשְׁקוֹס דֵּי בֵּ׳נְדִּימְיָאס:

39 אִי קוֹזֶ׳ידוּרָה דֵילָה סֶיגָאדָה.

אִי גְרַאנוּזָה דֵילָה בִּ׳ינְדִּימְיָה.

דֵישָׁה פּוֹר קֵי נוֹן אַנְגוּסְטְיֶיס.

אָה פְּרוֹבֶ׳יס דֵּיזֵיגָ׳אדוֹס:

40 אִי אָה אֶילְייוֹס קַאטָה.

קוֹן אֶינְקַארְגָאר אִי קוֹן אֶינְפְּרֵיסְטָאר.

אִי דָה פּוֹר קֵי נוֹן סֶיאָס אַטוֹרְסִידוֹ.

18 בֶּ׳ילוּנְטָאדֶיס אִי פְּרוֹמֵיטָאס:

41 אַלֵיגְרָאטֵי אִי דִי גוֹזוֹ.

אֵין טוּ אַבֵּ׳ידִיגוּאָר אָה אֶיל אֶירְמָאנוֹ.

אִי אֶיל רוֹמָאנִיסִידוֹ אֵין אֶיל בְּרַאזֵירוֹ.
סֶירָה אִיגָֿאדוֹ סוֹבְּרֵי פ׳וּאֶיגוֹ:
אִי אֶינְקוֹנָאמְיֵינְטוֹ קוּאַנְדוֹ סֶי אַפֶּידֶיסְיֵירֵי. 42
סֶירָה אַדְרִידוֹ אֵין אֶיל פ׳וּאֶיגוֹ.
אִי קָרְבַּן פֶּסַח אַסָאדוֹ דֵי פ׳וּאֶיגוֹ.
אִי סֶיסֶינְיָיאס אִי אַמָארְגוּרָאס:
אִי פְּרִימֵירוֹ אִי סֶיטֶינוֹ. 43
סַאנְטֶיפִּיקָארָאס אֵין פַּאסְקוּאָה דִי מִי סַאלְבַּאסְיוֹן.
אִי יַיאמָאדוּרָה דֵי מִי סֶימָאנָה.
אֵין פְּרֵימִירִיאָס דֵי סֶיגָֿאדָאס:
אִי דִיאָה דֵי מֶימְבְּרָאסְיוֹן דֵי אַאוּבְּלָאסְיוֹן. 44
אִי דִיאָה דֵי פִּירְדוֹנָאנְסָה דֵי יֵירוֹ.
אִי סוּכָּה אִי קוּאַטְרוֹ.
אֶירְמוֹיוֹס אֶיסְקוֹז׳ידוֹס:
סַאבְּדָאס קוֹמוֹ אֶינְסֶירְנֵי. 45
אִי אַרְב׳וֹל דֵי טְרֵינְסָא אַפֶּירְמוּזִיגוּאָדוֹ.
אִי פְּ׳רוּטוֹ דֵי אַרְב׳וֹל אֶירְמוֹזוֹ.
אִי פְּלַאנְטָאס דֵי אַטַאמָארָאלֵיס:
אִי כֹּהֵן פ׳וּאֶי אַלֵיבַּאנְטָאדוֹ אַלְטוֹ. 46
אֵין בִּיבְדָה דֵיזְאֵיגָֿאדָה.
אִי קוֹן אֶיסְקוֹסָה אַמָארִידָאדָה.
אִי סוּ מָאנוֹ אַלְסָארָה:
אִי סֶיפָּה לָאס אוֹרָאס. 47
פּוֹר אַלִימְפְּיָיאר בִּ׳סְטִידוֹ אִי קַאזָאס.
אִי דֵיסְפֶּידָאסָאר לוֹס פֶּידָאסוֹס.
אִי אַיֵיגָאר סַאפ׳וּמֶירְיוֹס:
19 אִי אֶינְבִּיאָר פ׳וּאֶי אֶינְבִּיאָדוֹ. 48
פּוֹר סַאפ׳וּמָאר אִי פּוֹר סַאלָאר.
פּוֹר פֶּירְדוֹנָאר אִי פּוֹר פֶּירְדוֹנָאר.
רִיבִּילְיוֹס מוּגְ׳יגוּאָדוֹס:
אִי פּוֹר בַּאזְיָיאר אִי פּוֹר רֵיבּוֹלְבֵ׳יר. 49

406

אִי פּוֹר דֵּיגוּיָיאר טוֹרוֹ אִי בַּארְבֵ׳יז.
אִי פּוֹר פַּארְטִיר אִי פּוֹר רֵיסִיבִ׳יר.
אִי פּוֹר אַפּוּנְיָיאר סַאפּוּמֶירְיוֹס:

50 אִי אַנְסִי אֶינְפְרֵינְדֵירָה פּוּאֶיבְ׳לוֹ אֶיסְטֶי.
פּוֹר מֶיסֶיר אִי פּוֹר אֶיסְטֶיָיאר.
אִי לָה אַנְקָה אִי אֶיל פֶּיג׳וֹ.
אָה פ׳וּאֶירוֹס דֵּיטִינִידוֹס:

51 אִי אַפָּארֵיזָ׳ארָה פַּארָה לָה אוֹבְ׳רָה.
דֵּי סִירְבִ׳יר אִי אֵין אוֹרָה דֵּי אַנְדָּאר.
אָה קַאזָה דֵּילָה אַסֵיטָארָה.
פַּאנְיְיוֹס דֵּי לִינוֹ טוֹרְסִידוֹס:

52 אִי אַסֶימֶיזָ׳אנְסָה דֵּי אֶיל טַאבֵ׳ירְנַאגְלוֹ.
אִי פָּאן אֶיל קוֹנְטָאדוֹ.
אִי אַזֵיְיטֵי לָה אַדְרֵיסָאדָה.
פּוֹר אוּנְטָאר אִי פּוֹר לוּזֶיס:

53 אֶי סְטְרֵי בָּאמְיֵינְטוֹ אִי אוֹבְ׳רָה.
סַאפ׳וּמֵירְיוֹ טֶימְפְּלָאדוֹ.
אִי סֶישְׁמוֹ דֵּי לָה אוֹרְדֵּינָאנְסָה.
אִי דוֹס לוֹס פַּאנֶיס:

54 אִי פַּאזֶיס אִי דַאדִיבָ׳אס.
אִי אַלְסָאסְיוֹנֶיס אִי אַיֵיגָאסְיוֹנֶיס.
אִי טְרֵיס דַּאדִיבָ׳אס.
אֵין פְלַאזוֹס אֶינְמֶינְטָאדוֹס:

20

55 אִי לָה גַאבִ׳ילְיָיה פּוֹר גִיאָר.
אִי קַאנְדֵּילָה דֵּי שַׁבָּת אַרֵילוּמְבְּרָארָה.
אִי פְרָשָׁה דֵּי לָה קוֹמְפַּאנְיָיה.
אִי ג׳וּאֶיזֶיס קוֹן אַרְגוּאַזִילֵיס:

56 פּוֹר פֶּישְׁקִירִימְיֵינְטוֹ דֵּי בַּארָאזָ׳אס.
אַלְמָאס אַפִּיאָנְסָאדָאס.
אִי ג׳וּאִיסְיוֹ דֵּי קוּאַטְרוֹ פַּאדְרֵיס.
דַּאנְיָיאנְטֶיס סֶיאָן גוּאַרְדָּאדוֹס:

57 אִי טֵירְמִינוֹ אִי אֵינְטֵינְדִימְיֵינְטוֹ.
אָה מֵיזֵיס דֵי אֵיל אַנְייוֹ.
אִי דַאדִיבָ׳אס דֵי כְּהוּנָה.
בֵ׳ינְטֵי אִי קוּאַטְרוֹ:
58 אִי לָאס תְּקוּפוֹת פוֹר קוּמְפְּלִיר.
אִי קַאנְדֵילָה דֵי חֲנוּכָּה פוֹר אֵינְסֵינְדֵיר.
אִי פוֹר סֵיאֵיר אַפָּארֵיסִידוֹ אִי פוֹר סוּבִ׳יר.
קוֹן דוֹס דֵּיזְמוֹס:
59 פוֹר אַפִּ׳ירְמוּזִיגוּאָר קִינְטוֹס.
אִי טַאמְבְּיֵין פוֹר סֵיאֵיר סַאנְטוֹס.
אִי פוֹר אַזֵיר טְבִילָה דֵי אַפַּארְטָאדוֹס.
אֵין אוֹרָאס טַאקְסָאדָאס:
60 אִי אוֹלְגָאנְסָה קוֹן קוּאַטְרוֹפֵיאָה.
אִי סְיֵירְבִ׳וֹ קוֹן סְיֵירְבָ׳ה.
אִי פְּרֵימֵירִיאָס דֵי טְיֵירָה.
אִי מֵילְדָאדוּרָה דֵי בִּכּוּרִים:
61 אִי סִינְיֵימְיֵינְטוֹ דֵי לוֹנְבּוֹס.
אִי ג׳וּסְטֵידָאד דֵי בַּאלָאנְסָאס.
אִי דַאדִיבָ׳ה דֵי דוֹס טַאנְטוֹס.
אָה אִיז׳וֹס לוֹס מַאייוֹרֵיס:
62 אִי פ׳וּאֵירוֹ דֵי דוֹס פַּאנֵיגָאס.
אִי טַאמְבְּיֵין דֵי דוֹס מֵידִידָאס.
אִי סַאקַאדוּרָה דֵי לַאבְ׳יוֹס.
אִי רֵיזְגָאטֵי דֵי בֵ׳ינְדִידוֹס:
63 אִי אַלְפ׳וֹרִיאָה דֵילָה סְיֵירְבָ׳ה. 21
קוֹן סִינְיָאל אַסִינְיָאלָאדָה.
אִי ג׳וּאִיסְיוֹ דֵי סִיבְדָּאדֵיס דֵי סִירְקָה.
אִי קַאזָאס דֵי לוֹס קוֹרְטִיז׳וֹס:
64 אִי אוֹמְבְּרֵי נוֹן פַּארָאזֵ׳י.
אֵין סֵיאֵיר בֵ׳ינְדִידוֹ פוֹר סוֹבְּרֵיבְ׳יוֹ.
אֵין אֵיל יוֹבֵל אִי מוּרְיֵירֵי אֵיל סִינְיוֹר.

סוּס פְּיֵידְרָאס דֵּירוּקָאדָאס.
אִי דָאר קַאלָאבְֿרִינָה אָאֶיל פֶּילֶיגְרִינוֹ.
אוֹ בֶֿינְדֵּיר אָלוֹס אֶיסְטְרָאנְיֵיוֹס:

81 אַסְפְּרוֹס דֵּי פְּרֵיסְייוֹ פֵּיזָארָאס.
אִי אָאֶיל סוֹמְבָּאיֵין אַפֵּידְרֵיאָרָאס.
פוֹר קֵי אַלְסוֹ בּוֹז.
פוֹר סִירְבִֿיר אָה אוֹטְרוֹס:

82 אִי סוֹנְיָין אִי טְיסְטִיגוּאוֹ פַֿאלְסוֹ.
קוֹמוֹ אוּנוֹ לוֹס דֵּיסְטְרוּאִירָאס.
פוֹר קֵי נוֹן סֵי אֶינַאלְטֶיסְקָה.
פוֹר פוֹרְפֶֿיטִיזָאר פַֿאלְסֶידָאדֶיס:

83 אִי קוֹן בֶֿינְגָאנְסָאס טֵי בֶֿינְגָארָאס.
דֵּי אֶיל סַאקָאן פַֿאמָה מַאלָה.
אִי בָֿארוֹן מַאנַאנְטִיאוֹ אִי לֶיפְרוֹזוֹ.
קוֹן אֶיסְטֶיאָר סוֹן לִינְפְּיוֹס:

84 אִי קוֹן אֶיסְטוֹ סֶירָה מֶילֶיזִינָאדוֹ.
אֶינְקוֹנָאדוֹ דֵּי מוּאֶירְטוֹ אוֹ טַאזָ֗אדוֹ.
אִי אֶיל אֶינְפּוּשָׁאן טַאזָ֗ארָאס.
אִי טֶימֶירָאן רוֹמָאנֶיסִידוֹס:

85 אִי דַאנְיָיאן קוֹן סִינְקוֹ. 24
לוֹ קוֹבְֿרִירָה רֵיזִ֗יסְטוֹ.
אִי סַאנְגְרֵי סוֹבְֿדֵי סֶיקוֹ.
לוֹ קוֹבְֿרִירָאס קוֹן פוֹלְבֿוֹס:

86 אִי לָה סוֹטָה אַפְּרֶיבָֿארָאס.
פוֹרְקֵי סֶיאָס לִיבְֿרֵי.
אִי אַרָאס אָטִי טֶיגִ֗וֹ.
פוֹר טִירָאר רֵידֵיס:

87 אִי נוֹבְֿיוֹ טוֹדוֹ סוּ אַנְיוֹ.
סֶירָה לִיבְֿרֵי אָה סוּ קַאזָה.
אִי דֵּיטַאדְרֵי דֵּי סוּ סַאלִיר.
אִי נוֹן פָּאסֵי פַֿאלָאבְֿרָאס:

88 אִי מֶיסֶירָה מָאנוֹ אַלְטָה.
אוּנְטָאדוֹ דֵי פֶּילֵיאָה.
פוֹרְקֵי נוֹן קַאיְיגָה מְיֵידוֹ.
אֵין קוֹרָאסוֹן דֵּי לוֹס סִיבְיִידוֹס:
89 אֶיסְטָאס מִיס אֶינְקוֹמֶינְדָּאנְסָאס.
אִי אֶיסְטוֹס מִיס פזאֶירוֹס.
אִי אֶיסְטָאס מִיס לֵייֵס.
פְּרֵיבִיסְמָאס אִי דֵירֵיגָ׳אס:
90 אַבֶּידִיגוּאָרָאן אָאֶיל פְּרֵיסוּרוֹזוֹ.
אִי טַאדָ׳ארָאן אָאֵיל סוֹבְּרֶיבְ׳ייוֹ.
אִי אֶיל אַקָאבְ׳ידָאדוֹ אֶיסְקְלָארֶיסֶירָאס.
קוֹמוֹ קְלַארִידָאד דֵּי לוֹס לוּזֶירוֹס:
91 אִי אָה אֶיל אַקָאבְ׳ידָאדוֹ אַאֵייגָארָה.
אֵין סוּ גוּאַרְדָּאר פְּרֶיסְייוֹ מוּג׳וֹ.
אִי קוֹן לָה לוּז לָה סַאבְ׳רוֹזָה.
דֵירֵיג׳וֹס אֶינְקוֹרוֹנַאנְטֶיס:

VOCABULARIO

– A –

ABASTĀDO (92)	fig. Dios	אַבַּאסְטָאדוֹ
ABASTĔSIMYENTO (167)	p. abastecimiento	אַבַּאסְטֶיסִימְיֵינְטוֹ
ABĔDIGUĀRĀN (90)	fut. ant. dar vida, salvar	אַבֵּידִיגוּאָרָאן
AB́ĔNTĀN (Rt 3.2)	part. desus. que aventa	אַבֶ׳ינְטָאן
AB́ER (213)	m. haber, caudal, bienes	אַבֵ׳יר
AB́ĔS (140)	f. aves	אַבֶ׳יס
ABONIGUO (Rt 3.7)	indef. ant. alegrar	אַבּוֹנִיגוּאוֹ
ABORESĔR (111) p.	aborrecer	אַבּוֹרֵיסֶיר
ABORESYON (100)	ant. aborrecimiento	אַבּוֹרֵיסְיוֹן
ABRĔBĀR (86)	abrevar, beber	אַבְּרֵיבָאר
AB́RIGUENSĔDĔX (Rt 2.15) p. subj.	avergonzar	אַבְ׳רִיגוּאֵינְסֶידֶישׁ

סֶירָה אֶינְבִּיאָדוֹ אָה אַלְפוֹרִיאָה:

אִי סַאלִיר ג׳וֹדִיאָה פוֹרָה. 65

אֵין אֶיל יוֹבֵל אִי סַאלִיר סֶיזֶינָה.

אִי אוֹרָה דֵי בִ׳ינִיר קִינְטָה.

אִי אַפַּארְטָאמְיֵינְטוֹ דֵי סֵישׁ סִיבְ׳דָאדֶיס:

אִי ג׳וּאִיסְיוֹ דֵי סְיֵירְבָ׳ה דֵיסְפּוֹזָאדָה. 66

אִי סֶיקְרֵיטוֹ דֵי בֵּיזֵירָה דֵיזֵבְ׳דֵיגָאדָה.

אִי קָרְבַּן פֶּסַח פוֹר מֶילֶיזִינָה.

אָלוֹס קֵי נוֹן אֶילְיוֹס לִ׳מְפְּיוֹס:

אִי לִימְפְּיֵיזָה דֵי לָאס מַאנַאנְטִיאָס. 67

קוֹן אַגוּאָס דֵי לוֹס מַאנַאדֵירוֹס.

אִי טוֹרוֹ בִ׳ינְיֵין סוֹבְ׳רֵי אֶינְקוֹמֶינְדָאנְסָאס.

אִי טוֹרוֹ דֵי לָאס פֶּירְדוֹנָאנְסָאס:

אִי לִימְפְּיֵיזָה דֵי אֶיל אֶינְקוֹנַאמְיֵינְטוֹ. 68

קוֹן אַיֵיגָאסְיוֹן אֶיל אַפָּארֵיסִידוֹ.

אִי אַיֵיגָאסְיוֹן דֵי לִימְפְּיֵיזָה.

אִי מוּסָפִין בָ׳נְטֵי:

אִי דֵיסֵינְדְיֵין טַאמְבְּיֵין סוּבְ׳יֵין. 69

אִי סְיֵירְטוֹ טַאמְבְּיֵין דֵיקוֹלְגָאדוֹ.

אִי חֶרֶם אֶיל אַפַּארְטָאדוֹ.

אִי פְּרֵיסְיוֹ דֵי לוֹס אַפְּרוֹמֶיטְיֵינְטֵיס:

22 אִי לוּגָאר אִי אֶיסְטָאקָה פוֹר קַאבָ׳אר. 70

אִי אֶיל עוֹמֶר פוֹר קוֹנְטָאר.

אִי מַאדְרֵי דֵי נִידוֹ דֵי פַּאשָׁארוֹס.

פוֹר סוֹלְטָאר אֵין לָאס שָׁארָאס:

אִי טוֹדוֹ אֶינְקוֹנַאמְיֵינְטוֹ פוֹר אַפַּארְטָאר. 71

אֶין אֶינְקוֹנַאמְיֵינְטוֹ אִי קַאלַאבְ׳רִינָאס.

אִי אוֹמְבְּרֵי קוֹן קוֹמִידָה.

אִי בְּרֶיבָ׳אזֶ׳יס קוּרְיֵינְטֶיס:

אִי סוֹמְבַּאזִימְיֵינְטוֹ אִי רַיאזְיֵין. 72

אִי אַקוֹנְטֵיסִימְיֵינְטוֹ דֵי פֶּינְסָאמְיֵינְטוֹ.

אִי אַקוּנְבָּיְדָאמְיֵינְטוֹ דֵי דֵישָׂאדָה.
אִי קַארְטָה דֵי פוּרִים:
73 אִי דֵיסְקַאלְסָאר אִי אֶיסְקוּפִּיר.
אָה מוּזֵ׳יר אַרַאנְקָאדָה.
אִי קוֹרְטָה פַּאלְמָה טְרָאבָ׳או.
אֵין בֶ׳ירְגוּאֶינְסָאס דֵי בָּארוֹנֵיס:
74 אִי ג׳וּאִיסְיוֹ דֵי מוּזֵ׳יר דֵי קַאטִיבֶ׳ירְיוֹ.
אִי פ׳וּאֵירוֹ דֵי פְּרוּגִ׳יגוּאָר אִי מוּגִ׳יגוּאָר.
אִי בִ׳סְטִימְיֵינְטוֹ דֵי סוּ אַפֶּיְטֵי.
אִי טֵימְפְּלָאסְיוֹן דֵי אַגוּאָס פְּרִיאָס:
75 אִי סֵירָאדוּרָה אִי אַלָאבָ׳אסְיוֹנֵיס.
אִי דוֹבְּלֵי דֵי לָה לֵיי אָה לוֹס פוֹדֵיסְטָאדוֹרֵיס.
אִי אֵין. סוּס דִיאָס פוֹר קוֹמְפְּלִיר.
פְרֵיסְיוֹ דֵי לוֹס אַלְקִילָאדִיזוֹס:
76 בִּינְדִיסְיוֹנֵיס אִי מַאלְדִיסְיוֹנֵיס.
אִי קוֹמֵירְג׳וֹ אִי אֵירֵידָאדֵיס.
אִי קַאל דֵי פְּיֵידְרָאס גְרַאנְדֵיס.
אִי יוֹבֵל אָה אַלְפ׳וֹרִיאָה:
77 אִי טְרוֹמְפֵּיטָאס דֵילָה קוֹמְפָּאנְיָה. 23
אִי אַפַּארְטָאדוֹ דֵי מַאנֵיפִ׳סְטָאסְיוֹן.
אִי טְבִילָה דֵילָה קֵי פַּארֵי.
דֵי סַאנְגְרֵיס דֵי לוֹס מַאנָאדֵירוֹס:
78 אִי בַ׳אקָה פוֹר אַדְרִידוּרָה.
אִי פֶּיג׳וֹ דֵילָה מֵיסֵידוּרָה.
אִי דְיֵיזְמוֹ דֵי לָה פַ׳אנֵיגָה.
אִי לָה תְרוּמָה פוֹר אַפַּארְטָאר:
79 אִי סִיבְדָ׳אד קֵי מָאנוֹ טְיֵינְדֵי.
פוֹר אֶיסְקַאפָּאר דֵי אַפ׳וּאֶיָיה.
אִי פוּאֶיבְ׳לוֹ דֵי סִיבְדָאד אֶימְפוּשָׂאדָה.
פוֹר דֵיזְיֵירְטָאר אִי פוֹר דֵיסְטְרוּאִיר:
80 אִי סִיבְ׳דָאד קוּאַנְדוֹ סֵי אֶינְסִירָארֵי.

AB́RIR (27)	abrir	אַבְ̄רִיר
AB́YERTURĀ (20)	ant. abertura; fig. primogénito	אַבְ̄יֵירְטוּרָה
ĀDO (Rt 2.19)	ant. adonde	אָדוֹ
ADOLMĚ (107) c.	tur.? rapiña, robo; opresión	אַדוֹלְמֵי
ADRESĀDĀ (52)	ant. dirigida, guiada	אַדְרֵיסָאדָה
ADRESĀR (3)	ant. enderezar, dirigir	אַדְרֵיסָאר
ADRIDURĀ (78)	ant. ardedura, combustión	אַדְרִידוּרָה
ADRIR (132)	ant. arder, quemar	אַדְרִיר
ADYENTRO (160)	vulg. dentro, adentro	אַדְיֵינְטְרוֹ
ADYEZMĀR (35)	ant. diezmar, imponer diezmo	אַדְיֵיזְמָאר
AFĚDĚSYERE (42)	imperf. subj. corromper	אַפֶ̄דֶיסְיֵירֵי
AFERMOZIGUĚS (129) p.	subj. ant. hermosear	אַפֵ̄רְמוֹזִיגוּאֶיס
AFĚRMUZIGUARĀS (24)	AFIRMUZIGUĀR: embellecer	אַפֶ̄רְמוּזִיגוּאַרָאס
AFĚYTAR (19)	afeitar, adornar, acicalar	אַפֶ̄יְיטָאר
AFĚYTE (94) p. AFĚYTĚ (74) c. m.	cosmético, aderezo	אַפֶ̄יְיטֵי
AFIANSĀDĀ (56)	afianzada	אַפִ̄יאַנְסָאדָה
AFIRMUZIGUĀR (31)	ant. hermosear, embellecer	אַפִ̄ירְמוּזִיגוּאָר
AFLIĀS (104)	subj. ant. afligir	אַפְ̄לִיאָס
AFRIIMYENTO (22)	ant. aflicción, desgracia	אַפְ̄רִיאִימְיֵינְטוֹ
AFUĚRĀS (Rt 4.4)	ant. excepto	אַפ̄וּאֶירָאס
AĆĀKE (214)	achaque, excusa, pretexto	אַגָ̄אקֵי
AGOZĀR (198)	ant. gozar, regocijar, alegrar	אַגוֹזָאר
AGUĀS MANILES (240) p.	desus. aguamaniles	אַגוּאָס מַאנִילֵיס
AĆUNTĀR (18)	prov. juntar, reunir	אַג̄וּנְטָאר
ĀI (Rt 1.2)	ahí	אָאִי
AKĀB́IDI (12)	indef. ant. aconsejar, advertir	אַקָאבִ̄ידִי
AKEDĀMYENTO (22)	ant. quietud, sosiego	אַקֵ(י)דָאמְיֵינְטוֹ
AKEDĀRĀ (Rt 3.18)	fut. ant. reposar, sosegar	אַקֵידָארָה
AKONĀNTĀDO (139) p.	ant. anticipado, prevenido	אַקוֹנָאנְטָאדוֹ
AKONTĚSIMYENTO (156)	acontecimiento	אַקוֹנְטֶיסִימְיֵינְטוֹ
AKOSTĀR (118)	desus. inclinar	אַקוֹסְטָאר

AKUNYĀDĀMYENTO (72)	ant. levirato	אַקוּנְיָי (א) דָאמְיֵינְטוֹ
ALĀB́ĀSYONES (129) p.	alabanzas	אַלָאבָאסְיוֹנֵיס
ALADREĀ (28) p.	gr. 'latraios': adoración, culto	אַלַאדְרֵיאָה
ALĀNSĔĀDOS (224) p.	alanceados	אַלָאנְסֵיאָדוֹס
ALARGĀR (207)	alargar	אַלַארְגָאר
ALB́ISYĀR (29)	desus. enternecer, suavizar	אַלְבִ׳יסְיָאר
ALDĀ (21)	halda, falda, ala	אַלְדָה
ALEB́ANTĀDO (46)	ant. levantado, rebelado	אַלֵיבַאנְטָאדוֹ
ALEB́ANTANTĒS (178)	part. desus. rebeldes	אַלֵיבַאנְטַאנְטֵיס
ALEB́ĀNTĀR (252)	ALIB́ANTĀR: ant. levantar	אַלֵיבָאנְטָאר
ALEGRĀR (29)	alegrar	אַלֵיגְרָאר
ALEGRIĀ (254)	alegría	אַלֵיגְרִיאָה
ALFORIĀ (166)	ant. alhorría, ahorría, libertad	אַלְפ׳וֹרִיאָה
ALIB́ANTĀR (30)	ALEB́ĀNTĀR: prov. levantar	אַלִיבַאנְטָאר
ALIMPYĀR (47)	ant. limpiar	אַלִימְפְּיָאר׳
ALKILĀDIZO (109)	alquiladizo, jornalero	אַלְקִילָאדִיזוֹ
ALKODRE (96)	gr. 'chorde'?: cuerda, cadena	אַלְקוֹדְרֵי
ALMĀ (103)	alma	אַלְמָה
ALMĔNĀS (3) p.	almenas	אַלְמֵינָאס
ALSĀDO (251)	alzado	אַלְסָאדוֹ
ALSĀR (30)	alzar	אַלְסָאר
ALSĀSYON (54)	ant. acción de alzar, ofrenda	אַלְסָאסְיוֹן
ALYEGĀR (141)	AYEGĀR: allegar, aproximar	אַלְיֵיגָאר
AMĀR (14)	amar	אַמָאר
AMĀRGĀ (Rt 1.20) p.	amarga	אַמָארְגָה
AMĀRGURĀ (42) p.	amargura	אַמָארְגוּרָה
AMĀRIDĀDĀ (184) c.	ant. enmaridada, casada	אַמָארִידָאדָה
AMĀRIDĀR (46) p.	ant. enmaridar, cohabitar	אַמָארִידָאר
AMĀTĀR (199) p.	ant. matar, apagar la luz	אַמָאטָאר
AMĔNĀZĀMYENTO (111) c.	ant. amenaza	אַמֵינָאזָאמְיֵינְטוֹ
ĀMOR (31)	amor	אָמוֹר

AMOSTRĀNTES (32) p.	ant. que muestran	אַמוֹסְטְרָאנְטֶיס
ANTĒS (Rt 3.14)	antes	אַנְטֶיס
ANYĀMERES (253) p.	ár. 'namir': tigres, panteras	אַנְיָיאמֵירֵיס
APĀNYĀDĀ (226) p.	arreglada, aderezada	אַפָּאנְיָיאדָה
APĀRESIDO (135)	aparecido	אַפָּארֵיסִידוֹ
APARTĀDO (69)	apartado	אַפַּארְטָאדוֹ
APARTĀDURĀ (243)	fig. objeto apartado, consagr.	אַפַּארְטָאדוּרָה
APARTĀR (78), APĀRTĀR (150) p.	apartar	אַפַּארְטָאר - אַפָּארְטָאר
APIĀDĀRĀS (26, 166)	fut. apiadar	אַפִּיאָדָארָאס
APIGĀR (14)	ant. cobrar apego	אַפִּיגָאר
APODĀR (127)	desus. podar	אַפּוֹדָאר
APOKĀR (134)	apocar, fig. humillar, abatir	אַפּוֹקָאר
APREGONĀR (Rt 4.11)	ant. pregonar	אַפְּרֵיגוֹנָאר
APRENDEĀR (213)	ant. dar o tomar prenda	אַפְּרֵינְדֵּיאָר
APRESURĀDO (133)	apresurado	אַפְּרֵיסוּרָאדוֹ
APRESURĀNSĀ (22)	ant. apresuramiento, prisa	אַפְּרֵיסוּרָאנְסָה
APRETĀDO (159)	apretado, constreñido	אַפְּרֵיטָאדוֹ
APRETĒS (124)	subj. apretar	אַפְּרֵיטֶיס
APROMĔTYENTE (69)	des. que ha hecho promesa	אַפְּרוֹמֶיטְיֵינְטֵי
APUNYĀR (49)	tirar o diseminar algo	אַפּוּנְיָיאר
ARĀ (160)	fut. hacer	אַרָה
ARĀBĀL (210)	arrabal	אַרָאבָאל
ARĀDOR (107)	arador, labrador	אַרָאדוֹר
ARANKĀDĀ (73)	arrancada, alejada, repudiada	אַרַאנְקָאדָה
ARĀS (86)	fut. hacer	אַרָאס
ARBOL (181) c.	árbol	אַרבּוֹל
ĀRE (Rt 3.5)	fut. hacer	אָרֵי
AREBĀTĀDURĀ (121)	desus. alimento desechado	אַרֵיבָאטָאדוּרָה
AREGLĀDURĀ (183)	desus. suciedad, menstruación	אַרֵיגְלָאדוּרָה
ARELUMBRĀR (55)	ant. relumbrar, alumbrar	אַרֵילוּמְבְּרָאר
ARENKON (215)	des. rincón (de cabello), aladar	אַרֵינְקוֹן

AREPUDYĀDO (129)	ant. repudiado	אַרֵיפּוּדְיָיאדוֹ
AREPUDYĀRĀ (227)	fut. ant. repudiar	אַרֵיפּוּדְיָיאָרָה
AREŹISTĀR (227)	REŹISTO: ant. avergonzar	אַרֵיזִ'יסְטָאר
ARGUAZIL (218)	prov. alguacil	אַרְגוּאַזִיל
ĀRGUAZILES (55)	prov. alguaciles	אָרְגוּאַזִילֵיס
ARGUMĔNTĀN (235)	adj. desus. astuto, charlatán	אַרְגוּמֶינְטָאן
ARINKON (110)	ARENKON: desus. rincón, extremo	אַרִינְקוֹן
ARODEYEDĔX (215) p.	subj. desus. rodear, cercar	אַרוֹדֵיֵידֶישׁ
ARTĔ (202, 233)	arte	אַרְטֶי
ASĀƁOREĀDO (141) p.	ant. grato, agradable	אַסָאבּ'וֹרֵיאָדוֹ
ASĔDESĔR (Rt 2.9)	arc. sentir o tener sed	אַסֶידֵיסֶיר
ASĔMĔŹĀNSĀ (52)	arc. semejanza	אַסֶימֶיזָ'אנְסָה
ASETĀRĀ (51) p.	tur. 'setir': cubierta, envoltura	אַסֵיטָארָה
ASINYĀLĀDĀ (63)	desus. señalada, indicada	אַסִינְיָיאלָאדָה
ASINYĀLĀR (7)	desus. indicar, enunciar	אַסִינְיָיאלָאר
ASITIGUĀ (22)	indic. desus. señalar, añadir	אַסִיטִיגוּאָה
ASPRO (81)	gr. monedita, centavo, piastra	אַסְפְּרוֹ
ASUFRIR (14)	desus. sufrir, apoyar, arrimar	אַסוּפְ'רִיר
ATĀDERO (94)	ligadura, enlace, cinturón	אַטָאדֵירוֹ
ATĀDURĀ (216)	atadura	אַטָאדוּרָה
ATAMĀRĀLES (45) p.	heb. tāmār: palmeras, datileras	אַטַאמָארָאלֵיס
ATĔMĀR (171)	ATIMĀR: heb. tāmam: terminar	אַטֶימָאר
ATIMĀR (123)	ATĔMĀR: agotar, aniquilar	אַטִימָאר
ATISTIGUĀR (104)	prov. atestiguar	אַטִיסְטִיגוּאָר
ATORSĔRĀS (118)	fut. ant. torcer, desviar	אַטוֹרְסֶירָאס
ATORSIDO (40)	ant. torcido, desviado	אַטוֹרְסִידוֹ
AUƁLĀSYON (44)	ant. ululación, griterío	אַאוּבְ'לָאסְיוֹן
AUNĀR (13)	unir, juntar; aliarse	אַאוּנָאר
AURĀR (166)	augurar, agorar	אַאוּרָאר
AYEGĀR (47)	ALYEGĀR: ant. llegar, aproximar	אַיֵיגָאר
AYEGĀSYON (54)	desus. fig. sacrificio	אַיֵיגָאסְיוֹן

AYER (Rt 2.11)	ayer	אַיֵּר
AZEYTE (52)	aceite	אַזֵיֵיטֵי
AZNO (107)	asno	אַזְנוֹ

- B - B́ -

B́AKĀ (78)	vaca	בַ׳אקָה
BALĀNSĀ (211) p.	balanza	בַּאלָאנְסָה
BALDĀR (214)	ant. impedir, anular; renegar	בַּאלְדָּאר
BARĀŹĀ (104)	baraja, ant. disputa, pleito	בַּארָאזָ׳ה
BARĀŹĀR (64)	barajar, ant. litigar, reñir	בַּארָאזָ׳אר
BARB́Ā (171)	barba	בַּארְבָ׳ה
BARB́ĚZ (203), BARB́EZ (49) p. lat.	carnero	בַּארְבֶ׳יז - בַּארְבֵ׳יז
B́ĀRONĚS (73) p., B́ARONĚS (252) c.	varones	בַ׳ארוֹנֶיס - בָ׳ארוֹנֶיס
BATIDIS (17)	gr. 'batos', desus. dintel	בַּאטִידִיס
BAXOS (167)	adj. prov. bajos	בַּאשׁוֹס
B́AYE (250)	prov. valle	בַ׳איֵי
B́AZIO (167)	vacío, inútil	בַ׳אזִיאוֹ
B́AZYĀR (49)	vaciar	בַ׳אזְיָאר
BĚB́ĚDOR (22)	bebedor	בֶּיבֶ׳ידוֹר
BĚB́ĚR (Rt 3.3)	beber	בֶּיבֶ׳יר
BĚB́IDO (247)	bebido	בֶּיבִ׳ידוֹ
B́ĚDĀTĚ (116)	imperat. vedar, abstener, apartar	בֶ׳ידָאטֶי
B́ĚDIŹĀ (196)	vedija, bucle, rizo	בֶ׳ידִיזָ׳ה
B́ĚĚR (204)	ant. ver	בֶ׳יאֶיר
B́ĚLUNTĀDĚS (40)	ant. voluntades	בֶ׳ילוּנְטָאדֶיס
BĚNDĀD (151)	desus. equidad, rectitud	בֶּינְדָּאד
B́ĚNDĚR (80)	vender	בֶ׳ינְדֶּיר
B́ĚNDIDĀ (193)	f. ant. venta, acción de vender	בֶ׳ינְדִּידָה
B́ĚNDIDO (168)	vendido	בֶ׳ינְדִּידוֹ
B́ĚNDIDURĀ (190)	desus. venta	בֶ׳ינְדִּידוּרָה
B́ĚNDIMYĀ (38)	B́INDIMYĀ: vendimia	בֶ׳ינְדִּימְיָיה

ḂĔNDIMYĀR (126)	vendimiar	בֶּ׳ינְדִּימְיָיאר
ḂĔNGĀR (112)	vengar	בֶּ׳ינְגָאר
ḂĔNTE (68)	num. ant. veinte	בֶּ׳ינְטֵי
ḂERDĀD (180) p.	verdad	בֶּ׳ירְדָּאד
ḂĔRGUĔNSĀ (73)	vergüenza	בֶּ׳ירְגוּאֵינְסָה
ḂĔRTUD (Rt 3.11)	ant. virtud	בֶּ׳ירְטוּד
ḂĔSTIR (159)	vestir	בֶּ׳יסְטִיר
BĔZĔRĀ (66)	becerra	בֶּיזֵירָה
BIḂDĀ (46)	ant. viuda	בִּיבְ׳דָּה
ḂINAGRE (154) c.	vinagre	בִּ׳ינַאגְרֵי
ḂINDIMYĀ (39)	ḂĔNDIMYĀ: prov. vendimia	בִּ׳ינְדִּימְיָיה
BINDISYONĔS (18)	ant. bendiciones	בִּינְדִּיסְיוֹנֵיס
ḂISTIDO (185)	m. prov. vestido, indumentaria	בִּ׳יסְטִידוֹ
ḂISTIMYENTO (74)	ant. vestido, vestimenta	בִּ׳יסְטִימְיֵינְטוֹ
ḂIŹITĀR (Rt 1.6)	visitar	בִּ׳יזִ׳יטָאר
BRAZERO (41) p.	brasero	בְּרַאזֵירוֹ
BREḂĀŹE (143) c.	brebaje, bebida	בְּרֵיבָ׳אזֵ׳י
BRĔḂĀŹĔS (71)	brebajes	בְּרֵיבָ׳אזֵ׳יס
ḂUĔSTRAS (136)	determ. suf. vuestras	ב׳וּאֵי סְטְרַאס
BUĔY (109)	buey	בּוּאֵיי
BUĔYES (107)	bueyes	בּוּאֵייֵס
BUXKĀR (103)	buscar	בּוּשְׁקָאר
BYERḂO (7)	arc. palabra, vocablo	בְּיֵירְבֿוֹ
ḂYEŹO (206) p.	viejo	בְּ׳יֵיז׳וֹ

– D –

DANYĀDO (203) p.	dañado	דַּאנְיָיאדוֹ
DANYĀNTĔS (56)	part. que dañan	דַּאנְיָיאנְטֵיס
DANYĔS (171)	subj. dañar	דַּאנְיֵיס
DATLĔS (159)	prov. dátiles	דַּאטְלֵיס
DEḂDĀ (38)	arc. deuda	דֵּיבְ׳דָּה

DEB́DOR (130)	arc. deudor	דֵּיבְ֗דּוֹר
DEGOYĀN (240)	part. act. desus. degollar	דֵּיגוֹיָיאן
DEGUYĀR (49)	prov. degollar	דֵּיגוּיָיאר
DEKONTINO (18)	ant. continuamente	דֵּיקוֹנְטִינוֹ
DEMANDĀR (113)	demandar, pedir	דֵּימַאנְדָּאר
DENUNSYĀRE (92)	fut. indic. denunciar	דֵּינוּנְסְיָיארֵי
DENUSTĀN (221)	desus. denostador, que insulta	דֵּינוּסְטָאן
DEPĚDRERĀ (246) p.	fut. arc. perder, arruinar	דֵּיפֶּידְרֵירָה
DEPRENDIMYENTO (33)	ant. aprendizaje	דֵּיפְּרֵינְדִּימְיֵינְטוֹ
DEREǴĀS (1) p.	derechas	דֵּירֵיגָ׳אס
DERĚǴĚDĀDES (92) p.	ant. derechezas, justicias	דֵּירֶיגֶ׳ידָאדֵיס
DEREǴĚROS (248) p.	ant. rectos, justos	דֵּירֵיגֶ׳ירוֹס
DERĚǴOS (91)	derechos, justos	דֵּירֶיג׳וֹס .
DEROKĀRĀ (209)	fut. ant. destruir, caer al suelo	דֵּירוֹקָארָה
DES (103)	subj. dar	דֵּיס
DESENDYEN (69)	part. apoc. vulg. que desciende	דֵּיסֵינְדְּיֵין
DESKALSĀR (73)	descalzar	דֵּיסְקַאלְסָאר
DESKUB́RIR (183)	descubrir, destapar	דֵּיסְקוּבְ׳רִיר
DESKUB́YERTURĀ (156)	inus. descubrimiento	דֵּיסְקוּבְ׳יֵ(י)רְטוּרָה
DESPĚDĀSĀR (47)	despedazar	דֵּיסְפֶּידָאסָאר
DESPOZĀDĀ (226)	desposada	דֵּיסְפּוֹזָאדָה
DESPUĚS (Rt 1.15)	después	דֵּיסְפּוּאֶיס
DESTĚRĀRĀS (132)	fut. desterrar	דֵּיסְטֶירָארָאס
DESTRUIR (175)	destruir	דֵּיסְטְרוּאִיר
DESYERTO (235)	adv. ciertamente	דֵּיסְיֵירְטוֹ
DETADRĀR (108)	ant. retardar, demorar	דֵּיטַאדְרָאר
DETĚNGĀS (116)	subj. detener	דֵּיטֶינְגָאס
DETENIDOS (50) p.	detenidos	דֵּיטֵינִידוֹס
DETĚRNĀS (126)	fut. ant. detener	דֵּיטֶירְנָאס
DETĚRNIĀDĚX (Rt 1.13)	pot. ant. detener	דֵּיטֶירְנִיאָדֶישׁ
DETRĀS (114)	detrás	דֵּיטְרָאס

DEXĀR (125)	ant. dejar	דֵּישָׁאר
DEZB́ENTURĀDO (130) p.	desventurado	דֵּיזְבֵּ׳ינְטוּרָאדוֹ
DEZEĀR (102)	desear	דֵּיזֵיאָר
DEZEB́DEGĀDĀ (66) p.	arc. desnucada	דֵּיזֵיבְּדֵּיגָאדָה
DEZEǴĀDĀ (46) p.	desechada	דֵּיזְאֵיגָ׳אדָה
DEZEǴĀDOS (39) p.	desechados	דֵּיזֵיגָ׳אדוֹס
DEZEOZO (27)	deseoso	דֵּיזֵיאוֹזוֹ
DEZLIIR (254)	prov. desleír, diluir	דֵּיזְלִיאִיר
DEZRĀMĀR (110)	desramar, podar	דֵּיזְרָאמָאר
DEZYERTĀR (79)	ant. desecar, destruir; secarse	דֵּיזְיֵירְטָאר
DIĀB́LOS (120) p.	diablos	דִּיאָבְ׳לוֹס
DISKUB́RYEN (4)	part. desus. que descubre	דִּיסְקוּבְ׳רְיֵין
DOLĀDIZO (99)	lat. 'dolatus': ídolo	דּוֹלָאדִיזוֹ
DOZYĔNTOS (5)	prov. doscientos	דּוֹזְיֶינְטוֹס
DYEZ (6)	diez	דְּיֵיז
DYEZMO (34) c.	diezmo	דְּיֵיזְמוֹ
DYOLĀS (8)	indef. suf. dar	דְּיוֹלָאס
DYOZĔS (172)	dioses	דְּיוֹזֶיס

- E -

EG (Rt 1.15)	ant. he aquí	אֵיג
ĔMPUXĀDĀ (79)	ĔNPUXĀDĀ: ant. empujada	אֶימְפּוּשָׁאדָה
ĔNALTĔSKĀ (82)	subj. enaltecer	אֶינַאלְטֶיסְקָה
EN ANTĔS (128)	ant. antes, con anterioridad	אֵין אַנְטֶיס
ĔNB́ĔLUNTĀDO (198)	arc. deseado, querido	אֶינְבֶּ׳ילוּנְטָאדוֹ
ĔNB́ĔLUNTĀR (150)	arc. desear, querer, estimar	אֶינְבֶּ׳ילוּנְטָאר
ĔNBĔZĀRĀS (25)	fut. ant. avezar, acostumbrar	אֶינְבֶּיזָארָאס
ĔNBEŹESI (Rt 1.12)	indef. envejecer	אֶינְבֵּ׳יזֵ׳יסִי
ĔNBIĀDO (64)	enviado	אֶינְבִּיאָדוֹ
ĔNBIĀR (48)	enviar	אֶינְבִּיאָר
ĔNBIRMIŹISIMYENTO (154)	arc. rojez	אֶינְבִּירְמִיזִ׳יסִימְיֵינְטוֹ

ĔNDEB́INĀR (164)	ant. adivinar	אֶינְדֵּיבִ׳ינָאר
ĔNDURĔSKĀS (169)	subj. endurecer	אֶינְדּוּרֶיסְקָאס
ĔNEMIGOS (111) p.	enemigos	אֶינֵימִיגוֹס
ĔNFLORESĔRĀ (213)	fut. ant. florecer, brotar	אֶינְפְלוֹרֵיסֶירָה
ĔNFORKĀR (155)	ant. ahorcar	אֶינְפ׳וֹרְקָאר
ĔNFORTĔSĔDB́OS (163)	imperat. enfortecer	אֶינְפ׳וֹרְטֶיסֶידְבֹ׳וֹס
ĔNFORTĔSKĀS (134)	subj. enfortecer	אֶינְפ׳וֹרְטֶיסְקָאס
ĔNGĀNYĀR (180)	engañar	אֶינְגָאנְיָיאר
ĔNǴEKESKĀS (121)	subj. desus. empequeñecer	אֶינְגֵ׳יקֶיסְקָאס
ĔNǴENTRĀR (Rt 4.18)	prov. engendrar	אֶינְגֵ׳ינְטְרָאר
ĔNGODRĀDO (226)	ant. engordado	אֶינְגוֹדְרָאדוֹ
ĔNGRANDESKĀ (196)	subj. engrandecer	אֶינְגְרַאנְדֵּיסְקָה
ĔNKĀMINI (12) p.	indef. vulg. encaminar	אֶינְקָאמִינִי
ĔNKĀPAMYENTO (103) p.	arc. trampa, obstáculo	אֶינְקָאפַאמְיֵינְטוֹ
ĔNKAPĔS (103) p.	subj. arc. ocultar, perjudicar	אֶינְקַאפֶּיס
ĔNKARESĔR (121)	encarecer	אֶינְקַארֵיסֶיר
ĔNKARGĀR (40)	encargar; recompensar	אֶינְקַארְגָאר
ĔNKARSĔLĀDOS (241)	encarcelados	אֶינְקַארְסֶילָאדוֹס
ĔNKASTĔLYĀDURĀS (181)	arc. fortalezas	אֶינְקַאסְטֶילְיָיאדוּרָאס
ĔNKASTĔYĀDORĀS (196)	arc. fortalezas	אֶינְקַאסְטֶיָיאדוֹרָאס
ĔNKĔDO (Rt 3.7)	adv. desus. quedamente	אֶינְקֶידוֹ
ĔNKOĔNTRO (95)	ĔNKUĔNTRO: vulg. encuentro	אֶינְקוֹאֶינְטְרוֹ
ĔNKOMĔNDĀNSĀS (67)	ant. encomiendas	אֶינְקוֹמֶינְדָּאנְסָאס
ĔNKOMĔNDĀR (Rt 2.9)	encomendar	אֶינְקוֹמֶינְדָּאר
ĔNKONĀDO (137)	ant. inmundo, sucio	אֶינְקוֹנָאדוֹ
ĔNKONAMYENTO (68) p.	desus. profanación, deshonra	אֶינְקוֹנַאמְיֵינְטוֹ
ĔNKONĀR (163)	desus. contaminar, manchar	אֶינְקוֹנָאר
ĔNKONTRĀR (Rt 2.22)	encontrar	אֶינְקוֹנְטְרָאר
ĔNKORONANTĔS (91) p.	part. ant. coronar	אֶינְקוֹרוֹנַאנְטֶיס
ĔNKOŹIDO (148)	encogido	אֶינְקוֹזִ׳ידוֹ
ĔNKUB́RIR (158)	encubrir, tapar	אֶינְקוּבְ׳רִיר

ĔNKUĔNTRO (Rt 2.3)	ĔNKOĔNTRO: encuentro	אֶינְקוּאֶינְטְרוֹ
ĔNMALESKĀS (170)	subj. enmalecer, malear	אֶינְמַאלֵיסְקָאס
ĔNMĔNTĀDOS (220) p.	ant. mentados, mencionados	אֶינְמֶינְטָאדוֹס
ĔNMENTĀRE (4)	fut. ant. mentar, recordar	אֶינְמֵינְטָארֵי
ENMĔNTĔS (115) p.	subj. ant. mentar, mencionar	אִינְמֶינְטֶיס
ĔNPIREZĀR (165) p.	vulg. emperezar	אֶינְפִּירֵיזָאר
ĔNPRENDER (50)	ant. aprender, instruirse	אֶינְפְּרֵינְדֵיר
ĔNPRESTĀR (40) p.	ant. prestar	אֶינְפְּרֵיסְטָאר
ĔNPUXĀDO (158)	ant. empujado	אֶינְפּוּשָׁאדוֹ
ĔNPUXĀR (222)	ĔMPUXĀDĀ: ant. empujar	אֶינְפּוּשָׁאר
ĔNREYNĀR (187)	ant. reinar, coronar	אֶינְרֵייְנָאר
ĔNSĔNDER (58)	encender	אֶינְסֶינְדֵיר
ĔNSĔNSYO (145)	ant. incienso	אֶינְסֶינְסְיוֹ
ĔNSIRĀR (80)	prov. encerrar	אֶינְסִירָאר
ĔNSYĔRNE (45) p.	contr. en cierne	אֶינְסְיֶירְנֵי
ĔNTĔNDER (2)	entender	אֶינְטֶינְדֵיר
ĔNTĔNDIMYENTO (57)	entendimiento	אֶינְטֶינְדִּימְיֵינְטוֹ
ĔNTĔRANTĔS (197) p.	desus. enterradores	אֶינְטֶירַאנְטֶיס
ĔNTERĀRĀS (26)	fut. enterrar, sepultar	אֶינְטֵירָארָאס
ĔNTINYIR (245)	arc. teñir, mojar	אֶינְטִינְיִיר
ĔNTREGĔS (115) p.	subj. entregar	אֶינְטְרֵיגֶיס
ĔNTROMPESĀR (103)	ant. tropezar, caer	אֶינְטְרוֹמְפֵּיסָאר
ĔNYĀDER (212)	ant. añadir, aumentar	אֶינְיָאדֵיר
EREDĀD (Rt 4.5) p.	f. heredad, herencia	אֵירֵידָאד
ĔRĔDĀDĔS (76) p.	f. heredades	אֶירֶידָאדֶיס
ĔREDEN (179)	subj. heredar	אֶירֵידֵין
ĔRESERĀ (102)	fut. arc. irritar, crecer	אֶירֵיסֵירָה
ĔRESIMYENTO (187) p.	arc. irrritación	אֶירֵיסִימְיֵינְטוֹ
ĔRMĀNO (153)	hermano	אֶירְמָאנוֹ
ĔRMOLYO (181)	arc. retoño, planta	אֶירְמוֹלְיוֹ
ĔRMOYO (44)	arc. retoño, planta	אֶירְמוֹיוֹ

ĔRMOZURĀS (34)	hermosuras	אֱירְמוֹזוּרָאס
ĔSBIB́LĀR (222)	ĔZBIB́LĀR: desus. transgredir	אֱיסְבִּיבְ׳לָאר
ĔSFORSĀR (37)	esforzar	אֱיסְפ׳וֹרְסָאר
ĔSKĀLONES (131)	escalones	אֱיסְקַאלוֹנֵיס
ĔSKAPĀR (79)	escapar	אֱיסְקַאפָּאר
ĔSKĀRĀDĀ (145) p.	ant. descarada, deshonrada	אֱיסְקָארָאדָה
ĔSKARĀR (175)	ant. descarar, mancillar	אֱיסְקַארָאר
ĔSKLĀRESĔRĀ (199)	fut. esclarecer, alumbrar	אֱיסְקְלָארֵיסֵירָה
ĔSKOMBRĀR (28)	ant. descombrar, limpiar	אֱיסְקוֹמְבְּרָאר
ĔSKOSĀ (46)	vulg. mujer joven, doncella	אֱיסְקוֹסָה
ĔSKOŹEDURĀ (138) c.	ant. selección, elección	אֱיסְקוֹזֵ׳ידוּרָה
ĔSKOŹIDĀS (233) p.	escogidas	אֱיסְקוֹזִ׳ידָאס
ĔSKOŹIDOS (177) p.	escogidos	אֱיסְקוֹזִ׳ידוֹס
ĔSKRIB́IR (17)	escribir	אֱיסְקְרִיבִ׳יר
ĔSKULKĀR (216)	ant. espiar, indagar	אֱיסְקוּלְקָאר
ĔSKUNDIDĀS (94)	prov. escondidas	אֱיסְקוּנְדִידָאס
ĔSKUPIR (73)	escupir	אֱיסְקוּפִּיר
ĔSKURĔSĔRĀ (207)	fut. ant. obscurecer	אֱיסְקוּרֱיסֵירָה
ĔSKURIDĀD (238)	ant. obscuridad	אֱיסְקוּרִידָאד
ĔSPADĀ (224)	espada	אֱיסְפַּאדָה
ĔSPARZIR (177)	esparcir	אֱיסְפַּארְזִיר
ĔSPĔRĀNSĀ (241)	esperanza	אֱיסְפֱּירָאנְסָה
ĔSPĔRĀR (Rt 1.13)	esperar	אֱיסְפֱּירָאר
ĔSPIGĀS (Rt 2.2)	espigas	אֱיסְפִּיגָאס
ĔSPINO (127)	espino	אֱיסְפִּינוֹ
ĔSTĀKĀ (70)	estaca	אֱיסְטָאקָה
ĔSTĀNSYĀ (100) p.	f. estancia	אֱיסְטָאנְסְיָיה
ESTE (23) p.	subj. estar: esté	אֵיסְטֵי
ĔSTĔ (50) p.	determ. este	אֱיסְטֵי
ĔSTĔĀR (83)	arc. sestear, dormir	אֱיסְטֱיאָר
ĔSTĔYĀR (50)	arc. sestear, dormir	אֱיסְטֱיָיאר

ĔSTINTINĀS (Rt 1.14)	desus. intestinos, vientre	אֶיסְטִינְטִינָאס
ĔSTRĀNYO (142) p.	extraño	אֶיסְטְרָאנְייוֹ
ĔSTRĀNYOS (144) p.	extraños	אֶיסְטְרָאנְייוֹס
ĔSTREǴES (181)	subj. estrechar, comprimir	אֶיסְטְרֵיגֵ׳יס
ĔSTREMĔSYON (9) p.	prov. estremecimiento	אֶיסְטְרֵימֶיסְייוֹן
ĔSTRENĀMYENTO (53)	arc. estreno, inauguración	אֶיסְטְרֵינָאמְיֵינְטוֹ
ĔSTULTEDĔX (Rt 2.16)	subj. ant. increpar	אֶיסְטוּלְטֵידֶישׁ
ĔZBIBĹĀR (106)	ĔSBIBĹĀR: desus. transgredir	אֶיזְבִּיבְּלָאר
ĔZMERĀDO (96)	esmerado	אֶיזְמֵירָאדוֹ

- F -

FALSĔDĀD (104)	falsedad	פַאלְסֶידָאד
FALSĔDĀDES (116) p.	falsedades	פַאלְסֶידָאדֵיס
FANĔGĀ (78, 121)	fanega	פַאנֶיגָה
FAYĀR (162)	ant. hallar, encontrar	פַאיָאר
FAYEDĔX (Rt 1.9)	subj. ant. hallar	פַאיֵידֶישׁ
FAYI (Rt 2.13)	indef. hallar	פַאיִי
FĔDOR (223)	ant. hedor, mal olor	פֶידוֹר
FĔUZYĀ (29) p.	ant. fiducia, confianza	פֶיאוּזְיָיה
FIĔLDĀD (93)	ant. fidelidad, lealtad	פִיאֶילְדָאד
FINDIDO (202)	desus. hendido, abierto	פִינְדִידוֹ
FIRIR (212)	arc. herir	פִירִיר
FIRMĀ (21)	prov. pezuelo, fleco	פִירְמָה
FIRMĀMYENTO (172)	ant. alianza, convenio	פִירְמָאמְיֵינְטוֹ
FIRYEN (222)	part. arc. que hiere	פִירְיֵין
FLAMĀ (96)	f. ant. llama; ardor, calor	פְלַאמָה
FONDĔDĀS (6) p.	prov. fundadas, establecidas	פוֹנְדֶידָאס
FONSĀDO (Rt 2.1)	FUNSĀDO: ant. ejército, multitud	פוּנְסָאדוֹ
FORTĀLEZĀ (4)	FURTĀLEZĀ: fortaleza	פוֹרְטָאלֵיזָה
FRĀGUĀR (100)	fraguar, construir	פְרָאגוּאָר
FRUǴIGUĀR (74)	heb. pārāh: fructificar	פְרוּגִ׳יגוּאָר

FUĔRO (117)	fuero	פ׳וּאֶירוֹ
FUĔTĔX (163)	indef. prov. ser	פ׳וּאֵיטֶישׁ
FUNSĀDO (254)	FONSĀDO: ant. prov. ejército	פ׳וּנְסָאדוֹ
FURTĀLEZĀ (2)	FORTĀLEZĀ: prov. fortaleza	פ׳וּרְטָאלֵיזָה

– G – Ǵ –

GAƂILYĀ (55)	gavilla	גַאבִ׳ילְיָיה
GIĀR (55)	guiar	גִיאָר
ǴIDYO (187)	ǴODIĀ: ant. judío	גִ׳ידְיוֹ
GOADRĀR (149)	GUADRĀR: ant. guardar	גוֹאַדְרָאר
GOADRIYĀ (229)	GUADRIYĀS: desus. guardia	גוֹאַדְרִיָיה
GOƂERNĀR (Rt 4.15)	gobernar	גוֹבֶ׳רְנָאר
GOƂĔRNIO (194)	ant. alimento, sustento	גוֹבֶ׳רְנִיאוֹ
ǴODIĀ (65)	ǴIDYO: f. ant. judía	ג׳וֹדִיאָה
ǴORĀR (15)	prov. jurar	ג׳וֹרָאר
GRANUŹĀ (39)	f. granuja, uva desgranada	גְרַאנוּז׳ָה
GUADRĀR (102)	GOADRĀR: ant. guardar	גוּאַדְרָאר
GUADRIĀS (165)	desus. guardias, guardas	גוּאַדְרִיאָס
GUADRIYĀS (173)	GOADRIYĀ: desus. guardias	גוּאַדְרִיָיאס
GUARDĀDOS (56)	guardados	גוּאַרְדָאדוֹס
GUĀRDIYĀS (135) p.	ant. guardias, vigilias	גוּאָרְדִיָיאס
GUĔRFĀNO (104)	prov. huérfano	גוּאֵירְפָאנוֹ
GUĔSO (152)	prov. hueso	גוּאֵיסוֹ
ǴUSTĔDĀD (16)	ǴUSTIDĀD: ant. justicia	ג׳וּסְטֵידָאד
ǴUSTĔFIKĀR (16)	prov. justificar	ג׳וּסְטֵיפִ׳יקָאר
ǴUSTIDĀD (94)	ǴUSTĔDĀD: ant. justicia	ג׳וּסְטִידָאד
ǴUSTO (179)	prov. justo	ג׳וּסְטוֹ

– Ḥ –

HĔDYOT (218)	idiota, hombre simple	הֶדְיוֹט

- I -

IǴIZERO (180)	prov. hechicero	אִיגִ׳יזֵירוֹ
IGUĀLES (7) p.	iguales	אִיגוּאָלֵיס
INORYO (160)	ant. enodio; cabrito	אִינוֹרְיוֹ

- J -

JAZINO (26)	tur. 'hazin': triste, enfermo	חַאזִינוֹ

- K -

KAB́ĀKĀDORĀ (155)	heb. <u>qaʿăqāʿ</u>: grabadura	קַאבָ׳אקָאדוֹרָה
KAB́ĀNYĀ (251)	cabaña	קַאבָ׳אנְיָיה
KAB́ĀR (70)	cavar	קַאבָ׳אר
KAB́ĀYERO (188)	prov. caballero	קַאבָ׳איֵירוֹ
KAB́ĀYO (188)	prov. caballo	קַאבָ׳אייוֹ
KAB́ESĔRĀ (253) c.	cabecera	קַאבֵ׳יסֱירָה
KAL (76) c.	cal	קַאל
KALĀB́RINĀS (120) p.	arc. cadáveres, carroñas	קַאלָאבְ׳רִינָאס
KALYE (240)	f. calle	קַאלְיֵי
KAMĀRĀ (198)	cámara	קַאמָארָה
KAMPO (210)	KANPO: campo	קַאמְפּוֹ
KANDELĀ (199)	candela	קַאנְדֵּילָה
KANEZĀ (Rt 4.15)	ant. canicie, ancianidad	קַאנֵיזָה
KANO (24)	fig. viejo, anciano	קַאנוֹ
KANPO (38)	KAMPO: campo	קַאנְפּוֹ
KANSĔRYĀ (205) p.	ant. cansancio, pereza	קַאנְסֱירְיָיה
KANTĀB́ILENĀ (255) p.	arc. canción; flauta	קַא(נְ)טָאבִ׳ילֵינָה
KANTĀR (151)	cantar	קַאנְטָאר
KAPITĀN (27)	capitán	קַאפִּיטָאן
KARĔRĀS (12)	carreras, caminos	קַארֱירָאס
KARGĀ (30)	carga, peso; deuda	קַארְגָה

KARNERO (234)	carnero	קַארְנֵירוֹ
KARNĔROS (136)	carneros	קַארְנֶירוֹס
KARNĔS (242)	carnes	קַארְנֶיס
KARONĀL (153)	desus. carnal, querido	קַארוֹנָאל
KARSEL (152) p.	cárcel	קַארְסֵיל
KASTEGĔRYO (31) c.	arc. castigamiento, enseñanza	קַאסְטֵיגֶירְיוֹ
KASTIGĀDO (212)	castigado	קַאסְטִיגָאדוֹ
KASUĔLĀS (208)	cazuelas	קַאסוּאֶילָאס
KATREGUĀ (189) c.p.	KUATROPĔĀ: ant. cuadriga	קַאטְרֵיגוּאָה
KAYĔRĀ (Rt 3.18, 213)	fut. prov. caer	קַאיֶירָה - קַאיְירָה
KAYGĀ (88)	subj. caer	קַאיְיגָה
KIRIDO (97)	prov. querido	קִירִידוֹ
KOB̆DESYĀ (189)	f. ant. codicia	קוֹבְֿדֵיסְיָה
KOB̆DISYES (102)	subj. ant. codiciar	קוֹבְֿדִיסְיֵיס
KOB̆RIR (92)	prov. cubrir	קוֹבְֿרִיר
KOB̆YERTO (238)	prov. cubierto	קוֹבְֿיֵירְטוֹ
KOB̆YERTORĀ (194)	desus. cobertura, cubierta	קוֹבְֿיֵירְטוֹרָה
KOMĀNDO (198)	it. mandamiento, orden	קוֹמָאנְדוֹ
KOMBĀTE (104)	combate	קוֹמְבָּאטֵי
KOMĔR (Rt 3.3) c.	comer	קוֹמֶיר
KOMĔRǴO (76)	it. aduana, derecho; trato	קוֹמֶירְג׳וֹ
KOMPANYERĀ (95)	compañera	קוֹמְפַּאנְיֵירָה
KONFĔSYONĔĀR (147)	prov. confeccionar, mezclar	קוֹנְפֶֿיסְיוֹנֶיאָר
KON MIGO (Rt 1.8)	conmigo	קוֹן מִיגוֹ
KONORTĀR (26)	ant. confortar, consolar	קוֹנוֹרְטָאר
KONOSĔDOR (Rt 2.19) c.	conocedor	קוֹנוֹסֶידוֹר
KONOSĔRMĔ (Rt 2.10)	inf. suf. conocer	קוֹנוֹסֶירְמֶי
KONOSKĀS (115)	subj. conocer	קוֹנוֹסְקָאס
KONPLIDĀS (18)	prov. cumplidas	קוֹנְפְּלִידָאס
KONPLIR (167)	KOMPLIR: prov. cumplir	קוֹנְפְּלִיר
KONPONE (166) p.	indic. componer	קוֹנְפּוֹנֵי

KONSOGRĀR (174)	ant. consuegrar, emparentar	קוֹנְסוֹגְרָאר
KONSUMISYON (243)	consumición, conmoción	קוֹנְסוּמִיסְיי וֹן
KON TIGO (Rt 1.10)	contigo	קוֹן טִיגוֹ
KONTIGO (23)	contigo	קוֹנְטִיגוֹ
KOXO (141)	prov. cojo	קוֹשׁוֹ
KOŹĔDURĀ (39) c.	ant. cogimiento, selección	קוֹזֱ׳ידוּרָה
KOŹĔR (Rt 2.8) c.	coger	קוֹזֱ׳יר
KOŹGĀS (109)	subj. coger	קוֹזְ׳גָאס
KREB́ĀDOS (130) p.	prov. quebrados	קְרֵיבָ׳אדוֹס
KREB́ANTĀDO (1) p.	prov. quebrantado	קְרֵיבָ׳אנְטָאדוֹ
KREB́ĀNTO (236)	KRIB́ĀNTOS: prov. quebranto	קְרֵיבָ׳אנְטוֹ
KREER (101)	creer	קְרֵיאֵיר
KRIĀDĔRĀ (Rt 4.16) p.	ant. ama de cría	קְרִיאָדֱירָה
KRIB́ĀNTOS (204) p.	KREB́ĀNTO: prov. quebrantos	קְרִיבָ׳אנְטוֹס
KROĔLES (149) p.	prov. crueles	קְרוֹאֱילֵיס
KRUĔLĔS (178)	crueles	קְרוּאֱילֱיס
KUARENTĀ (5) p.	cuarenta	קוּאַרֵינְטָה
KUATROPĔĀ (144)	KATREGUĀ: cuadrúpedo	קוּאַטְרוֹפֱּיאָה
KUATROPIĀ (35)	prov. cuadrúpedo	קוּאַטְרוֹפִּיאָה
KUĔZIDURĀ (208)	arc. cocedura, accción de cocer	קוּאֱזִידוּרָה
KUMPLIR (58)	KOMPLIR, KONPLIR: cumplir	קוּמְפְּלִיר
KUNPIR (111)	prov. cumplir	קוּנְפִּיר
KUNYĀDĀ (Rt 1.15) p.	cuñada	קוּנְיָיאדָה
KURYENTĔS (71) p.	prov. corrientes, fluyentes	קוּרְיֵינְטֱיס

– L –

LAB́ĀR (240)	lavar	לַאבָ׳אר
LAB́ORĀDOR (142)	ant. labrador	לַאבּ׳וֹרָאדוֹר
LAB́ORĀR (142)	laborar, labrar	לַאבּ׳וֹרָאר
LANĀ (159)	lana	לַאנָה
LAZDRĀR (244)	ant. lacerar, bregar, padecer	לַאזְדְרָאר

LEB́ĀDURĀ (135) p.	levadura	לֵיבָאדוּרָה
LEB́DO (28) p.	ant. leudo, levadura	לֵיבְדּוֹ
LĚPROZO (83)	leproso	לֶיפְּרוֹזוֹ
LEYES (249) p.	leyes	לֵיֵיס
LIMPYĀS (96)	limpias	לִימְפְּיָיאס
LIMUNYOZO (26)	ant. enlutado, afligido	לִימוּנְייוֹזוֹ
LINĀŽĚ (Rt 2.1) c.	linaje	לִינָאזֶ׳י
LINPYEZĀ (236)	limpieza	לִינְפְּיֵיזָה
LOGRE (117)	ant. logro, lucro, ganancia	לוֹגְרֵי
LONBO (236)	arc. lomo, talle	לוֹנְבּוֹ
LUGĀR (143)	lugar	לוּגָאר
LUZ, LUZĚS (91, 52)	luz, luces	לוּז - לוּזֵיס
LUZĚROS (90) p.	luceros	לוּזֵירוֹס
LYO (12)	prov. yo	לְיוֹ

- M -

MĀǴOS (226) p.	machos	מָאג׳וֹס
MAGREZĀ (22) p.	ant. magreza, calidad de magro	מַאגְרֵיזָה
MAKULĀ (141)	mácula, mancha, daño	מַאקוּלָה
MALDIǴO (235)	ant. maldicho, maldito	מַאלְדִּיג׳וֹ
MALDINĀS (106)	subj. arc. maldinar, desdeñar	מַאלְדִּינָאס
MALDISYON (76)	maldición	מַאלְדִּיסְיוֹן
MALDIZYEN (155)	part. desus. maldecir	מַאלְדִּיזְיֵין
MĀLINOS (124) p.	arc. malignos, malvados	מָאלִינוֹס
MALISYĀ (99)	malicia	מַאלִיסְיָה
MALKĚRENSYĀ (113) p.	malquerencia	מַאלְקֶירֵינְסְיָה
MAMPĀRO (248)	ant. defensa, amparo, escudo	מַאמְפָּארוֹ
MANĀDERO (183) p.	manantial, fuente	מַאנָאדֵירוֹ
MANANTIĀS (67)	ant. flujos	מַאנַאנְטִיאָס
MANANTIO (83)	desus. que mana o fluye	מַאנַאנְטִיאוֹ
MANDĀMYENTOS (6) p.	mandamientos	מַאנְדָּאמְיֵינְטוֹס

MANEFISTĀSYON (77)	desus. confesión	מַאנֵיפִ׳סְטָאסְיוֹן
MANĚRĀ (140)	manera; especie, género	מַאנֶירָה
MĀNO (124, 221)	mano	מָאנוֹ
MARĀḂIĀR (9)	prov. maravillar	מַארָאבִיאָר
MATĀDOR (224)	matador, homicida	מַאטָאדוֹר
MATĀNTĚS (147)	part. desus. matadores	מַאטָאנְטֶיס
MATĀR (27)	matar	מַאטָאר
MAYOR, MAYORĚS (142, 61)	mayor	מַאיוֹר - מַאיוֹרֶיס
MAYORĀL (135)	mayoral, superior	מַאיוֹרָאל
MAYORIĀS (138)	mayorías, primicias	מַאיוֹרִיאָס
ME (92)	pron. āt.	מֵי
MĚDIDĀ (122)	medida	מֶידִידָה
MĚLĚZINĀDO (84)	ant. curado, sanado	מֶילֶיזִינָאדוֹ
MĚLIZINĀ (17)	arc. medicina	מֶילִיזִינָה
MĚNGUĀDO (245)	menguado, disminuido	מֶינְגוּאָדוֹ
MĚNGUĀS (134)	f. defectos, faltas, miserias	מֶינְגוּאָס
MĚNGUĚS (167)	subj. menguar	מֶינְגוּאֶיס
MĚRKĀDERES (23, 211)	p. mercaderes	מֶירְקָאדֵירֵיס
MĚRKĀDERIĀ (110)	mercadería	מֶירְקָאדֵירִיאָה
MĚRSEDES (11) p.	mercedes	מֶירְסֵידֵיס
MĚSĚDURĀ (78)	acción de mecer o mecerse	מֶיסֶידוּרָה
MĚSĚR (50)	mecer	מֶיסֶיר
MĚSĚRĀ (88)	fut. mecer, mover	מֶיסֶירָה
MĚSKINO (21)	MISKINO: mezquino	מֶיסְקִינוֹ
MĚSTURĀ (211)	ant. mixtura, mezcla	מֶיסְטוּרָה
METĀD (Rt 3.8) c.	mitad	מֵיטָאד
MĚZĚS (57)	m. meses	מֶיזֶיס
MĚZMO, A SI (197)	ant. a sí mismo	מֶיזְמוֹ ,אָה סִי
MĚZURĀ (122)	ant. medida	מֶיזוּרָה
MILARYĀS (97)	ant. millares, miríadas	מִילַארְיָאס
MLESKE (204) p.	subj. prov. mezclar	מְלֵיסְקֵי

MOĔRTO (180)	MUĔRTO: vulg. muerto	מוֹאֶירְטוֹ
MOǴIDUMBRE (221)	ant. muchedumbre	מוֹגִ׳ידוּמְבְּרֵי
MOǴIGUĀR (117)	MUǴIGUĀR: ant. multiplicar	מוֹגִ׳יגוּאָר
MONĀGO (215)	fam. monaguillo	מוֹנָאגוֹ
MONTE (255), MONTĔ (250)	c. monte	מוֹנְטֵי - מוֹנְטֶי
MORĀDIZO (133)	arc. transeúnte, inmigrante	מוֹרָאדִיזוֹ
MORĀDIŹO (170)	arc. transeúnte, extranjero	מוֹרָאדִיז׳וֹ
MOSĔDĀD (200)	mocedad	מוֹסֶידָאד
MOŹĔR (182) c.p.	prov. mujer	מוֹזֶ׳יר
MUǴIGUĀR (74)	MOǴIGUĀR: ant. multiplicar	מוּגִ׳יגוּאָר
MULINO (211)	prov. molino	מוּלִינוֹ
MURIR (Rt 1.17)	prov. morir	מוּרִיר
MYEL (159) c.p.	miel	מְיֵיל
MYEMBROS (5) p.	miembros	מְיֵימְבְּרוֹס

- N -

NAB́ĀŹĀ (152)	navaja	נַאבָ׳אזָ׳ה
NOMBRE (101)	nombre	נוֹמְבְּרֵי
NOS (Rt 2.20)	nos	נוֹס
NUĔRĀ (Rt 1.22)	nuera	נוּאֶירָה
NUĔSTRO (Rt 4.3)	nuestro	נוּאֶיסְטְרוֹ
NYEGĀR (164)	ant. negar	נְיֵיגָאר
NYERB́O (148)	desus. nervio; vena, tendón	נְיֵירְבּ׳וֹ

- O -

OB́EŹĀS (143)	ovejas	אוֹבֵ׳יזָ׳אס
OFISYON (130)	arc. sacrificio, ofrenda	אוֹפִ׳יסְיוֹן
OǴĀB́O (34)	ochavo, ant. octavo	אוֹגָ׳אבּ׳וֹ
OIDĀ (101)	oída, noticia, palabra	אוֹאִידָה
OISTES (Rt 2.8)	indef. vulg. oír	אוֹאִיסְטֵיס
OLGĀNSĀ (29)	holganza, descanso	אוֹלְגָאנְסָה

OLGĀNTĀR (Rt 4.15)	ant. holgar, descansar	אוֹלְגָאנְטָאר
OLIB́ĀR (110)	olivar	אוֹלִיבָ׳אר
OLYE (95)	indic. prov. oír	אוֹלְיֵי
OMILDĀNSĀ (32)	ant. humildad	אוֹמִילְדָאנְסָה
ONTĀSYON (146)	arc. unción, consagración	אוֹנְטָאסְייוֹן
ORĀSYON (13)	oración	אוֹרָאסְייוֹן
ORDENES (207) p.	subj. ordenar	אוֹרְדֵינֵיס
ORĔŹĀ (Rt 4.4)	oreja	אוֹרֵיזָ׳ה
ORNĀYĀ (235)	prov. hornilla, fogón	אוֹרְנָאיָיה
OY (Rt 2.19)	hoy	אוֹיי
OYGĀS (114)	subj. oír	אוֹיְגָאס

- P -

PAB́OR (224)	pavor	פַּאבֿוֹר
PAB́OROZO (13)	pavoroso	פַּאבֿוֹרוֹזוֹ
PALĀB́RĀS (17)	palabras	פַּאלָאבְֿרָאס
PANYO (21)	paño	פַּאנְיוֹ
PARSIZĀ (127)	desus. césped	פַּארְסִיזָה
PĀS (162)	paz	פָּאס
PASĀDĀS (14)	desus. pasos, acciones de andar	פַּאסָאדָאס
PASKUĀR (29)	pascuar, celebrar la Pascua	פַּאסְקוּאָר
PATĀDĀS (14)	fig. pasos	פַּאטָאדָאס
PAXĀRO (206)	ant. pájaro	פַּאשָׁארוֹ
PAZES (54)	pl. paces	פַּאזֵיס
PĔDĀSO (47)	pedazo	פֶּידָאסוֹ
PĔDRIDO (25)	ant. perdido	פֶּידְרִידוֹ
PĔĜO (50) p.	m. pecho, tórax	פֶּיג׳וֹ
PĔLĔĀ (88)	pelea	פֶּילֵיאָה
PĔLĔGRINO (80)	ant. peregrino, viajero	פֶּילֵיגְרִינוֹ
PĔLIGRINO (33)	ant. prov. peregrino	פֶּילִיגְרִינוֹ
PĔNSĀR (111)	pensar	פֶּינְסָאר

PĔRDONĀNSĀ (151)	PIRDONĀNSĀ: ant. perdón	פֶּירְדּוֹנָאנְסָה
PĔRDONĀR (2)	perdonar	פֶּירְדּוֹנָאר
PĔRKĀNTĔS (170) p.	lat. encantamientos, hechizos	פֶּירְקָאנְטֶיס
PĔRLĀS (94)	perlas	פֶּירְלָאס
PĔRO (145)	m. perro	פֶּירוֹ
PĔSILGĀDO (191)	pecilgado, ant. pellizcado	פֶּיסִילְגָאדוֹ
PĔSTĀNYUDO (141)	desus. pestañudo, jorobado?	פֶּיסְטָאנְייוּדוֹ
PĔXĔ (140)	ant. pez	פֶּישֶׁי
PĔXKIRIDĀ (8)	arc. hallazgo, averiguación	פֶּישְׁקִירִידָה
PĔXKIRIMYENTO (56)	desus. investigación	פֶּישְׁקִירִימְיֵינְטוֹ
PĔXKIRIR (164)	ant. perquirir, indagar	פֶּישְׁקִירִיר
PEZĀRĀS (81) p.	fut. pesar	פֵּיזָארָאס
PIKĀDO, KANTO (105)	piedra desmenuzada	פִּיקָאדוֹ, קַאנְטוֹ
PINTURYĀ (174)	ant. pintura, dibujo	פִּינְטוּרְיָה
PIRDONĀNSĀ (44)	PĔRDONĀNSĀ: ant. prov. perdón	פִּירְדּוֹנָאנְסָה
PLANTĀR (100)	plantar	פְּלַאנְטָאר
PODĔR (30)	poder	פּוֹדֶיר
PODĔSTĀDORĔS (75) p.	arc. poderosos	פּוֹדֶיסְטָאדוֹרֶיס
PODĔSTĀR (187)	ant. mandar, dominar	פּוֹדֵיסְטָאר
PONER (157)	poner	פּוֹנֵיר
PORFĔTIZĀR (82)	arc. profetizar	פּוֹרְפֶיטִיזָאר
POSISYON (Rt 4.3)	prov. posesión	פּוֹסִיסְיוֹן
PREƁĀ (161) c.	ant. prueba	פְּרֵיבָה
PREƁĔDEX (161) p.	subj. ant. probar, aprobar	פְּרֵיבֶידֵישׁ
PREMĔRIĀS (60) c.	arc. primicias, primacías	פְּרֵימֶירִיאָס
PREMIRIAS (43) c.	arc. primicias, principios	פְּרֵימִירִיאָס
PRENISMĀS (89)	superl. ant. íntegras, perfectas	פְּרֵינִיסְמָאס
PRENIZMĔDĀD (32)	ant. integridad, honradez	פְּרֵינִיזְמֶידָאד
PRENYĔS (Rt 4.13)	preñez	פְּרֵינְיֶיס
PRESUROZO (90)	presuroso	פְּרֵיסוּרוֹזוֹ
PRESYĀDO (101)	preciado, apreciado	פְּרֵיסְיָאדוֹ

PREZENTE (141, 145, 208)	presente	פְּרֵיזֵינְטֵי
PRIMIRIZĀS (25)	ant. primerizas, primicias	פְּרִימִירִיזָאס
PRISIGIR (16)	prov. perseguir	פְּרִיסִיגִיר
PRISIPYO (192)	prov. principio	פְּרִיסִיפְּיוֹ
PROB́E, PROB́ĚS (21, 26)	prov. pobre	פְּרוֹבֵ׳י - פְּרוֹבֶ׳יס
PROB́EǴO (108) p.	provecho	פְּרוֹבֵ׳גוֹ
PROFĚTĀ (225)	profeta	פְּרוֹפֶ׳יטָה
PROMETĀS (40) p.	desus. promesas	פְּרוֹמֵיטָאס
PROSTĚMERIĀ (241) p.	arc. postrimería	פְּרוֹסְטֶימֵירִיאָה
PULB́O (176)	err. polvo	פּוּלְבוֹ׳
PYE, PYES (123, Rt 3.4)	pie	פְּיֵי - פְּיֵיס
PYEDRĀS (211) c.	piedras	פְּיֵידְרָאס

- R -

RABUXKĀR (106)	prov. rebuscar, vendimiar	רַאבּוּשְׁקָאר
RABUXKO (38)	prov. rebusco	רַאבּוּשְׁקוֹ
RAZGĀDO (247)	rasgado	רַאזְגָאדוֹ
RAZGADURĀ (196) p.	rasgadura	רַאזְגַאדוּרָה
REĀL (156)	real	רֵיאָל
REB́ĀNYOS (143) p.	rebaños	רֵיבָ׳אנְייוֹס
REB́ĚĀNTES (205) p.	part. desus. rebelar	רֵיבֶ׳(י)אָנְטֵיס
REB́ELYĀDORES (161) p.	prov. rebeldes	רֵיבֵ׳ילְיָיאדוֹרֵיס
REB́ELYO (4)	RIB́ILYO: prov. rebeldía	רֵיבֵ׳ילְייוֹ
REB́ILYO (223)	REB́ELYO: prov. rebeldía	רֵיבִ׳ילְייוֹ
REBOLB́ER (49)	revolver	רֵיבּוֹלְבֵ׳יר
REDES (86) p.	redes	רֵידֵיס
REGLOŹO (37)	RIGLOŹO: desus. redrojo	רֵיגְלוֹז׳וֹ
REGMIDOR (Rt 2.20)	RIGMIDOR: arc. redentor	רֵיגְמִידוֹר
REGMIR (96)	RIGMIR: arc. redimir	רֵיגְמִיר
REKOLGĀDO (69)	err. subordinado, dependiente	רֵיקוֹלְגָאדוֹ
REKONTĀRE (3)	fut. referir, relatar	רֵיקוֹנְטָארֵי

REMUĔB́O (38)	m. ant. producto, fruto	רֵימוּאֶיבֿוֹ
RESFUE (37)	indic. ant. rehuir	רֵיסְפֿוּאֵי
RESFUIRĀS (37)	fut. ant. rehuir	רֵיסְפֿוּאִירָאס
RESFUYGĀS (208)	subj. ant. rehuir	רֵיסְפֿוּיְיגָאס
RESIB́IR (117)	recibir	רֵיסִיבֿיר
RESKUNYO (146)	ant. rasguño, arañazo	רֵיסְקוּנְייוֹ
RESPONSO (1)	desus. respuesta	רֵיסְפּוֹנְסוֹ
RĚSTO (153) c.	resto	רֶיסְטוֹ
REYNO (251)	reino	רֵיְינוֹ
REZGĀTĚ (62) c.	ant. rescate	רֵיזְגָאטֶי
REŹISTO (85)	AREŹISTĀR: ant. rechazo, repulsa	רֵיזִ׳יסְטוֹ
RIB́ILYO (48)	REB́ELYO: prov. rebeldía	רִיבִֿילְייוֹ
RIGLOŹO (126)	REGLOŹO: desus. redrojo	רִיגְלוֹז׳וֹ
RIGMIDOR (Rt 3.9)	REGMIDOR: arc. redentor	רִיגְמִידוֹר
RIGMIR (193)	REGMIR: arc. redimir	רִיגְמִיר
RIOS (162)	ríos	רִיאוֹס
ROBISIS (25)	heb. <u>rubí</u>, <u>rabbí</u>: rabinos, padres	רוֹבִּיסִיס
ROIDERĀS (253) p.	desus. ruidos, sonidos	רוֹאִידֵירָאס
ROMĀNĚSĚR (136)	ant. quedar, subsistir	רוֹמָאנֶיסֶיר
ROMĀNESIDĀ (Rt 1.5)	ant. sobrante, resto	רוֹמָאנֵיסִידָה
ROMĀNĚSIDOS (236) p.	ant. supervivientes	רוֹמָאנֶיסִידוֹס
ROMĀNISIDO (41)	ant. superviviente, restante	רוֹמָאנִיסִידוֹ
RUSIO (11)	prov. rocío	רוּסִיאוֹ

\- S -

SAB́ROZĀ (91)	sabrosa	סַאבְֿרוֹזָה
SAB́YOS (32)	sabios	סַאבֿיְיוֹס
SAB́ZĀ (45)	ant. sauce	סַאבְֿזָה
SAFUMĀR (48)	ant. sahumar, perfumar	סַאפֿוּמָאר
SAFUMERYO (53)	ant. sahumerio, incienso	סַאפֿוּמֵירְייוֹ
SAKĀR (214)	sacar	סַאקָאר

SAKI (12)	indef. prov. sacar	סַאקִי
SAKUDIDO (167)	sacudido	סַאקוּדִידוֹ
SALB́ASYON (43) p.	salvación	סַאלְבַאסְיוֹן
SALIR (152)	salir	סַאלִיר
SALTĀR (9)	saltar	סַאלְטָאר
SALTĔĀN (9)	part. desus. saltar	סַאלְטֶיאָן
SANGREFISYĀR (131)	ant. sacrificar	סַאנְגְרֵיפִּיסְיָאר
SANGREFISYO (120)	ant. sacrificio	סַאנְגְרֵיפִּיסְיוֹ
SANTĔFIKĀR (15)	prov. santificar	סַאנְטֶיפִּיקָאר
SANTIFIKĀDĀ (242)	santificada	סַאנְטִיפִּיקָאדָה
SAPĀTO (Rt 4.7)	zapato	סַאפָּאטוֹ
SARLĀ (198)	fut. arc. salir	סַארְלָה
SE (37, 82)	pron. át.	סֵי
SĔĀS (40)	subj. ser	סֶיאָס
SĔB́ĀDĀ (145)	cebada	סֵיבָאדָה
SĔB́O (136)	sebo	סֶיבוֹ
SĔGĀDĀ (39)	segada, acción y efecto de segar	סֶיגָאדָה
SĔGĀDORĔS (Rt 2.3)	segadores	סֶיגָאדוֹרֶיס
SĔGUNDO (34)	segundo	סֶיגוּנְדוֹ
SĔKANYĀS (219) p.	desus. eriales, desiertos	סֶיקַאנְיָאס
SĔKO (85)	seco	סֶיקוֹ
SĔKRETO (66) c.	secreto	סֶיקְרֵיטוֹ
SĔLĀR (99)	ant. recelar, desconfiar, temer	סֶילָאר
SĔMĀNĀ (43)	semana	סֶימָאנָה
SĔMBRĀR (127)	sembrar	סֶימְבְּרָאר
SĔMĔN (196)	semen	סֶימֶין
SĔNYĀLES (140) s.p.	SINYĀLES: señales	סֶינְיָאלֵיס
SĔRĀ (41)	f. cera	סֶירָה
SĔRĀDO (133)	cerrado	סֶירָאדוֹ
SĔRĀDURĀ (75)	euf. prepucio	סֶירָאדוּרָה
SĔRĀR (169)	cerrar	סֶירָאר

SYEMPRE (37)	siempre	סְיֵימְפְּרֵי
SYENTO (18)	ciento	סְיֵינְטוֹ
SYERB́O (115)	siervo	סְיֵירְב֗וֹ
SYERTO (69)	cierto	סְיֵירְטוֹ
SYETE (126)	siete	סְיֵיטֵי

– T –

TAB́ERNAGLO (52) p.	arc. tabernáculo	טַאבֵּירְנַאגְלוֹ
TADRĔS (13)	f. prov. tardes	טַאדְרֶיס
TAKSĀDĀS (59)	arc. tasadas, decretadas	טַאקְסָאדָאס
TANTO (61)	tanto	טַאנְטוֹ
TANYER (252)	tañer	טַאנְיֵיר
TAPĀR (109)	tapar	טַאפָּאר
TAŹĀDO (26)	tajado, cortado	טַאזָ׳אדוֹ
TAŹĀMYENTO (28)	acción y efecto de tajar	טַאזָ׳אמְיֵינְטוֹ
TAŹES (172)	subj. tajar	טַאזֵ׳יס
TE (12, 83)	pron. át.	טֵי
TĔMBLĀ (10)	TĔNBLĀ: arc. miedo intenso	טֶימְבְּלָה
TĔME (1)	indic. temer	טֶימֵי
TĔMĔREDEX (162)	fut. ant. temer	טֶימֶירֵידֵישׁ
TĔMPLĀR (160)	desus. verter, consagrar	טֶימְפְּלָאר
TĔMPLĀSYON (74)	ant. templanza (mezcla)	טֶימְפְּלָאסְיוֹן
TĔNBLĀ (10)	TĔMBLĀ: arc. miedo intenso	טֶינְבְּלָה
TĔRENOS (122) p.	terrenos	טֶירֵינוֹס
TĔRMINO (181)	término	טֶירְמִינוֹ
TĔSTĀMYENTO (93)	ant. testamento, testimonio	טֶיסְטָאמְיֵינְטוֹ
TINYEB́LĀ (120)	tiniebla, obscuridad	טִינְיֵיב֗לָה
TIRĀR (101)	tirar	טִירָאר
TOB́ĀŹĀ (Rt 3.15)	ant. toalla, servilleta	טוֹב֗אזָ׳ה
TOMARLĀ (125)	tomar	טוֹמַארְלָה
TORNĀR (125)	tornar, volver	טוֹרְנָאר

SĚRḂIR (245)	SIRḂIR: servir	סֶירְבִ׳יר
SĚRKĀNO (Rt 2.20)	cercano	סֶירְקָאנוֹ
SĚRKOSĚRĀS (19)	fut. ant. circuncidar, circuir	סֶירְקוֹסֶירָאס
SĚSĚNYĀ (42)	desus. cenceña, pan ázimo	סֶיסֶינְיָיה
SĚX (132)	num. ant. seis	סֶיש
SĚXMO (53)	desus. sexto	סֶישְׁמוֹ
SĚZO (24)	ant. seso, sentido	סֶיזוֹ
SIḂERĀ (137)	cibera, ant. trigo, cereales	סִיבֵ׳ירָה
SIEROS (189) p.	desus. depósitos, silos, tesoros	סִיאֵירוֹס
SIMYENTO (249)	cimiento	סִימְיֵינְטוֹ
SINDERO (14)	prov. sendero	סִינְדֵירוֹ
SINKO (85)	cinco	סִינְקוֹ
SINYĀLES (7) p.	SĚNYĀLES: prov. señales	סִינְיָיאלֵיס
SINYEMYENTO (61)	arc. ceñidura	סִינְיֵימְיֵינְטוֹ
SINYIDOS (88)	prov. ceñidos	סִינְיִידוֹס
SIRḂIR (51)	SĚRḂIR: prov. servir	סִירְבִ׳יר
SIRḂIS (169)	f. prov. cerviz	סִירְבִ׳יס
SIRKĀ (63)	f. prov. cerca, muro, pared	סִירְקָה
SOBRĚḂYO (90) p.	ant. soberbia, orgullo	סוֹבְּרֵיבְ׳יוֹ
SOḂRE FORSĀR (108)	arc. oprimir, forzar	סוֹבְ׳רֵי פ׳וֹרְסָאר
SOḂRE FORSO (23)	arc. opresión, injusticia	סוֹבְ׳רֵי פ׳וֹרְסוֹ
SODRO (107)	ant. sordo	סוֹדְרוֹ
SOLOMBRĀ (92)	ant. sombra	סוֹלוֹמְבְּרָה
SOMBĀYEN (92)	part. apoc. arc. incitar	סוֹמְבָּאיֵין
SOMBAYIMYENTO (72)	arc. seducción, atracción	סוֹמְבַּאיִמְיֵינְטוֹ
SOMBAYIR (222)	arc. incitar, seducir	סוֹמְבַּאיִיר
SONBĀYENTĚS (114)	part. arc. tentadores	סוֹנְבָּאיֵינְטֵיס
SONYĀN (82)	part. desus. soñador	סוֹנְיָ(א)ן
SOTILEZĀ (219) p.	ant. sutileza	סוֹטִילֵיזָה
SUTILĚZĀS (3) p.	sutilezas	סוּטִילֵיזָאס
SYEGOS (103) p.	ciegos	סְיֵיגוֹס

TORPĚS (114)	torpes	טוׂרְפֶּיס
TORTOLĚS (202)	desus. tórtolas	טוׂרְטוׂלֶיס
TOSTĀDO (128)	tostado	טוׂסְטָאדוֹ
TRĀBĀN (73)	part. apoc. desus. trabar	טְרָאבָֿאן
TRĀBĀRLOĀN (244)	perífr. lo han de trabar	טְרָאבָֿארְלוֹאָן
TRĀYER (100)	prov. traer	טְרָאיֵיר
TRAYGĀS (128)	subj. traer	טְרַאיְיגָאס
TRENSĀ (45)	f. trenza	טְרֵינְסָה
TRESĚRO (Rt 2.11)	prov. tercero	טְרֵיסֶירוֹ
TRESKILĀDURĀ (35)	ant. trasquiladura	טְרֵיסְקִילָאדוּרָה
TRESKILĀR (143)	ant. trasquilar	טְרֵיסְקִילָאר
TRIBĚŽOS (31)	ant. burlas, diversiones, goces	טְרִיבֶֿיז׳וֹס
TRIYĀDO (242)	prov. trillado	טְרִיָיאדוֹ
TRIYĀR (109)	prov. trillar	טְרִיָיאר
TROKĀR (144)	trocar	טְרוֹקָאר
TROMPĚTĀS (77)	trompetas	טְרוֹמְפֶּיטָאס
TRUĚKO (Rt 4.7)	desus. trueque	טְרוּאֶיקוֹ

– U –

UNBRĀLIS (17)	prov. umbrales	אוּנְבְּרָאלִיס
UNTĀDO (131)	untado, ungido	אוּנְטָאדוֹ
UNTĀR (239)	untar	אוּנְטָאר

– X –

XĀRĀS (70) p.	tur. ár. campos, selvas, montes	שָׁארָאס

– Y –

YAGĀ (Rt 1.13)	prov. llaga	ײַאגָה
YAMĀDURĀ (151)	prov. llamadura, llamada	ײַאמָאדוּרָה
YAMI (98)	indef. prov. llamar	ײַאמִי
YANTĀR (Rt 2.14)	ant. comer	ײַאנְטָאר

YAZĚR (Rt 3.4) c.p.	yacer	ײַאזֶיר
YAZGĀS (183)	subj. yacer	ײַאזְגָאס
YAZIDĀ (225)	adj. desus. embarazada	ײַאזִידָה
YAZIDURĀ (194)	desus. siesta; lecho, cama	ײַאזִידוּרָה
YAZYEN (72)	part. act. desus. yacer	ײַאזְיֵין
YĚBĚS (111)	subj. prov. llevar	ײֶיבֶֿס
YĚNĀ (Rt 1.21)	prov. llena	ײֶינָה
YERĀN (254) p.	part. desus. errar	ײֵירָאן
YERO (44) p.	yerro	ײֵירוֹ
YORĀR (Rt 1.9)	prov. llorar	ײיוֹרָאר

* * * * * * *

VIII. DICCIONARIO DE ŠEREZLI (5659/1898-99)

– A –

AB́AGAREZ, -EZA	ant. lentitud	אבֿאגאריז -יזה
AB́ALYADAR, -DEAR	ant. poner vallas	אבֿאלייאדאר -דיאר
ABAXAR	ant. bajar, descender	אבאשאר
ABEB́RADURA	ant. acción de abrevar	אביבֿראדורה
ABIZBA	ant. avispa	אביזבה
AB́LISTON	desus. parlanchín	אבֿליסטוֹן
ABORESYON	prov. aborrecimiento	אבוריסייון
AB́YERTURA	prov. apertura	אבֿיירטורה
ADEB́DAR	ant. adeudar	אדיבֿדאר
ADIO	interj. de despedida: adiós	אדיאו
ADŹEKTIB́OS	fr. adjetivos	אדז'יקטיב'וס
AGRO, AGRIKO	prov. agrio	אגרו - אגריקו
AGUENTO	desus. acuoso	אגואינטו
AGUEZMAR	ant. olfatear, husmear	אגואיזמאר
AGUIKA	fig. colirio	אגואיקה

AIŹAR	ant. ahijar, prohijar	אאיז'אר
AJAŹAR	tur? aplastar	אחאז'אר
AKAESER	acaecer	אקאאיסיר
AKEOS	vulg. aquellos	אקיאוס
AKSENTOS	fr. acentos	אקסינטוס
ALB́EANO	vulg. avellano	אלב'יאנו
ALEǴADERA	prov. nodriza	אליג'אדירה
ALEMANO	prov. alemán	אלימאנו
ALEMANYA	vulg. Alemania	אלֵימאנייה
ALFORIA	ant. alforría, libertad	אלפ'וריאה
ALGUŹERO	vulg. agujero	אלגוז'ירו
ALIMANYA	alimaña	אלִימאנייה
ALJAB́AKA	prov. albahaca	אלחאב'אקה
ALJAD	ár. domingo	אלחאד
ALJENYAR	ant. alheñar	אלחינייאר
ALJONDRA	prov. cuenta de rosario	אלחונדרה
ALJUZEMA	prov, lavanda	אלחוזימה
ALMOADA	almohada	אלמואדה
ALMORZO	ant. almuerzo	אלמורזו
ALYI	allí	אליי
AMARILYOR	prov. amarillez	אמארילייור
AMBRERA	desus. hambrina	אמברירה
AMENGUAR	ant. menguar	אמינגואר
AMERIKANO	americano	אמיריקאנו
AMOFESER	ant. enmohecer	אמופ'יסיר
ANB́ELOP	fr. sobre de carta	אנב'ילופ
ANĆEAR	prov. ensanchar	אנג'אר
ANTIGO	ant. antiguo	אנטיגו
ANYIL. ANYIR	prov. añil	אנייל - אנייר
ANYO	año	אניין
AOGAR	ahogar	אאוגאר

AONDAR	ahondar	אאונדאר
APARTAMYENTO	separación, apartamiento	אפארטאמייינטו
APLAYNAR	ant. cepillar, aplanar	אפלאיינאר
APOSTROF	fr. apóstrofe	אפוסטרופ׳
ARAB́DON	ant. inundación	אראב׳דון
AREGADERA	prov. regadera	אריגאדירה
AREKAB́DAR	ant. recaudar	אריקאבדאר
ARINA	harina	ארִינה
ARLANEARSE	tur. avergonzarse	ארלאניארסי
AROFYADOR	desus. regadera	ארופ׳יאדור
AROGAR	desus. rogar	ארוגאר
AROŹAR	arrojar	ארוז׳אר
ARUGAR	arrugar	ארוּגאר
ASEGURANSA	ant. seguridad	אסיגוראנסה
ASKYER	tur. soldado	אסקייר
ATABAFAMYENTO	ant. sofocación	אטאבאפ׳אמיינטו
AUMAR	ahumar	אאומאר
AXUAR	ant. ajuar	אשואר
AYER	ayer	איير
AZAR	prov. azahar	אזאר
AZEYTUNAR	aceitunar, olivar	אזייטונאר
AZIR	tur. preparado, dispuesto	אזִיר
AZOGRE	prov. mercurio, azogue	אזוגרי

– B – B́ –

BAB́ADOR	desus. babero	באב׳אדור
BAKALA	prov. bacalao	באקאלה
BALENA	prov. ballena	באלינה
BALGAS	tur. flema	באלגאס
B́ALIZA	fr. maleta	ב׳אליזה
BARENA	barrena	בארינה

BAYLE	baile	באיילי
B́AZIA	vacía, libre	בֿאזיאה
B́AZIO	vacío	בֿאזיאו
BEB́ER	beber	בֵּיבֵֿיר
B́ELADERA	ant. enfermera	בֿילאדירה
B́ENDEDAD	ant. véndida, venta	בֿינדידאד
B́ENTENO	ant. veinteno	בֿינטינו
BERBER	tur. barbero	בירביר
BERKA	ár. alberca	בירקה
B́IAŹE	viaje	בֿיאז׳י
BIB́DES	ant. viudez	ביבֿדיס
BIB́IR	vivir	בִּיבִֿיר
B́IKTORYA	victoria	בֿיקטוריאה
BILYETO	it. billete, cédula	בילייטו
B́ISTOZO	arc. ciego	בֿיסטוזו
BLANKINOZO	desus. blanquecino	בלאנקינוזו
BOGAǴA	tur. bizcocho, pastel	בוגאג׳ה
BOGAǴERO	tur. pastelero	בוגאג׳ירו
BOY	tur. altura, tamaño	בויי
BRUXA	gall. bruja, hada	ברושה
BUEY	buey	בואיי
BULGARESKO	prov. idioma búlgaro	בולגאריסקו
BULGARIA	Bulgaria	בולגאריאה
BULYIR	bullir	בולייר
BUNYEKA	prov. muñeca	בונייקה
BURREDAD	desus. cabezonería	בוּרּרידאד
BURRO	burrro	בוּרּרו
BUZ	tur. hielo	בוּז
BYENEǴOR, -AZEDOR	bienhechor	ביינאיג׳ור -אזידור
B́YERNES	viernes	בֿיירניס
B́YEŹERIA	desus. ropa vieja	בֿייז׳יריאה

- D -

DAINDA	ant. además, todavía	דאאינדה
DAMLEAR	tur. dejar caer gotas	דאמליאר
DATILE	gall. dátil	דאטילי
DELISYO	ant. delicia	דיליסייו
DESEMBRE	ant. diciembre	דיסימברי
DESEREDAR	desheredar	דיסאירידאר
DESGUESAR	prov. deshuesar	דיסגואיסאר
DESKAB́ENYAR	tur. destocarse	דיסקאב׳נייאר
DESKONFIENSA	it. desconfianza	דיסקונפ׳אינסה
DESKONTENTE	prov. descontento	דיסקונטינטי
DESKUDYAR	prov. descuidar	דיסקודייאר
DESKUDYO	prov. descuido	דיסקודייו
DEZIOĆO	ant. dieciocho	דיזיאוג׳ו
DEZONOR	deshonor	דיזונור
DEZUZAR	desusar	דיזוזאר
DIAB́LO	diablo	דיאב׳לו
DIB́IZYON	división	דיב׳זייון
DIKSYONARYO	diccionario	דיקסיונארייו
DIOS	Dios	דיאוס
DIPLOMO	fr. diploma	דיפלומו
DOBER	it. deber	דוביר
DOBLEŹO	ant. pliegue, doblez	דובליז׳ו
DOLMA	tur. tabique	דולמה
DONDURMA	tur. hielo	דונדורמה
DOTA	prov. dote	דוטה
DRAGO	arc. dragón	דראגו
DUELER	arc. doler	דואיליר
DYENTADURA	prov. dentadura	דיינטאדורה
DYENTISTO	prov. dentista	דיינטיסטו

- E -

EB́ROPEO	ant. europeo	איבֿרופיאו
EǴIZERO	hechicero	איג׳יזירו
EMBORAǴAR	emborrachar	אימבוראג׳אר
EMPAŹADA	fig. garrafa	אימפאז׳אדה
EMPESIŹO	ant. comienzo	אימפיסיז׳ו
EMPRETESER	prov. ennegrecer	אימפריטיסיר
EMPYEGAR	it. emplear	אימפייגאר
ENBALDES	prov. en balde	אינבאלדיס
ENBERARSE	ant. apoderarse de	אינביראר סי
ENBIAMYENTO	desus. envío	אינביאמיינטו
ENBODAR	desus. invitar a la boda	אינבודאר
ENFASTYO	ant. disgusto, enfado	אינפֿאסטייו
ENFORKADURA	ant. ahorcamiento	אינפ׳ורקאדורה
ENKORKOB́ADO	ant. corcovado	אינקורקובֿאדו
ENMELOZO	ant. pegajoso	אינמילוזו
ENMESKLATINA	ant. mezcla	אינמיסקלאטינה
ENPRENDAR	ant. hipotecar	אינפרינדאר
ENPRENYAR	ant. hacer concebir	אינפרינייאר
ENPRESTAR	ant. prestar	אינפריסטאר
ENTIKEADO	ant. tísico	אינטיקיאדו
ENXAGUADURA	ant. enjuagadura	אינשאגואדורה
ERMOZEAR	hermosear, embellecer	אירמוזיאר
ESKARAB́ATO	vulg. escarabajo	איסקאראבֿאטו
ESKILENSYA	gall. enfermedad	איסקילינסייה
ESKRIB́ANIA	fr. escritorio	איסקריבֿאניאה
ESKURIDAD	ant. obscuridad	איסקורידאד
ESPANYA	España	איספאנייה
ESPARTIMYENTO	ant. partimiento	איספארטימיינטו
ESPESERIA	ant. farmacia	איספיסיריאה

ESTAMPADOR	ant. impresor, fotógrafo	איסטאמפאדור
ESTAMPAR	ant. imprimir	איסטאמפאר
ESTIFALETO	it. bota, calzado	איסטיפֿאליטו
ESTREA	vulg. estrella	איסטריאה
EXKONTAR	fr. descontar	אישקונטאר
EXKONTO	fr. descuento	אישקונטו
EXPITAL	ant. hospital	אישפיטאל

- F -

FADA	ant. hada	פֿאדה
FAMILYA	familia	פֿאמילייה
FANELA	prov. franela	פֿאנילה
FARBALA	ant. faralá, volante	פֿארבאלה
FASULYA	gr. tur. judía verde	פֿאסולייה
FAXADURA	ant. envoltura	פֿאשאדורה
FEBRAYO	it. febrero	פֿיבראיו
FEXUGEDAD	ant. fastidio	פֿישוגידאד
FEXUGO	ant. fastidioso, molesto	פֿישוגו
FEY	ant. fe	פֿיי
FIELA	adj. f. vulg. fiel	פֿיאילה
FILBÁN	ant. hilván	פֿילבֿאן
FIXU	fr. pañuelo, echarpe	פֿישו
FORKA	ant. horca	פֿורקה
FORRO	m. forro	פֿוררו
FORUŹENTO	ant. mohoso	פֿורוז׳ינטו
FREGATA	fr. fragata	פֿריגאטה
FRUǴIGOZO	heb. fructífero	פֿרוג׳יגוזו (פרה)
FUYIDA	prov. huida	פֿויידה
FYERERIA	ant. herrería, fragua	פֿייריריאה
FYERO	m. ant. hierro	פֿיירו

- G - Ǵ -

GALEǴERO	gr. almadreñero	גאלי ג׳ירו
ǴAM	tur. vidrio	ג׳אם
GANǴOZO	prov. encorvado	גאנג׳וזו
ǴAPYERO	fr. sombrerero	ג׳אפיירו
GARTIŹA	ant. lagartija	גארטיז׳ה
ǴASPE	tur. fr. jaspe	ג׳אספי
GASTE	arc. gasto	גאסטי
GERA	guerra	גירה
GEREADOR	ant. guerrero	גיריאדור
ǴIAR	ant. piar, chillar	ג׳יאר
ǴIKITURA	ant. pequeñez	ג׳יקיטורה
GIZANDERA	desus. cocinera	גיזאנדירה
GIZANDON	prov. cocinero	גיזאנדון
GOƁERNO	it. gobierno	גובירנו
ǴOƁILYO	prov. ovillo	ג׳ובילייו
ǴOKONDURYA	tur. remolacha	ג׳וקונדוריה
ǴORAPERO	tur. calcetero	ג׳וראפירו
ǴORO, ǴORRO	chorro	ג׳ורו - ג׳וררו
GRANDOR	desus. grandeza	גראנדור
GROSA	f. prov. gruesa	גרוסה
ǴUDIO	ŹUDIO: prov. judío	ג׳ודיאו
GUEƁO	prov. huevo	גואיבו
GUERFANO	prov. huérfano	גואירפאנו
GUERKO	prov. diablo	גואירקו
GUERTA	prov. huerta	גואירטה
ǴULYO	fr. mes de julio	ג׳ולייו
GUMRUK	tur. aduana	גומרוק
ǴUNYO	fr. mes de junio	ג׳ונייו
ǴURNAL	fr. periódico	ג׳ורנאל

- I -

IGUALIDAD	ant. igualdad	איגואלידאד
IMPEDIMYENTO	prov. impedimento	אימפידימיינטו
INATǴI	tur. terco, obstinado	אינאטג׳י
INB́ENTADOR	prov. inventor	אינב׳נטאדור
INDYANO	fig. pavo, hombre necio	אינדייאנו
INTISYON	ant. intenciõn	אינטיסיון
IŹO	hijo	איז׳ו

- J -

JANDRAŹON	ant. andrajo	חאנדראז׳ון
JAZIMYENTO	ãr. tur. enfermedad	חאזימיינטו
JOLERA	desus. cõlera	חולירה

- K -

KAB́, KAF	tur. yesca	קאב׳ - קאפ׳
KAB́DAL	ant. caudal	קאבֿדאל
KAB́ELYERA	cabellera	קאבֿיליירה
KAB́ELYUDO	cabelludo	קאבֿילייודו
KADAB́RE	fr. cadâver	קאדאבֿרי
KAF, KAB́	tur. yesca	קאפ׳ - קאב׳
KAKAUES	vulg. cacahuete	קאקאואיס
KALAB́RINA	ant. cadâver	קאלאבֿרינה
KALAMBRE	calambre	קאלאמברי
KALDUDO	prov. caldoso	קאלדודו
KALKANYAR	vulg. calcañal	קאלקאנייאר
KALUP	tur. molde, horma	קאלופ
KAMBYALA	it. letra de cambio	קאמבייאלה
KANEZ, KANEZA	ant. canicie	קאניז - קאניזה
KARAPATA	ant. garrapata	קאראפאטה

KAREZA	ant. carestía	קאריזה
KARKAREAR	prov. cacarear	קארקאריאר
KARO, KARRO	m. carro	קארו - קאררו
KATIB́O	ant. cautivo	קאטיב׳ו
KATRIGUA	desus. cuadriga	קאטריגואה
KAUTǴUK	fr. caucho	קאאוטג׳וק
KAXKA	prov. cáscara	קאשקה
KAYARSE	prov. callarse	קאייארסי
KAYENTAR	prov. calentar	קאיינטאר
KAYIDA	prov. caída	קאיידה
KAYSI	tur. albaricoque	קאייסי
KAZALINO	gall. aldeano	קאזאלינו
KIFEL	tur. fiador	קיפ׳יל
KILIBAR	tur. ámbar	קיליבאר
KITASYON	ant. divorcio	קיטאסייון
KLAB́INA	prov. clavellina	קלאב׳ינה
KOB́DISYAR	ant. codiciar	קוב׳דיסייאר
KOB́DO	ant. codo	קוב׳דו
KOB́RERO	prov. calderero	קוב׳רירו
KODOS	tur. rabioso	קודוס
KOGOMBRO	ant. cohombro	קוגומברו
KOLMIO	prov. colmillo	קולמיאו
KOLONDRINA	prov. golondrina	קולונדרינה
KOLORADES	ant. coloradez	קולוראדיס
KOMISYONARYO	fr. comisario	קומיסייונארייו
KOMPREDA	ant. compra	קומפרידה
KONFIENSA	fr. confianza	קונפ׳איינסה
KONǴALAR	tur. rosal	קונג׳אלאר
KONORTAR	ant. confortar	קונורטאר
KONTENTE	prov. contento	קונטינטי
KONYAK	fr. coñac	קונייאק

KORBAǴ	tur. azote	קורבאג׳
KORDEAR	desus. dar cuerda	קורדיאר
KOZENDERA	desus. sastra	קוזינדירה
KRIATURERIA	desus. chiquillería	קריאטוריריאה
KROSTA	prov. costra	קרוסטה
KRUELA	f. vulg. cruel	קרואילה
KUALITA	it. cualidad	קואליטה
KUATROXENTOS	ant. cuatrocientos	קואטרושינטוס
KUǴIO	prov. cuchillo	קוג׳יאו
KUKLA	tur. muñeca	קוקלה
KUKLIAS	prov. cuclillas	קוקליאס
KUMAX	tur. gallinero	קומאש
KUSKUSU	tur. cuscús, grano de anís	קוסקוסו
KUYDAR	cuidar	קויידאר

- L -

LAB́ANDON	desus. lavandero	לאב׳אנדון
LADREO	vulg. ladrido	לאדריאו
LAGANYA	vulg. legaña	לאגאנייה
LAMPA	prov. lámpara	לאמפה
LAPA	tur. cataplasma	לאפה
LIB́YANEZ	ant. liviandad	ליב׳יאניז
LOGUMBRE	ant. legumbre	לוגומברי
LUBYE	tur. alubia	לוביי
LYEB́RO	prov. liebre	לייב׳רו

- M -

MADAM	fr. señora	מאדאם
MAJO	tur. calma	מאחו
MAMADERA	desus. biberón	מאמאדירה
MANEAR	prov. menear	מאניאר

MANERA	desus. guante	מאנירה
MARTILYADA	vulg. martillazo	מארטילייאדה
MASLAJ	tur. matadero	מאסלאח
MAYESTAD	fr. majestad	מאייסטאד
MEǴON	aum. mecha	מיג'ון
MELISYO	arc. mellizo, gemelo	מיליסייו
MENAZA	desus. amenaza	מינאזה
MIXLIKERO	tur. chismoso	מישליקירו
MONŹO	vulg. monje	מונז'ו
MOXKON	aum. mosca, moscardón	מושקון
MUEB́E	num. ant. nueve	מואיבֿ
MUEB́ENO	ant. noveno	מואיבֿנו
MUEB́O	adj. prov. nuevo	מואיב'ו
MUESTRO, MOS	prov. nuestro, nos	מואיסטרו - מוס
MUEZ	prov. nuez	מואיז
MURMUREO	ant. murmuración	מורמוריאו
MYERKOLES	miércoles	מיירקוליס

- N -

NAANI	tur. menta	נאאני
NAB́LON	gr. flete de un barco	נאבֿלון
NAMOSIA	tur. mosquitero	נאמוסיאה
NANIKO	dim. nano, enano	נאניקו
NINYES	niñez	ניניים
NOB́EMBRO	fr. noviembre	נובֿימברו
NYEB́LA	prov. niebla	נייבֿלה
NYEB́OZO	prov. nevado	נייב'וזו

- O -

OKSIDENTE	occidente	אוקסידינטי
OLANDES	holandés	אולאנדיס

OLGANSA	holganza	אולגאנסה
OLYADA	prov. contenido de una olla	אולייאדה
OMBREDAD	hombría	אומברידאד
ONESTEDAD	prov. honestidad	אוניסטידאד
ONSIKO	dim. onso, ant. oso	אונסיקו
ORERO	desus. relojero	אורירו
ORMIGA, -ERO	hormiga, hormiguero	אורמיגה -יגירו
ORNADURA	ant. hornada	אורנָאדורה
OSPEDO	ant. huésped	אוספידו
OY	hoy	אויי
OŹETADA, OŹADA	ant. ojeada, vistazo	אוז׳אדה -יטאדה

- P -

PAPA	prov. cataplasma	פאפה
PAPAGALYO	prov. papagayo	פאפאגאלייו
PARTENSYA	desus. acto de partir	פארטינסייה
PARYENTES	ant. parentela	פארייניטיס
PASATIB́LE	desus. soportable, pasable	פאסאטיב̄לי
PASKUAR	prov. celebrar la Pascua	פאסקואר (פסח)
PATISTA	prov. batista	פאטיסטה
PATRIA	fr. patria	פאטריאה
PAYTON	prov. faetón, carroza	פאייטון
PAZINOZO	prov. pacífico	פאזינוזו
PEDRIZ	prov. perdiz	פידריז
PENIB́LE	desus. penoso	פיניב̄לי
PENSATIB́LE	desus. pensativo	פינסאטיב̄לי
PERMISYON	permisión	פירמיסייון
PERXIL	prov. perejil	פירשיל
PEY	tur. arras	פֵּיי
PEZGOR, PEZGADIA	ant. peso, pesadez	פיזגור -גאדיאה
PIADAD	prov. piedad	פיאדאד

PILIXKO	prov. pellizco	פילישקו
PINTADOR	desus. pintor	פינטאדור
PIOŹENTO	prov. piojoso	פיאוז׳ינטו
PODESTANIA	desus. potestad	פודיסטאניאה
POLIA	prov. polilla	פוליאה
PONKTUASYONES	fr. puntuaciones	פונקטואסייוניס
POSTALA	adj. f. vulg. postal	פוסטאלה
PRETONYO	ant. negruzco	פריטונייו
PROFETEZIA	arc. profecía	פרופֿיטיזיאה
PROFIŹAR	ant. prohijar	פרופֿיז׳אר
PRUNAL	prov. ciruelo	פרונאל
PUNǴADA, PUNǴON	desus. pinchazo	פונג׳אדה - פונג׳ון
PUNTUDO	prov. puntiagudo	פונטודו
PUPLA	desus. plumón, vello	פופלה
PUTRA	tur. polvo	פוטרה
PYE	pie	פיֵי

– R –

RAB́ADA	prov. ojeada	ראבֿאדה
RAFINAR	fr. refinar	ראפֿינאר
RALAMENTE	prov. raramente	ראלאמינטי
RATONIKO	dim. ratón	ראטוניקו
REKOMPENSYA	prov. recompensa	ריקומפינסייה
RELOŹ	reloj	רילוז׳
REMENDO	prov. remiendo	רימינדו
RESKUNYO, RASKUNYO	prov. rasguño	ריסקונייו
RESPEKTAR	fr. respetar, acatar	ריספיקטאר
REUXIMYENTO	fr. éxito, acierto	ריאושימיינטו
REUXIR	fr. acertar	ריאושיר
REZEN	ant. recién	ריזין
REZYOR	desus. fuerza	ריזייור

RIǴINA	arc. aceite de ricino	ריג׳ינה
RIKIXISMO	sup. ant. riquísimo	ריקישיסמו
RIKON	aum. rico	ריקון
RUDA	ant. rúa, calle	רודה
RUM	fr. ron	רום
RUMATIZMO	fr. reumatismo	רומאטיזמו

- S -

SAFANORYA	ant. zanahoria	סאפֿאנורייה
SAFANYON	ant. sabañón	סאפֿאנייון
SALOSO	SOYOSO: prov. sollozo	סאלוסו
SAMAB́AR	prov. samovar	סאמאבֿאר
SANDRAǴ	tur. ajedrez	סאנדראג׳
SANGRADERA	ant. lanceta	סאנגראדירה
SANGREAR	ant. sangrar	סאנגריאר
SANTIMETROS	fr. centímetros	סאנטימיטרוס
SARAF	tur. banquero, recaùdador	סאראפ׳
SARPIKAR	vulg. salpicar	סארפיקאר
SARSANEADA	tur. conmoción	סארסאניאדה
SEDIYA	prov. cedilla	סידייה
SEGUIDA	arc. séquito	סיגואידה
SEGURITA	it. seguridad	סיגוריטה
SEPTEMBRE	fr. septiembre	סיפטימברי
SERADIŹO	dim. cerradura	סיראדיז׳ו
SERB́IDERA	prov. sirvienta	סירבֿידירה
SETENSYA	prov. sentencia	סיטינסייה
SEZUDES	ant. sabiduría	סיזודיס
SIA	prov. silla	סיאה
SIB́DADINO	fr. ciudadano	סיבֿדאדינו
SODRURA	ant. sordera	סודרורה
SOLDO	ant. sueldo, moneda	סולדו

SONITIDO	prov. sonido, ruido	סוניטידו
SOYOSO	SALOSO: prov. sollozo	סויוסו
SUD	fr. sur	סוד
SUDITO	ant. súbdito	סודיטו
SUFAYFA	tur. ár. azufaifa	סופֿאייפֿה
SUFRIENSA	it. sufrimiento	סופֿריאינסה
SUZYOR, SUZYURA	ant. suciedad	סוזייור -ורה
SYEDRO	ant. izquierdo	סיידרו
SYEGURA	ant. ceguera	סייגורה
SYENTOPYES	prov. ciempiés	סיינטופייס
SYERTURA	ant. certeza	סיירטורה

- T -

TADRIA	ant. retardo, tardanza	טאדריאה
TAFTA	desus. tafetán	טאפֿטה
TALA	f. vulg. tal	טאלה
TARABA	tur? alero, cobertizo	טאראבה
TARTUGA	prov. tortuga	טארטוגה
TATARAPAPU	tur. tatarabuelo	טאטאראפאפו
TAUXANIKO	dim. tur. tauxán: liebre	טאאושאניקו
TEB́SIN	tur. bandeja	טיבֿסין
TIB́YES	ant. tibieza	טיבֿייס
TIGELYAR	tur. sobrehilar	טיגיליאר
TIGRO	prov. tigre	טיגרו
TOMAT	fr. tomate	טומאט
TOPADIŹO	ant. encontrado	טופאדיז׳ו
TORPEDAD	ant. torpeza	טורפידאד
TRAIDOR	traidor	טראאידור
TRAISYON	traición	טראאיסיון
TRAMBAY	fr. tranvía	טראמבאיי
TRAMUZ	ant. altramuz	טראמוז

TRAYEDOR	desus. traedor	טראיידור
TREƁDE(S)	ant. trébede	טריבֿדי(ס)
TREMA	fr. crema, diéresis	טרימה
TRENO	fr. tren	טרינו
TRENTEN	ant. treinteno	טרינטין
TRESERO	prov. tercero	טריסירו
TUƁLA	tur. ladrillo	טובלֿה
TULUMBA	tur. pompa	טול̣ומבה
TURAR	vulg. durar	טוראר
TURKIA	Turquía	טורקיאה
TURKINO	prov. turco, turquí	טורקינו
TURKUESKO	prov. idioma turco	טורקואיסקו
TUTANO	ant. tuétano, médula	טוטאנו

– U –

UMILDE	humilde	אומילדי
UNFLASYON	desus. hinchazón	אונפֿלאסייון
UNYON	unión	אונייון
UTIYAR	tur. planchar	אוט̣ייאר

– X –

XAƁDES	arc. sosez	שאבֿדיס
XAKALEAR	tur. bromear	שאקאליאר
XAKIKERA	tur. venda para la jaqueca	שאקיקירה
XAMPANYA	fr. champaña	שאמפאנייה
XEXENTOS	ant. seiscientos	שישינטוס
XOFTILI	tur. melocotón	שופֿטילי

– Y –

YAƁEDURA	prov. cerradura	ייאבֿדורה
YAGAR	prov. llagar	ייאגאר

YENSO	desus. lienzo	יינסו
YERB́A	vulg. hierba	יירבֿה
YOB́ER	prov. llover	ייובֿיר
YORON	prov. llorón	ייורון

- Z - Ź -

ZAATAR	tur. tomillo	זאאטאר
ZAB́TEI, ZAB́TEY	tur. alguacil	זאבֿטיאי - זאבֿטייי
ZENZIA	prov. encía	זינזיאה
ZINGO	desus. cinz	זינגו
ŹUDIO	ǴUDIO: judío	ז׳ודיאו
ZYAFET	tur. banquete	זייאפֿיט

* * * * * * *

VOCABULARIO GENERAL

A

a: I, V, VIb, VIIa
abaǵar: VIb.
aƀagarez, -eza: VIII.
aƀalyadar, -dear: VIII.
aƀantaźada: VIIa.
Abastado: VIIb.
abastese: VIIa.
abastesen: VIIa.
abastesimyento: VIIb.
abasto: V.
abaxar: VIII.
abax̂o: VIb.
abaxtar: I.
abebiguar: VIb.
abeƀradura: VIII.
abediguará: VIIb.
abeǵax: I.
aƀentán: VIIb.
aber: III, IV.
aƀer: VIIb.
abergonsar: IV, VIb.
aƀergüensa: VIIa.
abergüensar: VIb.
abergüenxa: IV.
aƀes: VIIb.
abespax: VIb.
abeterno: II.
abeviguareyix: VIb.
abezar: VIa.
abezbax: V.
abibiguar: VIb.
abidiguar: VIIa.
abilidad, ábil: II.
abizadox: IV.
abizba: VIII.
aƀla: VIIa.
ablar: V.
aƀlistón: VIII.
abogador: VIIa.
abominable: II.
abondar: VIb.
aboniguar: VIa, VIb.
aboniguó: VIIb.
aboreser: III, VIIb.
aboresyentex: III, VIb.
aboresyón: V, VIIa, VIIb, VIII.
aborisyón: I.
aƀos: VIIa.
abreƀar: VIIb.
abrigantex: III.
aƀrigüensedex: VIIb.
abrir: IV.
aƀrir: VIIb.
abryó: VIa.
aƀryó: VIIa.
abxuluta: II.
abxurdox: II.
abyerta: III.
aƀyerta: VIIa.
aƀyertura: VIIb, VIII.
abyexo: II.
adaraga: III.
adeƀdar: VIII.
adelante: I, IV.
ademenester: VIIa.
adezar: III.
adío: VIII.
adkerir: II.
admirasión: II.

adó: V, VIa, VIb, VIIb.
adoƀar: VIIa.
adoƀarlas: VIIa.
adobex: VIb.
adoexto: II.
adolme: VIIb.
adolorear: I.
adoloryar: III, V, VIb.
adonde: I, IV.
adónde: VIb, VIIa.
adormir: VIb.
adredo: IV.
adredor: VIIa.
adresa: VIIa.
adresada: VIIb.
adrésalo: VIIa.
adresar: III, VIIb.
adrexar: III, VIb.
adridura: VIIb.
adrir: VIIb.
adufle: VIa.
adulasión: II.
adultrío: II.
adversa fortuna: II.
advertensia: II.
adyentro: VIIb.
adyezmar: VIIb.
adźektiƀos: VIII.
ael: VIIa.
aeskuentra: V.
aexkuentra: I, III.
afabilidad: II.
afalagar: VIIa.
afedesyere: VIIb.
afedesyó: VIIa.
afegurán: VIIa.
afermozigűes: VIIb.
afermuziguado: VIIa.
afermuziguarás: VIIb.
afeytar: VIIb.
afeyte: VIb. VIIb.
afiansada: VIIb.
afigurado: VIIa.
afigurí: VIIa.
afinidad: II.
afinkado: VIIa.
afirmar: IV.
afirmarse: VIIa.
afirmuziguar: VIIb.
aflías: VIIb.
afliğar: VIb.
afliir: VIb.
aflisyón: VIb.
afliyeron: VIb.
afogado: VIb.
afondyó: VIb.
aformosiguar: VIa.
aformoziguado: IV.
aformoziguar: VIb.
afreisyón: III.
afriesyón: VIIa.
afriimyento: VIIa, VIIb.
a fuera: VIb.
afuera: VIa, VIIa.
a fueras: VIa.
afueras: V, VIa, VIIb.
afuerax: I.
afueya: VIIa.
aga: VIIa.
ağake: VIIb.
ağentex: II.
ágila: VIIa.
agora: I, III, IV, V, VIa, VIb, VIIa.
agozar: III, IV, VIa, VIIb.
agrasyar: VIb.
ágro, agriko: VIII.
agua: VIb, VIIa.
aguas: VIa, VIIa.
aguas maniles: VIIb.
aguax: I, III, V.
agűela: VIa.
agűelox: IV.
agűento: VIII.
agűezmar: VIII.
agűika: VIII.
ağuntamyento: VIb.
ağuntamyento: VIIa.
ağuntar: VIIb.
ağuntes: VIIa.
ahek: I.
aí: V, VIb, VIIb.

aína: VIb, VIIa.
airado: VIIa.
airar: III.
aisyanos: VIIa.
aiźar: VIII.
ajaźar: VIII.
ajuntar: VIa.
aká: VIIa.
akabado: IV.
akab̆idado: VIIa.
akab̆idí: VIIb.
akaeser: VIII.
akarea: VIIa.
akedamyento: VIIb.
akedará: VIIb.
akel: IV.
akelya: VIa, VIb.
akelyo: IV.
akeos: VIII.
akí: IV, VIb, VIIa.
akia: II.
aklarado: IV.
akonanta: VIIa.
akonantado: VIIb.
akonantan: VIIa.
akonğuro: IV.
akonpanyan: VIIa.
akonteser: VIIa.
akontesimyento: VIIa, VIIb.
akontesyó: VIIa.
akontexer: IV.
akordarxe: IV.
akostar: VIIb.
aksentos: VIII.
akuñyadamyento: VIIb.
akto: II.
akto venerio: II.
ala: VIIa.
alabado: VIa.
alabar: VIb.
alab̆asyones: VIIa, VIIb.
aladrea: VIIb.
alakrán: VIIa.
alanseados: VIIb.
alargar: VIIb.
alas: VIIa.
alavar: VIb.
alavasyón: VIa.
albahaka: VIa.
alb̆eano: VIII.
alb̆isyar: VIIb.
alda: VIIb.
aleb̆antado: VIIb.
aleb̆antantes: VIIb.
aleb̆antar: VIIb.
aleğadera: VIII.
aleğantex: III.
aleğes: VIb.
alegrar: VIa, VIIa, VIIb.
alegría: III, VIIa, VIIb.
alejar: VIa.
alemano: VIII.
Alemanya: VIII.
alesensyados: VIIa.
aleterea: VIIa.
alevantar: I, V.
alexarse: VIIa.
aléxate: VIIa.
alexnar: III.
alforía: VIb, VIIb, VIII.
alfuría: VIIa.
algo: IV.
alguazilex: I, V.
alguno: IV.
alguźero: VIII.
alib̆antar: VIIb.
alib̆yanamyento: VIIa
alimanya: VIIa, VIII.
alimpyar: VIIb.
aljab̆aka: VIII.
aljad: VIII.
aljenyar: VIII.
aljondra: VIII.
aljuzema: VIII.
alkiladizo: IV, VIIb.
alkodre: VIIb.
alma: VIIb.
almenas: VIIb.
a lo menox: IV.
alos: VIIa.
almoada: VIII.
almorzo: VIII.

aridmḗtika: II.
arina: VIIa, VIII.
arinkṓn: IV, VIIb.
arka: VIb.
arlanearse: VIII.
armax: III, V.
armonía: II.
arnansyos: VIIa.
arnanxyo: III.
arnasyo: III.
arodeantes: VIa, VIIa.
arodear: I, III, V, VIb.
arodeyedex: VIIb.
arofyador: VIII.
arogante: II.
arogar: VIII.
aroyo: I, V, VIa, VIIa.
aroźar: VIII.
arte: II, VIIb.
arte militar: II.
artífisex: II.
artíkulox: II.
artos: VIIa.
arugar: VIII.
as: VIIa.
asaƀenta: VIIa.
asaƀoreado: VIIb.
asedeser: VIIb.
aseguransa: VIII.
asekalar: III.
aseladar: III.
asemejé: VIa.
asementṓ: VIIa.
asemeźa: VIIa.
asemeźansa: VIIb.
asendente: II.
asentado: VIIa.
asentados: VIb.
asenyalados: VIb.
asetara: VIIb.
asetigua: VIIa.
asetiguada: VIIa.
así: VIb.
a sigū́n: VIIa.
asigū́n: VIIa.
asimentar: III.
asimeźa, asimiźa: VIIa.
así mizmo: VIb.
asinyalada: VIIb.
asinyalar: VIIb.
asitigua: VIIb.
asitiguada: VIIa.
askyer: VIII.
asola: VIIa.
asolusiṓn: II.
asopla: VIa.
asoplan: VIIa.
aspro: VIIb.
asta: V, VIa, VIb, VIIa.
asu: VIIa.
asufras: VIIa.
asufrin: VIIa.
asufrir: VIIb.
asufryentes: VIIa.
asus: VIIa.
asyento: VIIa.
atabafamyento: VIII.
atadero: VIIb.
ataderox: III.
atadura: VIIb.
atalayado: VIIa.
atalayar: III.
atamarales: VIb, VIIb.
atemamyento: VIIa.
atemar: I, III, V, VIb, VIIb.
atemos: III.
atemyentes: VIIa.
atermenearon: VIIa.
atérmino: VIIa.
atgüendo: VIIa.
ati: VIIa.
atimar: VIIb.
atinensix: II.
atistiguar: VIIb.
atletax: II.
atodos: VIIa.
atorƀa: VIIa.
atorbar: III.
atorga: VIIa.
atorsedor: VIb.
atorserás: VIIb.
atorsido: VIIb.

atorsimyento: VIIa.
atu: VIIa.
atuendo: III.
atuendox: I, IV.
aturbar: III.
aub́lasyón: VIIb.
aumar: VIII.
aumento: II.
aunar: VIIb.
aun ke: IV, VIa.
aurar: VIIb.
ausión: II.
auta: II.
autono: II.
auxtera vida: II.
auxtinensia: II.
aver: III.
ax: VIb.
axabyentemos: VIb.
axelada: III.
ax́emejados: VIa.
axentar: III.
axigún: IV.
axixtentex: II.
axofryén: VIb.
axoplar: III.
axpektox: II.
axta: VIb.
axtroloḡiko: II.
axtutox: II.
axuar: VIII.
axufrir: III, IV.
axyento: III.
ay: III, IV, VIa, VIb, VIIa.
aya: IV.
ayan: IV.
ayeganlas: VIIa.
ayegantes: VIIa.
ayegar: V, VIIb.
ayegasyón: VIIb.
ayeges: VIIa.
ayegó: VIIa.
ayer: VIIb, VIII.
ayga: VIb.
Ayifto: V, VIIa.
ayo: VIa.
ayre: VIIa.
ayuda: VIIa.
ayudantes: VIb
ayudar: III.
azar: VIII.
azedor: VIIa.
azer: V, VIIa.
azeyte: IV, VIa, VIIb.
azeytunar: VIII.
azir: VIII.
azlos: VIIa.
azna: VIIa.
azno: VIIb.
aznox: VIb.
azogre: VIII.
azyén: VIIa.
azyena: IV.
azyenda: VIIa.
azyendas: VIIa.
azyentes: VIIa.

B - B́

bab́ador: VIII.
b́agar: VIIa.
bajura: VIa.
b́aka: VIIb.
bakalá: VIII.
balansa: VIIa, VIIb.
baldār: VIIa, VIIb.
baldar: III.
baldase: VIIa.
báldase: VIIa.
baldí: VIIa.
baldía: VIIa.
baldíos: VIIa.
balena: VIII.
balgas: VIII.
b́aliza: VIII.
b́anedad: VIIa.
b́ara: VIIa.
baraǵa: I.
baragán: VIIa.
baraganía: VIIa.
baraganías: VIa.

baraǧax: V.
baraźa: VIIb.
baraźar: VIIb.
barɓa: VIIb.
barɓez: VIIb
barbezes: VIb.
barɓiǧo: VIIa.
barɓís: VIIa.
barena: VIII.
baro: VIa.
baroń: III.
ɓaroń: VIIa.
ɓarones: VIIa, VIIb.
batidis: VIIb.
baxa: VIIa.
baxo: VIIa.
bax́o, de: I.
bax́o, de: V.
baxos: VIIb.
bax́ura: I.
bax́ura: V.
ɓaye: VIIb.
bayle: VIII.
ɓazía: VIII.
bazío: III.
ɓazío: VIIb, VIII.
bazix: II.
bazo: VIb.
ɓazyar: VIIb.
beɓedor: VIIb.
beber: V.
beɓer: VIIb, VIII.
beɓerán: VIIa.
beɓerás: VIIa.
beɓido: VIIb.
bebyeń: VIIa.
beɓyentes: VIb.
ɓédate: VIIb.
ɓediźa: VIIb.
ɓeed: VIIa.
ɓeen: VIIa.
ɓeer: VIIb.
behemensia: II.
ɓeladera: VIII.
ɓeluntad: VIIa.
bendad: VIIb.
ɓendedad: VIII.
ɓender: VIIb.
bendezir: I, III.
ɓéndida: VIIb
ɓendido: VIIb.
ɓendidura: VIIb.
bendiǧo: VIb.
ɓendimya: VIIb
ɓendimyar: VIIb.
bendito: VIa.
bendixyoń: III.
bendizido: VIb.
bendizir: V, VIb.
benefisensia: II.
benerablex: II.
ɓenga: VIIa.
ɓengar: VIIb.
benibolensia: II.
ben(i)dizirá: VIb.
ɓenistes: VIIa.
ɓensyó: VIIa.
ɓente, ɓenti: VIIa, VIIb.
ɓenteno: VIII.
ɓer: VIIa.
berber: VIII.
ɓerdad: VIIa, VIIb.
ɓergüensa: VIIb.
ɓergüensozo: VIIa.
berka: VIII.
ɓerná: VIIa.
ɓerné: VIIa.
ɓertimyento: VIIa.
ɓertud: VIIb.
ɓes: VIIa.
besar: VIa.
ɓestir: VIIb.
bever: I.
ɓey: VIIa.
bezar: VIa.
bezera: VIIb.
bezero: VIa.
ɓezes: VIIa.
ɓeźés: VIIa.
ɓezino: VIIa

diḡixtiba: II.
diǵo: I, V.
diġo: VIb.
diǵyeron: VIb.
dijo: VIa.
dijyeron: VIa.
diklinasióń: II.
diksyonaryo: VIII.
dilito: VIIa.
diluƀyo: VIIa.
diminsionex: II.
dineros: VIIa.
dinuminado: II.
Dios: VIII.
diplomo: VIII.
dipyerde: VIIa.
dirá: VIb.
direga: VIIa.
diréix: VIb.
diribasióń: II.
disípolos: VIb.
disirnir: II.
diskuƀryéń: VIIb.
dispués: VIIa.
diurno: II.
divizióń: II.
dixe: VIIa.
díxeron: VIIa.
dixkutir: II.
dixleír: I.
dixo: VIIa.
diẋo: VIb.
dixpone: II.
dixtansia: II.
dixtraída: II.
dixulutox: II.
diẋyé: IV.
diẋyeron: VIb.
dize: VIIa.
dizer: VIIa
dizir: IV, V, VIa, VIb, VIIa.
dizyéń: VIIa.
dizyentes: VIb, VIIa.
dizyentex: III.
dizyertax: III.
dizyerto: I, V, VIa, VIb, VIIa.
dober: VIII.
dobleźo: VIII.
doladizo: VIa, VIIb.
doladizox: VIb.
dolma: VIII.
dolsurax: IV.
dolxurax: IV.
dondurma: VIII.
dorminyekiyando: IV.
dota: VIII.
dotar: II.
doze: I, V.
dozyentos: VIIb.
drago: VIII.
dubda: IV.
duƀda: VIIa.
dueler: VIII.
duenyas: VIa.
duenyo: VIb, VIIa.
duenyos: VIIa.
dureza: VIb.
durmirás: VIIa.
duzyentas: VIb.
dyentadura: VIII.
dyentex: III.
dyentisto: VIII.
dyes: VIa, VIIa.
dyez: VIb, VIIb.
dyezex: I, V.
dyezmantes: VIIa.
dyezmar: VIIa.
dyezmo: VIIa, VIIb.
Dyo: I, III, IV, V, VIa, VIb, VIIa.
dyo: VIa.
dyolas: VIIb.
dyozes: VIb, VIIb.

E

ebitan: II.
ebrayka: IV.
eƀropeo: VIII.
edad: VIIa.
edonio: II.

ermano: VIIb.
ermanos: V.
ermanox: I, V.
ermolyeser: VIb.
ermolyo: VIb, VIIb.
ermoyo: VIIb.
ermoza: VIa, VIIa.
ermozas: VIIa.
ermozear: VIII.
ermozo: VIIa.
ermozura: VIIa.
ermozuras: VIIb.
eronya: II.
eroyko: II.
es: VIIa.
esa: VIa.
esbiƀlado: VIIa.
esbiƀlamyento: VIIa.
esbiƀlar: VIIb.
ese: VIa, VIb.
esefto: IV.
esensia: II.
esforsa: VIIa.
esforsantes: VIIa.
esforsar: V, VIIb.
esforses: VIIa.
esfregar: VIb.
esfuegro: VIIa.
esfuenyo: VIIa.
esgombrar: VIb.
eskalones: VIIb.
eskapar: VIIb.
eskaraƀato: VIII.
eskarada: VIIb.
eskarar: VIIb.
eskarnesáis: VIa.
eskarnisedores: VIIa.
eskatimozo: VIIa.
eskayentan: VIIa.
eskilensya: VIII.
esklaƀas: VIIa.
esklamasyón: VIb.
esklareserá: VIIb.
eskojido: VIa.
eskombra: VIIa.
eskombrar: VIIb.
eskosa: VIIb.
eskoźedura: VIIb.
eskoźer: VIIa.
eskoźidas: VIIb.
eskoźidos: VIIb.
eskoźó: VIIa.
eskriƀanía: VIII.
eskriƀir: VIIb.
eskrita: VIIa.
eskrito: VIIa.
eskritura: VIIa.
eskuentra: V, VIa, VIb, VIIa.
eskuǧar: V.
eskuǧó: VIIa.
eskulkar: V, VIIb.
eskundidas: VIIb.
eskupir: VIIb.
eskureserá: VIIb.
eskuridad: VIb, VIIb, VIII.
eskyerda: VIa.
esmobidos: VIa.
esnoga: VIb.
esos: VIb.
espada: VIIa, VIIb.
espandir: VIIa.
espandyó: VIa.
Espanya: VIII.
espartimyento: VIII.
esparzir: VIIb.
esparziyó: VIa.
espasyar: VIb.
espasyozos: VIIa.
esperansa: VIIa, VIIb.
esperar: VIIb.
espesería: VIII.
espesya: VIa.
espesyado: VIa.
espigas: VIIb.
espino: VIIb.
espolƀreán: VIIa.
esponǧa: VIIa.
esprito: VIIa.
esta: V, VIa, VIb, VIIa.
estaƀa: VIIa.
estajar: VIa.
estaka: VIIb.

extorbar: IV.
extox: I.
extrelyax: I, III.
extremer: I.
extremexer: III.
extribuitiba: II.
ex̄trínsikox: II.
extroír: I.
extrolog̅ía: II.
extudyo: IV.
extupenda: II.
exturbar: IV.
exturmentox: II.
eyos: V, VIIa.
ezaltar: VIb.
ezbiƀlar: VIIb.
ezmerado: VIIb.
ezparziyṓ: VIb.

F

fablar: VIb.
fablṓ: VIb.
fada: VIII.
fado: II.
faksiōn: II.
fakto: II.
fakundísima: II.
falasia: II.
falsar: VIIa.
falsedad: III, VIa, VIIb.
falsedades: VIIb.
fama: VIIa.
famía: V.
familya: I, V, VIII.
familyar: II.
famriyento: IV.
fanega: VIIb.
fanela: VIII.
fantaxma: II.
fantazía: II.
farān: VIb.
farbalā́: VIII.
faré: VIb.
fartar: IV.
fartura: VIb.
fas: VIb.
fases: V, VIa, VIb, VIIa.
fasex: I.
fasta: VIb.
fasulya: VIII.
fasyendas: VIb.
faxadura: VIII.
faxex: IV.
fayado: VIIa.
fayantes: VIIa.
fayar: VIIb.
fayedex: VIIb.
fayí: VIIb.
fazer, fago: III, VIb.
fazían: VIb.
fazyendas: VIb.
febrayo: VIII.
fedor: VIIb.
fedyonda: VIIa.
felise: II.
fendidura: VIb.
fendiduras: VIb.
feridas: VIb.
feridos, feridox: VIb.
ferir: VIb.
feuzya: III, VIIb.
fexugedad: VIII.
fexugo: VIII.
fey: VIII.
fi: VIa.
fiān: VIIa.
fiel: VIIa.
fiela: VIII.
fieldad: VIIb.
fígado: IV.
fig̅ox: II.
filƀān: VIII.
filisidad: II.
filotimia: II.
fimos: VIb.
fin: VIb, VIIa.
findido: VIIb.
firidas: VIIa.
firir: VIIb.
firma: VIIb.

firmamyento: VIb, VIIa, VIIb.
firyén: VIIb.
fiuzya: VIb.
fix̄asión: II.
fixú: VIII.
fízikox: II.
flama: VIIb.
flemática: II.
flor: VIb.
fogera: VIb.
folor: III, VIIa.
fondedas: VIIb.
fonsado: VIIb.
forextikox: II.
forka: VIII.
foro: VIIa.
foros: VIb.
forro: VIII.
fortaleza: III, VIb, VIIb.
forteza: VIa, VIb.
fortuitox: II.
foruźento: VIII.
frağil: II.
fraguadex: VIIa.
fraguar: VIa, VIb, VIIb.
fragües: VIIa.
fraguó: VIa, VIb.
frazex: II.
fregata: VIII.
fruğigozo: VIII.
fruğiguantes: VIa.
fruğiguar: VIb.
fruğiguar: VIIb.
frutas: VIIa.
fruto: I, IV, V, VIIa.
fuartex: IV.
fue: VIIa.
fuego: I, V, VIb, VIIa.
fuente: VIIa.
fuero: III, VIIb.
fueron: VIIa.
fueros: VIb.
fuersa: VIIa.
fuerte: III, VIb, VIIb.
fuertes: VIIa.
fuesa: III, VIb, VIIa.
fuesen: VIIa.
fuestes: VIIa.
fuetex: VIIb.
fuexa: III.
fui: VIb.
fuixte: VIb.
fulor: VIa.
funsado: VIIb.
furor: VIa, VIb.
furtaleza: VIIb.
futuro: II.
fuyen: VIIa.
fuye(a)s: VIb.
fuyida: VIIa, VIII.
fuyó: VIb.
fyerería: VIII.
fyero: III, VIIa, VIII.
fyezes: VIIa.

G – Ǵ

gab́ilya: VIIb.
galeğero: VIII.
galyardo: II.
ġam: VIII.
gamelyox: VIb.
ganğozo: VIII.
ġapyero: VIII.
garganta: III, VIb.
gartiźa: VIII.
ġaspe: VIII.
gaste: VIII.
ğazer, ğaxgo: III.
ğazida: III.
ġemido: VIb.
ğenerablex: II.
ġeneransyo: VIb.
generasyo: VIb.
ğenérikax: II.
ġente: VIb.
ğentex: III.
ğentíox: III.
ġentíox: VIb.
ğeometría: II.
gera: VIII.

gereador: VIII.
ǵerenansyo: V.
ḡerenanxyox: IV.
ǵerenasyo: I.
giar: III, VIb, VIIb.
ǵiar: VIII.
ǵidyó: VIIb.
ǵidyós: VIIa.
ǵigantes: V.
ǵigantex: I.
ḡikitox: III.
ǵikitura: VIII.
gitara: III.
gizandera: VIII.
gizandón: VIII.
gloria: VIb.
goadrar: VIIb.
goadriya: VIIb.
gobernados: VIa.
goƀernar: VIIb.
goƀernío: VIIb.
goƀerno: VIII.
ǵoƀilyo: VIII.
ǵodía: VIIb.
ḡoizyo: III.
ǵoizyo: V.
ǵokondurya: VIII.
ḡokoza: II.
ǵorapero: VIII.
ǵorar: VIIb.
ḡornalero: IV.
ǵoro, ǵorro: VIII.
ḡosa de ganado: II.
governar: VIa.
goxtarían: IV.
ǵoyas: VIIa.
gozano: VIIa.
gozozox: VIb.
grabex: IV.
grabeza: VIb.
gran: IV.
granadax: IV.
grande: I, V, VIIa.
grandor: VIII.
granuźa: VIIb.
grasya: VIIa.
grasyozo: VIb, VIIa.
griegos: VIa.
grosa: VIII.
gruexa: IV.
guadrar: VIIb.
guadrías: VIIb.
guadriyas: VIIb.
gualadronamyento: VIIa.
gualardonar: III, VIb.
gualardones: VIb.
guardadora: VIa.
guardados: VIIb.
guardan: VIb.
guardar: I, V, VIIa.
guardiyas: VIIb.
guardya: VIa.
guay: VIIa.
ǵudío: VIII.
ḡudyó: IV.
ğudyós: VIb.
güeƀo: VIb, VIII.
güérfano: III, VIIb, VIII.
güerko: VIII.
güerta: VIIa, VIII.
güerto: IV.
güeso: VIIb.
güesos: VIb, VIIa.
güestra: V.
güestras: V, VIIa.
güestro: V, VIIa.
güestros: V.
güexox: III.
guezes: VIIa.
ǵuezex: I, V.
güezmo: VIIa.
ǵugüezes: VIIa.
ǵuisyo: VIIa.
ǵuizyo: I.
ğuizyo: VIb.
ḡuizyox: III.
ǵulyo: VIII.
gumruk: VIII.
ğunto: VIb.
ǵunyo: VIII.
ḡura: III.
ǵura: VIIa.

H

I

J

K

kreador: VIb.
kreas: VIIa.
kreasyón: VIa.
kreƀados: VIIb.
kreƀantado: VIIb.
kreƀanto: VIIb.
kreer: VIIb.
kreyeron: VIb.
kriadas: VIIa.
kriadera: VIIb.
kriado: VIIa.
kriador: VIb, VIIa.
kriadoras: VIIa.
kriaduras: VIIa.
kriansa: VIIa.
kriar: III.
kriatura: VIb.
kriaturería: VIII.
kriƀantos: VIIb.
krií: VIIa.
kripúxkulox: II.
kriyentex: I.
kroeles: VIIb.
kroǧer: VIb.
krónikax: II.
krosta: VIII.
kruela: VIII.
krueles: VIIb.
kuadreno: VIIa.
kual: IV, VIIa.
kualitá: VIII.
kual kyere: IV.
kuando: III, VIa, VIIa.
kuanto: III, IV, VIb, VIIa.
kuarenta: I, V, VIIa, VIIb.
kuatregua: VIa.
kuatro: VIIa.
kuatropea: III, VIb, VIIb.
kuatropía: VIIb.
kuatrosyentos: VIb.
kuatroxentos: VIII.
kuba: II.
kuenta: VIIa.
kuentas: VIIa.
kuento: VIIa.
kuentra: III.
kuezidura: VIIb.
kuǧío: VIII.
kuklá: VIII.
kuklías: VIII.
kuleƀro: VIIa.
kumax: VIII.
kumbre: II.
kumplir: I, VIIb.
kumplyó: V.
kunkloisyón: VIIa.
kunpir: VIIb.
kunplir: IV.
kunyada: VIIb.
kuryén: VIIa.
kuryentes: VIIb.
kuskusú: VIII.
kuydar: VIII.
kyen: III, IV, VIb.
kyreyentes: V.

L

la, las: V, VIIa.
la, lax: I.
laƀandón: VIII.
laƀar: VIIb.
labará: VIb.
laƀorador: VIIb.
laƀorar: VIIb.
labroterax: II.
labyos: VIa.
laƀyos: VIIa.
ladino: IV.
ladreo: VIII.
laganya: VIII.
Lamentasionex: II.
lampa: VIII.
lana: VIIb.
lapa: VIII.
las: VIIa.
lasedemoniox: II.
lazdran: VIIa.
lazdrar: VIIb.
lazdrastes: VIIa.
lazerya: III, VIb, VIIa.

lyoro: III.
lyubía: VIa.
lyubya: VIa.
lyugo: VIa, VIb.

M

madam: VIII.
maestro: VIa.
maǵar: I, V.
maḡar: III.
magná: VIIa.
magniánimox: II.
maǵos: VIIb.
magreza: VIIb.
maġyox: VIb.
majo: VIII.
maknifisensia: II.
mákula: VIIb.
mal: I, V, VIIa.
mala: VIIa.
maldiǵo: VIIb.
maldinas: VIIb.
maldisyón: VIIb.
maldizir: IV, VIIa.
maldizyén: VIIb.
maleǵoría: VIIa.
males: VIIa.
malinos: VIIb.
malisya: III, VIIb.
malixya: III.
malkerensya: VIIb.
malo: I, V.
malox: III.
malya: VIa.
mamadera: VIII.
mamparar: VIa.
mamparo: VIIb.
maná: VIb.
manadero: VIIb.
manantías: VIIb.
manantío: VIIb.
mandado: VIIa.
mandamyento: VIIa.
mandamyentos: VIIb.
mandrágora: II.
manear: VIII.
manefistasyón: VIIb.
manera: VIIb.
manera (ant.): VIII.
maniras: VIIa.
mano: I, V, VIIa, VIIb.
manparar: III.
manparo: III, VIb.
manseɓés: VIIa.
manseɓos: VIIa.
mantenixtex: VIb.
manyana: III, IV, VIb, VIIa.
manyera: VIa, VIb.
mar: I, V, VIIa.
maraɓiar: VIIb.
maraɓías: VIIa.
marabilya: VIb.
marabilyas: VIa.
maravilyax: III, VIb.
martilyada: VIII.
mártirex: II.
martiriox: II.
más: V, VIIa.
maslaj: VIII.
matador: VIIb.
matantes: VIIb.
matar: VIIb.
matemátikax: II.
max: I.
mayestad: VIII.
mayor: VIIb.
mayoral: VIIb.
mayoralex: I, V, VIb.
mayores, mayorex: VIb, VIIb.
mayorgánse: VIIa.
mayorgánsi: VIIa.
mayorgar: VIa.
mayoría: VIa.
mayorías: VIIb.
maźado: VIIa.
me: VIa, VIIb.
medida: VIIb.
medya: VIb.
medyana: VIIa.
medyo: VIa, VIb.

N

O

P

panes: VIIa.
panyo: VIIb.
papa: VIII.
papagalyo: VIII.
para: I, IV, V, VIb, VIIa.
parsiza: VIIb.
parte: I, V.
partensya: VIII.
partirá: VIb.
partisipante: II.
partyera: VIb.
partyó: VIa.
paryentés: VIII.
paryó: VIIa.
pas: III, VIb, VIIa, VIIb.
pasadas: VIIb.
pasar: V, VIIa.
pasase: VIIa.
pasatiƀle: VIII.
pasaréis: VIa.
paskua: VIa, VIb, VIIa.
paskuar: VIIb, VIII.
paskuas: VIb.
paskue: VIb.
patadas: VIIb.
patista: VIII.
patría: VIII.
patriarka: II.
paupérimox: II.
paxar: I.
páxaro: VIIb.
paxear: IV.
paytón: VIII.
pazes: VIIb.
pazinozo: VIII.
pedaso: VIIb.
pedaxo: IV.
pedrido: VIIb.
pedrikamento: II.
pedriz: VIII.
peǧax: VIb.
pego: VIIb.
pekado: IV, VIIa.
pekar: I, V, VIIa.
pekenyo: I, V, VIa, VIIa.
pekenyox: VIb.
pekó: VIIa.
pelea: I, V, VIb, VIIb.
pelear: I, V.
peleará: VIb.
pelegrinar: VIb.
pelegrino: I, V, VIb, VIIb.
peligrino: VIIb.
penetrasión: II.
peniƀle: VIII.
pensar: VIIb.
pensatiƀle: VIII.
penya: VIa.
perdonansa: VIIb.
perdonansas: VIIa.
perdonar: VIIb.
perezozos: VIIa.
perfekxyonar: IV.
perḡuro: II.
Perierminax: II.
perkantadura: VIIa.
perkantes: VIIb.
perkura: VIIa.
perkurar: IV.
perkures: VIIa.
perlas: VIIb.
permanente: II.
permisyón: VIII.
pernesioza: II.
pero (m.): VIIb.
perpektua: II.
perpetua: II.
perseberansa: II.
persegir: V.
persigía: VIa.
pertenesyente: VIIa.
perversox: II.
perverter: II.
perxegir: I.
perxigyentex: III.
perxil: VIII.
pesilgado: VIIb.
pésimo: II.
pestanyudo: VIIb.
Pexalterio: II.
pexe: III, IV, VIIb.
pexkerimyento: VIIa.

pexkirida: VIIb.
pexkirimyento: VIIb.
pexkirir: VIIb.
pexkiza: IV.
pey: VIII.
pezar: VIIa.
pezaraś: VIIb.
pezgada: VIb, VIIa.
pezgor, pezgadía: VIII.
piadad: III, VIII.
piadades: VIIa.
piadar: III.
piadozo: VIIa.
pikado, kanto: VIIb.
pilagox: III.
pilar: VIIa.
pilixko: VIII.
pinpolyos: VIa.
pintador: VIII.
pinturya: VIIb.
pinya: VIb.
pioġos: VIb.
pioġento: VIII.
pirdonansa: VIIb.
pitagórikox: II.
pixkirir: VIIa.
pizadura: I, V.
pizar: I, V.
planetax: II.
planta: V.
plantar: VIIb.
plata: I.
platikamyento: VIIa.
plátikax: IV.
playna: IV.
plazer: IV, V.
plenismo: VIb.
pleyto: VIIa.
plurar: II.
pobre: VIb.
poder: I, V, VIa, VIIb.
podería: VIb.
podestadores: VIIb.
podestan: VIIa.
podestanía: VIIa, VIII.
podestar:VIb, VIIb.
podextar: III.
poerpos: VIIa.
poeta: II.
polƀo: VIIa.
polía: VIII.
política: II.
polo: II.
polvo: III.
ponderar: II.
poner: I, VIIb.
ponerlosé: V.
ponktuasyones: VIII.
ponrá: VIb.
ponsonya: VIa.
por: I, V.
porfetas: VIIa.
porfetizar: VIIb.
porke: I, V.
pornóxtika: II.
porporsión: II.
porpuzisión: II.
posisyón: VIIb.
postala: VIII.
potensia: II.
póxisyón: III.
poxtirior: II.
pozada: V, VIIa.
pozar: I.
pozarán: VIa.
pozilánimo: II.
pozixte: III.
pozitiba: II.
pozo: III, VIIa.
prea: I, V.
preánbulox: II.
preƀa: VIIb.
preƀado: VIIa.
preƀaron: VIIa.
preƀas: VIIa.
preƀedex: VIIb.
prebó: VIb.
preklara: II.
premerías: VIIb.
premio: II.
premirías: VIIb.
prenismas: VIIb.

prenismo: VIIa.
prenixmedad: III.
prenizmedad: VIIb.
prénsepi: VIIa.
prensipyo: IV, VIb.
prenyés: VIIb.
preplḡo: II.
presebto: II.
presebtor: II.
presigir: VIIa.
presipyo: VIIa.
presonax: IV.
presurozo: VIIa, VIIb.
presyado: VIIb.
presyo: IV, VIIa.
pretonyo: VIII.
pretor: II.
prevar: II.
prexpektiva: II.
prexto: IV.
prezyar: IV.
prezente: VIIb.
pribasión: II.
primería: VIb.
primero: VIIa.
primirizas: VIIb.
primisax: II.
primoğénitos: VIb.
prisigir: VIIb.
prisipyo: VIIb.
prisurozo: VIIa.
privativa mente: II.
prob̆e: VIIb.
prob̆ego: VIIb.
prob̆egos: VIIa.
probidensia: II.
problemax: II.
prodegalidad: II.
produzida: II.
profeta: VIa, VIIb.
profetezía: VIII.
profiźar: VIII.
proibido: II.
proibisyón: VIb.
proliğidad: II.
prólogo: II.
prometa: VIIa.
prometas: VIIa, VIIb.
propinkax: II.
propísima: II.
propozisionex: II.
prostemería: VIIb.
prostero: VIIa.
próxpero: II.
proxterox: VIb.
prudensia: II.
prueba: VIb.
prunal: VIII.
pudyendo: IV.
pueblo: I, III, V, VIa, VIb.
pueb̆lo: VIIa.
puede: VIIa.
puedía: VIIa.
puedrá: VIIa.
puerko: VIIa.
puerpo: VIIa.
puertax: III.
puerto: I, V.
puestox: VIb.
puexto: IV.
pulb̆o: VIIb.
pungada, pungón: VIII.
pungadura: VIIa.
punto: III.
puntudo: VIII.
punyendo: II.
pupla: VIII.
purgar: IV.
putra: VIII.
pyadad: VIb.
pyadades: VIa.
pyadozo: VIb.
pye, pyex: I, III, V, VIII.
pyedras: VIIa, VIIb.
pyélago: VIb.
pyes: IV, VIb, VIIb.

R

rab̆ada: VIII.
rabuxkar: VIIb.

rabuxko: VIIb.
rafinar: VIII.
raízes: VIIa.
ralamente: VIII.
rapoza: VIIa.
rapozos: VIIa.
raskunyo: VIII.
rasyonal: II.
ratoniko: VIII.
razgado: VIIb.
razgadura: VIIb.
razoń: IV.
razonó: VIIa.
real: I, V, VIIb.
reɓanyos: VIa.
reɓanyos: VIIb.
rebatar: III.
reɓeantes: VIIb.
reɓedrida: VIIa.
reɓelyadores: VIIb.
rebelyar: I, III, V.
reɓelyo: VIIb.
reberberasioń: II.
reɓilyo: VIIb.
rebilyox: III.
rebolɓer: VIIb.
rebolusionex: II.
red: III.
redemidor: VIb.
redemisyoń: VIb.
redemsioń: II.
redes: VIIb.
redimistes: VIb.
refleksioń: II.
refrizerio: II.
regloźo: VIIb.
regmidor: VIIb.
regmir: VIIb.
reḡó: IV.
reholyar: III.
reiteran: II.
rekerir: III.
rekeza: VIIa.
rekiryentex: III.
rekolgado: VIIb.
rekompensya: VIII.
rekonsentradox: II
rekontaré: VIIb.
rektitud: VIb.
rekupila: II.
rekyerex: III.
reliḡiozox: II.
reloź: VIII.
remendo: VIII.
remiso: II.
remobilya: VIa.
remueɓo: VIIb.
renuebo: VIb.
reperkutibox: II.
replekto: II.
repozamyento: VIIa.
repudyo: VIb.
repuesta: V.
resfúe: VIIb.
resfuimyento: VIIa.
resfuirás: VIIb.
resfuygas: VIIb.
resiɓid: VIIa.
resibir: IV.
resiɓir: VIIa, VIIb.
resiɓyeron: VIIa.
resiɓyó: VIIa.
reskobdados: VIb.
reskobdo: VIa.
reskunyo: VIIb, VIII.
respektar: VIII.
responder: V, VIIa.
responso: VIIb.
resto: VIIb.
resureisioń: II.
retintiba: II.
reuximyento: VIII.
reuxir: VIII.
revelyar: I, V.
rexfuir: III.
rexponder: I, III.
rexpondixte: VIb.
rexpuexta: I.
rextituisionex: II.
rey: I, III, V, VIa, VIb, VIIa.
reyes: VIa, VIIa.
reyex: III, VIb.

syegos: VIIb.
syegura: VIII.
syelos: V, VIa, VIb, VIIa.
syelox: I, III.
syempre: VIb, VIIa, VIIb.
syento: VIIa, VIIb.
syentopyés: VIII.
syentox: I, V.
syerƀe: VIIa.
syerƀo: VIIb.
syerbos: VIb.
syerƀos: VIIa.
syerne: VIb.
syerto: VIIb.
syertura: VIII.
syestas: VIIa.
syete: VIIa, VIIb.

T

taƀernaglo: VIIb.
tabernákulo: VIb.
taƀlas: VIIa.
tadre: VIIa.
tadres: VIIb.
tadría: VIII.
taftá: VIII.
tağado: III.
taksadas: VIIb.
takto: II.
tala: VIII.
tambyén: VIb, VIIa.
tamo: III.
tan: IV, VIIa.
tanbyén: I, III, IV, V, VIb, VIIa.
tanto: VIIb.
tanyer: VIIb.
tanyeres: VIb.
tanyerex: III.
tapar: VIIb.
tarabá: VIII.
tartuga: VIII.
tatarapapú: VIII.
tauxániko: VIII.
tażado: VIIb.
tażamyento: VIIb.
tażar: VIIa.
taże: VIIa.
tażes: VIIb.
te: I, V, VIa, VIIa, VIIb.
teƀsín: VIII.
tembla: VIIb.
teme: VIIa, VIIb.
temer: I, V.
temeredex: VIIb.
temeroxo: I.
temerozo: V.
temor: I, V, VIIa.
temoridad: VIb.
templar: VIIb.
templasyón: VIIb.
templo: VIa.
temyentes: VIIa.
tenbla: III, IV, VIIb.
tenemos: VIIa.
tener: VIIa.
tengan: IV.
tenplansa: II.
tenplar: IV.
teología: II.
teóriko: II.
térea: II.
terenos: VIIb.
término: I, V, VIIb.
ternás: VIIa.
terné: VIIa.
tersero: VIa.
testamyento: VIIb.
testamyentos: VIIa.
tetubeando: II.
tezoro: VIa.
ti: I, V.
tiƀyés: VIII.
tigelyar: VIII.
tigro: VIII.
tímido: II.
tinaza: VIIa.
tinyebla: VIb.
tinyeƀla: VIIb.
tinyer: VIb.
tirar: VIIb.

tires: VIIa.
tistiguo: VIIa.
toƀaźa: VIIb.
toda: V, VIb.
todo: V.
todos: V.
todox: I.
toleransia: II.
tomar: I, V, VIIa.
tomará: VIb.
tomarla: VIIb.
tomat: VIII.
tomí: VIb.
topadiźo: VIII.
topí: VIIa.
topimos: VIIa.
torġa: VIb.
tornar: I, V, VIIb.
torpedad: VIII.
torpes: VIIb.
tõrtoles: VIIb.
tortura: III.
tostado: VIIb.
traƀán: VIIb.
traƀarloán: VIIb.
traƀaźantes: VIIa.
traƀaźo: VIIa.
trabazyar: IV.
trabazyo: IV.
trae: VIIa.
traer: VIb, VIIa.
traidor: VIII.
traigas: VIb.
traisyón: VIII.
trambay: VIII.
tramuz: VIII.
trankilidad: II.
transitoria: II.
trasa: II.
travago: I.
travagox: V.
traxparente: II.
traxtornado: IV.
trayedor: VIII.
trayer: VIIb.
traygas: VIIb.
treƀde(s): VIII.
treġe: VIIa.
trema: VIII.
treno: VIII.
trensa: VIa, VIIb.
trenta: I, V, VIa, VIIa.
trentẽn: VIII.
tresera: VIIa.
tresero: VIIb, VIII.
treskiladura: VIIb.
treskilar: VIIb.
trexladado: IV.
trexlado: IV.
triángulo: II.
triƀeźos: VIIb.
tribo: V.
tribulasionex: II.
trivo: I.
triyado: VIIb.
triyar: VIIb.
trokar: IV, VIIb.
trompetas: VIIb.
trueko: VIIb.
trũjome: VIa.
truẋiste: VIb.
truẋo: VIb.
truxo: VIIa.
trũxolos: VIIa.
tu: I, V.
tuƀla: VIII.
tuƀo: VIIa.
tulumba: VIII.
turar: VIII.
Turkía: VIII.
turkina: VIa.
turkino: VIII.
turkuesko: VIII.
turtura: VIIa.
tu solax: VIb.
tũtano: VIII.
tux: I, V.
tuya: VIIa.
tuyo: VIIa.
tyempo: IV, VIa.
tyempos: VIIa.
tyendax: I, V.

tyenpo: IV.
tyera: I, III, V, VIb, VIIa.

U

uƀas: VIIa.
ubre: IV.
ubyera: VIb.
umilde: VIII.
imulyé: VIa.
umilyó: VIb.
umo: VIb, VIIa.
umorex: II.
unánimex: II.
unbralis: VIIb.
unflasyón: VIII.
uno: I, V.
untado: VIIb.
untar: VIIb.
untasyón: VIa.
unyón: VIII.
utilidad: II.
utiyar: VIII.
uzansa: VIIa.
uzar: IV, VIIa.

V

va: VIb.
vakax: VIb.
vakuo: II.
val: IV.
valdrá: IV.
vana: II.
vanedad: III.
vaporex: II.
vara: VIb.
variablex: II.
varón: I, IV, V, VIa.
vasiado: VIa.
vasilando: II.
vazo: VIb.
ve: V.
vee: I, III, VIb.
veer: IV.
veey: I.
veḡitar: III.
vehemensia: II.
vei: I.
velosidad: II.
veluntad: III, VIa.
veneno: II.
vengar: III.
venidero: VIb.
venimos: VIb.
venir: I, IV, V.
vensidor: VIb.
vensidura: VIb.
vente: VIa.
ventríkulo: II.
ver: I, V, VIb.
verano: II.
verbo: II.
verdadero: IV.
verduras: VIb.
verdurax: IV.
veréis: VIa.
verixímil: II.
vertudèx: II.
vez: VIb.
vezex: I, V.
vezino: IV.
vezinos: V.
vezinox: I.
vianda: VIb.
vidax: III, IV.
vide: VIb.
vido: VIb.
viḡilansia: II.
vigor: II.
vinagre: VIb.
vino (m.): IV, VIa, VIb.
vinya: IV, VIa.
violensia: II.
virtud atraktiba: II.
vitoria: VIb.
vituperio: II.
vix̃asión: II.
vizitar: VIb.
voluntad: VIb.

X

xirkunxpekto: II.
xobalternado: II.
xobervyar: I.
xobğekto: II.
xobre: I.
xoftilí: VIII.
xolamente: VIb.
xolaxar: IV.
xolax: I.
xoletrear: IV.
xolían: IV.
xólida: II.
xólito: II.
xontraer: III.
xórdido: II.
xoxpiro: III.
xoxtanxyal: IV.
xu: I, VIb.
xubir: I.
xubirá: VIb.
xublimada: II.
xuontuozax: II.
xupina: II.
xuplisio: II.
xuprefisia: II.
xuprefluo: II.
xupuzisión: II.
xusinta mente: II.
xux: I.
xuyox: IV.
xyega: IV.
xyelox: I.
xyempre: VIb.
xyendo: IV.
xyenpre: III, IV.
xyerbo: VÍb.

Y

ya: IV, VIIa.
yaƀedura: VIII.
yaga: VIIb.
yagar: VIII.
yamado: VIIa.
yamados: VIIa.
yamadura: VIIb.
yamar: V.
yamí: VIIb.
yamólo: VIIa.
yantar: VIb, VIIb.
yanura: V, VIIa.
yaser: IV.
yazer: VIa, VIIb.
yazgas: VIIb.
yazida: VIa, VIIb.
yazidura: VIIb.
yazyén: VIIb.
yebar: V.
yeƀes: VIIb.
yena: VIIb.
yeno: VIIa.
yenso: VIII.
yerán: VIIa, VIIb.
yerƀa: VIII.
yermada: VIIa.
yerme: VIIa.
yero: IV, VIIa, VIIb.
yo: I, III, V, VIa, VIb, VIIa.
yoƀer: VIII.
yorar: V, VIIb.
yorón: VIII.
yugo: VIa, VIIa.

Z – Ź

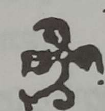
zaatar: VIII.
zaƀteí: VIII.
zaƀtey: VIII.
zenzía: VIII.
zingo: VIII.
źudío: VIII.
zyafet: VIII.
zyente: IV.

* * * * *

I L U S T R A C I O N E S

ספר הנהגת החיים

אשר חבר החכם השלם המלל כמה״ר משה אלמושנינו ז״ל



ליברו אינטיטולאדו ריגימיינטו דילה וידה



1. Portada reducida de Regimiento de la Vida (Salónica 1564).

ביאור המלות הזרות

אות האלף   איראסיבלי   אינייפטה   אסולוסיאון

בעסנו והוא מלשון כעס   בלתי נאותם   התרת הספק

אמוניסטאסיון   אדבירטינסיאה   אינטרודוטו   אבילידאר אביל

התראה   ההקפה בדבר   בקי ויודע בדבר מה   בדלי ודלה

אישפיקולאסיון   איגנוטו   אינפורטוניאו   ארטיקולוש

חקירה ועיון   בלתי ידוע וכמו על הס"י   רוע המזל   עקרים

אינאישטימאבלי   איליקסיאון   איפימיטו   אינוישטיגאר

בלתי נערך   בחירה   ר"ל תולדה נאות למהולל   הסבת הדבר מנגד העיקרים

אינפלואיר   איוידינטי   אישטורמינטוש   אירוניאה

תוספת   בר' לעין ומפורסם לכל   כלים   לעג והתקלס

איפיקאש   אסימיינטי   ארקיריר   ארואישטו

דבר בקיום ופחת   דומה באופן   הסבת הדבר המבוקש   גנות וכעור

איטיטאר   איטרינסיקאש   אילושטרי   אינסוביליש

לדמות זה לזה   פנימיות   בהיר   בלתי מתנועעים

איגפרוביו   אינטיריאוריש   אדוירסה פורטונה   איפילינסיאה

מובדל אל ההלומיום   ג"כ פנימיות   מערכה הפכית   כפיה והוא חולי הנופל

אישורטאסיאון   אישפריטואל   איסינסיאה   איפיסיינטי

התעוררו' להבי' רצון אחר   רוחני   אכות   פועלת

אנטיסידינטיש   אינדיוידוש   איקליפסי   אינריגישטה

קודמות   אישים או יחידים   לקות   בלתי מעותלת

אוריגין   אישפיסיפיקאש   אפרובאר   אומוריש

מקור והתחלה   הוא הם נגזר ממין   ראיה לקיום דבר מה   לחות והם הד' ליחות

אאומטה   אניגאש   אוטילירא   אינסיטאסיאון

רבוי ותוספת ונאותם   גלוות וקרובות זו לזו   תועלת   התעוררו' לעשו' דבר מה

איגירסיסיאו   אישטרינסיקוש   אנפלה סינטי   אישפילירה

תנוע' בכל רב' וכית' דבר. חצוניים   באופן רחב   דמים

2. Comienzo del Bē'ûr ha-mil·lôt ha-zārôt, reducido.

ביאור הסלות

פלימאמיסה — לבנים
פונדיראר — לדקדק בבנין
פיטאגוריקוש — כת פיסאגוראש בסכם
פיזיקוש — טבעים
פירדיקאמינטו — מאמר
פאקסיאון — הפעלות
פרופינקה — מיוחדת
פירמאנינטי — מתמיד
פרימיסאש — שם ההנחות הראשונות
פרופוזיסיוניש — הנחות
פאקצא — פעולה
פרישפיקטיבה — חלוף המבטים
פושטיריאור — מאוחר

פורנושטיקה — הקדמת הידיעה
פריאנבולוש — הקדמות והצעות

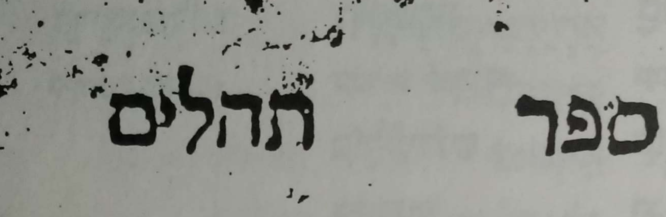
אות הקוף

קומוניקאדו — משותף
קורופסיאון — הפסד
קונפיטין — יאותו
קושטילאסיאון — מערכת
קונפליסיאון — מזג
קומכרי — דום וכוכב נגנב
קובה — חבית או גומה
קאפאס — מכיל
קונפיריר — הקש דבר אל דבר אחר

קילו — המהלך בשתעבל
קונשטה — מכרים או מנחה
קוליגידוש — מקובצים
קונגונסיאוניש — חבורים מפני דברי
קונקאבו — קערורות
קומוטאטיבה — נאמר על התקון המישיר
קומודוש — מועילים
קליסה — אקלים
באנסיר — מיון
קאפריקורנו — גדי
קריפושקולוש — בנשפים נשף יום ונש׳ לילה
קונגריגאסיון — קבוץ דברים וחבורם יחד
קונקורדיאה — ההתאחדו׳ בסברו׳ והדעות

קונטאגיאוזה — מתדבקת
קאפיטאל — מחוייב בראש
קונסורסיאו — חברת הכוכבים
קונפיסיאון — כול הודאה וודוי
קונסיבטו — קבלת דבר מה בשכל
בארוקה — נופלת
קונטראשטאר — היות מנגד לאחר ומולך
קראסה — עבה ונגרס
קורומפאר — מחק כענין כריתה
קונפוטאדו — בחשבון
קארדינאליש — מקצו׳ הכוכבו׳ אח׳ המקצע
קונטיניינסיאה — בשתות וכביסת היתר
קרונישאש — ספרי דברי הימים

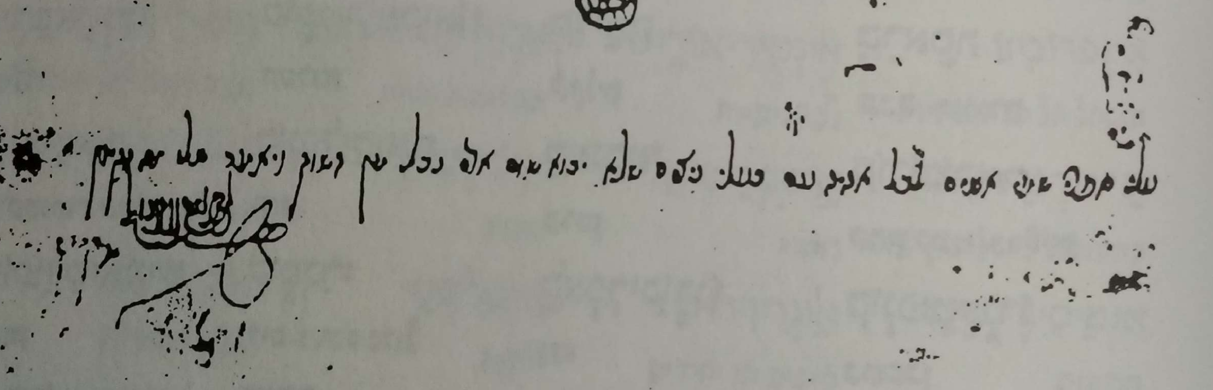
3. Pág. 9 del Bē'ûr, en tamaño reducido.



בלשון הקדש ובלשון לעז׳ מפס בעיון רב בבית הצעיר והקטן דוד בן לארמי
אבי כה״ר אברהם אזוביב תשמד

ש בשאלוניקי ש

קריית מלך רב ממשלת אדוננו המלך הגדול והאדיר סולטאן מוראד ירום הוד
ותנשא מלכותו אמן׳ ביום שני ראש חדש טבת משנת הנה אנכי שולח לכם
את אליה הנביא במהרה בימינו אמן׳ מי שזיכנו להתחיל הוא יזכנו להשלים
ולעשות ספרים הרבה עד אין קץ ובא לציון גואל אמן וכן יעשה האל



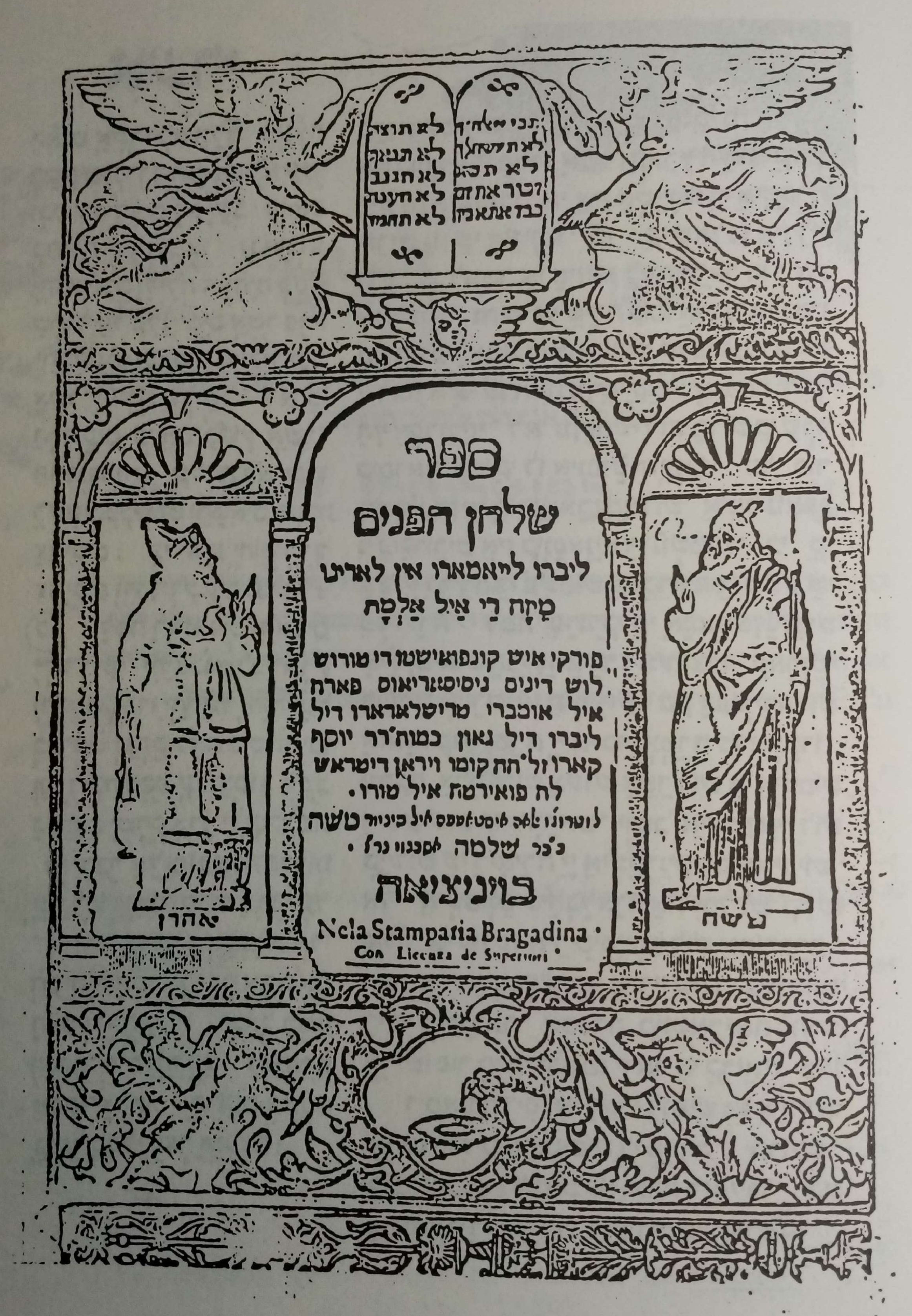
4. Portada de la segunda edición de Salmos (Salónica 1584).

ביין אינטונ[illegible] קי נון [illegible]
אין קונסיגו די מלוש אי אין קא[illegible]
ריש נון איסטובו אי אין אסיינטו די אישקרנ[illegible]
דוריש נון סי אסינטו׃ כי קי סאלבו אין לי
די יי׳ סו וולונטד אי אין סו ליי הבלאר די דיאה
אי די נוג׳י׃ והיה אי סירה קומו ארבול פלנטדו
סירקה פילאגוש די אגואש קי סו פרוטו דה אין
סו אורה אי סו חוג׳ה נון סי קאי אי טודו לו קי
הזי אפרובזי׃ לא נון אנסי לוש מלוש קי שלו
קומו איל טמו קי לו אינפושה וויינטו׃ על כן
סאנטו נון סי ליבנטארן מאלוש אינ׳ל גואיזיו
ני פיקאדוריש אין קונפאניא די גושטוש׃ כי קי
סבי יי׳ קרירה די גושטוש אי קרירה די מלוש סי
פירדירה׃ למה פרה קי סי אפאניאן ג׳ינטיש
אי ג׳ינטיאוש הבלן ואנידד׃ יתיצבו פארנסי
רייש די טיירה אי סיניוריש סון אפוריאדוש
אאונה קונטרה יי׳ אי קונטרה סו אונטדו׃
ננתקה ארנקימוש אטוש אמארירוש אי איג׳ימוש
די נוס שוש קוארדאש׃ יושב איסטאן אין לוש
סיילוש סי ריאירה יי׳ איסקרניסירה אאילוש
אז איסטונסיש הבלארה אה אילוש קון סו
פולור אי קון סו איריסימיינטו לוש אטורברה׃
ואני אי יו אינשיניוריאי מי רי שובר ציון מונטי
די מי סנטידאד׃ אספרה קונטארי אה פואירו
יי׳ דישו פור מי מי היג׳ו טו יו אוי טי קריאי׃ שאל
דימאנדה די מי אי דארי ג׳ינטיש טו איריאר
אי טו פוסיסיון אטימוש די טיירה׃ תרועם
קיברנטארלוש קון ורה די פיירו קומו
אטואינרו די אולירו לוש דיסמינוזראש

אשרי

האיש אשר לא הלך בעצת
רשעים ובדרך חטאים לא עמד
ובמושב לצים לא ישב׃ כי אם
בתורת יהוה חפצו ובתורתו
יהגה יומם ולילה׃ והיה כעץ
שתול על פלגי מים אשר פריו
יתן בעתו ועלהו לא יבול וכל
אשר יעשה יצליח׃ לא כן
הרשעים כי אם כמץ אשר
תדפנו רוח׃ על כן לא יקמו
רשעים במשפט וחטאים בעדת
צדיקים׃ כי יודע יהוה דרך
צדיקים ודרך רשעים תאבד׃
ב למה רגשו גוים ולאמים
יהגו ריק׃ יתיצבו מלכי ארץ
ורוזנים נוסדו יחד על יהוה ועל
משיחו׃ ננתקה את מוסרותימו
ונשליכה ממנו עבתימו׃ יושב
בשמים ישחק אדני ילעג למו׃
אז ידבר אלימו באפו ובחרונו
יבהלמו׃ ואני נסכתי מלכי על
ציון הר קדשי׃ אספרה אל
חק יהוה אמר אלי בני אתה אני
היום ילדתיך׃ שאל ממני
ואתנה גוים נחלתך ואחזתך
אפסי ארץ׃ תרעם בשבט
ברזל ככלי יוצר תנפצם׃

5. Pág. 3r de la segunda edición de los Salmos de Salónica.


ספר
שלחן הפנים
ליברו לייאמארו אן לאריץ
מֵיָּה דֵי אֵיל אַלְמַּה
פורקי איס קונפואישטו די טורוש
לוש דינים נישישאריאוש פארה
איל אומברי טריסלאדארו דיל
ליברו דיל גאון כמוה״רר יוסף
קארו זל״הה קומו וידאן דיטראש
לה פוארטה איל טורו.
בויניציאה
Nela Stampatia Bragadina.
Con Licenza de Superiori.

6. Portada de Šulḥán ha-pānîm
(Venecia 1712-13).

הקדמה ג

אישטי ליברו איש טרישלאדו די טורוש לוש דינים קי שון מיניסטיר
פארה אוזאר איל פואיבלו. קי שיאן טרישלאדארו די איל ליברו
קי איזו איל חכם השלם קי דינו' אי אינגראנדישיו' די אין ישראל הישיש
מוהר"ר יוסף קארו נר"ו. מוראדור די צפת תוב"ב פאלאברה פור פאלאברה אין
בריבי. אי אין לאדינו די ליטרה אינטירה קון פונטוש פארה קי טורוש שי
פואידאן אפרובינאר די איל אפילו איל קינו קונוסי מאש קי לאש ליטראש
אי לוש פונטוש אי שאבי איל שוליטריאר. אי קיין אפילו אישו נו שאבי ני
קונוסי. דיפרינדראלו קי דיפואיש קי שיפה לאש ליטראש אי לוש פונטוש אי
איל שוליטריאר. לי שירה סוי ליזיירו איל ליאיר פור איל. פורקי קומו אישטה
אין לאדינו קי איש קוזה קי אינטיינדי. אי נושטה די איליו. דיפרינדירלו אה מאש
פרישטו אי נו אבודה. נודיו קי שיאה עם הארץ. אי שי האליאראן די פלאזיר.
קומו אריבה דישיי' אי פואיש קי שיאה אישקריטו די טאן טאין סוח
דפרינדאנלו טורוש. אי טינגאן קארגו די ליאירלו אי שאבירלו. פורקי דיפואיש
קי אישטה אין אישטי מודו קי איש טאן ליזיירו די דיפרינדיר אי שאביר אי נו
לו דיפרינדיירין טירנאן סונה מאש פינה קי די אנטיש. אי דיפרינדיינדולו אי
אוזאנדו לוקי דיזי שיראן קישטוש אי אמאדוש די איל דיו ברוך הוא אי לייש
חארה מירסיד' אי שי קיזיירין קאדה דיאה קונטינואר אה ליאיר און פידאש
די איל. שירה ביין. אי שינו פודיירין אלו מינוש אין איל דיאה די שבת קי נו
איי קוזה קי לייש אישטורבי פואידין אישטאר מילדאנדו פור איל. אנייל טיינגש
קי שוליאן איר אפאשיאר המבדיל קינו שי דיירון לוש שבתות אי לוש מועדים
אה ישראל שינו פארה טראבאזאר אין איליוש אין לה ליי' אי לוש קי מיילדאן
לוש מעמדות קארה דיאה נון פודיינדו ליאיר אונו אי אוטרו. איש מיטור קי
ליאן און פידאשו די אישטי/ליברו פורקי אקיליו נו אינטיינדין אי אישטו
אינטינדיראן אי מאש קי אישטו איש מיניסטיר שאביר פארה אובראר אי
אפירמאר. אי ליאינדו אדיאנו אי קומו לו איאן אקאבדו טורנינלו די ל'פרינסיפי
שיינפרי אי נו שי אינפאדין קי פארה לה מימוריה די גוערה אין טאן בואין
דיאה טורו אישו באשטי פארה אקורדארשי לוקי ליאין. אי נו באשטה ליאירלו
שינו קי איש מינישטיר קי דיפואיש קי אייא מילדארו אונה פלאוירה או און
קאפיטולו קי מירי אי קואינטי קואנטוש דינים אה מילדארו אין דינה פלאוירה
או קאפיטולו די אתאר פארה מוניילוש לואינו פור אובדה קי דיפואיש די שאבירלוש
טירנה סונה מאש פינה שינו לוש אתארי. אינו שיאה קי דינה אלגונו קוש יא
אי אאידו דיזיר קי פארה האזיר טראש אישטאש קואש קי אישטי ליברו
די זי'

7. Pág. 3r, comienzo de la Haqdāmāh del Šulḥān de Venecia.

אינוש די עשו לוס איסטאנטיש אין שעיר אי טימי
ראן די ווס אי סיריש גוארדארו מונגו: (ד)
נון קונבאטאריש קון איליוש קי נון דארי אווש
די סו טיירה אסטה פיזאדורה די פלאנטה די פיי
קי אירידאר אה עשו די אה מונטי די שעיר. (ה)
סיבירה קומפראריש די קון איליוש קון פלא
טה אי קומיריש אי טאמביין אגואש קומפרארי
ריש די קון איליוש פור פלאטה אי ביביריש:
(ו) קי יי טו דייו טי בינדישו אין טודה אובה די
טוס מאנוס סופו טו אנדאר אאיל דיזיירט איל
גראנדי איל איסטי איסטוש קוארינטה אנייוש יי
טו דייו קון טיגו נון מינגואסטיש קוזה: (ז) אי
פאסימוש די קון נואיסטרוש אירמאנוש אינוש די
עשו לוס איסטאנטיש אין שעיר די קארירה די
לה ייאנורה די אילת אי די עציון גבר אי קאטי
מוש אי פאסימוש קארירה די דיזיירטו די מואב:
(ח) אי דישו יי אמי נון אנגוסטייש אה מואב אי
נון קונבאטאש קון איליוש פיליאה קי נון דארי
אמי די סו טיירה אירידאר קי אה אינוש די לוט
די אה ער אירידאד: (ט) לוס אימים די אנטיש
איסטובייראן אין אילייה פואיבלו גראנדי אי מוג
גו אי אלטו קומו לוס גיגאנטיש: (י) רפאים
אירן קונטאדוש טאמביין איליוש קומו לוס גיגא
נטיש אי לוס מואביים ייאמאבאן אה איליוש
אמים: (יא) אי אין שעיר איסטובייראן לוס חרים
די אנטיש אי אינוש די עשו לוס דיסטירארון אי
לוס דיסטרואיירון די דילאנטרי די איליוש
אי איסטובייראן

בְּנֵי־עֵשָׂו הַיֹּשְׁבִים בְּשֵׂעִיר וְיִירְאוּ מִכֶּם
וְנִשְׁמַרְתֶּם מְאֹד: ד אַל־תִּתְגָּרוּ בָם כִּי
לֹא־אֶתֵּן לָכֶם מֵאַרְצָם עַד מִדְרַךְ כַּף־
רָגֶל כִּי־יְרֻשָּׁה לְעֵשָׂו נָתַתִּי אֶת־הַר שֵׂעִיר:
ה אֹכֶל תִּשְׁבְּרוּ מֵאִתָּם בַּכֶּסֶף וַאֲכַלְתֶּם
וְגַם־מַיִם תִּכְרוּ מֵאִתָּם בַּכֶּסֶף וּשְׁתִיתֶם:
ו כִּי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בֵּרַכְךָ בְּכֹל מַעֲשֵׂה
יָדֶךָ יָדַע לֶכְתְּךָ אֶת־הַמִּדְבָּר הַגָּדֹל
הַזֶּה זֶה אַרְבָּעִים שָׁנָה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
עִמָּךְ לֹא חָסַרְתָּ דָּבָר: ז וַנַּעֲבֹר מֵאֵת
אַחֵינוּ בְנֵי־עֵשָׂו הַיֹּשְׁבִים בְּשֵׂעִיר מִדֶּרֶךְ פסקא
הָעֲרָבָה מֵאֵילַת וּמֵעֶצְיֹן גָּבֶר: * ס וַנֵּפֶן באמצע'
וַנַּעֲבֹר דֶּרֶךְ מִדְבַּר מוֹאָב: ח וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי פסוק
אַל־תָּצַר אֶת־מוֹאָב וְאַל־תִּתְגָּר בָּם מִלְחָמָה
כִּי לֹא־אֶתֵּן לְךָ מֵאַרְצוֹ יְרֻשָּׁה כִּי לִבְנֵי
לוֹט נָתַתִּי אֶת־עָר יְרֻשָּׁה: ט הָאֵמִים
לְפָנִים יָשְׁבוּ בָהּ עַם גָּדוֹל וְרַב וָרָם
כַּעֲנָקִים: י רְפָאִים יֵחָשְׁבוּ אַף־הֵם
כַּעֲנָקִים וְהַמֹּאָבִים יִקְרְאוּ לָהֶם אֵמִים:
יא וּבְשֵׂעִיר יָשְׁבוּ הַחֹרִים לְפָנִים וּבְנֵי
עֵשָׂו יִירָשׁוּם וַיַּשְׁמִידוּם מִפְּנֵיהֶם וַיֵּשְׁבוּ
תחתם
אין

(ג) ונשמרתם מאד. ומהו השמירה אל תתגרו בם: (ד) עד מדרך כף רגל. אפילו מדרך כף רגל כלומר אפילו
דריסת הרגל איני מרשה לכם לעבור בארצם אלא ברשות ומדרש אגדה עד שיבא יום דריסת כף רגל על הר הזתים
שנ' ועמדו רגליו וגו': ירושה לעשו. מאברהם עשר עממים נתתי לו שבעה לכם קני וקנזי וקדמוני הן עמון
ומואב ושעיר אחת מהם לעשו. והשתים לבני לוט. בשכר שהלך אתו למצרים ושתק על מה שהיה אומר על
אשתו אחותי היא עשאו כבנו: (ה) תכרו. לשון מקח ובן אשר כריתי לי שכן בכרכי הים קורין למכירה כירה:
(ו) כי ה' אלהיך ברכך. לפיכך לא תכפו את טובתו להראות כאלו אתם עניים אלא הראו עצמכם עשירים: ונפן
ונעבור. לצד צפון הפכנו פנים להלוך רוח מזרחית: (ח) ואל תתגר בם. לא אסר להם על מואב אלא המלחמה
אבל מתיראים היו אותם נראים להם כשהם מזויינים לפיכך כתיב ויגר מואב מפני העם שהיו שוללים ובוזזים
אותם. אבל בבני עמון נאמר אל תתגר בם שום גרוי בשכר צניעות אמם שלא פרסמה על אביה כמו שעשתה
הבכירה שקראה שם בנה מואב: ער. שם המדינה: (ט) האמים לפנים וגו'. אתה סבור שזו רפאים שנתתי לו
לאברהם לפי שהאמים שהם רפאים ישבו בה לפנים אבל לא זו היא כי אותן רפאים הורשתי מפני בני לוט והושבתים
תחתם (י) רפאים יחשבו וגו'. רפאים היו נחשבין אותם אימים כענקים הנקראים רפאים על שם שכל הרואה
אותם ידיו מרפות: אימים. על שם שאימתם מוטלת על הבריות. וכן ובשעיר ישבו החרים ונתתים לבני עשו
(יב) יירשום. לשון הווה כלומר נתתי להם כח שהיו מורישים אותם והולכים: אתה
ענ א

8. Pág. 289r del Deuteronomio, en versión de Abraham Asá (Constantinopla 1738-39).

הדברים ב

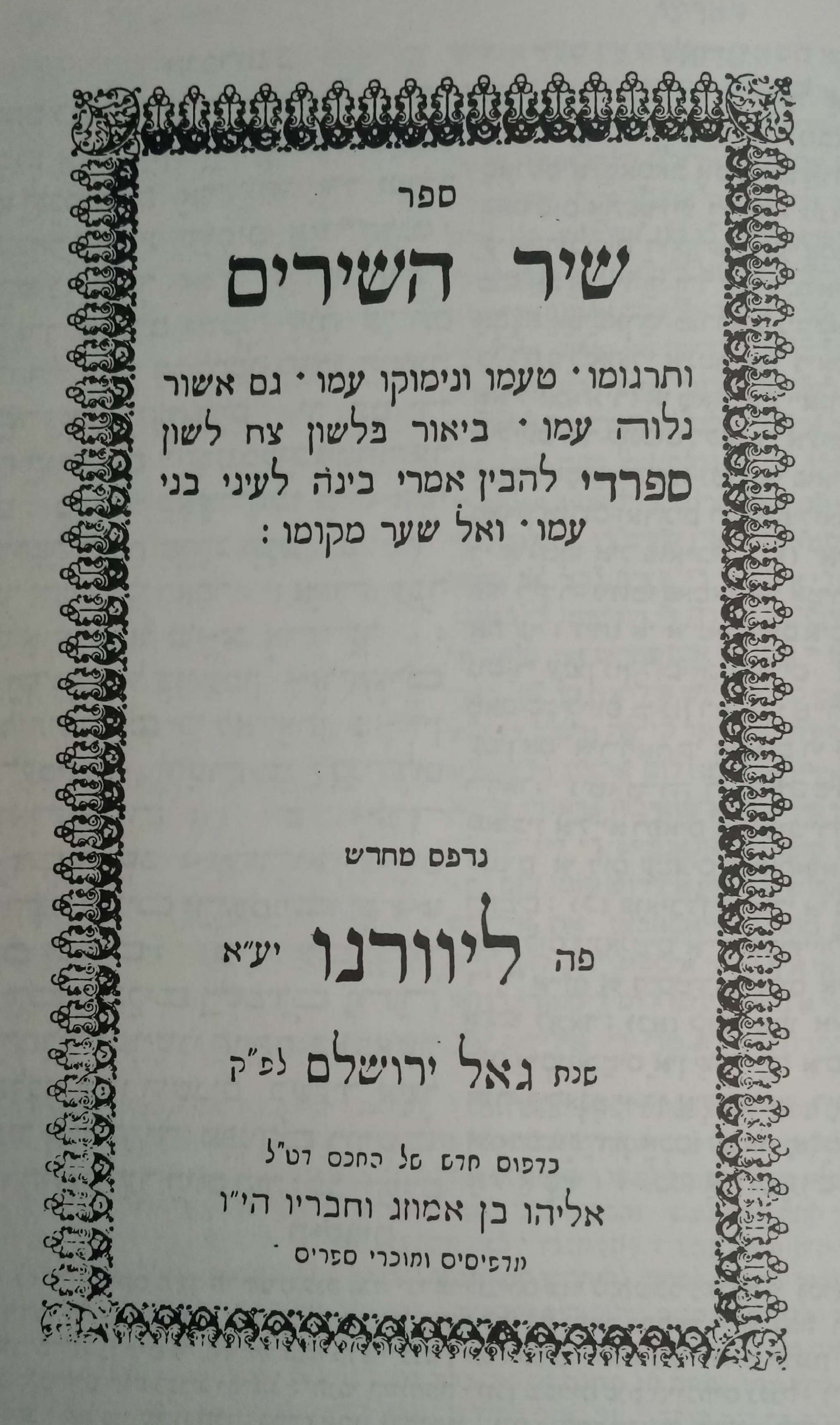
עשה ישראל לארץ
תחתם כאשר
ירשתו אשר־נתן יהוה להם : יב עתה
קמו ועברו לכם את־נחל זרד ונעבר
את־נחל זרד : יג והימים אשר־הלכנו
מקדש ברנע עד אשר־עברנו את־
נחל זרד שלשים ושמנה שנה עד־תם
כל־הדור אנשי המלחמה מקרב המחנה
כאשר נשבע יהוה להם : יד וגם יד־
יהוה היתה בם להמם מקרב המחנה עד
תמם : טו ויהי כאשר־תמו כל־אנשי
המלחמה למות מקרב העם : ס יו
וידבר יהוה אלי לאמר : יז אתה עבר
היום את־גבול מואב את־ער :
יח וקרבת מול בני עמון אל־תצרם
ואל־תתגר בם כי לא־אתן מארץ
בני־עמון לך ירשה כי לבני־לוט
נתתיה ירשה : יט ארץ־
רפאים תחשב אף־הוא רפאים
ישבו־בה לפנים והעמנים יקראו
להם זמזמים : כ עם גדול
ורב ורם כענקים וישמידם יהוה
מפניהם ויירשם וישבו תחתם : כא כאשר
עשה לבני עשו הישבים בשעיר אשר
השמיד את־החרי מפניהם ויירשם
וישבו תחתם עד היום הזה : כב והעוים
הישבים

לאדינו

אינסו לוגאר קומו איזו ישראל אטיירה די סו
אירידאר קי דייו יי אאיליוס: (יב) אגורה לייוא
טארוס אי פאסאר אבוס אה ארוייו די זרד אי
פאסימוס אה ארוייו די זרד : (יג) אי לוס דיאס
קי אנדובימוס די קדש ברנע אסטה קי פאסי
מוס אה ארוייו די זרד טרינטה אי אוגו אניוס
אסטה אטימארסי טודו איל גירינאסייו וארונים
די לה פיליאה די אינטרי איל ריאל קומו גורו יי
אאילייוס: (יד) אי טאנביין לייאנה די יי פואי אין
אילייוס פור קונסומירלוס די אינטרי איל ריאל
אסטה אטימארלוס: (טו) אי פואי קומו סי אטי
מארון טודוס וארונים די לה פיליאה פור מוריר
די אינטרי איל פואיבלו : (יו) אי אבלו יי אמי
פור דיזיר: (יז) טו פאסאן אוי אטרמינו די מואב
אה ער : (יח) אי איגארטיאס איסקואינטרה אי
גוס די עמון נון לוס אנגוסטייס אי נון קומבא
טאס קונילייוס קי נון דארי די טיירה די אינוס די
עמון אטי אירידאר קי אאינוס די לוט לה די אי
רידאר: (יט) טיירה די רפאים סירה קונטארה
טאנביין איליא רפאים איסטוביירון אינילייא די
אנטיס אי לוס עמונים לייאמאואן אה אילייוס
זמזמים : (כ) פואיבלו גראנדי אי מוגו אי אלטו
קומו לוס גיגאנטים אי דיסטרוייולוס יי דילאנטי
די דיאייוס אי דיסיטירארונלוס אי איסטוביירון
אינסו לוגאר: (כא) קומו איזו אאינוס די עשו
לוס איסטאנטים אין שעיר קי איסטרויו אאיל
חורי דילאנטרי די אילייוס אי דיסיטירארונלוס
אי איסטוביירון אינסו לוגאר אסטה איל דיאה
איל איסטי : : (כב) אי לוס עוים לוס

(יד) תמה בם. למהר ולהמם מתוך ארבעים שנה שלא יגרמו לבניהם עוד להתעכב במדבר : (טו) ויהי כאשר תמו וגו' : (יז) וידבר ה' אלי וגומר. אבל משלוח המרגלים עד כאן לא נאמר בפרשה וידבר אלא ויאמר ללמדך שכל ל"ח שנה שהיו ישראל נזופים לא נתייחד עמו הדבור בלשון חבה פנים אל פנים ויישוב הדעת ללמדך שאין השכינה שורה על הנביאים אלא בשביל ישראל : אנשי המלחמה. מבן עשרים שנה היוצאים בצבא : (יח) אתה עובר היום את גבול מואב. מול בני עמון. מכאן שארץ עמון לצד צפון : (יט) ארץ רפאים תחשב. ארץ רפאים נחשבת אף היא שהרפאים ישבו בה לפנים אבל לא זו היא שנתתי לאברהם : (כב) והעוים היושבים בחצרים וגומר : עוים מפלשתים הם שעמהם הם נחשבים בכפר יהשע שנאמר

9. Pág. 289v del Deuteronomio de Asá-Askenazí.



ספר

שיר השירים

ותרגומו׳ טעמו ונימוקו עמו׳ גם אשור
נלוה עמו׳ ביאור בלשון צח לשון
ספרדי להבין אמרי בינה לעיני בני
עמו׳ ואל שער מקומו :

נדפס מחדש

פה ליוורנו יע״א

שנת גאל ירושלם לפ״ק

בדפוס חדש של החכם דט״ל
אליהו בן אמוזג וחבריו הי״ו
מדפיסים ומוכרי ספרים

10. Portada de Šîr ha-šîrîm, edición de Eliyáhu ben Amuzag (Liorna 1860).

שיר השירים יום א

ז הַגִּידָה לִּי שֶׁאָהֲבָה נַפְשִׁי אֵיכָה תִרְעֶה
אֵיכָה תַּרְבִּיץ בַּצָּהֳרָיִם שַׁלָּמָה אֶהְיֶה
כְּעֹטְיָה עַל עֶדְרֵי חֲבֵרֶיךָ׃

דֵינוּנְסִיאָה אַה מִי אֵיל קֵי אַמוֹ מִי אַלְמָה · קוֹמוֹ
אַפַּאסֵיינְטַארַאס קוֹמוֹ אַרַאס יְיאזֵיר אֵין לַאס
סֵייסְטַאס פּוֹר קֵי סֵירֵי קוֹמוֹ אֵינְבוּאֵילְטָה סוֹבְרֵי רֵיבַּאנְיוֹס
דֵי טוּס קוֹמְפַּאנְיֵירוֹס׃

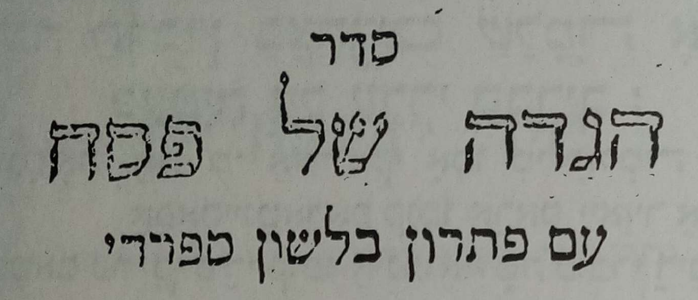
כַּד מְטָא זִמְנֵיהּ דְּמשֶׁה נְבִיָּא לְמִפְטַר מִן עָלְמָא אֲמַר
קֳדָם יְיָ גְּלֵי קֳדָמַי דְּעַמָּא הָדֵין עֲתִידִין לְמֵיחַב
וּלְמַהֲלָכָא בְּגָלוּתָא כְּעַן חֲוֵי קֳדָמַי אֵכְדֵין יִתְפַּרְנְסוּן
וְיִשְׁרוּן בְּנֵי עַמְמַיָּא דְּקַשְׁיָן גְּזֵירַתְהוֹן כְּחוּמְתָא וְכַשְׁרָבֵי
שִׁמְשָׁא דְּטִהֲרָא בִּתְקוּפַת תַּמּוּז וּלְמָה דֵּין יְהוֹן מְטַלְטְלִין
בֵּינֵי עֶדְרֵי עֵשָׂו וְיִשְׁמָעֵאל דִּי מְשַׁתְּפִין לָךְ טַעֲוָתְהוֹן
לְחַבְרַיָּא׃

קוּאַנְדוֹ לְייֵגוֹ סוּ טְייֵמְפּוֹ דֵי משֶׁה אֵיל פְּרוֹפֵיטָה פּוֹר פַּארְטִירְסֵי
דֵיל סוּנְדוֹ · דִיחוֹ דֵילַאנְטֵי יְיָ דֵיסְקוּבְיֵירְטוֹ דֵילַאנְטֵי דֵי
סִי · קֵי אֵיל פּוּאֵיבְלוֹ אֵיסְטֵי סוֹן אַפְּרֵיחַאדוֹס פּוֹר פֵּיקַאר אִי
אַנְדַאר אֵינֵיל קָאוּטִיבֵירִיוֹ · אַאוֹרָה דֵינוּנְסְיָא אַה מִי קוֹמוֹ סֵי
גוֹוֵירְנַארַאן אִי פּוֹזַארַאן אֵינְטְרֵי לוֹס פּוּאֵיבְלוֹס קֵי סוֹן פּוּאֵירְטֵיס
סוּס סֵינְטֵינְסִיאַס קוֹמוֹ לָה קַאלוֹר · אִי קוֹמוֹ סֵקוּרָה דֵיל סוֹל
דֵיל מֵידְיוֹ דִיאָה אֵין לָה תְּקוּפָה דֵי תַּמּוּז · אִי פּוֹרְקֵי סֵירַאן
אֵיסְמוֹבִידוֹס אֵינְטְרֵי רֵיבַּנְיוֹס דֵי עֵשָׂו אִי דֵי יִשְׁמָעֵאל · קֵי אַחוּנְטַאן
אַטִי סוּס דוֹלַאדְרִיזוֹס פּוֹר קוֹמְפַּאנְיֵירוֹס׃

ח אִם־לֹא תֵדְעִי לָךְ הַיָּפָה בַּנָּשִׁים צְאִי־לָךְ
בְּעִקְבֵי הַצֹּאן וּרְעִי אֶת־גְּדִיֹּתַיִךְ עַל
מִשְׁכְּנוֹת הָרֹעִים׃

סי

11. Pág. 5v del <u>Šîr ha-šîrîm</u> editado por Eliyáhu ben Amuzag.



סדר

הגדה של פסח

עם פתרון בלשון ספרדי

עם כמה צורות על כל האותות
והמופתים אשר נעשו לאבותינו
במצרים ועל הים ובמדבר

וכל סדר קדש ורחץ אל תרחק ממנו כי צורה קרובה
וכן מכות מצרים ואותיות מצויירות מזורות איבות
הברכות ודברים אחרים יפים עד מאד :

פה ליוורנו יע״א

שנת למען **תזכר** את יום צאתך מארץ מצרים לפ״ק

בדפוס חדש של החכם הנ״ל
אליהו בן אמוזג וחבריו הי״ו
מדפיסים ומוכרי ספרים

12. Portada de Haggādāh šel Pésah, editada por Eliyáhu ben Amuzag (Liorna 1867).

שנאמר ועברתי בארץ מצרים בלילה הזה והכיתי כל
בכור בארץ מצרים מאדם ועד בהמה ובכל אלהי
מצרים אעשה שפטים אני יהוה: ועברתי בארץ מצרים
אני ולא מלאך · והכיתי כל בכור אני ולא שרף · ובכל
אלהי מצרים אעשה שפטים אני ולא שליח · אני יהוה אני
הוא ולא אחר:

ביד חזקה זו הדבר כמה שנאמר · הנה יד יהוה
הויה במקנך אשר בשדה בסוסים בחמרים

בגמלים

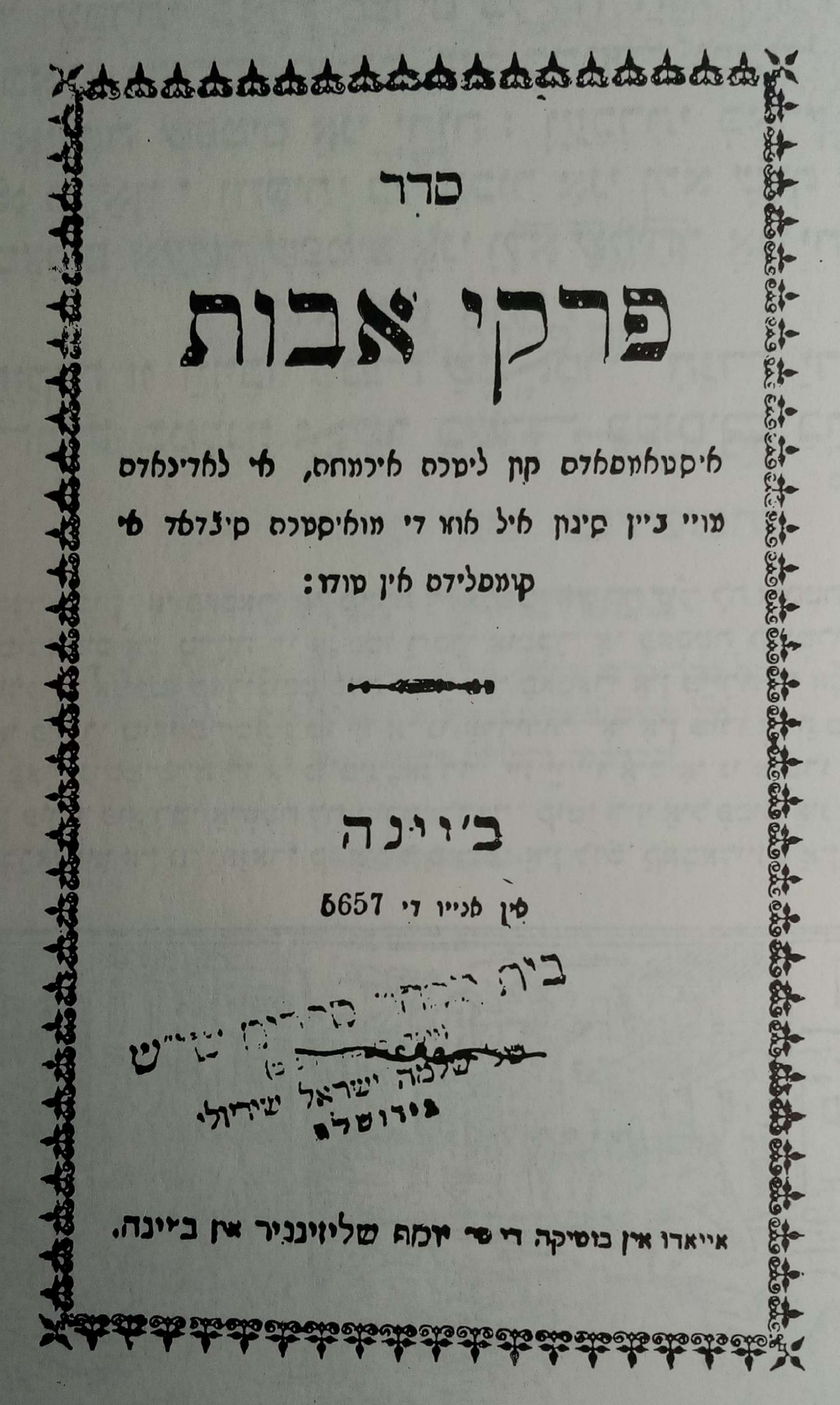
קומו דיזי איל פסוק · אי פאסארי אין טיירה די איג'יפטו אין לה נוג'י לה איסטה אי פירירי
טודו פרימוג'ניטוס אין טיירה די איג'יפטו דיסדי אומברי אי פאסטה קאטרופיה אי אין
טודוס דיוזים די איג'יפטו פארי גוסטיסייה יוו יי: אי פאסארי אין טיירה די איג'יפטו יוו אי
נו אנג'יל אי פירירי טודו פרימוג'ניטו יוו אי נו אדרידור · אי אין טודו דיוזים די איג'יפטו
פארי גושטישייה יוו אי נו מינשאג'רו · יוו יי יוו איל אי נו אוטרו:
ביד · קון פודיר פואירטי אישטה לה בורטאלדאד · קומו דיזי איל פסוק אין פודיר די יי
קי כראנטאן אין טו גאנאדו קי אינ'ל קאמפו אין לוש קאבאליוש אין לוש אזנוש



רישטרושיון די לוש אידולוש · אי די טודוש פרימוג'ינוש די איג'יפטו

אין

13. Pág. 18 de la Haggādāh editada por E. ben Amuzag.



סדר

פרקי אבות

איסטאמפאדאס קון ליטרה אירמוזה, אי לאדינאדאס
מויי ביין סיגון איל אוזו די מואיסטרה סיב׳דאד אי
קומפלידאס אין טודו:

ב׳יינה

אין אנייו די 5657

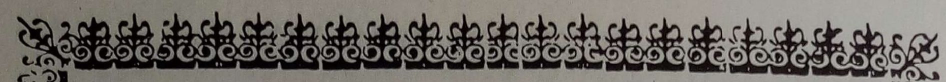
אייאדו אין בוטיקה די סי׳ יוסף שליזינג׳יר אין ב׳יינה.

Made in Austria.

14. Portada de <u>Pirqê ʾĀbôt</u> editado por Yosef Slézinger (Viena 1897).

סוזו קי אנדוביו קון מואיסטרוס פאדרים אין איל דיזיירטו
קוארינטה אנייוס פור זכות די מרים מואיסטרה אירמאנה
עליה השלום. בוקה די לה אונה קי אבדייו אה סו בוקה
אי סי ראזונו קון בלעם איל מאלו אין לה קארירה קי אירה
אנדאן פארה מאלדיזיר אה לוס ג׳ידייוס פור אניר איל
מאנדאדו די בלק ריי די צפור. אי איל ארקו קי אירה
אפארינסייני קון לאס נוביס קי ג׳ורו איל סאנטו בינדיגו
איל קי נון פור טראיר מאס מבול סוברי לה טיירה.
אי לה מאנה קי קומיירון מואיסטרוס פאדרים אין איל
דיזיירטו קוארינטה אנייוס פור סו זכות די משה רבינו עליו
השלום אי לה בארה קי טופו משה רבינו עליו השלום אין
לה נואירטה די יתרו סו איספואינרו אי איזו קון איליה
סינייאלים אי מאראביאס אין מצרים אי אין לה מאר; אי
איל שמיר קי טרושו בניהו איזו די יהוידע פור אדוביאר
אה לאס פיידראס די איל בית המקדש קי אירה אסור
די אדוביארלאס קון אטגואינדו די פיירו. איל איסקריטו
אי לה איסקריטורה אי לאס טאבלאס קי אין איליאס
איסטאבה איסקריטה לה ליי סאנטה. אי איי דיזיינטים
טאמביין לוס דאנייאדורים קי קאמינאן אין נוג׳י די מייר-
קולים אי אין נוג׳י די שבת. אי פור איסטו נון אים בואינו
קי סאלגה איל אומברי סולו אפואירה אין איסטאס דוס
נוג׳ים. אי סו אינטיראמיינטו די משה מואיסטרו רבי. אי
סו בארביס די אברהם מואיסטרו פאדרי קי לו איינו פור
קרבן אין לוגאר די יצחק מואיסטרו פאדרי עליו השלום
אי איי דיזיינטים טאמביין טינאזה קון טינאזה דילה
אינה קי נון פואידי איל אומברי טומאר פיירו קיטאנדו
אין סו מאנו פארה מודרי קי סי קימה סי נון טומה אוטרה
טינאזה אין סו מאנו:

15. Fragmento del cap. 5° – final del punto 7 –, de Pirqê ʼĀbôt editado por Yosef Slézinger.



סדר

מגילת רות

לחג השבועות

ואזהרות ליום ראשון ושני.

לשון הק״ם אי לאדינו צוכמו כתובה התורה. אורדינאדו אין
נואיבה רינגלה פור פרוצ׳ינו די לוס ג׳יקוס.

הוצאה חדשה.

ב׳יינה

5669.

לאדינו אין לה נוסיקה

די׳ל סי׳ יוסף שלעזינגער אין ב׳יינה.

Wien, I. Seitenstettengasse 5.

Made in Austria.

16. Portada de Megil·lát Rût editada por Yosef Slézinger (Viena 1909).

12

אזהרות לר׳ שלמה בן יהודה גבירול

ליום ראשון

שמור לבי מענה. היה במאד נענה. ירא האל ומנה.
דבריו הישרים:

גוארדה מי קוראסון ריספונסה. סי אין לו מונגו קריב׳אנטאדו. טימי
די איל דייו אי קונטה. סוס פאלאב׳ראס לאס דיריג׳אס:

והיא יסלח אשמה. והוא ירבה עצמה. והוא יתן חכמה.
להבין נמהרים:

אי איל פירדונה קולפה. אי איל מיג׳יגאה פורטאליזה. אי איל דה
סינסייה. פור אזיר אינטינדיר טורפים:

אספר תושיות. מתוקות לפיות. ואציב תלפיות. ליישר
העוברים:

ריקונטארי ב׳יטיליזאס. דולסים פארה לאס בוקאס. אי ארי פארא-
אלמינאס. פור אדריסאר אלוס פאסאנטים:

ואזכיר מצות עשה. ברת מעוז ומחסה. ועל פשעי יכסה.
מגלה נסתרים:

אי אינמינטארי אינקומינדאנסאס די אזיר. קון ליי די פורטאליזה
אי אב׳ריגו. אי סוב׳רי מיס ריב׳יליוס קוב׳ירירה. דיסקוב׳ריין
אינקוב׳יירטאס:

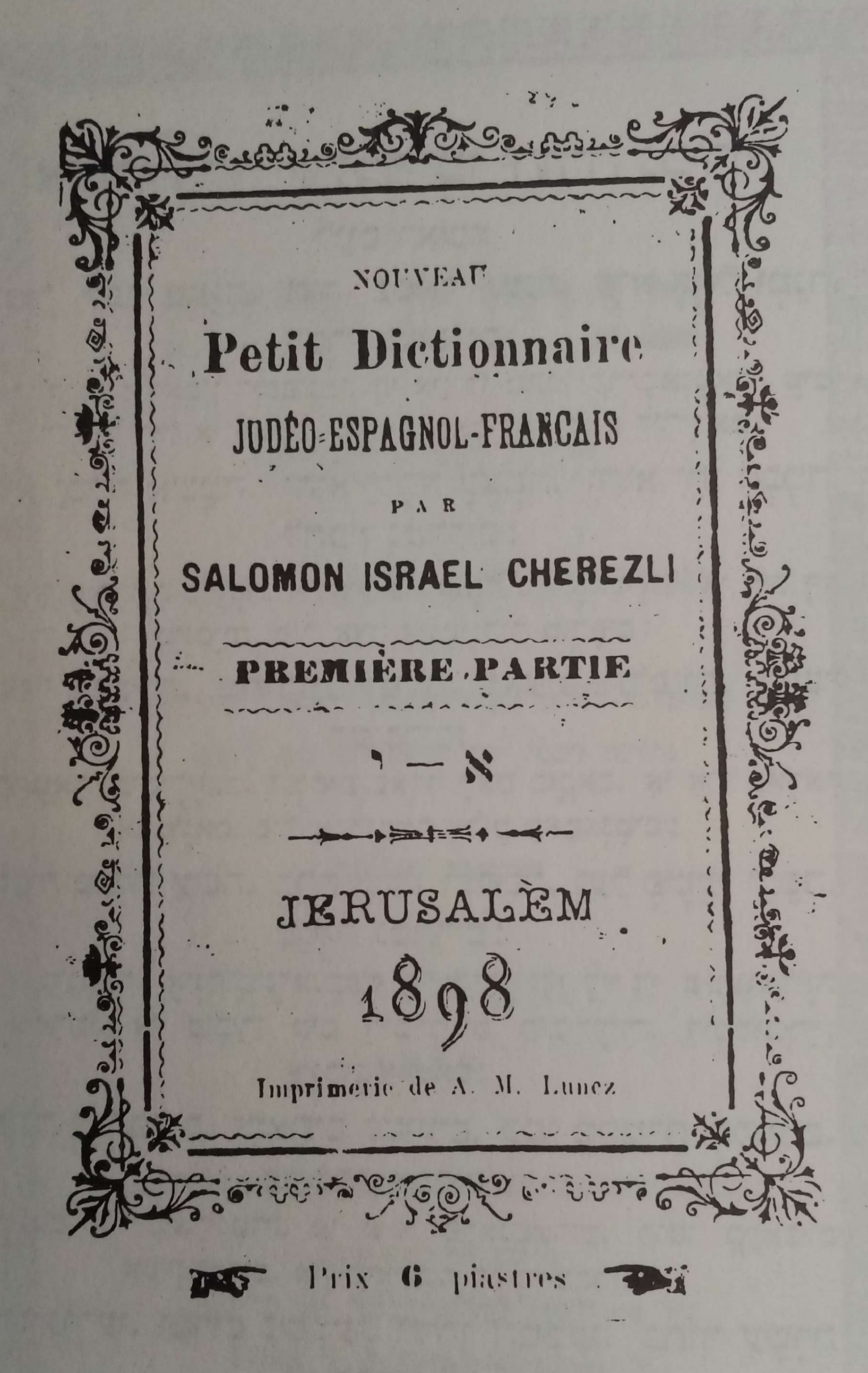
שמונה וארבעים. ומאתים נטועים. כמו מסמרות תקועים.
במספר אברים:

דוזיינטוס אי קוארינטה. אי אוג׳ו פלאנטאדוס. קומו קלאב׳וס
אפינקאדוס. אין קואינטה די מיימברוס:

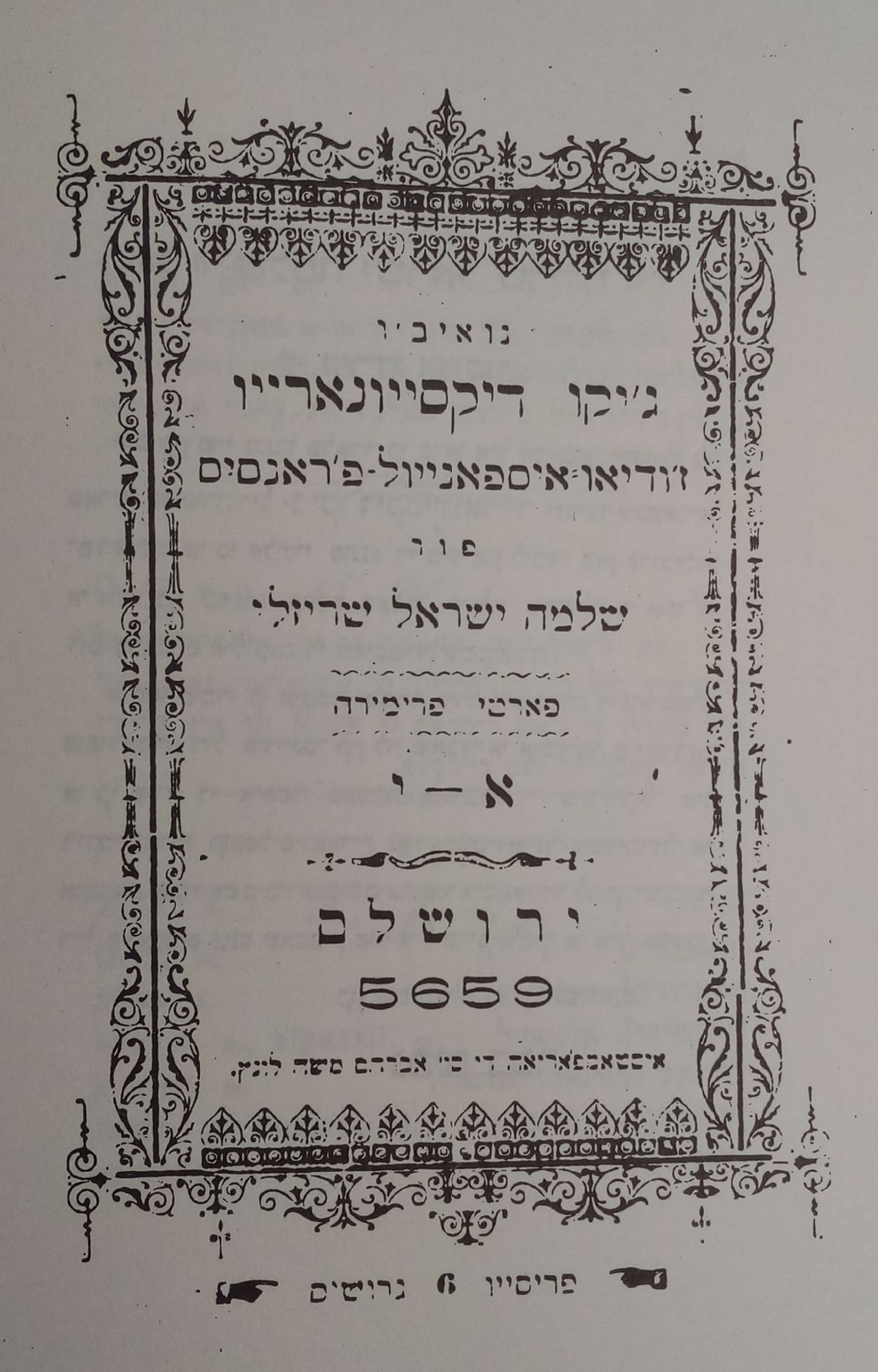
בסיני נודעו. ומרום נשמעו. ויחדו הטבעו. בתוך עשרה
דברים:

אין סיני פואירון סאב׳ידאס. אי די איל אלטו פואירון אואידאס. אי
אה אונה פואירון פינקאדאס. אינטרי דייז מאנדאמיינטוס:

17. Comienzo de las <u>Azhārôt</u> para el primer día, según la edición de Yosef Slézinger.


NOUVEAU
Petit Dictionnaire
JUDÉO-ESPAGNOL-FRANCAIS
PAR
SALOMON ISRAEL CHEREZLI
PREMIÈRE PARTIE
א — י
JERUSALÈM
1898
Imprimerie de A. M. Luncz
Prix 6 piastres

18. Portada principal del Diccionario de S.Y. Serezlí.


נואיב'ו

ג'יקו דיקסייונאריו

ז'ודיאו-איספאנייול-פ'ראנסים

פור

שלמה ישראל שריזלי

פארטי פרימירה

א — י

ירושלם

5659

איסטאמפאריאה די ה״ר אברהם משה לונץ.

פריסייו 6 גרושים

19. Segunda portada – primera parte –, del Diccionario de Serezlí.

ירושלם 2 סיטיימברי 1898

אל סי׳ שלמה ישראל שריזלי הי״ו

מי קירידו אאוטור

אים קון מויי גראנ׳ פלאזיר קי ב׳יאו איל אקאב׳אמיינטו די לה פארטי פרימירה דיל ג׳יקו דיקסייונארייו ג׳ודיאו איספאנייול פראנסיס אי סי אליגרי מונג׳ו די ב׳ייר אין ליב׳רו טאן פרוב׳יג׳וזו אי איג׳ו קון טאנטו קודייו, קאליר די לה סיגדולה די אונו די לוס בראב׳וס איליב׳וס די נואיסטרה איסקואילה.

איסטו סיגורו קי איסטה אוב׳רה סירה ריסיב׳ידה די נואיסטרה פופולאסייון דיל אוריינטי קון לה פאב׳ור אי איסטימה מירסידאס אי קי סירה די איסטה מאנירה פוסיב׳לי די פוב׳ליקאר איל דיקסייונאריו קומפליטאמינטי פראנסיס-ג׳ודיאו-איספאנייולי אי אוטראס אוב׳ראס סימיז׳אנטיס פארה פודיר איספאנדיר לה קונוסינסייה דיל פראנסיס קומו טאמביין פור איל טורקיסקו אי איל אראב׳ו.

קון מיס מילורים קירינסייוזאס

נסים בכר

20. Juicio de Nissim Bekar sobre el Diccionario de Serezlí.

104 זין

ה.

ה. E. e. ℰ. ℯ.

לה ליטרה „ה" אין ז׳ודיאו-איספאנייול נו סי איספליאה (קולאניאה) ני אל פריסיסייו (אימפיסיזיו) ני אין מידייו דיל ביירבו, סאלבו אל קאבו אין לוגאר דילה ליטרה א.

ו.

ו. ו. O, U. o, u. 𝒪, 𝒰. ℴ, 𝓊.

לה ליטרה "ו" טאמביין נו סי איספליאה אל פריסיפייו דיל ביירבו, אילייה סי איספליאה פארה דאר איל סונידו די לאס ליטראס O אי, U או אין מידייו אי אל קאבו די לוס ביירבוס.

ז. ז׳.

ז. ז׳. Z, J. z, j. 𝒵, 𝒥. 𝓍, 𝒿.

[זאאטאר]. thym. m.

[זאארורד], מושמולה. nèfle. f.

[זאבטיאי], אלגואזיל. officier. m, alguazil. m.

ז׳ורנאל (ניורנאל, גאזיטה). journal. m.

[זייאפיט], קונביטי. festin. m, banquet. m.

[זינביל], סיסטו. corbeille. f.

21. Letras He, Vav y comienzo de Záyin, del Diccionario de Serezlí.



רק השמר לך ◆ ושמר נפשך מאד ◆ פן תשכח את הדברים ◆ אשר

ראו עיניך ◆ ופן יסורו מלבבך ◆ כל ימי חייך : יום אשר עמדת לפני ה' אלהיך בחורב

ספר

דברים

והוא

חלק חמישי

מחמשה חומשי תורה

טוב סחרה מפז ומפנינים היא יקרה · בכל מרע ותבונה לה משפט הבכורה:

שמעו אלי יודעי צדק . שמעו ותחי נפשכם . אמת יהגה חכי . ומפתח שפתי מישרים · אתם ידעתם כי ימים רבים לישראל ללא איש נדיב אשר ישליך כספו מנגד להדפים ספרי הקדש בהוד ותפארת כמאז וכמקדם . ועבר עלי רוח קנאה . קנאה לה' צבאות ; והנני נותן לפניכם היום תורה נביאים וכתובים עם פי' רש"י והרגום לאדינו ולמען לא תחסר כל בתורת ה' התמימה חפשתי ומצאתי את ספר מנחת שי, מהרב המדקדק הגדול מו"ה ידידיה שלמה טנורצי וצוק"ל אשר נדפס רק פעם אחת במאנטובה . ומרוב יקרו לא נמצא ממנו כ"א מעט מזעיר . ואותו חברתי לדבק טוב אחר כל ספר וספר · והנה עיניכם רואות את יקר ותפארת המלאכה הזאת , בנייר , בדיו , באותיות החדשות ובהגהה המדויקת מאוד . ואם תמצא פעולתי הזאת חן בעיניכם . אוציא לאור עוד ספרים יקרים ונכבדים להגדיל תורה ולהאדירה:

הולך בתום ילך בטח, וישראל ישכון לבטח , ה"ה האיש הנכבד יקר רוח ואיש תבונה כ"ה **ישראל** בכ"ר חיים ה"י מעיר בילוגראד אשר היה בעזרי לעסוק במלאכת הקדש באמונה:

ועל הטוב יזכר שם הגביר המרומם והנעלה כ"ה **יצחק** בכ"ר **שם טוב ארדיטי** ה"י תושב בק"ק סאלוניק יע"א אשר העיר רוח המדפים ע"י אוהבו וידידו חבר לאיש נאמן רוח הגביר היקר המהולל מאוד כ"ה **יוסף אשכנזי** ה"י מק"ק וידין יע"א ולע"ע בווין הבירה:

מקור. **חיים** שכל בעליו

איסטאמפאדו אין לה איסטאמפאריאה דיל סיניור גיאורג הולצינגיר סוברי סוגאסטי קון ליסינסייאה דול ס"י אימפידאטור אי ריי פראנץ פרימו אין ביינה 1813.

Wien, gedruckt bey Georg Holzinger, k. k. privil. Buchdrucker in deutscher und ebräischer Sprache.

22. Portada reducida del Deuteronomio de Yisrael ben Hayyim (Viena 1813).

הדברים ב ה

פיסקא באמצע פסוק

וּמֵעֶצְיֹן גָּבֶר ס וַנֵּפֶן וַנַּעֲבֹר דֶּרֶךְ מִדְבַּר
מוֹאָב: (ט) וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי אַל־תָּצַר
אֶת־מוֹאָב וְאַל־תִּתְגָּר בָּם מִלְחָמָה כִּי לֹא־
אֶתֵּן לְךָ מֵאַרְצוֹ יְרֻשָּׁה כִּי לִבְנֵי־לוֹט נָתַתִּי
אֶת־עָר יְרֻשָּׁה: (י) הָאֵמִים לְפָנִים יָשְׁבוּ
בָהּ עַם גָּדוֹל וְרַב וָרָם כָּעֲנָקִים: (יא) רְפָאִים
יֵחָשְׁבוּ אַף־הֵם כָּעֲנָקִים וְהַמֹּאָבִים יִקְרְאוּ
לָהֶם אֵמִים: (יב) וּבְשֵׂעִיר יָשְׁבוּ הַחֹרִים
לְפָנִים וּבְנֵי עֵשָׂו יִירָשׁוּם וַיַּשְׁמִידוּם מִפְּנֵיהֶם
וַיֵּשְׁבוּ תַּחְתָּם כַּאֲשֶׁר עָשָׂה יִשְׂרָאֵל לְאֶרֶץ
יְרֻשָּׁתוֹ אֲשֶׁר־נָתַן יְהוָה לָהֶם: (יג) עַתָּה
קֻמוּ וְעִבְרוּ לָכֶם אֶת־נַחַל זָרֶד וַנַּעֲבֹר אֶת־
נַחַל זָרֶד: (יד) וְהַיָּמִים אֲשֶׁר־הָלַכְנוּ
מִקָּדֵשׁ בַּרְנֵעַ עַד אֲשֶׁר־עָבַרְנוּ אֶת־נַחַל
זֶרֶד שְׁלֹשִׁים וּשְׁמֹנֶה שָׁנָה עַד־תֹּם כָּל־
הַדּוֹר אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה מִקֶּרֶב הַמַּחֲנֶה כַּאֲשֶׁר
נִשְׁבַּע יְהוָה לָהֶם: (טו) וְגַם יַד־יְהוָה
הָיְתָה בָּם לְהֻמָּם מִקֶּרֶב הַמַּחֲנֶה עַד
תֻּמָּם: (טז) וַיְהִי כַאֲשֶׁר־תַּמּוּ כָּל־אַנְשֵׁי
הַמִּלְחָמָה לָמוּת מִקֶּרֶב הָעָם: ס (יז) וַיְדַבֵּר
יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר: (יח) אַתָּה עֹבֵר הַיּוֹם
אֶת־גְּבוּל מוֹאָב אֶת־עָר: (יט) וְקָרַבְתָּ מוּל
בְּנֵי עַמּוֹן אַל־תְּצֻרֵם וְאַל־תִּתְגָּר בָּם כִּי
לֹא־אֶתֵּן מֵאֶרֶץ בְּנֵי־עַמּוֹן לְךָ יְרֻשָּׁה כִּי ת
לִבְנֵי־לוֹט נְתַתִּיהָ יְרֻשָּׁה: (כ) אֶרֶץ־רְפָאִים
תֵּחָשֵׁב אַף־הִוא רְפָאִים יָשְׁבוּ־בָהּ לְפָנִים
וְהָעַמֹּנִים יִקְרְאוּ לָהֶם זַמְזֻמִּים: (כא) עַם
גָּדוֹל וְרַב וָרָם כָּעֲנָקִים וַיַּשְׁמִידֵם יְהוָה
מפניהם

לאדינו

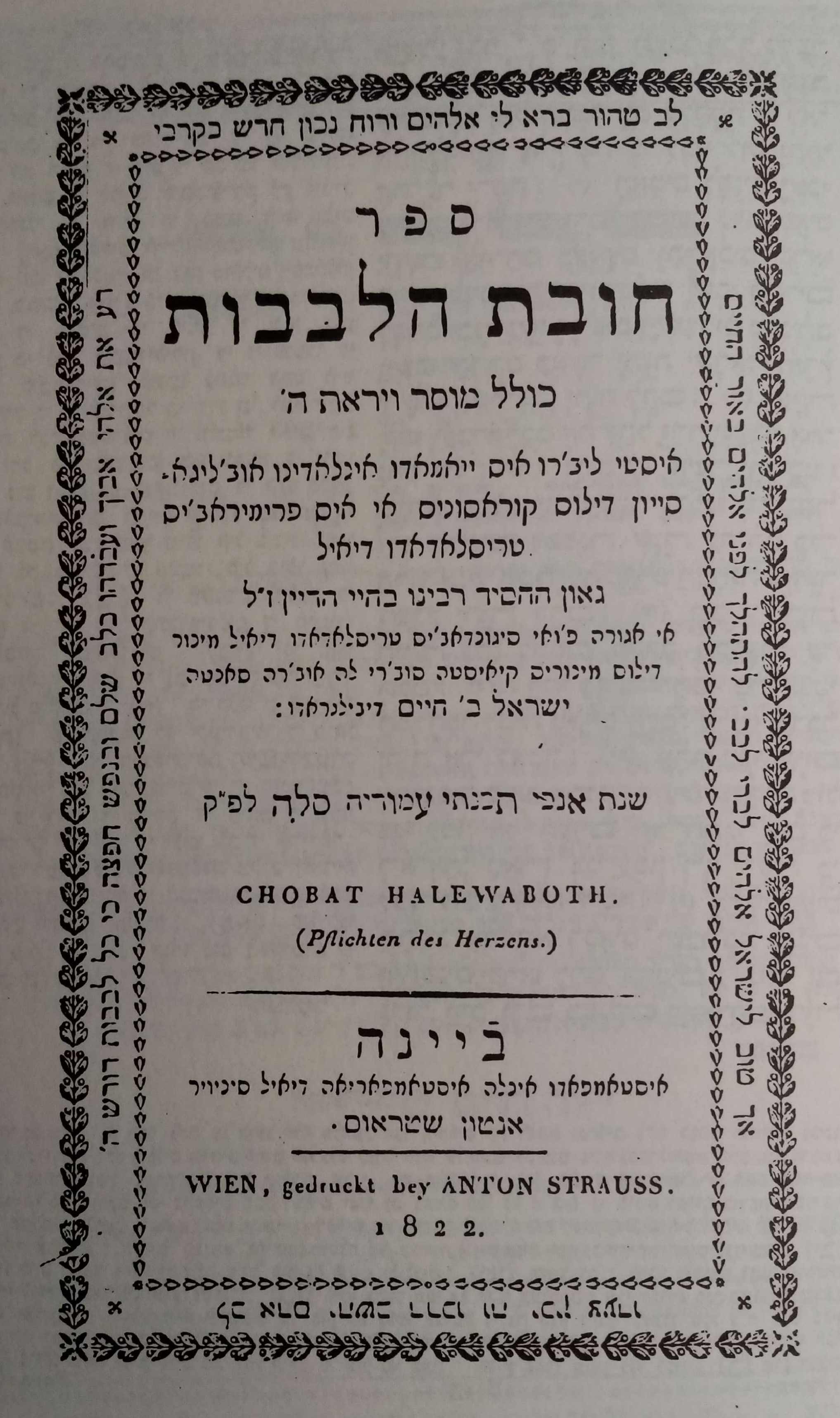
אי די עציון גבר אי קאסימוס אי פאסימוס קארירה
די דיזיירטו די מואב: (ט) אי דישו ה' אמי
נון אנגוסטייס אה מואב אי נון קונבאטאס קון
איליוס פיליאה קי נון דארי אטי די סו טיירה
אירידאד קי אה איז'וס די לוט די אה ער אירידאד:
(י) לוס איימיס די אנטיס איסטוביירון אין איליה
פואיבלו גראנדי אי מוג'ו אי אלטו קומו לוס
גיגאנטיס: (יא) רפאים אירלן קונטאדוס טאנביין
איליוס קומו לוס גיגאנטיס אי לוס מואביס ייאמאבאן
אה איליוס אימים: (יב) אי אין שעיר איסטוביירון
לוס חוריס די אנטיס אי איז'וס די עשו לוס
דיסטירארון אי לוס דיסטרואירון די דילאנטרי די
איליוס אי איסטוביירון אינסו לוגאר קומו איזו
ישראל אטיירה די סו אירידאד קי דייו ה' אאיליוס:
(יג) אגורה לבאנטאדבוס אי פאסאד אבוס אה
ארוייו די זרד אי פאסימוס אה ארוייו די זרד:
(יד) אי לוס דיאס קי אנדוביימוס די קדש ברנע
אסטה קי פאסימוס אה ארוייו די זרד טריינטה אי
אוג'ו אנייוס אסטה אטימארסי טודו איל ג'ינירסיו
ביארונים די לה פיליאה די אינטרי איל ריאל קומו
ג'ורו ה' אאיליוס: (טו) אי טאנביין לייאגה די
ה' פואי אין איליוס פור קונסומירלוס די אינטרי
איל ריאל אסטה אטימארלוס: (טז) אי פואי
קואנדו סי אטימארון טודוס די לה פיליאה פור מוריר
די אינטרי איל פואיבלו: (יז) אי אבלו ה' אמי פור
דיזיר: (יח) טו פאסאן אוי אטירמינו די מואב
אה ער: (יט) אי אייגארטיאס איספואינטרה
איז'וס די עמון נון לוס אנגוסטייס אי נון קומבאטאס
קון איליוס קי נון דארי די טיירה די איז'וס די עמון
אטי אירידאד קי אאיז'וס די לוט לה די אירידאד:
(כ) טיירה די רפאים סירה קונטאדה טאנביין איליה
רפאים איסטוביירון אין איליה די אנטיס אי לוס עמוניס
ייאמאבאן אה איליוס זמזומים: (כא) פואיבלו
גראנדי אי מוג'ו אי אלטו קומו לוס גיגאנטיס אי
דיסטרוייולוס ה'

דילאנטרי

רש"י

(ט) ואל תתגר בם וגו'. לא אסר להם על מואב אלא מלחמה אבל מיראים היו אותם ונראים להם כשהם מזויינים לפיכך כתיב ויגר מואב מפני העם שהיו בוזזים ושובים אותם אבל בבני עמון נאמר אל תתגר בם שום גירוי בשכר צניעות אמם שלא פרסמה על אביה כמו שעשתה הבכירה שקראה שם בנה מואב: ער. שם המדינה: (י) האמים לפנים וגו'. אתה סבור שזו ארץ רפאים שנתתי לו להורגם לפי שהאמים שהם רפאים ישבו בה לפנים אבל לא זו היא כי אותם רפאים הורשתי מפני בני לוט והושבתי' תחתם: (יא) רפאים יחשבו וגו'. רפאים היו נחשבין אותם אימים כענקים הנקראים רפאים על שם שכל הרואה אותם ידיו מתרפות: אימים. על שם שאימתם מוטלת על הבריות וכן ובשעיר ישבו החורים ונתתים לבני עשו: (יב) יירשום. לשון הווה כלומר נתתי להם כח שהיו מורישים אותם והולכים: (טו) היתה בם. למהר ולהומם בתוך ארבעים שנה שלא יגרמו לבניהם עוד להתעכב במדבר: (טז) ויהי כאשר תמו כל אנשי המלחמה. מבן עשרים שנה היוצאים בצבא: (יז) וידבר ה' אלי וגו'. אבל משלוח המרגלים עד כאן לא נאמר בפרשה וידבר אלא ויאמר ללמדך שכל ל"ח שנה שהיו ישראל נזופים לא נתיחד עמו הדבור בלשון חבה פנים אל פנים ויישוב הדעת ללמדך שאין השכינה שורה על הנביאים אלא בגלל ישראל: (יח) אתה עובר היום את גבול מואב אל מול בני עמון. מכאן שארץ עמון לצד צפון: (כ) ארץ רפאים
תחשב

23. Pág. 5r en reducción, del Deuteronomio (2.8-21) de Yisrael ben Hayyim.



לב טהור ברא לי אלהים ורוח נכון חדש בקרבי

ספר

חובת הלבבות

כולל מוסר ויראת ה׳

איסטי ליב׳רו אים ייאמאדו איגלאדינו אוב׳ליגא.
סיין דילוס קוראסונים אי אים פרימיראב׳ים
טריסלאדאדו דיאיל.

גאון החסיד רבינו בחיי הדיין ז״ל

אי אגורה פ׳ואי סיגונדאב׳ים טריסלאדאדו דיאיל מיכור
דילוס מיכוריס קיאיסטה סוב׳רי לה אוב׳רה סאנטה
ישראל ב׳ חיים דיבילגראדו:

שנת אנכי תבנתי עמודיה סלה לפ״ק

CHOBAT HALEWABOTH.

(*Pflichten des Herzens.*)

בײנה

איסטאמפאדו אינלה איסטאמפאריאה דיאיל סיניור
אנטון שטראוס.

WIEN, gedruckt bey ANTON STRAUSS.

1822.

ועתה ישראל מה ה׳ אלהיך שאל מעמך כי אם ליראה את ה׳ אלהיך ללכת בכל דרכיו ולאהבה אתו ולעבד את ה׳ אלהיך בכל לבבך ובכל נפשך

דע את אלהי אביך ועבדהו בלב שלם ובנפש חפצה כי כל לבבות דורש ה׳

24. Portada de Ḥôbāt ha-lebābôt, en versión de Yisrael ben Hayyim (Viena 1822).

פ

מצות עשה סיריפארטין אינדוספארטידאס: לאונה איס לאוב'ליגאסיון דיכוס-
קורזונים: קיקירי זיזיר לאסאופיניוניס בואינאס קיאב'ימוס דיקריאיר: קומו
קריאיר קיאיל שם י"ת איס אונו איטיניר אילקורזסין קינפלידו קונאיל איאינ-
פ'ינוזייארסי איכאיל: אידישארסימאטר אפילו פוראיל: איטומאר קונז'ילונטאד
או פאסינסייאה סומאלה סיטינסייאה: איקריאיר אינסוס פורפ'יטאס: איאינ-
סוג'יי איניימיר דיאיל איגואדראר סוקומאנדו: איפינסאר אינלאס מארא-
ב'יאס קיאיזו איאזי קאדה דייאה: איקונסידראר אינלוס בייניס קיאזי: אימאס
מינג'אס אופיניוניס קומו איסטאס: פורקידיזי איל פסוק ראשית חכמה יראת
ה' קידיזיר איל פרינסיפיו דילאסינסייאה איסאילטימור איאיל קינוטייני טימור
דיאיל דייו ב"ה אקיל נוטייני נינסינסייאה: אימאס סיפואידידיזיר סיינדי סין
לארגי דיקונטאר: אי איימאלות קיסיאזין קונאיל קוראסון איקון לוסמיינברוס קור-
פוראליס ג'ונטאמינטי: קומודיזיר לה (שמע) קיסומוס אוב'ליגאדוס דיקריי-
איר קינאיל קוראסון קומואיס איל שם י"ת אונו אידיזירלו קונלאביקה: איאיל
אפרינדיר לה ליי איאינסינייארלה איאנגייזארלה אאוטרוס: אילה תפילה איאיל
העניות אידאר לדקה איאיל אולגאר איגון אזיר אונ'רה אין שבת אי אליגרארסי
אינלוס שבתות אי מועדים איאזיר סוכה איטומאר לולב אי טלית אי תפילין אימאס
סימיז'אנטיס דיאיסטאס קוזאס: אנסיטאנביין לאס מצות קינוסקימאנדה איל
ש"ית קינולאס אגאמוס סיריפארטין אינדוס פארטידאס: אונה איס אוב'לי-
גאסייון דיאיל קוראסון: אילאסיגונדה איסאוב'ליגאסייון דילוס מיינברוס: לה
אוב'ליגאסייון דיאילקוראסון איס: נונקריאיר אינאוטרו: סינו סולאמינטי אאיל
שם י"ת סיניו איגון אב'ונטאר קונאיל אנינגון אוטרו: ניסיר ליג'ונג'ירו או אנו-
פירו: היאמאר דיגואיר ליקינוס איגקומינדו פורלה ליי אקיגון אגאמוס: ניטיניר
ג'ידו ניאלטייזה נילוסאניאה נימיניספריסייאר אלאב'ינטי: נייאיסקאר-
ניסיר דילוס פרופ'יטאס: נימינוס דילאס קוזאס קידיזין לאס פרופ'יטאס אינ-
נומברדו דיאיל שם י"ת: ניאבוריסיר אאילביין נימינוס אבוריסיר אלוסבואינוס:
נימינוריסינו אב'ונטארסי קונלוסמאלוס: ניטיניראינב'ידייאה סוב'רי אוטרוס
נימינים דיזיאר היקוב'דיסייאר קוזאס דיאוטרוס: ניאמאלדיאזיר מאל אלאגינטי
נישומארסי אינוב'ו: ניסאנייאה: נימינוס אינסאנייארסי סיליב'יני אלגונה סי-
נינסייא: מאלה דיליססיילוס: איקילו ארסיבה סומאל קונפאסינסייאה: סיינ-
דו קיהוטראב'ים איס פורסוביין: קוגורעאן קונפאלאב'ראס בואינאס אלוסריי-
נפירים איפרוב'יס ארסיב'יר אקואלסיקיר קונקארה בואינה: אב'לאר אב'-
ניסדינסיס: אמאר אקואלסיקיר נואב'רגוזינסאר אדינגונו: נואינג'אר אינקארה
אנגונה קוזה דיביין אפ'ילו אינהורה דיראב'ייאה: איקומו איסטאס איאיסטאס
סימיז'אניס קוסאז איאיג'אס: אינכירו לאוב'ליגאסייון דילוסמיינברים איס
דיגוזקו:פאנייאר קונאיל סירב'ימיינטו דיאיל שם י"ת אנינגון אוטרו: ניאינ-
פיג'יקו: נינאינסיקריטה: ניב'וראר אינמינטירה נימיינטיר ניאינייגאר נימיסי-
ניקיאר: ניקומיר לוקידיפינדי אל שם י"ת: ניאקומיטיר פוראזיר אלגונה מאלאי-
ג'וריאה: נימאטאר: אאוטראס מונג'אס קומואיסטאס: אינאסקוזאס ליסינ-
סייאדאס סיריפארטין אינטריס פארטידאס: לאונה איס איסטימאר דיאיסטאס
קוזאס לאקאנטידאד קיאבאסטי: הו אקריסינטאר אינאלייאס: או אמאנקאר או-
היגואר דילו מיניסטירוזו: אילאקואנטידאד קיאבאסטי איסטומאר דיאילהומיר
אידיאיל ביב'יר: איאיל ב'יסטיר: אילה אב'לה מאס מיניסטירוזה: פאראאיל
אורדין דיסוסקוזאס: איסוארנואיסוטראטו: איאילסירב'יר קיאיס מיניסטירוזו
ביעודוס סיס מינ'ומיינטיס: אידיטודו איסטו קיאונה ליקיאיס מאס מיניסטי-
רוזו

25. Pág. 80 de Ḥôbāt ha-lebābôt, según versión de Y. ben Hayyim y edición de Antón Strauss.

דרך מצותיך ארוץ וג׳.

ספר

דת יהודית

שפת אמת תכון בחדרי חדרים. להודיע לבני הארם ם
בעל דברים. כמה וכמה נסיש חיליה. דרופתקא דאורייתא
גלי עמיקתא ומסתרתא וכל רז לא אניס ליה. ידע לכוין
אמרא א״ב אימא קרא א״ב אימא סברא אתיא זכירה
זכירה אורייתא דיליה. ישלם ה׳ פעולו לאיש אשר אלה
לו גדול מרבן שמו שריר באהלו דמידע ידיע ליה. הודו
ותהלתו מלאה הארשה. תורה חתומה נתנה כגון דא תליא
באשילי. ובישבר זאת תבנה ותכונן עיר ציון ונכנתה העיר
על תלה לשם ולתפארת ולתהלה בביאת בר נפלי. הן הן
גבורותיו הן הן נוראותיו טובה כפולה ובא לציון גואל.
יאמרו גאולי.

שנת לא יסור שבט מיהודה לפ״ק.

אײַארו אין בוטיקה דיל סי יוסף שלעזינגער
אין ביינה.

Wien, 1881.

Verlag von Jos. Schlesinger's Buchhandlung,
(Wien, Seitenstettengasse 5.)

26. Portada del Sēfer Dāt Yehûdît, editado por Yosef Slézinger (Viena 1881).

דת יהודית סי׳ ז ח

אין אונה קוזה די איסטאס או אין קואינטה די דיאס טאמביין
או לה מוזיר קי סי קידה לימפייה דיספואיס דילה טבילה
אונה קואינטה. די דיאס אי דיספואיס נו טייני ריגלה
אסיטיגואדה אין איסטוס פארטיקולארידאדיס אי מונג׳וס
סימי׳זאנטיס אאילייוס או נו סימיזאנטיס אאילייוס לי
קיירי קי פריגונטין אל חכם קי דיאס דיבֿי אפארטארסי די
סו מארידו אי איל חכם פירקוראנה פור טודוס לוס פונטוס
קי נסיסיטה פור קונאר אין איסה פריגונטה אי לה דינה
קוזה קלארה פארה קי סיפה קומו ריג׳ירסי.

סי׳ ח .

סי׳ זה מדברי הס״ם

ייא אסינייאלימוס איל דין דיל אפארטאמיינטו קי סי דיבֿי
אפארטאר לה מו׳זיר די סו מארידו איל דיאה די סו
קוסטומברי אאון קי נו לה בֿינו סו אוזאנסה אגורה בֿינדרימוס
אדיקלאראר איל דין דיל איזאמינאר פאבֿריס קי לה מו׳זיר
קי טייני סו קוסטומברי אסיטיגואדו אין אלייגאנדו איל
טיימפו די סו קוסטומברי אי נו לה בֿינו סו אוזאנסה לי קיירי
קי סי איזאמיני סו מיזמה אבֿיר נו קיאה קי לה בֿינו: אלגונה
פוקה קוזה אי קואנדו סי איזאמינו אי סי אלייו לימפייה
איספירארה אסטה פֿין דיל דיאה או דילה נוג׳י קומו
דיקלארימוס אין איל סימן די אנטיס די איסטי אי איס לימפייה
פארה סו מארידו. אי קי פאסו טיימפו די סו קוסטומברי
אי נו סי איזאמינו סי איזאמינארה דיספואיס אי איס
פיקאדו קי סי אזונטי קון סו מארידו אסטה קי סי
איזאמיני :

(ב) אי לה קי טייני סו אוזאנסה אסיטיגואדה קון אקונ־
טיסימינטו קי סיינטי אין סו קואירפו קומו דיקלארימוס
אריבה אין סימן פרימירו. אי נו טייני קואינטה די דיאס
אסיטיגואדה

27. Pág. 13v del Dāt Yehûdît,
según edición de Yosef Slézinger.



מגלת אסתר

עם תרגום לאדינו באותיות מרובעות

הוצאה חדשה.

לייאדו אין לה בוסיקה

די׳ל ס׳ יוסף שלעזינגער אין בִ׳יינה.

Wien, I. Seitenstettengasse 5.

Made in Austria

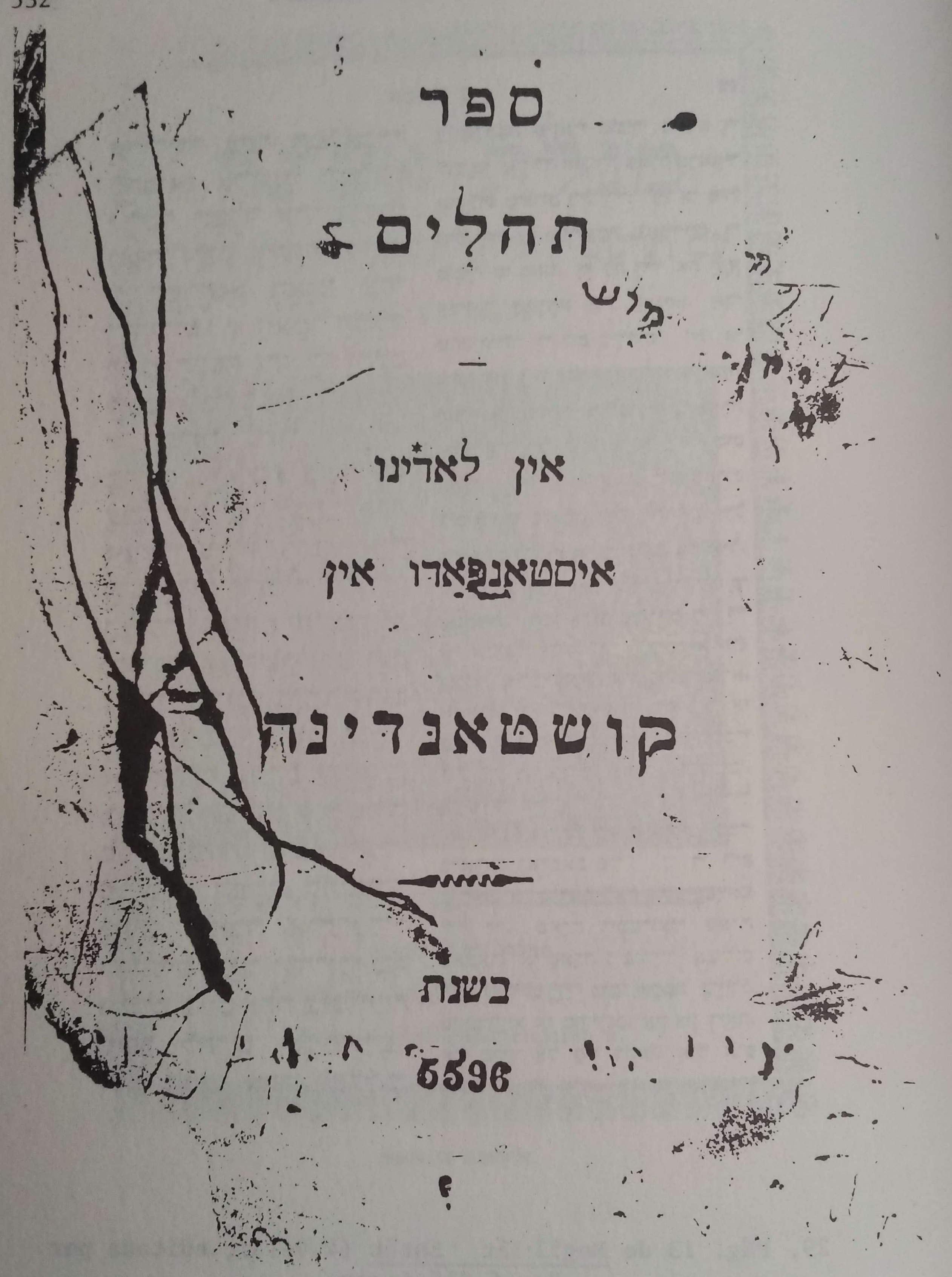
28. Portada de Megil·lát 'Estēr, en edición de Yosef Slézinger (Viena s.a. 1900?).

יג אסתר ג

עַל־יְדֵי עֹשֵׂי הַמְּלָאכָה
לְהָבִיא אֶל־גִּנְזֵי הַמֶּלֶךְ׃
י וַיָּסַר הַמֶּלֶךְ אֶת־טַבַּעְתּוֹ
מֵעַל יָדוֹ וַיִּתְּנָהּ לְהָמָן
בֶּן־הַמְּדָתָא הָאֲגָגִי צֹרֵר
הַיְּהוּדִים׃ יא וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ
לְהָמָן הַכֶּסֶף נָתוּן לָךְ וְהָעָם
לַעֲשׂוֹת בּוֹ כַּטּוֹב בְּעֵינֶיךָ׃
יב וַיִּקָּרְאוּ סֹפְרֵי הַמֶּלֶךְ
בַּחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן בִּשְׁלוֹשָׁה
עָשָׂר יוֹם בּוֹ וַיִּכָּתֵב כְּכָל
אֲשֶׁר־צִוָּה הָמָן אֶל
אֲחַשְׁדַּרְפְּנֵי־הַמֶּלֶךְ וְאֶל־
הַפַּחוֹת אֲשֶׁר ׀ עַל־מְדִינָה
וּמְדִינָה וְאֶל־שָׂרֵי עַם וָעָם
מְדִינָה וּמְדִינָה כִּכְתָבָהּ וְעַם
וָעָם כִּלְשׁוֹנוֹ בְּשֵׁם הַמֶּלֶךְ
אֲחַשְׁוֵרֹשׁ נִכְתָּב וְנֶחְתָּם
בְּטַבַּעַת הַמֶּלֶךְ׃ יג וְנִשְׁלוֹחַ
סְפָרִים בְּיַד הָרָצִים אֶל־כָּל־
מְדִינוֹת הַמֶּלֶךְ לְהַשְׁמִיד
לַהֲרֹג וּלְאַבֵּד אֶת־כָּל־
הַיְּהוּדִים מִנַּעַר וְעַד־זָקֵן טַף
וְנָשִׁים בְּיוֹם אֶחָד בִּשְׁלוֹשָׁה
עָשָׂר לְחֹדֶשׁ שְׁנֵים־עָשָׂר
הוּא חֹדֶשׁ אֲדָר וּשְׁלָלָם

די פלאטה פ׳יזיירי סוב׳רי מאנוס די
לוס קי אזין לה אוב׳רה פארה טראאיר
אה לוס טיזורוס דיל ריי: (י) אי קיטו
איל ריי סו סורטיז׳ה (אניז׳ו) די
סוב׳רי סו מאנו, אי לה דייו אה המן
איז׳ו די המדתא איל אגגי, אנ־
גוסטייאדור די לוס ג׳ודייוס: (יא) אי
דישו איל ריי אה המן, לה פלאטה
דאדה אה טי, אי איל פואיב׳לו פארה
אזיר אין איל קומו פ׳אזי אין טוס
אוז׳וס: (יב) אי פ׳וארון ליאמאדוס
לוס איסקריב׳אנוס דיל ריי אין איל
מיס פרימירו אין טריזי דיאס אין איל,
אי פ׳ואי איסקריטו קומו טודו לו קי
אינקומינדו המן אלוס ב׳יזירייס דיל ריי
אי אלוס דוקיס, קי (איסטאב׳אן)
סוב׳רי פרוב׳ינסייא אי פרוב׳ינסייא,
אי אלוס מאיוראלים די פואיב׳לו אי
פואיב׳לו קומו סו לינגואז׳י, אין נומב׳רי
דיל ריי אחשורוש פ׳ואי איסקריטו,
אי פ׳ואי סילייאדו קון סורטיז׳ה דיל
ריי: (יג) (פ׳ארה) קי פ׳ואיסין אימ־
ב׳יאדאס קארטאס פור מאנו די לוס
קורייאוס אה טודאס לאס פרוב׳ינסייאס
דיל ריי, פארה דיסטרואיר פארה
מאטאר, אי פארה דיספ׳אזיר אטודוס
לוס ג׳ודייוס די מוסו אסטה בייז׳ו,
פ׳אמיליה אי מוז׳ירים, אין און דיאה
אין טריזי דיל מיס דוזינו, איל איס
איל מיס די אדר, אי סו איספוז׳ו

29. Pág. 13 de Megil·lát ʼEstēr (4.9-13), editada por Yosef Slézinger.



ספר

תהלים

אין לאדינו

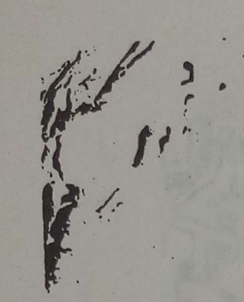
איסטאנפאדו אין

קושטאנדינה

בשנת

5596

30. Portada de la primera edición de Salmos, según versión de William G. Šawffler (Constantinopla 1836).



תהלים — סאמוס

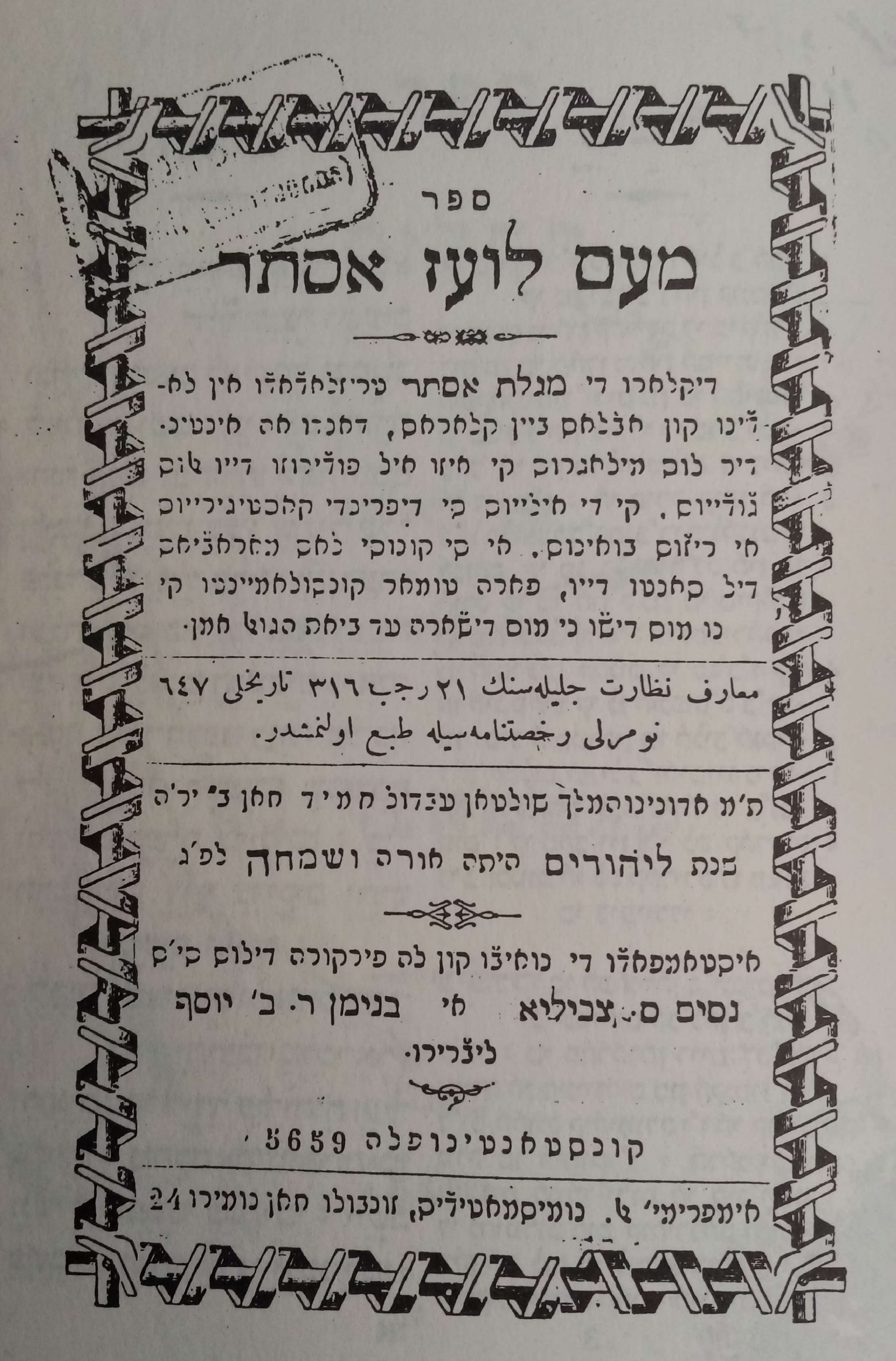
1 א אשרי האיש אשר ׀ לא
הלך בעצת רשעים
ובדרך חטאים לא עמד ובמושב
2 לצים לא ישב: כי ׀ אם בתורת
יהוה חפצו ובתורתו יהגה יומם
3 ולילה: והיה כעץ שתול על־
פלגי־מים אשר פריו ׀ יתן בעתו
ועלהו לא־יבול וכל אשר־יעשה
4 יצליח: לא־כן הרשעים כי אם־
5 כמץ אשר־תדפנו רוח: על־כן ׀
לא־יקמו רשעים במשפט
6 וחטאים בעדת צדיקים: כי־
יודע יהוה דרך צדיקים ודרך
רשעים תאבד:
1 ב למה רגשו גוים ולאמים יהגו־
2 ריק: יתיצבו ׀ מלכי־ארץ
ורוזנים נוסדו־יחד על־יהוה ועל־
3 משיחו: ננתקה את־מוסרותימו
4 ונשליכה ממנו עבתימו: יושב
בשמים ישחק אדני ילעג־למו:
אז

1 א ביין אב"ינטוראד"ו איל ב"ארון
קי נון אנדוב"ו אין קונסיז"ו
די מאלוס ני אין קארירה די פיקאד"ו
רים נון סי פארו ני אין אסיינטו די
איסקארניסיד"ורים נון סי אסינטו:
2 קי סאב"ו אין ליי די י"י סו ב"ולונ-
טאד' אי אין סו ליי מילדה די דיא
3 אי די נוג"י: אי סירה קומו אר-
ב"ול פלאנטאד"ו סוב"רי פילאגוס די
אגואס קי סו [illegible]דה אין סו
אורה אי סו אוז'ה נון סי סיקארה
אי טוד"ו לו קי ארה פרוספירארה:
4 נון אנסי לוס מאלוס קי סאב"ו קו-
מו איל טאמו קי לו אימפוס"ה ב"יינ-
5 טו: פור איסטו נון סי אליב"אנטא-
ראן מאלוס איניל ג"ואיסיון ני פי-
קאד"ורים אין קונפאנייא די ג"וס-
6 טוס: קי סאב"יין י"י לה קארירה
די ג"וסטוס אי לה קארירה די מאלוס
סי דיפיירדי:

1 ב פורקי סי אפאניאן ג"ינטיס [illegible]
ג"ינטיליוס אב"לאן ב"אני-
2 ד'אד: סי פאראראן רייס די לה
טיירה אי סינייורים סון אקונסיז'א-
ד"וס אאונה קונטרה י"י אי קונטרה
3 סו אונטאד"ו: ארנקימוס
אה סוס אטאד"ורוס אי איב"ימוס
די נוזוטרוס סוס קוירדאס: איס-
טאן אין לוס סיילוס [illegible] ריאירה
איסקארניסירה אה [illegible]
[illegible]

3

31. Pág. 3r, comienzo de <u>Salmos</u>, traducidos por W. G. Šawffler.



ספר

מעם לועז אסתר

דיקלארו די מגלת אסתר טריזלאדאדו אין לא-
דינו קון אבלאס דיין קלאראס, דאנדו אה אינטינ-
דיר לוס מילאגרוס קי איזו איל פודירוזו דייו טוב
ג'ודייוס. קי די איליוס סי דיפרינדי קאסטיגירייוס
אי ריזוס בואינוס. אי סי קונוסי לאס מאראבייאס
דיל סאנטו דייו, פארה טומאר קונבולאמיינטו קי
נו מוס דישו ני מוס דישארה עד ביאת הגואל אמן.

معارف نظارت جليله‌سنك ٢١ رجب ٣١٦ تاريخلى ٦٤٧
نومرولى رخصتنامه‌سيله طبع اولنمشدر.

ת"מ אדונינו המלך סולטאן עבדול חמיד האן ב' יר"ה
בנת ליהודים היתה אורה ושמחה לפ"ג

איסטאמפאדו די נואיבו קון לה פירקורה דילוס ס"ה
נסים ס"ט צבילייא אי בנימן ר' ב' יוסף
ליברירו.

קונסטאנטינופלה 5659

אימפרימירי' ט. נומיקמאטיליק, זונבולו האן נומירו 24

32. Portada de la tercera edición del Mē-ʿam Lōʿēz ʾEstēr (Constantinopla 1899).

231 מעם אסתר לועז

אסטה מוזיר, אי שאול סי אפיאדו דיזיינדו: סי לוס גראנדים פי-
קארון, לוס צ׳יקוס קי קולפאן? אי פור לו קי אבלו איסטו לו ריסי-
ביארון די דייו, אמאן קי סי ארפינטייו די לו קי אבלו. אי מאטו
אה טודוס אי נו סי אפיאדו קי נו קידו אה אגג לו דישו ביבו.
דיספואיס לו מאטו שמואל אונה מואירטי מויי דינגולאדה. אי סיינדו
נו אזיינדו קומו לה ליי די שאול איל ריי די איליוס, אי מאטארון
טוס צ׳יקיטוס קי כון טמזם סין פיקאדו. אי קון איסטו מדה
כנגד מדה קון לה ליי פרושייה קי גואנארון איליוס אה עמלק
מירישין די קיר גואנאדוס אה מאטאר פאמילייאס אי מוזירים,
צ׳יקוס קומו גראנדים.

אם על המלך טוב. דיספואיס די טודו איסטו קי צ׳ום אביזי די
לה מאנקורה די דיטה נאסייון, קי מירישין מואירטי. צ׳ום
דיגו קי סי קיריש בואישטרה בואינדאד אי לה בואינדאד די בו-
אישטרו ריינו קי איסטי קונטואיסטו, איס קון קי סיאה איסקריטו
פור דיפידרירלוס; אי נו אינטינדאש קי סי פינסארה פור גיריאר
קון דיטה נאסייון, סינו טודו איל טראבאזו קי איי איס אה טו-
מאר אונה פינדולה אי איסקריביר פור דיפידרירלוס. אי איסטו
קאלי קי לו אגאש פור בואישטרה בואינדאד. אי ליין פור טיניר
זכות סירבי טגונה פארטי. קי אפונטו קי איסקריביש דארי לייו
דייז מיל קינטאלים די פלאטה. אי נו טירניש קי פינסאר קי מי
סירה טגון אפריטו פור רימידייאר דיטה סומה, אי טירני מינים-
טיר די ביבדיר טגונה גואייה די קאזה, סי נו די פידאסירייאה די
סיירוס בייזוס אי קלאבוס רוסוס. אי קוזאס קי נו סי אזין מינים-
טיר אין מי קאזה, צ׳ום אגוקסו לנב. דייז מיל קינטאלים די פלאטה
פור מאנו די אזיינטים לה אוברה קי כון אופיסייאלים די קאדה
מלאכה. קי איי אין ביזנאדים די טודאס לאס נאסייונים. קי טו-
דוס איסטוס פאטרונים די אופיסייו איסטאן קימאדוס די איסטה
נאסייון. אי אינסאנייאדוס קי אזין ביימפרי הסגת גבול אין קום-
אופיסייוס אי לים קולטאן איל פאן. אי נו לוס דישאן גאנאר
קאניכה. אי סי קונסינטאן אה דאר דיטה סומה. אינסא די פי-

33. Pág. de muestra del Mē-ʻam Lōʻēz ʼEstēr (3° ed. cap. 8).

PIRKE AVOT

פרקי אבות

LIVRO DE MORAL
CUDIA

TREZLADADO I KOMANTADO

POR

NISIM BEHAR

ANYO

5714-1954

GÜLER Basımevi

34. Portada del Pirqê ʼĀbôt, transliterado por Nissim Behar.

TESTİGO (şahit), AVOKATO İ AKUZADOR. DELANTRE DE EL, NO AY ENCUSTİSYA İ OLVİDO, NO TOMA ŞOHAD (rüşvet), PORKE TODO ES SUYO, İ KADA UNO RESİVERA SİGUN SU MERİTO. (No te puedes fuirte i eşkapar de este cuzgo, porke el Kriador del mundo mezmo es, el cuzgador i akuzador, no emprezenta mezmo el mas çiko yero kometido por un tsadik, i no aze kontrapezar una buendad por una negra eça, si no ke kada uno resive sigun su merito). NO SEA KE TE İMAJİNES KE LA FOYA TE SERA LUGAR DE REPOZO. PORKE MALGRADO TU VELUNTAD, SOS KRİADO. NASES. BİVES. MUERES. İ SOS OVLİGADO DE DAR KUENTO DELANTRE EL REY DE LOS REYES.

Sinken Perek

KON DYES MANDAMYENTOS (palavras divinas), EL MUNDO FUE KRİADO. (El Dyo dişo ke sea la luz, los syelos, tyera, mar...). LO PUDİA KRİAR KON UNO SOLO ORDEN, no lo izo, por razon ke el Kriador dyo la libertad al ombre, si sera negro kastigarlo, syendo destruyo un mundo ke fue kriado kon dyes ordenes.

İ Sİ SERA ONESTO EN SU KONDUKTA, ENGRANDESERLE SU REKOMPENSA, POR LO KE SOSTYENE EL MUNDO KE FUE KRİADO KON DYES ORDENES.

(No asemeja un lavoro semple, a un lavoro grandiyozo komo la kreasyon de este mundo ke fue kriado kon tanta sensya i entelijensa. Ke venga uno de los kriados kon su negra kondukta deroke uno de los pilares de este mundo, por seguro ke el merese ser kastigado, por su eça mala).

DYES JENERASYONES PASARON DE ADAM ARİŞON ASTA NOAH por avizarmos la pasensya del Kriador ke espero myentres dyes jenerasyones una mas ensüportavle (negra) de otra, asta ke fue ovligado de trayerles el mabul (deluvyo).

(El Kriador kere ke el negro torne de su negro kamino i biva. Por esto le da la kuedra larga, ma si este, a la fin, no pensa por retornar i enmalese mas, Dyo lo kastiga).

DYES JENERASYONES DE NOAH ASTA AVRAAM, por avizarmos la pasensya del Kriador ke espero myentres dyes jenerasyones una mas

45

35. Pág. del <u>Pirqê ʼĀbôt</u> editado por caracteres latinos por Nissim Behar.

I N D I C E

2° parte: TEXTOS Y VOCABULARIOS

* * * * * * *

diseño: c.wilhelmi·



SERVICIO DE PUBLICACIONES
AREA DE HEBREO DEL DPTO. DE ESTUDIOS SEMITICOS